



3 1761 11972921 8







DOCUMENT: 830-582/028

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Agri-Food Trade: An Action  
Plan for South Korea**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997



FEDERAL PROVINCIAL  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS

Agri-Food Trade  
Plan for South Korea





# **AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR SOUTH KOREA**

June 1997

Prepared by  
the South Korea Action Plan Team

Under the coordination of  
the International Markets Bureau  
Market and Industry Services Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada



## AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR SOUTH KOREA Executive Summary

### Strategic objectives and targets

This Action Plan defines a coordinated government-industry approach to position Canada as a reliable supplier to South Korea and to increase sales of value-added products in this market. The 5 objectives identified as a basis for these efforts are as follow:

- Position Canada as a reliable supplier of high-quality commodities upon which to build future growth in exports of value-added products<sup>1</sup>.
- Achieve Canadian agri-food exports to South Korea in excess of \$500 million by the year 2000. More specifically, increase sales of intermediate and consumer agri-food products from \$112 million in 1993-96 to \$250 million by year 2000.
- Provide a market information and intelligence service that reflects evolving industry needs and growing regional involvement and interests in this market.
- Seek improved market access for priority agri-food products identified with industry.
- Increase South Korean investment in Canadian agriculture and agri-food processing.

### Strategic targets:

	Total exports	Value-added share		Share of agri-food imports
		ICO	CO only	
1993-96	\$357 million	\$112M	\$21M	2.95%
2000	\$500 million	\$250M	\$70M	3.0%
2005	\$650 million	\$400M	\$115M	3.5%

Footnotes: Targets are nominal; value-added products include intermediate and consumer products

Market share information from KOTIS. 2.95% is for period 1994-96

ICO: Intermediate and consumer - oriented products

CO: Consumer - oriented products only.

<sup>1</sup> There were approximately 200 Canadian exporters involved in the South Korean agri-food market in 1996.



## Key activities

### Market access:

- Develop strategic contacts with organizations, buyers and associations that can open doors into this market (i.e. bottled water, livestock sector, etc).
- Negotiate a greater TRQ for feed barley on a long term basis.
- Negotiate tariff parity for malt vis-à-vis malting barley.
- Negotiate improved tendering and/or direct contracting for tofu-grade soybean.
- Negotiate tariff parity for canola oil with competing products.
- Negotiate lower tariffs that will allow dry feed peas to compete with other feedstuffs.
- Negotiate longer shelf-life for frozen foods.
- Monitor the removal of ban on ozonated bottled water.
- Call for removal of government-mandated shelf-life for bottled water.
- Negotiate lower tariff for alfalfa in the long term.

### Market Readiness:

- Assist the value-added sector to develop export strategies for South Korea, including horticulture, special crops, poultry, dairy and specific value-added products.
- Identify and monitor factors that limit Canadian supply capability, and use federal-provincial mechanisms to address these factors.
- Organize a Livestock Technical Seminar for Asian markets (Ontario, 1997)

### Market Intelligence, Identification and Information:

- A value-added market research program, which will include the following:
  - A Korean Food Market Study (October 1997).
  - Sales Outlets, Importers and Chains currently best able to bring western-style processed goods to consumers, including top-quality and gourmet foods.
  - Home Expenditures Study
  - Product Specific Sales or Shelf Space Benchmarks to monitor and identify future trends.
  - Product and packaging requirements (as per industry's request).
  - Whiskey Consumption Study.
  - Market Study for Pork Export Opportunities for Asian markets (Ontario, 1997)
  - Other studies will be initiated as per exporters' needs, with a target of 4 studies per year until year 2000.
- Monitor sales and demand opportunities, market access issues, competitors' activities, new alliances, investments, and distribution sector.
- Improve MI/I dissemination so that industry has more timely access to market studies, assessments, reports and other available resources.
- Use South Korea Action Plan Team Members to promote and maintain knowledge of this market.

- Develop the tools required to track Canadian performance in this market, i.e. the ability to monitor the number of exporters and the diversity of products sold.

#### Investment:

- Attract South Korean investment in the Canadian agriculture and agri-food processing industry, with particular emphasis on red meat processing and higher-value consumer products.

#### Promotion:

- Develop a team Canada approach and encourage joint promotion activities in the Korean market for livestock feed.
- Promote processed velvet products of interest to Korea.
- Assist industry's efforts to take advantage of potential for sales of swine genetics.
- Promote sales of fruit juice concentrates to local juice manufacturers.
- Propose South Korea as one priority country under AIMS Maple Syrup strategy in development.
- Promotional campaign by canola oil industry to increase consumer awareness of health benefits.
- Provide assistance to industry's efforts in exploiting potential for elk genetics.
- Organize annual Round-Tables (Agri-food specialist with food-buyers missions).
- 1997-98 promotion activities to include:
  - CBEF Beef/Meat Mission from Korea. Selected Korean organizations to meet with Canada's producers in Alberta (May 1997).
  - Food press awareness visit to Canada from Korea (August 1997).
  - Korean Livestock Mission to Canada (Nov 1997).
  - Alberta Food Processors Association Mission to South Korea (Alberta, 1997)
  - Pork Mission to South Korea (Manitoba, 1997)
  - Grocery Chain Store Mission to Canada from Korea (February 1998).

#### Other activities:

- As industry trade relationships with South Korean buyers and the market environment in that country are evolving, develop through consultations new trade development tools, partnerships and services, involving the regions, that can help move through the export continuum.



# AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR SOUTH KOREA

## Table of Contents

INTRODUCTION .....	1
Economy and agri-food market .....	1
Situation and characteristics of Korean agricultural sector .....	2
OPPORTUNITIES AND CONSTRAINTS .....	3
General opportunities and constraints .....	3
Grains, oilseeds and their products .....	5
Livestock, red meat and meat products .....	6
Special crops .....	8
Fresh/Processed fruit and vegetables and horticultural products .....	8
Dairy .....	9
Eggs and Poultry .....	10
Other processed products .....	10
Beverages .....	11
STRATEGIC OBJECTIVES AND TARGETS .....	14
Objectives .....	14
Activity areas .....	15
Strategic Activities .....	15
Market Access .....	15
Market Readiness .....	16
Market Intelligence, Identification and Information .....	16
Investment .....	17
Promotion .....	17
Other activities .....	18
APPENDICES .....	19

## **AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR SOUTH KOREA**



Team Canada - Équipe Canada

---

### **INTRODUCTION**

In July 1996, the federal and provincial ministers of agriculture agreed to work together on coordinated plans for developing agri-food trade in Canada's high-priority markets, with a view towards helping agri-food exports surpass \$20 billion by the year 2000. By September 1996, eight priority markets had been identified — the United States, Japan, the European Union, China/Hong Kong, South Korea, Taiwan, Mexico and Brazil — which on average account for 85% of the value and 92% of the volume of Canadian agri-food exports.

This document consists of a comprehensive, medium-term action plan which will guide government's agri-food trade development efforts in South Korea. It is the result of a collaborative effort between the federal and provincial governments and Canada's trade representatives in South Korea, under the coordination of Agriculture and Agri-food Canada. The final action plan will be presented to the ministers in July 1997.

### **Economy and agri-food market**

South Korea has experienced a dramatic economic surge in the past decade, becoming the world's 15th largest economy and 10th largest trading nation by the early 1990's. The population is 45 million and the per capita income was over US \$10,000 in 1995. Real GDP growth per year in 1994 and 1995 was as high as 8-9 percent. The economy is expected to grow by 5 to 7 percent per year for the rest of the 1990s.

With rapidly rising incomes and import liberalization as a result of the Uruguay Round, imports of bulk, intermediary and processed agri-food products should continue to increase significantly. South Korea's agri-food imports in 1996 reached almost US\$12.6 billion, up from US\$8.1 billion in 1994. Canada's major competitors in this agri-food import market are the United States, the European Union, China, Australia, Indonesia, Malaysia, New Zealand, Thailand, Russia, Brazil and Japan.

In 1996, Canada ranked as 11th largest agri-food supplier to South Korea, with a market share of 2.6%. This share was 6% in 1994, largely driven by record feed wheat imports. Canadian sales of intermediate and consumer products have been increasing steadily in recent years, and other bulk



commodities have been introduced in this market. Competition is fierce but continuing increases in import demand and greater market access create good opportunities for Canadian exporters.

### **Situation and characteristics of Korean agricultural sector**

Until the 1960s, Korea was predominantly an agrarian economy. With a high population density and limited arable land, Korea specialized in intensive production of rice and other grain crops.

Seeking export-led industrial development and protection of domestic industries, Korea also pursued a policy of food self-sufficiency through highly-restrictive import policies. Agriculture's share of GNP and farm employment declined rapidly. In 1995, agriculture represented 7 percent of GNP, a decline from 28 percent in 1970 and farm employment accounted for 10 percent, a decline from 45 percent in 1970. A decline of the share of the agricultural sector to nearly 5 percent of GNP by the turn of the century is expected.

Korean agriculture is characterized by high cost and small owner-operated farms. Rice remains the dominant crop, accounting for about one-third of the total agricultural output value. Rice has a cultural significance beyond its economic status and is the centrepiece of Korea's agricultural policy. Korean farmers are highly dependent on farm activities for income. Off-farm income is evaluated at only 50 percent in comparison to 80 percent in Japan and 70 percent in Taiwan.

Soybean is Korea's predominant oilseed crop, accounting for about two-thirds of total oilseed production. Soybean use in Korea is mainly for human consumption. Meat production has risen annually with consumer demand. Of the total meat production, beef represented 14 percent, pork, 63 percent, and chicken, 23 percent. Fruit and vegetable production is the most dynamic sector of Korean agriculture. Fruit and vegetables account for 30 percent of agricultural production. Policy-induced changes from rice production to alternative crops thus increasing the importance of fruit and vegetable production in Korean agriculture in recent years. Annex A outlines South Korea's policy considerations for specific agri-food commodities.

The government of Korea has, in recent years, re-oriented its agricultural policy to improve Korean agricultural competitiveness and efficiency, and to assist farmers adjust to trade liberalization. Farm mechanization, promotion of high-value crops, exports of processed agri-foods, creation of industrial zones in rural areas, agricultural research, training and investments, are emphasized in the 1993 New Agriculture Plan and the 1994 Agriculture and Fisheries Development Plan.

## OPPORTUNITIES AND CONSTRAINTS:

### General opportunities and constraints

WTO commitment: Korea is implementing its Uruguay Round commitments on a developing country basis, which means it will take 10 years rather than 6 to fully implement commitments for tariff reductions and quota liberalization. On July 1, 1997, imports of most meat products (pork, chicken and poultry) and seafood and fish products will be liberalized. By 2004 most products will be imported freely, although duties on many agricultural products will remain high.

Regulations and Procedures -- Technical, sanitary and phytosanitary (SPS), and administrative regulations and procedures have also surfaced as access issues. A continuing issue, although Korea is in the process of implementing improvements, is lengthy import clearance times. Many shippers of perishable products avoid the Korean market for this reason. Other issues, such as changes in customs classification without warning, non-transparent specifications and standards, and inspection-quarantine procedures, also appear to be fairly common issues raised by traders. The perception is that the Koreans change market access rules in mid-stream and this makes companies wary of this particular market.

State trading: The use of state trading to import a wide range of products has been a challenge for Canadian exporters. This is largely because Korean organizations have sometimes been slow to recognize and implement tendering procedures attuned to the specific needs of particular users and sellers. In addition, certain import agencies are strongly linked to competing domestic interests.

Market focus: Koreans are travelling more and are exposed to new and different foods, although it may take some time for Koreans to incorporate North American food into their daily diet. We should pay some attention to the next generation of Koreans and their influence on consumption habits. For instance, a recent study in Korea indicated that children rated hamburger as their favourite item, and fathers came in second. There is a proliferation of fast food outlets in Korea and supplying this sector may offer some opportunities. Based on discussions with importers, Koreans like Canadian food products and can appreciate the quality but are not necessarily willing to pay for it. Cost appears to be one determining factor--if a lower priced product with a lower quality is available this will be the product of choice.

Food distribution system: The food distribution system in South Korea is quite fragmented and has not been rated as efficient. Very few food companies have a national distribution system or have a full range of products. As a result retailers as well as importers have to deal with a large number of wholesale distributors to buy or sell their goods. Furthermore, the transportation infrastructure is inadequate, thereby contributing to the inefficiencies in the whole system. This adds significantly



to the cost of food, including imported foods. Working relationship with local Korean firms that have well developed distribution networks can be very successful. Imported frozen foods face some problems in Korea, and small and medium sized importers/distributors cannot afford to maintain a fleet of refrigerated trucks to distribute frozen food to retailers. Most retailers have very limited frozen storage or display cases and therefore cannot keep adequate stocks on hand and require frequent deliveries. It is reported that retailers sometimes return large portions of frozen food to producers for quality reasons even though the problem resulted from their mishandling of the product. Korea has also established shelf-life limits for frozen foods that are shorter than those in other countries.

Research activities: A good level of collaborative research involving South Korea has been developed in recent years. A leading trend in Asian biotechnology is its increasing application in agriculture, manufacturing and waste treatment. This represents a move from the potential of R&D to the realities of the work place. Though there is a growing awareness by Asians of biotech activities in neighbouring countries, active collaboration at either the R&D or commercial levels is still limited.

Packaging: New packaging and shelf life technologies could help Canadian exporters to gain a foothold in that market. Canada leads the way in preservative packaging technologies and have systems available to assure the export of high quality fresh Canadian pork and beef products to remote markets. Furthermore Canada benefits from superior and objective HACCP systems that can help gain the confidence of importers by guaranteeing safety. These technologies have been developed at the Lacombe Research Centre and remain a part of Canada's research focus.

Investment: Korean outward Foreign Direct Investment (FDI) in agriculture has been in the form of joint ventures, franchises or licensing agreements with host countries. Korean outward FDI has pointed to some ASEAN countries (Malaysia, Philippines and Thailand) and more recently China as major host countries. For instance, the Korean Starch Industry Co-operative entered a joint venture investment to build a starch factory in the Philippines to produce sweet potato starch. New Zealand invested in Korea, however, through a joint venture, Hansaeng, to develop and promote dairy products. Food service companies also are moving into Korea and to other international markets as they look to foreign countries for expansion. FDI will likely continue to grow, and companies will be more likely to expand their markets through foreign affiliates rather than through exports and imports of agri-foods.

Transportation in Canada: Transporting costs for moving products across Canada to export positions is a major competitive factor in the price-conscious South Korean market. As opportunities for value-added export sales are explored and pursued, the industry will be challenged to keep these costs to a minimum and to use systems that can accommodate a greater volumes of processed foods. Examples of issues on this front is the difference in highway quality from Alberta to BC, container facilities, intermodal shipment, and US port facilities. Alberta Transportation expressed concern about transportation infrastructure to ports across Canada. Alberta has maintained its highway

system by attempting to maintain and expand the number of lanes (by twinning its highways) to its borders. This type of initiative may increase competitiveness in obtaining greater movement of processed food products across the country or to ports. Alberta expressed the view that this may be accomplished through a national infrastructure strategy.

### **Grains, oilseeds and their products**

Wheat: Wheat, especially feed grade, has been the primary export commodity from Canada. Canadian exports of feed wheat to that market is dependent on availability. Annual exports of milling wheat are in the 75,000-100,000 tonnes range, representing about 5 percent of the imports of milling wheat.

Objective: Maintain a 20 percent share of Korea's wheat imports by 2000.

Feed Barley: Korea's compound feed market is estimated 14 million tonnes, but its minimum access commitment for feed barley is extremely small in relation to import demand for feeds. Korea for 1996 opened a TRQ for feed barley of 50,000 tonnes which was filled with Canadian barley. Korea is expected to open a TRQ of 50,000 tonnes in early 1997; no such announcement was made as of mid-April 1997.

Objectives: A greater TRQ for feed barley on a longer term basis.  
Annual sales of 200,000 tonnes, or 50 percent of imports by 2000.  
A Team Canada approach to the Korean livestock feed market.

Malt and Malting Barley: Malting barley sales have increased in recent years from 100 tonnes in 1993 to 40,000 tonnes in 1996 worth over \$7 million. There is a potential for increased sales. Malt sales peaked at \$24 million in 1995; the potential for more sales is good although a recent change to Korean import tariffs makes it more difficult for Canadian malt to compete with Korean malt produced from imported malting barley. The tariffs for malt and malting barley are 10% and 5%, respectively.

Objectives: Supply 50 percent of malting barley imports by 2000.  
Tariff parity for malt with malting barley.

Soybean: Korean manufacturers of higher quality tofu have restricted access to Canada's soybeans as the Agricultural Fishery Marketing Corporation (AFMC) tendering process for soybeans is based mainly on price and does not recognize the high quality, premium priced product that Canada produces. However, Canada succeeded in exporting its first shipment of sprouting (natto) soybeans in 1995 and is pursuing activities in this market under its AIMS strategy. 1996 sales have increased to \$2.4 million and show great potential. The Canadian Soybean Export Association (CSEA), which



has made many trade missions to Korea, expects to make inroads into the natto market along with Special Quality White Hilum soybeans for use in tofu and miso type soyfood products.

Objective: An improved tendering and/or direct contracting for tofu-grade soybeans.

Canola Products: Canola oil has been capturing slightly more than 1 percent of all vegetable oil imported or a \$3 million share annually over the last four years. The tariff on canola oil is a serious obstacle to trade. Korea continues to maintain applied tariff rates on canola oil that are well in excess of tariffs on competing products, despite lowering its applied tariff rate on canola oil from 30 percent to 15 percent on January 1, 1995. The Canola Council of Canada (CCC) projects the industry increasing its share of the market from 3,300 tonnes in 1995 to 10,000-15,000 tonnes by year 2000. Canola meal sales averaged 50,000 tonnes (\$9 million) over the 1993-95 period but dropped off to 22,000 tonnes in 1996. With total protein meal imports at 1.3 million tonnes in 1994, it is feasible for Canadian sales to reach 100,000-150,000 tonnes as suggested by the CCC. Key to reaching higher meal sales is to convince South Korea's National Livestock Cooperative Federation (NLCF) that canola meal from Canada can be used at higher inclusion rates in feed rations than Chinese rapeseed meal.

Objectives: Sales of 10,000 to 15,000 tonnes of oil by 2000.  
Sales of 100,000-150,000 tonnes of meal by 2000.  
Tariff parity with other competing oils.  
Industry-led promotional campaign on health benefits of canola oil.  
Team Canada approach to the Korean livestock feed  
Work with NLCF to promote greater canola meal usage.

## **Livestock, red meat and meat products**

Beef, fresh, chilled & frozen: Focus support for those activities consistent with the business plan of the Canadian Beef Export Federation (CBEF). CBEF is aiming at a 6% share of this market by 2000 through improved market representation, comprehensive market development and export member sales pressure. This will amount to at least 14,000 tonnes (\$84 million) of beef and veal products, which is equivalent to 84,000 head of Canadian cattle, therefore Canada would become Korea's third largest beef supplier.

Objectives: 6% market share by year 2000.

Pork: Import quotas will be eliminated in July 1997, and a tariff of 33.5% introduced at that time will be gradually reduced to 25% by the year 2004. Canadian pork is very highly rated in Korea, but Canadian exporters still need to become more familiar with this market. As part of its plan developed under the AIMS process, Canada Pork International wants to familiarize Canadian exporters with this market and also to ensure that Canada is fully recognized as a reliable supplier. CPI's target is as follows:

Objectives: Sales of 10,000 tonnes in 1997, 15,000 tonnes in 1998, and 20,000 tonnes in 1999.

Red meat genetics: The Korean government is promoting the further development of their swine industry, which will require good genetic stocks. Canada and Korea are also working closely on a continual basis to improve existing agreements on genetic import protocols. The Korean Ministry is rapidly developing a sophisticated capability in matters concerning animal health import controls. Research Branch's new initiative in the molecular genetics area may provide some additional opportunities in this market. This commodity is part of an AIMS strategy and we are capable to supply this market.

Objective: Canadian industry pursuing opportunities created by South Korean government efforts to further develop the swine industry.

Elk genetics: Canada has a short and recent history of exporting elk genetics to South Korea. For the past three years we have exported elk to Korea and there is still interest by the Korean's to purchase more stock. There is currently an AIMS strategy covering this commodity. Canada is recognized worldwide for its superior genetic elk stock. It is expected that the current export trend will continue until year 2000.

Objective: Canadian industry pursuing opportunities from current efforts to improve the South Korean base stock.

Antler/velvet: Canada exports approximately 2/3 of its entire production of velvet. There is a movement within the Canadian industry to expand exports with value added product. Canadian velvet has distinct qualities that Koreans want and therefore exports will continue to be strong into this market.

Objective: Help the industry to promote processed velvet products of interest to the Koreans.

Fur: Korea is the industry's number two ranked priority market. This market is expected to remain strong into year 2000. Canadian fur exports amounted to \$43.4 million in 1996. A luxury tax that is imposed on the importation of fur has been reduced from 125% in the middle to late 80's, to 65% in the early 90's and down to 25% today. It is expected that this tax will be increased within the next 6 months. There is also a 20% tax on finished fur garments and a 10% tax on dressed skins. Korea is the largest fur market in the world but also the largest consumer/manufacturer of mink products. The prospering mink market has also opened opportunities for wild fur. Historically, wild fur does well in markets where mink sales are also prosperous. In addition, Korea has a climate that can support the wearing of fur garments. Last year Canada exported approximately 65% (\$26 million) of its entire mink crop, 5% (\$.3 million) of our fox crop and 10% (\$2.3 million) of its entire wild fur offerings to Korea. The industry expects this market to remain strong for the next 3 to 5 years.



Objective: Canadian industry maintaining its current position in this market.

### **Special crops**

Forages: South Korea is considered the third most important market for Canadian processed forage. Canada currently dominates the Korean alfalfa market, supplying high quality pellets and cubes, and baled hay. The forage industry is confident that demand will continue because Korea needs high quality forage and feed products to support development of its livestock sector, which is a high priority for them. Current applied tariff rate for alfalfa is 1% and Korean feed industry is actively pressing for tariff elimination. Prospects are good for the feed ingredients market over the next few years.

Objectives: Team Canada approach to the Korean livestock feed market.  
Elimination of alfalfa tariff in the long term.

Dry Feed Peas: Significant growth potential exists in the South Korean feed market. Dry feed peas exporters and producers are in the process of creating a new entity (called Pulse Canada) to focus exclusively on market access and promotion of Canada's pulse crops. This industry has begun to draft a marketing strategy to present through the AIMS process. South Korea is very likely to become one of the priority markets for that product. Successful expansion into this market is contingent on two factors: starting education of potential buyers on the technical aspects and benefits of using peas as feed; and a lowering of the high tariff level currently in place on pea imports. In order to protect their market for food peas, Korea currently applies a tariff of 20% to both food and feed peas.

Objectives: An AIMS strategy focusing on South Korea.  
Team Canada approach to the Korean livestock feed market.  
Tariff parity with other feedstuffs.  
Initiatives to educate potential buyers.

### **Fresh/Processed fruit and vegetables and horticultural products**

Maple Syrup: While the current volumes exported are still marginal, the trend shows a significant potential for further exports of maple products to South Korea. Canadian pure maple products should have virtually no competition except from the US, once strategically positioned for its uniqueness in the high value product market. However in the sweetener category, it is facing competition from all other sweeteners and particularly from the various blends of syrup (containing various percentage of pure maple syrup or even not at all) that are capitalizing on the "natural" association/image of Canada and maple products on their label. The development of a seal of certification could help to address this issue. Industry is currently developing an AIMS strategy and will consider whether South Korea should become a priority market.

Objective: Support as needed to companies active in this market

Fruit juices: Difficult to move in new brands but there is a good market for supplying concentrate to the many local fruit juice manufacturers. Juice imports have increased from US\$82-million in 1993 to US\$128-million in 1995. The juice market has been growing 20-30% annually. All juices will be liberalized under the Uruguay Round agreement. Tariff of 30% in 1996. Canadian sales are not expected to grow rapidly in the short term despite the significant opportunity.

Objective: Canadian industry pursuing sales opportunities with local juice manufacturers, for products such as concentrates.

Frozen blueberries: Sales of frozen blueberries have increased from \$45,000 in 1992 to over \$100,000 in 1993. There were no sales in 1996. At their annual meeting in April 1997, the Wild Blueberry Association of North America (WBANA) identified the UK, Germany, Japan and South Korea as priority markets. It was agreed at the meeting that the Canadian wing of the organization would focus their resources on the marketing efforts in the UK, Germany, the United States and Canada would work together on Japan and the US wing would work on South Korea. However, the efforts in all markets are being pursued on behalf of all members of WBANA. South Korea is a priority market not only for WBANA, but also for specific Canadian firms such as Oxford Frozen Foods.

Objective: Canadian industry pursuing sales opportunities in South Korea market.

Seed potatoes: The demand from the fast food sector is expected to grow in the mid-term and exports of processing varieties of seed potatoes, namely russet, burbanks and shepodys, could support South Korean fast food chains and possibly reduce their requirements for frozen product in future. High transportation costs currently limit the potential in this area.

When this impediment is addressed and industry is prepared to penetrate this market, a bilateral protocol agreement will be negotiated to allow for variety trials in this market.

Objective: Monitor market potential and SPS requirements, and assess export feasibility.

## Dairy

Dairy Products: The South Korea market for dairy products has grown rapidly over the past ten years due to strong economic growth and diversifying consumers tastes. It is expected that 30-40% of domestic requirements will be imported by the year 2000. Largely because of the fast food market and trade liberalization, imports of cheese and mozzarella in particular, are growing. Also opportunities exist for the mild and soft cheeses, infant formula, lactose and whey products.



**Objectives:** Exports of \$2 million by 2000 and \$2.4 million in 2005.  
An industry export strategy for South Korea.

Dairy genetics: As part of its AIMS strategy, the industry is pursuing export sales of \$1 million to this country by 2000 and \$1.3 million in 2005. South Korea's dairy industry continues to grow and improve. This continues to provide opportunities for Canada to export higher quality cows and semen.

**Objective:** Exports of dairy genetics of \$ 1 million by year 2000 and \$1.3 million in 2005.

## Eggs and Poultry

Poultry meat and processed egg: Since 1985, consumption of poultry meat in Korea has increased over 150%, and egg consumption 30%. Egg production has grown to match consumption but poultry production has not kept pace with consumption. Canada exported about \$0.5 million of processed eggs and dark turkey meat to Korea in 1995. Exports of chicken meat are minimal, although it would appear that this is where the potential lies. Korea is very price conscious. Competitors are the USA and Brazil. Processed egg shipments are expected to increase as Korean supply capability for this product is not yet developed.

**Objective:** An industry export strategy for South Korea.

## Other processed products

Frozen french fries: Frozen french fries are the single most important consumer-ready processed product item that is imported into Korea. Opportunities in this market are attributable to increasing incomes, urbanization and the increasing number of working women, spread of fast food and family style restaurants. The market was valued at US\$16-million in 1994. Canadian exports have increased from C\$219,345 in 1992 to C\$3-million in 1996 (to November). Infrastructure in the distribution chain is currently inadequate for frozen foods for now but will be improving by the modernization and restructuring of the food distribution and retailing sectors.

**Objective:** Increased sales of french fries by 50% over the next five years.

Confectionary (chewing gum, sugar confectionery and chocolate): Imports reached US\$95-million in 1995. Chewing gum exports increased in value from C\$2,281 in 1993 to C\$877,999 in 1995. As of November 1996 exports were valued at C\$369,703. Sugar confectionery exports increased from C\$2,375 in 1994 to C\$98,295 in 1996 (to Nov.). Exports of chocolate including confectionery, were valued at C\$233,000 in 1996 (to Nov.). This represents a steady decline in chocolate exports to Korea from almost C\$1-million in 1993. Exports in chocolate products should remain stable.

**Objective:** 10% annual increases in exports of sugar confectionery.

Frozen/gourmet foods: The market for frozen and gourmet foods is expected to grow in future years as the economy continues to grow and lifestyles evolve following trends observed in other Asia Pacific countries, namely Japan. Interests for these products have been identified in several Canadian regions. Industry and government-led initiatives to develop this trade must be based on a long term commitment and approach.

- Objectives:
- Continued positioning efforts.
  - Value-added processing sectors' export strategies for South Korea.
  - Longer, shelf-life regulations for frozen foods.
  - A market research program focusing on opportunities, key aspects of trade, sales outlets, bench marking, home expenditures and packaging requirements.
  - Close monitoring of developments in the distribution sector.
  - Greater awareness of Canadian food products.

## **Beverages**

Bottled Water: Canadian exports of bottled water amounted to over \$61,000 in 1995. The Korean water market became open to imported water on May 1, 1995. This market is highly competitive and has opportunities for significant growth. Korea has agreed to amend the relevant laws and regulations to allow the importation, sale, and distribution of ozone-treated bottled water no later than April 1, 1997. However, this has not been done as of mid-April 1997. Also, under current Korean regulations, bottled water is allowed only a six-month shelf life, which makes shipment from Canada difficult, particularly given Korea's notoriously slow customs clearance.

- Objectives:
- Effective removal of ban on ozonated bottled water.
  - Removal of government-mandated shelf-life.

Whiskies: Canadian exports of whiskies have risen steadily since 1992, and were valued at \$829,000 in 1995. Young Koreans see imported spirits as a desirable status product and are moving from domestic Soju to Whiskey.

- Objectives:
- Canadian industry maintaining market share.
  - Undertake a study to determine best place and ways to market whiskey (bars, stores, events), to help identify potential promotional activities.



TABLE: SYNOPSIS OF PRODUCT-SPECIFIC OBJECTIVES

	Provincial/ Regional interests	Year 2000 Objective, including 1992-96 ave & \$20/2000 steady target	Medium term Objective Year 2005	HS codes to monitor
<b>Grains, oilseeds and their products</b>		\$240mil → \$336 mil		
Wheat	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	Maintain 20% share of wheat imports	Maintain 20% share of wheat imports	100180
Feed Barley	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	200,000 tonnes, or 50% of imports. Greater TRQ Team Canada approach to feed sales	50% of imports	100330
Malt, Malting Barley	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	Tariff parity for malt, 50% of malting barley imports	50% of malting barley imports	1003, 1107
Soybean - tofu grade	Ontario	Improved tendering	Increase mkt share	1201
Canola & products	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	10,000-15,000 t. of oil, 100,000-150,000 t. of meal, Increased consumer awareness Team Canada approach to feed sales	canola oil tariff parity with competing oils	1205, 1514, 230640
<b>Livestock, red meats and meat products</b>		\$55mil → \$170mil		
Beef	BC, Alta, Sask, Ont	6% share of import market. Market development efforts	Become third largest supplier in this market. Encourage further processed exports	020120, 020130, 020210, 020220, 020230, 020629, 160100
Pork	Alta, Sask, Man, Que, Atlantic	Familiarize Cdn exporters with market: 10,000 t. in 1997 15,000 t. in 1998 20,000 t. in 1999 Establish reliable supplier position	Encourage further processed exports	020312, 020319, 020322, 020329, 020641, 020649
Red meat genetics	BC, Alta, Sask, Man, Ont, Que	Help industry to pursue opportunities		010210, 010310
Elk genetics		Help industry to pursue opportunities		
Antler, velvet	Alta, Ont, Que	Help industry to pursue opportunities		
Fur	Man, Atlantic	Help the industry to maintain position in currently strong market		430110, 430140, 430150, 430160, 430180
Special crops		\$13mil → \$23mil		

	Provincial Regional interests	Year 2000 Objective, including 1992-96 ave & \$20/2000 study target	Medium term Objective Year 2005	HS codes to monitor
Forages	Alta, Sask, Man	Train Canada approach to feed market Sales of 155,000 to 175,000 tonnes	negotiate tariff elimination	121410, 121490
Dry peas	Alta, Sask, Man	Seek tariff parity with other feedstuffs		071333
Fresh processed fruit and vegetables, and horticultural products		\$1mil → \$5mil		
Maple syrup	Que, Atlantic	Develop AIMS strategy	Develop certification seal	170220
Frozen Blueberries	Atlantic	Canadian industry pursuing sales opportunities in South Korean market		08119010
Fruit juices	Que, Atlantic	Assist industry in pursuing opportunities		2009**
Seed Potatoes	Alberta	Monitor market potential and SPS requirements Work towards implementing field trials	Work to reduce transportation costs	070110
Dairy		\$1.7mil → \$2mil		
Dairy products	BC, Que, Atlantic	Assist in development of export strategy, \$2 million sales	\$2.4 million sales	0406****, 0401****, 040210, 040310, 040410, 0405**
Dairy genetics	Alta, Ont, Que, Atlantic	\$1 million sales	\$1.3 million sales	051110, 05119940
Eggs and poultry		\$0.5mil → \$1mil		
Poultry meat and processed egg	Man, Ont, Que, Atlantic	Assist in development of export strategy		0207**, 0408**, 1602**, 35021*
Other processed products		\$2.2mil → \$6mil		
Frozen french fries	Alberta, Atlantic	Increase sales by 50%		200410
Gourmet Foods; Frozen Products	Quebec, BC	Assist sector in developing strategy, Negotiate longer shelf-life, Promote awareness, Various market studies	Position Canada as major supplier	
Confectionary	BC, Que, Atlantic	10% annual sales increases		170410, 170490, 180631, 180690
Beverages		\$0.7mil → \$10mil		



	Provincial/ Regional interests	Year 2000 Objective, including 1992-96 ave & \$20/2000 study target	Medium term Objective Year 2005	HS codes to monitor
Bottled water	B.C., Alta., Ont., Que., Atlantic	Monitor removal of nan on ozonated water Call for removal of evnt- mandated shell-life		220110, 220190, 220210
Whiskies	Alberta	Maintain market share Market study		220830

## STRATEGIC OBJECTIVES AND TARGETS

### Objectives

As evidenced by the number of product-specific objectives and activities identified in this Action Plan, Canadian industry is becoming aware of opportunities in this market and is already playing a lead role in forging new successes. Product-specific strategies such as those developed under the AIMS process have been instrumental in helping Canadian industries and their associations make in-roads in this market. As trade relationships and environment are evolving, so does the need for new trade development tools, partnerships and services, involving the regions, that can help move through the export continuum. The 6 broad objectives identified as a basis for these efforts are as follow:

- Position Canada as a reliable supplier of high-quality commodities upon which to build future growth in exports of value-added products<sup>2</sup>.
- Achieve Canadian agri-food exports to South Korea in excess of \$500 million by the year 2000. More specifically, increase sales of intermediate and consumer agri-food products from \$100 million in 1993-96 to \$250 million by year 2000, and set a broad objective of \$400 million in sales of those products for year 2005. In the bulk products area, the objective for year 2000 and beyond is to increase sales of wheat for human consumption and maintain Canada's position as a major supplier of feedstuffs, including feed wheat, to the South Korean livestock industry.
- Develop and maintain in consultation with industry an efficient MI/I service that reflects evolving industry needs and growing regional involvement and interests in this market. The service will be aimed at providing access to high-quality information and intelligence on market demand, opportunities and constraints, investments, alliances, competitors' activities, as well as Canadian supply capabilities

---

<sup>2</sup> There were approximately 200 Canadian exporters involved in the South Korean agri-food market in 1996.

- Increased South Korean investment in the Canadian agriculture and agri-food processing industry, with particular emphasis on red meat processing and higher-value consumer products.

### Strategic activities:

	Total exports	Value-added share		Share of agri-food imports
		ICO	CO only	
1993-96	\$357 million	\$112M	\$21M	2.95%
2000	\$500 million	\$250M	\$70M	3.0%
2005	\$650 million	\$400M	\$115M	3.5%

Footnotes: Targets are nominal; value-added products include intermediate and consumer products  
Market share information from KOTIS. 2.95% is for period 1994-96

### Activity areas

#### Market Access:

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Develop strategic contacts with organizations, buyers and associations.	Open doors into this market (i.e. bottled water, livestock sector, etc).	On-going	AAFC, Post, Industry
Negotiate a greater TRQ for feed barley on a long term basis	Greater sales of feed barley in this market	1997-2000	AAFC, DFAIT & Barley Industry
Negotiate tariff parity for malt vis-à-vis malting barley.	More value-added sales of malt versus malting barley.	1997-2000	AAFC, DFAIT & Malsters
Negotiate improved tendering and/or direct contracting for tofu-grade soybean.	A niche market for tofu-grade soybeans resulting from a successful AIMS approach.	1997-2000	AAFC, DFAIT & Soybean industry
Negotiate tariff parity for canola oil with competing products.	Greater sales of canola oil in this market resulting from a successful AIMS approach.	1997-2000	AAFC, DFAIT & Canola Crushers
Negotiate lower tariffs that will allow dry feed peas to compete with other feedstuffs.	South Korean Livestock Industry using feed peas as substitute product in rations.	1997-2000	AAFC, DFAIT & Industry
Negotiate longer shelf-life for frozen foods.	Will attract more Canadian exporters in this market.	1997-2000	AAFC, DFAIT
Monitor the removal of ban on ozonated bottled water.	Once the ban is removed, Canadian exporters will move in that market	1997-1998	AAFC, DFAIT & Exporters
Call for removal of government-mandated shelf-life for bottled water.	Facilitates sales in this market	1997-2000	AAFC, DFAIT & Exporters
Clarify direct purchase mechanisms for beef	Continual expansion of Korea using Simultaneous-Buy-Sell to tender for more high quality Canadian beef	2001-2005	AAFC, DFAIT, CBEF
Negotiate lower tariff for alfalfa in the long term	Will secure access to this market.	1997-2000	AAFC, DFAIT, Dehy Industry

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Clarify direct purchase mechanisms for beef	Continual expansion of Korea using Simultaneous-Buy-Sell to tender for more high quality Canadian beef	2001-2005	AAFC, DFAIT, CBEF
Negotiate lower tariff for alfalfa in the long term	Will secure access to this market	1997-2000	AAFC, DFAIT, Dairy Industry

### Market Readiness:

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Assist the value-added sector to develop export strategies for South Korea, including horticulture, special crops, poultry, dairy and specific value-added products	These industries using processes such as AIMS to pursue opportunities in South Korea, with increased sales of these products	1997-2005	AAFC & Industry
Identify and monitor factors that limit Canadian supply capability and use federal-provincial mechanisms to address these factors	A better-able industry response to market opportunities as a result of regionally-focused initiatives	1997-2005	AAFC, FPD/MC
Assist members of CBEF to advance sales through the Federation's Partners Market Development Program	Increased sales of Canadian beef by using a wide range of market development activities	1997-1999	CBEF
Organize a Livestock Technical Seminar for Asian markets	Familiarize exporters with this market	1997	OMAFRA

### Market Intelligence, Identification and Information:

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
A value-added market research program, with 4 studies per year	Better M/I on issues such as Korean Food Market, Western-Style-Friendly Sales Outlets, Importers and Chains, Home Expenditures, Product Specific Sales or Shelf Space Benchmarks to monitor and identify future trends, Product and packaging requirements (as per industry's request), Whiskey Consumption, and others as per exporters' needs	1997-2000	AAFC, DFAIT, Industry, Provinces
Market Study for Pork Export Opportunities for Asian markets	Better M/I and knowledge of opportunities	1997	OMAFRA
CBEF to provide ongoing intelligence on market to clients	Better knowledge of Korean Beef Sector	1997-2001	CBEF
Monitor sales and demand opportunities, market access issues, competitors' activities, new alliances, investments, and distribution sector	Better M/I	1997-2005	AAFC, Post, Provinces



Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Improve MFI dissemination so that industry has more timely access to market studies, assessments, reports and other available resources	Better MFI system	1997-2005	AAFC, DFAIT, Post, Provinces
Use South Korea Action Plan Team Members to promote and maintain knowledge of this market	Better MFI system and greater knowledge across country	1997-2005	AAFC, DFAIT, Post, Provinces
Develop the tools required to track Canadian performance in this market, i.e. the ability to monitor the number of exporters and the diversity of products sold	Better MFI system	1997-2005	AAFC, Post, Action Team, Provinces

### Investment

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Use visit/mission opportunities and other means to attract South Korean investment in the Canadian agriculture and agri-food processing industry, with particular emphasis on red meat processing and higher-value consumer products	South Korean investment in red meat processing and higher-value consumer products	1997-2005	AAFC, DFAIT, Provinces, Post

### Promotion:

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Develop a team Canada approach and encourage joint promotion activities in the Korean market for livestock feed	More efficient representation activities and greater sales of Canadian feedstuffs in this market	1997-2005	AAFC, Post, Industry, Provinces
Promote processed velvet products	Industry pursuing opportunities in this market will generate greater sales	1997-2000	AAFC, Post, Industry, Provinces
Assist industry's efforts to take advantage of potential for sales of swine genetics	Greater sales of swine genetics	1997-2000	AAFC, Post, Industry, Provinces
Promote sales of fruit juice concentrates to local juice manufacturers	Canadian manufacturers of concentrates capturing a share of this market	1997-2000	AAFC, Post, Industry, Provinces
Propose South Korea as one priority country under AIMS Maple Syrup strategy in development	A focused approach to develop this market	1997-2000	AAFC, Post, Industry, Provinces
Promotional campaign by canola oil industry to increase consumer awareness of health benefits	Increased demand for canola oil	1997-2000	AAFC, Post, Industry, Provinces
Provide assistance to industry's efforts in exploiting potential for elk genetics	Industry pursuing potential in this market	1997-2000	AAFC, Post, Industry, Provinces

Initiative Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Organize annual Round-Tables (Agri-food specialist with food-buyers missions) (1997-98 promotion activities to include	A better understanding of industry needs and objectives for this market, as well as industry contacts and networks	1997-2000	AAFC, DFAIT, Provinces
CBEF Beef/Meat Mission from Korea	Selected Korean organizations meeting with Canada's producers in Alberta	May 1997	AAFC, CBEF, Post, Provinces
Ongoing CBEF Activities in Korea including Retail and Food Service Promotions, Beef Industry Exhibits, Newsletter, Regulatory Seminars and Marketing Representative	Increased trade of Canadian Beef to Korea. Increased recognition of CBEF members of Korean Market	1997-2000	CBEF, Posts
Food press awareness visit to Canada from Korea (August 1997)	A "reliable supplier" image	August 1997	AAFC, Post, Industry, Provinces
Korean Livestock Mission to Canada	Greater sales of livestock	November 1997	AAFC, Post, Industry, Provinces
Alberta Food Processors Association mission to South Korea	Greater awareness of potential in that market	1997	Alberta, Industry, Post
Pork Mission to South Korea	Greater sales of pork in that market	1997	Manitoba, Post, Industry
Grocery Chain Store Mission to Canada from Korea (February 1998)	Greater awareness of Canadian export food supplies	February 1998	AAFC, Post, Industry, Provinces

#### Other activities:

Initiative/Activity	Expected Outcome(s)	Date	Lead Organization(s)
Develop through consultations new trade development tools, partnerships and services, involving the regions.	Increased industry ability to move through the export continuum, as relationships with buyers and the market environment are evolving	1997-2000	AAFC, DFAIT, Post, Industry, Provinces

## **APPENDIX A — SOUTH KOREA: DOMESTIC POLICY CONSIDERATIONS BY MAJOR AGRI-FOOD COMMODITIES**

The Korean government intervenes extensively in the agricultural markets through commodity-specific policies involving a combination of administered price arrangements, assistance to improve marketing and processing and import restrictions. Government expenditures also target land consolidation and irrigation works, support for improved productivity through mechanisation and technological development, input subsidies, education and research, and income compensation payments. Much of Korea's domestic policy practices are rooted in administrative guidance: ministerial regulations, notices and intra-ministerial policy guidelines and are often associated with benefits accruing to influential commercial interests.

### **Grains and oilseeds**

Government procurement of rice supplemented by restricted import access is the basic policy framework for maintaining income to farmers.

A rapid decline in the already small production of wheat in Korea in 1970s and 1980s coincided with rapid increases of wheat consumption for both feed and food. The need to import more wheat led to the removal of quantitative restrictions on wheat and their replacement with a tariff-only regime. The U.S., Australia and Canada are major suppliers of wheat to Korea.

Food barley production is supported by a government procurement program through the National Agricultural Cooperative Federation (NACF). NACF buys three quarters of the total barley production in conjunction with a price stabilization program. Import restrictions apply.

Soybean production is supported through price support, budgetary assistance and border measures. Soybeans and other oilseeds are imported through Korea's Agriculture, Fishery and Marketing Corporation (AFMC). The U.S. is the dominant supplier of soybeans.

Feed barley is subject to a Minimum Market Access (MMA) quota set at 16,246 tonnes in 1997. Soybeans are subject to a TRQ of about 1 million tonne, while feed barley has a TRQ of 50,000 tonnes for 1997 (as of Mid-April 1997). For barley, three percent additional market access is provided to bring import access to five percent of base period consumption by 2004. Current access is maintained for soybeans for which import remains significant.

### **Livestock**

The Livestock Products Marketing Organization (LPMO) is important for the control of demand and supply of the domestic livestock products market. Under the WTO agreement on Agriculture, Korea will retain its beef quotas until 2001, in exchange for a commitment to fully liberalize it at that time. Over this period, Korea will expand the portion of the quota available to end-users (retailers, restaurants, hotels) through its Simultaneous Buy-Sell system (SBS). The total quota will increase from 123,000 tonnes to 225,000 tonnes by 2000.



LPMO has the exclusive right to import beef through an international open tender system and to issue import licenses. To participate in the tendering process, licensed suppliers are required to operate through a registered agent in Korea. LPMO controls beef inventory and determines the quantity of meat to be released into the domestic market. In addition, LPMO decides on the quantity and the composition of imported beef to Korea (i.e., the level of grain-fed and grass-fed and the type of cuts).

The government of Korea, through its agencies, the National Livestock Cooperation Federation and the Korean Livestock Trading Corporation, imports pork to maintain price stability. Frozen pork product imports will continuously be allowed and subject to MAA quotas until July 1, 1997. A tariff of 33.4 percent (25 percent by 2004) will be imposed on quota-free imported frozen pork to Korea after July 1, 1997.

The U.S., Australia and New Zealand are the major suppliers of beef. Denmark, the U.S. and Canada are the largest suppliers of frozen pork.

### **Fruit and vegetable production**

The Korean government has taken various measures to increase the production of fruits and vegetables and to stabilize market prices: expanding orchards, constructing new storage facilities and providing financial assistance for handling fruits. The U.S. and Europe are the main suppliers of fruits and vegetables.

## APPENDIX B — REGIONAL INTERESTS AND NUMBER OF ACTIVE EXPORTERS BY REGION

REGION	Companies <sup>3</sup> active in this market (1996)	Regional Interests
British Columbia	46	bottled water, chocolates, processed ready-to-eat foods and meat products
Alberta	45	wheat, barley, malt, canola oil, canola meal, alfalfa and other feed products, pork, beef, velvet, hides and skins, pet food and processed foods.
Saskatchewan	17	wheat, alfalfa meal and pellets, malt, canola oil and cake, cereal bran and screenings, oats feed, alfalfa cubes, mustard, white pea beans, raw hides, rye, canola seeds for oil extraction, canary seed, peas, and loose or baled alfalfa
Manitoba	13	wheat, feed oats, barley, flax(linseed), canola for oil extraction, mustard seed, dried peas, pork, furs, pet foods, egg powder and honey.
Ontario	35	beef, livestock genetics, maple syrup, french fries, bottled water, pork, elk, and antler/velvet.
Quebec	43	processed goods, including pet food, juices and juice concentrates, bottled water, gourmet foods or top-quality foods in general, processed poultry products, pork, and dairy and beef cattle breeding.
Atlantic Canada	10	Frozen blueberries and blueberry products such as wines, jams and jellies and pie fillings, bottled water, hides, furs, fruit juices, french fries and other potato products, pet foods, french fries, furs and hides, seaweed products, and seal meat and products

<sup>3</sup> As identified by MISB Regional Offices, using WIN database.

## APPENDIX C — MEMBERS OF THE SOUTH KOREA ACTION PLAN TEAM

Charles Charron	GAOD, International Markets Bureau MISB
Mai Dang	IPAAD, Policy Branch
Andy Dagenais	Red Meat/AISD MISB
Janet Stevens	Poultry/AISD MISB
Maurice Maillet	Dairy/AISD MISB
Paul Sereda	Horticulture AISD MISB
Clément Côté	Maple Syrup AISD MISB
Nicole Charest	Ginseng/AISD MISB
Brenda McIntyre	Special Crops AISD MISB
Nathalie Vanasse	Food Bureau
Marlyn O'Connor	GAOD, International Markets Bureau/MISB
Kathryn McKinley	EHTPD, International Trade Policy Directorate/MISB
Chris O'Toole	EHTPD, International Trade Policy Directorate/MISB
May Chow	EHTPD, International Trade Policy Directorate/MISB
Iain Burchett	DFAIT
Jim Hannah	Agri-Food Trade Specialist, DFAIT/Seoul
Jim DeGraaf	TEAD, IMB MISB
Harry Gardiner	Canadian Food Inspection Agency
Dalia Kudirka	Research Branch
Brian Goldsworthy	MISB/Truro, N.S.
Lucie Roy	MISB/Montréal, Québec
Nancy Cherny	MISB/Ontario
Sharon Burke	MISB/Ontario
Dave Wasylyshen	MISB/Manitoba
Karl Schilling	MISB/Manitoba
Gerry Sterenko	MISB/Saskatchewan
Dan Lutz	MISB/Alberta
Dennis Pervis	MISB/British Columbia
Barbara Whiston	Nova Scotia Department of Agriculture and Marketing
Gérald Côté	MAPAQ
Alain Houde	MAPAQ
Amos Tin	OMAFRA
Judy Story	Manitoba Agriculture
Gerry Adamson	Saskatchewan Trade and Export
Brent McEwan	Alberta Agriculture

O:\IMB-IN-1885-ACTIONPL\FINAL\PLN-KOR.FIN  
June 11, 1997





**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Commerce agroalimentaire :  
Un plan d'action pour la Corée du Sud**

Fédéral

TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997







Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

# **COMMERCE AGROALIMENTAIRE : PLAN D'ACTION POUR LA CORÉE DU SUD**

Juin 1997

Établi par  
L'équipe du plan d'action pour la Corée du Sud

Sous la coordination du  
Bureau des marchés internationaux  
Direction générale des services à l'industrie et aux marchés  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**Canada**



## COMMERCE AGROALIMENTAIRE : PLAN D'ACTION POUR LA CORÉE DU SUD Résumé

### Objectifs stratégiques

Le présent plan d'action définit une stratégie conjointe gouvernement-industrie visant à faire du Canada un fournisseur fiable pour la Corée du Sud et à accroître les ventes de produits à valeur ajoutée dans ce marché. Voici les six objectifs de cette stratégie :

- Faire en sorte que le Canada devienne un fournisseur fiable de produits de grande qualité qui soutiendront la croissance future des exportations de produits à valeur ajoutée<sup>1</sup>.
- Faire en sorte que les exportations de produits agroalimentaires canadiens en Corée du Sud dépassent 500 millions de dollars en l'an 2000. Plus précisément, faire passer les ventes de produits agroalimentaires intermédiaires et finis de 112 millions de dollars qu'ils ont été pour les années 1993-1996 à 250 millions de dollars d'ici l'an 2000.
- Fournir un service d'information commerciale qui reflète l'évolution des besoins de l'industrie de même que la participation et l'intérêt accrus des régions à l'égard de ce marché.
- Chercher une amélioration de l'accès au marché pour les produits agroalimentaires prioritaires désignés en collaboration avec l'industrie.
- Augmenter les investissements sud-coréens dans l'agriculture et la transformation des produits agroalimentaires au Canada.

### Cibles stratégiques :

Année	Exportations agroalimentaires totales (en million de \$)	Exportations intermédiaires et de produits de consommation (en million de \$)
Moyenne 1993-1996 :	357	112 M \$ (31,4 %)
2000 :	500	250 M \$ (50,0 %)
2005 :	650	400 M \$ (61,5 %)

Notes: Les cibles sont nominales; les produits à valeur ajoutée comprennent les produits intermédiaires et les produits finis. Le nombre d'exportateurs actifs tiré de la base de données WIN.

L'information sur la part de marché : KOTIS. Le pourcentage de 2,95 % vise la période 1994-1996.

<sup>1</sup> On estime 200 firmes canadiennes ont directement exporté des produits agroalimentaires en 1996



## Activités clés

### Accès au marché :

- Établir des contacts stratégiques avec les organisations, les acheteurs et les associations qui peuvent ouvrir des portes sur ce marché (c.-à-d. eau embouteillée, bétail, etc.).
- À long terme, négocier un contingent tarifaire plus élevé pour l'orge de provende.
- Négocier la parité tarifaire pour le malt et l'orge brassicole.
- Négocier une amélioration du processus d'appels d'offres et (ou) la possibilité de contrats directs pour le soja permettant la fabrication de fromage de soja.
- Négocier la parité tarifaire pour l'huile de colza canola avec les produits concurrents.
- Négocier des tarifs inférieurs de telle sorte que les pois secs de provende puissent faire concurrence aux autres aliments pour les animaux.
- Négocier des durées de conservation à l'étalage plus grandes pour les produits surgelés.
- Surveiller la levée de l'interdiction sur l'eau embouteillée ozonisée.
- Demander l'abolition de la durée de conservation à l'étalage définie par le gouvernement pour l'eau embouteillée.
- Négocier des tarifs à long terme plus bas pour la luzerne.

### Préparation à l'exportation :

- Aider le secteur des produits à valeur ajoutée à définir des stratégies d'exportation pour la Corée du Sud, notamment l'horticulture, les cultures spéciales, la volaille, les produits laitiers et certains produits à valeur ajoutée.
- Recenser et surveiller les facteurs qui limitent l'offre canadienne et recourir à des mécanismes fédéraux-provinciaux pour régler ces problèmes.
- Tenir un séminaire technique sur le bétail pour les marchés asiatiques (Ontario, 1997).

### Renseignements sur les marchés et information commerciale :

- Programme de recherche sur les marchés à valeur ajoutée, comprenant :
  - Étude sur le marché des aliments en Corée (octobre 1997).
  - Points de vente, importateurs et chaînes les mieux à même d'amener jusqu'aux consommateurs les produits transformés de style occidental, y compris les aliments de première qualité et les aliments fins.
  - Étude sur les dépenses des ménages.
  - Ventes de certains produits ou évaluation comparative de l'espace d'étalage afin de surveiller et de recenser les tendances futures.
  - Exigences sur les produits et l'emballage (à la demande de l'industrie).
  - Étude sur la consommation de whisky.
  - Étude de marché sur les débouchés à l'exportation de porc sur les marchés asiatiques (Ontario, 1997).

- D'autres études seront effectuées selon les besoins des exportateurs, avec un objectif de quatre études par année d'ici l'an 2000.
- Surveiller les ventes et les débouchés du côté de la demande, les questions d'accès au marché, les activités des concurrents, les nouvelles alliances, les investissements et le secteur de la distribution.
- Améliorer la diffusion d'information commerciale de sorte que l'industrie ait accès plus rapidement aux études, aux évaluations, aux rapports sur les marchés et aux autres documents disponibles.
- Faire en sorte que les membres de l'équipe du plan d'action pour la Corée du Sud fassent la promotion de ce marché et le fassent bien connaître.
- Élaborer des outils permettant de suivre le rendement du Canada sur ce marché, c.-à-d. de façon que l'on puisse connaître le nombre d'exportateurs et toute la variété des produits vendus.

#### Investissements :

- Attirer les investissements sud-coréens dans le secteur canadien de l'agriculture et de la transformation des produits agroalimentaires, en mettant l'accent sur la transformation de la viande rouge et sur les produits finis de plus grande valeur.

#### Promotion :

- Créer une stratégie de type Équipe Canada et encourager les activités conjointes de promotion sur le marché coréen pour les aliments du bétail.
- Faire la promotion des produits de velours transformé pouvant intéresser la Corée.
- Aider l'industrie à tirer profit du potentiel de vente des produits génétiques porcins.
- Faire la promotion des ventes de concentrés de jus de fruit auprès des fabricants sud-coréens de jus.
- Proposer la Corée du Sud comme pays prioritaire dans le cadre de la stratégie SCPAA sur le sirop d'érable en cours d'élaboration.
- Campagne de promotion par l'industrie de l'huile de colza canola afin de mieux faire connaître aux consommateurs les avantages du produit pour la santé.
- Aider l'industrie à exploiter le potentiel des produits génétiques de l'élan.
- Organiser des tables rondes annuelles (spécialistes de l'agroalimentaire et mission d'acheteurs d'aliments).
- Voici les activités de promotion en 1997-1998 :
  - Mission sur le bœuf et la viande en provenance de la Corée et organisée par la CBEF. Les représentants de quelques organisations coréennes rencontreront les producteurs canadiens en Alberta (mai 1997).
  - Visite de sensibilisation de la presse spécialisée dans le domaine alimentaire par des représentants de la Corée (août 1997).
  - Mission coréenne sur le bétail en visite au Canada (novembre 1997).
  - Mission de l'Alberta Food Processors Association en Corée du Sud (Alberta, 1997).
  - Mission sur le porc en Corée du Sud (Manitoba, 1997).

- Mission des magasins d'alimentation coréens au Canada (février 1998).

Autres activités :

- Au fur et à mesure de l'évolution des relations commerciales avec les acheteurs sud-coréens et selon l'état du marché dans ce pays, élaborer au moyen de consultations de nouveaux outils d'expansion du commerce, des partenariats et des services, intéressant notamment les régions, qui peuvent favoriser le mouvement continu des exportations.



**COMMERCE AGROALIMENTAIRE :**  
**PLAN D'ACTION POUR LA CORÉE DU SUD**  
**Table des matières**

INTRODUCTION .....	1
L'économie et le marché des produits agroalimentaires .....	1
Situation et caractéristiques du secteur agricole coréen .....	2
POSSIBILITÉS ET CONTRAINTES .....	3
Possibilités et contraintes générales .....	3
Céréales, oléagineux et leurs produits .....	5
Bétail, viande rouge et produits carnés .....	7
Cultures spéciales .....	9
Fruits et légumes frais/transformés et produits horticoles .....	9
Secteur laitier .....	10
Oeufs et volaille .....	11
Autres produits transformés .....	11
Boissons .....	12
OBJECTIFS ET CIBLES STRATÉGIQUES .....	16
Objectifs .....	16
Cibles stratégiques .....	17
Domaines d'activité .....	17
Accès au marché .....	17
Préparation à l'exportation .....	18
Renseignements sur les marchés et information commerciale .....	18
Investissements .....	19
Promotion .....	19
Autres activités .....	19
ANNEXES .....	19



## COMMERCE AGROALIMENTAIRE : PLAN D'ACTION POUR LA CORÉE DU SUD



Team Canada • Équipe Canada

### INTRODUCTION

En juillet 1996, le ministre fédéral et les ministres provinciaux de l'agriculture ont convenu d'unir leurs efforts dans le cadre de plans d'expansion du commerce agroalimentaire dans les marchés prioritaires du Canada, avec comme objectif des exportations agroalimentaires de plus de 20 milliards de dollars d'ici l'an 2000. En septembre 1996, huit marchés prioritaires avaient été recensés — les États-Unis, le Japon, l'Union européenne, la Chine/Hong Kong, la Corée du Sud, Taiwan, le Mexique et le Brésil — soit, en moyenne, 85 % de la valeur et 92 % du volume des exportations agroalimentaires canadiennes.

Le présent document définit un plan d'action global à moyen terme qui orientera les activités gouvernementales de l'expansion du commerce agroalimentaire en Corée du Sud. Il résulte de la collaboration du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux, de même que des représentants commerciaux du Canada en Corée du Sud, sous la coordination d'Agriculture et Agroalimentaire Canada. Le plan d'action final sera présenté aux ministres en juillet 1997.

### L'économie et le marché des produits agroalimentaires

Au cours de la dernière décennie, la Corée du Sud a connu une croissance économique spectaculaire, devenant au début des années 1990 la quinzième économie du monde et la dixième nation commerçante. Le pays a 45 millions d'habitants et le revenu par habitant dépassait 10 000 \$ US en 1995. La croissance annuelle du PIB en 1994 et en 1995 était élevée, soit de 8 à 9 %. Pour le reste des années 1990, l'économie devrait croître au rythme annuel de 5 à 7 %.

Étant donné la hausse rapide des revenus et la libéralisation des importations qui ont fait suite aux négociations d'Uruguay, les importations de produits agroalimentaires en vrac, intermédiaires et transformés devraient continuer à augmenter de manière significative. En 1996, les importations de produits agroalimentaires de la Corée ont presque atteint 12,6 milliards de dollars américains, comparativement à 8,1 milliards en 1994. Les principaux concurrents du Canada sur ce marché d'importation des produits agroalimentaires sont les États-Unis, l'Union européenne, la Chine, l'Australie, l'Indonésie, la Malaisie, la Nouvelle-Zélande, la Thaïlande, la Russie, le Brésil et le Japon.



En 1996, le Canada était le onzième fournisseur de produits agroalimentaires de la Corée du Sud, détenant une part de marché de 2,6 %. Ce pourcentage s'élevait à 6 % en 1994, en grande partie à cause des importations record de blé de provende. Les ventes canadiennes de produits intermédiaires et finis ont progressé de manière constante au cours des dernières années et d'autres produits en vrac ont été lancés sur ce marché. La concurrence est très dure, mais l'augmentation constante de la demande de produits importés et l'accès plus facile au marché ouvrent d'intéressants débouchés aux exportateurs canadiens.

### **Situation et caractéristiques du secteur agricole coréen**

Jusqu'aux années 1960, l'économie coréenne était principalement agricole. Étant donné la forte densité démographique et la superficie limitée des terres arables, la Corée s'est spécialisée dans la production intensive de riz et d'autres céréales.

Recherchant le développement industriel axé sur l'exportation et la protection des industries nationales, la Corée a aussi appliqué une politique d'autosuffisance alimentaire en adaptant des politiques d'importation très restrictives. La part de l'agriculture dans le PNB et l'emploi agricole ont régressé rapidement. En 1995, l'agriculture représentait 7 % du PNB, un recul comparativement à 26 % en 1970, et l'emploi agricole ne représentait plus que 10 % de l'emploi total, en baisse comparativement à 45 % en 1970. On prévoit d'ici la fin du siècle la part du secteur agricole dans le PNB va baisser pour passer sous les 5 %.

L'agriculture coréenne se caractérise par des coûts élevés et de petites fermes appartenant à des propriétaires exploitants. Le riz demeure la culture dominante, avec près du tiers de la valeur totale de la production agricole. Le riz, qui a une signification culturelle qui dépasse son importance économique, est le centre de la politique agricole de la Corée. Le revenu des agriculteurs coréens est fortement tributaire des activités agricoles. En effet, le revenu d'appoint y est évalué à seulement 50 %, comparativement à 80 % au Japon et à 70 % à Taïwan.

Le soja est la principale culture d'oléagineux de la Corée, avec près des deux tiers de la production totale d'oléagineux. En Corée, le soja est principalement utilisé pour la consommation humaine. Quant à la production de viande, elle augmente chaque année avec la demande. La production totale de viande se répartit comme suit : boeuf, 14 %; porc, 63 %; poulet, 26 %. Le segment des cultures fruitières et maraîchères est le plus dynamique de l'agriculture coréenne. Les fruits et légumes représentent 30 % de la production agricole. La politique qui encourage le remplacement de la culture du riz par des cultures de rechange entraîne donc une augmentation de l'importance relative de la production de fruits et légumes dans l'agriculture coréenne depuis quelques années. L'annexe A expose la politique sud-coréenne à l'égard de produits agroalimentaires donnés.

Depuis quelques années, le gouvernement de la Corée modifie l'orientation de sa politique agricole afin de renforcer la compétitivité et l'efficacité de son agriculture et d'aider les agriculteurs à s'adapter à la libéralisation des échanges. La mécanisation de l'agriculture, la promotion de cultures

de grande valeur, l'exportation de produits agroalimentaires transformés, la création de zones industrielles dans les régions rurales, la recherche agricole, de même que la formation et l'investissement sont mis en vedette dans le nouveau plan agricole de 1993 et dans le plan de 1994 sur le développement de l'agriculture et des pêches.

## OPPORTUNITÉS ET CONTRAINTES

### Opportunités et contraintes générales

Engagements dans le cadre de l'OMC: La Corée assume ses engagements en vertu des négociations d'Uruguay en tant que pays en développement, ce qui signifie qu'elle mettra dix ans plutôt que six pour réaliser complètement ses engagements de réduction des droits tarifaires et de libéralisation des contingents. Le 1<sup>er</sup> juillet 1997, l'importation de la plupart des produits carnés (porc, poulet et volaille) et des poissons et fruits de mer sera libéralisée. En 2004, la plupart des produits pourront être importés librement, même si les droits sur de nombreux produits agricoles demeureront élevés.

Réglementation et procédures: La réglementation et les procédures techniques, sanitaires, phytosanitaires et administratives font aussi partie des questions liées à l'accès. Même si la Corée apporte actuellement des améliorations, les longs délais de dédouanement constituent encore un problème. En effet, de nombreux expéditeurs de produits périssables évitent le marché coréen pour cette raison. Les négociants soulignent assez souvent d'autres problèmes comme la modification sans préavis de la classification douanière, des spécifications et des normes non transparentes, et les procédures d'inspection et de quarantaine. On a l'impression que les Coréens modifient en cours de route les règles d'accès au marché, ce qui rend les entreprises méfiantes.

Entreprises d'État: Le recours à des organismes d'État pour l'importation d'un vaste éventail de produits a causé des ennuis aux exportateurs canadiens. En effet, les organisations coréennes ont parfois été lentes à reconnaître la nécessité de mettre en oeuvre des procédures d'appels d'offres adaptées aux besoins particuliers des utilisateurs et des vendeurs. De plus, certains organismes d'importation sont étroitement liés aux intérêts d'entreprises coréennes concurrentes.

État du marché: Les Coréens voyagent plus et ont l'occasion de goûter à des aliments nouveaux et différents; cependant, il faudra peut-être attendre encore un certain temps avant que les Coréens incorporent les aliments nord-américains à leur menu quotidien. Nous devons nous intéresser à la prochaine génération de Coréens et à leur influence sur les habitudes de consommation. Par exemple, une étude récente réalisée en Corée a montré que c'est parmi les enfants, puis parmi leurs pères, que le hamburger était l'aliment favori. Les boutiques de restauration minute se multiplient en Corée et l'approvisionnement de ce segment pourrait offrir des débouchés. Il ressort des discussions avec les importateurs que les Coréens aiment les produits alimentaires canadiens et peuvent en apprécier la qualité, mais qu'ils ne sont pas nécessairement prêts à payer le prix pour les obtenir. Le coût semble être un facteur déterminant — si un produit à prix inférieur et de moindre qualité est disponible, c'est celui que choisira le consommateur.

**Réseau de distribution alimentaire** — Le réseau de distribution des aliments en Corée du Sud est assez fragmenté et n'est pas considéré comme efficace. Très peu de fabricants d'aliments possèdent un réseau de distribution national ou offre un éventail complet de produits. Par conséquent, les détaillants comme les importateurs doivent traiter avec un grand nombre de distributeurs en gros pour acheter ou vendre leurs produits. De plus, l'infrastructure des transports est inadéquate, ce qui aggrave l'inefficacité de l'ensemble du réseau. Cette situation entraîne une augmentation significative du coût des aliments, y compris des aliments importés. Les relations d'affaires avec les entreprises coréennes qui possèdent des réseaux de distribution bien développés peuvent être très profitables. La distribution d'aliments surgelés importés peut poser quelques problèmes en Corée et les importateurs/distributeurs de petite et de moyenne taille ne peuvent se permettre d'entretenir un parc de camions réfrigérés pour distribuer les aliments surgelés aux détaillants. En effet, la plupart des détaillants possèdent peu de locaux ou de comptoirs réfrigérés; pour cette raison, ils ne peuvent conserver suffisamment de stocks sur place et ont besoin de livraisons fréquentes. On signale que des détaillants renvoient parfois d'importantes quantités d'aliments surgelés aux producteurs pour des motifs de qualité, même si le problème vient du manque de soin accordé aux produits. La Corée a aussi fixé, pour les aliments surgelés, des limites de conservation à l'étalage qui sont inférieures à celles que l'on trouve dans d'autres pays.

**Activités de recherche:** Depuis quelques années, la Corée du Sud participe à des activités de recherche en collaboration. De plus en plus, la biotechnologie asiatique augmente les applications en agriculture, en fabrication et en traitement des déchets. La R-D s'intéresse maintenant aux réalités du monde du travail. Même si les Asiatiques sont de plus en plus au fait des activités de biotechnologie qui se déroulent dans les pays voisins, la collaboration active en matière de R-D ou de commercialisation demeure limitée.

**Emballage et conditionnement:** Les nouvelles technologies d'emballage et de conditionnement peuvent aider les exportateurs canadiens à marquer des points sur ce marché. Le Canada est à l'avant-garde des technologies favorisant la conservation et dispose de systèmes permettant d'assurer l'exportation de produits de porc et de bœuf canadiens frais vers les marchés éloignés. De plus, le Canada possède des systèmes ARMPIC (analyse des risques et maîtrise des contrôles critiques) qui peuvent aider à obtenir la confiance des importateurs en garantissant la sécurité des produits. Ces technologies ont été élaborées au Centre de recherches sur les viandes de Lacombe et demeurent un élément important des activités de recherche au Canada.

**Investissement:** L'investissement étranger direct des Coréens en agriculture s'est effectué dans le cadre de coentreprises, de franchises ou d'accords de licence avec les pays hôtes. L'investissement étranger direct coréen a surtout été réalisé dans quelques pays de l'ANASE (Malaisie, Philippines et Thaïlande) et, plus récemment, en Chine. Par exemple, la coopérative coréenne de l'industrie de l'amidon (Korean Starch Industry Co-operative) a créé une coentreprise visant la construction aux Philippines d'une usine qui fabriquera de l'amidon à partir de patates douces. Par contre, la Nouvelle-Zélande a aussi investi en Corée, au sein de la coentreprise Hansaeng, qui s'occupera du développement et de la promotion de produits laitiers. Des entreprises du secteur de la restauration



s'installent aussi en Corée et dans d'autres marchés internationaux, car elles cherchent à réaliser une expansion sur les marchés étrangers. L'investissement étranger direct continuera probablement de progresser, et les entreprises seront plus susceptibles d'élargir leurs marchés par l'intermédiaire de filiales étrangères plutôt que par l'exportation et l'importation de produits agroalimentaires.

**Le transport au Canada:** Les coûts de transport des produits au Canada en vue de l'exportation représentent un facteur de concurrence important sur le marché sud-coréen, qui attache tellement d'importance aux prix. À mesure que seront exploitées les possibilités de vente à l'exportation à valeur ajoutée, l'industrie sera forcée de maintenir ses coûts au minimum et d'utiliser des systèmes qui peuvent accueillir de gros volumes d'aliments transformés. Voici des exemples de questions abordées à ce niveau : différence entre la qualité des routes de l'Alberta et de celles de la Colombie-Britannique, installations de traitement des conteneurs, transport intermodal et installations portuaires américaines. Le ministère albertain des Transports s'est inquiété récemment des infrastructures de transport menant aux ports du Canada. L'Alberta a tenté de maintenir et d'accroître le nombre de voies (en jumelant ses routes) jusqu'aux frontières. Ce type d'initiative peut renforcer la compétitivité en facilitant le transport des aliments transformés dans le pays ou jusqu'à destination des ports. L'Alberta estime que ce résultat peut être atteint au moyen d'une stratégie sur les infrastructures nationales.

### **Céréales, oléagineux et leurs produits**

**Blé:** Le blé, particulièrement le blé de provende, est le principal produit d'exportation du Canada. Les exportations canadiennes de blé de provende dans ce marché varient selon la disponibilité. Les exportations annuelles de blé de mouture varient de 75 000 à 100 000 tonnes et représentent environ 5 % des importations de blé de mouture.

Objectif : Obtenir une part de 20 % des importations coréennes de blé en l'an 2000.

**Orge de provende:** Le marché coréen des aliments composés est estimé à quelque 14 000 tonnes, mais son engagement minimal en matière d'accès pour l'orge de provende est extrêmement faible eu égard à la demande d'aliments importés pour animaux. En effet, la Corée a ouvert en 1996 un contingent de 50 000 tonnes pour l'orge de provende, qui a été comblé par l'orge du Canada. La Corée devrait ouvrir un contingent de 50 000 tonnes au début de 1997, mais l'annonce n'avait pas encore été faite à la mi-avril 1997.

Objectifs : À long terme, un plus grand contingent pour l'orge de provende.  
Des ventes annuelles de 200 000 tonnes, ou 50 % des importations en l'an 2000.  
Une approche de type Équipe Canada au marché coréen des aliments pour les animaux.

Malt et orge brassicole: Les ventes d'orge brassicole ont augmenté au cours des dernières années, passant de 100 tonnes, en 1993, à 40 000 tonnes en 1996, pour une valeur de plus de 7 millions de dollars. De plus, les ventes pourraient augmenter encore. Les ventes de malt ont atteint un sommet de 24 millions de dollars en 1995. Le potentiel des ventes additionnelles est bon, même si une modification récente des droits tarifaires d'importation coréens entravent encore plus le malt canadien dans la concurrence qu'il doit livrer au malt coréen produit à partir d'orge brassicole importée. Les droits tarifaires pour le malt et l'orge brassicole sont respectivement de 10 et de 5 %.

- Objectifs :
- Fournir 50 % des importations d'orge brassicole en l'an 2000.
  - Parité des droits tarifaires entre les droits tarifaires du malt et de l'orge brassicole.

Soja: Les fromages de soja de qualité ont restreint l'accès au soja canadien car le processus d'appel d'offres de la société de commercialisation des produits de la pêche et de l'agriculture (Agricultural Fishery Marketing Corporation - AFMC) visant le soja est fondé principalement sur le prix et ne tient pas compte des produits de grande qualité, vendus à prime, que le Canada fabrique. Cependant, le Canada a réussi en 1995 sa première expédition de soja à germer (natto) et poursuit ses activités sur ce marché dans le cadre de la SCPAA. Les ventes ont atteint 2,4 milliards de dollars en 1996 et affichent beaucoup de potentiel. La Canadian Soybean Export Association (CSEA), qui a effectué de nombreuses missions commerciales en Corée, prévoit faire des incursions sur le marché du soja natto de même que du soja de qualité spéciale à hile blanc pour utilisation dans la fabrication de fromage soja et de miso.

- Objectif :
- Amélioration du processus d'appel d'offres et(ou) contrats directs pour le soja permettant la fabrication de fromage de soja.

Produits de colza canola: L'huile de colza canola occupe un peu plus de 1 % de l'ensemble du marché de l'huile végétale importée, soit 3 millions de dollars par année depuis quatre ans. Les droits tarifaires sur l'huile de colza canola représentent un obstacle sérieux au commerce. La Corée continue d'appliquer sur l'huile de colza canola des droits tarifaires nettement supérieurs aux droits imposés aux produits concurrents, même si, le 1<sup>er</sup> janvier 1995, elle a ramené de 30 à 15 % les droits tarifaires appliqués à l'huile de colza canola. Le Conseil canadien du canola (CCC) prévoit que la part du marché de l'industrie, de 3 300 tonnes en 1995, atteindra 10 000-15 000 tonnes en l'an 2000. Les ventes de tourteau de colza canola se sont établies en moyenne à 50 000 tonnes (9 millions de dollars) entre 1993 et 1995, mais ont reculé à 22 000 tonnes en 1996. Avec des importations de tourteau protéique de 1,3 million de tonnes en 1994, il est possible que les ventes du Canada atteignent le seuil de 100 000 -150 000 tonnes, comme le soulignait le CCC. Pour augmenter les ventes de tourteau, il faudra convaincre la fédération sud-coréenne des coopératives de bétail (South Korea's National Livestock Cooperative Federation - NLCF) que le tourteau de colza canola du Canada peut entrer en proportions plus grandes dans les rations alimentaires que le tourteau de navette de Chine.

- Objectifs :
- Ventes de 10 000 à 15 000 tonnes d'huile en l'an 2000.
  - Ventes de 100 000-150 000 tonnes de tourteau en l'an 2000.
  - Parité tarifaire avec les autres huiles.
  - Campagne de promotion menée par l'industrie sur les avantages de l'huile de colza canola pour la santé.
  - Approche de type Équipe Canada au marché coréen des aliments pour les animaux.
  - Collaboration avec la NLCF pour favoriser un usage accru du tourteau de colza canola.

## **Bétail, viande rouge et produits carnés**

Boeuf, frais, réfrigéré et surgelé: Centrer l'appui sur les activités conformes au plan d'affaires de la Canadian Beef Export Federation (CBEF). La CBEF vise un pourcentage de 6 % de ce marché d'ici l'an 2000 au moyen d'une meilleure présence sur le marché, d'un développement global du marché et de la pression exercée par les ventes des membres. Cet objectif représente au moins 14 000 tonnes (84 millions de dollars) de produits du boeuf et du veau, soit 84 000 têtes de bétail canadien; le Canada deviendrait alors le troisième fournisseur de boeuf de la Corée.

Objectif : Part de marché de 6 % d'ici l'an 2000.

Porc: Les contingents d'importation seront éliminés en juillet 1997 et les droits tarifaires de 33,5 % imposés à cette date seront progressivement réduits à 25 % d'ici 2004. Le porc canadien est très bien coté en Corée, mais les exportateurs canadiens doivent encore améliorer leur connaissance de ce marché. Dans le cadre de son plan élaboré à l'intérieur de la SCPAA, Canada Porc International (CPI) veut mieux faire connaître ce marché aux exportateurs canadiens et s'assurer que le Canada soit pleinement reconnu comme un fournisseur fiable. Le CPI se fixe l'objectif suivant :

Objectif : Ventes de 10 000 tonnes en 1997, de 15 000 tonnes en 1998 et de 20 000 tonnes en 1999.

Produits génétiques — viande rouge: Le gouvernement coréen cherche à favoriser le développement de son industrie porcine, ce qui exige de bons produits génétiques. Le Canada et la Corée collaborent de façon étroite et constante à l'amélioration des accords existants sur les protocoles d'importation de produits génétiques. La Corée améliore rapidement ses capacités en matière de contrôle de la santé animale pour les produits importés. La nouvelle initiative de la Direction générale de la recherche sur la génétique moléculaire pourrait créer des débouchés additionnels dans ce marché. Ce produit s'inscrit dans la SCPAA, et nous sommes en mesure d'approvisionner ce marché.



Objectif : L'industrie canadienne donne suite aux possibilités ouvertes par les efforts du gouvernement sud-coréen visant à développer davantage l'industrie porcine.

Produits génétiques — élan: Le Canada exporte depuis peu les produits génétiques de l'élan en Corée du Sud. Au cours des trois dernières années, nous avons exporté des élans en Corée et les Coréens veulent en acheter davantage. Une stratégie de la SCPAA vise ce produit. Le Canada est reconnu dans le monde entier pour ses produits génétiques supérieurs de l'élan. Il est prévu que la tendance actuelle en matière d'exportations se poursuivra d'ici l'an 2000.

Objectif : L'industrie canadienne tire profit des possibilités résultant des tentatives actuelles d'amélioration du troupeau sud-coréen.

Andouillers/velours: Le Canada exporte quelque deux tiers de sa production totale de velours. On remarque au sein de l'industrie canadienne une tendance à l'élargissement des exportations au moyen de produits à valeur ajoutée. Le velours possède des qualités particulières que recherchent les Coréens; pour cette raison, les exportations demeureront fortes.

Objectif : Aider l'industrie à faire la promotion des produits de velours transformé qui pourraient intéresser les Coréens.

Fourrure: La Corée est le deuxième marché prioritaire de l'industrie. Il devrait demeurer ferme jusqu'en l'an 2000. La valeur des exportations canadienne de fourrure s'est élevée à 43,4 millions de dollars en 1996. La taxe sur les biens de luxe imposée à l'importation de fourrure a été ramenée de 125 % qu'elle était, entre le milieu et la fin des années 1980, à 65 % au début des années 1990, puis à 25 % à l'heure actuelle. On prévoit que cette taxe augmentera au cours des six prochains mois. Une taxe de 20 % est aussi imposée sur les vêtements finis en fourrure et une taxe de 10 % frappe les peaux apprêtées. La Corée est le principal marché pour la fourrure dans le monde, mais aussi le principal consommateur et fabricant de produits du vison. Le marché prospère du vison a aussi créé des débouchés pour la fourrure d'animaux sauvages. Historiquement, la fourrure d'animaux sauvages ne réussit pas aussi bien dans les marchés où les ventes de vison sont aussi prospères. De plus, le climat coréen permet aussi le port de vêtements de fourrure. L'an dernier, le Canada a exporté en Corée environ 65 % (26 millions de dollars) de toute sa récolte de vison, 5 % (0,3 millions de dollars) de sa récolte de renard et 10 % (2,3 millions de dollars) de tous ses produits de fourrure d'animaux sauvages. L'industrie prévoit que ce marché demeurera ferme pendant les trois à cinq prochaines années.

Objectif : Que l'industrie canadienne conserve sa position actuelle sur ce marché.



## Cultures spéciales

**Fourrages:** La Corée du Sud est considérée comme le troisième marché pour les fourrages canadiens transformés. Le Canada domine actuellement le marché coréen de la luzerne, auquel sont fournis des aliments granulés et en cubes de grande qualité, et du foin pressé en balles. L'industrie du fourrage croit que la demande se maintiendra, parce que la Corée a besoin de fourrage et d'aliments de qualité pour les animaux afin de soutenir le développement de son secteur de l'élevage, auquel le pays accorde une grande priorité. Les droits tarifaires actuellement appliqués à la luzerne sont de 1 %, et l'industrie coréenne des aliments pour les animaux mène une campagne active pour l'élimination des droits tarifaires. Pour les prochaines années, les perspectives du marché des ingrédients des aliments pour les animaux sont bonnes.

Objectifs :      Stratégie de type Équipe Canada au marché coréen des aliments pour les animaux.  
                     À long terme, élimination des droits tarifaires sur la luzerne.

**Pois secs de provende:** Le marché sud-coréen des aliments pour les animaux affiche un solide potentiel de croissance. Les exportateurs et les producteurs de pois secs de provende sont en train de créer un nouvel organisme (appelé Pulse Canada) qui s'attachera exclusivement aux activités de promotion et à l'accès au marché des légumineuses à grain du Canada. Cette industrie a commencé à élaborer une stratégie de commercialisation qui sera présentée dans le cadre du processus de la SCPAA. La Corée du Sud sera tout probablement un des marchés prioritaires de ce produit. La réussite de l'expansion dans ce marché repose sur deux facteurs : commencer à informer les acheteurs potentiels des aspects techniques et des avantages de l'utilisation des pois comme nourriture pour les animaux; faire abaisser les droits tarifaires élevés qui frappent actuellement les importations de pois. Afin de protéger son marché des pois de qualité alimentaire, la Corée applique actuellement un tarif de 20 % sur les pois de qualité alimentaire et de provende.

Objectifs :      Stratégie SCPAA axée sur la Corée du Sud.  
                     Approche de type Équipe Canada au marché coréen des aliments pour les animaux.  
                     Parité tarifaire avec les autres aliments pour les animaux.  
                     Initiatives visant à éduquer les acheteurs potentiels.

## Fruits et légumes frais/transformés et produits horticoles

**Sirop d'érable:** Alors que le volume d'exportation actuel est encore minime, la tendance indique un important potentiel de croissance des exportations des produits de l'érable en Corée du Sud. Les produits canadiens de sirop d'érable pur ne devraient subir pratiquement aucune concurrence, sinon des États-Unis, lorsqu'ils se seront taillés une place stratégique, à cause de leur caractère unique, dans le marché des produits de grande valeur. Cependant, dans la catégorie des édulcorants, ils doivent affronter la concurrence de tous les autres produits édulcorants et particulièrement des divers

mélanges de sirop (contenant peu ou pas de sirop d'érable pur) qui associent leurs produits à l'image « naturelle » du Canada et des produits de l'érable. La création d'un sceau d'authenticité pourrait contribuer à régler le problème. L'industrie élabore actuellement une stratégie dans le cadre de la SCPAA et déterminera si la Corée du Sud devrait devenir un marché prioritaire.

Objectif : Soutenir au besoin les entreprises actives sur ce marché.

Jus de fruit: Il est difficile de lancer de nouvelles marques, mais il y a de la place pour les entreprises qui peuvent fournir des concentrés aux nombreux fabricants coréens de jus de fruit. Les importations de jus ont augmenté, passant de 82 millions de dollars américains, en 1993, à 128 millions de dollars américains en 1995. Le marché des jus progresse au rythme annuel de 20 à 30 %. L'importation de tous les jus sera libéralisée en vertu des négociations d'Uruguay. Les droits tarifaires s'établissaient à 30 % en 1996. Malgré les débouchés intéressants, les ventes du Canada ne devraient pas progresser rapidement.

Objectif : L'industrie canadienne cherche des occasions de vente auprès des fabricants coréens de jus, visant des produits comme les concentrés.

Pommes de terre de semence: La demande dans le secteur de l'alimentation rapide devrait croître à moyen terme et les exportations de pommes de terre de semence pour la transformation, soit la pomme de terre jaune, la burbank et la shepody, pourraient alimenter les chaînes sud-coréennes de restauration minute et, possiblement, réduire leurs besoins futurs en frites congelées. À l'heure actuelle, les frais de transport élevés restreignent le potentiel de ce segment. Lorsque cet obstacle sera levé et que l'industrie sera prête à se lancer sur ce marché, un protocole bilatéral sera négocié pour permettre des essais de variété.

Objectif : Suivre le potentiel du marché et les exigences sanitaires et phytosanitaires et évaluer les possibilités d'exportation.

## Secteur laitier

Produits laitiers: Le marché sud-coréen des produits laitiers a progressé rapidement depuis dix ans à cause de la solide croissance économique et de la diversification des goûts des consommateurs. On prévoit que de 30 à 40 % des besoins nationaux seront satisfaits par l'importation d'ici l'an 2000. En grande partie à cause du marché de la restauration minute et de la libéralisation des échanges, les importations de fromage, en particulier de fromage mozzarella, sont à la hausse. Il existe aussi des débouchés pour les fromages doux et à pâte molle, les préparations pour nourrissons, le lactose et les produits à base de lactosérum.

Objectifs : Des exportations de 2 millions de dollars d'ici l'an 2000 et de 2.4 millions de dollars en 2005.  
Une stratégie d'exportation de l'industrie pour la Corée du Sud.

Produits génétiques — troupeaux laitiers: Dans le cadre de sa stratégie à l'intérieur de la SCPAA, l'industrie vise des ventes à l'exportation d'un million de dollars en Corée d'ici l'an 2000 et de 1.3 millions de dollars en 2005. L'industrie laitière de la Corée du Sud continue à croître et à s'améliorer. Pour cette raison, le Canada trouvera encore des débouchés pour l'exportation de bêtes et de semences de meilleure qualité.

Objectif : L'exportation de produits génétiques pour troupeaux laitiers de un million de dollars d'ici l'an 2000 et de 1.3 million de dollars en 2005.

### **Oeufs et volaille**

Chair de volaille et oeufs transformés: Depuis 1985, la consommation de chair de volaille en Corée a bondi de plus de 150 % et la consommation d'oeufs a augmenté de 30 %. La production d'oeufs a suivi la courbe ascendante de la consommation, mais ce n'est pas le cas de la production de volaille. En 1995, le Canada a exporté environ 0.5 million d'oeufs transformés et de viande brune de dinde. Les exportations de chair de poulet sont minimes, mais il semble exister un potentiel énorme dans ce segment. La Corée est très attentive aux prix. Les concurrents sont les États-Unis et le Brésil. Les livraisons d'oeufs transformés devraient augmenter parce que la capacité de la Corée à l'égard de ce produit n'est pas encore développée.

Objectif : L'élaboration d'une stratégie d'exportation vers la Corée du Sud pour l'industrie.

### **Autres produits transformés**

Frites congelées: Les frites congelées sont le principal produit transformé prêt à la consommation qui est importé en Corée. Les débouchés sur ce marché se sont créés par suite de la hausse des revenus, de l'urbanisation et du nombre croissant de femmes au travail, de même que de la multiplication des commerces de restauration minute et des restaurants de type familial. En 1994, le marché était évalué à 16 millions de dollars américains. Les exportations canadiennes sont passées de 219 345 \$ CAN, en 1992, à 3 millions de dollars canadiens en 1996 (novembre). L'infrastructure de la chaîne de distribution est actuellement inadéquate pour les aliments surgelés, mais elle s'améliorera par suite de la modernisation et de la restructuration des secteurs de la distribution d'aliments et de la vente au détail.

Objectif : Accroître les ventes de frites de 50 % au cours des cinq prochaines années.

Confiserie (gomme à mâcher, friandises sucrées et chocolat): Les importations se sont élevées à 95 millions de dollars américains en 1995. La valeur des exportations de gomme à mâcher est passée de 2 281 \$ CAN, en 1993, à 877 999 \$ CAN en 1995. Au mois de novembre 1996, les exportations étaient évaluées à 369 703 \$ CAN. Les exportations de friandises sucrées sont passées de 2 375 \$ CAN, en 1994, à 98 295 \$ CAN en 1996 (novembre). Les exportations de chocolat, y



compris la confiserie, s'établissaient à 233 000 \$ CAN en 1996 (novembre). Il s'agit d'un recul constant des exportations de chocolat vers la Corée, qui s'élevaient à près de un million de dollars canadiens en 1993. Les exportations de produits du chocolat devraient demeurer stables.

Objectif : Augmentation annuelle de 10 % des exportations de friandises sucrées.

Aliments surgelés/aliments fins: Le marché des aliments surgelés et des aliments fins devrait prendre de l'expansion au cours des prochaines années, par suite de la croissance de l'économie et de l'évolution du mode de vie selon les tendances observées dans d'autres pays de l'Asie Pacifique, notamment le Japon. On a constaté un intérêt à l'égard de ces produits dans plusieurs régions canadiennes. Les initiatives de l'industrie et du gouvernement visant à renforcer ce commerce peuvent être fondées sur un engagement et une stratégie à long terme.

Objectifs : Continuer à se positionner.  
Élaborer des stratégies d'exportation vers la Corée du Sud pour les segments de transformation à valeur ajoutée.  
Obtenir une réglementation permettant une durée de conservation à l'étalage plus longue pour les aliments surgelés.  
Mettre en oeuvre un programme de recherche commerciale axé sur les débouchés, les aspects fondamentaux du commerce, les points de vente, l'évaluation comparative, les dépenses des foyers et les exigences d'emballage.  
Surveiller de près les événements dans le secteur de la distribution.  
Mieux faire connaître les produits alimentaires canadiens.

## Boissons

Eau embouteillée: Les exportations canadiennes d'eau embouteillée se sont élevées à plus de 61 000 \$ en 1995. Le marché coréen de l'eau s'est ouvert aux importations le 1<sup>er</sup> mai 1995. Ce marché est très concurrentiel et laisse entrevoir des possibilités de forte croissance. La Corée a accepté de modifier les lois et les règlements pertinents afin de permettre l'importation, la vente et la distribution d'eau embouteillée traitée à l'ozone au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1997. Cependant, à la mi-avril 1997, les modifications n'avaient pas encore été apportées. De plus, en vertu de la réglementation coréenne actuelle, l'eau embouteillée a une durée de conservation à l'étalage de six mois seulement, ce qui complique les expéditions en provenance du Canada, étant donné particulièrement la lenteur proverbiale des activités de dédouanement en Corée.

Objectifs : Abolition pure et simple de l'interdiction visant l'eau embouteillée ozonée.  
Abolition de la durée de conservation à l'étalage imposée par le gouvernement.



Whisky: Les exportations canadiennes de whisky augmentent constamment depuis 1992 et elles étaient évaluées à 829 000 \$ en 1995. Les jeunes Coréens considèrent les spiritueux importés comme un produit de prestige et remplacent le soju national par le whisky.

Objectifs : Faire en sorte que l'industrie canadienne maintienne sa part de marché.  
Entreprendre une étude pour déterminer les meilleurs endroits et les meilleures façons de commercialiser le whisky (bars, magasins, manifestations), afin d'aider au recensement des activités de promotion potentielles.

TABLEAU DES OBJECTIFS PAR PRODUIT

	Province/ région visées	Objectif pour l'an 2000, y compris moy. 1992-1996 et obj. de l'étude pour l'an 2000	Objectif à moyen terme 2005	Codes du SH à surveiller
<b>Céréales, oléagineux et leurs produits</b>		240 M \$ → 336 M \$		
<b>Blé</b>	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	Maintenir la part de 20 % des importations de blé	Maintenir la part de 20 % des importations de blé	100190
<b>Orge de proverde</b>	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	200 000 tonnes ou 50 % des importations. contingent trop grand; approche de type Equipe Canada à la vente d'aliments pour les animaux	50 % des importations	100300
<b>Malt, orge brassicole</b>	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	Parité tarifaire pour le malt. 50 % des importations d'orge brassicole	50 % des importations d'orge brassicole	1003.1107
<b>Soja - pour le fromage de soja</b>	Ontario	Meilleure procédure d'appel d'offres	Augmentation de la part de marché	1201
<b>Colza canola et ses produits</b>	Alberta, Saskatchewan, Manitoba	10 000-15 000 tonnes d'huile. 100 000-150 000 tonnes de tourteau. meilleure information des consommateurs. approche de type Equipe Canada à la vente des aliments pour les animaux	Parité des droits tarifaires sur l'huile de colza canola avec les huiles concurrentes	1205. 1514. 230640
<b>Bétail, viande rouge et produits carnés</b>		55 M \$ → 170 M \$		
<b>Boeuf</b>	C.-B., Alb., Sask., Ont.	Part de 6 % du marché de l'importation. efforts de développement du marché	Devenir le troisième fournisseur sur ce marché Encourager l'exportation de produits plus transformés	020120, 020130, 020210, 020220, 020230, 020629, 160100
<b>Porc</b>	Alb., Sask., Man., Que., Atlantique	Mieux faire connaître le marché aux exportateurs canadiens 10 000 tonnes en 1997 15 000 tonnes en 1998 20 000 tonnes en 1999 Devenir un fournisseur fiable	Encourager l'exportation de produits plus transformés	020312, 020319, 020322, 020329, 020641, 020649
<b>Produits génétiques, viande rouge</b>	C.-B., Alb., Sask., Man., Ont., Que.	Aider l'industrie à tirer profit des possibilités		010210, 010310
<b>Produits génétiques, élan</b>		Aider l'industrie à profiter des débouchés		
<b>Andouillers, velours</b>	Alb., Ont., Que.	Aider l'industrie à tirer profit des possibilités		

	Province/ région visées	Objectif pour l'an 2000, y compris moy. 1992-1996 et obj. de l'étude pour l'an 2000	Objectif à moyen terme 2005	Codes du SH à surveiller
Fourrure	Man., Atlantique	Aider l'industrie à maintenir sa position dans un marché actuellement ferme		430110, 430140, 430150 430160, 430180
Cultures spéciales		13 M \$ → 23 M \$		
Fourrages	Alb., Sask., Man.	Approche de type Equipe Canada au marché des aliments pour les animaux, ventes de 155 000 à 175 000 tonnes	Négocier l'élimination des droits tarifaires	121410, 121490
Pois secs	Alb., Sask., Man.	Chercher la parité tarifaire avec d'autres aliments pour les animaux		071323
Fruits et légumes frais et transformés et produits horticoles		1 M \$ → 6 M \$		
Sirop d'érable	Que., Atlantique	Elaborer une stratégie SCPA	Créer un sceau d'authenticité	170220
Jus de fruit	Que., Atlantique	Aider les industries à tirer profit des possibilités		2009**
Pommes de terre de semence	Alberta	Suivre le potentiel du marché et les exigences sanitaires/phytosanitaires Travailler à la réalisation d'essais sur place	Travailler à la réduction des coûts de transport	070110
Secteur laitier		1,7 M \$ → 2 M \$		
Produits laitiers	C.-B., Que., Atlantique	Aider à l'élaboration d'une stratégie d'exportation, ventes de 2 M \$	Ventes de 2,4 M \$	0406****, 0401****, 040210, 040310, 040410, 0405**
Produits génétiques, troupeaux laitiers	Alb., Ont., Que., Atlantique	Ventes de 1 M \$	Ventes de 1,3 M \$	051110, 05119940
Oeufs et volaille		0,5 M \$ → 1 M \$		
Chair de volaille et oeufs transformés	Man., Ont., Que., Atlantique	Aider à l'élaboration d'une stratégie d'exportation		0207**, 0408**, 1602**, 35021*
Autres produits transformés		2,2 M \$ → 6 M \$		
Frites congelées	Alberta, Atlantique	Accroître les ventes de 50 %		200410

	Province/ région visées	Objectif pour l'an 2000, y compris moy. 1992-1996 et obj. de l'étude pour l'an 2000	Objectif à moyen terme 2005	Codes du SH à surveiller
Aliments fins, produits surgelés	Quebec, C.-B.	Aider le secteur à élaborer une stratégie, négocier une plus longue durée de conservation à l'étalage, éduquer le consommateur, diverses études de marché	Faire du Canada un important fournisseur	
Confiserie	C.-B., Qué., Atlantique	Augmentation annuelle des ventes de 10 %		170410, 170490, 180631, 180690
Boissons	:	0,7 M \$ → 10 M \$		
Eau embouteillée	C.-B., Alb., Ont., Qué., Atlantique	Lever l'interdiction sur l'eau traitee à l'ozone, demander l'abolition de la durée obligatoire de conservation à l'étalage		220110, 220190, 220210
Whisky	Alberta	Maintenir la part de marché, réaliser une étude de marché		220830

## OBJECTIFS ET CIBLES STRATÉGIQUES

### Objectifs

Comme en témoignent le nombre d'objectifs et d'activités propres aux produits et qui sont précisés dans ce Plan d'action, l'industrie canadienne se sensibilise aux débouchés sur ce marché et joue déjà un rôle clé dans l'atteinte de nouvelles réussites. Les stratégies propres aux produits, comme celles qui sont élaborées dans le cadre de la SCPAA, ont aidé les industries canadiennes et leurs associations à faire des percées sur ce marché. À mesure que les relations et l'environnement commerciaux évoluent, il en va de même pour la nécessité de nouveaux outils, partenariats et services, favorisant le développement du commerce et englobant les régions, qui peuvent contribuer à faire progresser les exportations. Les six grands objectifs qui sont à la base de ces efforts sont les suivants.

- Positionner le Canada comme un fournisseur fiable de produits de grande qualité, situation qui pourra servir de fondement à la croissance des exportations de produits à valeur ajoutée;
- Exporter des produits agroalimentaires canadiens en Corée du Sud pour une valeur supérieure à 500 millions de dollars d'ici l'an 2000. Plus précisément, accroître les ventes de produits agroalimentaires intermédiaires et de consommation, en les faisant passer de 100 millions de dollars, en 1993-1996, à 250 millions en l'an 2000, et fixer un objectif global de 400 millions de ventes de ces produits d'ici l'an 2005. Pour le secteur des produits en vrac, l'objectif pour l'an 2000 et au-delà est d'accroître les ventes de blé destiné à la consommation



humaine et de maintenir la position du Canada comme fournisseur important d'aliments pour les animaux, y compris le blé fourrager, destinés à l'industrie de l'élevage de Corée du Sud.

- Élaborer et maintenir, en consultation avec l'industrie, un service efficace d'IC/RM qui reflète les nouveaux besoins de l'industrie et l'engagement et l'intérêt croissants des régions pour ce marché. Le service devra servir à fournir un accès à de l'information et à des renseignements de grande qualité sur la demande du marché, les débouchés et les contraintes, les investissements, les alliances, les activités des concurrents, de même que sur les capacités d'approvisionnement du Canada sur ce marché. Un objectif connexe est de mettre en oeuvre un programme d'étude de marché à valeur ajoutée, conçu pour répondre aux besoins de l'industrie, avec un objectif de quatre études par an, d'ici la fin de la période, en l'an 2000.
- Veiller à l'amélioration de l'accès au marché pour les produits agroalimentaires prioritaires identifiés de pair avec l'industrie.
- Favoriser l'accroissement des investissements sud-coréens dans l'industrie de l'agriculture et de la transformation des produits agroalimentaires du Canada, en insistant particulièrement sur la transformation de la viande rouge et les produits de consommation de valeur supérieure.

#### Cibles stratégiques :

Année	Exportations agroalimentaires totales (en million de \$)	Exportations intermédiaires et de produits de consommation (en million de \$)
Moyenne 1993-1996 :	357	112 M \$ (31.4 %)
2000 :	500	250 M \$ (50.0 %)
2005 :	650	400 M \$ (61.5 %)

Notes : Les cibles sont nominales; les produits à valeur ajoutée comprennent les produits intermédiaires et les produits finis.  
Le nombre d'exportateurs actifs tire de la base de données WIN.  
L'information sur la part de marché KOTIS : Le pourcentage de 2.95 % vise la période 1994-1996.

#### Domaines d'activité

##### Accès au marché :

- Établir des contacts stratégiques avec les organisations, les acheteurs et les associations qui peuvent ouvrir des portes sur ce marché (c.-à-d. eau embouteillée, bétail, etc.).
- À long terme, négocier un contingent tarifaire plus élevé pour l'orge de provende.

- Négocier la parité tarifaire pour le malt et l'orge brassicole.
- Négocier une amélioration du processus d'appels d'offres et (ou) la possibilité de contrats directs pour le soja permettant la fabrication de fromage de soja.
- Négocier la parité tarifaire pour l'huile de colza canola avec les produits concurrents.
- Négocier des tarifs inférieurs de telle sorte que les pois secs de provende puissent faire concurrence aux autres aliments pour les animaux.
- Négocier des durées de conservation à l'étalage plus grandes pour les produits surgelés.
- Surveiller la levée de l'interdiction sur l'eau embouteillée ozonisée.
- Demander l'abolition de la durée de conservation à l'étalage définie par le gouvernement pour l'eau embouteillée.
- Négocier des tarifs à long terme plus bas pour la luzerne.

#### Préparation à l'exportation:

- Aider le secteur des produits à valeur ajoutée à définir des stratégies d'exportation pour la Corée du Sud, notamment l'horticulture, les cultures spéciales, la volaille, les produits laitiers et certains produits à valeur ajoutée.
- Recenser et surveiller les facteurs qui limitent l'offre canadienne et recourir à des mécanismes fédéraux-provinciaux pour régler ces problèmes.
- Tenir un séminaire technique sur le bétail pour les marchés asiatiques (Ontario, 1997).

#### Renseignements sur les marchés et information commerciale :

- Programme de recherche sur les marchés à valeur ajoutée, comprenant :
  - Étude sur le marché des aliments en Corée (octobre 1997).
  - Points de vente, importateurs et chaînes les mieux à même d'amener jusqu'aux consommateurs les produits transformés de style occidental, y compris les aliments de première qualité et les aliments fins.
  - Étude sur les dépenses des ménages.
  - Ventes de certains produits ou évaluation comparative de l'espace d'étalage afin de surveiller et de recenser les tendances futures.
  - Exigences sur les produits et l'emballage (à la demande de l'industrie).
  - Étude sur la consommation de whisky.
  - Étude de marché sur les débouchés à l'exportation de porc sur les marchés asiatiques (Ontario, 1997).
  - D'autres études seront effectuées selon les besoins des exportateurs, avec un objectif de quatre études par année d'ici l'an 2000.
- Surveiller les ventes et les débouchés du côté de la demande, les questions d'accès au marché, les activités des concurrents, les nouvelles alliances, les investissements et le secteur de la distribution.
- Améliorer la diffusion d'information commerciale de sorte que l'industrie ait accès plus rapidement aux études, aux évaluations, aux rapports sur les marchés et aux autres documents disponibles.
- Faire en sorte que les membres de l'équipe du plan d'action pour la Corée du Sud fassent la promotion de ce marché et le fassent bien connaître.

- Élaborer des outils permettant de suivre le rendement du Canada sur ce marché, c.-à-d. de façon que l'on puisse connaître le nombre d'exportateurs et toute la variété des produits vendus.

#### Investissements :

- Attirer les investissements sud-coréens dans le secteur canadien de l'agriculture et de la transformation des produits agroalimentaires, en mettant l'accent sur la transformation de la viande rouge et sur les produits finis de plus grande valeur.

#### Promotion :

- Créer une stratégie de type Équipe Canada et encourager les activités conjointes de promotion sur le marché coréen pour les aliments du bétail.
- Faire la promotion des produits de velours transformé pouvant intéresser la Corée.
- Aider l'industrie à tirer profit du potentiel de vente des produits génétiques porcins.
- Faire la promotion des ventes de concentrés de jus de fruit auprès des fabricants sud-coréens de jus.
- Proposer la Corée du Sud comme pays prioritaire dans le cadre de la stratégie SCPAA sur le sirop d'érable en cours d'élaboration.
- Campagne de promotion par l'industrie de l'huile de colza canola afin de mieux faire connaître aux consommateurs les avantages du produit pour la santé.
- Aider l'industrie à exploiter le potentiel des produits génétiques de l'élan.
- Organiser des tables rondes annuelles (spécialistes de l'agroalimentaire et mission d'acheteurs d'aliments).
- Voici les activités de promotion en 1997-1998 :
  - Mission sur le boeuf et la viande en provenance de la Corée et organisée par la CBEF. Les représentants de quelques organisations coréennes rencontreront les producteurs canadiens en Alberta (mai 1997).
  - Visite de sensibilisation de la presse spécialisée dans le domaine alimentaire par des représentants de la Corée (août 1997).
  - Mission coréenne sur le bétail en visite au Canada (novembre 1997).
  - Mission de l'Alberta Food Processors Association en Corée du Sud (Alberta, 1997).
  - Mission sur le porc en Corée du Sud (Manitoba, 1997).
  - Mission des magasins d'alimentation coréens au Canada (février 1998).

#### Autres activités :

- Au fur et à mesure de l'évolution des relations commerciales avec les acheteurs sud-coréens et selon l'état du marché dans ce pays, élaborer au moyen de consultations de nouveaux outils d'expansion du commerce, des partenariats et des services, intéressant notamment les régions, qui peuvent favoriser le mouvement continu des exportations.



## ANNEXE A

**CORÉE DU SUD : FACTEURS DE POLITIQUES NATIONALES À CONSIDÉRER  
PAR PRINCIPAUX PRODUITS AGROALIMENTAIRES**

Le gouvernement de la Corée intervient beaucoup dans les marchés agricoles, par le biais de politiques propres aux produits englobant des accords de prix administrés, une aide destinée à améliorer le marketing et des restrictions touchant la transformation et les importations. Les dépenses de l'État visent également la consolidation des terres et les travaux d'irrigation, le soutien d'une productivité accrue grâce à la mécanisation et au progrès technologique, les subventions accordées aux intrants, l'éducation et la recherche et les versements compensateurs du revenu. Une bonne part des pratiques de la Corée liées aux politiques intérieures sont enracinées dans des directives administratives : règlements ministériels, avis et lignes directrices touchant les politiques intra-ministérielles; elles sont souvent associées aux avantages revenant aux intérêts commerciaux influents.

**Céréales et oléagineux**

Les achats publics de riz, auxquels s'ajoutent un accès restreint aux importations, constituent le cadre de base des politiques de maintien du revenu des agriculteurs.

Une chute rapide de la production déjà faible de blé en Corée, dans les années 70 et 80, a coïncidé avec des augmentations rapides de la consommation de blé, pour l'alimentation des humains comme pour celle des animaux. La nécessité d'importer plus de blé a entraîné la suppression des restrictions quantitatives s'appliquant au blé et leur remplacement par un régime de droits uniquement. Les États-Unis, l'Australie et le Canada sont les principaux fournisseurs de blé de la Corée.

La production d'orge pour consommation humaine est soutenue par un programme d'approvisionnement du gouvernement, par l'entremise de la fédération nationale des coopératives agricoles (National Agricultural Cooperative Federation ou NACF). La NACF achète les trois quarts de la production totale d'orge en conformité avec un programme de stabilisation des prix. Des restrictions à l'importation s'appliquent.

La production de soja est soutenue par des mesures de soutien des prix, une aide budgétaire et des mesures frontalières. Le soja et les autres oléagineux sont importés par l'entremise de la corporation de l'agriculture, des pêches et du marketing de Corée (Korea's Agriculture, Fishery and Marketing Corporation ou AFMC). Les États-Unis sont le principal fournisseur de soja.

L'orge destinée à l'alimentation animale est assujettie à un contingent d'accès minimum au marché (Minimum Market Access ou MMA), fixé à 16 246 tonnes en 1997. Le soja est assujettie à un contingent tarifaire d'environ 1 million de tonnes, tandis que l'orge destinée à l'alimentation animale a un contingent tarifaire de 50 000 tonnes pour 1997 (mi-avril 1997). Dans le cas de l'orge, un accès supplémentaire au marché de 3 % est prévu pour porter, d'ici l'an 2000, l'accès



des importations à 5 % de la consommation de la période de base. L'accès actuel est maintenu pour le soja: dans ce cas, les importations demeurent importantes.

## **Bétail**

L'organisation de marketing des produits du bétail (Livestock Products Marketing Organization ou LPMO) est importante pour le contrôle de la demande et de l'offre du marché intérieur des produits du bétail. En vertu de l'accord de l'OMC sur l'agriculture, la Corée conservera ses contingents relatifs au boeuf jusqu'en 2001, en échange d'un engagement à libéraliser entièrement le secteur cette année-là. Au cours de cette période, la Corée augmentera la portion du contingent offert aux utilisateurs finals (détaillants, restaurants, hôtels) par l'entremise de son système d'achat et de vente simultanés (Simultaneous Buy-Sell system ou SBS). Le contingent total passera de 123 000 à 225 000 tonnes d'ici l'an 2000.

La LPMO a le droit exclusif d'importer du boeuf, grâce à un système d'appel d'offres ouvert international, et d'émettre des licences d'importation. Pour participer au processus d'appel d'offres, les fournisseurs détenant une licence doivent passer par un agent enregistré en Corée. La LPMO contrôle les stocks de boeuf et détermine quelle quantité de viande peut être mise en vente sur le marché intérieur. En outre, la LPMO décide de la quantité et de la composition du boeuf importé en Corée (c'est-à-dire le niveau des animaux engraisés à l'auge et celui des animaux d'embouche ainsi que le type de coupes).

Le gouvernement de Corée, par l'entremise de ses agences, la fédération nationale de coopération du bétail (National Livestock Cooperation Federation) et la société coréenne de commerce du bétail (Korean Livestock Trading Corporation) importe du porc pour maintenir la stabilité des prix. Les importations de produits du porc surgelé seront autorisées de façon permanente et assujetties à des contingents MMA jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1997. Après le 1<sup>er</sup> juillet 1997, un droit de 33,4 % (25 % en 2004) sera imposé sur le porc surgelé importé hors contingent en Corée, après le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

Les États-Unis, l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont les principaux fournisseurs de boeuf. Le Danemark, les États-Unis et le Canada sont les plus gros fournisseurs de porc surgelé.

## **Production de fruits et de légumes**

Le gouvernement de la Corée a pris diverses mesures pour accroître la production de fruits et de légumes et pour stabiliser les prix du marché : développer les vergers, construire de nouvelles installations d'entreposage et fournir une aide financière à la manutention des fruits. Les États-Unis et l'Europe sont les principaux fournisseurs de fruits et de légumes.

## ANNEXE B

**INTÉRÊTS RÉGIONAUX ET NOMBRE D'EXPORTATEURS ACTIFS,**  
**PAR RÉGION**

RÉGION	Entreprises <sup>1</sup> actives sur ce marché (1996)	Intérêts régionaux
Colombie-Britannique	46	eau embouteillée, chocolats, aliments transformés et prêts à servir et produits de la viande
Alberta	45	blé, orge, malt, huile de canola, luzerne et autres produits d'alimentation des animaux, porc, boeuf, velours, cuirs et peaux
Saskatchewan	17	blé, farine et granulés de luzerne, malt, huile et tourteau de canola, son et criblures, avoine fourragère, cubes de luzerne, moutarde, petits haricots ronds blancs, cuirs bruts, seigle, graines de canola destinées à l'oléfaction, graine de l'alpiste des Canaries, pois et luzerne en vrac ou en balles
Manitoba	13	blé, avoine fourragère, orge, lin, canola destiné à l'oléfaction, graine de moutarde, pois secs, porc, fourrures, aliments pour animaux de compagnie, oeufs en poudre et miel
Ontario	35	boeuf, génétique du bétail, sirop d'érable, pommes frites, eau embouteillée, porc, orignal et bois et velours
Québec	43	aliments transformés, notamment aliments pour animaux de compagnie, jus et concentrés de jus, eau embouteillée, aliments gastronomiques ou de qualité supérieure en général, produits de la volaille transformés, porc et élevage de bovins laitiers et de bétail

**Canada Atlantique**

10

bleuets surgelés et produits de bleuets  
comme les vins, les confitures et gelées et  
les garnitures de tartes, eau embouteillée,  
cuirs, fourrures, jus de fruits, pommes frites  
et autres produits de la pomme de terre,  
aliments pour animaux de compagnie,  
pommes frites, fourrures et peaux, produits  
des algues et viande et produits du phoque

'Telles qu'identifiées par les bureaux régionaux de la DGSIM, à l'aide de la base de  
données WIN.

O:\IMB-IN-1\SS\ACTION\PL\FINAL\KOREA.WPF  
REVISÉ LE 19 juin 1997





DOCUMENT: 830-582/029

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Agri-Food Trade: An Action  
Plan for Taiwan**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997





## **AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR TAIWAN**

June 1997

Prepared by  
the Taiwan Action Plan Team

Under the coordination of  
the International Markets Bureau  
Market and Industry Services Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada

**AGRI-FOOD TRADE:  
AN ACTION PLAN FOR TAIWAN**  
**Executive Summary**

**Strategic objectives and targets**

- Improve and accelerate market access.
- Increase the number of Canadian firms ready to export to Taiwan<sup>1</sup>.
- Build awareness of the Taiwan market and highlight it as a base for trade with China and Southeast Asia.
- Attract Taiwanese investment in the Canadian agri-food sector.
- Position Canadian value-added agri-food products as distinctive, safe and healthy products.
- Encourage linkages between Canada and Taiwan with a view of enhancing economic ties.

**Targets (in \$ millions)**

YEAR	TOTAL EXPORTS	INTERMEDIATE & CONSUMER EXPORTS	MARKET SHARE
1993/96 AVERAGE	112	101	1%
2000	169	153	2%
2005	288	272	3%

---

<sup>1</sup> There were about 250 Canadian exporters of agri-food products to Taiwan in 1996.



## Key strategic activities

### Market access:

- Survey industry on access difficulties in penetrating the Taiwan market
- Use APEC forum to further access objectives
- Sign off on Taiwan WTO accession with significantly reduced tariffs on beef, pork and processed foods such as de-heated mustard, french fries and juices
- Review achievements in the accession agreement and develop appropriate strategy to address outstanding issues
- Prepare for Multilateral Trade Negotiations

### Market readiness:

- Identify number of Canadian exporters to Taiwan
- Recruit companies interested in exporting products enjoying "excellent and very good" market conditions
- Develop export-ready training module based on companies training needs and market characteristics
- Coach and prepare participants to outgoing missions including product testing
- Develop and deliver workshop to coach and prepare Canadian exporters for the Taipei Food Show
- Promote networking and exchange of information between new and experienced exporters through meeting sponsoring and incoming mission

### Market information and intelligence:

#### *Market research:*

- Make an inventory of existing agri-food market studies, useful internet sites and of other appropriate sources of information on the Taiwan agri-food market
- Conduct four market studies including competitors position & practices and related references. Suggested studies are beef and pork opportunities, meat offals, frozen & processed vegetables, confectionary, consumers patterns & shopping habits
- Identify and publicize list of major buyers, agents, brokers and distributors in Taiwan, indicating those who have commercial partners in China and Southeast Asia
- Review information needs and conduct three market studies: update former ones

#### *Advice and counselling:*

- Develop *How to do Business* in Taiwan Guide
- Undertake study of "best practices" and "success" of Canadian exporters and of others competitors with an emphasis on "what works, what does not work"
- Organize a market awareness Seminar for Canadian exporters

#### *Information dissemination:*

- Develop information dissemination plan to ensure efficient and timely dissemination of Taiwan market information and intelligence to Canadian exporters and associations

- Develop regular market information reports for Canadian exporters including news and trade leads

#### Investment:

- Organize Taiwanese investment mission into Canada
- Initiate a study and action plan to clearly identify constraints and appropriate actions to be taken to attract Taiwanese investment
- Investigate industry interest for a Team-Canada Investment promotion mission in Taiwan

#### Promotion:

- Survey promotional support needs with existing Canadian exporters
- Develop strategic plan for market penetration based on expected WTO gains. Plan could include marketing elements such as measures to create image and product recognition, hotel and retail promotion, gift pack for special occasions or festivities, translation of promotional material, media campaign and development of market information reports through the Canadian Trade Office Web site
- Organize quarterly buyers missions including a yearly participation of a Taiwanese journalist
- Research potential linkages between Canadian fast food suppliers and emerging fast food outlets in Taiwan
- Examine tourist industry linkages
- Participate in Taipei International Food show
- Use CIGI programs to demonstrate high quality of Grains & Oilseeds products

#### Linkages:

- With the assistance of business organization (e.g., Canada-Taiwan Business Council) undertake a study of current partnerships and joint-ventures between Canada-Taiwan in the agri-food sectors. Identify best-practices, success, constraints etc. with a view of understanding and learning about Taiwanese and Canadian ways of approaching business.
- Identify industry or government resources/contacts susceptible to facilitate linkages e.g., Taiwanese living in Canada, Taiwanese students or former Taiwanese students, Alumni Associations etc.
- Identify potential sectors in which Canada and Taiwan could benefit from partnering: Identify Canadian and Taiwanese companies, institutions etc. interested in partnership; Encourage networking and exchange of information between various partnerships.
- Assess usefulness of using BC as test market
- Use Taipei Food Show to identify and match Canadian and Taiwanese companies
- Investigate the possibility of using education system (university and colleges) to develop awareness and linkages including students and professor exchanges
- Participate in regular Asia-Pacific Trade Commissioner meetings/conference calls to facilitate exchange of information of POST market activities

# AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR TAIWAN

## Table of Contents

INTRODUCTION .....	1
Economy and agri-food market .....	2
Agricultural Policies and Programs .....	3
Distribution and marketing channels .....	3
Food production and consumption .....	3
OPPORTUNITIES AND CONSTRAINTS .....	4
General opportunities and constraints .....	4
Grains, oilseeds and their products .....	5
Red meats and meat products .....	6
Special crops .....	7
Fresh or processed fruits and vegetables and horticulture products .....	7
Dairy .....	7
Eggs and poultry .....	8
Other processed products .....	8
Beverages .....	8
Franchising .....	9
Taiwanese foreign investment .....	9
STRATEGIC OBJECTIVES AND TARGETS .....	10
Objectives .....	10
Strategic Activities .....	12
APPENDICES .....	16

## AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR TAIWAN



Team Canada • Équipe Canada

### INTRODUCTION

In July 1996, Federal-Provincial and Territorial Ministers of Agriculture agreed that federal-provincial medium-term work plans should be developed to assist industry in seizing opportunities in priority markets. Taiwan was identified as one of eight priority markets, after a review of the makeup of exports and potential to increase performance in Canada's top 20 agri-food markets.

This document consists of a comprehensive, medium-term action plan which will guide federal and provincial agri-food trade development efforts in Taiwan. It is the result of a collaborative effort between the federal and provincial governments and Canada's trade representatives in Taipei, under the coordination of Agriculture and Agri-Food Canada. It provides trade objectives to guide federal and provincial trade development efforts, and specific trade targets against which to assess industry's performance over the periods ending in 2000 and 2005. The plan also provides a list of specific activities to support Canadian industry's efforts in that market.

Taiwan is a net importer of agri-food products. Total agri-food imports in 1994 were \$10 billion. The main suppliers are the United States, Malaysia, Australia, Indonesia, Thailand, Japan and Canada. Imports continue to expand.

Taiwan domestic agriculture is declining. Its production is slowly shifting to only meet domestic demand for essential crops and products to more competitive and profitable products. Food pattern consumption progressively mimics that of Western nations. Convenience stores and supermarkets are revolutionising food retailing.

Canadian agri-food exports to Taiwan have achieved substantial progress in the past few years. In 1996, Canadian agri-food export to Taiwan totalled to \$117 million. The top Canadian exports for 1996 were bovine hides (42%), wheat (10%), alfalfa (4%), whiskies (3%), apples (3%) and other products (38%). Export of consumer type products are consistently increasing. From 1993 to 1996, they were from 11 to 33 million dollars.

Taiwan is currently negotiating to join the World Trade Organization (WTO). It must liberalize its non-tariff barriers, including import bans and quotas, and must offer individual WTO members improvements in market access for products of interest to those members.



Taiwan is viewed as a possible gateway to China. In the past three years, significant Taiwanese investments have been made in the People's Republic of China, many in the agricultural sector.

In spite of all the opportunities offered by the Taiwan market, it seems that Canadian exporters lack appreciation and awareness of the market potential.

### **Economy and agri-food market**

Economy: Taiwan's economy has undergone rapid structural changes, with traditional agricultural activities gradually giving way to manufacturing and service industries. Between 1952 and 1993, the gross domestic product (GDP) in Taiwan increased at an average annual rate of 9% but the rate of growth has slowed and is expected to be around 6% over the next few years. Per capita GDP in 1994 was about US\$11,600 and was expected to reach US\$13,000 in 1995.

The relative importance of the agricultural sector has declined rapidly. In 1994, agriculture accounted for only 3.6 % of GDP, compared to 30 % in 1970. Growth in the agricultural sector has been stagnant in many years and has been negative in some years. The fall in the relative economic importance of agriculture has been due in large part to limited land resources and Taiwan's emergence as a manufacturing and service base.

The population of Taiwan was 21.5 million in 1996 with the second highest population density in the world (second to Bangladesh). In 1993, people over 65 years old exceeded 7% of the population. Population in Taiwan is estimated to grow by about one percent annually and is projected to reach 22.6 million by 2000.

Agri-food profile: Of the total land area of 3.6 million hectares, approximately 0.9 million hectares (25%) are suitable for agriculture. About four million people, or one-fifth of the population, are still to some extent dependent on agriculture for their living. A large share of Taiwan farmers' income (over 60 %) comes from non-farming activities, and over 80 % of all farming households are on a part-time basis. Average farm size in Taiwan is about one hectare. Land use continues to shift away from agriculture as alternative land uses become relatively more remunerative.

The most important agricultural products by value are hogs (24%), fruit (17%), rice (13%), poultry and eggs (12%) and vegetables (10%). Taiwan is a net importer of food and agricultural products. Total agricultural imports in 1994 were \$10 billion. Major agricultural imports include wheat, corn, soybeans, dairy products and fish products. Self sufficiency ratios of food continue to decline. Taiwan is self sufficient in poultry meat, seafood, sugar, vegetables, and eggs. Taiwan is self-sufficient in rice and imports most of its feedgrain requirements. Taiwan is normally self-sufficient in pork but the recent foot-and-mouth disease might jeopardize the production levels for the next few years.

## **Agricultural Policies and Programs**

Redistribution of income, from the urban to rural sectors and from non-farmers to farmers, has played a central role in Taiwan's agricultural policy. Policies have supported agricultural research, marketing, rural infrastructure, access to credit, and the promotion of agricultural-based industries in rural areas. The dominant forms of government intervention in agriculture in Taiwan however, are price supports and restrictive border measures.

Under the Rice Policy, the government purchases rice at a guaranteed price much higher than the market price. The favourable support stimulated rice production to such an extent that a rice diversion program was needed. This program provides a subsidy to farmers who convert their rice fields to the cultivation of other crops. The government's support for those alternative crops are in the form of guaranteed purchases and compensation payments.

Due to concerns about waste pollution from the large and intensive hog industry, the Taiwan government implemented a Hog Policy Adjustment Plan. The Plan targeted a 25% reduction in pig production but because pork exports were, up to now, highly profitable, the reduction was not achieved. The plan now focuses on reduction of pig waste and meeting waste water standards.

In anticipation of Taiwan's accession to WTO, tariff barriers and import controls on agricultural products have been relaxed in recent years. Examples include wheat, feed grains, and soybeans. The government provides production and marketing assistance to those farmers whose products sales have been adversely affected by imports.

A number of programs aim at restructuring the agricultural sector, such as direct payment to farmers over 65 years of age who wish to retire, farmland rezoning and reconsolidation. The Government aims to reduce total agricultural subsidies from the current NTD 16 billion to NTD 13 billion by the year 2001.

## **Distribution and marketing channels**

Distribution and marketing channels in Taiwan are long and complex, with multiple shipping and brokerage stages. The process involves various layers of middlemen, causing high markups, which in turn inflate food prices. A trend toward more direct marketing, modelled on the Western-style supermarkets and hypermarkets, is beginning to reduce the number of food distribution channels. About 25 % of all food products in Taiwan are sold through these types of outlets.

## **Food production and consumption**

Due to changing dietary patterns associated with growth in income, the importance of rice and coarse grains in the diet has decreased relative to wheat and high protein foods. Per capita rice consumption has declined from 140 kg in the mid-1970s to an estimated 75 kg in 1994-95. On the other hand, per

capita consumption of wheat has increased from 34 kg to about 42 kg during the same period. Consumption of wheat-based snacks and other western type wheat-based foods is increasing. Total wheat consumption has increased from about 0.6 tonnes in 1975-76 to an estimated 0.9 tonnes in 1994-95. Taiwan imports nearly all of its wheat requirements.

Pork is the traditional meat in Taiwan. Per capita pork consumption doubled to 40 kg over a 20-year period, compared to 28 kg for Canada. Total pork consumption increased from 0.31 million tonnes in 1975 to 0.85 million tonnes in 1994. Per-capita consumption of poultry meat has increased steadily to about 26 kg in 1994, compared to 24 kg for Canada. In 1994, per-capita beef consumption in Taiwan was only 3 kg compared to 31 kg in Canada. However, beef consumption has been increasing and the potential for future growth remains strong. Domestic beef production is largely a by-product of the dairy industry. Cheese consumption in Taiwan is expected to increase moderately over the next five years, as Taiwanese eating habits become more westernized. In particular fast food chains and pizza chains are popularising cheese consumption in Taiwan.

Agricultural production in Taiwan will be affected by commitments entered into upon the eventual accession to the WTO. For example, the livestock sector might decline depending on the extent of Taiwan's liberalization of pork, poultry meat and animal offal imports. Japan has indicated that it may restrict imports of pork from Taiwan unless hog cholera is eradicated by 1999. Production levels for most crops are expected to decline because of changes in government's price supports, labour shortages, and competing land use. Depending on Taiwan's success in implementing the agricultural adjustment programs, in general, agricultural production is expected to trend toward more specialized large scale operations especially in hog, rice and sugarcane production.

## **OPPORTUNITIES AND CONSTRAINTS**

### **General opportunities and constraints**

Market access: Exports of Canadian agri-food products to Taiwan have been restrained due to numerous tariff and non-tariff barriers to trade. However, as Taiwan prepares for eventual World Trade Organization (WTO) membership, the market is becoming more accessible. Import licences are still required for some agricultural products, necessitating prior approval from the Council of Agriculture in Taiwan. The import of several items is tightly controlled or effectively banned. Controlled products include chicken, turkey, wild rice, dried red beans, wheat flour, and certain cuts of pork. Animal offal (beef, pork and poultry) and selected dairy products are completely banned. A few items are also subject to quotas such as apples, wheat flour, and tobacco. However, in the case of apples Canada and the U.S. are not subject to quota restrictions.

Imported agricultural goods are routinely tested for compliance with strict standards and other requirements. Stringent microbiological and chemical residue standards are set for imported meats, which affects market access for turkey and pork. Imported fruits and vegetables, with even minimal



residues of chemicals not approved for use in Taiwan, are controlled through testing and possible court actions against the importer.

The current focus of Canadian government activities to gain improved market access to Taiwan are the negotiations for Taiwan's membership in the WTO. Although Canada has not concluded bilateral negotiations with Taiwan, a number of improvements in market access have already been offered which will be implemented upon Taiwan accession to the WTO. These include improvements in access for canola oil, wheat, beef, dried peas, turkey, pork and animal offals. In addition, Canada is continuing negotiations with a view to reducing tariffs on beef and processed foods such as de-hated mustard, french fries and fruit juices.

Improvements in access for products such as seed potatoes are also hoped for with the adoption of the WTO sanitary and phytosanitary (SPS) Agreement. The successful results of these negotiations should lead to the elimination of many non-tariff barriers and discriminatory treatment related to SPS issues which are inconsistent with the WTO as well as reduce agricultural and food tariffs.

Other import related fees: Importers must pay a 0.5 % harbour construction fee and a 5 % value-added tax. Beverages are one of seven commodity categories assessed an additional commodity tax (ranging from 2-60 %).

Import regulations: Taiwan import regulations are complicated, usually involve more than one government department and some regulations are available in Chinese only. For those reasons, Canadian exporters are encouraged to find a local partner or have an agent to assist them in the matter. Furthermore, since the introduction in 1995 of new labelling laws, all imported food products need to have Chinese labels affixed by the manufacturer and need to specify details such as ingredients, expiry or best before date, manufacturer and importer addresses.

Packaging requirements: Attractive packaging is a major marketing requirement. Although Canadian agri-food products are regarded as being of good quality, its packaging does not always fit its image of high quality product. In contrast, Japanese products are priced higher but are successful in Taiwan as they have a high quality image and are packaged attractively.

### **Grains, oilseeds and their products**

With domestic grain and oilseed production declining, there is potential for Canada to increase its market share of exports. In 1996, total Canadian export value for the category was \$22 million.

- *Wheat* imports average 1 million tonnes annually. Canadian exports of wheat to Taiwan went from zero in 1993, to \$16 million in both 1994 and 1995, and to \$11 million in 1996. Major competition is the US however, this situation will likely change as Taiwan Flour Millers Association is becoming more liberalized and as individual members will likely make more independent buying decisions.



- *Barley* imports are modest, averaging 300,000 tonnes per annum. Canadian exports of barley to Taiwan were \$3.8 million in 1993, \$9.1 million in 1994, zero in 1995, and only \$6.4 thousand in 1996. Canadian *malt* exports were valued at \$106,000 in 1995. Beer production capacity is expanding by 50% in 1996; however, a major constraint is the existing 15% import tariff on barley malt.
- *Oilseeds* imports are 2 million tonnes annually and are mostly *soybeans*. Canadian exports of soybeans are minimal but slowly increasing: Canadian soybean exports were \$60,000 in 1994, \$97,000 in 1995 and \$116,000 in 1996. The market for food quality soybeans has increased rapidly over the last decade and niche opportunities exist for Canadian soybeans given their high quality and superior processing characteristics. Major competitors are the US and China.
- Canadian exports of *canola oil* and *seed* have demonstrated promise in the last year and went from zero in 1994 to \$550,000 in 1995 and increased to \$2.6 million in 1996. Canola seed access is subject to a discriminatory tariff of 12.5% compared to 1.5% for soybeans. There is a growing niche market for canola oil. The major factor limiting export growth of canola oil is the discriminatory tariff of 12.5%, compared to 6% for soy oil and to 1.25% for palm oil. In contrast, the tariff rate for sunflower oil, the main competitor in the Taiwanese health market is 30%. Malaysia with its vegetable oil is the major competitor.
- *Cookies* have always been an integral part of Chinese cuisine. Over the past twenty years, the demand for a variety of different cookie flavours and styles has shown a steady increase. Total consumption of cookies is expected to increase steadily by an estimated 3%-5% annually over the next five years. There are no quotas in effect for cookies, however, import tariffs range from 25% to 35% depending on cookie type. Sweetened cookies make up 60% of the total market share, while the remaining 40% is divided among salted, flavoured, or otherwise plain cookies and biscuits.
- *Pet Food* is growing rapidly. Taiwan does not have the production capacity or resources to keep up with this demand. In 1993, Taiwan imported close to \$40 million US and the market was expected to grow at a rate of 30% annually. Canadian export of pet food to Taiwan were \$540 thousand for 1995, and totalled one million dollars in 1996. Dog and fish food are the largest market segment. Major competitors are Australia, the US and France.

### Red meats and meat products

In 1996, the total Canadian export value for the category was \$59 million. The main product from the livestock sector was hides and skins for a value of \$50 million which represents the market for about one-quarter of all Canada's exports of hides and skins.

- Taiwan is one of the world's largest exporters of *pork*; however, recent foot-and-mouth disease and environmental constraints may jeopardize its production capacity. Taiwan imports of Canadian pork were at \$2 million in 1995 and close to \$4 million in 1996.
- Steady growth is shown in Taiwan's importation of Canadian *beef* in the last few years. Taiwan imports of Canadian beef were at \$3.6 million in 1995 and at \$4.2 million in 1996. Per capita consumption is now at 3.2 kg per capita. Major competitors are Australia, New Zealand and the US. Registration of Canada A and AA graded beef within Taiwan "Special Quality" tariff codes is actively pursued.

### Special crops

In 1996, the total export value for the category was \$12 million. The main products were alfalfa, hay, dried peas and ginseng.

- *Alfalfa* and *dehy hay* offer expansion potential as dairy production is increasing on limited land and Taiwan will have to rely increasingly on imports of livestock feed.
- Canadian export of *dried peas* has also increased over the last few year. Canada is very competitive in terms of quality and price. Major competitors are Australia, U.S. and Hungary.
- Canadian export of *ginseng* roots to Taiwan were \$840,000 in 1995 and close to \$2 million in 1996. Canadian ginseng could benefit from the growing health food market. Major competitors are the US and China.

### Fresh or processed fruits and vegetables and horticulture products

In 1996, the total Canadian export value for the category was \$7 million enjoying a steady increase since 1992. The main products were apple, maple syrup and fruit juices.

- Canadian export of *apple* to Taiwan were \$2.2 million in 1995 and \$3.4 million in 1996 which represent about 2% market share. Gala and Fuji are the varieties preferred by consumers. Major competitor are the US, Japan and Chile.
- Canadian *maple syrup*, introduced in 1993, accounted for \$1 million in 1995 and for \$1.4 in 1996. Maple syrup products have been promoted as very "natural" and beneficial due to their "medicinal" qualities. Packaging is very important as the product needs to be identified as very natural to receive consumer acceptance. Packaging also has to be adapted to Taiwan temperature and humidity conditions. A tariff of 45% applies. Canada has approximately 95% of the market share.

## Dairy

In 1996, the total Canadian export value for the category was \$3 million. Most of the exports were in the form of powders, milk, whey and lactose and ice cream. Major competitors are New Zealand, Netherlands, Australia and the US. The US has 82% of the ice cream market.

## Eggs and poultry

In 1996, Canadian exports to Taiwan for the category were for about \$1 million. Products were breeding chicks and poults, processed eggs, and feathers and down. Exports of breeding stock and feathers fluctuate from year to year although they are expected to increase marginally through the next century. Processed egg exports are small but this is an expanding market. Taiwan is self-sufficient in eggs and poultry, however the processed egg market is beginning to open up. The US and Europe are the major competitor for chicken breeding stock.

## Other processed products

In 1996, the total Canadian export value for the category was \$4 million. The main products were food preparations, seaweeds and other algae, confectionery and snack foods.

- Taiwan *Western snack food* imports increased by 7 % from 1991 to 1995. Slightly higher volume growth is forecast over the next five years. Potato chips and corns chips account for 59% of the market volume and achieved the fastest growth.
- Chocolate-based *confectionery* represents approximately 48% of the total market, while remaining 52% is divided nearly equally between other hard and soft candies. To date, Taiwan has been unable to make satisfactory high quality chocolate products, thus nearly 90% of all chocolate-based candy is imported. Imported chocolate candy is perceived to be much higher in quality.
- The Canadian exports of *french fries* to Taiwan have increased from \$219,345 in 1992 to \$3 million in 1996. The major constraints now are the infrastructure and the distribution chain which are inadequate for frozen foods. These will be improved by the modernization and restructuring of the food distribution and retailing sectors.
- An emerging *health food* market has appeared in the past decade. Because of the newness of this market and the traditional use of Chinese medicines there is a good potential for Canadian exporters to open up this market. The Taiwan health authorities strictly monitor imported food products for food additives and chemical residue. There are currently few health food imports into Taiwan but low brand-name recognition among consumers coupled with a growing segment of potential health food consumers give health food exporters a good chance to establish themselves in Taiwan.

## Beverages

In 1996, the total Canadian export value for the category was \$9 million. The main product was distilled products such as whiskies.

- Taiwan importation of *beer* rose dramatically by 160% from \$22 million US in 1993 to \$58 million US in 1994. The beer sector is expected to grow as much as 200% in the next few years. In 1994, Canada had a 4% share of the beer market. In 1994, US had 54% (in decline) of the beer market, while Germany had 20% and the Netherlands 11%.
- Exports of Canadian *wines* have grown from \$45,640 in 1994 to \$408,000 in 1996. The market has the financial ability to pay for high quality Canadian wines and ice wines.
- Total distilled spirit consumption in Taiwan increased by 17% between 1989 and 1993. The whisky segment, followed by brandies, are the most promising.
- Domestic water production (80% of market) has decreased, allowing more capacity for imported *bottled water*. The 1992-95 average annual growth rate was 145%. Canada has built an excellent image over the past year. In 1994, Canada held 4% of the imported water market share. In 1994, France had 32% of the imported water market, followed by US with 5%.

## Franchising

Many North American style convenient stores and fast food chains have recently established in Taiwan. Throughout the island, there are now over a hundred Seven-Eleven, McDonald's, Wendy, Pizza Hut etc. Yogen Fruz and St. Cinnamon are among the successful Canadian food franchises.

## Taiwanese foreign investment

The Taiwanese government is encouraging successful small and medium-size industry to look outward, investing substantially in the PRC and throughout South-East Asia. While overall investment in South East Asia is larger (\$34 billion), investment in mainland China still reaches over \$28 billion. Taiwan's is of one of the three largest foreign investors in the region, ranks at least the second or third largest in virtually every key market, and can provide faster access to the greater China market and beyond.

According to Taiwan's Investment Commission in the Ministry of Economic Affairs, Taiwan's direct investment in Canada was \$1.6 million in 1994. This represents only 0.04% of Taiwan's \$3.3 billion total direct investment overseas. Taiwan investment priority countries in 1994 were China (accounting for 36.4% of the total, or \$1.2 billion), followed by the United States (5.6% or \$184



million), Hong Kong (4.9% or \$163 million), Vietnam (4.2% or 138 million), Malaysia (3.9% or \$101 million), and Singapore (3.9% or \$101 million).

Canada is recognized in Taiwan for its quality of life, social order, pristine environment, advanced welfare programs, excellent education systems, and as a hospitable destination for immigration but is not seen as a country which produces rapid or high returns on investment. Consequently, Taiwanese investments are generally motivated by immigration rather than by manufacturing opportunities.

On the agriculture front, some issues have created a feeling of uncertainty regarding the future of hog production and processing in Taiwan, e.g., the recent outbreak of foot-and-mouth disease, environmental issues, the Japanese hog cholera ultimatum, the increasing high feed costs to name a few. Over the past two years, Taiwanese hog producers have visited Canada to investigate investment opportunities. The provinces of Alberta, Manitoba and Saskatchewan have been actively pursuing the Taiwan market for hog investments and have held seminars in Taiwan. Most recently, International Packers of Saskatchewan has signed an exclusive supply contract with TaiFang Foods, Taiwan's largest exporter of pork to Japan.

Canadian animal health status and meat hygiene standards are perceived to be excellent. The main issue of concern for Taiwanese Foreign Direct Investment into Canada is the Canadian tax rates, possibly perceived as too high and without investment incentives. Furthermore, the absence of a Double Taxation Agreement between Canada and Taiwan has been raised by Taiwanese and Canadian businesses as important impediments to increased Taiwanese investment in Canada. The absence of such agreements hinder efforts to attract investment capital from Taiwan, and places Taiwanese firms earning income in Canada at a significant disadvantage in comparison to Southeast Asian destinations which have such agreements. Taiwan has an investment agreement with the U.S.

## STRATEGIC OBJECTIVES AND TARGETS

### Objectives

Improve and accelerate market access: In the short term, improved access for Canadian agri-food products through lower tariffs and elimination of non-tariff barriers is Canada's overall objective in Taiwan WTO accession. The elimination of discriminatory tariffs and import controls against Canadian products is a key priority.

Increase the number of Canadian firms ready to export to Taiwan: There were about 250 Canadian exporters of agri-food products to Taiwan in 1996. Entry to the Taiwan market place should be assisted and accelerated and be based on a coordinated and integrated approach between partners. In preparing exporters and in assisting product adaptation, particular attention should be placed on Taiwan packaging requirements and on the complex distribution system.

Build awareness of the Taiwan market and highlight it as a base for trade with China and Southeast Asia: Although Canadian exporters are well aware that new opportunities exist in almost all Asian countries, appreciation of the Taiwan market seems to be lacking. Consequently, measures aimed to increase awareness of the Taiwan market would be beneficial, so that Canadian exporters can take full advantage of these opportunities.

Furthermore, Taiwanese firms have extensive connections in China and can serve as strategic partners for Canadian exporters who wish to break into the huge Chinese market. As Taiwan and China share the same language and culture, it needs to be highlighted so that efforts deployed in the Taiwanese market would provide Canadians with valuable business experience in the Chinese society. Taiwan also has extensive business interests throughout Southern Asia.

Attract Taiwanese investment in the Canadian agri-food sector: Structural adjustments in Taiwan's economy have led to increased trade and investment flows with various regions of the world, initially focusing on Mainland China and more recently on South-East Asia. Although Canada is not a priority for Taiwanese investments, efforts should be deployed to sensitize Taiwanese investors.

Position Canadian Value-added Agri-food Products As Distinctive, Safe And Healthy Products: The main challenge is to increase visibility and recognition of Canadian agri-food products as well as to educate Taiwanese importers and consumers about Canadian capabilities. Promotion of the image, quality, safety and distinctiveness of Canadian products will be pursued with special attention to packaging attractiveness and the availability of promotional material translated in the Chinese language.

Encourage linkages between Canada and Taiwan with a view of enhancing economic ties:

Partnering, joint-ventures, cooperation agreements are possible ways to penetrate the market and to expand marketing initiative. A greater emphasis should be placed on identifying possible areas of economic partnerships and in matching potential partners. In order to facilitate trade and economic cooperation between Canadian and Taiwanese companies, The Canadian Trade Office in Taipei (CTOT) has entered into a number of understandings to assist Canadian companies.

#### Targets (\$ millions)

YEAR	TOTAL EXPORTS	INTERMEDIATE & CONSUMER EXPORTS	MARKET SHARE
1993/96 AVERAGE	112	101	1%
2000	169	153	2%
2005	288	272	3%

## Strategic Activities

### Market Access:

ACTIVITIES	YEAR	PROPOSED LEAD
Survey industry to acquire feedback on access difficulties in penetrating the Taiwan market	97-98	DFAIT AAFC
Use APEC forum to further access objectives	97-98	DFAIT AAFC
Sign off on Taiwan WTO accession with significantly reduced tariffs on beef, pork and processed foods such as de-heated mustard, french fries and juices	97-98	DFAIT AAFC
Monitor and review achievements in the accession agreement and identify outstanding issues	98-99	DFAIT AAFC
Develop appropriate strategy to address outstanding issues	98-99	DFAIT AAFC
Prepare for Multilateral Trade Negotiations negotiations	99-00	DFAIT AAFC

### Market Readiness:

ACTIVITIES	YEAR	PROPOSED LEAD
Identify number of Canadian exporters to Taiwan	97-98	AAFC/POST Provinces
Recruit companies interested in exporting products enjoying "excellent and very good" market conditions as identified by POST (see chart annex)	97-98 98-99 99-00	AAFC/POST Provinces Industry
Develop export-ready training module based on companies training needs and market characteristics	98-99	Industry Provinces
Coach and prepare participants to outgoing mission including products testing	98-99 99-00	Industry Provinces
Develop and deliver workshop to coach and prepare Canadian exporters for the Taipei International Food Show	98-99 99-00	AAFC/POST
Promote networking and exchange of information between new and experienced exporters through meeting sponsoring as well as between Canadian and Taiwanese through incoming mission	98-99 99-00	Provinces Industry

## Market Information and Intelligence :

## Market Research :

ACTIVITIES	YEAR	PROPOSED LEAD
Make an inventory of existing agri-food market studies, useful internet sites and of other appropriate sources of information on the Taiwan agri-food market	97-98	AAFC POST Provinces Industry
Conduct four market studies including competitors position & practices and related references. Suggested studies include : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Value-added beef</li> <li>➤ Meat offals</li> <li>➤ Frozen &amp; processed vegetables</li> <li>➤ Confectionary</li> <li>➤ Pork Opportunities for Asian markets</li> <li>➤ Consumers patterns, preferences, shopping habits</li> </ul>	97-98	AAFC POST Provinces
Identify and publicize list of major buyers, agents, brokers and distributors in Taiwan, indicating those who have commercial partners in China and Southeast Asia	97-98	POST
Review information needs and conduct three market studies and update information of former ones	98-99	AAFC Provinces

## Advice and Counselling :

Develop <i>How to do Business</i> in Taiwan Guide	97-98	DFAIT/AAFC
Undertake study of "best practices" and "success" of Canadian exporters and of others competitors with an emphasis on "what works, what does not work" on the Taiwan market	98-99	DFAIT/AAFC Provinces Industry
Organize a market awareness Seminar for Canadian exporters	98-99	AAFC/POST Provinces Industry

## Information dissemination:

Develop information dissemination plan to ensure efficient and timely dissemination of Taiwan market information and intelligence to Canadian exporters and associations	97-98	AAFC/POST Provinces Industry
Develop regular market information reports Canadian exporters including news and trade leads	98-99	POST



## Investment:

ACTIVITIES	YEAR	PROPOSED LEAD
Organize Taiwanese investment mission into Canada	97-98	AAFC DFAIT
Initiate a study and action plan to clearly identify constraints and appropriate action to be taken to attract Taiwanese investment	97-98	AAFC DFAIT Provinces
Initiate proposal to get a double taxation agreement between Canada and Taiwan	97-98	FINANCE DFAIT
Investigate industry interest for a Team Canada investment promotion mission in Taiwan	98-99	AAFC DFAIT

## Promotion:

ACTIVITIES	YEAR	PROPOSED LEAD
Survey promotional support needs with existing Canadian exporters	97-98	AAFC Provinces
Develop strategic plan for market penetration based on expected WTO gains. Plan could include marketing elements such as <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Measures to create image and product recognition</li> <li>➤ Hotel and retail promotion</li> <li>➤ Gift pack for special occasions or festivities</li> <li>➤ Translation of promotional material</li> <li>➤ Media campaign</li> </ul>	98-99	AAFC/POST
Develop market information reports through CTOT Web site	97-98	POST
Organize quarterly buyers missions including a yearly participation of Taiwanese journalist	97-98 98-99 99-00	AAFC/POST
Research potential linkages between Canadian fast food suppliers and emerging fast food outlets in Taiwan	98-99	AAFC/POST Provinces
Examine tourist industry linkages	98-99	AAFC/POST Provinces
Participate in Taipei International Food show	97-98 98-99 99-00	AAFC/POST
Use CIGI programs to demonstrate high quality of Grains & Oilseeds products	98-99 99-00	AAFC/POST CIGI

## Linkages:

ACTIVITIES	YEAR	PROPOSED LEAD
With the assistance of business organization (e.g., Canada-Taiwan Business Council) undertake a study of current partnerships and joint-ventures in between Canada-Taiwan in the agri-food sectors. Identify best-practices, success, constraints etc. with a view of understanding and learning about Taiwanese and Canadian ways of approaching business.	98-99	AAFC/DFAIT Provinces Industry
Identify industry or government resources/contacts susceptible to facilitate linkages e.g., Taiwanese living in Canada, Taiwanese students or former Taiwanese students, Alumni Associations etc.	98-99	Provinces Industry
Identify potential sectors in which Canada and Taiwan could benefit from partnering; Identify Canadian and Taiwanese companies, institutions etc interested in partnership; Encouraging networking and exchange of information between various partnerships.	98-99	Provinces Industry
Assess usefulness of using BC as test market	98-99	AAFC/BC
Use Taipei Food Show to identify and match Canadian and Taiwanese companies	98-99 99-00	AAFC/DFAIT
Investigate the possibility of using education system (university and colleges) to develop awareness and linkages including students and professor exchanges	98-99	Provinces DFAIT/AAFC
Participation in regular Asia-Pacific Trade Commissioner meetings/conference calls to facilitate exchange of information of POST market activities	97-98 98-99 99-00	AAFC/POST

## APPENDIX A — MARKET OPPORTUNITIES AND PRODUCTS READINESS

Market opportunities as identified by POST; Products readiness as identified by Regions/Provinces and Commodity Specialists (Definition provided at the end of annex.)

M <sup>1</sup>	PRODUCTS <sup>2</sup>	ATL	QUÉ	ONT	MAN	SAS	ALB	B C
E N C E L L E N T	Beet			H	M		H	
	Soyabeans			H				
	Canola products			H	H		H	
	French Fries & Other	H	M	H	H		H	
	Snack Food		M	M	M		M	H
	Chocolates	H	M	M			L	H
	Maple Syrup	H	H	H				
	Gourmet/ Fine foods		H	M			L	M
	Health Foods		M		L		L	H
	Seafood	H	M					H
	Bottled Water	H	H	H	H		H	H
	Whiskies			H	M		H	
	Beer	M					M	H
	Forages/Alfalfa			L	M	H	H	
	Pet Food	H	H	M	H		H	H
V G E O R O Y D	Fruit Juices & Concentrates		H	M			M	H
	Wines	L	M	H				H
	Bread/pastry/biscuits etc	M	M	M	M	H	L	H
	Confectionaries	H	M	M	M		L	
	Wheat			M	M		H	
	Hides			H	M		H	
	Processed Meats		H	M	H		H	H
	Apples			L				H
	Frozen vegetables	M			M		L	
	Frozen blueberries	H	M	M				H
	Jams, Jellies & Pie Fillings	L	H	M			L	H

M <sup>1</sup>	PRODUCTS <sup>2</sup>	ATL	QUE	ONT	MAN	SAS	ALB	BC
G O O D	Sauces: mixed cond			M			L	H
	Ginseng	L		M			L	H
	Dry Peas/Pea Flour			M		H	H	
	White Pea Beans			L			L	
	Pork Products	M	H	H	H	M	H	H
	Dairy Products	M	H	M			L	H
	Proc Poultry Eggs Prod	L		L	L		L	H
	Honey		M	M	M		M	
	Feed Barley			L	L		H	
	Malt, Malting Bly			L	M		H	
	Oats			L	L		H	
	Rye			L			L	
	Canary Seed			L			M	
	Cereal Bran			M			M	H
	Mustard Seed			M	M		H	
	Flaxseed			L	L		L	
L O W	Red Meat Genetics	M	H	M	M		H	H
	Dairy Genetics	M	H	H	M		H	H
	Seed Potatoes	H		L	L		H	
	Seaweed Products	H		L				M
	Elk			L			H	
	Antler Velvet		M	L			H	
	Bison/Ostrich/Wild Boar/Emu	M	L	L			H	M
	Fur	H						
	Seal Meat and products	H	M					

1. Market conditions as defined by the POST, is based on the occurrence of one or many of the following factors:

*Excellent:* High demand, Product known to consumer, Good agent or retailer available etc.

*Very Good:* Fast growing demand, Medium level of competition etc.

*Good:* Demand starting, Product needs to be promoted/Market taste needs to be developed; Product would benefit from adaptation, Quotas/tariff applicable, Mature market with no real growth etc.

*Low:* No real demand, products need to be adapted, high competition, High tariffs, quotas or bans applicable etc.



## APPENDIX B — CANADIAN ACTIVITIES AND LINKAGES IN THE TAIWAN MARKET

The following describes the main activities currently taking place in trade development, research and industry associations, market plans.

### A. TRADE DEVELOPMENT

#### ➤ *National*

In 1995, the Canadian Trade Office in Taipei and the Council of Agriculture signed a Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation to encourage increasing agricultural trade, investment and technical cooperation between Canada and Taiwan. The MOU can be used to establish partnership or cooperation agreements for public institutions as well as private or state-owned enterprises. The MOU establishes an Agricultural Working Group (AWG). The first AWG met in Taiwan in March 1995. The next meeting is scheduled in Canada for 1997.

#### ➤ *Regional*

##### • *Atlantic*

There has not been a great deal of trade development activity in the provinces of PEI, NS, NB and NS directed specifically to Taiwan. However, potential links to China and other markets in Asia may lead to more interest in this market by agri-food companies as trade barriers are reduced.

Exports of agri-food products from Atlantic Canada to the Asia-Pacific has grown from \$26,593,610 in 1993 to \$32,429,109 in 1995, an increase of 22%.

Not surprisingly, potato products accounted for a large proportion of these sales. However, significant sales of pork and other meat products, frozen vegetables, fruit juices, biscuits and bakery products, chocolates, maple syrup, sugar confectioneries, seaweed and related products and frozen blueberries were also made to Asia in 1995.

A number of companies from Atlantic Canada are exporting their products to Taiwan, and several have indicated an interest in this market. Companies would be interested in receiving more information on specific market opportunities in Taiwan, as well as information on contacts and "how to do business" in this market. The market reports produced by the posts on specific products over the past few years have been popular with companies who are attempting to target their marketing efforts to those markets with the highest potential.

Incoming buyers missions are a good way to introduce local companies to buyers in Taiwan. However, experience has shown that participation in these missions would be greatly enhanced if buyers are prepared to travel to more than one location in Atlantic Canada.

Specialist visits are viewed a good means of increasing awareness of market opportunities and providing information useful to companies preparing to enter new markets. Specialists travelling to Canada from the posts should be encouraged to conduct industry briefings and/or seminars in each of the Atlantic Provinces, and to become more familiar with company capabilities in each province. In most cases this would involve extending their stay in Canada to accommodate the interests of Atlantic Canada companies. Another option is to organize specific missions to the Atlantic Region which might also involve both specialists and buyers, possibly in cooperation with the seafood sector, which has had a long tradition of involvement in Asia.

The focus of our trade development activities in Atlantic Canada has been on disseminating market reports on Asian markets, answering client requests for market information and intelligence, and assisting clients with market access

issues. We anticipate more activity in relation to Asian markets, including Taiwan, over the next few years. Export ready companies are encouraged to register with WIN Exports and to make use of PEMD and other trade development programs to facilitate their entry to new markets. New to exporting companies are also encouraged to consider Asia as a potential market for their products as well. However, more work needs to be done to increase export readiness within this group to ensure success in Taiwan and other markets in Asia.

Research and educational agencies in Atlantic Canada have expressed an interest in collaborative research and technology transfer, and educational agencies are interested in promoting their services to foreign students. The focus here seems to be on building relationships with Taiwan which could translate to business opportunities further down the road.

Most agri-food processors in Atlantic Canada are small to medium size businesses oriented primarily toward supplying domestic demand for agri-food products. Considerable new investment at both the farm level and in food processing facilities will be required to increase the industries capacity to supply export markets in Asia and elsewhere. We could expect to see some interest in attracting foreign investment to Atlantic Canada

- *Quebec*

In March 1997, the Quebec Agri-Food Export Club, which represents 300 companies throughout the agri-food industry, including international traders and agencies active in the private and public sectors, organized an *Export Platform* to Taiwan. The *Export Platform* constitutes a targeted, systematic and concerted approach to initiate or increase the volume of sales in specific markets.

The Quebec Ministry of Agriculture, Fisheries and Food (MAPAQ) determines its priority in conjunction with the Export Club. At this point in time, the Taiwan market is considered by MAPAQ as a medium term priority; however, a positive evaluation of the March *Export Platform*, may give Taiwan a higher priority.

The Government of Quebec has a Trade Commerce Officer based in Taiwan colocated in the CTOT.

- *Ontario*

Objectives:

- (i) increase awareness of market opportunities
- (ii) provide market intelligence/contacts/commodity specific studies on opportunities to stimulate interest in export development

Activities:

- (i) possible seminar on market opportunities/access
- (ii) distribute commodity studies/market intelligence as provided by DFAIT
- (iii) coordinate incoming buyers missions -- Post initiated

Commodities:

Meat, beverages, canned and frozen fruits and vegetables, and confectionary. There may be companies export ready in these commodity areas interested if significant opportunities can be identified in the market. More information on opportunities is needed in order to interest Ontario food processing companies in the market.

Constraints:

- (i) Ontario MISB is quite open to hosting a Post-initiated incoming mission from Taiwan as they feel confident that a number of Ontario companies would be interested in meeting such a delegation. Currently, a lot of

companies are not aware of the full opportunities in this market. An incoming mission might be one way of creating an awareness and increasing the interest of Ontario companies in the Taiwanese market.

- (ii) There are a number of export ready companies in Ontario that are interested in pursuing opportunities in various Asian markets. In order to build awareness of the Taiwan market, Ontario- MISB could in collaboration with the province, put together a seminar on market opportunities in Taiwan. In fact, AAFC could plan a series of seminars across the country as we are doing for Japan.
- (iii) Specific intelligence on the Taiwanese market, e.g., intelligence which identifies definite market opportunities for a particular product plus the appropriate contacts, would be extremely useful to Ontario companies. It would enable them to make informed decisions about entering the market. The promotional newsletter targeted to local agri-food importers from the CTOI is a good beginning.

#### • *Manitoba*

In the recent past Manitoba has focused its efforts with regard to Taiwan in the investment arena. The *Manitoba Pork Advantage* is a new initiative partnered by the Manitoba Government and the swine industry focusing on increasing pork exports and attracting foreign investment to the province's pork industry. An information package provides detailed information regarding investment in Manitoba's pork industry and on sourcing pork from Manitoba. Various structural changes have been implemented by Manitoba to enhance the attractiveness of its pork industry to Taiwanese investors. Examples include direct contact between processors and producers, and the infrastructure developed by major feed companies involved in industry through provision of services (veterinary consulting, financing, engineering, etc.)

This initiative was supported by a Manitoba's trade mission to Taiwan in September 1996. During the mission seminars and private company/corporation meetings resulted in a very high level of interest by numerous potential investors in hog production and processing. In December 1996, one of the five large Taiwanese companies visited Manitoba to further investigate opportunities.

#### • *Saskatchewan*

According to TIERS data from Statistics Canada, Saskatchewan's agri-food exports to Taiwan totalled \$10.304 million in 1996, which represents 8.81% of the Canadian exports to that country. Saskatchewan's top three agri-food exports to Taiwan are:

Wheat	\$ 5,871,000
Alfalfa products (cubes, pellets)	\$ 2,002,000
Dry peas, pea flour	\$ 1,293,000

Together, they account for 88.96% of the provincial total. The remaining 11% consists mainly of other cereals/cereal products and oilseeds/oilseed products: hulled or pearled barley, canola oil cake, rolled or flaked oats, flax, feed oats, barley, and canary seed.

#### Market Opportunities and Product Readiness :

When identifying market opportunities of importance to Saskatchewan, those products where there is currently sufficient supply capacity to make servicing or seeking Taiwanese markets feasible include :

- a) High supply capacity and export readiness in cereals/cereal products (eg. for the bakery ingredient market, breweries, etc.), alfalfa products, and dry peas/pea flour;
- b) High supply capacity and export readiness in agricultural biotechnology products;
- c) Medium supply capacity (expected to increase in short run) and export readiness exist for pork and pork products, although true market prospects in this country need to be re-evaluated, due to the recent outbreak of foot and mouth disease.

Since this outbreak however, Saskatchewan's largest meat packer, Intercontinental Packers of Saskatoon has signed an exclusive supply contract with Tai Fang Foods of Taiwan to supply chilled and frozen cuts of pork for export to Japan. This agreement is expected to represent \$1 million in initial sales and is considered an important first entry into this market, and therefore into Japan.

The government of Saskatchewan is exceedingly interested in pursuing all significant pork and pork product markets, as the sector is regarded as key to future economic growth in the agri-food sector, as well as serving as an engine of growth in rural areas. Saskatchewan also places high priority in attracting Taiwanese investment to the province's pork production and processing sector.

- *Alberta*

The Alberta Agriculture and Rural Development (AARD) shows Alberta's priority products for Taiwan. Alberta's Export Strategy document can be viewed on internet at the following address  
<http://www.gov.ab.ca/dept/ed/export/index.html>

The province has the following strategic areas for Taiwan: processed foods, value-added beef, pet food, alfalfa, canola oil and bottled water. On investment, Alberta's priority is to attract Taiwan's hog industry to Alberta. The Government of Alberta has a Trade Commerce Officer based in Taiwan collocated with CTOT.

The University of Alberta has formal linkages with four Taiwan universities, and there is a Taiwan UofA Alumni Association (University of Alberta has about fifty students every year from Taiwan). University of Calgary operates a Taiwan Executive Development Program, developed through the Asia Pacific Foundation.

WinExport database for Alberta lists 57 companies active to the Taiwan market. These companies represent largely the following product categories: meats, feeds and forages, canola, hides, bottled water, honey and a few processed food companies. Six additional companies are listed on WIN as export ready to Taiwan, representing meats, forage and water.

- *British Columbia*

From BC's perspective, Taiwan is a very interesting market. Although the market is certainly not as big or as mature as Japan and the potential is far less than for China, the market is under developed and much more accessible than China and, in some ways, than Japan.

Having said that, most of the initiative has come from the Taiwanese side, either from the companies in Taiwan (direct or via Canadian Trade Office or BC Trade office in Taipei) or Taiwanese living in BC. This seems to indicate not so much lack of interest on the Canadian side, but lack of the appreciation of opportunities in Taiwan. The Action Plan should include identification of opportunities and dissemination in an organized fashion to make Canadian agri-food industry more aware of market potential in Taiwan.

Unlike Japan, supermarkets in Taiwan are more prepared to import directly. We have had several missions in the past and, while not all of the missions has been successful in terms of generating sales, connections with the supermarkets ought to be cultivated further. They should be made aware of Canadian supply capability and incoming missions encouraged. The key, as for any other mission, is preparation. Advance dialogue in terms of future Taiwan mission member's product interests and matching them to supplier capability is essential.

There appears to be pool of investment funds available from Taiwan. It would be useful to attempt to identify potential investors and try to match them to Canadian capability.



Processed or value added products would be the focus of BC's interest in Taiwan. Some of the product areas of interest are bottled water, wine, beer, chocolates (Purdy's has a store in Taipei), snack foods (Nalley's will be pursuing possible opportunity with Price Costco in Taiwan), cakes (Gizella is looking at the market), cereal (Dan On is exporting). There is a whole range of processed foods that Canada produces that can be marketed in Taiwan.

Finally, there would be a need to see clear and timely identification of market and investment opportunities and cultivation of connections with supermarkets.

## B. RESEARCH

Participation in specific research projects with Taiwan facilitates Canada's access to:

- ▶ germplasm
- ▶ technology
- ▶ scientists
- ▶ information

This unique access allows Research Branch:

- ▶ to maintain valuable contacts in the delivery of the Departmental mandate
- ▶ to evaluate the value of Taiwanese technology to Canada
- ▶ to use our linkages as a potential pathway for Canadian technology into Taiwan
- ▶ to acquaint Taiwanese with our production practices for confidence in product quality to introduce the Taiwanese to the Canadian private sector and vice versa
- ▶ to advise the Canadian private sector about Taiwan

Existent and potential for cooperation in a number of areas including:

- ▶ germplasm for crop improvement or diversification
- ▶ national animal germplasm conservation strategies
- ▶ feed biotechnology
- ▶ manure management
- ▶ biocontrol
- ▶ technologies for soil and water management

The Research Branch has scientific linkages to:

- Asian Vegetable Research and Development Centre (AVRDC)
  - ▶ Plant Genetic Resources Canada (Saskatoon)
  - ▶ Greenhouse and Processing Crops Research Centre (Harrow)
- Academia Sinica
  - ▶ Greenhouse and Processing Crops Research Centre (Harrow)
  - ▶ Lethbridge Research Centre
- National Chung-Hsing University
  - ▶ Lethbridge Research Centre
  - ▶ Potato Research Centre (Fredericton)
  - ▶ Centre for Food and Animal Research (Ottawa)
- Taiwan Livestock Research Institute

### C. INDUSTRY ASSOCIATIONS

- *Special Crops*

The Canadian Crops Association is currently promoting Feed Peas for the Taiwan market and other Southeast Asian markets.

- *Fresh/processed fruit & vegetable and horticulture products*

There are no AIMS projects for fresh horticultural products, hence the market is being addressed by individual companies. For maple products, there may be 2-3 companies involved. Currently Taiwan is not one of their major markets but they are interested in developing it.

For apples, Taiwan is the 5th major export market and there are several companies primarily from BC in the market either directly or through BC Tree Fruits. They are interested in further developing the market.

- *Canada Beef Export Federation*

Canada Beef's goal is to capture a 6% share of Taiwan's import beef market share by the year 2000, for a total of 14,000 tonnes. This level of performance would place Canada as Taiwan's third largest beef supplier.

Canada Beef provides comprehensive communications, counselling and training programs to its members. An on-going market research program is conducted ensuring that market opportunities are presented to the Canadian industry. Canada Beef also runs an extensive market development program which includes buyers missions, seminars, development of promotional material etc.

Canada Beef recently opened an office in Taipei which will act as a focal point for all member activities in Taiwan.

Finally, Canada Beef in cooperation with the CTOT, DFAIT and AAFC is actively pursuing the registration of Canada A and AA graded beef within Taiwan "Special Quality" tariff codes.

## *TAIWAN ACTION PLAN WORKING GROUP MEMBERS*

Nicole Charest	MISB/AISD
Nancy Cherny	MISB/Ontario
Jim DeGraaf	MISB/TEAD
Harry Gardiner	CFIA
Brian Goldsworthy	MISB/Atlantic
Lucie Goyette	MISB/IMSD
Shun Ishiguro	MISB/BC
Dan Lutz	MISB/Alberta
Gary Koestler	MISB/ITPD
Dalia Kudirka	Research Branch
Marlyn O'Connor	MISB/GOAD
Brenda Patton	MISB/Saskatchewan
Florence Pelet	MISB/AISD
Ted Pidgeon	MISB/AISD
Dave Wasylyshen	MISB/Manitoba
John Ross	MISB/AISD
Lucie Roy	MISB/Quebec
Paul Sereda	MISB/AISD
Janet Stevens	MISB/AISD
Nathalie Vanasse	Food Bureau
Sik-Sya Yap	Policy Branch

OCIMB-IN-1995ACTIONPLAN/FINAL/PLN-TAIW.FIN

JUNE 13, 1997





**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Commerce agroalimentaire :  
Un plan d'action pour le Taiwan**

Fédéral

TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997





Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

## **COMMERCE AGROALIMENTAIRE : PLAN D'ACTION POUR LE TAIWAN**

Juin 1997

Préparé par  
l'équipe du plan d'action pour Taiwan

Sous la coordination du  
Bureau des marchés internationaux  
Direction générale des services à l'industrie et aux marchés  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**Canada**





## COMMERCE AGROALIMENTAIRE PLAN D'ACTION POUR TAIWAN Résumé

### Objectifs stratégiques

- Améliorer et accélérer l'accès au marché.
- Augmenter le nombre des exportateurs canadiens vers Taiwan<sup>1</sup>.
- Sensibiliser les gens d'affaires au marché taiwanais et souligner la position stratégique de ce marché pour le commerce avec la Chine et l'Asie du Sud-Est.
- Attirer les investissements taiwanais dans le secteur agro-alimentaire canadien.
- Positionner les produits agro-alimentaires canadiens à valeur ajoutée dans un créneau de produits uniques, sains et salubres.
- Encourager les liens commerciaux entre le Canada et Taiwan en vue de renforcer les liens économiques.

### Objectifs stratégiques

ANNEE	TOTAL DES EXPORTATIONS	EXPORTATIONS DE PRODUITS INTERMÉDIAIRES ET DE CONSOMMATION	PART DE MARCHÉ
MOYENNE POUR 1993-1996	112	101 (90,2%)	1%
2000	169	153 (90,5%)	2%
2005	288	272 (94,4%)	3%

---

<sup>1</sup> On estime 250 firmes canadiennes ont directement exporté des produits agroalimentaires au Taiwan en 1996

---

## Activités clés

### Accès aux marchés

- Interroger les entreprises pour dépister les difficultés d'accès au marché taiwanais
- Utiliser la tribune de l'Organisation de coopération économique Asie-Pacifique (OCEAP) pour faciliter l'atteinte des objectifs d'accès
- Ratifier l'adhésion de Taiwan à l'OMC moyennant une réduction substantielle des droits de douanes appliqués au bœuf, au porc et aux aliments transformés tels que la moutarde affadie, les pommes de terre frites et les jus de fruit.
- Examiner les succès remportés dans l'accord d'adhésion et élaborer des stratégies permettant de régler les questions en suspens.
- Se préparer aux négociations commerciales multilatérales.

### Préparation à l'exportation

- Préciser le nombre d'exportateurs canadiens faisant affaire avec Taiwan.
- Recruter les entreprises qui veulent exporter des produits jouissant d'une conjoncture de marché que le Bureau du Canada à Taiwan a jugée « excellente » ou « très favorable ».
- Élaborer un module de formation sur la préparation des entreprises à l'exportation et sur les caractéristiques du marché.
- Encadrer et préparer les gens d'affaires qui participent aux missions à l'étranger, y compris dans le domaine des tests de produits.
- Élaborer et offrir des ateliers pour préparer les exportateurs canadiens à participer au Salon de l'alimentation de Taipei
- Promouvoir le réseautage et les échanges d'information entre les exportateurs en herbe et chevronnés en parrainant des rencontres et en organisant des missions commerciales en provenance de l'étranger.

### Renseignements sur les marchés, identification des marchés et information commerciale

- Dresser la liste des études de marché sur les produits agro-alimentaires, des sites Internet utiles et d'autres sources pertinentes d'information sur le marché agro-alimentaire de Taiwan
- Entreprendre quatre études de marché portant entre autres sur la position et sur les pratiques des concurrents, et sur les sources pertinentes. À titre d'exemples, on peut citer les débouchés pour la commercialisation du bœuf et du porc, les abats, les légumes congelés et transformés, la confiserie, les habitudes de consommation et de magasinage
- Élaborer et diffuser la liste des principaux acheteurs, agents, courtiers et distributeurs de Taiwan, en indiquant ceux qui ont des partenaires commerciaux en Chine et en Asie du Sud-Est

- Examiner les besoins d'information et mener à bien trois études de marché. procéder à la mise à jour des études précédentes.

*Avis et conseils :*

- Élaborer un guide sur la façon de faire des affaires à Taiwan.
- Entreprendre une étude des « meilleures pratiques » et des « réussites » des exportateurs canadiens et d'autres concurrents en mettant l'accent sur « ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas ».
- Organiser un séminaire de sensibilisation au marché pour les exportateurs canadiens

*Diffusion des renseignements :*

- Élaborer un plan de diffusion de l'information pour garantir la diffusion efficace et opportune d'analyses commerciales et d'information sur le marché taiwanais à l'intention des associations et des exportateurs canadiens.
- Préparer des rapports périodiques contenant des renseignements sur le marché à l'intention des exportateurs canadiens, y compris des bulletins de nouvelles et des renseignements sur d'éventuels clients.

Investissement

- Organiser une mission d'investisseurs taiwanais au Canada.
- Lancer une étude et élaborer un plan d'action en vue de définir clairement les contraintes et les mesures à prendre pour attirer les investissements taiwanais.
- Vérifier l'intérêt du secteur privé pour une mission de promotion des investissements organisée par Équipe Canada à Taiwan

Promotion des investissements et des alliances

- Cerner les besoins des exportateurs canadiens en matière de soutien publicitaire
- Élaborer un plan stratégique de pénétration du marché fondé sur les gains qui pourraient résulter de l'adhésion de Taiwan à l'OMC. Ce plan pourrait comprendre des éléments de commercialisation tels que la création d'une image de marque et les mesures à prendre pour assurer la reconnaissance des produits canadiens, les campagnes de promotion dans les hôtels et les établissements de vente au détail, la distribution de trousseaux cadeaux pour souligner des occasions spéciales ou des festivités, la traduction des documents publicitaires, les campagnes médiatiques et l'élaboration de rapports d'information sur le marché par l'entremise du site Web du Bureau du commerce canadien à Taipei
- Organiser, tous les trimestres, des missions d'acheteurs, avec la participation annuelle d'un journaliste de Taiwan, une fois l'an
- Chercher à établir des liens entre les fournisseurs canadiens de repas-minute et les nouveaux restaurants-minute de Taiwan

- Examiner les liens possibles avec l'industrie touristique.
- Participer au Salon international de l'alimentation de Taipei.
- Utiliser les programmes de l'IICG pour démontrer la haute qualité des céréales et des oléagineux.

#### Liens:

- Avec l'aide d'organismes à vocation commerciale (p. ex. le *Canada-Taiwan Business Council*), entreprendre une étude des accords de partenariat en vigueur et des entreprises conjointes entre le Canada et Taiwan dans le secteur agro-alimentaire. Cerner les meilleures pratiques, les réussites, les obstacles, etc., en vue de mieux comprendre les méthodes commerciales des entreprises taiwanaises et canadiennes.
- Établir la liste des personnes-ressources du gouvernement et du secteur privé susceptibles de faciliter les liens, p. ex. les Taiwanais qui vivent au Canada, les étudiants ou anciens étudiants taiwanais, les associations d'anciens).
- Déterminer les secteurs dans lesquels le Canada et Taiwan pourraient tirer profit d'ententes de partenariat; trouver les sociétés et les institutions canadiennes et taiwanaises qui sont intéressées à ce genre de partenariat; encourager le réseautage et les échanges d'information entre les partenaires.
- Évaluer l'utilité de se servir de la Colombie-Britannique comme d'un marché-test.
- Utiliser le Salon de l'alimentation de Taipei pour dresser la liste des entreprises canadiennes et taiwanaises et pour les apparier.
- Examiner la possibilité de se servir du système d'éducation (universités et collèges) pour mieux sensibiliser les gens d'affaires et tisser des liens, y compris les échanges d'étudiants et de professeurs.
- Participer aux télé-conférences ou aux réunions organisées par le délégué commercial du Canada pour l'Asie-Pacifique afin de faciliter les échanges de renseignements sur les marchés entre les bureaux du Canada à l'étranger.



# AGROALIMENTAIRE: UN PLAN D'ACTION POUR TAIWAN

## Table des matières

INTRODUCTION .....	1
L'économie et le marché agroalimentaire .....	2
L'économie .....	2
Profil agroalimentaire .....	2
OPPORTUNITÉS ET CONTRAINTES .....	5
Opportunités et contraintes générales .....	5
Accès aux marchés .....	5
Autres droits liés aux importations .....	5
Réglementation des importations .....	6
Normes d'emballage .....	6
Opportunités et restrictions sectorielles .....	6
Céréales et oléagineux .....	6
Bétail et produits de viande .....	7
Cultures spéciales .....	8
Fruits et légumes et produits horticoles frais ou transformés .....	8
Produits laitiers .....	9
Œufs et volaille .....	9
Autres produits transformés .....	9
Boissons .....	10
Franchisage .....	10
Investissements étrangers à Taiwan .....	11
OBJECTIFS STRATÉGIQUES .....	12
Objectifs .....	12
Améliorer et accélérer l'accès au marché .....	12
Augmenter le nombre des exportateurs canadiens qui font affaire avec Taiwan .....	12
Sensibiliser le public au marché taiwanais et présenter ce marché comme la porte d'entrée au marché de la Chine et du Sud-Est asiatique .....	12
Attirer les investissements de Taiwan dans le secteur agroalimentaire canadien .....	12
Positionner les produits agroalimentaires canadiens à valeur ajoutée dans le créneau des produits uniques, sains et salubres .....	12
Encourager les liens entre le Canada et Taiwan .....	13
SECTEURS D'ACTIVITÉ STRATÉGIQUE .....	14
ANNEXES .....	19



## COMMERCE AGROALIMENTAIRE : UN PLAN D'ACTION POUR LE TAIWAN



### INTRODUCTION

En juillet 1996, les ministres de l'Agriculture aux paliers fédéral, provincial et territorial se sont ralliés à l'idée qu'il faudrait élaborer, à moyen terme, des plans de travail fédéraux-provinciaux pour aider les entreprises à tirer parti des débouchés qui s'offrent sur les marchés jugés prioritaires. Par suite de l'étude de la composition des exportations des 20 principaux secteurs agro-alimentaires du Canada et des possibilités d'augmenter leur rendement, Taiwan a été retenu comme l'un des huit marchés prioritaires. Ce document présente, pour le moyen terme, un plan d'action complet qui guidera les efforts fédéraux et provinciaux de développement du commerce agro-alimentaire à Taiwan. C'est le résultat d'un accord de coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et les représentants du commerce canadien à Taipei, sous l'égide d'Agriculture et Agro-alimentaire Canada. Le rapport présente les objectifs commerciaux qui devront guider les efforts de développement aux paliers fédéral et provincial et sur certains marchés cibles qui serviront de repères pour l'évaluation du rendement de l'industrie au cours des périodes qui se termineront en l'an 2000 et 2005. Le plan fournit également une liste des activités qui seront menées à bien pour soutenir les efforts des entreprises canadiennes sur ce marché.

Taiwan est un importateur net de produits agro-alimentaires. Ses importations totales se montaient à 10 milliards de dollars en 1994. Les principaux pays fournisseurs sont les États-Unis, la Malaisie, l'Australie, l'Indonésie, la Thaïlande, le Japon et le Canada. Les importations continuent à progresser.

L'agriculture taiwanaise est en déclin. Sa production, au terme d'une lente diminution, suffit à peine à répondre aux besoins du marché intérieur en produits végétaux et autres essentiels et les gens concernés se tournent vers des produits plus concurrentiels offrant une meilleure marge de profit. Les habitudes de consommation se rapprochent graduellement de celles des autres nations occidentales. Les dépanneurs et les supermarchés sont sur le point de révolutionner le commerce de détail des produits alimentaires.

Les exportations de produits agroalimentaires canadiens vers Taiwan ont considérablement progressé au cours des dernières années. En 1996, elles totalisaient 117 millions de dollars. Par ordre décroissant, on trouve en 1996 les cuirs et les peaux de bovin (42 p. 100), le blé (10 p. 100), la luzerne (4 p. 100), le whisky (3 p. 100), les pommes (3 p. 100) et les autres produits (38 p. 100). La production de produits de consommation est en hausse constante. De 1993 à 1996, elle est passée de 11 à 33 millions de dollars.

Taiwan négocie actuellement son adhésion à l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Elle doit alléger ses barrières non tarifaires, particulièrement les interdictions et les contingents imposés aux

produits d'importation et elle doit améliorer l'accès des pays membres de l'OMC pour les produits qui les intéressent à titre individuel.

Taiwan est vue comme une porte d'accès à la Chine. Au cours des trois dernières années, d'importants investissements taiwanais ont été faits en République populaire de Chine, dont bon nombre dans le secteur de l'agriculture.

En dépit des nombreux débouchés que représente le marché de Taiwan, il semble que les exportateurs canadiens ne soient pas au courant des possibilités de ce marché et les évaluent mal.

### **L'économie et le marché agroalimentaire**

L'économie. L'économie de Taiwan a subi des changements structurels rapides, les activités agricoles traditionnelles cédant graduellement le pas aux industries de la fabrication et des services. Entre 1952 et 1993, le produit intérieur brut (PIB) de Taiwan a augmenté à un rythme annuel moyen de 9 p. 100, mais ce taux de croissance s'est ralenti et devrait tourner autour de 6 p. 100 au cours des prochaines années. Le PIB par habitant était d'environ 11 600 \$ US en 1994 et on s'attendait à ce qu'il atteigne 13 000 \$ US en 1995.

L'importance relative du secteur agricole a décliné rapidement. En 1994, l'agriculture ne représentait que 3,6 p. 100 du PIB, comparativement à 30 p. 100 en 1970. La croissance du secteur agricole est restée stagnante pendant de nombreuses années avec des récessions sporadiques. La chute de l'importance économique relative de l'agriculture est due en grande partie aux ressources agraires limitées et à l'émergence des industries de la fabrication et des services à Taiwan.

La population de Taiwan était de 21,5 millions d'habitants en 1996 avec une des densités de population les plus élevées du monde, soit au deuxième rang après le Bangladesh. En 1993, les personnes âgées de 65 ans et plus représentaient plus de 7 p. 100 de la population. On estime que la population taiwanaise croît d'environ 1 p. 100 par année; elle est censée atteindre le nombre de 22,6 millions en l'an 2000.

Profil agroalimentaire. Sur les 3,6 millions d'hectares du pays, environ 0,9 million (25 p. 100) conviennent à l'agriculture. Environ 4 millions de personnes, un cinquième de la population, sont encore, jusqu'à un certain point, tributaires de l'agriculture pour assurer leur subsistance. Une grande partie du revenu des cultivateurs de Taiwan (plus de 60 p. 100) provient d'activités étrangères à l'exploitation agricole et plus de 80 p. 100 de tous les ménages ruraux travaillent à temps partiel dans le secteur agricole. En moyenne, les fermes taiwanaises exploitent un hectare de terre. L'usage des terres à des fins agricoles continue à s'éroder à mesure que les autres modes d'utilisation des terres deviennent plus lucratifs.

Les produits agricoles les plus importants en valeur relative sont le porc (24 p. 100), les fruits (17 p. 100), le riz (13 p. 100), la volaille et les œufs (12 p. 100), et les légumes (10 p. 100). Taiwan est un importateur net de produits alimentaires et agricoles. Les importations agricoles totales en



1994 étaient de 10 milliards de dollars. Les principaux produits agricoles d'importation comprennent le blé, le maïs, le soja, les produits laitiers et les produits de la pêche. L'autosuffisance en matière d'alimentation continue à décliner. Taiwan est autosuffisante en ce qui a trait à la viande, aux fruits de mer, au sucre, aux légumes, aux œufs et au riz et elle comble la plupart de ses besoins en céréales fourragères grâce à l'importation. Taiwan est habituellement autosuffisante pour sa consommation de porc, mais une épidémie récente de fièvre aphteuse pourrait compromettre ses niveaux de production au cours des prochaines années.

**Politiques agricoles :** La redistribution du revenu des secteurs urbains aux secteurs ruraux et des non-agriculteurs aux agriculteurs a eu une incidence importante sur la politique agricole de Taiwan. Les politiques ont appuyé la recherche agricole, la commercialisation, l'infrastructure rurale, l'accès au financement et la promotion des industries à vocation agricole dans les régions rurales. Toutefois, dans le secteur agricole, le gouvernement taiwanais privilégie des politiques de soutien des prix et des mesures douanières protectionnistes.

En vertu de la politique sur le riz, le gouvernement achète du riz à un prix garanti qui est bien supérieur au plafond du marché. Cet appui a stimulé la production du riz à un point tel qu'un programme d'exploitation de cultures de remplacement s'est imposé. Ce programme offre des subventions aux fermiers qui convertissent leurs champs de riz pour cultiver d'autres céréales. Le soutien gouvernemental accordé à ces récoltes de remplacement se manifeste sous forme d'achats garantis et de paiements compensatoires.

À cause des préoccupations qu'il nourrit quant à la pollution née des effluents de la florissante industrie porcine, le gouvernement taiwanais a adopté un plan d'ajustement de sa politique sur le porc. Le plan vise une réduction de 25 p. 100 de la production porcine mais en raison même du caractère particulièrement lucratif de l'élevage du porc, la réduction attendue ne s'est pas produite. Le plan vise maintenant la réduction des déchets et établit des normes pour la salubrité des eaux usées.

En vue de l'adhésion de Taiwan à l'OMC, les barrières tarifaires et les contrôles sur l'importation des produits agricoles ont été atténués au cours des dernières années. On peut citer le blé, les céréales fourragères et le soja. Le gouvernement offre une aide à la production et à la commercialisation, aux fermiers dont la vente de produits a été affectée par les importations.

Un certain nombre de programmes visent à restructurer le secteur agricole tels que les paiements directs aux agriculteurs de plus de 65 ans qui veulent prendre leur retraite, le zonage et le regroupement des terres agricoles. Le gouvernement vise à réduire les subventions totales à l'agriculture qui passeraient de 16 à 13 milliards de dollars (NTD) en l'an 2001.

**Canaux de distribution et de mise en marché :** Les canaux de distribution et de mise en marche à Taiwan sont longs et complexes, ils comprennent de multiples étapes d'expédition et de courtage. Le processus fait appel à une grande variété d'intermédiaires qui causent d'importantes majorations de prix et finissent par provoquer l'inflation des prix des produits alimentaires. La tendance à la

commercialisation plus directe calquée sur les supermarchés et les hypermarchés de style occidental commencent à réduire le nombre de canaux de distribution des denrées alimentaires. Environ 25 p 100 de tous les produits alimentaires à Taiwan sont vendus par l'entremise de ce genre de mécanismes de mise en marché.

**Production et consommation des produits alimentaires :** Étant donné les changements de régime alimentaire découlant de la croissance du revenu, l'importance du riz et des céréales brutes dans le régime alimentaire des consommateurs a décliné par rapport au blé et aux denrées alimentaires riches en protéines. La consommation de riz par habitant est passée de 140 kg au milieu des années 70 à environ 75 kg en 1994-1995. Par ailleurs, la consommation de blé par habitant s'est accrue de 34 kg à 42 kg au cours de la même période. La consommation de grignotines à base de blé et d'autres produits alimentaires occidentaux à base de blé s'accroît. La consommation de blé totale s'est accrue de 0,6 Mt en 1975-1976 pour atteindre une quantité estimative de 0,9 Mt en 1994-1995. Taiwan importe la presque totalité de ses besoins en blé.

Le porc est la viande traditionnelle à Taiwan. La consommation de porc par habitant est passée de 20 à 40 kg sur une période de 20 ans, en comparaison de 28 kg pour le Canada. La consommation totale de porc est passée de 0,31 million de tonnes en 1975 à 0,85 million de tonnes en 1994. La consommation par habitant de viandes de volaille s'est accrue constamment jusqu'à atteindre 26 kg en 1994, en comparaison de 24 kg pour le Canada. En 1994, la consommation de bœuf par habitant à Taiwan n'était que de 3 kg comparativement à 31 kg au Canada. Toutefois, la consommation de bœuf est en hausse et on s'attend pour l'avenir à une forte croissance. L'élevage des bovins de boucherie est un sous-produit de l'industrie laitière. À Taiwan, la consommation de fromage est censée s'accroître de manière modérée au cours des cinq prochaines années, au fur et à mesure que « s'occidentalise » la population. Les chaînes de restaurants-minute et les chaînes de pizzeria, en particulier, sont en train de populariser la consommation de fromage à Taiwan.

La production agricole de Taiwan subira les effets des engagements pris en vue de l'adhésion du pays à l'OMC. Par exemple, le secteur des bestiaux pourrait décliner en fonction de la libéralisation des normes d'importation du porc, de la viande de volaille et des abats d'animaux. Le Japon a fait savoir qu'il pourrait restreindre ses importations de porc en provenance de Taiwan jusqu'à ce que la peste porcine soit éradiquée en 1999. Les niveaux de production pour la plupart des cultures sont censés décliner en raison des modifications apportées aux politiques gouvernementales de soutien des prix, des pénuries de main-d'œuvre et de l'exploitation des terres à des fins autres qu'agricoles. Selon le succès que Taiwan remportera dans la mise en application de ses programmes d'adaptation agricole, la production agricole devrait, en général, se tourner davantage vers des techniques d'exploitation spécialisées, appliquées à grande échelle, particulièrement en ce qui a trait à la production du porc, du riz et de la canne à sucre.

## OPPORTUNITÉS ET CONTRAINTES

### Opportunités et contraintes générales

Accès aux marchés. Les exportations de produits agroalimentaires canadiens vers Taiwan ont été restreintes en raison des nombreuses barrières tarifaires et non tarifaires au commerce. Néanmoins, à mesure que Taiwan se prépare à faire partie de l'Organisation mondiale du commerce, son marché commence à s'ouvrir. Des permis d'importation sont toujours requis pour certains produits agricoles, ce qui exige l'approbation préalable du Conseil de l'agriculture de Taiwan. Les mesures de contrôle ou d'interdiction régissant l'importation de plusieurs articles sont appliquées de façon très efficace. Les produits contrôlés comprennent le poulet, le dindon, le riz sauvage, les haricots rouges secs, la farine de blé et certaines coupes de porc. Les abats d'animaux (bœuf, porc et volaille) et certains produits laitiers sont complètement bannis. Plusieurs produits, tels que les pommes, la farine de blé et le tabac, sont également contingentés. Toutefois, en ce qui a trait aux pommes, le Canada et les États-Unis ne sont assujettis à aucune restriction.

On vérifie périodiquement la conformité des denrées agricoles importées selon des normes strictes et d'autres exigences. Des normes sévères, ayant une incidence sur la vente du dindon et du porc à Taiwan, s'appliquent au contrôle des résidus microbiologiques et chimiques des viandes importées. Les fruits et légumes importés qui portent des traces de résidus chimiques non approuvés par Taiwan sont vérifiés par des tests, et des poursuites judiciaires peuvent être intentées contre les importateurs impliqués.

Actuellement, les activités du gouvernement canadien en vue d'améliorer l'accès de ses produits au marché taiwanais, sont centrées sur les négociations touchant l'adhésion de Taiwan à l'OMC. Bien qu'il n'ait pas entrepris de négociations bilatérales avec Taiwan, le Canada s'est d'ores et déjà vu offrir un certain nombre de concessions qui seront mises en œuvre aussitôt que Taiwan aura un siège à l'Organisation mondiale du commerce. Ces concessions concernent l'huile de canola, le blé, le bœuf, les pois secs, le dindon, le porc et les abats d'animaux. En outre, le Canada continue à négocier la réduction des barrières tarifaires imposées au bœuf et aux denrées alimentaires transformées telles que la moutarde affaïdie, les pommes de terre frites et les jus de fruit.

On espère que l'adoption de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'OMC améliorera la pénétration de produits tels que les semences de pommes de terre. La réussite de ces négociations devrait permettre d'aplanir bon nombre des barrières non tarifaires en vigueur, d'éliminer les mesures sanitaires et phytosanitaires qui sont incompatibles avec les règles de l'OMC et de réduire les droits perçus sur les produits agroalimentaires.

Autres droits liés aux importations. Les importateurs doivent payer un droit d'aménagement portuaire de 0,5 p. 100 et une taxe de 5 p. 100 sur la valeur ajoutée. Les boissons entrent dans l'une des sept catégories de produits assujetties à une taxe supplémentaire (allant de 2 à 60 p. 100).



Réglementation des importations: La réglementation des importations à Taiwan est complexe, habituellement plus d'un ministère participe à son élaboration et certaines règles ne sont disponibles qu'en chinois. Pour ces motifs, on encourage les exportateurs canadiens à trouver un partenaire local ou à louer les services d'un agent qui peut les aider dans ce domaine. En outre, depuis l'adoption en 1995 des nouvelles lois sur l'étiquetage, tous les produits alimentaires importés doivent porter des étiquettes en chinois apposées par le fabricant et doivent fournir la liste détaillée des ingrédients, la date de péremption, ainsi que les adresses du fabricant et de l'importateur.

Normes d'emballage: Si on veut garantir le succès commercial d'un produit à Taiwan, il faut un emballage attrayant. Bien que les produits agro-alimentaires canadiens soient considérés comme des articles de bonne qualité, leur emballage n'est pas toujours à la hauteur. Par contre, les produits japonais, tout en étant plus chers, ont beaucoup de succès à Taiwan puisqu'ils projettent une image de qualité et qu'ils sont emballés de manière artistique.

## OPPORTUNITÉS ET CONTRAINTES SECTORIELLES

### Céréales et oléagineux

Les céréales et oléagineux et leurs sous-produits: Le déclin de la production de céréales et d'oléagineux à Taiwan offre au Canada la possibilité d'augmenter sa part du marché des exportations. En 1996, la valeur totale des exportations canadiennes dans cette catégorie était de 22 millions de dollars.

- Les importations de *blé* représentent en moyenne un million de tonnes annuellement. Les exportations canadiennes de blé à Taiwan sont passées de zéro en 1993 à 16 millions de dollars en 1994 et en 1995 et à 11 millions en 1996. Les États-Unis sont le principal concurrent du Canada, mais cette situation est susceptible de se modifier à mesure que la *Taiwan Flour Millers Association* éliminera ses mesures de contrôle et que ses membres auront tendance à prendre des décisions plus autonomes en matière d'approvisionnement.
- Les importations d'*orge*, qui représentent en moyenne 300 000 tonnes par an, sont modestes. Les exportations canadiennes d'orge à Taiwan étaient de 3,8 millions de dollars en 1993, de 9,1 millions de dollars en 1994, de zéro en 1995 et de 6 400 \$ en 1996. Les exportations canadiennes de *malt* étaient évaluées à 106 000 \$ en 1995. La capacité de production de bière s'est accrue de 50 p. 100 en 1996, toutefois, les droits de douane de 15 p. 100 qui grevent le malt d'orge représentent un obstacle de taille.
- Les importations d'*oléagineux* sont de 2 millions de tonnes annuellement et sont constituées principalement de *soja*. Les exportations canadiennes de soja sont minimes, mais elles augmentent graduellement. Les exportations canadiennes de soja étaient de 60 000 \$ en 1994, de 97 000 \$ en 1995 et de 116 000 \$ en 1996. Les débouchés pour la mise en marché du soja



de qualité alimentaire se sont accrus rapidement au cours de la dernière décennie et des créneaux existent pour le soja canadien étant donné sa grande qualité et la qualité supérieure des procédés de transformation. On trouve les principaux concurrents du Canada aux États-Unis et en Chine.

- Les exportations canadiennes d'*huile* et de *graines de canola* ont été prometteuses l'an dernier, elles sont passées de zéro en 1994 à 550 000 \$ en 1995 et elles ont atteint 2,6 millions de dollars en 1996. L'accès des graines de canola au marché taiwanais est assujéti à des droits discriminatoires de 12,5 p. 100 si on les compare au 1,5 p. 100 réclamé pour le soja. Même si le créneau offert à l'huile de canola est de plus en plus accueillant, son exportation reste limitée par les droits d'entrée de 12,5 p. 100 qui lui sont appliqués, comparativement aux 6 p. 100 prélevés pour l'huile de soja et au 1,25 p. 100 pour l'huile de palme. En comparaison, le taux de tarification de l'huile de tournesol, principal concurrent de l'huile de canola sur le marché taiwanais des aliments de santé, est de 30 p. 100. La Malaisie, avec son huile végétale, est la principale concurrente du Canada.
- Les *biscuits* ont toujours fait partie intégrante de la cuisine chinoise. Au cours des quelque 20 dernières années, la demande pour une variété élargie de saveurs et de styles de biscuits n'a cessé de croître. La consommation totale de biscuits devrait augmenter graduellement d'environ 3 à 5 p. 100 par an au cours des cinq prochaines années. Il n'y a pas de contingentement sur les biscuits; toutefois, les tarifs d'importation vont de 25 à 35 p. 100 en fonction du type de produit. Les biscuits sucrés représentent 60 p. 100 du marché total, les 40 p. 100 restants étant divisés entre les biscuits salés, aromatisés ou autres variétés.
- Le marché des *aliments pour animaux familiers* est en hausse rapide. Taiwan ne dispose pas d'une capacité de production ou de ressources qui lui permettrait de faire face à cette demande. En 1993, Taiwan en a importé pour une valeur de près de 40 millions de dollars US et on s'attend à ce que ce marché grandisse à un taux de 30 p. 100 par année. Les exportations canadiennes d'aliments pour animaux familiers vers Taiwan ont été de 540 000 \$ en 1995, pour atteindre un million de dollars l'année suivante. La nourriture pour chiens et pour poissons est le plus grand segment sur ce marché. Les principaux concurrents du Canada sont l'Australie, les États-Unis et la France.

## Bétail et produits de viande

En 1996, la valeur totale des exportations canadiennes dans cette catégorie était de 59 millions de dollars. Les cuirs et les peaux, principaux sous-produits du secteur des bestiaux, représentent, avec une valeur de 50 millions de dollars, un marché qui équivaut à environ un quart de l'ensemble des exportations canadiennes du secteur.

- Taiwan est l'un des plus grands exportateurs de *porc*, à l'échelle mondiale; toutefois, une récente épidémie de fièvre aphteuse et certaines contraintes environnementales pourraient

compromettre sa capacité de production. Les importations taiwanaises de porc canadien étaient de 2 millions de dollars en 1995 et de près de 4 millions en 1996.

- Ces dernières années, les importations de bœuf canadien à Taiwan se sont accrues de façon constante; elles étaient de 3,6 millions de dollars en 1995 et de 4,2 millions de dollars en 1996. La consommation par habitant est maintenant de 3,2 kg. Les principaux concurrents du Canada sont l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis. On s'efforce actuellement d'obtenir que le bœuf canadien de catégories A et AA soit ajouté à la liste des produits considérés, selon le code de tarification imposé par Taiwan, comme des produits de « qualité spéciale ».

### Cultures spéciales :

En 1996, la valeur totale des exportations dans cette catégorie était de 12 millions de dollars. Les principaux produits étaient la luzerne, le foin, les pois secs et le ginseng.

- Les exportations de *luzerne* et de *foin déshydraté* offrent des possibilités d'expansion au fur et à mesure que la production laitière s'accroît sur des terres exiguës et que Taiwan doit se tourner de plus en plus vers l'importation pour l'alimentation de son bétail.
- Les exportations canadiennes de *pois secs* se sont également accrues au cours des dernières années. Le Canada est très concurrentiel tant pour la qualité que pour le prix. Ses principaux concurrents sont l'Australie, les États-Unis et la Hongrie.
- Les exportations canadiennes de racines de *ginseng* vers Taiwan atteignaient 840 000 \$ en 1995 et près de 2 millions de dollars en 1996. Le ginseng canadien pourrait tirer profit d'un marché d'aliments de santé en pleine expansion. Les principaux concurrents du Canada sont les États-Unis et la Chine.

### Fruits et légumes et produits horticoles frais ou transformés :

En 1996, la valeur totale des exportations canadiennes dans cette catégorie avait atteint 7 millions de dollars après avoir connu une augmentation continue depuis 1992. Les principaux produits exportés étaient les pommes, le sirop d'érable et les jus de fruit.

- Les exportations canadiennes de *pommes* vers Taiwan étaient de 2,2 millions de dollars en 1995 et de 3,4 millions en 1996, ce qui représente environ 2 p. 100 du marché. Les pommes Gala et Fuji sont les variétés préférées des consommateurs. Les principaux concurrents du Canada sont les États-Unis, le Japon et le Chili.
- La valeur monétaire du *sirop d'érable* canadien, introduit en 1993, était de 1 million de dollars en 1995 et de 1,4 million en 1996. La commercialisation des produits de l'érable s'est appuyée sur les étiquettes « naturel » et « bénéfique » que leurs qualités « médicinales » permettaient de leur attribuer. L'emballage est très important puisque le produit doit être perçu comme très

naturel avant d'être accepté par les consommateurs. L'emballage doit également être adapté aux conditions climatiques qui règnent à Taiwan. Des droits de douane de 45 p. 100 s'appliquent. Le Canada s'est approprié environ 95 p. 100 du marché.

### Produits laitiers :

En 1996, la valeur totale des exportations canadiennes dans cette catégorie était de 3 millions de dollars. La plupart des exportations consistaient en poudres, lait, lactosérum et lactose, et crème glacée. Les principaux concurrents du Canada sont la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, l'Australie et les États-Unis. Les États-Unis contrôlent 82 p. 100 du marché de la crème glacée.

### Oeufs et volaille :

En 1996, les exportations canadiennes vers Taiwan dans cette catégorie étaient d'environ un million de dollars. Les produits exportés étaient les suivants : poussins d'élevage et dindonneaux, œufs transformés, plumes et duvet. L'exportation de géniteurs et de plumes fluctue d'année en année, mais on s'attend à une légère augmentation d'ici à l'an 2000. Les exportations d'œufs transformés sont modestes mais il s'agit d'un marché en expansion. Taiwan est autosuffisante dans le domaine de la production des œufs et de la volaille, mais le marché des œufs transformés commence à s'ouvrir. Les États-Unis et l'Europe sont les principaux concurrents du Canada pour le poulet d'élevage.

### Autres produits transformés :

En 1996, la valeur totale des exportations canadiennes dans cette catégorie était de 4 millions de dollars. Les principaux produits exportés étaient les suivants : préparations alimentaires, algues, confiserie et grignotines.

- Les importations de *grignotines d'origine occidentale* se sont accrues de 7 p. 100 de 1991 à 1995. Des volumes de croissance légèrement plus élevés sont prévus pour les cinq prochaines années. Les croustilles de pommes de terre et de maïs représentent 59 p. 100 du marché, ce sont les produits qui ont connu la plus forte croissance.
- La *confiserie* à base de chocolat représente environ 48 p. 100 du marché, les 52 p. 100 restants étant divisés en parties égales entre les bonbons durs et mous. Jusqu'ici, Taiwan n'a pu fabriquer de produits de qualité à base de chocolat de telle sorte que près de 90 p. 100 de toutes les friandises à base de chocolat sont importées. Les bonbons importés à base de chocolat ont la réputation d'être de qualité très supérieure.
- La valeur monétaire des exportations canadiennes de *pommes de terre frites* vers Taiwan est passée de 219 345 \$ en 1992 à 3 millions de dollars en 1996. Les principaux obstacles se trouvent dans les secteurs de l'infrastructure et de la chaîne de distribution qui sont inadéquats.



pour les produits congelés. La situation s'améliorera grâce à la modernisation et à la restructuration des secteurs de la distribution et de la vente au détail des produits alimentaires

- Un marché des *aliments santé* s'est ouvert au cours de la dernière décennie. À cause de la nouveauté de ce marché et des habitudes de consommation des médicaments chinois, les exportateurs canadiens ont de bonnes chances de percer ce marché. Les autorités de Taiwan responsables du dossier de la santé surveillent attentivement les produits alimentaires importés pour y déceler tout supplément alimentaire et résidu chimique. Il y a actuellement peu d'importations de produits de santé à Taiwan, mais si on tient compte de la faible sensibilisation des consommateurs aux marques de commerce et du nombre croissant d'amateurs pour ces produits, on peut conclure que les exportateurs d'aliments santé ont une très bonne perspective d'avenir sur le marché de Taiwan.

### Boissons :

En 1996, la valeur totale des exportations dans cette catégorie était de 9 millions de dollars. Le principal segment était représenté par des produits distillés tels que le whisky.

- Les importations taiwanaises de *bière*, dont la montée en flèche a atteint 160 p 100, sont passées de 22 millions de dollars US en 1993 à 58 millions en 1994. Le secteur de la bière devrait s'accroître de 200 p. 100 au cours des prochaines années. En 1994, le Canada disposait d'une part de 4 p. 100 du marché de la bière. En 1994, les États-Unis (en baisse) détenaient 54 p. 100 de ce marché, les Allemands 20 p. 100 et les Hollandais 11 p. 100.
- Les exportations de *vins* canadiens sont passées de 45 640 \$ en 1994 à 408 000 \$ en 1996. Le marché peut s'offrir des vins et des vins de glace canadiens de haute qualité.
- La consommation totale de spiritueux distillés à Taiwan s'est accrue de 17 p. 100 entre 1989 et 1993. C'est le whisky, suivi par les brandies, qui est le plus prometteur.
- La production d'eau domestique (80 p 100 du marché) a baissé, ce qui ouvre davantage le marché à l'importation d'*eau embouteillée*. Le taux de croissance annuel moyen pour 1992-1995 était de 145 p 100. Le Canada s'est bâti une excellente réputation au cours de l'année écoulée. En 1994, le Canada détenait 4 p 100 du marché de l'eau embouteillée importée. En 1994, la France détenait 32 p 100 du marché de l'eau importée, suivie par les États-Unis avec 5 p 100.

### Franchisage :

De multiples dépanneurs et chaînes de restauration rapide de style nord-américain se sont récemment établis à Taiwan. Dans toute l'île, il y a maintenant plus de 100 Seven-Eleven, McDonald's, Wendy, Pizza Hut et autres. Yogen Fruz et St. Cinnamon comptent parmi les franchises de produits alimentaires canadiens les plus florissantes.



## Investissements étrangers à Taiwan :

Le gouvernement taiwanais encourage les représentants les plus dynamiques de la petite et moyenne entreprise à se tourner vers l'extérieur et à investir des sommes substantielles dans les pays riverains du Pacifique et dans toute l'Asie du Sud-Est. Bien que l'investissement total en Asie du Sud-Est soit plus considérable (34 milliards de dollars), les investissements en Chine continentale atteignent déjà plus de 28 milliards de dollars. Taiwan, l'un des trois investisseurs étrangers les plus importants de la région, se classe au deuxième ou au troisième rang dans presque tous les secteurs commerciaux clés et il peut offrir un accès plus direct au marché chinois et au-delà.

Selon la Commission des investissements de Taiwan du Ministère des Affaires économiques, les investissements directs de Taiwan au Canada ont été de 1,6 million de dollars en 1994. Cela ne représente que 0,04 p. 100 du total des investissements directs de Taiwan outre-mer qui atteint 3,3 milliards de dollars. Les pays venant en tête de liste des priorités de Taiwan en matière d'investissement étaient, en 1994 : la Chine (représentant 36,4 p. 100 du total ou 1,2 milliard de dollars), suivie par les États-Unis (5,6 p. 100 ou 184 millions de dollars), Hong Kong (4,9 p. 100 ou 163 millions de dollars), le Vietnam (4,2 p. 100 ou 138 millions de dollars), la Malaisie (3,9 p. 100 ou 101 millions de dollars) et Singapour (3,9 p. 100 ou 101 millions de dollars).

Le Canada est reconnu à Taiwan pour sa qualité de vie, son ordre social, son environnement de qualité, ses programmes d'assistance sociale avancés, son excellent système d'éducation et il est perçu comme une destination hospitalière, favorable à l'immigration, mais non comme un pays qui offre un rendement rapide ou élevé sur l'investissement. En conséquence, les investissements taiwanais sont généralement motivés par l'immigration plutôt que par les offres de nouveaux produits et procédés de fabrication.

Sur le plan de l'agriculture, certaines questions ont créé un climat d'incertitude quant à l'avenir de l'industrie de la transformation et de la production porcines à Taiwan, par exemple, la récente épidémie de fièvre aphteuse, les questions environnementales, l'ultimatum des Japonais dans le dossier de la peste porcine, ainsi que l'augmentation du prix des denrées à haute valeur nutritive pour n'en citer que quelques-unes. Au cours des deux dernières années, les producteurs de porc taiwanais se sont rendus au Canada pour étudier les possibilités d'investissement. Les provinces de l'Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan ont étudié activement le marché taiwanais pour cerner les possibilités d'investissement dans l'industrie porcine et ils ont tenu des séminaires à Taiwan. Plus récemment, International Packers de la Saskatchewan a signé un contrat d'approvisionnement exclusif avec TaiFang Foods, le plus grand exportateur taiwanais de porc vers le Japon.

L'état de santé du cheptel canadien et les normes de salubrité pour la viande sont considérés comme excellents à Taiwan. La principale source de préoccupation pour les investissements directs des Taiwanais au Canada tient aux taux d'imposition canadiens qui pourraient être considérés comme trop élevés et comme faisant obstacle aux investissements. En outre, l'absence de convention fiscale entre le Canada et Taiwan a été décriée par les entreprises taiwanaises et canadiennes comme une importante barrière à l'accroissement des investissements taiwanais au Canada. L'absence d'une telle entente

compromet les efforts consentis pour attirer les investissements de capitaux de Taiwan et défavorise le revenu gagné par les entreprises taiwanaises au Canada par rapport aux autres destinations de l'Asie du Sud-Est avec lesquelles de telles ententes ont été conclues. Taiwan a négocié un accord d'investissement avec les États-Unis.

## OBJECTIFS STRATÉGIQUES

### Objectifs

Améliorer et accélérer l'accès au marché. À court terme, l'accès amélioré aux produits agroalimentaires canadiens grâce à une baisse des droits de douane et à l'élimination des barrières non tarifaires constitue le principal objectif du Canada dans le dossier de l'adhésion de Taiwan à l'OMC. L'élimination des droits discriminatoires et des contrôles à l'importation qui s'exercent à l'endroit des produits canadiens est hautement prioritaire pour le Canada.

Augmenter le nombre des exportateurs canadiens qui font affaire avec Taiwan: La pénétration du Canada sur le marché taiwanais devrait être soutenue et accélérée, et reposer sur une stratégie coordonnée et intégrée entre les divers partenaires. En préparant les exportateurs et en contribuant à l'adaptation des produits, il faut accorder une attention particulière aux normes d'emballage taiwanaises et à son système de distribution complexe.

Sensibiliser le public au marché taiwanais et présenter ce marché comme la porte d'entrée au marché de la Chine et du Sud-Est asiatique. Bien que les exportateurs canadiens soient au courant de l'existence de nouveaux débouchés dans la plupart des pays asiatiques, il semble qu'ils ne soient guère sensibilisés au marché taiwanais. En conséquence, des mesures destinées à accroître leur connaissance de ce marché seraient bénéfiques puisqu'elles leur permettraient de tirer plein profit de ces débouchés.

En outre, les firmes taiwanaises ont des relations étroites avec la Chine et peuvent servir de partenaires stratégiques pour les exportateurs canadiens qui souhaitent se creuser une niche dans l'énorme marché chinois. Il convient de souligner que Taiwan et la Chine partagent la même langue et la même culture et que les efforts déployés par les Canadiens sur le marché taiwanais pourront leur offrir une expérience commerciale valable dans la société chinoise. Taiwan a également des intérêts importants dans toute l'Asie du Sud.

Attirer les investissements de Taiwan dans le secteur agroalimentaire canadien: Les ajustements économiques structurels ont renforcé les investissements de Taiwan et ses échanges commerciaux avec les diverses régions du monde, mais plus particulièrement avec la Chine continentale et, récemment, avec les marchés du Sud-Est asiatique. Bien que le Canada ne soit pas une priorité pour les investisseurs de Taiwan, des efforts devraient être déployés pour les sensibiliser davantage.

Positionner les produits agroalimentaires canadiens à valeur ajoutée dans le créneau des produits uniques, sains et salubres: Le principal défi consiste à augmenter la visibilité et la reconnaissance des produits agroalimentaires canadiens autant qu'à renseigner les importateurs taiwanais et les consommateurs sur ce que peuvent leur offrir les Canadiens. Il faudra promouvoir l'image de marque, la qualité, la salubrité et le caractère unique des produits canadiens, en insistant particulièrement sur les qualités esthétiques de l'emballage et sur la traduction des documents publicitaires en langue chinoise.

Encourager les liens entre le Canada et Taiwan: La mise sur pied de partenariats et d'entreprises conjointes et la négociation d'accords de coopération peuvent faciliter l'accès au marché et renforcer les projets de commercialisation. Il faudrait insister davantage sur la recherche de possibilités de partenariat économique et sur l'appariement des partenaires potentiels en plus de faciliter le commerce et la coopération économiques entre les compagnies canadiennes et taiwanaises. Le Bureau du commerce canadien à Taipei (BCCT) a négocié et signé un certain nombre de protocoles d'entente pour aider les compagnies canadiennes.

### Objectifs stratégiques<sup>2</sup>

ANNÉE	TOTAL DES EXPORTATIONS	EXPORTATIONS DE PRODUITS INTERMÉDIAIRES ET DE CONSOMMATION	PART DE MARCHÉ
MOYENNE POUR 1993-1996	112	101 (90,2%)	1%
2000	169	153 (90,5%)	2%
2005	288	272 (94,4%)	3%

---

On estime 250 firmes canadiennes ont directement exporté des produits agroalimentaires au Taiwan en 1996

## SECTEURS D'ACTIVITÉ STRATÉGIQUE

### Accès aux marchés

ACTIVITES	ANNEE	RESPONSABLES PROPOSÉS
Interroger le secteur privé pour obtenir une rétroaction sur les difficultés d'accès au marché de Taiwan	97-98	MAECI/AAC
Se servir de la tribune de l'OCEAP pour faciliter l'atteinte des objectifs d'accès	97-98	MAECI/AAC
Ratifier l'adhésion de Taiwan à l'OMC moyennant la réduction substantielle des droits de douane sur le bœuf, le porc et les produits alimentaires transformés tels que la moutarde affaïdie, les pommes de terre frites et les jus	97-98	MAECI/AAC
Surveiller et étudier l'évolution du dossier d'adhésion de Taiwan à l'OMC et cerner les questions en suspens	98-99	MAECI/AAC
Élaborer une stratégie permettant de régler les questions en suspens	98-99	MAECI/AAC
Se préparer pour les négociations commerciales multilatérales	99-00	MAECI/AAC

### Préparation à l'exportation

ACTIVITES	ANNEE	RESPONSABLES PROPOSÉS
Préciser le nombre d'exportateurs canadiens vers Taiwan	97-98	AAC/BCE Provinces
Recruter les entreprises qui veulent exporter des produits jouissant d'une conjoncture de marche que le Bureau du Canada à Taiwan a jugée « excellente » ou « très favorable » (voir le tableau en annexe)	97-98 98-99 99-00	AAC/BCE Provinces Industries
Élaborer un module de formation « prêt à l'exportation » fondé sur les besoins de formation des entreprises et sur les caractéristiques du marché	98-99	Industries Provinces
Encadrer et préparer les gens d'affaires qui participent aux missions à l'étranger, y compris dans le domaine des tests de produits	98-99 99-00	Industries Provinces
Élaborer et offrir des ateliers pour préparer les exportateurs canadiens à participer au Salon international de l'alimentation de Taipei	98-99 99-00	AAC/BCE
Promouvoir le réseautage et les échanges d'information entre les exportateurs en herbe et leurs homologues chevronnés en parrainant des rencontres et en organisant des missions commerciales en provenance de l'étranger	98-99 99-00	Provinces Industries



## Information commerciale et renseignements sur les marchés

### Études de marché:

ACTIVITES	ANNEE	RESPONSABLES PROPOSEES
Dresser la liste des études de marche sur les produits agroalimentaires, des sites Internet utiles et d'autres sources pertinentes d'information sur le marché agroalimentaire de Taiwan	97-98	AAC/BCE Provinces Industries
Entreprendre quatre études de marche portant entre autres sur la position et sur les pratiques des concurrents, et sur les sources pertinentes. Etudes proposées : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Produits du bœuf à valeur ajoutée</li> <li>• Abats</li> <li>• Légumes congelés et transformés</li> <li>• Confiserie</li> <li>• Débouchés pour la commercialisation du porc sur les marchés asiatiques</li> <li>• Habitudes de consommation et de magasinage, préférences</li> </ul>	97-98	AAC/BCE Provinces
Dresser et diffuser la liste des principaux acheteurs, agents, courtiers et distributeurs de Taiwan en indiquant ceux qui ont des partenaires commerciaux en Chine et en Asie du Sud-Est	97-98	BCE
Examiner les besoins d'information et mener à bien trois études de marché; procéder à la mise à jour des études précédentes	98-99	AAC Provinces

### Avis et conseils :

Elaborer un guide sur la façon de faire des affaires à Taiwan	97-98	MAECI/ AAC
Entreprendre une étude des « meilleures pratiques » et des « réussites » des exportateurs canadiens et d'autres concurrents en mettant l'accent sur « ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas » sur le marché taiwanais	98-99	MAECI/ AAC Provinces Industries
Organiser un séminaire de sensibilisation au marché pour les exportateurs canadiens	98-99	AAC/BCE Provinces Industries

### Diffusion des renseignements :

Elaborer un plan de diffusion de l'information pour garantir la diffusion efficace et opportune de renseignements commerciaux et d'information sur le marché taiwanais à l'intention des associations et des exportateurs canadiens	97-98	AAC/BCE Provinces Industries
---	-------	------------------------------------

Elaborer des rapports periodiques contenant des renseignements sur le marche à l'intention des exportateurs canadiens, y compris des nouvelles et des indices sur le marche	98-99	BCE
---	-------	-----

**Investissement :**

ACTIVITES	ANNEE	RESPON- SABLES PROPOSES
Organiser une mission d'investisseurs taiwanais au Canada	97-98	AAC/MAECI
Lancer une étude et élaborer un plan d'action en vue de définir clairement les contraintes et les mesures à prendre pour attirer les investisseurs taiwanais	97-98	AAC/MAECI Provinces
Lancer l'idée d'une convention fiscale entre le Canada et Taiwan	97-98	FINANCE/ MAECI
Organiser une mission de promotion d'Equipe Canada a Taiwan	98-99	AAC/MAECI

**Promotion**

ACTIVITES	ANNEE	RESPON- SABLES PROPOSES
Cerner les besoins des exportateurs canadiens en matiere de soutien publicitaire	97-98	AAC Provinces
Elaborer un plan strategique de penetration du marche fonde sur les gains qui pourraient resulter de l'adhesion de Taiwan a l'OMC. Ce plan pourrait inclure les elements de commercialisation suivants <ul style="list-style-type: none"> <li>• La creation d'une image de marque et les mesures a prendre pour assurer la reconnaissance des produits canadiens</li> <li>• Les campagnes de promotion dans les hôtels et les établissements de vente au detail</li> <li>• La distribution de trousses cadeaux pour souligner des occasions speciales ou des festivites</li> <li>• La traduction des documents publicitaires</li> <li>• Des campagnes médiatiques</li> </ul>	98-99	AAC/BCE
Preparer des rapports d'information sur le marche par l'entremise du site Web du BCCT	97-98	BCE
Organiser, tous les trimestres, des missions d'acheteurs, avec la participation d'un journaliste de Taiwan une fois l'an	97-98 98-99 99-00	AAC/BCE

Chercher à établir des liens entre les fournisseurs canadiens de repas-minute et les nouveaux restaurants-minute de Taiwan	98-99	AAC/BCE Provinces
Examiner les liens possibles avec l'industrie touristique	98-99	AAC/BCE Provinces
Participer au Salon international de l'alimentation de Taipei	97-98 98-99 99-00	AAC/BCE
Utiliser les programmes de l'IICG pour démontrer la haute qualité des céréales et des oléagineux	98-99 99-00	AAC/BCE IICG

**Lien**

ACTIVITES	ANNEE	RESPON- SABLES PROPOSES
Avec l'aide d'organismes à vocation commerciale (p. ex. le Canada-Taiwan Business Council), entreprendre l'étude des accords de partenariat en vigueur et des entreprises conjointes entre le Canada et Taiwan dans le secteur agroalimentaire. Cerner les meilleures pratiques, les réussites, les obstacles, etc., en vue de mieux connaître et de mieux comprendre les méthodes commerciales des entreprises taiwanaises par rapport à celles des entreprises canadiennes.	98-99	AAC/MAECI Provinces Industries
Établir la liste des personnes-ressources du gouvernement et du secteur privé susceptibles de faciliter les liens (p. ex. les Taiwanais qui vivent au Canada, les étudiants ou anciens étudiants taiwanais, les associations d'anciens).	98-99	Provinces Industries
Déterminer les secteurs dans lesquels le Canada et Taiwan pourraient tirer profit d'ententes de partenariat, trouver les sociétés et les institutions canadiennes et taiwanaises qui sont intéressées à ce genre de partenariat, encourager le réseautage et les échanges d'information entre les partenaires.	98-99	Provinces Industries
Évaluer l'utilité de se servir de la Colombie-Britannique comme d'un marché-test.	98-99	AAC/BC
Utiliser le Salon de l'alimentation de Taipei pour dresser la liste des entreprises canadiennes et taiwanaises et pour les appairer.	98-99 99-00	AAC/MAECI
Examiner la possibilité de se servir du système d'éducation (universités et collèges) pour mieux sensibiliser les gens d'affaires et tisser des liens, en organisant, par exemple, des échanges d'étudiants et de professeurs.	98-99	Provinces MAECI/AAC
Participer aux téléconférences ou aux réunions organisées par le délégué commercial du Canada pour l'Asie-Pacifique afin de faciliter les échanges d'information sur les activités commerciales du Bureau du Canada.	97-98 98-99 99-00	AAC/BCE

## ANNEXE A

## DEBOUCHÉS ET PRÉPARATION À EXPORTER

Debouchés cernés par le BCE, préparation à exporter établie par les régions et les provinces et par les spécialistes sectoriels (définition fournie à la fin de l'annexe)

M <sup>1</sup>	PRODUITS <sup>2</sup>	ATL	QC	ONT.	MAN.	SASK.	ALB.	C.-B.
<b>E</b>	Bœuf			H	M		H	
	Soja			H				
	Produits du canola			H	H		H	
	Pommes de terre frites et autres	H	M	H	H		H	
<b>X</b>	Gnognotines		M	M	M		M	H
<b>C</b>	Chocolats	H	M	M			F	H
<b>E</b>	Sirop d'érable	H	H	H				
<b>L</b>	Aliments fins		H	M			F	M
<b>L</b>	Aliments santé		M		F		F	H
<b>E</b>	Fruits de mer	H	M					H
<b>N</b>	Eau embouteillée	H	H	H	H		H	H
<b>T</b>	Whisky			H	M		H	
<b>E</b>	Bière	M					M	H
	Fourrages et luzerne			F	M	H	H	
	Aliments pour animaux familiers	H	H	M	H		H	H
<b>B</b>	Jus de fruit et concentrés		H	M			M	H
<b>T O</b>	Vins	F	M	H				H
<b>R N</b>	Pain, pâtisseries, biscuits, etc.	M	M	M	M	H	F	H
<b>È N</b>	Confiserie	H	M	M	M		F	
<b>S E</b>	Ble			M	M		H	
	Cuir et peaux			H	M		H	
	Vian­des transfor­mées		H	M	H		H	H



M <sup>1</sup>	PRODUITS <sup>2</sup>	ATL	QC	ONT.	MAN.	SASK.	ALB.	C.-B.
<b>B</b>	Pommes			F				H
	Legumes congelés	M			M		F	
	Bleuets congelés	H	M	M				H
	Confitures, gelées et garnitures de tarte	F	H	M			F	H
	Sauces et condiments mélangés			M			F	H
	Ginseng	F		M			F	H
	Pois secs / farine de pois			M		H	H	
	Harcots ronds blancs			F			F	
<b>O</b>	Produits du porc	M	H	H	H	M	H	H
<b>N</b>	Produits laitiers	M	H	M			F	H
<b>N</b>	Œufs et volaille transformés	F		F	F		F	H
<b>E</b>	Miel		M	M	M		M	
	Orge fourragère			F	F		H	
	Malt, orge brassicole			F	M		H	
	Avoine			F	F		H	
	Seigle			F			F	
	Alpistes des Canaries			F			M	
	Son de céréales			M			M	H
	Graines de moutarde			M	M		H	
<b>F</b>	Graines de lin			F	F		F	
	Matériel génétique d'animaux à viande rouge	M	H	H	M		H	H
	Matériel génétique laitier	M	H	M	M		H	H
<b>A</b>	Pommes de terre de semence	H		F	F		H	
<b>I</b>	Produits à base d'algues marines	H		F				M
<b>B</b>	Wapiti			F			H	

M <sup>1</sup>	PRODUITS <sup>2</sup>	ATL	QC	ONT.	MAN.	SASK.	ALB.	C.-B.
L	Bois et velours d'animal		M	F			H	
E	Bison / autruche / sanglier / émeu	M	F	F			H	M
	Fourrure	H						
	Viande et produits du phoque	H	M					

- 1 La **conjoncture du marché** telle que définie par le Bureau du Canada à l'étranger (BCE) est fondée sur la présence d'un ou de plusieurs des facteurs suivants :
- Excellente* : Demande élevée; produit connu des consommateurs; présence d'un agent ou d'un détaillant expérimenté, etc.
- Très bonne* : Demande en forte progression; niveau moyen de concurrence, etc.
- Bonne* : Demande croissante; mise en marché du produit obligatoire / nécessité de développer les goûts du consommateur; le produit gagnerait à être adapté; le produit est contingenté ou soumis à des droits de douane; marché arrivé à maturité sans perspective de croissance véritable, etc.
- Mauvaise* : Aucune demande; le produit doit être adapté; compétition féroce; droits de douane élevés; contingentement ou interdiction, etc.
- 2 **Préparation à exporter** telle que définie par les bureaux régionaux du DGSIM en collaboration avec les gouvernements provinciaux et les spécialistes sectoriels (p. ex. la DSIA, la DCO, le Bureau des aliments) est fondée sur la présence d'un ou de plusieurs des facteurs suivants :
- Élevée* : Approvisionnement continu en produits de qualité supérieure; produit adapté au marché; les exportateurs sont prêts à exporter; présence de plans de commercialisation particuliers élaborés par les associations du secteur privé, etc.
- Moyenne* : Approvisionnement variable; les associations et les exportateurs du secteur privé entrevoient des possibilités à moyen terme, etc.
- Faible* : Approvisionnement saisonnier; le produit doit être adapté; les exportateurs n'ont aucune expérience du commerce international, etc.

## ANNEXE B

## ACTIVITES CANADIENNES ET LIENS AVEC LE MARCHÉ TAIWANAIS

Les lignes qui suivent décrivent les principales activités qui ont lieu dans le domaine de la développement du commerce, de la recherche et des associations sectorielles.

## A. PROMOTION DU COMMERCE

- *À l'échelle nationale*

En 1995, le Bureau du commerce canadien à Taipei et le *Council of Agriculture* ont signé un protocole d'entente sur la coopération agricole pour encourager le développement du commerce des produits agricoles, des investissements et de la coopération technique entre le Canada et Taiwan. Ce protocole peut être utilisé par les institutions publiques ou par des entreprises privées ou des sociétés d'État pour conclure des accords de partenariat ou de coopération. Le protocole d'entente institue un groupe de travail sur l'agriculture (GTA). Le GTA s'est réuni pour la première fois à Taiwan en mars 1995. La prochaine réunion doit avoir lieu au Canada en 1997.

- *À l'échelle régionale*

- *La région de l'Atlantique*

Il n'y a pas eu, dans les provinces de l'Atlantique, beaucoup d'initiatives de promotion du commerce visant Taiwan en particulier. Toutefois, les liens possibles avec la Chine et les autres marchés asiatiques pourraient susciter un regain d'intérêt pour ce marché parmi les entreprises agroalimentaires à mesure que les barrières au commerce s'aplanissent.

L'exportation des produits agroalimentaires du Canada atlantique vers la région Asie-Pacifique est passée de 26 593 610 \$ en 1993 à 32 429 109 \$ en 1995, soit une augmentation de 22 p. 100.

Il n'est pas surprenant de constater que les sous-produits de la pomme de terre représentaient une importante portion de ces ventes. Toutefois, on a également vendu en Asie, en 1995, des quantités importantes de porc et autres produits carnés, des légumes congelés, des jus de fruit, des biscuits, des produits de la boulangerie, du chocolat, du sirop d'érable, des confiseries, des algues et produits connexes et des bleuets congelés.

Un certain nombre d'entreprises du Canada atlantique exportent leurs produits à Taiwan et plusieurs d'entre elles ont manifesté leur intérêt pour ce marché. Elles souhaitent recevoir de plus amples renseignements sur les débouchés qu'offre Taiwan de même que sur les contacts et les méthodes d'accès à ce marché. Les études de marché réalisées ces dernières années par les missions canadiennes sur certains produits ont eu beaucoup de succès auprès des compagnies qui tentent d'imposer leurs produits dans les créneaux qui offrent les meilleures chances de pénétration.

Les missions d'acheteurs dépêchées de Taiwan constituent un bon outil de présentation des entreprises locales aux acheteurs taiwanais. Toutefois, l'expérience a montré que l'efficacité de telles missions pourrait être grandement renforcée si les acheteurs étaient prêts à se déplacer d'un endroit à l'autre au Canada atlantique.

Les visites de spécialistes sont perçues comme un bon moyen d'accroître la sensibilisation aux possibilités des nouveaux marchés et de diffuser des renseignements utiles aux sociétés qui se préparent à s'y lancer. Les spécialistes qui sont envoyés au Canada par les missions canadiennes devraient être encouragés à animer des séances d'information ou des séminaires à l'intention des entreprises, dans chacune des provinces de l'Atlantique, et à se familiariser avec leurs particularités. Dans la plupart des cas, de telles initiatives entraîneraient la prolongation du séjour de ces spécialistes qui devraient répondre à la demande d'information des entreprises du Canada atlantique. On pourrait également organiser dans cette région éventuellement en collaboration avec le secteur de la commercialisation des fruits de mer présent en Asie depuis longtemps des missions spéciales mettant en présence acheteurs et spécialistes.

Pour renforcer ses activités commerciales, le Canada atlantique a mis l'accent sur la diffusion de rapports portant sur les marchés asiatiques tout en répondant aux questions de la clientèle désireuse de s'informer sur ces marchés ou d'y pénétrer. Nous nous attendons à ce que le niveau d'activité de la région sur les marchés asiatiques s'accroisse au cours des prochaines années, y compris avec Taiwan. Les compagnies prêtes à exporter devraient s'inscrire à WIN exports et utiliser le PDMÉ ou d'autres programmes de développement commercial pour faciliter leur pénétration sur ces nouveaux marchés. Les nouveaux exportateurs sont également encouragés à voir l'Asie comme un marché potentiel pour l'écoulement de leur production. Toutefois, il faut faire d'autres efforts pour augmenter la capacité d'exportation au sein de ce groupe si on veut assurer le succès de nos entreprises à Taiwan et sur d'autres marchés asiatiques.

Au Canada atlantique, des organismes de recherche et d'éducation ont exprimé un intérêt pour la recherche coopérative et le transfert de technologie, et les organismes d'éducation souhaitent promouvoir leurs services auprès des étudiants étrangers. Il semble qu'il s'agisse là de tentatives de créer, avec Taiwan, des liens qui pourront, le moment venu, se transformer en occasions d'affaires.

De nombreuses entreprises de transformation des produits agro-alimentaires au Canada atlantique sont des entreprises de petite taille ou de taille moyenne principalement soucieuses de répondre à la demande locale. Il faudra investir des sommes considérables au niveau des fermes et des usines de transformation des denrées alimentaires pour augmenter la capacité du secteur privé d'approvisionner les marchés d'exportation de l'Asie et d'autres régions du monde. Nous devrions nous attendre à ce qu'un certain intérêt se manifeste pour l'investissement de capitaux étrangers au Canada atlantique.

#### ● Le Québec

En mars 1997, le Club Export Agro-Alimentaire du Québec, qui représente 300 entreprises du secteur agroalimentaire, y compris des organismes et négociants internationaux actifs dans les secteurs privé et public, ont organisé un *Tremplin d'exportation* vers Taiwan. Ce tremplin représente une tentative ciblée, systématique et concertée de pénétration ou de consolidation des ventes sur certains marchés.

C'est le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ) qui détermine ses priorités en collaboration avec le Club Export. En ce moment, le marché de Taiwan est considéré par le MAPAQ comme une priorité à moyen terme, toutefois, une évaluation positive du *Tremplin d'exportation* publiée en mars pourrait bien rehausser la priorité accordée à Taiwan.

Le Gouvernement du Québec a un délégué commercial à Taiwan, ce dernier partage des locaux avec le BCCT.

#### ● L'Ontario

##### Objectifs

- i) renforcer la sensibilisation aux débouchés commerciaux,
- ii) diffuser des études fournissant des renseignements, des contacts et des listes de produits commerciaux susceptibles de stimuler l'intérêt pour le développement des exportations.

##### Activités

- i) organisation éventuelle de séminaires sur les occasions d'affaires et l'accès au marché,
- ii) distribution des résultats d'études et de renseignements sur le marché des denrées alimentaires fournis par le MAECI,
- iii) coordination des missions d'acheteurs au Canada - initiative des bureaux du Canada à l'étranger.

##### Produits

Viandes, boissons, fruits et légumes congelés ou en conserve et confiserie. Il se peut que certaines compagnies soient prêtes à exporter ces produits si des débouchés dignes d'intérêt sont cernés sur ce marché. De plus amples renseignements sur les débouchés sont requis si on veut intéresser à ce marché les entreprises de transformation des produits alimentaires ontariennes.



## Contraintes

- i) Le Bureau regional de l'Ontario de la DGSIM est tout a fait ouvert à l'idée d'accueillir une mission en provenance de Taiwan à l'initiative du Bureau du Canada puisqu'il est convaincu qu'un grand nombre d'entreprises ontariennes seraient intéressées à dialoguer avec une telle délégation. Actuellement, beaucoup de sociétés ne sont pas au courant de toutes les possibilités de ce marché. Une mission en provenance de Taiwan pourrait être un moyen de sensibiliser les entreprises ontariennes et d'accroître leur intérêt pour le marché de Taiwan.
- ii) Il existe en Ontario un certain nombre d'entreprises prêtes à l'exportation qui souhaitent explorer les débouchés sur divers marchés asiatiques. En vue de sensibiliser au marché de Taiwan, le Bureau regional de l'Ontario de la DGSIM pourrait travailler, en collaboration avec la province à l'organisation d'un séminaire sur les débouchés commerciaux à Taiwan. En fait, AAC pourrait, à l'instar de ce qui se fait actuellement pour le Japon, planifier une série de séminaires à l'échelle nationale.
- iii) Les compagnies ontariennes tireraient un énorme profit de données particulières sur le marché taiwanais – p. ex. de l'accès à des renseignements qui cernent les débouchés commerciaux pour un produit donné et fournissent les contacts pertinents. Cela permettrait aux exportateurs de prendre des décisions éclairées pour la pénétration de ces marchés. Le bulletin promotionnel destiné aux importateurs de produits agroalimentaires locaux publié par le BCCT constitue un bon début.

- *Le Manitoba*

Dans le dossier de Taiwan, le Manitoba a récemment concentré ses efforts sur les investissements. Le *Manitoba Pork Advantage* est un nouveau projet participatif du gouvernement du Manitoba et de l'industrie porcine qui s'efforce d'augmenter les exportations des produits du porc et d'attirer les investissements étrangers dans le secteur de l'industrie porcine de la province. Une trousse d'information fournit des renseignements détaillés sur les investissements dans l'industrie porcine du Manitoba et sur les sources d'approvisionnement au Manitoba. Divers changements structurels ont été effectués par le Manitoba pour mettre en valeur l'attrait que peut présenter son industrie porcine pour les investisseurs taiwanais. À titre d'exemple, on peut citer les contacts entre les transformateurs et les producteurs ainsi que l'infrastructure de service mise en place par les grandes sociétés agro-alimentaires du secteur (consultations vétérinaires, financement, génie, etc.).

Cette initiative a été lancée par une mission commerciale manitobaine organisée à Taiwan en septembre 1996. Au cours des rencontres et des séminaires organisés à l'occasion de la mission et rassemblant les sociétés privées et les organismes publics, les investisseurs potentiels ont manifesté un haut niveau d'intérêt pour l'élevage du porc et le traitement des produits dérivés. En décembre 1996, une des cinq grandes sociétés taiwanaises est venue au Manitoba pour s'enquérir davantage des débouchés dans ce secteur.

- *La Saskatchewan*

Selon les données du TIERS de Statistique Canada, les exportations de produits agroalimentaires de la Saskatchewan vers Taiwan totalisaient 10,304 millions de dollars en 1996, ce qui représente 8,81 p. 100 de la totalité des exportations canadiennes vers ce pays. Les trois principaux produits exportés vers Taiwan par la Saskatchewan sont les suivants :

Ble	5 871 000 \$
Dérivés de luzerne (cubes et granules)	2 002 000 \$
Pois secs, farine de pois	1 293 000 \$

Ensemble, ces produits représentaient 88,96 p. 100 du total provincial. Les 11 p. 100 restants concernent principalement les autres céréales ou oléagineux et produits dérivés : orge mondée ou perlée, tourteau d'huile de canola, avoine aplatie ou en flocons, lin, avoine fourragère, orge et alpiste des Canaries.

### Débouchés et préparation à exporter

Lorsqu'on tente de cerner les débouchés intéressants pour la Saskatchewan, on trouve certains produits pour lesquels la capacité de production est suffisante pour assurer l'approvisionnement des marchés taiwanais :

- a) haute capacité d'approvisionnement et préparation à exporter les produits suivants : céréales et produits céréaliers (p. ex. pour le marché des ingrédients servant à la fabrication du pain ou de la bière, etc.), produits de la luzerne, pois secs et farine de pois.
- b) haute capacité d'approvisionnement et d'exportation de produits de la biotechnologie agricole.
- c) capacité d'approvisionnement moyenne (susceptible de s'accroître à court terme) et capacité d'exportation moyenne pour le porc et les produits porcins, mais il conviendrait de réévaluer les débouchés taiwanais en raison de la récente épidémie de fièvre aphteuse.

Depuis cette épidémie, la plus grosse entreprise d'abattage de porcs de la Saskatchewan, Intercontinental Packers de Saskatoon, a signé un contrat d'approvisionnement exclusif avec la Tai Fang Foods de Taiwan en vue de la livraison de coupes de porc réfrigérées ou congelées pour exportation vers le Japon. Cet accord, qui est censé représenter une valeur d'un million de dollars de ventes initiales, est considéré comme un important point d'ancrage dans le marché taiwanais et comme une porte d'accès au marché japonais.

Le gouvernement de la Saskatchewan est vivement intéressé à explorer tous les marchés d'exportation du porc et des produits du porc, ce secteur étant tenu pour une des clés de la future croissance économique du secteur agroalimentaire et pour un catalyseur de la croissance des régions rurales. La Saskatchewan accorde également une haute priorité aux investissements taiwanais dans le secteur de l'élevage porcin et des industries de transformation de ce produit.

#### ● *L'Alberta*

L'*Alberta Agriculture and Rural Development* (AARD) a établi la liste des produits prioritaires pour les exportations albertaines à destination de Taiwan. Le document sur la stratégie d'exportation de l'Alberta peut être consulté sur Internet à l'adresse suivante : <http://www.gov.ab.ca/dept/edl/export/index.html>.

La province a établi les secteurs stratégiques suivants pour Taiwan : produits alimentaires transformés, bœuf à valeur ajoutée, nourriture pour animaux domestiques, luzerne, huile de canola et eau embouteillée. Du côté des investissements, la province vise en priorité à attirer l'industrie porcine de Taiwan en Alberta. Le gouvernement de l'Alberta a un agent commercial à Taiwan qui partage des locaux avec le BCCCI.

L'Université de l'Alberta a des liens officiels avec les quatre universités taiwanaises et il existe une association taiwanaise des anciens de l'Université de l'Alberta (cette université accueille environ 50 étudiants taiwanais par année). L'Université de Calgary offre, pour sa clientèle taiwanaise, un programme de développement des cadres supérieurs élaboré par l'entremise de la Fondation Asie-Pacifique du Canada.

La base de données de WinExport pour l'Alberta énumère 57 entreprises actives sur le marché taiwanais. Ces entreprises couvrent largement les catégories de produits suivantes : viandes, aliments pour animaux et fourrages, canola, cuirs et peaux, eau embouteillée, miel. On y trouve également quelques entreprises œuvrant dans le domaine de la transformation alimentaire. Six autres entreprises s'ajoutent à la liste élaborée par WinExport, des entreprises qui sont prêtes à exporter vers Taiwan dans le domaine des viandes, du fourrage et de l'eau.

#### ● *La Colombie-Britannique*

Du point de vue de la Colombie-Britannique, Taiwan offre des débouchés des plus intéressants. Bien que ce marché ne soit bien entendu ni aussi vaste ni aussi développé que le Japon et que son potentiel soit de loin inférieur à celui de la Chine, il s'agit d'un marché sous-développé, beaucoup plus accessible que la Chine et même que le Japon, à certains égards.

Ceci étant dit, la plupart des initiatives de rapprochement sont venues de Taiwan, soit de compagnies établies à Taiwan (directement ou par l'entremise du Bureau du commerce canadien ou du Bureau du commerce de la Colombie-Britannique à Taipei) ou des Taiwanais établis en Colombie-Britannique. Cela semble indiquer qu'il y a, du côté canadien, non pas un manque d'intérêt, mais un manque de sensibilisation aux débouchés que peut offrir le marché taiwanais. Le plan d'action devrait aider à cerner ces débouchés et à diffuser l'information de manière organisée pour mieux informer l'industrie agroalimentaire canadienne des possibilités du marché de Taiwan.

Contrairement à leurs homologues japonais, les supermarchés de Taiwan sont mieux préparés aux importations directes. Nous avons eu plusieurs missions à Taiwan dans le passé et même si toutes ces missions n'ont pas été couronnées de succès sur le plan des ventes, il n'en reste pas moins vrai qu'il faut cultiver davantage nos liens avec les supermarchés. Ceux-ci devraient être mis au courant de notre capacité de livraison de produits canadiens et on devrait encourager les missions à destination de Taiwan. Comme pour toute autre mission, le succès réside dans la préparation. Il est essentiel pour les futures missions à destination de Taiwan de vérifier l'intérêt des membres pour les divers produits et d'établir des correspondances avec la capacité de production des produits concernés.

Il semble qu'il existe à Taiwan un imposant bassin de fonds d'investissement. Il serait utile d'identifier les investisseurs potentiels et d'établir des correspondances avec la capacité de production des entreprises canadiennes.

Les produits transformés ou à valeur ajoutée devraient être au centre des intérêts de la Colombie-Britannique pour le marché taiwanais. L'eau embouteillée, le vin, la bière, le chocolat comptent parmi les produits les plus intéressants (Purdy a un magasin à Taipei) avec les grignotines (Nalley explorera les possibilités du marché taiwanais avec Price Costco), les gâteaux (Gizella a des vues sur ce marché), et les céréales (exportées par Dan On). Le Canada peut produire un large éventail d'aliments transformés pour le marché de Taiwan.

Enfin, il est indispensable de déterminer clairement, et en temps opportun, les débouchés commerciaux et les possibilités d'investissement, et d'entretenir des relations suivies avec les supermarchés.

## B RECHERCHE

La participation à des projets de recherche particuliers avec Taiwan peut faciliter l'accès du Canada aux secteurs suivants :

- matériel génétique
- technologie
- chercheurs
- information

Cet accès unique permet à la Direction de la recherche :

- de maintenir des contacts de valeur lui permettant de se conformer au mandat du Ministère
- d'évaluer la valeur de la technologie taiwanaise pour le Canada
- d'utiliser nos liens pour faciliter la pénétration de la technologie canadienne à Taiwan
- de mettre les Taiwanais au courant de nos pratiques de production afin qu'ils aient confiance en la qualité de nos produits et se familiarisent avec les entreprises canadiennes et vice versa
- d'informer le secteur privé canadien sur Taiwan

Collaboration réelle ou éventuelle dans un certain nombre de secteurs :

- le matériel génétique permettant d'améliorer ou de diversifier les cultures
- les stratégies de conservation des banques nationales de matériel génétique animal
- la biotechnologie des aliments du bétail
- la gestion du fumier
- la lutte biologique
- les technologies de gestion des sols et des eaux

La Direction de la recherche a des liens scientifiques avec

- le Centre de recherche et de développement sur les légumes en Asie
  - Ressources phytogénétiques du Canada (Saskatoon)
  - Centre de recherche sur les cultures de serre et de transformation (Harrow)
- Académie Sinica
  - Centre de recherche sur les cultures de serre et de transformation (Harrow)
  - Centre de recherche de Lethbridge
- Université nationale de Chung-Hsing
  - Centre de recherche de Lethbridge
  - Centre de recherche sur la pomme de terre (Fredericton)
  - Centre de recherches alimentaires et zootechniques (Ottawa)
- Institut de recherche sur les bestiaux de Taiwan

### C. ASSOCIATIONS SECTORIELLES

#### • *Cultures spéciales*

La *Canadian Crops Association* est en train de promouvoir les pois fourragers sur le marché des produits alimentaires de Taiwan et d'autres marchés de l'Asie du Sud-Est.

#### • *Produits horticoles et fruits et légumes frais ou transformés*

Il n'y a pas de projets de la SCPA pour les produits horticoles frais, mais ce marché est servi par des entreprises privées. Deux ou trois compagnies livrent à Taiwan des produits de l'érable. S'il ne s'agit pas actuellement d'un de leurs principaux marchés, ces entreprises n'en sont pas moins intéressées à le développer.

En ce qui concerne les pommes, Taiwan est le cinquième marché en importance et plusieurs entreprises canadiennes, principalement en Colombie-Britannique, l'approvisionnent, soit directement, soit par l'entremise de BC Tree Fruits. Ces entreprises souhaitent augmenter le volume de leurs exportations.

#### • *Canada Beef Export Federation*

Le but de cette association est de s'approprier 6 p. 100 du marché taiwanais d'importation du bœuf (soit 14 000 tonnes au total) d'ici l'an 2000. Ce niveau de rendement ferait du Canada le troisième plus important fournisseur de bœuf à Taiwan en volume.

La CBEF offre des programmes complets de communication, de counselling et de formation à ses membres. En outre, l'association mène un programme continu de recherche sur le marché pour s'assurer que les débouchés commerciaux sont présentés à l'industrie canadienne. La CBEF mène également un vaste programme de développement des marchés qui comprend, entre autres, des missions commerciales, des séminaires et l'élaboration de matériel promotionnel.

La CBEF a récemment ouvert un bureau à Taipei qui servira de point central pour l'ensemble des activités à Taiwan.

La CBEF, en collaboration avec le BCCT, le MAECI et AAFC s'efforce activement de faire inscrire le bœuf de qualité A et AA sur la liste des produits de « qualité spéciale » qui portent un code tarifaire particulier.



*ÉQUIPE DU PLAN D'ACTION POUR TAIWAN*

Nicole Charest	DGSIM/DSIA
Nancy Cherny	DGSIM/Ontario
Jim DeGraaf	DGSIM/DEAM
Harry Gardiner	ACIAA
Brian Goldsworthy	DGSIM/Atlantique
Lucie Goyette	DGSIM/DSMI
Shun Ishiguro	DGSIM/C.-B.
Dan Lutz	DGSIM/Alberta
Gary Koestler	DPCI
Dalia Kudirka	Direction générale de la recherche
Marlyn O'Connor	DGSIM/DCO
Brenda Patton	DGSIM/Saskatchewan
Florence Pelet	DGSIM/DSIA
Ted Pidgeon	DGSIM/DSIA
Dave Wasylyshen	DGSIM/Manitoba
John Ross	DGSIM/DSIA
Lucie Roy	DGSIM/Québec
Paul Sereda	DGSIM/DSIA
Janet Stevens	DGSIM/DSIA
Nathalie Vanasse	Bureau des aliments
Sik-Sya Yap	Direction générale des politiques

OIMB-IN 188 ACTION PLAN TAIWAN WPE - le 19 juin 1997



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Agri-Food Trade: An Action  
Plan for the United States of America**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997







# **AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR THE UNITED STATES OF AMERICA**

June 1997

Prepared by  
the U.S. Action Plan Team

Under the coordination of  
the International Markets Bureau  
Market and Industry Services Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada

## AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR THE UNITED STATES OF AMERICA Executive Summary

### Strategic objectives and targets

The overall vision for the U.S. action plan is "a strong and growing Canadian presence in the U.S. agri-food market, which increases employment, investment and wealth at home." Within this broad vision, there are seven key strategic objectives:

- To increase agri-food exports by an average of \$1 billion per annum to the year 2005, with important growth in high-value products.
- To position Canada as the agri-food supplier of choice in the United States.
- To ensure real-time access to high-quality information and intelligence on U.S. market demand, Canadian supply and investment/alliance opportunities.
- To introduce Canadian exporters to new markets in the U.S.<sup>1</sup>
- To simplify and expedite cross-border commerce in agri-food products.
- To maximize the benefits of U.S. investment in the Canadian agri-food industry.
- To deliver a U.S. trade development program that reflects a Team Canada approach between government and industry, that is adaptable to the many regional markets of the United States, and that meets the highest service standards.

#### Strategic targets: U.S. market

Year	Total exports	Value-added share		Share of agri-food imports
		ICO	CO only	
1993-96	\$8.6 billion	87.0%	52.9%	19.3%
2000	\$13.0 billion	90.0%	58.0%	20.0%
2005	\$18.0 billion	95.0%	65.0%	22.0%

NOTE: ICO = Intermediate and consumer-oriented products CO = Consumer-oriented products.

---

<sup>1</sup> There were an estimated 1500 Canadian firms directly exporting agri-food products to the U.S. in 1996.

## Key strategic activities

### Market access:

- Manage trade relations with the United States for agri-food products and counter actions that limit Canada's access to the U.S. market.
- Ensure the implementation of FTA/NAFTA commitments on standards harmonization and equivalency.

### Exporter development and readiness:

- Prepare new exporters before they enter the U.S. market through a range of government- and industry-led seminars, educational missions, personalized export counselling and other market readiness tools.
- Support industry's market readiness activities in the U.S. through the AIMS process.

### Market information and intelligence:

- Engage one person in the Market Research Centre to produce a series of regular, up-to-date overviews and product-specific studies for each regional market of the U.S.
- Combine "active promotion" of U.S. market information products with "passive distribution" based on widely available information technologies and points of contact.
- Provide rapid and targeted distribution of U.S. trade leads and other market intelligence to those organizations which are best equipped to respond.

### Investment and alliance promotion:

- Match the key investment/alliance prospects in the United States with the appropriate Canadian companies and/or sub-sectors.
- Advocate for regulatory changes that improve the business climate in Canada and attract investment and product mandates from U.S.-based MNEs.
- Promote Canada as the prime alliance/investment site for U.S. food companies.

### Market development and promotion:

- Introduce and promote Canadian products and suppliers to the U.S. food trade through a range of events (trade shows, publicity, advertising and incoming missions) tailored to each regional market and based on the New Look<sup>c</sup> marketing image. Conduct consumer promotions through retail and foodservice channels on a very selective basis.
- Support industry's market development activities in the U.S. through the AIMS process.

### Government service delivery:

- Formalize an ongoing, working-level U.S. Action Team to coordinate and implement federal-provincial trade development efforts over the long term.
- Develop shared networks, service delivery systems and evaluation tools which result in easy-to-access, high-quality government services to Canadian agri-food exporters.

**AGRI-FOOD TRADE:  
AN ACTION PLAN FOR THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Table of Contents**

INTRODUCTION .....	1
The United States at a glance .....	1
Current U.S. trade development activities .....	1
The U.S. economy and agri-food market .....	2
OPPORTUNITIES AND CONSTRAINTS .....	4
General market access conditions .....	4
Grains, oilseeds and their products .....	4
Livestock, red meat and their products .....	5
Special crops .....	6
Horticultural products .....	6
Dairy genetics and products .....	7
Poultry and eggs .....	7
Other processed agri-food products .....	8
Beverages .....	8
STRATEGIC OBJECTIVES AND TARGETS .....	9
Overall trade objectives .....	9
Strategic objectives: U.S. market .....	9
Strategic targets: U.S. market .....	11
STRATEGIC ACTIVITIES .....	12
Market access .....	12
Exporter development and readiness .....	12
Market information and intelligence .....	13
Investment and alliance promotion .....	15
Market development and promotion .....	16
Government service delivery .....	18
APPENDICES .....	19



## **AGRI-FOOD TRADE: AN ACTION PLAN FOR THE UNITED STATES OF AMERICA**

---



Team Canada • Équipe Canada

### **INTRODUCTION**

In July 1996, the federal and provincial ministers of agriculture agreed to work together on coordinated plans for developing agri-food trade in Canada's high-priority markets, with a view towards helping agri-food exports surpass \$20 billion by the year 2000. By September 1996, eight priority markets had been identified — the United States, Japan, the European Union, China/Hong Kong, South Korea, Taiwan, Mexico and Brazil — which on average account for 85% of the value and 92% of the volume of Canadian agri-food exports.

This document consists of a comprehensive, medium-term action plan which will guide government's agri-food trade development efforts in the United States. It is the result of a collaborative effort between the federal and provincial governments and Canada's trade representatives in the United States. The final plan will be presented to the ministers in July 1997.

### **The United States at a glance**

The United States is Canada's closest neighbour and largest trading partner, where each country enjoys relatively secure access to the other market under NAFTA and the WTO. More than half of Canada's total agri-food exports are destined for the U.S., as are almost 80% of its consumer-oriented product exports. The U.S. market is important to virtually all agri-food sub-sectors and all regions of Canada and, arguably, it represents our greatest trade and investment opportunities.

### **Current U.S. trade development activities**

The U.S. market is a high priority for the agri-food industry in all 10 provinces. Canada's current trade development efforts tend to include promotional activities targeted at specific regional markets in the United States, and tend to emphasize value-added products. The federal and provincial governments conduct a number of collaborative and independent initiatives which typically focus on trade shows (arguably the single most important marketing tool in the U.S.), missions, trade policy, export readiness, market information, consumer promotions, investment/alliances, matchmaking, advocacy, advice and counselling, and technical assistance. These activities are generally implemented in close partnership between the federal and provincial departments of agriculture, food and trade, Canadian trade offices in the United States and, in some cases, regional industry associations. Many agri-food industry associations, with government support through the

AIMS process, are implementing export development plans which combine market access and generic promotional activities in many markets around the world.

The effect of Canada's trade and investment development efforts could be strengthened by greater federal-provincial and industry-government coordination and cooperation, which is being precipitated further by rationalization and reduction of government resources at many levels.

### **The U.S. economy and agri-food market**

Political and socioeconomic situation: With Bill Clinton re-elected as president, the White House will remain under Democratic rule through the year 2000. On the other hand, the Congress (the legislative body) is controlled by the Republicans. One of the dominant issues in Washington is the drive for a balanced budget. The federal government's deficit has been narrowed to its smallest share of GDP since 1979.

The U.S. economy is the largest in the world (GDP of US\$7 250 billion in 1995) and is expected to perform well to the year 2000, with annual growth of about 2-2.5%. Its per-capita GDP is the highest among major industrial nations at US\$27 551. Unemployment is low, inflation is moderate and is expected to stay between 2.5-3.5% to the year 2000. The population of the United States is about 265 million, is growing by roughly 1% per year, and is experiencing demographic changes similar to those in Canada.

Overview of Canada-U.S. agri-food trade: Canada's agri-food trade with the United States is extensive and, on average, represents about 56% of our two-way trade with the entire world. In 1996, Canada's agri-food trade with the United States totalled \$18.2 billion with exports of \$10.3 billion and a surplus of \$2.3 billion. Some of Canada's exports to the U.S. are re-exported to Latin America, the Caribbean and other regions of the world. The United States is expected to remain Canada's most important and highest priority export market; however, strong growth in demand for value-added products is expected in emerging markets in Asia and Latin America, which may compete for the attention of Canadian exporters. Also, current exchange rates increase the price competitiveness of Canadian products in the U.S. market.

Canada's agri-food exports to the United States are dominated by high-value products. Normally, almost 39% of the value of Canadian agri-food exports worldwide consist of bulk commodities, 35% are consumer-oriented and almost 27% are intermediate goods. However, roughly 53% of all exports to the United States consist of consumer-oriented products, 34% are intermediate products and only 13% are bulk commodities. In fact, the U.S. market imports almost 80% of Canada's consumer agri-food exports and almost 70% of its intermediate products based on value. Specifically, the United States consumes the vast majority of Canada's exports of processed foods and beverages, livestock and meat products, and horticultural products. Processed food exports will continue to be based largely on product mandates given to Canadian plants belonging to multinationals.

U.S. agri-food production and processing: The U.S. agri-food sector employed 3% of the workforce and accounted for 2.9% of GDP in 1995, down from 3.5% in 1990. Despite the relative decrease in the U.S. agri-food sector's size, it remains among the world's largest producers of many commodities, including coarse grains (mostly corn), oilseeds, beef, poultry meat, cotton, wheat, pork, fruits and vegetables. The United States accounts for up to one-quarter of the world's production of processed foods and is where 21 of the world's 50 largest food processing firms are headquartered (e.g., Kraft, PepsiCo, Heinz, Campbell's and Kellogg's). The United States is also an important agri-food trading nation, with a substantial surplus (US\$25 billion in 1995). Major export commodities are corn, soybeans, wheat, meats, fruits and vegetables; major imports are horticultural products, coffee, cocoa and rubber.

U.S. agri-food distribution and consumption: In 1994, Americans spent US\$646.9 billion on food, of which 47% was on away-from-home meals and snacks. FMI reports that supermarkets accounted for less than 25% of the 128 000 grocery stores in the United States in 1996, but more than 75% of total grocery sales of US\$412.5 billion. The food distribution system tends to be concentrated regionally and few distributors have national market coverage (*Progressive Grocer* has identified 52 regional markets based on food distribution patterns).

American consumers spend less of their disposable income on food at home (6.7%) than do consumers in any other major economy. Canadian exporters will recognize many of the other demographic and food consumption trends occurring in the United States; for instance:

- an aging population (49 million people aged 55+ by the year 2001) is driving demands for healthful products, smaller servings, and quality;
- a changing ethnic composition is driving demands for variety;
- growing time pressures are driving demands for prepared meals and convenience foods;
- greater nutritional awareness is driving consumption of fresh produce, high-fibre cereal products, low-fat dairy foods and other healthful products; and
- general consumer demands for food safety, quality/freshness, convenience, health and nutrition, variety and innovation.

Regional interests: Canada's export interest and presence in the United States is generally based on location, familiarity, market similarities, product availability and historical ties with specific regions. New exporters tend to focus initially on nearby border states, then expand gradually into other markets. For instance, Atlantic Canada tends to market horticultural products and specialty foods along the eastern seaboard, especially New England, with growing interest in the southwest and midwest regions. Given the relatively large number of agri-food processors and MNEs, Quebec and Ontario are well represented in many product categories and in many markets throughout the eastern and central United States. The midwest, Pacific northwest and California regions are important markets for agricultural products, processed foods and beverages from midwestern Canada. B.C. horticultural products, beverages and processed foods are often directed at markets in the Pacific northwest, upper midwest and California. Some U.S. markets are more regionalized, such as the cruise line market in Florida and the organic food market on the west coast.



## OPPORTUNITIES AND CONSTRAINTS

### General market access conditions

Canada enjoys free and open access to the U.S. market under the North American Free Trade Agreement and the World Trade Organization. Essentially all bilateral trade in "originating" goods will be tariff-free under NAFTA as of January 1998, except for those products covered by tariff equivalents (e.g., sugar and dairy products). The use of export subsidies in bilateral trade is prohibited. Both countries have the right to impose countervailing and anti-dumping duties against injurious subsidized or dumped imports, and are subject to specific NAFTA dispute settlement processes in this area. Those programs which are determined to be non trade distorting under the WTO Agreement on Agriculture are not countervailable (e.g., income safety nets). Sanitary and phytosanitary regulations must be scientifically based. Dispute settlement processes in both the WTO and NAFTA serve to protect Canadian trade rights.

Given the volume of trade between Canada and the United States, there is always the possibility of tensions arising regarding the export of particular Canadian products to the U.S. or some of its regions. By far the greater proportion of trade, however, takes place with a minimum of difficulties. When problems do arise, the NAFTA and the WTO provide the framework for resolving them. The Canadian government works closely with the exporting community to ensure that Canada takes full advantage of the access it has negotiated and that its trade rights are vigorously defended.

In general, Canada-U.S. trade is made relatively easy due to our geographic proximity, shared language, similar business cultures, long-standing commercial ties, excellent transportation and telecommunications infrastructure, corporate integration (MNEs) and secure market access. For these reasons, the U.S. market is typically where Canadian companies export for the first time. However, other barriers to entering the United States do exist such as the sheer size and complexity of the market, strong regional differences, different technical regulations, intense competition from U.S. and other foreign suppliers, high marketing costs (e.g., slotting fees), costs of adapting product packaging and labelling, and limitations to Canada's supply capability.

### Grains, oilseeds and their products

American consumer health concerns are driving the demand for high-fibre cereal products and convenience foods at both retail and foodservice levels, as well as a switch from animal to vegetable fats. Canada exports an average of 4.7 million tonnes (worth \$2.5 billion) of grains, oilseeds and related products to the U.S., and this volume has grown 39% from 1993 to 1996. Canada is the only major foreign supplier for most grains and grain products, but faces competition from European biscuits and Italian pasta. There are no major competitors for the oilseed products that Canada supplies.

**Bulk and semi-processed grains and oilseeds:** Canada's main exports are canola oil, wheat, oats, barley and canola seed. In general, grain and oilseed export opportunities are limited by massive



U.S. production of similar products, the imposition of product mandates and other factors. However, there are opportunities for less prominent items such as oats, flaxseed meal and flax-based bakery products, soy-based foods and beverages, organic foods, non genetically modified products, food fibre, industrial products and six-row malting barley. Few government initiatives are required for this industry other than to guarantee access to the U.S. market, support Canadian interests and provide SMEs with market information and intelligence.

Bakery and cereal products: The United States is the most important destination for Canadian exports of bakery and cereal products, much of this trade is governed by MNEs on the basis of product mandates, and there are opportunities for private-label products. More than 95% of Canadian exports of fresh/frozen breads, pies, pastries and bakery products are destined for nearby population centres in the U.S.; these exports consist mainly of frozen products (doughs) for the foodservice sector, since other products are perishable or hard to ship. Based on their high-quality ingredients and cost advantages for sugar, many SMEs are successfully exporting cookies and crackers, even though they lack the economies of scale common in the U.S. Canada sells a small amount of pasta to the United States.

### **Livestock, red meat and their products**

Canada exports an average of \$2.9 billion of livestock, red meat and related products to the United States, and this value has grown by 38% in nominal terms from 1993 to 1996. Future export growth will be affected by new packaging and shelf-life technologies, new HACCP requirements for imported meats, feed grain prices and the standardization of performance programs.

Beef: Canada is the largest source of imported cattle and calves (mainly slaughter cattle) and its only indirect foreign competition is Mexican feeder cattle. Canada produces high-quality, grain-fed beef which competes with U.S. product, but which doesn't compete directly with the lower-quality, grass-fed beef from Australia, New Zealand and Argentina that is used for manufacturing purposes. Recent expansion in kill capacity in Western Canada could improve Canada's beef exports (\$570 million in 1993-96), but reduce its cattle exports (\$1.2 billion in 1993-96). Beef consumption may be down in general, but opportunities exist to expand sales of beef and further processed beef in the northwestern U.S.

Pork: Canada is currently the only major foreign source of hogs; exports averaged \$194 million in 1993-96 and are dominated by slaughter hogs (82%) and feeders (17%). Mexico's hog interests may grow if U.S. health restrictions are relaxed. Canada is also the largest supplier of imported pork (mainly fresh and chilled), with average exports of \$588 million per year; the European Union (Denmark) is its only close competitor. The overall demand for pork is fairly stable, although there is high growth potential for chilled pork. Canadian hog production and pork processing will have to expand to meet the growing demands of the export market, and processors may need to adapt their products for the U.S. market.

Other: The U.S. market for sheep and lamb genetics has been strong, and exports of both carcasses and value-added lamb meat is growing. The opportunity to maintain and increase exports will depend solely on health restrictions negotiated between Canada and the U.S. Annual fur skin exports to the United States averaged \$46 million from 1993 to 1996. The United States remains a large, proximate market with good potential for fur pelts and garments.

### **Special crops**

Canada special crop exports to the U.S. averaged \$386 million per year in 1993-96, but this value fell almost 70% over the same period due mainly to plummeting sales of manufactured tobacco products. The United States represents our best outlet for yellow mustard seed (\$23.9 million per year in 1993-96) and an important one for buckwheat (\$501 600), canary seed (\$7.3 million), pulses (\$24.6 million) and dehydrated alfalfa (\$15.8 million). Canada is the world's leading producer of canary seed and buckwheat (exports expected to grow 3-4% over the next few years). Normally more than 90% of Canadian ginseng exports are destined for Hong Kong/China, but yearly exports to the U.S. averaged \$1.0 million from 1993 to 1996 and are growing steadily. The United States is a major competitor and market for Canadian forage seed and certified seed.

### **Horticultural products**

Canada exports an average of \$829 million (80-85% of total) of edible and inedible horticultural products per year to the U.S. mainly as a supplement to its seasonal production; this value has grown more than 80% from 1993 to 1996, and the upward trend is expected to continue. Canadian exporters face several challenges such as perishability, seasonality, phytosanitary barriers and strong competition from U.S. producers. However, as U.S. producers look offshore to increase their export markets, opportunities may emerge for Canadian suppliers to backfill during the late season.

Americans are consuming greater quantities of fresh fruit, fruit juices and frozen vegetables, stable quantities of fresh vegetables and smaller quantities of canned fruit and vegetables. Due to their advantage in climate, Mexico and other Latin American countries are the leading foreign suppliers of most fresh fruits and vegetables. However, Canada is a major supplier of fresh berries (excluding strawberries), apples, cabbage, carrots and potatoes, and is a minor supplier of celery, lettuce, peas and processed tomatoes. Honey exports to the U.S. will remain strong in response to the present U.S. shortage. Canada is the world's leading supplier of maple syrup and the United States will continue to be its primary export market. Canada's reputation for producing high-quality nursery stock, combined with a strong U.S. housing market should help fuel continued export demand for floriculture and nursery products.

The consumer's increasing appetite for french fries should continue to drive exports of seed potatoes and frozen potato products from Western and Atlantic Canada. Demand for table potatoes depends on market conditions which tend to be sporadic from year to year. Canada is a net importer of processed fruits and vegetables and, as in most processed food industries, trade is dictated largely

by MNEs. Mexico is a major supplier of processed fruits to the U.S., as are Thailand, the Philippines and the E.U.

### **Dairy genetics and products**

Canada exports an average of \$67 million of dairy genetics and dairy products to the United States, and this value has grown more than 50% from 1993 to 1996. A recent market development strategy for the Canadian dairy industry identified the United States as a key market for its products.

Dairy genetics: Genetic material (animals, semen and embryos) accounted for 46% of total dairy exports to the U.S. from 1993 to 1996, and the Canadian industry expects to maintain its exports at current levels. The United States is a large market for purebred and non-registered animals, particularly Holsteins, and there is strong two-way trade in all grades of semen. Despite its technical sophistication, the United States is not a major market for Canadian embryos. The Canada-U.S. border is somewhat blurred in the genetics industry, as many Canadian and American suppliers operate and sell material from both countries. Investment potential in terms of farm purchases is probably low from U.S. sources in favour of Swiss and Dutch investors.

Dairy products: Americans are consuming more low-fat dairy products, yogurt and variety/specialty cheeses. The use of dairy products as ingredients is climbing and creating export opportunities, due to rising demand particularly from the fast-food industry (pizza cheese) and expanding market access. The United States is the world's largest producer of raw milk, with production concentrated in the southern and northern states (California and Wisconsin). Its import market is dominated by New Zealand and the E.U. (especially cheese and casein). Still, it is Canada's largest export market for dairy products, which consist primarily of cheese, milk and whey powders. Most of the cheese imported to the U.S. is subject to quotas. Canada's share of the country-specific quota is a mere 1.8% or 2044 tons, and less than 1% of quota is global. Canada also has a tariff rate quota of 1028 tons of evaporated and condensed milk. However, the U.S. is expected to increase market access by 30% for dairy products and by 16% for cheese by the year 2000, in line with its WTO commitment.

### **Poultry and eggs**

The United States is Canada's largest export market for poultry and egg products, valued at \$50 million per year and showing growth of more than 50% from 1993 to 1996. Two-thirds (67%) of total exports was breeding stock (live birds and hatching eggs) and almost one-quarter (23%) was poultry meat and processed products. Americans are consuming more poultry both at retail and foodservice, and companies are responding with a greater variety of new fresh and processed products. Canadian exports of further processed chicken and turkey products are expected to increase as the industry becomes more competitive. China is the top poultry supplier to the U.S., followed by Canada and Taiwan. Exports of processed eggs for use in baked goods will continue, and enzymes extracted from eggs for use by the pharmaceutical industry are expected to expand.



Canada accounts for half of the U.S. demand for imported table and processed eggs and its only close competitor is the European Union.

### **Other processed agri-food products**

In general, U.S. market opportunities exist for high-value, distinctive products that meet consumer demands for variety, convenience and value, and that help grocers position product categories. There is strong potential for growth and investment in several processed food categories such as snack foods, sauces and condiments, convenience foods, and specialty/ethnic foods. Similarly, there are opportunities for developing new lines of business in nutraceuticals and non-food/industrial products (fuels, fibres, cosmetics, etc.).

Most of Canada's processed food exports are destined for the U.S. and more than half of this trade is determined by MNEs on the basis of product mandates and licensing agreements. Annual exports of other processed foods to the United States average of \$958 million per year, and this value has grown almost 50% from 1993 to 1996. Canada is the biggest supplier of imported processed foods to the U.S., where it competes with practically all major trading nations.

The Canadian sugar refining industry serves mainly the domestic market and there is limited access and export potential to the U.S. Demand for chewing gum remains strong, although it has probably plateaued for chocolate. Canada's competitive advantage in terms of low sugar costs may provide opportunities for some manufacturers of sugar and confectionery products; however, licensing and product mandating arrangements by U.S. and European MNEs tends to limit overall export potential. Americans are among the world's largest consumers of snack foods and growth remains strong, especially for tortilla chips and pretzels. Demand for certain frozen dinners (pizza and poultry products) is on the rise, although it has matured for frozen breakfasts and specialties. Pet food sales are strong, mainly through pet superstores.

### **Beverages**

More than 90% of Canadian beverage exports are destined for the U.S., for an average of \$948 million/year and growth of 26% from 1993 to 1996. U.S. per-capita consumption of alcoholic beverages has been dropping steadily, except among young adults. Wine consumption has grown and beer consumption is up slightly, but spirits are down considerably (no pun). The European Union is by far the major foreign supplier of beverage products, due mostly to well recognized French and Italian wines, and Dutch and German malt beverages. The U.S. market is a high priority for the Canadian specialty beer and wine industries. Canada has two major breweries and around 40 microbreweries, which produce specialty beers for niche markets at home and abroad. The U.S. is the major export market for Canadian beer (average \$256 million/year) and the industry has excess capacity. Canadian wine exports to the U.S. have been sporadic, but have averaged \$3.5 million from 1993 to 1996. A successful quality program has improved the marketability and demand for Canadian wines; however, supply is limited. Canadian distillers enjoy a fairly stable export market in the United States, with annual spirit sales of \$457 million (1993-96) or almost half of total



beverage exports. However, their export development focus tends to be on emerging markets. Bottled water sales account for almost 80% of Canada's exports of non-alcoholic beverages to the U.S. (\$221 million/year) and for the majority of its recent growth. Although soft drink consumption is growing strongly, the franchise system tends to limit trade.

## STRATEGIC OBJECTIVES AND TARGETS

### Overall trade objectives

The goal of Canada's overall agri-food strategy is to increase the value of exports to \$20 billion by the year 2000. *Canada's International Business Strategy* sets out six key areas to focus government's efforts in support of industry: 1) improving market access; 2) helping Canadian companies become export ready; 3) disseminating market information and intelligence; 4) enhancing trade performance; 5) attracting international business investment; and 6) streamlining delivery of government programs and services.

### Strategic objectives: U.S. market

The U.S. Action Plan Team drafted an overall vision, seven strategic objectives and three strategic targets in February 1997, then revised and approved them in March 1997 based on guidance from the federal-provincial steering committee on priority markets.

#### Vision statement:

"A strong and growing Canadian presence in the U.S. agri-food market, which increases employment, investment and wealth at home."

Strategic objectives: The U.S. action plan will be driven by seven broad strategic objectives which are consistent with overall government priorities. This section details the plan's strategic objectives and the challenges which they are meant to address.

- ☐ *To increase agri-food exports by an average of \$1 billion per annum to the year 2005, with important growth in high-value products* — The main challenge is to help increase the value of Canadian agri-food exports per annum to the United States from an average of \$8.6 billion in 1993-96 to \$13 billion in the year 2000 and to \$18 billion in the year 2005. To emphasize exports of high-value agri-food products destined for both retail and foodservice markets. To help Canadian exporters grow existing markets, expand into new regional markets, and add value to their products. To use the U.S. as a springboard to Latin American and Caribbean markets.
- ☐ *To position Canada as the agri-food supplier of choice in the United States* — The main challenge is to increase the visibility and recognition of Canadian agri-food products and

suppliers in all regional markets of the U.S., through the use of strategically targeted trade- and consumer-level promotions based on the New Look<sup>®</sup> marketing image. To emphasize the image, quality, safety, value, innovation and distinctiveness of Canadian agri-food products. To adapt promotional efforts to regional market characteristics and opportunities. To promote the Canadian Posts in the United States as the initial contact point for U.S. agri-food importers and investors. To ensure that federally, provincially and industry-led market development activities are coordinated and complementary. To encourage industry leadership on market development, with appropriate support from government.

- ☐ *To ensure real-time access to high-quality information and intelligence on U.S. market demand. Canadian supply and investment/alliance opportunities* — The main challenge is to produce and deliver market information and intelligence products<sup>2</sup> that are high quality, accessible, timely and widely used. To synthesize data from key sources into specific, actionable market information for use by industry. To compile and distribute information using widely available information technologies and media. To rapidly disseminate market intelligence to the Canadian organizations which are in the best position to respond. To maintain an accurate database of Canadian agri-food suppliers and products for use by regional offices, headquarters and Posts in their trade and investment promotion activities. To actively promote government information services to Canadian exporters so that they're widely used.
- ☐ *To introduce Canadian exporters to new markets in the U.S.* — The main challenge is to introduce first-time exporters to the United States and to help current exporters expand into new regions/territories by supporting their efforts with information, export preparedness and market development services<sup>3</sup>. To ensure that exporters are fully prepared before trying to enter the U.S. market. To coordinate the delivery of export readiness activities between all levels of government and industry.
- ☐ *To simplify and expedite cross-border commerce in agri-food products* — The main challenge is to ensure that access and entry into the U.S. market is straightforward, simple and trouble-free. To fully prepare exporters and advise them on U.S. import procedures, policies and requirements, technical access issues and other regulations. To manage trade relations with the United States for agri-food products. To form linkages with U.S. organizations to advocate the mutual benefits of Canada-U.S. trade. To pursue WTO and NAFTA commitments on harmonizing, or mutually recognizing as equivalent, national standards. To implement trade policy activities which support our market access objectives.

---

<sup>2</sup> "Market information" is useful to exporters for understanding market conditions and opportunities and for developing marketing strategies; market information is suitable to a large audience and should be widely available. "Market intelligence" is useful to exporters for executing their marketing strategies and gaining business (e.g., trade and investment leads); market intelligence is very timely, commercially sensitive and somewhat opportunistic, and should be disseminated in a very targeted fashion.

<sup>3</sup> There were an estimated 1500 Canadian firms directly exporting agri-food products to the U.S. in 1996.

- *To maximize the benefits of U.S. investment in the Canadian agri-food industry* — The main challenge is to attract and retain investment from U.S. sources, which increases employment and wealth in Canada and which improves the agri-food industry's supply capacity, productivity and competitiveness. To focus on strategic alliances, greenfield investments and R&D (independent and cooperative). To promote Canada as the ideal investment site based on its strategic and competitive advantages. To encourage U.S. multinationals to assign North American product mandates to their operations in Canada. To work closely with American and Canadian companies to find appropriate investment/alliance matches. To integrate investment and trade promotion activities, where appropriate.
  
- *To deliver a U.S. trade development program that reflects a "Team Canada" approach between government and industry, that is adaptable to the many regional markets of the United States, and that meets the highest service standards* — The main challenge is to work together to deliver a comprehensive trade development program for the U.S. market which is basically free from duplication and overlap. To make Team Canada work — by planning and implementing activities that are collaborative and/or mutually supportive; by communicating openly within the team; and by realizing the synergies of teamwork. To treat the U.S. as a series of distinct regional markets in each element of our agri-food export programming. To provide the highest level of service to Canadian agri-food exporters and include mechanisms for client feedback, follow up and program evaluation. To provide clear and simple access on a regional basis across Canada to all federal and provincial export programs, services and networks. To ensure that government export services represent a good use of public funds and other resources.

### Strategic targets: U.S. market

Three strategic targets were set to measure progress towards meeting the plan's overall objectives. These targets include:

- the total value (in C\$) of Canadian agri-food exports to the United States;
- the percentage of total Canadian agri-food exports to the United States that is made up by intermediate and consumer-oriented products, based on the BICO system; and
- the Canadian share (in %) of total U.S. agri-food imports, based on U.S. data.

Strategic targets

Year	Total exports	Value-added share		Share of agri-food imports
		ICO	CO only	
1993-96	\$8.6 billion	87.0%	52.9%	19.3%
2000	\$13.0 billion	90.0%	58.0%	20.0%
2005	\$18.0 billion	95.0%	65.0%	22.0%

NOTE: ICO = Intermediate and consumer-oriented products. CO = Consumer-oriented products.



## STRATEGIC ACTIVITIES

The plan's strategic objectives and targets will help direct a full range of government activities (proactive and reactive) which address market access, exporter development and readiness, market information and intelligence, market development and promotion, investment and alliance promotion, and government service delivery.

### Market access

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Trade policy	Implement trade agreement commitments (e.g., Article 708 on standards harmonization and equivalency)	Freer access	1997-2000	CFIA-AAFC
	Staff one additional agri-food trade policy officer in the Canadian embassy	Handle access issues	1997-2000	AAFC
Issue identification and resolution	Liaison with industry through CAMC and SAGIT (Agriculture, Food and Beverage Sector)	Identify issues	1997-2000	AAFC-DFAIT
	Counter pressures/actions which limit Canadian access to the U.S.	Maintain access	1997-2000	AAFC-DFAIT
	Work with AIMS partners to achieve industry's access objectives	Expand access	1997-2000	AAFC-DFAIT
Advocacy	Linkages and contacts with U.S. organizations	Support for Canada-U.S. trade	1997-2000	AAFC-DFAIT-Posts-Industry
	Heads-of-mission corporate outreach program with Fortune 500 companies	Support for Canada-U.S. trade	1997-2000	Posts

### Exporter development and readiness

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Work-shops and seminars	Promote existing exporter training programs (e.g., AgFITT, NEXPRO, Club Export's Tremplin USA, FBC's U.S. export platform and Profit)	Prepare/introduce new exporters	1997-2000	All
	In-depth information seminars on specific topics (e.g., nutrition labelling, HACCP, business planning)	Prepare new exporters	1997-2000	AAFC-Provinces-Industry



## Exporter development and readiness

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
	Develop computer-based exporter preparedness package based on AgFITT, NEBS or other program	Prepare new exporters	1998-99	FPMDC
Missions	Incoming missions of Post officers, often tied to national or regional trade shows in Canada (e.g., Reverse NEBS missions to Fine Food Show, Food & Beverage Show, APEX, GSW, Gourmet Québec)	Educate new exporters	1997-2000	AAFC-Posts
	Outgoing educational missions for exporters, often tied to U.S. trade shows (e.g., NEBS and NEBSplus missions to FMI, Fancy Food Show)	Prepare/introduce new exporters	1997-2000	Posts-AAFC-Provinces-Industry-Associations
	Support industry-led exporter training programs and educational missions that are part of AIMS plans	Prepare new exporter	1997-2000	Posts -Associations
Exporter counselling	Adapt the export readiness diagnostic tool to the agri-food sector across Canada (e.g., FBC's U.S. platform)	Prepare new exporters	1998-99	FPMDC
	Provide exporter counselling and assistance services (e.g., account executives, FoodLink, FBC's one-on-one counselling service)	Prepare/introduce new exporters	1997-2000	AAFC-Provinces-Industry -Associations
	Directory of technical assistance services for exporters (e.g., nutritional analysis, U.S. labelling requirements)	Prepared exporters	1998-99	AAFC

## Market information and intelligence

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Market studies and research	Prepare an annual market information plan for each regional market	Fed-prov coordination	Annual (August)	U.S. Action Team
	Inventory of existing government studies on U.S. agri-food markets	Identify information gaps	Summer 1997	AAFC
	Qualify sources of U.S. market information and purchase key data	Produce market information; referrals	Summer 1997	AAFC
	Engage one person in the Team Canada Market Research Centre to produce U.S. market studies only	Produce market information	Summer 1997	AAFC

**Market information and intelligence**

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
	Publish a series of regional market overviews, based on common template	Annual study/update; choose among markets	1997-2000	AAFC-MRC
	Publish a series of product-specific market studies by region, based on common template	10 studies per region per year, updated regularly	1997-2000	AAFC-MRC
	Specialized market research by "hot" topic/issue (e.g., ethnic foods, biotechnology, mail order, private labelling)	Occasional study	1997-2000	AAFC-Posts
Information systems	Internet web site for U.S. market information, trade contacts, events, etc.	24 hr/day access to market information	1997-2000	AAFC
	Regular MII releases from Posts to trade officers in Canada on agri-food market developments in their territories	Periodic, timely intelligence	1997-2000	Posts
	Provide AAFC ROs and HQ with on-line access to WIN Exports	Shared database of Canadian capabilities	1997-98	AAFC-DFAIT
	Maintain the agri-food component of the WIN Exports database at regional level, in consultation with key industry organizations (i.e., updated tombstone data, standardized marketing profiles)	95% accuracy rate	1997-2000	AAFC (ROs)-Provinces
Communications	Active and targeted promotion of U.S. market information services and of WIN Exports (e.g., <i>Agri-Marketer</i> and <i>CanadExport</i> , MassFax system, association newsletters)	Awareness and usage of services	1997-2000 (periodic)	AAFC-DFAIT
	Seminars and presentations to industry on U.S. market, as appropriate	Awareness and usage of services	1997-2000	AAFC-DFAIT-Provinces
	Use existing channels to distribute U.S. market information (e.g., FaxLink, ACEIS, CBSC's, industry associations)	Accessible services	1997-2000	AAFC-DFAIT
Trade leads	Identify trade leads/opportunities within Post territory	Export leads	1997-2000	Posts
	Maintain at least one officer in IBOC dedicated to agri-food leads	Export sales; intelligence on Canadian suppliers	1997-2000	AAFC-DFAIT
	Network of regional/provincial contacts for IBOC	Quick response to leads	1997-98	AAFC-Provinces

## Market information and intelligence

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Advice and counseling	Provide personalized information and assistance to Canadian exporters, as required	Introduce new exporters	1997-2000	AAFC (ROs)-Posts-Provinces-Industry

## Investment and alliance promotion

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Information and research	Profile Canadian agri-food industries with emphasis on investment potential	Target key sub-sectors	1997-98	AAFC-Provinces
	Profile potential investors from key regions of the United States (e.g., follow up to ConGen-Chicago study)	Target top potential investors	1997-99	AAFC-DFAIT-Provinces
	Heads-of-mission corporate outreach program with Fortune 500 companies	Intelligence on investment plans	1997-2000	Posts
Investment promotion	Lead the country champion program for midwest U.S.	Investment/alliances	1997-2000	IPC (DM Claydon)
	High-level representation at key investment promotion events (e.g., seminars, corporate calls and media events)	Investment/alliances	1997-2000	IPC (DM Claydon)
	Promote investment/alliance opportunities to Canadian industry	Interest among industry	1997-2000	AAFC-DFAIT-Provinces
	Produce national investment promotion tools (e.g., <i>The Case for Investing in Canada</i> , Canada-U.S. newsletter, Internet site)	Awareness and leads	1997-98	AAFC-DFAIT
	Produce provincial investment promotion tools	Awareness and leads	1997-2000	Provinces
	Incoming investment mission from selected regions of the United States	Leads and investment	1998-2000	AAFC-DFAIT-Provinces
	Distribute investment promotion materials at appropriate U.S. trade promotion events	Awareness	1997-2000	AAFC-DFAIT-Provinces
	Infrastructure development projects (e.g., the Souris Food Park in PEI)	Improve business climate	1997-2000	Provinces

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Match making	Identify and cultivate key investment prospects	Targeted introductions, investments/alliances	1997-2000	IPC-AAFC-DFAIT
	Provide personalized response to inquiries from potential investors	Targeted introductions, investments/alliances	1997-2000 (ad hoc)	AAFC-Provinces
	Work with local agencies in Canada to prepare investment proposals	Investments/alliances	1997-2000	IPC-AAFC-DFAIT-Provinces
	Organize annual business partnering events	Targeted introductions, investments/alliances	1997-2000	Provinces-Posts
Advocacy	Influence key regulatory bodies on a case-by-case basis	Positive investment climate; product mandates	1997-2000 (ad hoc)	IPC-AAFC-Provinces

### Market development and promotion

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Trade promotion	Prepare a detailed annual trade show/promotion plan for each regional market in the U.S.	Fed-prov coordination	Annual (August)	U.S. Action Team
	Incoming trade missions of U.S. importers, buyers and brokers	Matchmaking	1997-2000	AAFC-Provinces
	Virtual national stands at key national trade shows (e.g., FMI, NRA)	Visibility and awareness	1997-2000	AAFC-DFAIT
	National stands at key specialty trade shows (e.g., PLMA, Summer/Winter Fancy Food)	Introduce approx. 30 new exporters each	1997-2000	AAFC-DFAIT
	Regional presence at key state/regional trade shows (e.g., Texas Restaurant Show, Arizona Grocers, AFPA mini trade shows)	Introduce approx. 10-15 new exporters each	1997-2000	AAFC-DFAIT-Provinces-Industry
	Tabletop exhibitions/solo shows, based on industry interest (e.g., Miami Food Show, Publix tabletop event, other annual events in key regional markets)	Introduce approx. 30 new exporters each; on-site sales	1997-2000	Posts
	Specialized trade promotions of regional interest (e.g., New England foodservice project for Atlantic region)	Introduce new exporters	1997-2000	AAFC-Provinces-Posts
	Assess Publix tabletop show for possible follow-up activities	Export sales	1997-98	Post



## Market development and promotion

General activity	Project	Expected outcome(s)	Date	Proposed lead
Media relations	Profile key U.S. trade media	Target ad/PR campaign	1997-98	AAFC-DFAIT
	Personal contact with key trade press	Cultivate relationships	1997-98	Posts
	Develop media kit for key trade press	Visibility and publicity	1998-99	AAFC-DFAIT
	Incoming mission of trade media	Visibility and publicity	1998-2000	AAFC-DFAIT
Promotional tools	Maintain inventory of New Look materials in support of trade- and consumer-level promotions in the U.S.	High-quality tools for use at Post	1997-2000	FPMDC-PWGSC
	Publish new edition of the <i>Canadian Food and Beverage Exporters Directory</i> on CD-ROM	Promote Canadian exporters	Annual	AAFC-DFAIT
	Develop targeted mailing list of U.S. contacts for <i>Entrée Canada</i> magazine	Visibility and awareness	1997-98	AAFC-DFAIT
	Develop standard trade advertisement for Posts (full-, half- and quarter-page versions)	Visibility and activity at Post	1997-98	AAFC-DFAIT
	Adapt "TC best practices" guide for agri-food promotions in the U.S.	Efficiency and consistency	1998-99	AAFC-DFAIT
	Maintain agri-food trade reps at Posts in key U.S. markets	Local presence	1997-2000	DFAIT-Provinces
Consumer promotion	Hotel and restaurant chain promotions to introduce new products	Visibility/awareness	1997-2000	Posts
	In-store retail promotions on a selective basis (i.e., follow up to trade promos)	Visibility/awareness	1997-2000	Posts
	Consumer promotions through specialized channels (e.g., food press)	Visibility/awareness	1997-2000	AAFC-Posts-Provinces
Industry-led activities	Support industry-led AIMS market development activities in the U.S., as appropriate	Cooperation and efficiency	1997-2000	Posts
	Encourage participation in AIMS and an export focus among Canadian industry associations	Industry-led market development	1997-2000	AAFC-DFAIT-RDAs

**Government service delivery**

<b>General activity</b>	<b>Project</b>	<b>Expected outcome(s)</b>	<b>Date</b>	<b>Proposed lead</b>
Federal-provincial coordination	Formalize an ongoing, working-level U.S. Action Team	Fed-prov coordination and teamwork	1997-98	FPMDC
	Annual action plan for the U.S. market (i.e., review strategic approach and annual list of activities)	Fed-prov coordination; link with CIBS	Annual (August)	U.S. Action Team
	Regular meetings of U.S. Action Team	Fed-prov coordination	1997-2000 (quarterly)	U.S. Action Team
	Twin AAFC ROs and Posts to implement specific projects (including pilot projects)	Teamwork	1997-2000	AAFC-DFAIT
	Business network for U.S. trade development officers (e.g., Email teams, who's who, events, etc.)	Open communications, understanding of roles and responsibilities	1997-98	U.S. Action Team
Service delivery	Develop service standards for U.S. trade development activities	Consistency and quality	1998-99	U.S. Action Team
	Develop standard evaluation tools for all generic types of activities (i.e., MII, market promotion, etc.)	Track and improve performance	1998-99	U.S. Action Team
	Develop follow-up guidelines by type of activity	Improve service delivery	1998-99	U.S. Action Team
	Develop/promote regional trade networks across Canada	Accessible services at a regional level	1997-2000	AAFC (ROs)-Provinces-RDAs
Training and development	Practical training for U.S. trade development officers in Canada (e.g., food market orientation seminars in Minneapolis, account executive training)	Improve service delivery	1997-98	Posts-CFSI

## APPENDIX A — STATISTICAL INFORMATION

Table 1. Canada's two-way agri-food trade (in C\$ millions)

Destination	1993	1994	1995	1996	U.S. share of total (avg.)
ALL COUNTRIES					
Exports	\$13 337.9	\$15 471.1	\$17 537.9	\$18 801.5	
Imports	10 419.3	11 944.8	12 677.8	13 256.9	
Two-way trade	23 757.2	27 415.9	30 215.7	32 058.4	
Balance	2 918.6	3 526.3	4 860.1	5 544.5	
UNITED STATES ONLY					
Exports	\$7 367.1	\$8 103.5	\$8 590.2	\$10 257.2	52.7%
Imports	6 417.0	7 155.3	7 524.6	7 924.8	60.1%
Two-way trade	13 784.1	15 258.8	16 114.7	18 182.0	55.8%
Balance	950.1	948.3	1 065.6	2 332.4	31.4%

Source: Statistics Canada, TIERS database  
NOTE: This table includes preliminary trade data for 1996 only.

Table 2. Canadian bulk, intermediate and consumer-oriented agri-food exports (in C\$ millions)

Destination	1993	1994	1995	1996	Share of total (avg.)	U.S. share of world (avg.)
ALL COUNTRIES	\$13 337.9	\$15 471.1	\$17 537.9	\$18 801.5	100.0%	
Bulk	4 780.1	6 416.1	7 144.7	6 751.8	38.5%	
Intermediate	3 430.7	3 889.6	4 573.8	5 347.9	26.5%	
Consumer	5 127.1	5 165.5	5 819.5	6 701.7	35.0%	
U.S. ONLY	\$7 367.1	\$8 103.5	\$8 590.2	\$10 257.2	100.0%	
Bulk	784.4	1 296.0	1 110.5	1 296.0	13.1%	17.9%
Intermediate	2 397.9	2 670.9	2 970.6	3 662.6	34.1%	67.9%
Consumer	4 184.8	4 136.7	4 509.1	5 298.5	52.8%	79.5%

Source: Statistics Canada, TIERS database (based on BICO classification system)  
NOTE: This table includes preliminary trade data for 1996 only.

Table 3. Canadian agri-food exports to the United States, by product category

	1993	1994	1995	1996	Average 1993-96	Growth 1993-96
<i>Value of exports (in C\$ millions)</i>						
TOTAL	\$7 367.1	\$8 103.5	\$8 590.2	\$10 257.2	\$8 579.5	39.2%
Grains and oilseeds	1 727.0	2 565.4	2 557.5	3 104.9	2 488.7	79.8%
Livestock and red meat	2 513.0	2 595.2	2 835.2	3 465.7	2 852.3	37.9%
Special crops	815.4	235.3	234.3	259.3	386.1	-68.2%
Horticulture	602.9	740.3	880.8	1 092.6	829.2	81.2%
Dairy products	59.5	49.4	71.0	90.0	67.5	51.3%
Poultry and eggs	41.4	41.2	54.1	63.0	49.9	52.1%
Other processed foods	768.6	908.3	1 033.5	1 122.9	958.3	46.1%
Beverages	839.3	968.3	923.8	1 058.7	947.5	26.1%
<i>Volume of exports (in '000s)</i>						
TOTAL	6 221.4	7 400.4	7 513.2	8 494.3	7 407.3	36.5%
Grains and oilseeds	3 827.4	4 765.7	4 762.9	5 307.1	4 665.8	38.7%
Livestock and red meat	460.2	491.7	527.4	598.1	519.3	30.0%
Special crops	210.0	260.3	269.3	222.2	240.5	5.8%
Horticulture	446.0	510.6	620.4	737.0	578.5	65.2%
Dairy products	9.4	9.8	15.9	21.2	14.1	125.2%
Poultry and eggs	14.1	13.4	16.6	17.0	15.3	20.6%
Other processed foods	646.5	605.7	590.1	685.2	631.9	6.0%
Beverages	607.7	743.1	710.5	906.5	741.9	49.2%

Source: Statistics Canada, TIERS database  
NOTE: This table includes preliminary trade data for 1996 only.



## APPENDIX B — DESCRIPTION OF SELECTED PROGRAMS AND SERVICES

### Government coordination and service delivery

- *The Federal-Provincial Market Development Council (FPMDC)* — is composed of senior marketing officials of federal and provincial government departments of agriculture and trade. Its mission is to provide leadership, direction and coordination in the growth and development of Canada's agri-food trade. Its roles are to lead the development of Canada's agri-food trade strategy, to guide federal and provincial efforts regarding market information and export readiness, and to work with industry to influence government program delivery and trade policy.
- *Canada's International Business Strategy (CIBS) for Agriculture and Food Products* — is an annual process, run under the auspices of the FPMDC, for outlining how government and the agri-food industry can work together to generate new international opportunities. Its main value lies in setting priorities, reducing overlap and duplication, allocating resources and planning events. The CIBS process gives the industry the opportunity to influence government strategies and spending priorities.
- *The Canadian Agri-Food Marketing Council (CAMC)* — is a newly formed advisory body comprised of 26 representatives from the agriculture, food and marketing industries, which will report to the federal Ministers of Agriculture/Agri-Food and International Trade. CAMC will advise on industry's marketing and competitiveness requirements and on how to tailor strategies, programs and services to enhance the sales of Canadian agri-food products at home and abroad.
- *The Agri-Food Trade Service (ATS)* — is an initiative aimed at improving the level of federal service to Canadian agri-food exporters and potential investors in Canada's agri-food sector. The central feature is an enhanced working relationship between AAFC, DFAIT and many other federal and provincial organizations. The ATS is a focal point for accessing export market information and intelligence, trade and investment counselling, and other export support services.
- *Provincial trade offices in the United States* — Under the Ontario FoodLink banner, OMAFRA maintains two advisors in the U.S. (New York and Los Angeles) to assist companies from Ontario with their export initiatives. The N.S. Office of New England houses one trade/investment development officer, and is funded by the N.S. Department of Economic Development and Tourism. The province of Quebec maintains agri-food trade development officers in New York and Chicago, while Alberta maintains one in Vancouver, WA.

### Industry assistance

- *Agri-Food Industry Marketing Strategies (AIMS)* — is an interdepartmental initiative to help Canadian agri-food sectors increase their exports by undertaking comprehensive, generic market development strategies. Through the AIMS process, industry can access the government human and financial resources needed to successfully implement their long-term export plans. Cost-shared funding is available through PEMD Agri-Food, AFT 2000, TAFT and other government programs as appropriate. Active product sectors include dairy genetics, beef and cattle, pork and swine genetics, canola, flax, soybeans, pulses and other special crops, certified seed, wild boar, fur, wine, specialty beers, Western Canada and Quebec-based processed foods.
- *Program for Export Market Development (PEMD)* — is a funding program administered by DFAIT to assist Canadian exporting companies and industry associations. PEMD is made up of four elements: capital projects bidding, trade association activities, market development strategies (MDS), and

new-to-exporting companies. PEMD Agri-Food is a special component limited to generic export development activities conducted by associations in the AIMS process.

- ☐ *Agri-Food Trade 2000* — is a cost-shared funding program, administered by AAFC, aimed at helping Canadian agri-food industry associations and alliances carry out a wide range of marketing- and trade-related activities. AFT 2000 includes a provision for supporting Canadian company brand promotions abroad on a case-by-case basis, to defend against foreign competitors who benefit from financial support for export marketing from their governments.
- ☐ *Post-Initiated Agri-Food Fund (PIAF)* — is a fund which Canadian agri-food trade officers abroad can draw upon to implement agri-food export promotion initiatives which cannot be paid for under existing programs and which, based on their knowledge of local opportunities, will contribute to the export success of Canada's agri-food industry.
- ☐ *Regionally Initiated Agri-Food Fund (RIAF)* — is intended to provide trade development officers in MISB regional offices with additional funding to support regional market development activities such as exporter seminars/workshops, missions, market research and officer training. For 1997-98, priority is being given to activities from the U.S. Action Plan which can be implemented most effectively at a regional level.
- ☐ *Technical Assistance for Trade (TAFT)* — is a departmental (AAFC) funding program for developing agri-food exports through the resolution of technical constraints and trade barriers. TAFT has a four-fold purpose: 1) to support AIMS strategies; 2) to meet AAFC's bilateral commitments; 3) to fulfill departmental trade obligations and emergencies; and 4) to execute business development initiatives, where no industry association exists.
- ☐ *Agricultural Value-Added Loan Fund* — is available from WED to small and medium-sized agricultural processors in Western Canada to implement commercial projects not normally financed by traditional lenders, such as R&D, product development and international market development.
- ☐ *Research and development facilities* — are operated by several federal and provincial governments to help Canadian agri-food companies develop their products and processes, obtain technical assistance, perform consumer tests, et cetera. These facilities include AAFC research stations, Leduc Food Processing Development Centre, Guelph Food Technology Centre, National Agri-food Technology Centre in Manitoba.

#### Exporter development and readiness

- ☐ *New Exporters to Border States (NEBS)* — is a crash course for small and medium-sized businesses on the essentials of exporting to the United States. NEBS provides practical information along with first-hand exposure to a nearby marketplace through a 1-3 day mission to a U.S. border state. The program is being expanded to include other regional markets of the United States (NEBSplus).
- ☐ *New Exporters Training and Counselling Program (NEXPRO<sup>®</sup>)* — is a comprehensive training program delivered by the Business Development Bank of Canada for SMEs with export potential, but little experience. NEXPRO combines 40 hours of workshop instruction and 25 hours of round-table discussions with 40 hours of personalised on-site counselling, and is designed to help entrepreneurs broaden their export knowledge, develop and implement a realistic export plan.
- ☐ *Forum for International Trade Training (FITT)* — provides quality programs and training in international trade designed to prepare businesses and individuals to compete successfully in world markets.

FITTSkills is a comprehensive, bilingual program in eight modules which is offered through community-based learning institutions across Canada and which runs the gamut of international trade-related topics. GeoFITT is a series of two-day introductory training sessions on how to do business in a specific country (e.g., GeoFITT USA). AgFITT is an export training program for small- and medium-sized agribusinesses.

- ☐ *Program to Raise Ontario Foods International Trade (PROFIT)* — is a biannual seminar designed specifically for the new exporter. Each PROFIT seminar addresses the basics of international marketing and is a practical guides to penetrating the U.S. market.
- ☐ *Industry-run export platforms (Tremplin, etc.)* — are export readiness programs offered by the Quebec Agri-Food Export Club to its provincial members, and by Food Beverage Canada to member companies located in B.C., Alberta and Saskatchewan.

#### Market information and intelligence

- ☐ *WIN Exports* — is DFAIT's computerized database of Canadian exporters and their capabilities. WIN Exports is accessible by DFAIT's Trade Commissioners around the world and by Team Canada partners in Canada. The system is used to share information, keep track of services provided and match Canadian sources to foreign business leads.
- ☐ *The International Business Opportunities Centre (IBOC)* — is a joint DFAIT-IC initiative for matching business leads abroad with interested and capable Canadian suppliers in a timely and accurate manner. IBOC uses many databases (WIN Exports, CCC and others) and a broad network of contacts to locate Canadian suppliers to foreign markets. AAFC has placed two specialists in IBOC to focus on trade leads for the agri-food sector.
- ☐ *The Team Canada Market Research Centre (MRC)* — is responsible for producing country- and product-specific market information for Canadian exporters in all sectors. AAFC has placed several researchers in the MRC to produce information on agri-food markets abroad. The reports produced by the MRC complement the agri-food export market assessment reports produced by AAFC.
- ☐ *Federal and provincial Internet sites* — offer 24 hours/day, 7 days/week access to information on government services, programs and other assistance through numerous sites on the worldwide web, including:
  - Strategis (<http://strategis.ic.gc.ca>);
  - ExportSource (URL to be determined);
  - the Agri-Food Trade Network (<http://atn-riae.agr.ca>);
  - the Federal-Provincial Market Development Council (<http://www.fpmdc.ca/fpmdc.html>);
  - FoodNet (<http://foodnet.fic.ca>);
  - the Canadian Food Trade Alliance (<http://www.cfta.ca>);
  - various departmental web sites and bulletin boards;
  - and many more.
- ☐ *Dial-in FaxBack document retrieval systems* — are operated by many government agencies to provide Canadian firms and individuals with access to agri-food export-oriented information on a 24 hours/day, 7 days/week basis from anywhere in Canada (e.g., FaxLink Domestic system from DFAIT and ACEIS FaxBack system from AAFC).



## Market development and promotion

- ☐ *The New Look for Canada*<sup>c</sup> — is a visual design and marketing concept for promoting Canadian foods and beverages around the world based on the country's positive image. A full range of high-quality promotional materials are available for use by government and industry at all types of trade and consumer promotions. The program also includes the *Canadian Food and Beverage Exporters Directory* on CD-ROM.
- ☐ *Provincial market development programs* — are offered by several provincial organizations: the Nova Scotia government offers local industry financial assistance to cover costs of participating in U.S. trade shows; the Manitoba Department of Industry Trade and Tourism participates in three food shows per year; and the Alberta Food Processor's Association organizes outgoing missions to the U.S. to introduce processors to brokers, distributors and retailers.

## Investment and alliance promotion

- ☐ *Investment Partnership Canada (IPC)* — is a joint initiative and formal partnership between Industry Canada and the Department of Foreign Affairs and International Trade to coordinate federal investment promotion efforts, with special emphasis on targeted multinational enterprises and countries. Agriculture and Agri-Food Canada has dedicated a special advisor to IPC for the agri-food sector.
- ☐ *The Strategic Alliance Center* — was established in 1993 by the Canadian Consulate General in Chicago, to serve as a focal point for the partnering of Canadian and U.S. firms located within the post's territory (Illinois, Wisconsin and Indiana).
- ☐ *The International Investment Framework for the Agri-Food Sector* — is a part of a broad initiative to promote investment in Canada's agri-food sector. The framework has five key elements: 1) marketing Canada's investment advantages internationally; 2) targeting MNEs to attract and retain foreign investment; 3) introducing Canadian SMEs to international investment and alliance opportunities; 4) improving Canada's investment climate, with emphasis on reducing regulatory and other barriers; and 5) forming an effective working relationship between all levels of government and industry. Five key sub-sectors have been targeted: hogs and processed pork, processed foods, biotechnology, nutraceuticals, and industrial uses of agricultural products.
- ☐ *Investment promotion tools* — are available from many federal and provincial organizations and include such publications as the Canada-U.S. investment newsletter, *The Case for Investing in Canada: The Food and Beverage Processing Sector*, *The Case for Investing in Nova Scotia: The Nova Scotia Agriculture and Agri-Food Industry*, and *The Competitive Advantage* report by KPMG.
- ☐ *Provincial investment attraction programs* — are administered by several provincial governments for attracting investment from the United States and other markets; for example, the PEI Progress Fund, Equity Investors Program, Agricultural Research Investment Fund, and 1996-2001 Canada-PEI Cooperation Agreement on Regional Economic Development.



## APPENDIX C — THE U.S. ACTION PLAN TEAM

### Agriculture and Agri-Food Canada

— International Markets Bureau	Brian Sundue (Overall U.S. action plan coordinator) Marcello diFranco, Rick Séguin, Vicki McTaggart, Jim deGraaf, Gerry Umbach
— Agricultural Industry Services Directorate	Ted Pidgeon (AISD coordinator) Cathy Istead, Janet Stevens, Maurice Maillet, Dave Pearen, Brenda MacIntyre, Ron Wilson, Noel Sabbagh
— International Trade Policy Directorate	Phil Douglas
— Food Bureau	Rod Ralph
— Policy Branch	Brian Gear
— Research Branch	Dalia Kudirka
— Canadian Food Inspection Agency	Harry Gardiner
— Strategic Planning and Regional Operations Directorate	Murray Gwyer
— Market and Industry Services Branch regional offices	John Berry and Phil Bergen (B.C.) Ken McCreedy and Dan Lutz (Alberta) Harley Olsen and Brenda Patton (Saskatchewan) Bill Breckman and Fay Abizadeh (Manitoba) Conrad Paquette and Carol Kerley (Ontario) Jean Lamoureux and Robert Bouchard (Quebec) David Faulkner (Atlantic region) Rollin Andrew and Chris Pharo (Atlantic/PEI) Bernard Mallet (Atlantic/NB) Janet Steele (Atlantic/NS) Al McIsaac (Atlantic/NF)

### Department of Foreign Affairs and International Trade

— U.S. Business Development	Rob MacKenzie, Norm Lomow and David Shaw
— Agri-food, Fisheries and Resources	Gordon Parsons
— Canadian Embassy (Washington)	Astrid Pregel and Cynthia Stevenson (Commercial) William Hewett and Birgit Matthiesen (Trade policy)

— Canadian Consulates in the U.S.	Bill Johnston and Brad Kelly (Atlanta) Douglas Campbell and David Ericson (Miami) Paul Desbiens and Colette Lekborg (Boston) Léo Leduc and Marcia Grove (Buffalo) Gary Scott and Kam O'Keefe (Chicago) Graham Rush and Joe Mingori (Dallas) Ray Guy and Keith Jozwik (Detroit) Allan Poole and Carl Light (Los Angeles) Wayne Robinson and Margaret Mearns (Minneapolis) Normand Mailhot and Matthew Toner (New York City) Carl Kuhnke and Doug McCracken (Seattle)
-----------------------------------	---

**Provincial government**

— B.C. Ministry of Agriculture	Al Helmerson
— Alberta Agriculture	Brad Klak, Bob Prather and Barb Donadt
— Manitoba Agriculture	Judy Storey
— Ontario Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs	Maureen Angus
— Quebec Ministry of Agriculture, Fisheries and Food	Richard Bourdeau and Jacques Mathieu
— N.B. Department of Agriculture	Brian Dykeman
— Enterprise PEI	Patricia Manning
— N.S. Department of Agriculture and Marketing	Barb Whiston

OJMB-IN-155 ACTION PLAN/USA-PLAN.FIN  
June 11, 1997

**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Commerce agroalimentaire :  
Un plan d'action pour les États-Unis d'Amérique**

Fédéral

TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997







Gouvernement  
du Canada

Government  
of Canada

# **COMMERCE AGROALIMENTAIRE : UN PLAN D'ACTION POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Juin 1997

Préparé par  
l'Équipe du plan d'action pour les États-Unis

sous la coordination du  
Bureau des marchés internationaux  
Direction générale des services à l'industrie et aux marchés  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**Canada**



## COMMERCE AGROALIMENTAIRE : UN PLAN D'ACTION POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE Résumé

### Objectifs et cibles stratégiques

La vision globale incarnée dans le plan d'action américain est la suivante : « une présence forte et croissante du Canada dans le marché agroalimentaire américain, de façon à accroître l'emploi, l'investissement et la richesse au pays ». Cette vision globale comporte sept grands objectifs stratégiques :

- Augmenter nos exportations agroalimentaires d'une moyenne d'un milliard de dollars par année jusqu'en 2005, avec une croissance importante sur le plan des produits à valeur élevée.
- Positionner le Canada de façon à ce qu'il soit reconnu comme le fournisseur de choix aux États-Unis.
- Assurer un accès en temps réel à de l'information de haute qualité sur la demande des marchés américains, l'offre canadienne et les possibilités d'investissement ou d'alliance.
- Faire connaître de nouveaux marchés américains aux exportateurs<sup>1</sup>.
- Orienter une moyenne de 100 exportateurs canadiens par année vers le marché américain.
- Simplifier et accélérer le commerce transfrontalier des produits agroalimentaires.
- Optimiser les avantages découlant de l'investissement américain dans l'industrie agroalimentaire canadienne.
- Offrir un programme de développement du commerce avec les États-Unis qui reflète une approche concertée (de type Équipe Canada) entre le gouvernement et l'industrie, adaptable aux nombreux marchés régionaux des États-Unis et conforme aux normes de service les plus rigoureuses.

---

<sup>1</sup> On estime que 1 500 firmes canadiennes ont directement exporté des produits agroalimentaires aux États-Unis en 1997

**Cibles stratégiques : marché américain**

Année	Exportations totales	Part - produits à valeur ajoutée		Part des importations agroalimentaires
		PIC	PC seulement	
1993-1996	8,6 milliards de \$	87,0 %	52,9 %	19,3 %
2000	13,0 milliards de \$	90,0 %	58,0 %	20,0 %
2005	18,0 milliards de \$	95,0 %	65,0 %	22,0 %

N.B : PIC = produits intermédiaires et de consommation. PC = Produits de consommation.



## Principales activités stratégiques

### Accès au marché :

- Gérer les relations commerciales agroalimentaires avec les États-Unis et contrer les mesures qui limitent l'accès du Canada au marché américain.
- S'assurer de la mise en oeuvre des engagements visant l'harmonisation et l'équivalence des normes, dans le cadre de l'ALE/ALENA.

### Préparation à l'exportation :

- Préparer les nouveaux exportateurs avant leur entrée dans le marché américain au moyen d'une gamme de séminaires, ateliers, missions éducatives, services de conseil en exportation et d'autres outils de préparation au marché, dirigés par le gouvernement et l'industrie.
- Appuyer les activités de préparation au marché que l'industrie entreprend aux États-Unis, par le biais de la Stratégie de commercialisation des produits alimentaires (SCPA).

### Information sur les marchés :

- Affecter un employé au Centre des études de marché à la production d'une série d'aperçus et d'études consacrées à des produits spécifiques, régulièrement mis à jour, pour chacun des marchés régionaux américains.
- Combiner une « promotion active » de produits d'information sur les marchés américains avec une « distribution passive » faisant appel à des technologies d'information et des points de contact facilement accessibles.
- Assurer une distribution rapide et ciblée de conseils commerciaux et d'autres renseignements sur les marchés américains aux organisations les mieux placées pour en tirer parti.

### Promotion des investissements et des alliances :

- Aiguiller les principales possibilités d'investissement ou d'alliance aux États-Unis vers les entreprises ou sous-secteurs canadiens appropriés.
- Défendre des modifications réglementaires qui amélioreront le climat commercial au Canada et qui attireront des investissements et mandats de production de la part de multinationales américaines.
- Promouvoir le Canada auprès des entreprises alimentaires américaines à titre de premier choix pour les investissements et les alliances.

### Développement des marchés et promotion :

- Présenter et promouvoir les produits et les fournisseurs canadiens auprès du secteur alimentaire américain au moyen d'une gamme d'événements (foires commerciales, publicités, accueil de missions étrangères au Canada) adaptés à chaque marché régional et fondés sur le concept de commercialisation Nouvelle Image<sup>c</sup>. Réaliser des promotions à l'intention des consommateurs, au niveau de la vente au détail et de la restauration, de manière très sélective

- Appuyer les activités de développement des marchés entreprises par l'industrie aux États-Unis, par le biais de la Stratégie de commercialisation des produits alimentaires (SCPA).

Prestation de services gouvernementaux :

- Donner un cadre officiel et permanent à une Équipe du plan d'action pour les États-Unis chargée de coordonner et de mettre en oeuvre les activités fédérales-provinciales de développement commercial à long terme.
- Élaborer des réseaux, systèmes de prestation de services et outils d'évaluation communs, de façon à offrir des services gouvernementaux facilement accessibles et de haute qualité aux exportateurs agroalimentaires canadiens.

**COMMERCE AGROALIMENTAIRE :  
UN PLAN D'ACTION POUR  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**Table des matières**

INTRODUCTION .....	1
Coup d'oeil sur les États-Unis .....	1
Activités actuelles de développement du commerce avec les États-Unis .....	1
L'économie américaine et le marché agroalimentaire .....	2
POSSIBILITÉS ET CONTRAINTES .....	4
Situation générale de l'accès au marché .....	4
Céréales, oléagineux et produits connexes .....	5
Bétail, viandes rouges et produits connexes .....	6
Cultures spéciales .....	7
Produits horticoles .....	7
Matériel génétique de bovins laitiers et produits laitiers .....	8
Volailles et oeufs .....	9
Autres produits agroalimentaires transformés .....	9
Boissons .....	10
OBJECTIFS ET CIBLES STRATÉGIQUES .....	11
Objectifs commerciaux globaux .....	11
Objectifs stratégiques : le marché américain .....	11
Cibles stratégiques : le marché américain .....	13
ACTIVITÉS STRATÉGIQUES .....	14
Accès aux marchés .....	14
Perfectionnement et préparation des exportateurs .....	15
Information sur les marchés et renseignements commerciaux .....	16
Promotion des investissements et des alliances .....	18
Développement des marchés et promotion .....	19
Prestation de services gouvernementaux .....	21
ANNEXES	





## **COMMERCE AGROALIMENTAIRE : UN PLAN D'ACTION POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**



Team Canada • Équipe Canada

### **INTRODUCTION**

En juillet 1996, les ministres fédéral et provinciaux de l'agriculture ont convenu d'élaborer ensemble des plans coordonnés de développement du commerce agroalimentaire pour les marchés prioritaires du Canada, se fixant comme objectif d'aider les exportations agroalimentaires à dépasser le seuil des 20 milliards de dollars d'ici l'an 2000. En septembre 1996, on avait relevé huit marchés prioritaires — les États-Unis, le Japon, l'Union européenne, la Chine/Hong Kong, la Corée du Sud, Taïwan, le Mexique et le Brésil — qui représentent en moyenne 85 p. 100 de la valeur et 92 p. 100 du volume des exportations agroalimentaires canadiennes.

Dans le présent document, nous exposons un plan d'action global à moyen terme qui orientera les efforts de développement du commerce agroalimentaire aux États-Unis. Il est le fruit de la coopération entre les gouvernements fédéral et provinciaux et les représentants commerciaux canadiens aux États-Unis. On soumettra la version finale du plan aux ministres en juillet 1997.

### **Coup d'oeil sur les États-Unis**

Les États-Unis sont le voisin le plus proche du Canada et son principal partenaire commercial: chacun dispose d'un accès relativement sûr aux marchés de l'autre dans le cadre de l'ALENA et de l'OMC. Plus de la moitié des exportations agroalimentaires totales du Canada sont destinées aux États-Unis, tout comme près de 80 p. 100 de ses exportations de produits de consommation. Le marché américain est important pour presque tous les sous-secteurs agroalimentaires et toutes les régions du Canada: on peut soutenir que le marché américain recèle pour nous les meilleures possibilités sur le plan du commerce et de l'investissement.

### **Activités actuelles de développement du commerce avec les États-Unis**

Le marché américain constitue une priorité élevée de l'industrie agroalimentaire dans chacune des dix provinces. Les efforts actuels du Canada en matière de développement du commerce tendent à inclure des activités promotionnelles qui visent des marchés régionaux spécifiques et à mettre en évidence des produits à valeur ajoutée. Les gouvernements fédéral et provinciaux organisent un certain nombre d'initiatives coopératives et indépendantes qui mettent habituellement l'accent sur les foires commerciales (peut-être le plus important outil de commercialisation aux États-Unis), les missions, les politiques commerciales, la préparation à l'exportation, l'information sur les marchés, les promotions à l'intention des consommateurs, les investissements et alliances, les services de liaison, les services de conseil et le soutien technique. En général, on met en oeuvre ces activités

dans le cadre de concertations étroites entre les ministères fédéraux et provinciaux responsables de l'agriculture, de l'alimentation et du commerce, les bureaux commerciaux canadiens aux États-Unis et, dans certains cas, les associations industrielles régionales. De nombreuses associations industrielles agroalimentaires, bénéficiant d'un soutien gouvernemental par le biais de la Stratégie de commercialisation des produits alimentaires (SCPA), sont à mettre en oeuvre des plans de développement des exportations qui combinent des activités visant à faciliter l'accès aux marchés et des activités promotionnelles générales dans de nombreux marchés partout au monde.

On pourrait renforcer l'effet des efforts canadiens en matière de développement du commerce et des investissements en améliorant la coordination et la coopération entre les paliers fédéral et provincial et entre les secteurs public et privé; d'ailleurs, on accélère cette coopération en raison de la rationalisation et de la compression des ressources gouvernementales à plusieurs paliers de gouvernement.

### **L'économie américaine et le marché agroalimentaire**

Situation politique et socio-économique : Étant donné la réélection de Bill Clinton à la présidence, les démocrates demeurent au pouvoir à la Maison blanche. Toutefois, le Congrès (l'assemblée législative) est sous le contrôle des républicains. L'effort en vue d'équilibrer le budget est un des enjeux politiques dominants. On a réduit le déficit du gouvernement fédéral à sa plus faible proportion du PNB depuis 1979.

L'économie américaine est la plus importante au monde (un PNB de 7 250 milliards de dollars américains en 1995). On prévoit un bon rendement de cette économie d'ici l'an 2000, avec une croissance annuelle d'environ 2 à 2,5 p.100. Le PNB par habitant aux États-Unis est le plus élevé parmi les principaux pays industrialisés, à 27 551 dollars américains. Le taux de chômage est faible, l'inflation est raisonnable et devrait demeurer entre 2,5 et 3,5 p. 100 d'ici l'an 2000. La population des États-Unis, d'environ 265 millions d'habitants, augmente de près de 1 p. 100 par année et les changements démographiques y sont semblables à ceux du Canada.

Aperçu du commerce agroalimentaire canado-américain : Le commerce agroalimentaire du Canada avec les États-Unis est considérable et représente, en moyenne, environ 56 p. 100 de nos échanges bilatéraux avec tous les pays du monde. En 1996, le commerce agroalimentaire du Canada avec les États-Unis a totalisé 18,2 milliards de dollars, dont des exportations de 10,3 milliards de dollars et un excédent de 2,3 milliards de dollars. Certains des produits exportés par le Canada sont réexportés vers d'autres régions du monde, notamment l'Amérique latine, les Antilles et d'autres marchés. On s'attend à ce que les États-Unis demeurent notre marché d'exportation le plus important et celui auquel on attribuera la plus haute priorité; toutefois, on prévoit une forte croissance de la demande pour des produits à valeur ajoutée dans les nouveaux marchés de l'Asie et de l'Amérique latine, qui pourraient attirer l'attention des exportateurs canadiens. De plus, les taux de change actuels favorisent la compétitivité du prix des produits canadiens sur le marché américain.

Les produits à valeur élevée dominent les exportations agroalimentaires canadiennes vers les États-Unis. Habituellement, près de 39 p. 100 de la valeur des exportations agroalimentaires canadiennes à l'échelle mondiale sont des marchandises en vrac, 35 p. 100 sont des produits de consommation et près de 27 p. 100 sont des produits intermédiaires. Toutefois, environ 53 p. 100 de toutes les exportations vers les États-Unis sont des produits de consommation, 34 p. 100 sont des produits intermédiaires et seulement 13 p. 100 sont des marchandises en vrac. En fait, le marché américain absorbe près de 80 p. 100 des exportations agroalimentaires canadiennes et près de 70 p. 100 de ses produits intermédiaires, en valeur. Plus précisément, les États-Unis consomment la vaste majorité des exportations canadiennes d'aliments transformés et de boissons, de bétail et de produits de la viande, et de produits horticoles. La plupart des exportations d'aliments transformés continueront, dans une large mesure, de découler de mandats de production accordés à des usines canadiennes qui appartiennent à des multinationales.

Production et transformation alimentaires aux États-Unis : Le secteur agroalimentaire américain comptait 3 p. 100 de la main-d'oeuvre et représentait 2,9 p. 100 du PNB en 1995, soit une réduction par rapport à son niveau de 3,5 p. 100 en 1990. Malgré la réduction relative de la taille du secteur agroalimentaire américain, il demeure parmi les plus importants producteurs mondiaux de nombreuses denrées, notamment les céréales secondaires (surtout le maïs), les oléagineux, le boeuf, la volaille, le coton, le blé, le porc ainsi que les fruits et légumes. Un quart de la production mondiale d'aliments transformés provient des États-Unis; des 50 plus importantes entreprises de transformation alimentaire au monde, 21 ont leur siège social aux États-Unis (p. ex., Kraft, PepsiCo, Heinz, Campbell's et Kellogg's). Les États-Unis sont également un pays important sur le plan du commerce agroalimentaire, ayant un excédent considérable (25 milliards de dollars américains en 1995). Leurs principales exportations sont le maïs, le soya, le blé, les viandes, ainsi que les fruits et légumes; leurs principales importations sont les produits horticoles, le café, le cacao et le caoutchouc.

Distribution et consommation agroalimentaire aux États-Unis : En 1994, les Américains ont consacré 646,9 milliards de dollars américains à l'achat d'aliments, dont 47 p. 100 sur des repas et des collations à l'extérieur du domicile. Selon le Food Marketing Institute (FMI), les supermarchés représentaient moins de 25 p. 100 des 128 000 épiceries aux États-Unis en 1996, mais plus de 75 p. 100 des ventes totales de produits d'épicerie (412,5 milliards de dollars américains). Le système de distribution est marqué par des concentrations régionales, si bien que peu de distributeurs couvrent le marché national. (La revue *Progressive Grocer* a déterminé 52 marchés régionaux d'après des modèles de distribution de produits alimentaires.)

Les consommateurs américains consacrent moins de leur revenu disponible à l'achat d'aliments consommés à la maison (6,7 p. 100) que ceux de toutes les autres grandes économies. De nombreuses autres tendances américaines sur le plan de la démographie et de la consommation alimentaire seront familières aux exportateurs canadiens, notamment :

- une population vieillissante (49 millions de personnes de plus de 55 ans d'ici 2001) est à l'origine d'une demande accrue pour des produits sains, de plus petites portions et une qualité supérieure;



- en raison d'une plus grande diversité ethnique, il y a une demande accrue pour une plus grande diversité d'aliments;
- le peu de temps dont on dispose pour préparer les repas augmente la demande pour des aliments prêts-à-servir et des repas cuisinés;
- une plus grande sensibilisation à la nutrition entraîne une plus grande consommation de fruits et légumes frais, de céréales à haute teneur en fibres, de produits laitiers à faible teneur en matières grasses et d'autres produits sains;
- une demande générale des consommateurs visant la salubrité des aliments, la qualité et la fraîcheur, la santé et la nutrition, la variété et l'innovation.

**Intérêts régionaux :** Les intérêts du Canada en matière d'exportations et sa présence aux États-Unis sont généralement fondés sur l'emplacement, la familiarité, les similitudes dans les marchés, la disponibilité des produits et les liens historiques avec des régions particulières. Les nouveaux exportateurs ont tendance à s'orienter d'abord vers les États frontaliers les plus proches, puis à se diriger graduellement vers les autres marchés. Par exemple, le Canada atlantique tend à commercialiser les produits horticoles et les denrées alimentaires spéciales le long de la côte est, en particulier en Nouvelle-Angleterre, et à manifester un intérêt croissant pour les régions du sud-ouest et du Midwest. Étant donné le nombre relativement important des transformateurs de produits agroalimentaires et des multinationales, le Québec et l'Ontario sont bien représentés dans plusieurs catégories de produits et sur de nombreux marchés de l'est et du centre des États-Unis. Les régions du Midwest, du nord-ouest et de la Californie sont d'importants marchés pour les produits agricoles, les aliments transformés et les boissons en provenance du centre et de l'ouest du Canada. Les produits horticoles, les boissons et les aliments transformés de la C.-B. sont souvent dirigés vers les marchés du nord-ouest du Pacifique, du nord du Midwest et de la Californie. Certains marchés américains sont plus régionaux, comme celui des croisières en Floride et celui des aliments biologiques sur la côte ouest.

## POSSIBILITÉS ET CONTRAINTES

### Situation générale de l'accès au marché

Le Canada jouit d'un libre accès libre au marché américain en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain et de l'Organisation mondiale du commerce. Essentiellement, tout commerce bilatéral de produits « d'origine » sera exempt de tarifs en vertu de l'ALENA à compter de janvier 1998, à l'exception des produits protégés par des équivalents tarifaires (comme le sucre et les produits laitiers). Il est interdit de recourir à des subventions à l'exportation. Les deux pays ont le droit d'imposer des droits compensateurs et des droits antidumping pour se protéger contre les importations subventionnées ou sous-évaluées préjudiciables: ces droits peuvent être soumis aux processus de règlement de différends prévus à cet effet. Il ne peut y avoir de droits compensateurs pour les programmes qui, selon l'Accord sur l'agriculture de l'OMC, n'ont pas un effet de distorsion commerciale (p. ex., les programmes de protection du revenu agricole). Il faut que la réglementation sanitaire et phytosanitaire repose sur des principes scientifiques. Les processus de règlement des



différends prévus dans l'OMC et l'ALENA permettent de protéger les droits commerciaux du Canada.

Étant donné le volume des échanges entre le Canada et les États-Unis, il est toujours possible que tensions surgissent au sujet de l'exportation de produits canadiens particuliers vers les États-Unis ou certaines de ses régions. Toutefois, la très grande majorité des échanges ont lieu avec un minimum d'embûches. Quand des problèmes surviennent, l'ALENA et l'OMC fournissent le cadre dans lequel on peut les résoudre. Le gouvernement canadien collabore étroitement avec la communauté des exportateurs pour s'assurer que le Canada tire pleinement parti des avantages de l'accès aux marchés négocié et que ses droits commerciaux soient défendus vigoureusement.

En général, le commerce canado-américain est facilité par la proximité géographique, une langue commune, des cultures d'affaires semblables, des liens commerciaux durables, une excellente infrastructure des transports et des télécommunications, l'intégration des entreprises (multinationales) et un accès assuré aux marchés. Pour ces raisons, les entreprises canadiennes se tournent habituellement vers le marché américain la première fois qu'elles exportent. Toutefois, il existe d'autres barrières à la pénétration du marché américain, notamment l'ampleur et la complexité du marché, d'importantes différences régionales, différents règlements techniques, une concurrence très vigoureuse des producteurs américains et étrangers, des coûts de commercialisation élevés (p. ex., les coûts d'étalage), les coûts d'adaptation de l'emballage et de l'étiquetage, et les limites de la capacité de production canadienne.

### **Céréales, oléagineux et produits connexes**

En raison des préoccupations en matière de santé des consommateurs américains, il y a une hausse de la demande pour des produits céréaliers à haute teneur en fibres et des aliments prêts-à-servir, tant au niveau de la vente au détail qu'à celui de la restauration; ces préoccupations motivent aussi le remplacement des graisses animales par des graisses végétales. Le Canada exporte en moyenne 4.7 millions de tonnes de céréales, d'oléagineux et de produits connexes (d'une valeur de 2.5 milliards de dollars) vers les États-Unis, et ce volume a augmenté de 39 p. 100 de 1993 à 1996. Le Canada est le seul fournisseur étranger important pour la plupart des céréales et produits céréaliers, mais il doit faire face à la concurrence des producteurs de biscuits européens et des producteurs de pâtes italiens. Il n'y a pas de compétiteurs importants pour les produits oléagineux fournis par le Canada.

Céréales et oléagineux en vrac et semi-transformées : Les principales exportations du Canada sont l'huile de colza, le blé, l'avoine, l'orge et la graine de colza. En général, les possibilités d'exportation des céréales et des oléagineux sont limitées en raison de la massive production américaine de produits similaires, de l'imposition de mandats de production et d'autres facteurs. Toutefois, il existe des possibilités pour des produits moins importants comme l'avoine, la farine de lin et les produits de pâtisserie à base de lin, les aliments et boissons à base de soja, les aliments biologiques, les produits sans modification génétique, les fibres alimentaires, les produits industriels et l'orge de brasserie à six rangs. Cette industrie a besoin de peu d'initiatives gouvernementales, sauf celles qui

garantissent l'accès au marché américain, appuient les intérêts canadiens et fournissent aux PME de l'information sur les marchés.

Produits de boulangerie et produits céréaliers : Les États-Unis sont la plus importante destination des exportations canadiennes de produits de boulangerie et de produits céréaliers: une partie considérable de ces échanges est régie par des multinationales qui accordent des mandats de production, mais il existe des possibilités pour des produits de marque-maison. Plus de 95 p. 100 des exportations canadiennes de pains, de tartes, de pâtisseries et de produits de boulangerie frais ou congelés sont destinées à des centres de population voisins aux États-Unis; ces exportations consistent principalement en produits congelés (pâtes) pour le secteur de la restauration, étant donné que les autres produits sont périssables ou difficiles à expédier. À cause de la qualité supérieure de leurs ingrédients et de l'avantage que procure le coût du sucre, de nombreuses PME réussissent à exporter des biscuits et des craquelins, même si elles ne bénéficient pas des économies d'échelle qui sont courantes aux États-Unis. Le Canada vend une petite quantité de pâtes alimentaires aux États-Unis.

### **Bétail, viandes rouges et produits connexes**

Le Canada exporte en moyenne pour 2.9 milliards de dollars de bétail, de viandes rouges et de produits connexes vers les États-Unis: la valeur nominale de ces échanges a augmenté de 38 p. 100 de 1993 à 1996. Dans les années à venir, la croissance de ces exportations sera déterminée par les nouvelles technologies d'emballage et de préservation, de nouvelles exigences HACCP visant les viandes importées, le prix des céréales fourragères et des programmes de contrôle de la performance.

Le boeuf : Le Canada est la plus importante source de bovins et de veaux importés (principalement des bovins d'abattage); son seul concurrent étranger (indirect) est le Mexique, qui fournit des bovins d'engraissement. Le Canada fait l'élevage de bovins de grain de haute qualité qui sont en concurrence avec les produits américains: les bovins canadiens ne sont pas en concurrence directe avec les bovins d'embouche de qualité inférieure provenant de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Argentine, dont la viande est utilisée à des fins de fabrication. L'expansion récente de la capacité d'abattage dans l'Ouest canadien pourrait améliorer les exportations canadiennes de viande de boeuf (570 millions de dollars de 1993 à 1996), mais réduire ses exportations de bovins (1.2 milliards de dollars de 1993 à 1996). Bien que la consommation de boeuf soit généralement en baisse, il existe des possibilités pour l'expansion des ventes de boeuf et de produits de boeuf élaborés dans le Nord-Ouest des États-Unis.

Le porc : Le Canada est présentement l'unique source étrangère importante de porcs: ses exportations se chiffraient en moyenne à 194 millions de dollars de 1993 à 1996, et visaient surtout les porcs d'abattage (82 p. 100) et d'engraissement (17%). Il se peut que les producteurs mexicains s'intéressent davantage au marché américain, si les restrictions sanitaires sont assouplies. Le Canada est également le plus important fournisseur de viande de porc (principalement fraîche et réfrigérée), avec des exportations moyennes de 588 millions de dollars par année; l'Union européenne (le Danemark) est son seul concurrent véritable. La demande générale de porc est assez stable, bien qu'il y ait un potentiel de croissance élevée pour le porc réfrigéré. Il faudra accroître l'élevage et la

transformation du porc au Canada de façon à combler la demande croissante du marché des exportations, et les transformateurs pourraient devoir adapter leurs produits au marché américain.

Autres : Le marché américain du matériel génétique ovin est vigoureux, et les exportations de carcasses et de viande d'agneau à valeur ajoutée sont à la hausse. Le maintien et l'augmentation des exportations dépendront uniquement des restrictions sanitaires négociées entre le Canada et les États-Unis. Les exportations annuelles de fourrures vers les États-Unis se chiffraient en moyenne à 46 millions de dollars de 1993 à 1996. Les États-Unis demeurent un marché important et proche, où le potentiel de vente de peaux et de vêtements de fourrure est bon.

### **Cultures spéciales :**

Les exportations de cultures spéciales vers les États-Unis se sont élevées, en moyenne, à 386 millions de dollars par année de 1993 à 1996; toutefois, la valeur de ces échanges est tombée de presque 70 p. 100 au cours de la même période, en raison principalement de la chute des ventes de produits du tabac. Les États-Unis sont notre principal débouché pour les graines de moutarde blanche (23.9 millions de dollars par année de 1993 à 1996) et un débouché important pour le sarrasin (501 600 dollars), la graine à canaris (7.3 millions de dollars), les légumineuses à grain (24.6 millions de dollars) et la luzerne déshydratée (15.8 millions de dollars). Le Canada est le principal producteur de graines à canaris et de sarrasin au monde (on prévoit que les exportations augmenteront de 3 à 4 p. 100 au cours des prochaines années). Habituellement, plus de 90 p. 100 des exportations canadiennes de ginseng sont destinées à Hong Kong et à la Chine; toutefois, les exportations vers les États-Unis se sont chiffrées en moyenne à 1.0 million de dollars de 1993 à 1996, et leur croissance est régulière. Les États-Unis sont à la fois un concurrent et un marché importants pour les producteurs canadiens de céréales fourragères et de semences certifiées.

### **Produits horticoles**

Le Canada exporte annuellement, en moyenne, 829 millions de dollars (de 80 à 85 p. 100 du total) de produits horticoles comestibles et non comestibles vers les États-Unis, principalement en complément à sa propre production saisonnière; la valeur de ces échanges a augmenté de plus de 80 p. 100 de 1993 à 1996, et on s'attend à ce que cette tendance à la hausse se maintienne. Les exportateurs canadiens doivent faire face à plusieurs défis, notamment la nature périssable des produits, la saisonnalité de la production, les barrières phytosanitaires et la concurrence vigoureuse des producteurs américains. Toutefois, pendant que les producteurs américains se tourment vers les marchés d'outre-mer, les fournisseurs canadiens pourraient disposer de possibilités commerciales en fin de saison.

Les Américains consomment de plus grandes quantités de fruits frais, de jus de fruits et de légumes congelés, des quantités stables de légumes frais, et de plus petites quantités de fruits et de légumes en conserve. En raison de leur climat plus favorable, le Mexique et d'autres pays de l'Amérique latine sont les principaux fournisseurs étrangers de la plupart des fruits et légumes frais. Toutefois, le Canada est un des principaux fournisseurs de baies (hormis les fraises), de pommes, de choux, de



carottes et de pommes de terre, et un fournisseur mineur de céleri, de laitue, de pois et de tomates transformées. Les exportations de miel vers les États-Unis demeureront fortes, à cause de la pénurie actuelle dans ce pays. Le Canada est le principal fournisseur de sirop d'érable au monde et les États-Unis demeureront son premier marché d'exportation. La réputation du matériel de pépinière produit au Canada, jumelée à un marché de l'habitation vigoureux aux États-Unis, devrait maintenir la demande pour les exportations de produits de floriculture et de pépinière.

Les consommateurs mangent de plus en plus de frites, si bien que les exportations de pommes de terre de semence et de frites congelées de l'Ouest Canadien et des Maritimes devraient se maintenir. La demande pour les pommes de terre de consommation dépend des conditions du marché, qui tendent à varier d'une année à l'autre. Le Canada est un importateur net de fruits et légumes et, comme dans la plupart des industries de transformation des aliments, les multinationales régissent dans une large mesure les échanges. Le Mexique est un important fournisseur de fruits et légumes aux États-Unis, tout comme la Thaïlande, les Philippines et l'Union européenne.

### **Matériel génétique de bovins laitiers et produits laitiers**

Le Canada exporte en moyenne pour 67 millions de dollars de matériel génétique de bovins laitiers et de produits laitiers vers les États-Unis; la valeur de ces échanges a augmenté de plus de 50 p. 100 de 1993 à 1996. Dans le cadre de l'élaboration d'une stratégie de développement des marchés pour l'industrie laitière canadienne, on a récemment déterminé que les États-Unis représentaient un marché important pour cette industrie.

Produits génétiques de bovins laitiers : Le matériel génétique (animaux, semence et embryons) représentait 46 p. 100 des exportations laitières totales vers les États-Unis de 1993 à 1996; l'industrie canadienne s'attend à maintenir ses exportations aux niveaux actuels. Les États-Unis sont un marché important pour les bovins de race et non enregistrés, particulièrement les Holstein, et il y a un commerce bilatéral vigoureux de toutes les catégories de semence bovine. Malgré leur sophistication technique, les États-Unis ne sont pas un marché important pour les embryons canadiens. La frontière canado-américaine est un peu floue dans l'industrie du matériel génétique, car de nombreux fournisseurs canadiens et américains travaillent et commercialisent leurs produits dans les deux pays. Les possibilités d'investissements, sous la forme d'achats d'exploitations agricoles, de la part des Américains sont probablement faibles; il faudrait plutôt regarder du côté des investisseurs suisses ou hollandais.

Produits laitiers : Les Américains consomment plus de produits à faible teneur en matières grasses, de yogourts et de fromages de spécialité. L'utilisation de produits laitiers comme ingrédients est à la hausse et engendre des possibilités d'exportation, à la suite notamment de la demande accrue de l'industrie de la restauration rapide (le fromage à pizza) et d'un plus grand accès aux marchés. Les États-Unis sont le plus important producteur de lait cru au monde, leur production étant concentrée dans les États du sud et du nord (la Californie et le Wisconsin). La Nouvelle-Zélande et l'Union européenne (le fromage et la caséine, en particulier) dominent son marché d'importation. Néanmoins, il s'agit pour le Canada du plus important marché d'exportation de ses produits laitiers.



surtout le fromage, le lait et la poudre de lactosérum. La plupart des fromages importés aux États-Unis sont soumis à des contingents. La part canadienne du contingent est de seulement 1,8 p. 100, soit 2 044 tonnes, et moins de 1 p. 100 du contingent est global. Toutefois, on prévoit que les États-Unis augmenteront l'accès aux marchés de 30 p. 100 pour les produits laitiers et de 16 p. 100 pour les fromages d'ici l'an 2000, conformément à leurs engagements dans le cadre de l'OMC.

### **Volailles et oeufs**

Les États-Unis sont le plus important marché d'exportation pour les produits de volaille et d'oeufs: ces échanges s'élèvent à 50 millions de dollars par année et ont augmenté de plus de 50 p. 100 de 1993 à 1996. Les deux tiers (67 p. 100) des exportations totales étaient des sujets de reproduction (oiseaux vivants et oeufs d'incubation) et près du quart (23 p. 100) de la chair de volaille et des produits transformés. Les Américains consomment plus de volaille tant à la maison qu'au restaurant, si bien que les entreprises leur offrent une plus grande variété de nouveaux produits frais et transformés. On s'attend à ce que les exportations canadiennes de produits de poulet et de dinde élaborés augmentent au fur et à mesure que l'industrie devient plus compétitive. La Chine est le principal fournisseur de volailles aux États-Unis, suivie du Canada et de Taiwan. On poursuivra l'exportation d'oeufs transformés destinés à servir d'ingrédients dans les produits de boulangerie et on prévoit une expansion de la vente d'enzymes extraites des oeufs aux fins de l'industrie pharmaceutique. Le Canada comble la moitié de la demande à l'importation d'oeufs de consommation et d'oeufs transformés aux États-Unis, et son seul véritable rival est l'Union européenne.

### **Autres produits agroalimentaires transformés**

De manière générale, le marché américain est ouvert à des produits différents, à valeur élevée, qui répondent à la demande des consommateurs sur le plan de la variété, de la commodité et de la valeur, et qui permettent aux magasins d'alimentation de promouvoir des catégories de produits. Il existe un fort potentiel de croissance et d'investissement pour plusieurs catégories d'aliments transformés comme les amuse-gueules, les sauces et condiments, les aliments prêts-à-servir, de même que les spécialités gastronomiques et les mets ethniques. De même, il y a des possibilités sur le plan de la conception de nouvelles gammes de produits nutraceutiques et non alimentaires/industriels (carburants, fibres, cosmétiques, etc.).

La plupart des exportations canadiennes d'aliments transformés sont destinées aux États-Unis et une partie importante de ce commerce est dirigée par des multinationales en vertu de mandats de production et de contrats de licence. Les exportations annuelles des autres produits alimentaires transformés vers les États-Unis se chiffrent en moyenne à 958 millions de dollars, et la valeur de ces échanges a augmenté de près de 50 p. 100 de 1993 à 1996. Le Canada est le plus important fournisseur d'aliments transformés importés aux États-Unis, où il doit concurrencer pratiquement tous les grands pays commerçants.

L'industrie canadienne du sucre dessert surtout le marché national: son accès au marché américain et son potentiel d'exportation sont limités. La demande pour la gomme à mâcher demeure forte, mais celle pour le chocolat a probablement atteint un plateau. L'avantage concurrentiel que le coût inférieur du sucre procure au Canada pourrait engendrer des possibilités pour certains fabricants de produits sucrés et de confiseries; toutefois, les contrats de licence et les mandats de production accordés par les multinationales américaines et européennes tendent à limiter le potentiel global d'exportation. Les Américains figurent parmi les plus importants consommateurs d'amuse-gueules et la croissance dans ce secteur demeure forte, particulièrement pour les croustilles au maïs et les pretzels. La demande pour certains repas congelés (pizzas et produits de volaille) est à la hausse, bien qu'elle ait atteint son potentiel pour ce qui est des petits déjeuners et des spécialités congelés. Les ventes de nourriture pour animaux domestiques sont fortes, principalement dans le réseau des animaleries à grande surface.

## Boissons

Plus de 90 p. 100 des exportations canadiennes de boissons sont destinées aux États-Unis; ces échanges se chiffrent en moyenne à 948 millions de dollars par année et leur valeur a augmenté de 26 p. 100 de 1993 à 1996. Aux États-Unis, la consommation par habitant de boissons alcoolisées ne cesse de diminuer, sauf chez les jeunes adultes. La consommation de vin est à la hausse, celle de la bière légèrement à la hausse, mais les spiritueux ont connu une forte baisse. L'Union européenne est de loin le principal fournisseur de boissons, en raison surtout des vins français et italiens dont la qualité est reconnue, et des bières danoises et allemandes. Les États-Unis sont un marché prioritaire pour les brasseries de spécialité et les producteurs de vins canadiens. Le Canada compte deux grandes brasseries et environ 40 micro-brasseries, qui produisent des bières de spécialité pour des marchés à créneaux au pays et à l'étranger. Les États-Unis sont le principal marché d'exportation de la bière canadienne (256 millions de dollars par année, en moyenne) et l'industrie dispose d'une capacité de production inutilisée. Les exportations de vin canadien vers les États-Unis sont irrégulières, mais elles se sont chiffrées en moyenne à 3,5 millions de dollars de 1993 à 1996. Grâce à un programme d'assurance de la qualité, on a amélioré la vendabilité des vins canadiens et augmenté la demande; toutefois, l'offre est limitée. Les distillateurs canadiens jouissent d'un marché d'exportation assez stable aux États-Unis, avec des ventes annuelles de spiritueux de 457 millions de dollars (1993 à 1996), soit près de la moitié des exportations totales de boissons. Toutefois, leurs programmes de développement des exportations visent avant tout les nouveaux marchés. L'eau en bouteille représente près de 80 p. 100 des exportations canadiennes de boissons non alcoolisées vers les États-Unis (221 millions de dollars par année); la plus grande partie de la récente croissance de ces exportations est attribuable à ce produit. Bien que la consommation de boissons gazeuses soit à la hausse, le système des franchises tend à restreindre le commerce.

## OBJECTIFS ET CIBLES STRATÉGIQUES

### Objectifs commerciaux globaux

L'objectif global de la stratégie agroalimentaire canadienne est de porter la valeur de nos exportations à 20 milliards de dollars d'ici l'an 2000. *La stratégie canadienne pour le commerce international* fixe six domaines clés, de manière à focaliser les efforts gouvernementaux à l'appui de l'industrie : 1) améliorer l'accès aux marchés; 2) aider les entreprises canadiennes à se préparer à l'exportation; 3) diffuser de l'information sur les marchés; 4) attirer des investissements commerciaux internationaux; 5) améliorer la performance commerciale; 6) rationaliser la prestation des programmes et services gouvernementaux.

### Objectifs stratégiques : le marché américain

L'Équipe du plan d'action pour les États-Unis a élaboré une vision globale, sept objectifs stratégiques et trois cibles stratégiques en février 1997, puis les a revus et approuvés en mars 1997 en tenant compte des conseils du comité d'orientation fédéral-provincial sur les marchés prioritaires.

#### Énoncé de vision :

« Une présence forte et croissante du Canada dans le marché agroalimentaire américain, de façon à accroître l'emploi, l'investissement et la richesse au pays ».

Objectifs stratégiques : Le plan d'action américain sera axé sur sept objectifs stratégiques globaux qui s'inscrivent dans les priorités gouvernementales générales. La présente section porte sur les objectifs stratégiques du plan et les défis auxquels ils correspondent.

- ☐ *Augmenter les exportations agroalimentaires d'une moyenne d'un milliard de dollars par année jusqu'en 2005, avec une croissance importante sur le plan des produits à valeur élevée* — Le défi principal consiste à augmenter la valeur annuelle des exportations agroalimentaires canadiennes vers les États-Unis, d'une moyenne de 8.6 milliards de dollars de 1993 à 1996 à 13 milliards de dollars à l'an 2000, puis à 18 milliards de dollars en 2005. Mettre l'accent sur l'exportation de produits agroalimentaires à valeur élevée destinés aux marchés de la vente au détail et de la restauration. Aider les exportateurs canadiens à développer les marchés existants, à s'implanter dans de nouveaux marchés régionaux et à ajouter de la valeur à leurs produits. Se servir des États-Unis comme tremplin vers les marchés de l'Amérique latine et des Antilles.
- ☐ *Positionner le Canada de façon à ce qu'il soit le fournisseur de choix aux États-Unis* — Le défi principal consiste à accroître la visibilité et la reconnaissance des produits et fournisseurs agroalimentaires canadiens dans tous les marchés régionaux des États-Unis, au moyen de promotions stratégiquement ciblées destinées aux commerçants et aux consommateurs, reposant sur le concept de commercialisation Nouvelle Image<sup>6</sup>. Mettre l'accent sur l'image.



la qualité, la salubrité, la valeur, l'innovation et le caractère distinct des produits agroalimentaires canadiens. Adapter les activités promotionnelles en tenant compte des caractéristiques et des possibilités des marchés régionaux. Promouvoir les missions canadiennes aux États-Unis à titre de point de contact initial pour les importateurs et investisseurs agroalimentaires américains. S'assurer de la coordination et de la complémentarité des activités de développement des marchés dirigées par le fédéral, les provinces et l'industrie. Encourager l'industrie à assumer un rôle de premier plan dans le développement des marchés, avec un soutien approprié du gouvernement.

- *Assurer un accès en temps réel à de l'information de haute qualité sur la demande des marchés américains, l'offre canadienne et les possibilités d'investissement ou d'alliance* — Le défi principal consiste à produire et à disséminer de l'information sur les marchés et des renseignements commerciaux<sup>2</sup> qui sont de haute qualité, accessible, opportune et d'usage courant. Synthétiser des données provenant de sources clés de manière à produire de l'information sur les marchés spécifiques et pratiques pour l'industrie. Compiler et distribuer de l'information au moyen de technologies et de médias facilement accessibles. Disséminer rapidement l'information sur les marchés aux organisations canadiennes les mieux placées pour en tirer parti. Maintenir une base de données à jour des fournisseurs et des produits agroalimentaires canadiens, à l'intention des bureaux régionaux, des sièges sociaux et des missions pour leurs activités de promotion du commerce et des investissements. Promouvoir activement les services d'information gouvernementaux auprès des exportateurs canadiens, de façon à ce que ces derniers y recourent régulièrement.
- *Orienter une moyenne de 100 exportateurs canadiens par année vers le marché américain* — Le défi principal consiste à augmenter le nombre d'entreprises agroalimentaires canadiennes qui exportent vers les États-Unis d'une moyenne de 100 par année d'ici 2005. Orienter les nouveaux exportateurs vers le marché américain et aider les exportateurs actuels à s'implanter dans des nouvelles régions en soutenant leurs efforts avec des services d'information, de préparation à l'exportation et de développement des marchés<sup>3</sup>. S'assurer que les exportateurs sont tout à fait prêts avant d'essayer de percer le marché américain. Coordonner la prestation des activités de préparation à l'exportation entre les paliers de gouvernement et l'industrie.
- *Simplifier et accélérer le commerce transfrontalier des produits agroalimentaires* — Le défi principal consiste à s'assurer que l'accès et l'entrée au marché américain sont simples et sans

---

<sup>2</sup> «L'information sur les marchés» est utile aux exportateurs car elle leur permet de comprendre les conditions du marché et les possibilités commerciales, ainsi que d'élaborer des stratégies de marketing. L'information sur les marchés s'adresse à une vaste clientèle-cible et devrait être accessible à l'échelle du pays. Les «renseignements commerciaux» sont également utiles aux exportateurs au moment de l'exécution de leurs stratégies de marketing et de l'acquisition de contrats (p. ex., possibilités de transaction et d'investissements). Les renseignements commerciaux ont un caractère confidentiel et opportuniste, et il faudrait la diffuser au moment approprié, de manière très ciblée.

<sup>3</sup> On estime que 1 500 firmes canadiennes ont directement exporté des produits agroalimentaires aux États-Unis en 1997.



embûches. Préparer soigneusement les exportateurs et les conseiller au sujet des procédures, politiques et exigences américaines en matière d'importation, des questions techniques restreignant l'accès, ainsi que d'autres règlements. Gérer les relations avec les États-Unis pour ce qui est du commerce agroalimentaire. Établir des liens avec des organisations américaines afin de faire valoir les avantages réciproques du commerce canado-américain. Assurer le suivi des engagements pris dans le cadre de l'ALENA et de l'OMC concernant l'harmonisation des normes nationales ou la reconnaissance réciproque de leur équivalence. Mettre en oeuvre les activités liées aux politiques commerciales qui appuient les objectifs en matière d'accès aux marchés.

- *Optimiser les avantages découlant de l'investissement américain dans l'industrie agroalimentaire canadienne* — Le défi principal consiste à attirer et à retenir des investissements de sources américaines, de façon à accroître l'emploi et la richesse au Canada et à améliorer la capacité de production, la productivité et la compétitivité de l'industrie agroalimentaire. Mettre l'accent sur les alliances stratégiques, les investissements en installations nouvelles, et la recherche et le développement (efforts autonomes ou coopératifs). Promouvoir le Canada à titre de lieu idéal pour les investissements, en raison de ses avantages stratégiques et concurrentiels. Encourager les multinationales américaines à assigner des mandats de production à leurs filiales au Canada. Collaborer étroitement avec les entreprises canadiennes et américaines de façon à trouver des associations appropriées en vue d'investissements ou d'alliances.
- *Offrir un programme de développement du commerce avec les États-Unis qui reflète une approche concertée (de type Équipe Canada) entre le gouvernement et l'industrie, adaptable aux nombreux marchés régionaux des États-Unis et conforme aux normes de service les plus rigoureuses* — Le défi principal consiste à travailler ensemble de manière à offrir un programme exhaustif de développement du commerce avec les États-Unis qui ne comporte pas de doubles emplois ou de chevauchements. S'assurer de l'efficacité d'Équipe Canada — en planifiant et en mettant en oeuvre des activités axées sur la coopération ou le soutien réciproque: en communiquant ouvertement avec les membres de l'Équipe; et en tirant parti de la synergie du travail en équipe. Envisager les États-Unis comme un ensemble de marchés régionaux distincts dans chaque composante de notre programme d'exportations agroalimentaires. Assurer la qualité de service la plus élevée aux exportateurs agroalimentaires canadiens et prévoir des mécanismes de rétroaction, de suivi et d'évaluation des programmes. Assurer un accès clair et simple, partout au Canada et sur une base régionale, à tous les programmes, services et réseaux fédéraux et provinciaux. S'assurer que les services gouvernementaux d'aide aux exportations correspondent à une utilisation judicieuse des fonds publics et des autres ressources engagées.

### **Cibles stratégiques : le marché américain**

On a fixé trois cibles stratégiques afin d'évaluer le progrès dans l'atteinte des objectifs généraux du plan. Ces cibles sont :

- la valeur totale (en dollars canadiens) des exportations agroalimentaires canadiennes vers les États-Unis;
- le pourcentage des exportations agroalimentaires canadiennes totales vers les États-Unis qui se composent de produits intermédiaires ou de consommation, selon le système BICO;
- la part canadienne (en pourcentage) des importations agroalimentaires totales aux États-Unis, selon les données américaines.

#### Cibles stratégiques : marché américain

Année	Exportations totales	Part - produits à valeur ajoutée		Part des importations agroalimentaires
		PIC	PC seulement	
1993-1996	8.6 milliards de \$	87.0 %	52.9 %	19.3 %
2000	13.0 milliards de \$	90.0 %	58.0 %	20.0 %
2005	18.0 milliards de \$	95.0 %	65.0 %	22.0 %

N.B : PIC = produits intermédiaires et de consommation. PC = Produits de consommation.

## ACTIVITÉS STRATÉGIQUES

Les objectifs et cibles stratégiques du plan faciliteront l'orientation d'une gamme complète d'activités gouvernementales (proactives et réactives) se rapportant à l'accès aux marchés, au perfectionnement et à la préparation des exportateurs, à l'information sur les marchés, à la promotion des investissements et des alliances, au développement des marchés et à la promotion des produits, et à la prestation des services gouvernementaux.

### Accès aux marchés

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Politique commerciale	Mettre en oeuvre les engagements pris dans le cadre d'accords commerciaux (p. ex., l'Article 708 sur l'harmonisation et l'équivalence des normes).	Accès plus libre	1997-2000	AAC-ACIA
	Ajouter un agent des politiques de commerce agroalimentaire au personnel de l'ambassade canadienne	S'occuper des problèmes d'accès aux marchés	1997-2000	AAC
Relever et régler les problèmes	Assurer la liaison avec l'industrie par le biais du CMAC et du GCSCE (secteur de l'agriculture, des aliments et des boissons)	Relever les problèmes	1997-2000	AAC-MAECI

## Accès aux marchés

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Contre les pressions et mesures qui limitent l'accès des exportateurs canadiens au marché américain.	Maintenir l'accès	1997-2000	AAC-MAECI
	Travailler avec les partenaires de la SCPA en vue d'atteindre les objectifs de l'industrie en matière d'accès.	Élargir l'accès	1997-2000	AAC-MAECI
Défense des intérêts canadiens	Liens et communications avec les organisations américaines.	Soutien favorable au commerce canado-américain	1997-2000	AAC-MAECI-Missions-Industrie
	Programme amélioré de promotion ministérielle (les chefs de mission abordent les entreprises figurant dans le groupe « Fortune 500 »).	Soutien favorable au commerce canado-américain	1997-2000	Missions

## Perfectionnement et préparation des exportateurs

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Ateliers et séminaires	Promouvoir les programmes de formation des exportateurs existants (p. ex., AgFITT, NEXPRO, Tremplin USA de Club export, la plate-forme d'exportation du FBC et Profit).	Préparer et orienter les nouveaux exportateurs	1997-2000	Tous
	Séminaires d'information détaillée sur des sujets spécifiques (p. ex., l'étiquetage nutritionnel, de HACCP, la planification opérationnelle).	Préparer les nouveaux exportateurs	1997-2000	AAC-Provinces-Industrie
	Élaborer une application logicielle de préparation des exportateurs, fondée sur AgFITT, NEEF ou un autre programme.	Préparer les nouveaux exportateurs	1998-1999	CFPDM
Missions	Missions étrangères organisées par des agents commerciaux canadiens, souvent liées à des foires commerciales (p. ex., missions de retour du NEEF à APEX, Gourmet Québec, Fine Food Show, Food & Beverage Show).	Sensibiliser les nouveaux exportateurs	1997-2000	AAC-Missions

**Perfectionnement et préparation des exportateurs**

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Missions éducatives à l'étranger pour les exportateurs, souvent liées aux foires commerciales américaines (p. ex., missions du NEEF et du NEEFplus au FMI, Fancy Food Show).	Préparer et orienter les nouveaux exportateurs	1997-2000	Missions-AAC-Provinces-Industrie
	Appuyer les programmes de formation des exportateurs et les missions éducatives gérés par l'industrie, prévus par la SCPA.	Préparer les nouveaux exportateurs	1997-2000	Missions
Service de conseil aux exportateurs	Adapter l'outil d'évaluation de la préparation à l'exportation au secteur agroalimentaire.	Préparer les nouveaux exportateurs	1998-1999	CFPDM
	Assurer des services de conseil et d'aide aux exportateurs (p. ex., chargés de programme, FoodLink, service de conseil personnalisé du FBC).	Préparer et orienter les nouveaux exportateurs	1997-2000	AAC-Provinces-Industrie
	Répertoire des services d'aide technique à l'intention des exportateurs (p. ex., analyse nutritionnelle, exigences américaines en matière d'étiquetage).	Nouveaux exportateurs préparés	1998-1999	AAC

**Information sur les marchés et renseignements commerciaux**

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Études de marché	Élaborer un plan annuel d'information sur les marchés pour chaque grande région.	Coordination féd.-prov.	Annuel (août)	Équipe du plan d'action pour les États-Unis
	Répertoire des études gouvernementales existantes sur les marchés agroalimentaires américains.	Relever les lacunes sur le plan de l'information	Été 1997	AAC
	Évaluer les sources d'information sur les marchés américains et acquérir les données importantes.	Produire de l'information sur les marchés; références	Été 1997	AAC
	Affecter un des membres du Centre des études de marché (CEM) d'Équipe Canada uniquement à la préparation d'études sur le marché américain.	Préparer de l'information sur les marchés	Été 1997	AAC



## Information sur les marchés et renseignements commerciaux

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Publier une série d'aperçus des marchés régionaux, selon un modèle commun.	Étude ou mise à jour annuelle; choisir parmi les marchés	1997-2000	AAC-CEMI
	Publier une série d'études de marché pour des produits spécifiques et selon les régions, en adoptant un modèle commun.	10 études par région par année, mises à jour régulièrement	1997-2000	AAC-CEMI
	Études de marché spécialisées sur des questions d'actualité (p. ex., les mets ethniques, la biotechnologie, le réétiquetage).	Études occasionnelles	1997-2000	AAC-Missions
Systèmes d'information	Site sur l'Internet pour diffuser de l'information sur les marchés américains, les personnes-ressources, les événements, etc.	Accès à l'information sur les marchés 24 heures par jour	1997-2000	AAC
	Communiqués réguliers des missions aux agents commerciaux au Canada au sujet des développements liés aux marchés agroalimentaires dans leurs territoires.	Information périodique, en temps opportun	1997-2000	Missions
	Assurer aux bureaux régionaux et à l'administration centrale d'AAC un accès en direct à WIN Exports.	Base commune de données sur la capacité canadienne	1997-1998	AAC-MAECI
	Maintenir la composante agroalimentaire de la base de données WIN Exports au niveau régional, pour l'utiliser dans des activités de promotion du commerce et des investissements aux États-Unis (données de base mises à jour, profils de commercialisation normalisés).	Taux de précision de 95 p. 100	1997-2000	AAC (bureaux régionaux)-Provinces
Communications	Promotion active et ciblée des services d'information sur les marchés américains et de WIN Exports (p. ex., <i>Agro-Marchés</i> et <i>CanadaExport</i> , le système MassFax, les bulletins des associations).	Sensibilisation aux services et utilisation de ces services	1997-2000 (périodique)	AAC-MAECI
	Séminaires et présentations à l'industrie au sujet du marché américain, selon les besoins.	Sensibilisation aux services et utilisation de ces services	1997-2000	AAC-MAECI-Provinces

### Information sur les marchés et renseignements commerciaux

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Utiliser les voies existantes pour distribuer de l'information sur les marchés américains (p. ex., FaxLink, le SEIAC, les CSEC et les associations de l'industrie).	Services accessibles	1997-2000	AAC-MAECI
Possibilités commerciales	Relever les possibilités commerciales à l'intérieur du territoire de la mission.	Possibilités d'exportation	1997-2000	Missions
	Maintenir au COAL l'affectation d'au moins un agent à l'étude des possibilités agroalimentaires.	Ventes d'exportation; information sur les fournisseurs canadiens	1997-2000	AAC-MAECI
	Réseaux de contacts régionaux/provinciaux pour le COAL.	Réaction rapide aux possibilités commerciales	1997-1998	AAC-Provinces
Conseils	Fournir de l'information et de l'aide personnalisées aux exportateurs canadiens, selon les besoins.	Orienter les nouveaux exportateurs	1997-2000	AAC (bureaux régionaux)- Missions- Provinces-Industrie

### Promotion des investissements et des alliances

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Information et recherche	Établir le profil des industries agroalimentaires canadiennes, en mettant l'accent sur les possibilités d'investissements.	Cibler les sous-secteurs clés	1997-1998	AAC-Provinces
	Établir le profil des investisseurs potentiels des régions clés des États-Unis (p. ex., suivi de l'étude ConGen-Chicago).	Cibler les principaux investisseurs potentiels	1997-1999	AAC-MAECI- Provinces
	Programme amélioré de promotion ministérielle (les chefs de mission abordent les entreprises figurant dans le groupe « Fortune 500 »)	Information sur les plans d'investissement	1997-2000	Missions
Promotion des investissements	Diriger le programme des promoteurs du pays pour le Midwest américain	Investissements ou alliances	1997-2000	PIC (SM Claydon)

## Promotion des investissements et des alliances

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Représentation de haut niveau lors des principales activités de promotion des investissements (p. ex., séminaires, visites d'entreprise et événements médiatisés).	Investissements ou alliances	1997-2000	PIC (SM Claydon)
	Promouvoir les possibilités d'investissement et d'alliance auprès de l'industrie canadienne.	Interêt au sein de l'industrie	1997-2000	AAC-MAECI-Provinces
	Produire des outils nationaux de promotion des investissements (p. ex., <i>De bonnes raisons d'investir au Canada</i> , un bulletin de nouvelles canado-américain, un site Internet).	Sensibilisation et conseils sur les possibilités	1997-1998	AAC-MAECI
	Produire des outils provinciaux de promotion des investissements.	Sensibilisation et conseils sur les possibilités	1997-2000	Provinces
	Accueil de missions d'investissements provenant de régions sélectionnées aux États-Unis.	Conseils sur les possibilités et investissements	1998-2000	AAC-MAECI-Provinces
	Distribuer du matériel de promotion des investissements aux foires commerciales américaines appropriées.	Sensibilisation	1997-2000	AAC-MAECI-Provinces
	Projets de développement de l'infrastructure (p. ex., l'exposition de produits agroalimentaires de Souris, à l'I.-P.-É.).			
Liaisons	Recenser les principaux investisseurs potentiels et cultiver une relation avec eux.	Présentations ciblées, investissements/alliances	1997-2000	PIC-AAC-MAECI
	Fournir des réponses personnalisées aux demandes de renseignements des investisseurs potentiels.	Présentations ciblées, investissements/alliances	1997-2000 (ponctuel)	AAC-Provinces
	Collaborer avec les organismes locaux au Canada afin de préparer les propositions d'investissement.	Investissements alliances	1997-2000	PIC-AAC-MAECI-Provinces
	Organiser des événements annuels consacrés aux partenariats avec des entreprises.	Présentations ciblées, investissements/alliances	1997-2000	Provinces-Missions

## Promotion des investissements et des alliances

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Défense des intérêts	Influencer les principaux organismes de réglementation de manière ponctuelle.	Climat d'investissement positif; mandats de production	1997-2000 (ponctuel)	PIC-AAC-Provinces

## Développement des marchés et promotion

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Promotion commerciale	Élaborer un plan annuel détaillé de foires commerciales et de promotions pour chacun des marchés régionaux aux États-Unis.	Coordination féd.-prov.	Annuel (août)	Équipe du plan d'action pour les États-Unis
	Missions commerciales étrangères comprenant des importateurs, acheteurs et courtiers américains.	Liaisons	1997-2000	AAC-Provinces
	Kiosques nationaux « virtuels » aux principales foires commerciales (p. ex., FMI, NRA).	Visibilité et sensibilisation	1997-2000	AAC-MAECI
	Kiosques nationaux aux principales foires commerciales spécialisées (p. ex., PLMA, Fancy Food [été/hiver]).	Présenter environ 30 nouveaux exportateurs chaque fois	1997-2000	AAC-MAECI
	Présence régionale aux principales foires commerciales des États ou des régions (p. ex., Texas Restaurant Show, Arizona Grocers, mini-expositions commerciales de l'AFPA).	Présenter de 10 à 15 nouveaux exportateurs chaque fois	1997-2000	AAC-MAECI-Provinces-Industrie
	Expositions individuelles, selon l'intérêt de l'industrie (p. ex., Miami Food Show, Publix Tabletop Event, d'autres événements annuels dans les principaux marchés régionaux).	Présenter environ 30 nouveaux exportateurs chaque fois; ventes sur place	1997-2000	Missions
	Promotions commerciales spécialisées d'intérêt régional (p. ex., projet de restauration dans la région nord-est, dans la région de l'Atlantique).	Présenter de nouveaux exportateurs	1997-2000	AAC-Provinces-Missions
	Évaluer la foire Publix pour déterminer si des activités de suivi seraient souhaitables.	Ventes d'exportation	1997-1998	Mission



## Développement des marchés et promotion

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Relations avec les médias	Établir le profil des principaux médias commerciaux américains.	Publicité ciblée et campagne de relations publiques	1997-1998	AAC-MAECI
	Communication personnelle avec les principaux journalistes du domaine commercial.	Cultiver des liens	1997-1998	Missions
	Élaborer un dossier de presse à l'intention des principaux journalistes.	Visibilité et publicité	1998-1999	AAC-MAECI
	Accueil d'une mission de journalistes étrangers du domaine commercial.	Visibilité et publicité	1998-2000	AAC-MAECI
Outils de promotion	Maintenir un répertoire du matériel Nouvelle Image qui sert aux promotions destinées aux commerçants et aux consommateurs aux États-Unis.	Outils de haute qualité à la disposition des missions	1997-2000	CFPDM-TPSGC
	Publier une nouvelle édition du <i>Répertoire des exportateurs canadiens d'aliments et de boissons</i> sur CD-ROM.	Promouvoir les exportateurs canadiens	Annuel	AAC-MAECI
	Préparer des listes d'expédition ciblée de contacts américains pour la revue <i>Entrée Canada</i> .	Visibilité et sensibilisation	1997-1998	AAC-MAECI
	Élaborer des publicités normalisées pour les missions (versions pleine page, demi-page et quart de page).	Visibilité et activité aux missions	1997-1998	AAC-MAECI
	Adapter le guide des meilleures pratiques de TC pour les promotions agroalimentaires aux États-Unis	Efficacité et constance	1998-1999	AAC-MAECI
	Maintenir des représentants commerciaux agroalimentaires aux missions dans les principaux marchés américains.	Présence locale	1997-2000	MAECI-Provinces
Promotions destinées aux consommateurs	Promotions dans les chaînes d'hôtels et de restaurants afin de présenter de nouveaux produits.	Visibilité sensibilisation	1997-2000	Missions
	Promotions chez les détaillants, sur une base sélective (c'est-à-dire, en guise de suivi aux promotions commerciales).	Visibilité sensibilisation	1997-2000	Missions

**Développement des marchés et promotion**

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Promotions destinées aux consommateurs par le biais de canaux spécialisés (p. ex., les critiques culinaires).	Visibilité/sensibilisation	1997-2000	AAC-Missions-Provinces
SCPA	Soutenir les activités de développement des marchés gérés par l'industrie aux États-Unis, s'il y a lieu.	Coopération et efficacité	1997-2000	Missions
	Encourager la participation aux SCPA et l'accentuation des exportations chez les associations industrielles canadiennes.	Développement des marchés géré par l'industrie	1997-2000	AAC-MAECI-Organismes d'expansion régionale

**Prestation de services gouvernementaux**

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
Coordination fédérale-provinciale	Donner un cadre officiel et permanent à l'Équipe d'action américaine	Coordination féd.-prov. et travail en équipe	1997-1998	CFPDM
	Plan d'action annuel visant le marché américain (révision de l'approche stratégique et de la liste annuelle d'activités)	Coordination féd.-prov.; lien avec la SCCI	Annuel (août)	Équipe du plan d'action pour les États-Unis
	Réunions régulières de l'Équipe du plan d'action pour les États-Unis	Coordination féd.-prov	1997-2000 (trimestriel)	Équipe du plan d'action pour les États-Unis
	Apparier les bureaux régionaux d'AAC et les missions afin de mettre en oeuvre des projets spécifiques (y compris des projets pilotes)	Travail en équipe	1997-2000	AAC-MAECI
	Réseau professionnel pour les agents de développement du commerce aux États-Unis (p. ex., groupes liés par courrier électronique, listes des principaux intervenants, événements, etc.).	Communications ouvertes, compréhension des rôles et responsabilités	1997-1998	Équipe du plan d'action pour les États-Unis
Prestation de services	Élaborer des normes de service pour les activités de développement du commerce avec les États-Unis.	Constance et qualité	1998-1999	Équipe du plan d'action pour les États-Unis

### Prestation de services gouvernementaux

Activité générale	Projet	Résultats prévus	Date	Premier(s) responsable(s)
	Élaborer des outils d'évaluation normalisés pour tous les types d'activités généraux (information sur les marchés, promotion des ventes, etc.)	Suivre et améliorer le rendement	1998-1999	Equipe du plan d'action pour les États-Unis
	Élaborer des lignes directrices de suivi, en fonction du type d'activités.	Améliorer la prestation du service	1998-1999	Équipe du plan d'action pour les États-Unis
	Créer et promouvoir des réseaux commerciaux régionaux partout au Canada	Services accessibles à l'échelle régionale	1997-2000	AAC (bureaux régionaux) - Provinces-Organismes d'expansion régionale
Formation et perfectionnement	Formation pratique au Canada à l'intention des agents de développement du commerce avec les États-Unis (p. ex., séminaires d'orientation sur le marché alimentaire à Minneapolis, formation des chargés de programme)	Améliorer la prestation du service	1997-1998	Missions-ICSE

## ANNEXE A - INFORMATION STATISTIQUE

Table 1. Commerce agroalimentaire bilatéral du Canada (en millions de \$ can.)

Destination	1993	1994	1995	1996	Part USA du total ( moy.)
TOUS LES PAYS					
Exportations	13 337,9 \$	15 471,1 \$	17 537,9 \$	18 801,5 \$	
Importations	10 419,3	11 944,8	12 677,8	13 256,9	
Échanges bilatéraux	23 757,2	27 415,9	30 215,7	32 058,4	
Solde	2 918,6	3 526,3	4 860,1	5 544,5	
ÉTATS-UNIS UNIQUEMENT					
Exportations	7 367,1 \$	8 103,5 \$	8 590,2 \$	10 257,2 \$	52,7 %
Importations	6 417	7 155,3	7 524,6	7 924,8	60,1 %
Échanges bilatéraux	13 784,1	15 258,8	16 114,7	18 182	55,8 %
Solde	950,1	948,3	1 065,6	2 332,4	31,4 %

Source: Statistique Canada, base de données TIERS

REMARQUE : Cette table ne comprend que les données préliminaires sur le commerce pour 1996.

Table 2. Exportations canadiennes de marchandises en vrac, produits intermédiaires et produits de consommation agroalimentaires (en millions de \$ can.)

Destination	1993	1994	1995	1996	Part du total ( moy.)	Part USA du total ( moy.)
TOUS LES PAYS	13 337,9 \$	15 471,1 \$	17 537,9 \$	18 801,5 \$	100 %	
Vrac	4 780,1	6 416,1	7 144,7	6 751,8	38,5 %	
Intermédiaires	3 430,7	3 889,6	4 573,8	5 347,9	26,5 %	
De consommation	5 127,1	5 165,5	5 819,5	6 701,7	35 %	
USA UNIQUEMENT	7 367,1 \$	8 103,5 \$	8 590,2 \$	10 257,2 \$	100 %	
Vrac	784,4	1 296	1 110,5	1 296	13,1 %	17,9 %
Intermédiaires	2 397,9	2 670,9	2 970,6	3 662,6	34,1 %	67,9 %
De consommation	4 184,8	4 136,7	4 509,1	5 298,5	52,8 %	79,5 %

Source: Statistique Canada, base de données TIERS (selon le système de classification BICO)

REMARQUE : Cette table ne comprend que les données préliminaires sur le commerce pour 1996.



Table 3. Exportations canadiennes de produits agroalimentaires aux États-Unis, par catégorie de produit

	1993	1994	1995	1996	Moyenne 1993-96	Croissance 1993-1996
<i>Valeur des exportations (en millions de \$ can.)</i>						
TOTAL	7 367,1 \$	8 103,5 \$	8 590,2 \$	10 257,2 \$	8 579,5 \$	39,2 %
Grains et oléagineux	1 727	2 565,4	2 557,5	3 104,9	2 488,7	79,8 %
Bétail et viande rouge	2 513	2 595,2	2 835,2	3 465,7	2 852,3	37,9 %
Cultures spéciales	815,4	235,3	234,3	259,3	386,1	-68,2 %
Horticulture	602,9	740,3	880,8	1 092,6	829,2	81,2 %
Produits laitiers	59,5	49,4	71	90	67,5	51,3 %
Volaille et oeufs	41,4	41,2	54,1	63	49,9	52,1 %
Autres aliments transformés	768,6	908,3	1 033,5	1 122,9	958,3	46,1 %
Boissons	839,3	968,3	923,8	1 058,7	947,5	26,1 %
<i>Volume d'exportations (en centaines de milles)</i>						
TOTAL	6 221,4	7 400,4	7 513,2	8 494,3	7 407,3	36,5 %
Grains et oléagineux	3 827,4	4 765,7	4 762,9	5 307,1	4 665,8	38,7 %
Bétail et viande rouge	460,2	491,7	527,4	598,1	519,3	30, %
Cultures spéciales	210	260,3	269,3	222,2	240,5	5,8 %
Horticulture	446	510,6	620,4	737	578,5	65,2 %
Produits laitiers	9,4	9,8	15,9	21,2	14,1	125,2 %
Volaille et oeufs	14,1	13,4	16,6	17	15,3	20,6 %
Autres aliments transformés	646,5	605,7	590,1	685,2	631,9	6, %
Boissons	607,7	743,1	710,5	906,5	741,9	49,2 %

Source: Statistique Canada, base de données TIERS

REMARQUE : Cette table ne comprend que les données préliminaires sur le commerce pour 1996.

## ANNEXE B — DESCRIPTION DE PROGRAMMES ET DE SERVICES CHOISIS

### Coordination et prestation de services par le gouvernement

- ☐ *Le Conseil fédéral-provincial de développement des marchés (CFPDM)* — est composé d'agents de commercialisation supérieurs des ministères fédéraux et provinciaux de l'Agriculture et du Commerce. Sa mission consiste à assurer un leadership, une orientation et une coordination en matière de croissance et de développement du commerce agroalimentaire du Canada. Le Conseil est chargé de diriger l'élaboration de la stratégie canadienne relative au commerce agroalimentaire, d'orienter les activités des gouvernements fédéral et provinciaux en ce qui concerne l'information relative au marché et la préparation à l'exportation, et de travailler avec l'industrie en vue d'influencer les politiques commerciales et l'exécution des programmes gouvernementaux.
- ☐ *La Stratégie canadienne pour le commerce international (SCCI), produits agricoles et alimentaires* — est un processus annuel exécuté sous les auspices du CFPDM, visant à faire savoir comment le gouvernement et l'industrie agroalimentaire peuvent travailler de concert à la création de nouveaux débouchés à l'échelle internationale. Sa valeur fondamentale repose sur l'établissement de priorités, la réduction des chevauchements et du double emploi, l'affectation des ressources et la planification d'événements. Le processus de la SCCI donne à l'industrie l'occasion d'influer sur les stratégies et sur les priorités du gouvernement en matière de dépenses.
- ☐ *Le Conseil canadien de commercialisation des produits agroalimentaires (CCCPA)* — est un organe consultatif établi récemment, composé de vingt-six représentants des industries agricole, de l'alimentation et du marketing, qui rendra compte aux ministres fédéraux d'Agriculture et Agroalimentaire et du Commerce international. Le CCCPA offrira des conseils sur les besoins de l'industrie en matière de commercialisation et de compétitivité et sur la façon d'adapter les stratégies, les programmes et les services de manière à accroître les ventes de produits agroalimentaires canadiens au pays et à l'étranger.
- ☐ *Le Service à l'industrie agroalimentaire (SIA)* — est une initiative destinée à améliorer le niveau de service fédéral aux exportateurs canadiens de produits agroalimentaires et aux investisseurs éventuels dans le secteur agroalimentaire du Canada. La caractéristique principale du service est une relation de travail améliorée entre AAC, le MAECI et de nombreux autres organismes fédéraux et provinciaux. Le SIA est un centre de coordination aux fins de l'accès à l'information et aux renseignements concernant le marché de l'exportation, à des conseils en matière de commerce et d'investissements, et à d'autres services d'aide à l'exportation.
- ☐ *Bureaux commerciaux provinciaux aux États-Unis* — Sous la bannière du FoodLink de l'Ontario, le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales de l'Ontario maintient à son emploi deux conseillers aux États-Unis (New York et Los Angeles) afin d'aider les entreprises de l'Ontario dans leurs initiatives d'exportation. Le bureau England de la Nouvelle-Écosse en Nouvelle-Angleterre compte un agent de commerce et de promotion de l'investissement et est financé par le ministère du Développement économique et du Tourisme de la Nouvelle-Écosse. Le Québec emploie des agents de développement du commerce agroalimentaire à New York et à Chicago, tandis que l'Alberta emploie un agent à Vancouver (Washington).

### Aide à l'industrie

- ☐ *La Stratégie de commercialisation des produits agroalimentaires (SCPA)* — est une initiative interministérielle visant à aider les secteurs agroalimentaires canadiens à accroître leurs exportations en établissant des stratégies de développement des marchés générales et exhaustives. Par

l'intermédiaire de la SCPA, l'industrie peut accéder aux ressources humaines et financières du gouvernement qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre avec succès leurs plans d'exportation à long terme. Un financement à coûts partagés peut être obtenu dans le cadre des programmes PDME-Alimentation, Commerce agroalimentaire 2000, aide technique au commerce et d'autres programmes gouvernementaux, selon le cas. Les secteurs de produits actifs sont les suivants : génétique des bovins laitiers, boeufs et bovins, génétique du porc et du porc vivant, canola, lin, soja, légumineuses et autres cultures spéciales, semences certifiées, sanglier, fourrure, vin, bières fines, aliments transformés en provenance de l'Ouest du Canada et du Québec.

- ☐ *Le Programme de développement des marchés d'exportation (PDME)* — est un programme de financement géré par le MAECI, destiné à aider les associations industrielles et les entreprises exportatrices canadiennes. Le PDME est composé des quatre éléments suivants : invitations à soumissionner relatives à des projets d'immobilisations, activités d'associations commerciales, stratégies de développement des marchés (SDM) et entreprises nouvellement exportatrices. Le PDME-Alimentation est un volet spécial, restreint aux activités générales d'expansion des exportations, menées par les associations dans le cadre de la SCPA.
- ☐ *Commerce agroalimentaire 2000* — est un programme de financement à coûts partagés géré par AAC et destiné à aider les alliances et les associations industrielles agroalimentaires canadiennes à exécuter une vaste gamme d'activités de commercialisation et de nature commerciale. Commerce agroalimentaire 2000 prévoit le soutien des promotions de marques de commerce canadiennes à l'étranger, de façon ponctuelle, dans le but de défendre celles-ci contre les concurrents étrangers qui bénéficient d'une aide financière de leur gouvernement pour la commercialisation des exportations.
- ☐ *Le Fonds agroalimentaire des délégués commerciaux (FADC)* — est un fonds dans lequel les agents de commerce agroalimentaire canadiens à l'étranger peuvent puiser pour mettre en oeuvre des initiatives de promotion des exportations de produits agroalimentaires qui ne peuvent être financées dans le cadre des programmes existants et qui, selon la connaissance des agents pour ce qui est des débouchés locaux, contribueront au succès des exportations de l'industrie agroalimentaire canadienne.
- ☐ *Le Fonds agroalimentaire régional (FAR)* — est destiné à fournir aux agents de promotion du commerce oeuvrant dans les bureaux régionaux de la DGSIM un financement supplémentaire visant à soutenir les activités régionales de développement des marchés, par exemple, des séminaires ou ateliers d'exportateurs, des missions, des études de marché et la formation des agents. Pour 1997-1998, la priorité est accordée aux activités liées au Plan d'action pour les États-Unis qui peuvent être mises en oeuvre plus efficacement au niveau régional.
- ☐ *Aide technique au commerce (ATC)* — il s'agit d'un programme de financement ministériel (AAC) visant à accroître les exportations de produits agroalimentaires à la faveur de la résolution des restrictions techniques et des obstacles au commerce. L'objet du programme compte quatre volets, à savoir : 1) appuyer les stratégies liées à la SCPA; 2) mettre en oeuvre les engagements bilatéraux d'AAC; 3) remplir les obligations et répondre aux urgences commerciales relevant du Ministère; 4) réaliser des initiatives d'expansion économique lorsqu'il n'existe pas d'associations industrielles.
- ☐ *Le Fonds agricole à valeur ajoutée* — est offert dans le cadre de la DEO aux petites et moyennes entreprises de transformation des produits agricoles de l'Ouest du Canada, aux fins de la mise en oeuvre de projets commerciaux qui ne sont normalement pas financés par les prêteurs habituels, par exemple, RetD, mise au point de produits et expansion du marché international.
- ☐ *Installations de recherche et développement* — gérées par le gouvernement fédéral et par plusieurs gouvernements provinciaux et destinées à aider les entreprises agroalimentaires canadiennes à



développer leurs propres produits et procédés, à obtenir une aide technique, à effectuer des tests auprès des consommateurs, etc. Ces installations sont les suivantes : stations de recherche d'AAC, Food Processing Development Centre - Leduc, Guelph Food Technology Centre de Guelph, National Agri-Food Technology Centre (Manitoba).

### Préparation à l'exportation

- ☐ *Nouveaux exportateurs aux États frontaliers (NEEF)* — il s'agit d'un cours intensif à l'intention des petites et moyennes entreprises, portant sur les points essentiels de l'exportation aux États-Unis. Le programme NEEF fournit des renseignements pratiques ainsi que l'exposition directe à un marché avoisinant, dans le cadre d'une mission d'un à trois jours dans un État américain frontalier. Le programme est actuellement en voie d'expansion et inclura d'autres marchés régionaux des États-Unis (NEEFplus).
- ☐ *Programme de formation et d'orientation destiné aux nouveaux exportateurs (NEXPRO\*)* — programme de formation exhaustif offert par la Banque de développement du Canada aux PME qui ont un potentiel d'exportation mais peu d'expérience. NEXPRO compte quarante heures d'instruction en atelier et vingt-cinq heures de table ronde ainsi que quarante heures de consultation personnalisée sur place, et il vise à aider les entrepreneurs à élargir leurs connaissances en matière d'exportation, à élaborer et à mettre en oeuvre un plan d'exportation réaliste.
- ☐ *Le Forum pour la formation en commerce international (FITT)* — fournit une formation et des programmes de qualité en matière de commerce international et est destiné à préparer les particuliers et les entreprises à concurrencer les marchés mondiaux avec succès. FITThabilités est un programme exhaustif, bilingue, en huit modules, qui est offert par l'intermédiaire d'établissements d'enseignement communautaires à l'échelle du Canada et qui traite de la gamme complète des sujets touchant au commerce international. GeoFITT est une série de séances de formation préliminaire de deux jours expliquant comment faire affaire dans un pays particulier (p. ex., GeoFITT USA). AgFITT est un programme de formation en exportation destiné aux petites et moyennes entreprises agroalimentaires.
- ☐ *Le Program to Raise Ontario Foods International Trade (PROFIT)* — est un séminaire semestriel destiné spécifiquement au nouvel exportateur. Chaque séminaire PROFIT traite de notions élémentaires du marketing international et est un guide pratique pour pénétrer le marché américain.
- ☐ *Les plates-formes d'exportation gérées par l'industrie (Tremplin, etc.)* — sont des programmes de préparation au marché offerts par le Club Export Agro-alimentaire du Québec à ses membres provinciaux, et par Food Beverage Canada aux entreprises membres situées en Colombie-Britannique, en Alberta et en Saskatchewan.

### Information sur les marchés

- ☐ *WIN Exports* — est une base de données informatisées du MAECI portant sur les exportateurs canadiens et sur leurs capacités. Win Exports est accessible aux délégués commerciaux du MAECI partout dans le monde et aux partenaires d'Équipe Canada, au Canada. On utilise le système pour partager l'information, se tenir au courant des services offerts et relier les sources canadiennes aux possibilités commerciales à l'étranger.
- ☐ *Le Centre des occasions d'affaires internationales (COAI)* — est une initiative conjointe MAECI-IC visant à appairer les possibilités commerciales à l'étranger aux fournisseurs canadiens intéressés et capables, de manière opportune et exacte. Le COAI utilise plusieurs bases de données (Win Exports, CCC et d'autres) ainsi qu'un vaste réseau de contacts pour trouver des fournisseurs canadiens pour les marchés



étrangers. AAC a doté le COAI de deux spécialistes chargés de se concentrer sur les possibilités commerciales pour le secteur agroalimentaire.

- ☐ *Le Centre des études du marché (CEM) d'Équipe Canada* — est chargé de produire de l'information sur les marchés de pays et de produits particuliers, à l'intention des exportateurs canadiens de tous les secteurs. AAC a doté le CEM de plusieurs chercheurs chargés de produire de l'information sur les marchés agroalimentaires étrangers. Les rapports produits par le CEM complètent les rapports d'évaluation des marchés d'exportation agroalimentaire produits par AAC.
- ☐ *Sites Internet fédéraux et provinciaux* — offrent un accès à l'information sur les services et les programmes gouvernementaux et sur d'autres types d'aide, au moyen de plusieurs sites sur le World Wide Web, vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine. Ces sites sont les suivants :
  - : Strategis (<http://strategis.ic.gc.ca>);
  - ExportSource (URL à déterminer);
  - Info Agro-Export (<http://atn-riac.agr.ca>);
  - Conseil fédéral-provincial de développement des marchés (<http://www.fpmdc.ca/fpmdc.html>);
  - FoodNet (<http://foodnet.fic.ca>);
  - Canadian Food Trade Alliance (<http://www.cfta.ca>);
  - divers sites et babillards ministériels;
  - et plusieurs autres.
- ☐ *Des systèmes d'extraction de documents à accès par réseau commuté et réponse automatique par télécopieur* — sont gérés par un grand nombre d'organismes gouvernementaux et destinés à fournir aux entreprises et aux particuliers canadiens un accès à l'information axée sur les exportations agroalimentaires, à raison de vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine, à partir de n'importe où au Canada (p. ex., système national FaxLink du MAECI, et SEIAC, système de réponse automatique par télécopieur d'AAC).

#### Promotion des investissements et des alliances

- ☐ *Partenaires pour l'investissement au Canada (PIC)* — est une initiative conjointe et un partenariat officiel entre Industrie Canada et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, visant à coordonner les activités fédérales de promotion des investissements, l'accent étant placé sur les entreprises multinationales et les pays ciblés. Agriculture et Agroalimentaire Canada a affecté un conseiller spécial à PIC. Pour le secteur agroalimentaire.
- ☐ *Le «Strategic Alliance Center»* — a été établi en 1993 par le consulat général du Canada à Chicago. Il sert de centre de coordination pour l'établissement de partenariats entre les entreprises canadiennes et américaines situées sur le territoire de la mission (Illinois, Wisconsin et Indiana).
- ☐ *Le cadre international d'investissement pour le secteur agroalimentaire* — fait partie d'une initiative générale visant à promouvoir les investissements dans le secteur agroalimentaire du Canada. Le cadre compte les cinq éléments principaux suivants : 1) commercialisation des avantages offerts par le Canada en matière d'investissements, à l'échelle internationale; 2) ciblage des multinationales, visant à attirer et à retenir des investissements étrangers; 3) exposition des PME canadiennes aux possibilités d'alliances et d'investissements internationaux; 4) amélioration du climat du Canada en matière d'investissements, l'accent étant placé sur la réduction des obstacles réglementaires et d'autre nature; et 5) établissement d'une relation de travail efficace entre tous les paliers de gouvernement et l'industrie. On a ciblé les cinq sous-secteurs principaux suivants : porcins et porc transformé, aliments transformés, biotechnologie, aliments fonctionnels et usages industriels des produits agricoles.

- *Des outils de promotion des investissements* — peuvent être obtenus d'un grand nombre d'organismes fédéraux et provinciaux et comprennent notamment les publications suivantes : *The Case for investing in Canada: The Food and Beverage Processing Sector*, un bulletin de nouvelles canado-américain, *The Case for Investing in Nova-Scotia: The Nova Scotia Agriculture and Agri-Food Industry*, et *The Competitive Advantage*, un rapport de KPMG.
- *Des programmes provinciaux de promotion des investissements* — sont gérés par plusieurs gouvernements provinciaux et destinés à attirer des investissements des États-Unis et d'autres marchés. Les programmes suivants en sont des exemples : PEI Progress Fund, Equity Investors Program, Fonds d'investissement en recherche agricole et Entente de coopération entre le Canada et l'Île-du-Prince-Édouard sur le développement économique régional (1996-2001).

### Développement des marchés et promotion

- *Nouvelle Image*<sup>1</sup> — est un concept visuel et un concept de commercialisation destiné à promouvoir les boissons et les aliments canadiens partout dans le monde en s'appuyant sur l'image positive du pays. Une gamme complète de matériel publicitaire de haute qualité peut être utilisée par le gouvernement et par l'industrie aux fins de tous les types de foires commerciales et de promotions à l'intention des consommateurs. Le programme comprend également le *Répertoire des exportateurs canadiens d'aliments et de boissons* sur CD-ROM.
- *Des programmes provinciaux de développement des marchés* — sont offerts par plusieurs organismes provinciaux : le gouvernement de la Nouvelle-Écosse offre à l'industrie locale une aide financière destinée à couvrir les coûts de la participation aux foires commerciales américaines, le ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme du Manitoba participe à trois salons alimentaires par année et la Food Processors Association de l'Alberta organise des missions aux États-Unis, afin de présenter les transformateurs aux courtiers, aux distributeurs et aux vendeurs au détail.

## ANNEXE C — L'ÉQUIPE DU PLAN D'ACTION POUR LES ÉTATS-UNIS

### Agriculture et Agroalimentaire Canada

— Bureau des marchés internationaux	Brian Sundue (coordonnateur général du plan d'action) Marcello diFranco, Rick Seguin, Vicki McTaggart, Jim de Graaf, Gerry Umbach
— Direction des services à l'industrie agricole	Ted Pidgeon (coordonateur pour la DSIA) Cathy Istead, Janet Stevens, Maurice Maillet, Dave Pearen, Brenda MacIntyre, Ron Wilson, Noel Sabbagh
— Direction des politiques de commerce international	Phil Douglas
— Bureau des aliments	Rod Ralph
— Direction générale des politiques	Brian Gear
— Direction générale de la recherche	Dalia Kudirka
— Agence canadienne d'inspection des aliments	Harry Gardiner
— Direction de la planification stratégique et des opérations régionales	Murray Gwyer
— Bureaux régionaux de la Direction générale des services à l'industrie et aux marchés	John Berry and Phil Bergen (C.-B.) Ken McCready et Dan Lutz (Alberta) Harley Olsen et Brenda Patton (Saskatchewan) Bill Breckman et Fay Abizadeh (Manitoba) Conrad Paquette et Carol Kerley (Ontario) Jean Lamoureux et Robert Bouchard (Québec) David Faulkner (région de l'Atlantique) Rollin Andrew et Chris Pharo (Atlantique, Î.-P.-É.) Bernard Mallet (Atlantique, N.-B.) Janet Steele (Atlantique, N.-É.) Al McIsaac (Atlantique, Terre-Neuve)

### Ministère des affaires étrangères et du commerce international

— Développement du commerce avec les États-Unis	Rob MacKenzie, Norm Lomow et David Shaw
— Agroalimentaire, pêcheries et ressources	Gordon Parsons
— Ambassade du Canada (Washington)	Astrid Pregel et Cynthia Stevenson (commerce) William Hewett et Birgit Matthiesen (politiques commerciales)

— Consulats canadiens aux É.-U.	Bill Johnston et Brad Kelly (Atlanta) Douglas Campbell et David Ericson (Miami) Paul Desbiens et Colette Lekborg (Boston) Léo Leduc et Marcia Grove (Buffalo) Gary Scott et Kam O'Keefe (Chicago) Graham Rush et Joe Mingori (Dallas) Ray Guy et Keith Jozwik (Detroit) Allan Poole et Carl Light (Los Angeles) Wayne Robinson et Margaret Mearns (Minneapolis) Normand Mailhot et Matthew Toner (New York) Carl Kuhnke et Doug McCracken (Seattle)
---------------------------------	---

### Gouvernements provinciaux

— Ministère de l'Agriculture de la C.-B.	Al Helmerson
— Ministère de l'Agriculture de l'Alberta	Brad Klak, Bob Prather et Barb Donadt
— Ministère de l'Agriculture du Manitoba	Judy Storey
— Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales de l'Ontario	Maureen Angus
— Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et des Aliments du Québec	Richard Bourdeau et Jacques Matthieu
— Ministère de l'Agriculture du N.-B.	Brian Dykeman
— Entreprise PEI	Patricia Manning
— Ministère de l'Agriculture et de la Commercialisation de la N.-É.	Barb Whiston



DOCUMENT: 830-582/038

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Improved Business Climate  
Report on Regulations**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997



## **Improved Business Climate: Regulations Sub-committee**

### **Issue:**

*Record of Decision from Ministers of Agriculture Meeting, Summer 1996*

*That officials of the federal, provincial, and territorial governments introduce a phased approach toward developing a consistent regulatory/competitiveness test for the agriculture and food sector to be applied during regulatory reviews. Ministers also endorsed that Agriculture and Agri-food Canada's (AAFC) regulatory process be retained for agriculture and food production derived from biotechnology.*

An improved business climate is seen as an environment that encourages the investment of capital and the creation of economic activity and growth. An important aspect of this is the need to let foreign and domestic investors know that Canada has a healthy agriculture and food industry that is "open for business". Consistent regulatory application and interpretation across jurisdictions would facilitate smoother transactions for business as opportunities outside of a home province are targeted. Self-regulation on business issues could help achieve a regulatory balance, leading to the reduction of unnecessary regulation for business activity.

### **Who Was Involved:**

The Improved Business Climate Committee, composed of members from AAFC, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Prince Edward Island, and Nova Scotia outlined terms of reference and deliverables for the Regulations Sub-committee.

The Regulations Sub-committee was established. The committee was chaired by Doug Green, Ontario, with representatives from AAFC, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Ontario, Quebec, Prince Edward Island, and Nova Scotia. Observers were designated by Manitoba, New Brunswick, and Newfoundland. (Quebec initially appointed an observer but chose to take a more active role.)

### **Report on Deliverables:**

The sub-committee has responded to the deliverables requested.

#### ***1. Provide a descriptive analysis of the federal regulatory review.***

The sub-committee studied the federal regulatory review process including the competitiveness test which was used and adapted by AAFC.

#### ***2. Provide a review of available regulatory/competitiveness test model/models.***

In addition to the work by AAFC, several provinces have instituted a formal review of

regulations. These reviews were also studied for how they measured the competitiveness of regulations. The competitiveness test used by AAFC contained specific criteria by which to assess a regulation. The provincial business impact reports tended to be more general in nature. They added some useful components particularly with reference to small business.

***3. Recommend a competitiveness test, (develop one if necessary), to be used when reviewing regulations.***

The test recommended by the regulations sub-committee is based to some degree on the competitiveness factors used by AAFC, in turn adopted from the Agrifood Competitiveness Council. These are:

- innovation
  - encourage strategic collaboration
  - create a climate for change
  - create a favourable economic climate
  - encourage environmental sustainability
  - enhance human resources
  - create consumer value

Additional work was done to make the test suitable for use by other jurisdictions.

Language and considerations specific to AAFC or the federal government were removed.

Criteria from provincial business impact assessments were included. These included consideration of small business interests and impact on trade and investment interprovincially as well as internationally.

***4. Recommend a test model to answer “Who should do the regulation?”***

None of the existing competitiveness tests or business impact assessments provided criteria for determining “who should regulate?”. The sub-committee developed a set of guidelines to consider when answering this question. These included:

- purpose of regulation and intent of delegation
  - value of regulation to the industry
  - beneficiaries of regulation
  - jurisdictions affected
  - trade requirements/implications
  - standards to be met/accreditation

***5. Recommend a risk assessment process for both test models.***

Risks to society, industry, government and trade were identified. These included such items as health and safety, environmental degradation, wise use of resources, fraud, liability, and trade access.

With respect to the “who should regulate?” test, consideration was also given to non-



performance of the regulator, cost to industry and government and conflict of interest.

**6. *Recommend a priority regulatory area to test.***

Five potential regulatory areas have been suggested. Further work in this area is dependent on the acceptability and future use of the recommended test models, the objective of the test and resources available.

**Status of Final Report and Project:**

The final report of the sub-committee has been revised and requires final review by the sub-committee. It should be available for distribution by June 16.

The ADM's Policy Committee recommended that the tests be distributed to governments. The test recommended by the sub-committee will be available for governments to use if desired. No formal trial of the competitiveness test or the test for "who should regulate?" will be conducted. The sub-committee's work will be complete when their final report is distributed.



**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Amélioration du climat commercial :  
Rapport sur la réglementation**

Fédéral

TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997





## **Amélioration du climat commercial : Sous-comité de la réglementation**

### **Objet**

*Rapport de décision de la Conférence des ministres de l'Agriculture, été 1996*

*Que les fonctionnaires fédéraux, provinciaux et territoriaux adoptent une démarche par étape en vue de mettre au point un essai uniforme de réglementation et de compétitivité pour le secteur de l'agriculture et de l'agroalimentaire, lequel serait appliqué lors des examens de la réglementation. Les ministres ont également accepté que le processus de réglementation d'Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) soit retenu pour les produits agroalimentaires issus de la biotechnologie.*

Un meilleur climat commercial est considéré comme un contexte qui encourage les investissements de capitaux et la création d'une activité et d'une croissance économiques. L'un des aspects importants de ce climat est la nécessité de faire savoir aux investisseurs étrangers et canadiens que le Canada possède une industrie agroalimentaire saine qui est « ouverte aux affaires ». Une application et une interprétation uniformes des règlements dans les provinces et territoires et au fédéral faciliteraient les transactions commerciales lorsque des débouchés sont repérés à l'extérieur de sa propre province. L'autoréglementation des questions commerciales pourrait contribuer à un équilibre en matière de réglementation, ce qui diminuerait la réglementation inutile des activités commerciales.

### **Participants**

Le Comité pour une amélioration du climat commercial, composé de membres d'AAC, des gouvernements de la Saskatchewan, du Manitoba, de l'Ontario, de l'Île du Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse a décrit le cadre de référence et les résultats prévus du Sous-comité de la réglementation.

Le Sous-comité de la réglementation a été créé. Il était présidé par Doug Green, de l'Ontario, et comptait des représentants d'AAC, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, de l'Ontario, du Québec, de l'Île du Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse. Le Manitoba, le Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve ont désigné des observateurs. (Le Québec avait d'abord désigné un observateur mais a choisi de jouer un rôle plus actif.)

### **Rapport sur les résultats prévus :**

Le Sous-comité a répondu aux attentes quant aux résultats prévus.

#### **1. Faire une analyse descriptive de l'examen fédéral de la réglementation**

Le Sous-comité a étudié le processus d'examen de la réglementation fédérale, notamment l'essai de compétitivité, utilisé et adapté par AAC

**2. Examiner le (les) modèle(s) d'essai disponibles de la réglementation et de la compétitivité.**

En plus du travail mené par AAC, plusieurs provinces ont mis en place un examen officiel de leur réglementation. On a aussi étudié ces examens pour savoir comment ils pouvaient mesurer la compétitivité des règlements. L'essai de compétitivité utilisé par AAC renfermait des critères précis pour évaluer un règlement. Les rapports d'impact provinciaux sur les entreprises sont généralement de nature plus générale. Ils ajoutent quelques éléments utiles, particulièrement en ce qui concerne les petites entreprises.

**3. Recommander un essai de compétitivité (en élaborer un au besoin), qui sera utilisé au moment de l'examen de la réglementation.**

L'essai recommandé par le Sous-comité de la réglementation est fondé, dans une certaine mesure, sur les facteurs de compétitivité utilisés par AAC, adoptés ensuite par le Conseil de la compétitivité dans l'agroalimentaire. Ce sont :

- l'innovation
- encourager la collaboration stratégique
- créer un climat favorable aux changements
- créer un climat économique favorable
- encourager les activités de protection de l'environnement
- rehausser les ressources humaines
- créer une valeur pour le consommateur

On a poursuivi les travaux pour que les provinces ou les territoires puissent l'utiliser.

- Le libellé et les considérations spécifiques à AAC ou au fédéral ont été éliminées.
- On a inclus des critères tirés des évaluations d'impact des entreprises provinciales. On a notamment tenu compte des intérêts des petites entreprises et de l'impact sur le commerce et l'investissement entre les provinces et à l'échelle internationale.

**4. Recommander un modèle d'essai pour répondre à la question « Qui devrait établir la réglementation? »**

Aucun des essais de compétitivité existants ou des évaluations d'impact sur les entreprises ne fournissent de critères permettant de déterminer qui devrait établir la réglementation. Le Sous-comité a élaboré une série de directives à considérer lorsque l'on répond à cette question. Les voici :

- le but du règlement et l'intention visée par la délégation
- la valeur du règlement pour l'industrie
- les bénéficiaires du règlement
- les gouvernements touchés
- les exigences et les repercussions au chapitre des échanges commerciaux
- les normes à respecter accreditation

### **5.      *Recommander un processus d'évaluation du risque pour les deux modèles d'essai.***

On a déterminé les risques pour la société, l'industrie, le gouvernement et le commerce. Il y a des risques pour la santé et la sécurité, des risques de dégradation de l'environnement, ceux liés à une mauvaise utilisation des ressources, à la fraude, à la responsabilité et d'autres risques liés à l'accès au commerce.

En ce qui concerne l'essai en vue de savoir qui devrait établir la réglementation, on a aussi considéré la question de la non-exécution de l'organisme de réglementation, du coût pour l'industrie et le gouvernement et des conflits d'intérêts.

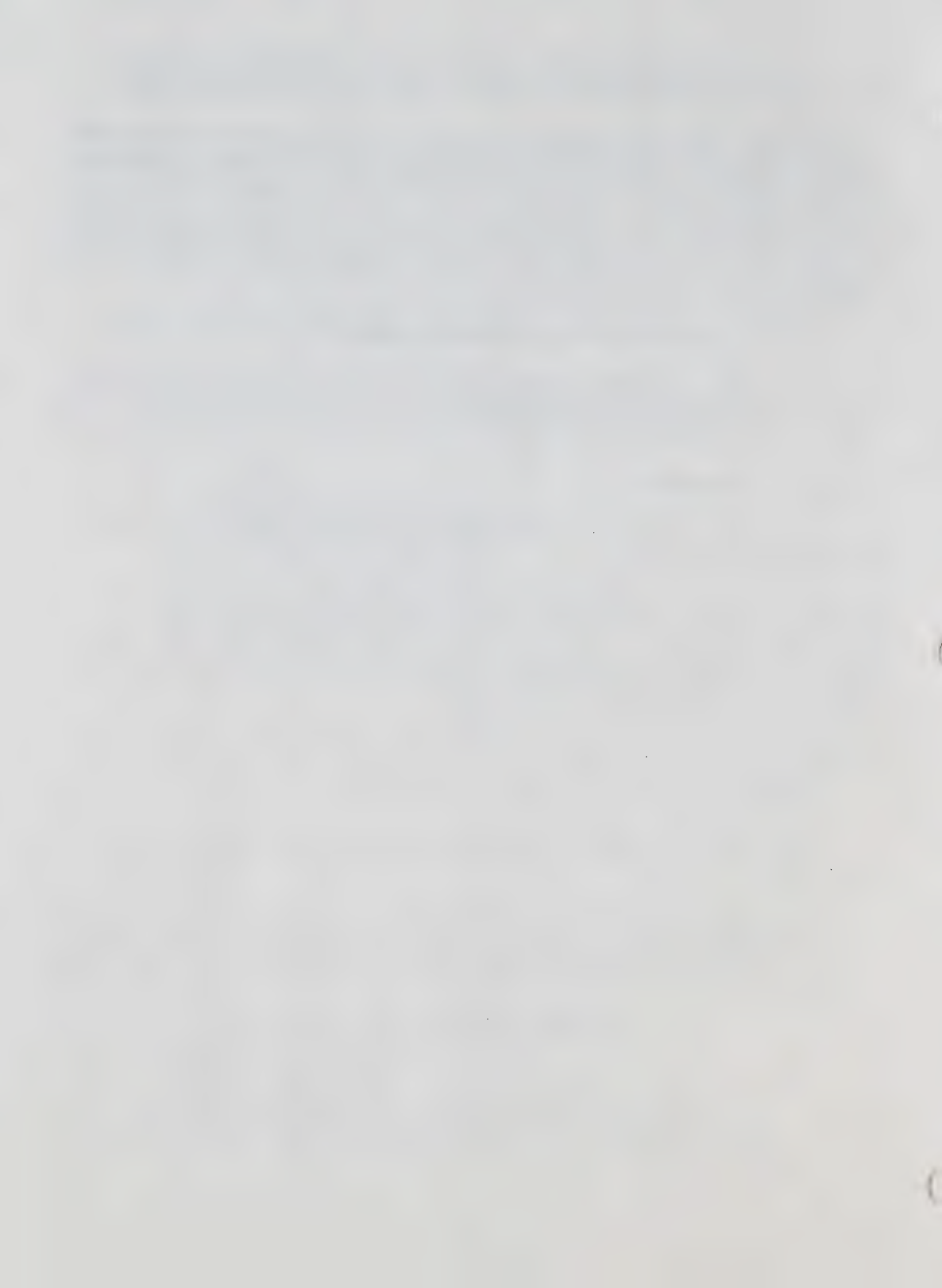
### **6.      *Recommander un secteur de réglementation prioritaire à tester***

On a suggéré cinq secteurs de réglementation potentiels. La poursuite des travaux dans ce secteur dépend de l'acceptabilité et de l'utilisation future des modèles d'essais recommandés, de l'objectif de l'essai et des ressources disponibles.

#### **Situation du rapport final et projet :**

Le rapport final du Sous-comité a été révisé et celui-ci doit procéder à l'examen final. Il devrait pouvoir être distribué le 16 juin.

Le comité des SMA aux politiques a recommandé que les essais soient distribués aux gouvernements. Les essais recommandés par le Sous-comité pourront être utilisés par les gouvernements s'ils le désirent. Aucun essai officiel du test de compétitivité ou du test visant à savoir qui devrait établir la réglementation ne sera effectué. Le travail du Sous-comité sera terminé lorsqu'il aura distribué son rapport final.





**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Improved Business Climate  
Report on Input Costs**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997









# REPORT TO FEDERAL PROVINCIAL AND TERRITORIAL MINISTERS OF AGRICULTURE ON INPUT COSTS - IMPROVED BUSINESS CLIMATE

## INTRODUCTION

The Annual Conference of Federal-Provincial and Territorial Ministers of Agriculture in 1996 made the following decision:

“Ministers recognized the importance of a business climate which encourages the investment of capital and the creation of economic activity and growth.

### Input Prices

5. That officials of the federal and provincial departments of agriculture jointly prepare a summary report, on a provincial basis, for the summer of 1997, of the agricultural input supply sector, including barriers to fair pricing and adequate supply. The following four categories are to be examined but not limited to: (1) pesticides, herbicides, and fertilizers (2) farm fuels, (3) price discrimination, and (4) impact of regulations.”

Source: 1996 Ministers of Agriculture, Record of Decision

## BACKGROUND

- Canadian farmers spend more than \$5 billion each year on pesticides, fertilizer and fuel. Farmers have expressed concerns about the increase in input prices, and ask if they are justified. There are also concerns about how prices and availability of inputs in Canada compare to those in other countries, particularly those in the US, and exactly what should be the relationship between different countries and regions. Input price and availability differences can put Canadian farmers at some disadvantage to their US counterparts.

## WORKPLAN

- A subcommittee of the Improved Business Climate developed a workplan to investigate and report on the factors that impact supply and demand of selected inputs, with particular emphasis on pricing and availability differences between Canada and the US. The areas of analysis include: fertilizers, pesticides herbicides and energy, farm machinery and repairs and feed grains.









- Research programs have been developed for fertilizer, pesticides/herbicides and energy. The research programs include an overview of supply and demand conditions in each input market. This includes an examination of the structural factors affecting competitive practices. As well, changes to the agricultural sector and the distribution network of each input will be analysed.
- A workplan has also been developed to look at the factors that impact feed grain prices in Eastern Canada.
- Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC) is conducting the fertilizer study, in house. The Canadian Agriculture Energy End-Use Data and Analysis Centre (CAEEDAC) has been contracted for the energy study. The pesticide/herbicide study is being done by a group headed by Ken McEwan, Ridgetown College. The results of these studies will be available by the end of the year (interim report October 31, 1997, and final reports December 31, 1997).
- The study on livestock feed prices in Eastern Canada is being conducted by AAFC, Quebec and the Atlantic Provinces. The results of this study will be available by December 31, 1997.
- Future plans include a study into the machinery/repair input sector (proposed for 1998/99).
- The studies are being funded by AAFC (budget and in kind assistance), the Ontario Ministry of Agriculture and Food, and Saskatchewan Agriculture and Food.
- A meeting of officials will be held in the fall to exchange information on information available on the various input markets and to review previous studies in these areas. Officials will also meet with officials from the Competition Bureau to become more familiar with how they investigate situations where it is alleged there is not sufficient competition.









**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Amélioration du climat d'affaires :  
Rapport sur les coûts des moyens  
de production (intrants)**

Fédéral

TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

# RAPPORT AUX MINISTRES FÉDÉRAUX, PROVINCIAUX ET TERRITORIAUX DE L'AGRICULTURE SUR LES COÛTS DES MOYENS DE PRODUCTION (INTRANTS) - AMÉLIORATION DU CLIMAT D'AFFAIRES

## INTRODUCTION

À la Conférence annuelle des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux de l'Agriculture de 1996, la décision suivante a été prise :

« Les ministres ont reconnu l'importance d'un climat d'affaires qui favorise l'investissement de capitaux et stimule l'activité et la croissance économique. »

### Prix des moyens de production

5. Que les fonctionnaires des ministères fédéraux et provinciaux de l'agriculture préparent conjointement un rapport sommaire, province par province, pour l'été 1997, sur le secteur de l'agrofourniture, notamment les obstacles qui nuisent à l'établissement de prix équitables et à un approvisionnement suffisant. Entre autres choses, les quatre catégories suivantes devront être examinées : (1) pesticides, herbicides et engrais; (2) carburants agricoles; (3) prix discriminatoires; (4) incidence de la réglementation. »

Source: Rapport de décision des ministres de l'Agriculture de 1996

## CONTEXTE

- Chaque année, les agriculteurs canadiens dépensent plus de 5 milliards de dollars à l'achat de pesticides, d'engrais et de carburant. Des producteurs se disent inquiets des augmentations des prix des moyens de production et demandent si elles sont justifiées. On s'interroge aussi sur la façon dont les prix et la disponibilité des moyens de production au Canada se comparent à ceux observés dans d'autres pays, surtout aux États-Unis, et sur ce que devrait être exactement la relation entre les différents pays ou les différentes régions. Les différences dans les prix et la disponibilité des moyens de production pourraient désavantager les producteurs canadiens par rapport à leur homologues américains.

## PLAN DE TRAVAIL

- Un sous-comité de l'Amélioration du climat d'affaires a dressé un plan de travail pour l'étude et le compte rendu des facteurs qui se répercutent sur l'offre et la demande de certains moyens de production, notamment les différences au niveau des prix et de la disponibilité entre le Canada et les États-Unis. Les domaines d'analyse sont : engrais, pesticides/herbicides et énergie, machinerie agricole et réparations ainsi que grains de provende.

- Des programmes de recherche ont été mis au point pour les engrais, les pesticides/herbicides et l'énergie. Ces programmes comportent une vue d'ensemble de la conjoncture de l'offre et de la demande sur le marché de chaque moyen de production. Cela comprend un examen des facteurs structureaux qui influent sur les pratiques concurrentielles. De plus, on analysera les changements qui s'opèrent dans le secteur agricole et le réseau de distribution de chaque moyen de production.
- On a également dressé un plan de travail pour étudier les facteurs qui se répercutent sur le prix des grains de provende dans l'Est du Canada.
- Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) réalise l'étude sur les engrais, à l'interne. Le Centre canadien de données et d'analyse sur la consommation d'énergie dans le secteur de l'agriculture (CCDACESA) a reçu le contrat pour l'étude sur l'énergie. Celle sur les pesticides/herbicides est exécutée par un groupe dirigé par Ken McEwan du collège de Ridgetown. Les résultats de ces études seront connus d'ici à la fin de l'année (rapports provisoires prévus pour le 31 octobre 1997 et rapports finals, pour le 31 décembre de la même année).
- L'étude portant sur le prix des aliments du bétail dans l'Est du Canada est réalisée actuellement par AAC, le Québec et les provinces de l'Atlantique. Les résultats seront connus au plus tard le 31 décembre 1997.
- De futurs plans prévoient une analyse du secteur des moyens de production que représentent la machinerie et les réparations (projet pour 1998-1999).
- Ces études sont financées par AAC (aide budgétaire et non financière), le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de l'Ontario et le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de la Saskatchewan.
- Des fonctionnaires se réuniront à l'automne pour échanger de l'information sur les données disponibles se rapportant aux divers marchés des moyens de production et pour examiner les études antérieures dans ces domaines. Des fonctionnaires en rencontreront également d'autres du Bureau de la concurrence pour se familiariser avec la manière de faire enquête sur des situations où l'on allègue un manque de concurrence.



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Final Report  
Access to Capital, Including a Revised  
Role for Farm Credit Corporation**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997



# **Final Report**

to the Federal-Provincial and Territorial

Ministers of Agriculture

on

**Access to Capital, including a revised role for FCC**

May 30<sup>th</sup>, 1997.

## OUTCOME: (continued)

### Guiding Principles:

1. Build more partnerships with the private sector to develop and deliver programs
2. Ensure government and private sector efforts are integrated and complementary to minimize any potential overlap and duplication

### Recommended Actions and *Potential Implementation Steps*:

(Note: only Recommended Actions 1 and 2 are unanimously supported)

1. Promote the positive investment opportunities available within the agri-food sector
  - *identify past "success stories," analyse how they were able to access capital*
  - *identify investment opportunities, e.g. new agri-food industries with high profitability*
  - *identify potential investors and target them to receive documented information*
  - *facilitate the linking of agricultural SMEs with potential sources of capital*
  - *develop a method to share information on possible financing sources*
  - *determine why specialized knowledge-based agricultural lenders (e.g. Rabobank) exist in Europe, and determine if any barriers exist to their development in Canada*
2. Ensure business planning training and educational services are available
  - *help agricultural SMEs improve their skills to access funding from existing sources*
  - *help agricultural SMEs understand the types of information investors require*
  - *catalogue and analyze educational programs currently available*
  - *identify any business/financial planning program gaps and fill these gaps by building on the successes of existing programs*
  - *help entrepreneurs learn how to develop "bankable" business/marketing plans*
3. Amend the Farm Credit Corporation Act (use FCC services to increase investment)
  - *promote economic growth by enhancing access to capital to all agribusinesses, on and off the farm, regardless of ownership control*
  - *assist new and beginning farmers by enabling FCC to hold ag-related assets*
  - *provide patient capital, in the form of debt or equity capital for farmers and agri-business whose capital structure makes it difficult to obtain traditional financing*
  - *create new agricultural related services and programs by amending FCC's Purpose*
  - *improve efficiencies in farm financial lending by enabling FCC to create subsidiaries to enter into business arrangements with other farm lenders or provincial agencies*
  - *attract capital to agriculture and agribusiness by creating a means to invest in FCC, by amending FCC's share structure*



# **Attachment**

Discussion Paper

on

**Access to Capital for the Agri-Food  
and Related Sectors in Canada**

## ACCESS TO CAPITAL FOR THE AGRI-FOOD AND RELATED SECTORS IN RURAL CANADA

Primary agriculture constitutes an important element in the economic base for many rural communities. However, the service, trade and manufacturing sectors have become the major employment growth sectors in rural areas and provide an important source of employment opportunities for farm families. A strong and diversified agriculture sector combined with strong non-farm businesses are essential elements for the vibrancy and continued development of rural areas.

Small and medium enterprises (SMEs) provide over 52 per cent of all private sector jobs and most of the new jobs created in Canada in the last 10 years. The small business sector now accounts for about 40 per cent of Canada's GDP and is responsible for a quarter of all sales, a third of all profits and a fifth of all assets. In addition, some 1.5 million individuals are self-employed, often in micro enterprises. To achieve the public policy objectives of growth, job creation and more exported products, small businesses must be able to create income and wealth for their owners and shareholders.

The federal government has placed a priority on supporting the development of small and medium-sized enterprises (SMEs). However, special attention should be given to the specific needs of small businesses and micro businesses in rural Canada and to the availability of or access to capital for rural and agri-related businesses.

### Barriers to Growth for SMEs

Recent studies indicate three major challenges to the development of SMEs:

- Locating and accessing suitable debt and equity capital.
- Acquiring new and more sophisticated business skills.
- Applying technology to remain competitive.

These studies conclude that in the area of capital, small businesses need first and foremost, more equity financing. They also require longer term, more flexible debt financing, or quasi-equity, which allows borrowers to avoid high debt servicing costs during critical development stages, and working capital loans. For firms dealing in international markets, export credit financing is also important.

The failure rate for startup businesses is estimated at well over 50 per cent. There are some differences in views about whether the availability of and access to capital for SMEs and micro enterprises is a contributing factor to the failure rate of existing businesses and a constraint to business start-ups. On the one hand, some would-be borrowers feel that capital is not sufficiently available to start new businesses and, in particular, micro businesses. Lenders and equity investors, on the other hand, link capital availability to management expertise, arguing that adequate capital is available to those with good ideas, a proper business plan and the expertise to implement the plan. Start-up businesses in most sectors experience similar problems. Whether a loan is for a small or large amount, similar administrative costs and application fees make micro enterprises less attractive loan candidates than larger operations.

A potential constraining factor on the availability of capital relates to the familiarity of financial institutions with some areas of the economy. For example, limited lender experience in agri-food, biotechnology or knowledge-based businesses can make it more difficult to obtain a loan or attract equity capital. This lack of familiarity can also mean that lenders require more collateral for security. As well, micro enterprises can be less attractive loan candidates than larger operations as similar

Corporation on behalf of Agriculture and Agri-Food Canada will launch the pilot Business Planning for new Agri-Ventures. Western Diversification's new agricultural value-added business fund (in cooperation with the Farm Credit Corporation and the CIBC) and agricultural biotechnology business fund (in cooperation with the Royal Bank of Canada) are expected to generate \$100 million and \$25 million respectively in new and incremental loans for small businesses in these sectors.

Although a large number of programs provide technical and marketing assistance, there are very few programs that provide assistance for business planning and management training. The BDBC has these services available for a fee. The private sector and post secondary educational facilities, at least in more urban areas, offer a plethora of business management programs.

### **The Uniqueness of Rural Businesses**

The financial requirements for beginning and expanding small businesses in urban areas also apply to rural areas. However, there are a number of characteristics of rural areas which set rural SMEs apart and raise the question as to whether the current services, infrastructure and institutions are addressing the needs of rural SMEs.

Businesses in rural areas face a number of extra difficulties and costs, due to isolation and limited services - higher transportation and communication costs, limited access to markets, marketing and management information, legal and accounting services, post secondary education facilities, fewer opportunities for networking, fewer choices with respect to financial institutions, and more limited access to government programs and services. The need for environmental assessments, water, sewer, telecommunications and other infrastructure services requirements can also pose greater obstacles in rural areas. Plants and warehouses on farms or in rural areas may offer little recourse or value to lenders in the event of failure, making loans more difficult to secure. Most of these obstacles are more pronounced the more remote the rural area.

On the other hand, rural businesses have some advantages over their urban counterparts. Lower rents and labour rates and the availability of part-time labour contribute to reducing operating costs. Rural business owners also do not face some of the problems of crime, space and customer parking faced in a more urban environment, impacting on both operating costs and the quality of life for the business owner.

Erosion of the critical mass of business activity and people could mean further reduction of services to businesses in rural areas. Given limited local markets, rural businesses need to develop markets beyond their communities and eventually to national or even global markets.

### **The Gaps in Accessing Capital for Rural Businesses**

These characteristics indicate that there may be four gaps in accessing capital which rural SMEs and micro enterprises may face that are not being adequately addressed:

- **Institutional Knowledge of the Agri-food Sector** Major institutional lenders in recent years have established specialty technology units in major centers in order to better service the financing needs of some specialty areas such as knowledge-based businesses and primary farm businesses. However, agricultural product processing, distribution and service businesses has not been one of their identified areas. Outside of primary agricultural lending, these specialty service centers have been established in major urban centers, leaving rural areas unserved or unfamiliar with these services. In Europe the cooperative farm banks, such as Rabobank, have

## The Role of Governments in Addressing the Gaps in Rural Canada

There is a general consensus that the ability of primary agriculture to access debt capital and management services has been relatively well served by banks, credit unions, suppliers, provincial governments, the Canadian Farm Business Management Program, the Farm Credit Corporation and other federal programs such as the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Act (FIMCLA), the Agricultural Products Cooperative Marketing Act and advance payments acts. Despite the availability of debt capital, the cost and appropriateness of farm credit programs are sometimes questioned.

In 1993, the farm sector's net worth was estimated at \$126.7 billion and average equity of the sector estimated at 85 per cent. With such a relatively strong balance sheet, some may argue that primary producers may be well positioned to expand into value-added and other business opportunities in rural areas without government intervention. The injection of \$1.6 billion in capital into the prairie economy through the Western Grain Transition Payment Program may also provide a source of capital to stimulate rural business development. The impacts of this payment on both the farm and rural business sectors are yet to be determined. However, the identified gaps for accessing capital by rural businesses are not necessarily addressed by the overall balance sheet position of the farm sector.

One approach to addressing these needs would be to establish a financial institution that would uniquely serve rural areas by providing financial services for small businesses that now have difficulty in being served by traditional lenders and investors. Such an institution could provide "patient" or quasi-equity capital to small businesses under the criteria that reflect the capacity and needs of the particular enterprise, not on the basis of a standardized set of financial ratios. This institution could also provide the specialty services for the agri-food and related service businesses similar to that which is being developed by banking institutions in large urban centers for knowledge-based businesses.

Another approach would be for governments to focus on the role of getting business ready to access available capital sources. By better focussing its efforts on providing assistance with acquiring and interpreting information, initial technical assessment and skill development, the federal government could provide rural businesses with the necessary "up-front" expertise and referral services to assist in accessing private capital, thereby stimulating rural economic development.

### Possible Approaches to Improving Access to Capital

#### 1. Expanding the Mandate of the Farm Credit Corporation

In April 1993, the Farm Credit Corporation Act (FCCA) was amended to provide the FCC with additional lending flexibility and an expanded mandate. FCC's lending limit was removed and FCC can now make loans to both full and part-time farmers for diversification and value-added purposes and to rural businesses where the inputs to or outputs from the farming operation are for the related businesses provided they are controlled by farmers. All types of security instruments can be used to secure loans and a land mortgage is no longer a prerequisite. However, the restrictions limiting FCC's financial services to those that are controlled by farmers means that FCC is unable to provide capital to most rural businesses and to many which add value to primary production or provide agricultural related services.

FCC's focus is on agriculture and rural Canada with offices in over 100 rural communities. FCC tends to be a niche player, essentially developing products and services based on the expressed needs



**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Rapport final  
Accès au capital, y compris  
un nouveau rôle pour la  
Société du crédit agricole**

Fédéral

**TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997**



des trois recommandations ont été appuyées à l'unanimité. Les SMA responsables des politiques ont appuyé les principes énoncés par le groupe de travail et ils ont aussi appuyé ces recommandations à l'unanimité au cours de leur réunion du 19 septembre 1996.

En vue de leur réunion du 28 novembre 1996, ils ont demandé au groupe de travail de préciser ses recommandations pour écarter le plus possible tout risque d'erreur d'interprétation et dresser une liste des étapes de mise en oeuvre éventuelles, pour chaque mesure recommandée.

### **Principes directeurs :**

1. Établir davantage de partenariats avec le secteur privé en vue d'élaborer et d'exécuter des programmes
2. Faire en sorte que les efforts du gouvernement et du secteur privé soient intégrés et complémentaires, afin de réduire le plus possible les risques de chevauchement et de redondance

### **Mesures recommandées et étapes de mise en oeuvre éventuelles :**

(Notez que seules les mesures 1 et 2 recommandées ont été appuyées à l'unanimité)

1. Promouvoir les possibilités d'investissement intéressantes qui existent dans le secteur agroalimentaire
  - *identifier les réussites antérieures et déterminer comment ces entreprises ont pu avoir accès au capital*
  - *identifier les possibilités d'investissement, par exemple les nouvelles entreprises agroalimentaires à rentabilité élevée*
  - *identifier les investisseurs éventuels et les cibler pour obtenir de l'information documentaire*
  - *faciliter les contacts entre les PME agricoles et des sources de capitaux potentielles*
  - *mettre au point une méthode d'échange de renseignements sur les sources de financement possibles*
  - *déterminer pourquoi il existe en Europe des institutions de prêt spécialisées dans les prêts aux entreprises agroalimentaires basées sur la connaissance (la Rabobank, p. ex.) et déterminer s'il existe certains obstacles à l'implantation de telles institutions au Canada*
2. Voir à offrir des services de formation en planification d'entreprise et des services éducatifs
  - *aider les PME agricoles à améliorer leurs capacités d'accès au financement offert par les sources existantes*
  - *aider les PME agricoles à comprendre les divers types de renseignements dont les investisseurs ont besoin*
  - *répertorier et analyser les programmes éducatifs actuellement disponibles*

## **Annexe**

Document de travail

sur

**L'accès au capital pour le secteur agroalimentaire  
et les secteurs connexes au Canada**



On estime que le taux d'échec est nettement supérieur à 50 p. 100 en ce qui concerne les jeunes entreprises. Les avis ne sont pas unanimes quant à savoir si le manque de disponibilité du capital et la difficulté d'accès au capital pour les PME et les micro-entreprises est un facteur qui contribue au taux d'échec des entreprises existantes et constitue un obstacle au démarrage d'entreprises. D'une part, certains emprunteurs potentiels estiment qu'il n'existe pas suffisamment de capital disponible pour faire démarrer de nouvelles entreprises et plus particulièrement des micro-entreprises. Par ailleurs, les établissements de crédit et les investisseurs rattachent la disponibilité du capital aux connaissances techniques; d'après eux, ceux et celles qui ont de bonnes idées, un bon plan d'entreprise et la compétence nécessaire pour mettre ce plan en oeuvre ont accès au capital. Les entreprises qui démarrent connaissent des problèmes analogues dans tous les secteurs. Les frais administratifs et les frais de dossier sont aussi élevés pour les petits comptes que pour les gros et par conséquent les micro-entreprises sont des candidates moins attrayantes que les grosses exploitations.

Le manque de connaissance que les institutions financières ont de certains secteurs de l'économie peut compliquer le manque de disponibilité du capital. Par exemple, le peu d'expérience d'un prêteur dans le secteur agroalimentaire, le secteur biotechnologique ou les secteurs à base de connaissance peut faire qu'une entreprise aura plus de difficulté à obtenir un prêt ou à attirer du capital-risque. Il est également possible qu'en raison de ce manque de connaissance, les emprunteurs exigent davantage de garanties. Par ailleurs, les micro-entreprises peuvent être des candidates moins attrayantes pour les prêts que les grosses, car les frais administratifs et les frais de dossier sont les mêmes, peu importe le montant du prêt.

## Sources de services de financement et de gestion

**Financement par emprunt :** Les banques à charte, les coopératives de crédit et les caisses populaires dominent le marché du financement par emprunt des petites entreprises au Canada. Au cours du premier trimestre de 1995, la valeur du portefeuille des prêts de moins d'un million de dollars des banques à charte était supérieure à 28 milliards de dollars, ce qui représente environ un tiers de la totalité des prêts consentis aux entreprises.

Le fédéral a dernièrement accru son aide aux petites entreprises dans le cadre de ses deux principaux programmes qui les concernent — le programme de prêt garanti en vertu de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* (LPPE) et la Banque de développement du Canada (BDC) (qui s'appelait autrefois Banque fédérale de développement). Ces deux programmes ont été modifiés en 1995 pour accroître les sommes disponibles pour les prêts et les garanties d'emprunts pour les petites entreprises. Le programme Développement des collectivités est le principal programme fédéral axé sur le développement des petites entreprises en général, dans les régions rurales. L'orientation et l'activité d'investissement de ce programme est en train de changer, sous la responsabilité de diverses agences régionales (DEO, FORDQ, APECA et FEDNOR, avec Industrie Canada) pour obtenir davantage de financement du secteur privé.

À la suite de la révision des mandats des agences régionales, le crédit fortement subventionné et les subventions sont en voie d'élimination. Ces agences offrent des contributions remboursables;

Bien qu'un grand nombre de programmes apportent une aide technique et une aide à la commercialisation, très peu de programmes offrent de l'aide pour la planification d'entreprise et la formation en gestion. La BDC offre ces services moyennant le paiement de certains frais. Le secteur privé et les établissements d'enseignement postsecondaire offrent une foule de cours d'administration des affaires, du moins dans les régions urbaines.

### **Le caractère unique des entreprises rurales**

Les besoins financiers des petites entreprises naissantes et de celles qui sont en expansion sont les mêmes dans les régions urbaines que dans les régions rurales. Cependant, les régions rurales présentent un certain nombre de caractéristiques qui font que les PME rurales se trouvent dans une situation à part, et que l'on se demande si les services, l'infrastructure et les institutions actuels répondent à leurs besoins.

Dans les régions rurales, les entreprises ont des difficultés et des frais supplémentaires, en raison de l'isolement et de la quantité limitée de services — frais de transport et de communication plus élevés, accès restreint aux marchés, aux renseignements à caractère commercial et à l'information de gestion, aux services juridiques et comptables, aux établissements d'enseignement postsecondaire, moins de possibilités de créer des réseaux, choix moins étendu en ce qui concerne les institutions financières et accès plus limité aux programmes et services gouvernementaux. La nécessité de faire des évaluations environnementales et celle d'établir des services d'adduction d'eau, d'égout, de télécommunications ainsi que d'autres services infrastructurels peuvent également représenter des obstacles plus importants dans les régions rurales. Les usines et entrepôts installés sur des exploitations agricoles ou dans des régions rurales peuvent offrir moins de possibilités de recours ou de garantie aux prêteurs en cas de faillite, ce qui rend les prêts plus difficiles à obtenir. Plus la région rurale en question est éloignée et plus ces obstacles sont prononcés, pour la plupart.

Par contre, les entreprises rurales ont certains avantages sur les entreprises urbaines. Les loyers et les salaires moins élevés ainsi que la possibilité de trouver de la main-d'œuvre à temps partiel contribuent à réduire les frais d'exploitation. En outre, les propriétaires d'entreprises rurales ne sont pas confrontés à certains problèmes de criminalité, d'espace et de stationnement qui se posent dans un milieu davantage urbain, ce qui a une incidence sur les frais d'exploitation et sur la qualité de vie du propriétaire.

L'érosion de la masse critique de l'activité économique et de la population pourrait entraîner une diminution supplémentaire des services offerts aux entreprises établies dans les régions rurales. Étant donné que les marchés locaux sont restreints, les entreprises rurales doivent créer des débouchés à l'extérieur de la localité où elles sont établies et finir par se tourner vers les marchés nationaux voire internationaux.

d'enseignement postsecondaire, de services d'encadrement ni de services consultatifs pour les entreprises. En outre, les compétences uniques nécessaires au développement et à la mise en marché des produits ne sont généralement pas disponibles dans les régions rurales. Il en résulte que la formation se fait généralement sur le tas, ce qui entraîne un taux d'échec plus élevé que nécessaire pour ce genre d'entreprises.

Par ailleurs, les possibilités d'accès à des experts capables d'interpréter les renseignements manquent généralement. C'est notamment le cas en ce qui concerne l'aide technique nécessaire pour évaluer la faisabilité des projets. Dans les régions rurales, les nouveaux entrepreneurs sont davantage susceptibles de devoir se contenter de ressources limitées et d'accorder une place capitale à l'exploitation des ressources du milieu dans leur plan de développement.

- **Infrastructure** — L'infrastructure contribue de manière radicale à supprimer les obstacles au développement et à la croissance des entreprises autres que les exploitations agricoles primaires, dans les régions agricoles rurales. Une infrastructure matérielle de base comme des services régionaux et locaux d'approvisionnement en eau, des services d'évacuation des eaux usées et des systèmes de gestion des déchets solides sont nécessaires au développement de nouvelles entreprises et à l'accroissement de la compétitivité des entreprises existantes. La technologie de télécommunication nécessaire pour faciliter l'accès aux renseignements récents sur les entreprises et les marchés, ainsi que les appareils et les branchements sur des réseaux d'information électroniques, revêtent également une importance capitale pour les petites entreprises rurales qui veulent être concurrentielles sur le marché intérieur et sur le marché international. Dans bien des régions rurales, on utilise toujours des systèmes de télécommunication comme le téléphone à cadran, dont le coût est prohibitif pour les entreprises commerciales dans le climat de compétitivité qui règne à l'ère actuelle.

En encourageant la création d'offices de commercialisation, de partenariats, de centres pour les entreprises et autres organismes, on pourrait accroître les possibilités de diversification dans le secteur agricole ou dans une région. Il faut créer des institutions pour faciliter le développement d'entreprises par la recherche-développement appliquée, le transfert et la commercialisation de technologies.

### **Le rôle des gouvernements dans la recherche d'une solution aux problèmes du Canada rural**

On estime généralement que les possibilités d'accès au capital d'emprunt et aux services de gestion des exploitations agricoles primaires ont été relativement bien assurées par les banques, les coopératives de crédit, les fournisseurs, les gouvernements provinciaux, le Projet de formation en gestion agricole au Canada, la Société du crédit agricole et d'autres programmes fédéraux comme la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* (FIMCLA), la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* et les dispositions législatives sur les paiements anticipés. Malgré la



pour autant que les agriculteurs en détiennent le contrôle. On peut avoir recours à tous les types de garanties pour garantir les prêts et une hypothèque sur les biens-fonds n'est plus nécessaire. Cependant, les restrictions limitant les services financiers de la SCA aux entreprises qui sont sous le contrôle des agriculteurs empêchent celle-ci de fournir du capital à la plupart des entreprises rurales et à de nombreuses entreprises qui ajoutent de la valeur à la production primaire ou offrent des services para-agricoles.

Les activités de la SCA sont axées sur l'agriculture et le Canada rural; elle a des bureaux dans plus de 100 localités rurales. La SCA a tendance à adopter une stratégie de créneau, c'est-à-dire à élaborer principalement des produits et des services en fonction des besoins exprimés par le milieu rural et agricole. En tant que société d'État, elle représente une source de financement fiable, à des taux concurrentiels, grâce à sa capacité d'obtenir du capital aux taux privilégiés dont bénéficie le gouvernement fédéral.

Étant donné sa position unique, son mandat pourrait être élargi de façon à répondre aux besoins en capital du secteur agroalimentaire rural en général, en devenant le prêteur et l'investisseur spécialisé de ce secteur, comme les banques de crédit agricole européennes. La SCA pourrait financer les installations infrastructurelles au Canada rural, former des alliances de façon à répondre aux besoins en capital des investisseurs ruraux, créer des coentreprises avec des organismes fournissant des services complémentaires et soutenir le démarrage et l'expansion d'entreprises rurales. La SCA pourrait également fournir du capital «patient» sous forme de prêts à remboursement différé ou d'investissements en actions aux entreprises naissantes qui ont besoin d'un certain temps pour s'établir et avoir une marge d'autofinancement suffisante pour pouvoir rembourser leurs emprunts.

L'élargissement du rôle de la SCA pour lui permettre d'accorder des prêts aux petites entreprises des régions rurales pourrait constituer une façon rentable de servir l'intérêt public dans les régions rurales en développement. Il pourrait également résoudre les problèmes auxquels la SCA sera éventuellement confrontée à l'avenir, en raison d'une diminution de sa clientèle agricole et de son ciblage sur un seul secteur. Cependant, cela ne se ferait pas sans l'exposer aux critiques des milieux agricoles, qui ne tiennent peut-être pas à ce que son mandat agricole soit dilué, et des milieux financiers, qu'une intervention gouvernementale inquiétera à coup sûr.

## **2. Multiplication des alliances entre les agences fédérales et le secteur privé**

La BDC et les agences régionales aident activement les PME sur le plan des finances et sur celui de la gestion. Il existe actuellement de nombreux autres programmes et organismes gouvernementaux offrant de l'aide de gestion, des programmes de formation, des ressources techniques et des services d'interprétation des renseignements aux petites entreprises. En multipliant les alliances entre toutes les agences fédérales qui offrent des services complémentaires au Canada rural, on pourrait réduire les frais de dossier et d'administration, dans l'intérêt de la clientèle rurale.



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE OF  
MINISTERS AND DEPUTY MINISTERS OF AGRICULTURE**

**Report of Federal-Provincial  
Working Group on Agriculture  
and the Information Highway**

Federal

TROIS-RIVIÈRES, Quebec  
July 3-4, 1997



REPORT TO FEDERAL PROVINCIAL  
ASSISTANT DEPUTY MINISTERS  
FOR POLICY

FEDERAL PROVINCIAL WORKING GROUP ON  
AGRICULTURE AND THE INFORMATION HIGHWAY

- A Home Page on the World Wide Web (<http://aceis.agr.ca/policy/infohighway/>) This was established to communicate the Groups objectives, membership and project activities.  
The Working Group uses an electronic LISTSERV, to enhance communications among Working Group members and to demonstrate the effective use of IT for communications.

Mr Jack Zepp, Saskatchewan, resigned as Provincial co-chair and Mr Jim Goit, Nova Scotia, agreed to act as the new provincial co-chair. There are five new representatives, coming from the provinces of Saskatchewan, Ontario, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island. (The Working Group membership list is attached).



(iii) Develop new management decision applications: a dairy case study--develop an on-line decision tool for dairy producers linking existing database of milk ingredients with specific farm level model providing information for feed ingredients, culling, quota purchase, etc.

(iv) Improve government and industry communications --provide an electronic forum for industry communications on the constraints and opportunities of using information technology

(v) Evaluate alternative distance education methods--assist in the development of criteria for use of distance education, the maintenance of a data base of courses for easy access by users and provision of IT applications for users.

a) develop criteria for selection of distance education methods for ag training

b) develop and maintain an Internet database of distance education courses for agriculture

c) facilitate delivery of a training activity

(vi) Rural Access to the Internet--act as a catalyst and point of information for users to improve the access provisions to IT services for the agricultural and rural sectors

(vii) Establish strategic partnerships--assist other agricultural and rural organizations to make more effective use of IT resources for communication, electronic commerce and program delivery.

AAFC funded the hiring of a project administrator for a period of one year. The project administrator's duties include managing projects established by the Working Group, reporting on progress on a regular basis, monitoring and contributing to the Working Group Listserv and home page and assisting in encouraging new IT developments in governments and with partnerships among governments and with the private sector.

### Decisions Required

Policy ADMs are asked to:

(i) approve the proposed program of work.

(ii) send this report to Federal Provincial Ministers of Agriculture for information.

**FEDERAL PROVINCIAL WORKING GROUP  
AGRICULTURE AND THE INFORMATION HIGHWAY  
PROJECT WORK PLANS  
APRIL '97 - MARCH '98**

PROJECT	OBJECTIVE	STATUS AND ACTIVITIES	TIME-FRAME	PARTNERS	RESOURCES NEEDED
DAIRY INDUSTRY CASE STUDY New Champion Jim Goff, Nova Scotia	To develop an on-line management decision-making tool for producers	Develop the "decision-making tool", using contracted resources	August	Dairy Farmers of Nova Scotia NS Dairy Commission Milk Marketing Board Provincial Dairy Specialists	Possible source of funding - federal gov't, provincial gov't, industry, CTBMC
GOVERNMENT AND INDUSTRY COMMUNICATIONS Champion Ron Sera, British Columbia	To share information on a continual basis	Implement list-server technology, add archive capability Implement and maintain a home page for the working group Investigate the feasibility of an agriculture sector discussion/news group	Ongoing maintenance	ACTIS	N/A
DISTANCE LEARNING EDUCATION Champion: Wilson Lorce Alberta	a) To develop a decision guide for selection of distance delivery methods for the agriculture community. b) To identify sources of distance delivery activities relevant to agriculture and make a listing available to clients/users on a WWW database c) To facilitate a training activity	Develop Terms of Reference for the project Obtain funding Prepare RFP, develop list of potential contractors Complete the evaluation and assessment exercise Distribute results	Done Done Done Sept/Oct	Canadian Farm Business Management Council	N/A
		Develop / contact prov'l coordinators for an Email course to be delivered by email	Sept - Dec	CTBMC ?	

FEDERAL PROVINCIAL WORKING GROUP ON AGRICULTURE AND THE RURAL  
SECTOR AND THE INFORMATION HIGHWAY

Ms. Helene Brassard  
Quebec, Quebec  
Tel: 418-643-2460  
Fax: 418-646-6564  
EMAIL: HELENE.BRASSARD@AGR.GOUV.QC.CA

Mr. Frank Duguay  
Charlottetown, Prince Edward Island  
Tel: 902-368-5617  
Fax: 902-368-5729  
EMAIL: flduguay@gov.pe.ca

Mr. Lyle Stavness, Manager  
Regina, Saskatchewan  
Tel: 306-787-5037  
Fax: 306-787-0600  
EMAIL: Lstavnel@mailier.agr.gov.sk.ca

Mr. Wilson Loree  
Olds, Alberta  
Tel: 403-556-4213  
Fax: 403-556-7545  
EMAIL: ktloree@ccinet.ab.ca

Mr. Dennis Shea  
St. John's, Newfoundland  
Tel: 709-729-6779  
Fax: 709-729-6046  
EMAIL: DSHEA@AGRIC.DFFA.GOV.NF.CA

Mr. Greg Fearn  
Winnipeg, Manitoba  
Tel: 204-945-3979  
Fax: 204-945-5024  
EMAIL: GFEARN@AGRIC.GOV.MB.CA

Mr. Ron Sera  
Victoria, British Columbia  
Tel: 604-356-1688  
Fax: 604-367-3522  
EMAIL: RSERA@GALAXY.GOV.BC.CA





**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES ET SOUS-MINISTRES DE L'AGRICULTURE**

**Rapport du Groupe de travail fédéral-provincial  
sur l'agriculture et l'autoroute de l'information**

Fédéral

TROIS-RIVIÈRES (Québec)  
Les 3 et 4 juillet 1997



RAPPORT AUX SOUS-MINISTRES  
FÉDÉRAL ET PROVINCIAUX, POLITIQUES

GROUPE DE TRAVAIL FÉDÉRAL-PROVINCIAL  
SUR L'AGRICULTURE ET L'AUTOROUTE DE L'INFORMATION

- *Création d'une page d'accueil sur le Web (<http://aceis.agr.ca/policy/infohighway/>)*  
L'objectif visé était de diffuser les objectifs du groupe, sa composition et ses activités. Le Groupe de travail utilise un serveur de liste électronique pour améliorer les communications entre ses membres et faire la démonstration d'une utilisation efficace de la technologie de l'information dans le domaine des communications.

M. Jack Zepp, Saskatchewan, a démissionné à titre de coprésident provincial et M. Jim Goit, de la Nouvelle-Écosse, a accepté de prendre sa place. On compte cinq nouveaux représentants venant des provinces de la Saskatchewan, de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard. (La liste des membres du Groupe de travail est en annexe).



- (ii) Coordonner l'information agricole et rurale sur le Web - élaborer une série de projets pilotes où l'on confierait à une province ou à un organisme le rôle principal en ce qui touche l'élaboration d'une approche coordonnée de la diffusion d'informations électroniques sur des produits ou sujets précis au moyen des sites Web nationaux et provinciaux.
- (iii) Élaborer de nouvelles applications pour les décisions de gestion : une étude de cas sur l'industrie laitière - mettre au point, à l'intention des producteurs laitiers, un outil de décision en ligne pour relier la base de données existante sur les ingrédients laitiers et un modèle établi au palier de la ferme fournissant de l'information sur les ingrédients des aliments du bétail, les mises à la réforme, l'achat de contingents, etc.
- (iv) Améliorer les communications entre les gouvernements et l'industrie - fournir une tribune électronique pour les communications de l'industrie sur les contraintes et possibilités de la technologie de l'information.
- (v) Évaluer diverses méthodes de télé-enseignement - aider à la définition de critères pour l'utilisation du télé-enseignement, la tenue d'une base de données sur les cours, afin de faciliter l'accès des utilisateurs et de mettre à leur disposition des applications de la technologie de l'information.
  - a) définir des critères pour le choix des méthodes de télé-enseignement pour la formation en agriculture;
  - b) élaborer et tenir à jour sur Internet une base de données sur le télé-enseignement sur l'agriculture.
  - c) faciliter la prestation d'une activité de formation.
- vi) Accès du monde rural à l'Internet - jouer le rôle de catalyseur et de plaque tournante de l'information pour les utilisateurs, afin d'améliorer l'accès du secteur agricole et rural aux services de la technologie de l'information.
- vii) Établir des partenariats stratégiques - aider d'autres organisations agricoles et rurales à utiliser plus efficacement les ressources de la technologie de l'information pour les communications, le commerce électronique et la prestation des programmes.

AAC a financé l'engagement d'un administrateur de projet pour une période d'un an. Ses fonctions comprennent notamment : gérer les projets établis par le Groupe de travail, faire rapport régulièrement sur les activités, surveiller le serveur de liste et la page d'accueil du Groupe de travail et contribuer à les tenir à jour, et aider à susciter de nouvelles utilisations de la technologie de l'information au sein des gouvernements et au moyen de partenariats entre les gouvernements et le secteur privé

#### Décisions requises

**GROUPE DE TRAVAIL FÉDÉRAL-PROVINCIAL  
SUR L'AGRICULTURE ET L'AUTOROUTE DE L'INFORMATION  
PLANS DE TRAVAIL DES PROJETS  
AVRIL 1997 - MARS 1998**

PROJET	OBJECTIF	SITUATION ET ACTIVITÉS	ÉCHÉANCE	PARTENAIRES	RESSOURCES NÉCESSAIRES
<p>PRÉSENTATION DES SERVICES :</p> <p>1) DEMANDES :</p> <p>D'ASSURANCE :</p> <p>RÉCOLTE :</p> <p>Nouveau champion : Greg Leam, Manitoba</p>	<p>Déterminer si la technologie de l'information (11) comporte un avantage à valeur ajoutée pour la vente, la promotion et l'amélioration du Programme d'assurance-récolte.</p>	<p>1) Faire inscrire des points touchant la 11 sur l'ordre du jour des réunions régionales et nationales sur l'assurance-récolte</p> <p>2) Inviter tous les organismes d'assurance-récolte à participer à une conférence à Saskatoon. Une partie de l'ordre du jour sera consacrée à la 11 et à ses applications pour l'atténuation de l'objectif.</p>	<p>Divers</p> <p>28-30 mai</p>	<p>Testimonaires de l'assurance-récolte</p>	<p>S/O</p>
<p>PRÉSENTATION DES SERVICES :</p> <p>2) RÉTICULÉ DES EXEMPLES :</p> <p>EXEMPLES :</p> <p>(Champions : Gary Stephens, Nouveau-Brunswick, Heather Timenson, Ottawa)</p>	<p>Recueillir des exemples de prestation électronique des services dans chaque province</p>	<p>Élaborer un questionnaire demandant à chaque membre du groupe de trouver un exemple ou plus dans sa province. Regrouper les exemples dans un document à des fins de diffusion.</p>	<p>Jun juillet septembre</p>		

<p>COMMUNICATIONS</p> <p>INFORMATION</p> <p>ACTIVITÉS</p> <p>INDUSTRIELLES</p> <p>CHAMPION</p> <p>Ron Seta, Colombie-Britannique</p>	Partager l'information de façon continue	Utiliser une technologie de serveur de liste, y ajouter une capacité d'archivage et recet et tenir à jour une page d'accueil pour le groupe de travail. Inclure la possibilité de créer un groupe de discussion ou de nouvelles sur le secteur agricole.	Maintenance continue	SEJA	S/O
<p>TELE-ENSEIGNEMENT</p> <p>CHAMPION</p> <p>Wilson Force, Alberta</p>	<p>a) Élaborer un guide de décision pour le choix des méthodes de télé-enseignement convenant à la collectivité agricole.</p> <p>b) Déterminer les sources de télé-enseignement convenant à l'agriculture et en dresser une liste à l'intention des clients/auditeurs d'une base de données sur le Web.</p> <p>c) Faciliter une activité de formation.</p>	<p>Définir le cadre de référence du projet (obtenir des fonds).</p> <p>Préparer une demande de propositions, dresser une liste des entrepreneurs potentiels.</p> <p>Terminer l'évaluation du projet.</p> <p>En diffuser les résultats.</p> <p>Communiquer avec les coordonnateurs provinciaux en vue d'élaborer un cours sur le contenu électronique à diffuser par courrier électronique.</p>	<p>Terminé</p> <p>Terminé</p> <p>Terminé</p> <p>Septembre-octobre</p>	<p>Conseil canadien de la gestion d'entreprise agricole</p>	S/O
<p>ACCÈS RURAL</p> <p>CHAMPION</p> <p>Heather Clemenson, Ottawa</p>	Servir de plaque tournante pour toutes les interventions en milieu rural de tous les ministères fédéraux	Alimenter la stratégie nationale d'accès et faire rapport à cette dernière. Envoyer des consultations axées sur le milieu rural.	Terminé <p>septembre</p>		



**AGRICULTURE MINISTERS SET SIGHTS ON EXPANDING MARKETS**

TROIS-RIVIERES, QUE., July 4, 1997 -- Canada's agriculture ministers are committed to building on the record \$20 billion in export sales the country's agriculture and agri-food sector achieved last year -- a target that was reached four years ahead of schedule. This represents a 50-per-cent increase over the 1993 exports, the year in which the target was set by industry.

At their annual two-day meeting, federal, provincial and territorial agriculture ministers received specific action plans for eight priority export markets that could see Canadian agri-food trade increase significantly beyond the \$20-billion target. Ministers are looking to industry to set specific new targets for the year 2000 and beyond.

The action plans, which were drawn up in consultation with the sector, target specific markets where tremendous opportunities for trade and market development exist. The markets targeted as priorities are: United States, Japan, EU, China, South Korea, Taiwan, Mexico and Brazil. Ministers recognized that emerging markets are also important to the agri-food sector. Officials were requested to prepare action plans for these emerging markets for review in 1998.

Ministers stressed the importance of effective international trade agreements and noted the growing importance of agricultural trade for Canada. They agreed that Canadian international negotiating positions and strategies will be developed in consultation and collaboration with the provinces and industry.

Ministers pointed to the successful NAFTA panel defence of the Canadian position on dairy and poultry tariffs as a close and effective collaborative effort among the federal and provincial governments and industry that will serve as the standard for future multilateral and bilateral negotiations.

Ministers stressed the importance of full and effective consultations with provinces and all agri-food sectors to identify Canadian interests relating to the next round of agricultural negotiations under the auspices of the World Trade Organization, expected in 1999.





There was recognition of the importance of attracting new investment to help develop the sector. Ministers agreed to pursue a federal-provincial strategy building on current provincial efforts for attracting and retaining investment in the agri-food industry in Canada. Ministers agree to explore a code of conduct on investment and support competition in agriculture and agri-food markets. Ministers will finalize the investment strategy in July 1998.

Grain transportation and handling was a serious topic of discussion which Ministers agreed requires immediate attention. A federal/provincial working group tabled its report on the issue which looked at ways to improve efficiency and reliability of the grain handling and transportation system. The report, which will soon be made public, is expected to generate discussion and input from industry.

Ministers agreed to have further discussions on western grain transportation. They also agreed to set up a federal-provincial working group to identify and suggest ways to reduce the regulatory burden and transportation costs of feed grain in eastern Canada.

Consultations with industry will take place on the principles to broaden the agreement on internal trade to reduce barriers to agri-food trade in the Canadian market.

Ministers reconfirmed the importance of the Canadian farm safety net program in reducing risk and endorsement was given on a work plan for the review of the program for completion of consultations and the final plan by July 1998.

On wildlife and waterfowl damage to crops, the ministers recognized this was a societal issue and there is a need to increase public awareness. It was agreed the Canadian Federation of Agriculture and Wildlife Habitat Canada will continue to consult organizations involved in habitat development with a view to presenting a final report by Jan. 31, 1998. This report will outline levels of compensation and measures of prevention and also the source and management of funds.

The Ministers were presented with a report that outlines the importance of working toward a more integrated food inspection system. The Ministers restated their commitment to work together and remain confident that concrete progress can be made by the end of the year on several initiatives.



## LES MINISTRES DE L'AGRICULTURE CIBLENT LES MARCHÉS EN EXPANSION

TROIS-RIVIÈRES (QUÉBEC), le 4 juillet 1997 – Les ministres de l'Agriculture du Canada et des provinces sont déterminés à faire en sorte que le secteur agroalimentaire canadien aille au-delà du nouveau record d'exportations de 20 milliards de dollars réalisé l'an passé. Ce niveau a été atteint quatre ans plus tôt que prévu et constitue une augmentation de 50 % par rapport à 1993, année où l'objectif avait été fixé par l'industrie.

À leur réunion annuelle de deux jours, les ministres de l'Agriculture fédéral, provinciaux et territoriaux ont reçu des plans d'action précis pour huit marchés d'exportation prioritaires, ce qui pourrait amener une croissance marquée du commerce agroalimentaire au-dessus de la cible de 20 milliards de dollars. Les ministres demandent à l'industrie de fixer de nouvelles cibles précises pour l'année 2000 et au-delà.

Ces plans d'action, qui résultent de consultations auprès du secteur, visent certains pays qui présentent d'énormes potentiels de commerce et de développement des marchés. On a ainsi ciblé les États-Unis, le Japon, l'Union européenne, la Chine, la Corée du Sud, Taïwan, le Mexique et le Brésil. Les ministres ont en outre reconnu l'importance des marchés en émergence pour l'industrie agroalimentaire canadienne et ont demandé à leurs fonctionnaires de préparer des plans d'action pour ces marchés en émergence, en vue d'un examen en 1998.

Les ministres ont insisté sur l'importance d'ententes de commerce international efficaces et ont noté l'importance croissante du commerce agricole pour le Canada. Ils ont convenu que les positions et stratégies canadiennes de négociation internationale devraient être mises au point en consultation et en collaboration avec les provinces.

Les ministres ont aussi fait remarquer le succès obtenu par le Canada devant le groupe spécial de l'ALÉNA en ce qui concerne les tarifs applicables aux produits laitiers et de volaille, ce qui constitue une situation de collaboration étroite et efficace entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et l'industrie, qui servira d'exemple pour les négociations multilatérales et bilatérales futures.





Les ministres ont souligné l'importance de consultations complètes et efficaces avec les provinces et tous les secteurs de l'industrie agroalimentaire en vue de cerner les intérêts canadiens pour la prochaine ronde de négociations agricoles sous la gouverne de l'Organisation mondiale du commerce, prévue pour 1999.

Les ministres ont aussi reconnu l'importance d'attirer de nouveaux investissements pour aider le développement du secteur. Ils ont convenu d'élaborer une stratégie fédérale-provinciale, à partir des efforts déjà entrepris par les provinces, en vue d'attirer et de maintenir les investissements dans l'industrie agroalimentaire canadienne. Les ministres ont convenu d'explorer un code de conduite touchant l'investissement et le soutien à la concurrence sur les marchés agricoles et agroalimentaires. Les ministres examineront cette stratégie d'investissement en juillet 1998.

Le transport et la manutention des grains ont fait l'objet de discussions sérieuses. Un groupe de travail fédéral-provincial a déposé un rapport à ce sujet, suggérant notamment diverses façons d'améliorer l'efficacité et la fiabilité du système de transport et de manutention des grains. Le rapport qui sera rendu public bientôt devrait stimuler des discussions et des interventions de l'industrie.

Les ministres ont convenu de se réunir aussi souvent que nécessaire pour discuter plus à fond la question du transport des grains dans l'Ouest. Ils ont également convenu de créer un groupe de travail fédéral-provincial ayant pour objectif de trouver des moyens pour réduire le fardeau administratif et les coûts du transport des grains de provenance dans les provinces de l'Est du Canada.

On consultera l'industrie sur les principes permettant d'accroître la portée de l'accord sur le commerce intérieur, de manière à libéraliser davantage le commerce des produits agroalimentaires à l'échelle canadienne.

Par ailleurs, les ministres ont réaffirmé l'importance du programme canadien de protection du revenu agricole et ont adopté un plan de travail pour l'examen de ce programme, en vue du parachèvement d'un plan final d'ici juillet 1998.



En ce qui concerne la question des dommages que la faune et la sauvagine infligent aux récoltes, les ministres ont convenu qu'il s'agissait d'une question sociale et qu'il faudrait sensibiliser le public à ce sujet. Il a été convenu que la Fédération canadienne de l'agriculture et Habitat faunique Canada continueraient de consulter les organismes qui s'occupent de l'aménagement d'habitats, avec comme objectif la présentation d'un rapport final d'ici le 31 janvier 1998. Ce rapport traitera entre autre de liens à établir entre les niveaux de compensation et les mesures de prévention ainsi que de la source et de la gestion des fonds.

On a aussi présenté aux ministres un rapport soulignant l'importance de travailler de concert en vue d'adopter un système d'inspection des aliments mieux intégré. Les ministres ont souligné à nouveau leur engagement à travailler de concert. Ils ont bon espoir que des progrès concrets peuvent être réalisés d'ici la fin de l'année.

On a enfin présenté aux ministres des rapports sur un certain nombre de questions stratégiques cernées au cours de leur réunion de 1995 et notamment sur l'avancement d'une étude sur le coût des intrants, laquelle sera terminée d'ici le 31 décembre 1997.

La réunion de l'an prochain aura lieu à Niagara-sur-le-Lac, en Ontario.

\*Les rapports de décision sont disponibles en téléphonant à :  
Bureau des relations fédérales-provinciales  
(613) 759-7248



**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES DE LA SANTÉ**

-----  
**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE  
OF MINISTERS OF HEALTH**

**Liste des ministres présents      List of ministers in attendance**

**MONTREAL (Quebec)**  
**Le 25 juillet 1997**

**MONTREAL, Quebec**  
**July 25, 1997**





**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES DE LA SANTÉ**

-----  
**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE  
OF MINISTERS OF HEALTH**

**MONTREAL**

**Le 25 juillet 1997**

**July 25, 1997**

***Liste des ministres présents***

-----  
***List of ministers in attendance***

**CANADA**

L'honorable Allan Rock  
Ministre de la Santé /  
The Honourable Allan Rock  
Minister of Health

**COPRÉSIDENT / CO-CHAIR**

**NOUVEAU-BRUNSWICK / NEW BRUNSWICK**

L'honorable Russell H.T. King  
Ministre de la Santé et des Services communautaires /  
The Honourable Russell H.T. King  
Minister of Health and Community Services

**COPRÉSIDENT / CO-CHAIR**

**ONTARIO**

L'honorable Jim Wilson  
Ministre de la Santé /  
The Honourable Jim Wilson  
Minister of Health

**QUÉBEC / QUEBEC**

Aucun ministre présent / No Minister in attendance

**NOUVELLE-ÉCOSSE / NOVA SCOTIA**

L'honorable Jim Smith  
Ministre de la Santé /  
The Honourable Jim Smith  
Minister of Health

**MANITOBA**

Aucun ministre présent / No Minister in attendance

**COLOMBIE-BRITANNIQUE / BRITISH COLUMBIA**

Aucun ministre présent / No Minister in attendance

**ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD / PRINCE EDWARD ISLAND**

Aucun ministre présent / No Minister in attendance

**SASKATCHEWAN**

L'honorable Clay Serby  
Ministre de la Santé /  
The Honourable Clay Serby  
Minister of Health

**ALBERTA**

Aucun ministre présent / No Minister in attendance

**TERRE-NEUVE ET LABRADOR / NEWFOUNDLAND AND LABRADOR**

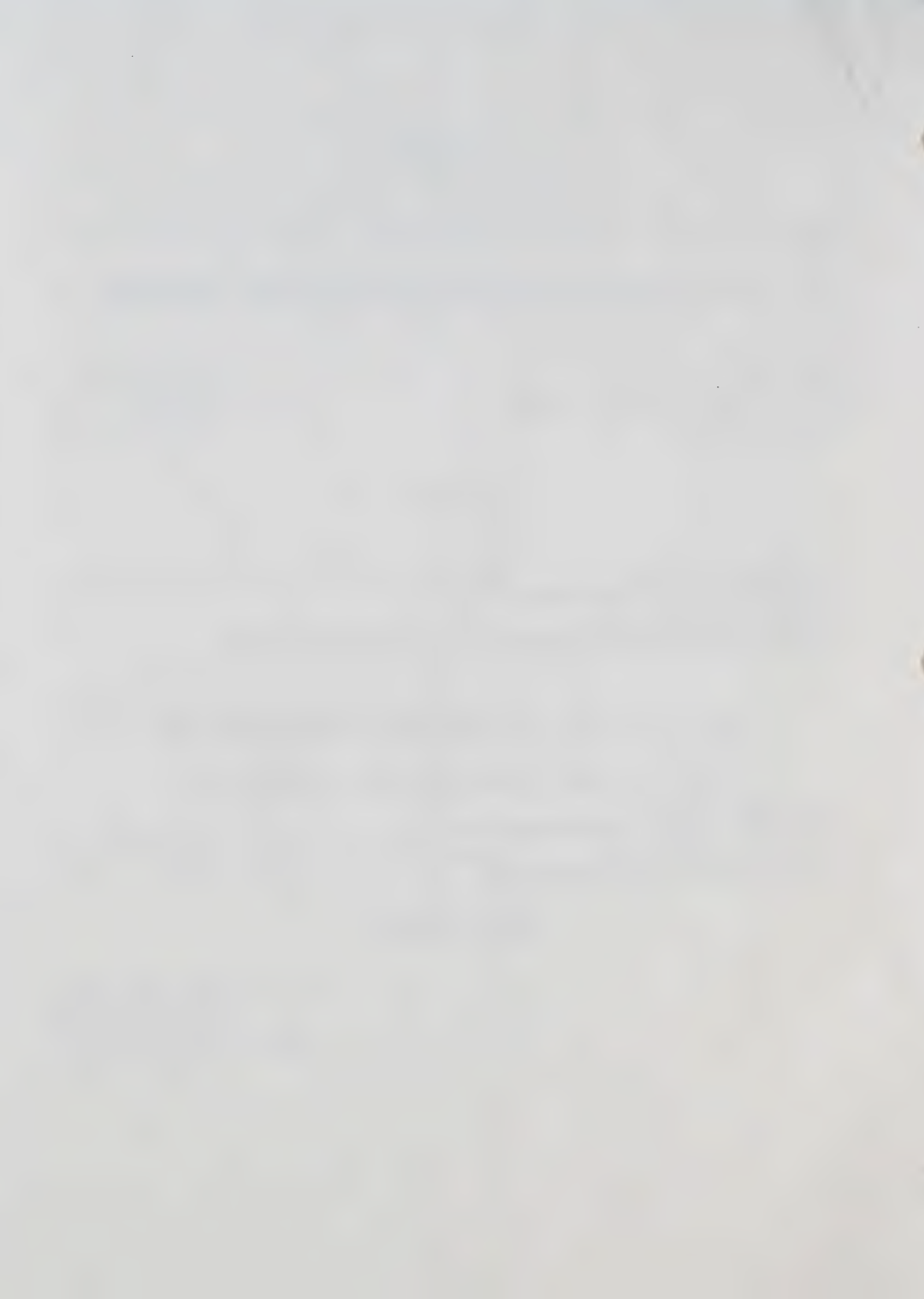
L'honorable Joan Marie Aylward  
Ministre de la Santé /  
The Honourable Joan Marie Aylward  
Minister of Health

**YUKON**

L'honorable David Sloan  
Ministre de la Santé et des Services sociaux /  
The Honourable David Sloan  
Minister of Health and Social Services

**TERRITOIRES DU NORD-OUEST / NORTHWEST TERRITORIES**

L'honorable Kelvin Ng  
Ministre de la Santé et des Services sociaux /  
The Honourable Kelvin Ng  
Minister of Health and Social Services





**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR CONSUMER AFFAIRS**

**Communiqué  
Federal-Provincial-Territorial Meeting of Ministers  
responsible for Consumer Affairs  
Commit to Crackdown on Fraud**

**REGINA, Saskatchewan  
September 11, 1997**



## **FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR CONSUMER AFFAIRS COMMIT TO CRACKDOWN ON FRAUD**

REGINA, September 11, 1997 -- Federal, Provincial and Territorial Ministers responsible for consumer affairs met today in Regina and adopted proposals for cooperative enforcement and harmonization in several consumer areas. There was full agreement that the first line of defence is a well-informed consumer. The Ministers agreed to expand public awareness campaigns, providing consumers with the information they need to protect themselves from cross-border scams like telemarketing fraud. The campaigns will build on consumer-awareness measures already in place as well as new initiatives, including exploring the publication of a national consumer resource guide that will be also made available through government web sites.

"We are all alarmed at the recent growth in cross-border fraud and misrepresentation," said the Honourable John Nilson, Saskatchewan's Minister of Justice and Attorney General, who served as host and co-chair of the meeting. "It is now more important than ever that federal and provincial consumer protection agencies work together. This cross-border cooperation will root out long distance swindlers."

John Manley, the federal co-chair and Minister of Industry fully supported the decisions of the meeting: "Everyone loses when fraud occurs. The consumer loses money and legitimate businesses are placed in disrepute," said Minister Manley. "I am very pleased with the agreement reached today to make it tougher for scam artists to operate across Canadian provincial boundaries."

The Ministers approved in principle the establishment of an inter jurisdictional computer-based consumer law enforcement network. The development of this network will be done in the context of each jurisdiction's privacy regime. After reviewing the results of the pilot project of the network, there was full agreement that this electronic system will be a cost-effective way to identify problems and promote cooperative enforcement for Canadian consumers and businesses.

In response to consumers' concerns in the area of gasoline retail pricing, Ministers directed the Consumer Measures Committee to invite consumer and industry representatives and governments who choose to participate to create a joint working group to address consumer issues. They also discussed a number of other issues of concern to consumers, including franchise marketplace standards, financial services and initiatives such as the Credit Card Cost Calculator now available on the Internet. Ministers agreed on the need for officials to further study the use of the Citizen Utility Board concept and approaches to dealing with high interest rates charged by small lenders on short term loans, and to report back at the next Ministers' meeting.

The Ministers also discussed long-term commitments made last year for consumer protection across provincial boundaries. Detailed presentations were made on enforcement instruments now in place between Canada and the United States, as well the work to date of the Bilateral (Canada-U.S.) Working Group on Telemarketing Fraud. Ministers agreed to develop specific cooperative enforcement measures to track, identify and prosecute offending businesses and facilitate inter jurisdictional access to consumer redress.

The Ministers were encouraged by the progress made over the past year on various harmonization measures pursuant to the Agreement on Internal Trade. Eight provinces and one territory are hoping to have passed amendments to their direct sellers legislation by the Spring of 1998. Ministers also discussed cost of credit disclosure, and have agreed to modify provisions regarding lease broadcast advertisements. They were pleased to learn that federal and provincial statutes are expected to be harmonized by July 1998.

- 30 -

For more information, please contact:

Bill Milliken  
Office of the Minister of Industry  
(613) 995-9001

Lisa Ann Wood  
Saskatchewan Department of Justice  
(306) 787-7872

**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONSOMMATION**

**Communiqué  
Rencontre fédérale-provinciale-territoriale des ministres  
responsables de la consommation  
Sus à la Fraude**

**REGINA (Saskatchewan)  
le 11 septembre 1997**





## **RENCONTRE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONSOMMATION SUS À LA FRAUDE!**

REGINA (Saskatchewan), le 11 septembre 1997 -- Réunis, aujourd'hui, à Regina, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la consommation se sont penchés sur les façons de renforcer la coopération et d'harmoniser la régulation dans plusieurs secteurs de la consommation.

Les ministres ont également convenu de concentrer leurs efforts en vue de bien informer les consommateurs. Ils se sont ainsi entendus pour accentuer les campagnes d'information publique, afin de fournir aux consommateurs les renseignements dont ils ont besoin pour se protéger contre les escroqueries transfrontalières, comme les fraudes de télémarketing. Cette action s'appuie sur des mesures d'éducation des consommateurs déjà en place et sur de nouvelles initiatives, y compris envisager la publication d'un guide des ressources du consommateur qui sera également diffusé sur l'inforoute.

« Nous sommes tous alarmés par l'augmentation récente de la fraude et des représentations trompeuses à l'échelle interprovinciale, a déclaré l'honorable John Nilson, ministre de la Justice et procureur général de la Saskatchewan, organisateur et coprésident de la réunion. Il est plus important que jamais que les organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux chargés de protéger les consommateurs travaillent de concert. Cette coopération permettra de démasquer les escrocs du télémarketing. »

« Tout le monde est perdant en cas de fraude. Le consommateur perd de l'argent et le discrédit rejaillit sur les entreprises légitimes, a expliqué le ministre fédéral de l'Industrie et coprésident de la rencontre, M. John Manley. Je suis très heureux des consensus obtenus aujourd'hui pour rendre la vie dure aux arnaqueurs dans toutes les provinces du Canada. »

Les ministres ont également approuvé le principe de la mise en place d'un réseau informatique commun pour veiller à l'application du droit de la consommation dans le respect des différentes législations protégeant la vie privée. À leur avis, ce système électronique permettrait de repérer les problèmes et de promouvoir la coopération dans l'application de la loi, de façon efficace, pour offrir de meilleurs services aux consommateurs et aux entreprises.

Répondant aux préoccupations des consommateurs quant au prix de l'essence au détail et à la demande des ministres, le Comité des mesures en matière de consommation invitera des représentants

de l'industrie, des consommateurs et des gouvernements qui le désirent à créer un groupe de travail mixte pour étudier la question. Les ministres ont abordé un certain nombre d'autres sources de préoccupations pour les consommateurs, telles que les normes relatives au marché des franchises, les services financiers et les programmes comme le Service de calcul des frais de cartes de crédit maintenant offert sur Internet. Les ministres ont demandé aux fonctionnaires d'évaluer le concept de « conseils de clients des services publics » et d'examiner la question des taux d'intérêt très élevés exigés par les petits prêteurs pour les prêts à court terme. Les fonctionnaires rendront compte aux ministres à la prochaine réunion.

Les ministres ont aussi discuté des engagements à long terme qui ont été pris l'an dernier quant à la protection interprovinciale des consommateurs. Des exposés détaillés sur les instruments de mise en oeuvre aujourd'hui en place entre le Canada et les États-Unis ont été présentés, de même que le bilan des travaux du **Groupe de travail bilatéral (Canada-États-Unis) sur la fraude par télémarketing**. Les ministres se sont en outre entendus pour élaborer des mesures visant à retracer, à identifier et à poursuivre les entreprises fautives. Ils désirent de même accroître encore la coopération en matière de protection des consommateurs, et de voir s'il est possible de conclure des ententes plus détaillées.

Les ministres sont encouragés par les progrès accomplis au cours des douze derniers mois dans l'harmonisation en vertu de l'Accord du commerce intérieur. Ainsi, huit provinces et un territoire espèrent avoir adopté des modifications législatives en matière de vente itinérante d'ici le printemps 1998.

Finalement, les ministres ont également évoqué la divulgation du coût du crédit, heureux d'apprendre que les lois fédérale et provinciales devraient être harmonisées d'ici juillet 1998. De même ils se sont entendus sur des ajustements quant aux modalités de la diffusion de la publicité sur les contrats de location dans les médias électroniques.

Pour plus de précisions, veuillez communiquer avec :

Bill Milliken  
Cabinet du ministre de l'Industrie  
(613) 995-9001

Lisa Ann Wood  
Ministère de la Justice de la Saskatchewan  
(306) 787-7872

**PROVINCIAL-TERRITORIAL AND FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL  
CONFERENCES OF MINISTERS OF HEALTH**

-----  
**CONFÉRENCES PROVINCIALE-TERRITORIALE ET FÉDÉRALE-PROVINCIALE-  
TERRITORIALE DES MINISTRES DE LA SANTÉ**

**Liste des ministres présents      List of ministers in attendance**

FREDERICTON, New Brunswick  
September 10-12, 1997



FREDERICTON (New Brunswick)  
Du 10 au 12 septembre 1997





PROVINCIAL-TERRITORIAL AND FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL  
CONFERENCES OF MINISTERS OF HEALTH

-----  
CONFÉRENCES PROVINCIALE-TERRITORIALE ET FÉDÉRALE-PROVINCIALE-  
TERRITORIALE DES MINISTRES DE LA SANTÉ

FREDERICTON

September 10-12, 1997

Du 10 au 12 septembre 1997

*List of ministers in attendance*

-----  
*Liste des ministres présents*

CANADA

The Honourable / L'honorable Allan Rock  
Minister of Health / Ministre de la Santé /

CO-CHAIR / COPRÉSIDENT

NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK

The Honourable / L'honorable Russell H.T. King  
Minister of Health and Community Services /  
Ministre de la Santé et des Services communautaires

CO-CHAIR / COPRÉSIDENT

ONTARIO

The Honourable / L'honorable Jim Wilson  
Minister of Health / Ministre de la Santé

QUÉBEC / QUEBEC

Monsieur / The Honourable Jean Rochon  
Ministre de la Santé et des Services sociaux /  
Minister of Health and Social Services



## **NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE**

The Honourable / L'honorable James A. Smith  
Minister of Health / Ministre de la Santé

## **MANITOBA**

The Honourable / L'honorable Darren Praznik  
Minister of Health / Ministre de la Santé

## **BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE-BRITANNIQUE**

The Honourable / L'honorable Joy K. MacPhail  
Minister of Health / Ministre de la Santé  
and / et  
Minister Responsible for Seniors /  
Ministre responsables des personnes âgées

## **PRINCE EDWARD ISLAND / ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

The Honourable / L'honorable Mildred Dover  
Minister of Health and Social Services /  
Ministre de la Santé et des Services sociaux

## **SASKATCHEWAN**

The Honourable / L'honorable Clay Serby  
Minister of Health / Ministre de la Santé

## **ALBERTA**

The Honourable / L'honorable Halvar Jonson  
Minister of Health / Ministre de la Santé



**NEWFOUNDLAND AND LABRADOR /  
TERRE-NEUVE ET LABRADOR**

The Honourable / L'honorable Joan Marie Aylward  
Minister of Health / Ministre de la Santé

**YUKON**

The Honourable / L'honorable David Sloan  
Minister of Health and Social Services /  
Ministre de la Santé et des Services sociaux

**NORTHWEST TERRITORIES / TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

The Honourable / L'honorable Kelvin Ng  
Minister of Health and Social Services /  
Ministre de la Santé et des Services sociaux





DOCUMENT: 830-588/005

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE  
OF MINISTERS OF HEALTH**

**A Message to Canadians from Canada's Health Ministers**

Federal

**FREDERICTON, New Brunswick  
September 11-12, 1997**

September 11, 1997

## A Message to Canadians from Canada's Health Ministers

Canada's Health Ministers (except Quebec) have agreed to create a new agency, the national blood authority, to manage the blood supply.

Blood is an essential component of health care, and virtually every Canadian at some time in his or her life will depend on it to sustain their health, or the health of a loved one.

Setting up a new agency is complex and will take time. Ministers want to be absolutely clear that transition to a new system will happen smoothly, safely and effectively.

Canada's Health Ministers thank all those Canadians who donate the gift of blood as a selfless gift to their fellow citizens, and urge Canadians to continue to give.

Throughout the transition period the Canadian Red Cross will continue to operate the blood program, including collecting blood from volunteer donors.

For those who have never given blood, please consider becoming a donor.

Red Cross clinics continue to operate. They are ready to receive donors.

**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES DE LA SANTÉ**

Message aux Canadiens des ministres  
fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé

Fédéral

FREDERICTON (Nouveau-Brunswick)  
Les 11 et 12 septembre 1997

## Message aux Canadiens des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé

Les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé (sauf celui du Québec) ont convenu de créer un nouvel organisme, la Régie nationale du sang, pour gérer l'approvisionnement en sang.

La mise sur pied d'un nouvel organisme est un processus complexe qui exige du temps. Les ministres tiennent à souligner que la transition vers le nouveau système doit absolument se faire de façon harmonieuse, sûre et efficace.

Pendant toute la période de transition, la Croix-Rouge continuera d'exploiter le programme du sang, y compris la collecte de sang auprès des donateurs bénévoles.

Les centres de transfusion seront ouverts et prêts à accueillir les donateurs.

Le sang est un élément essentiel des soins de santé et tous les Canadiens, ou presque, devront un jour ou l'autre au cours de leur vie compter sur les réserves de sang pour préserver leur santé ou celle d'un être cher.

Les ministres de la Santé du Canada remercient tous les Canadiens qui, généreusement, font don de leur sang à leurs concitoyens, et ils les invitent instamment à continuer.

Quant à ceux qui n'ont encore jamais donné de sang, veuillez envisager la possibilité de vous joindre au rang des donateurs.



DOCUMENT: 830-588/006

**HEALTH MINISTERS PLEDGE COLLABORATION AND OPENNESS**

FREDERICTON - September 12, 1997 -- In addition to decisions regarding establishment of a new national blood authority, Federal, Provincial and Territorial Ministers of Health have agreed (with the exception of Quebec) at their annual meeting to work together in a spirit of collaboration and openness in sustaining and revitalizing Canada's health system.

The ministers reiterated their commitment to the Canada Health Act and have created several joint working groups to focus on key issues related to the future security of a publicly-funded system.

"Our aim is to make the system better by sharing ideas building on experiences and best practices across the country," said Dr. Russell King, Minister of Health and Community Services for New Brunswick. "These working groups are specifically designed to report to ministers in short time frame and to respond to concerns expressed by Canadians."

"This is a mutually supportive exercise," said Health Minister Allan Rock, who co-chaired today's meeting with Dr. King. "I believe that a more transparent and open approach to many of the issues we are dealing with can only serve to strengthen one of the best health systems in the world."

Working groups will be co-chaired by the two levels of government. Work will begin shortly in five areas:

**Scope of the Health System**

To examine the long-term sustainability in acute care, long-term care, community care and population health, especially children's issues.

**Roles and Responsibilities**

To examine roles and responsibilities of both orders of government; to identify opportunities for reducing overlap and duplication; to discuss funding issues.

**Physician Services**

To examine physician supply issues, especially in rural Canada; and to examine methods of payment.

**Pharmaceutical Issues**

To examine national pharmacare issues, including the impact of utilization of drugs in Canada.

**Interpretation Issues**

To consider and develop a protocol for Federal, Provincial and Territorial governments to discuss issues of concern regarding interpretation of the Canada Health Act.

Minister Rock restated his position that final interpretation and enforcement of the Canada Health Act is a federal responsibility. However, he indicated he would like to see a process that formalizes and makes more transparent the steps that should take place with provincial and territorial governments before the federal government makes decisions about violations of the Canada Health Act.

The working groups will complement efforts already under way through the Conference of Federal/Provincial/Territorial Ministers of Health.

#### MEDIA INQUIRIES:

Monette Haché  
Health Canada  
(613) 957-1803

Gerald Weseen  
Health and Community Services (New Brunswick)  
(506) 453-2536

#### PUBLIC INQUIRIES:

(613) 957-2991

DOCUMENT: 830-588/006

**LES MINISTRES DE LA SANTÉ S'ENGAGENT À COLLABORER ET À FAIRE PREUVE D'OUVERTURE D'ESPRIT**

FREDERICTON - le 12 septembre 1997 -- Outre les décisions relatives à la mise sur pied d'une nouvelle régie nationale du sang, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé se sont entendus (à l'exception du Québec), lors de leur rencontre annuelle, pour travailler ensemble dans un esprit de collaboration et d'ouverture dans le but de soutenir et de revitaliser le régime de services de santé du Canada.

Les ministres ont réitéré leur engagement à l'égard de la *Loi canadienne sur la santé* et ils ont créé plusieurs groupes de travail conjoints qui se pencheront sur les principaux enjeux ayant trait à la sécurité future d'un régime subventionné par les fonds publics.

« Notre objectif est d'améliorer le système en partageant nos idées et en tirant parti des expériences et des pratiques exemplaires dans l'ensemble du pays », a déclaré le docteur Russell King, ministre de la Santé et des Services communautaires du Nouveau-Brunswick. « Ces groupes de travail ont reçu le mandat spécifique de faire état de leurs conclusions aux ministres très rapidement et de répondre aux préoccupations soulevées par les Canadiens et les Canadiennes. »

« Il s'agit ici d'un exercice de soutien mutuel, » de dire le ministre fédéral de la Santé, Monsieur Allan Rock, qui coprésidait la réunion d'aujourd'hui avec le docteur King. « Je suis convaincu qu'en adoptant une démarche plus ouverte et plus transparente relativement à bon nombre des questions abordées, on ne peut qu'améliorer notre système d'approvisionnement en sang, qui compte déjà parmi les meilleurs au monde. »

Les groupes de travail seront coprésidés par les deux ordres de gouvernement. Les travaux commenceront sous peu dans les cinq domaines suivants :

**Étendue du régime des services de santé**

Examiner la viabilité à long terme en tenant compte des priorités relatives aux soins des maladies aiguës, aux soins de longue durée et aux soins dans les collectivités et enfin des questions touchant à l'état de santé de la population, particulièrement des enfants.

**Rôles et responsabilités**

Examiner les rôles et responsabilités des deux ordres de gouvernement; cerner les possibilités de réduire le chevauchement et le double emploi et discuter des questions de financement.

**Ressources médicales**

Examiner les questions portant sur la distribution des ressources médicales, particulièrement dans les régions rurales du Canada et aborder les méthodes de paiement.

### **Services pharmaceutiques**

Examiner les questions nationales en matière d'assurance-médicaments, notamment l'incidence de la consommation de médicaments au Canada.

### **Questions d'interprétation**

Envisager et élaborer un protocole fédéral-provincial-territorial en vue de la discussion de questions relatives à la *Loi canadienne sur la santé*.

Le ministre Rock a réitéré sa position selon laquelle l'interprétation et l'application définitives de la *Loi canadienne sur la santé* relèvent du gouvernement fédéral. Cependant, il a ajouté qu'il aimerait voir la mise en oeuvre d'un processus qui rendra officielles et transparentes les étapes à suivre par les gouvernements provinciaux et territoriaux avant que le gouvernement fédéral ne prenne de décisions au sujet des infractions à la *Loi canadienne sur la santé*.

Les groupes de travail compléteront le travail déjà amorcé lors de la Conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres de la Santé.

### DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS POUR LES MÉDIAS :

Monette Haché  
Santé Canada  
(613) 957-1803

Gerald Weseen  
Santé et Services communautaires (Nouveau-Brunswick)  
(506) 453-2536

### DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS DU PUBLIC :

(613) 957-2991

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE  
OF MINISTERS OF HEALTH**

**Bureau to Manage Smooth Transition  
to New Blood System**

Federal

FREDERICTON, New Brunswick  
September 11-12, 1997



## Bureau to Manage Smooth Transition to New Blood System

Federal, Provincial and Territorial governments are committed to improving the safety and security of the national blood system.

To expedite establishment of the national blood authority and the new system, and to ensure that transition occurs as smoothly, safely and efficiently as possible, Federal, Provincial and Territorial Health Ministers have set up an interim Transition Bureau.

The Bureau will manage all aspects of transition, including negotiations with the Red Cross and the steps required to set up the national blood authority, such as recruiting Directors and senior executives.

The Bureau will comprise up to 11 members, three from each of Western Canada, Ontario, and Atlantic Canada (the three members to consist of a Deputy Minister, or designate, a representative from business, and a health care administrator). There will also be one federal member, and one consumer member.

The consumer representative will not participate in any activity related to negotiations with the Red Cross.

If Quebec decides to join the national blood authority as a member, it will be offered three seats on the Transition Bureau, to be profiled in the same way as the other regional memberships.

The Bureau will select a Chair, determine the nature of further public involvement in transition, and be responsible for managing all resources required for transition.

Throughout the period of transition, until the permanent national blood authority board assumes its mandate, the Red Cross will continue to operate the blood supply system, and be responsible for collecting blood from donors.

Ministers of Health have agreed to appoint an Executive Director of the Transition Bureau shortly. Other members of the Transition Bureau will be named as soon as possible.

Negotiations with the Red Cross are a priority, and will begin as soon as possible.

Federal, Provincial and Territorial Health Ministers have set a target for the national blood authority to be operational no later than September 1998.

**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES DE LA SANTÉ**

**Le Bureau chargé d'assurer une transition harmonieuse  
vers le nouveau système du sang**

Fédéral

**FREDERICTON (Nouveau-Brunswick)  
Les 11 et 12 septembre 1997**

## Le Bureau chargé d'assurer une transition harmonieuse vers le nouveau système du sang

Les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux sont déterminés à améliorer la sécurité du système national du sang.

Pour accélérer la mise en place de la régie nationale du sang et du nouveau système, et pour faire en sorte que la transition se fasse de la façon la plus harmonieuse, sûre et efficiente possible, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé ont créé un Bureau de transition provisoire.

Ce Bureau gérera tous les aspects de la transition, y compris les négociations avec la Croix-Rouge et les étapes devant conduire à la mise sur pied de la régie nationale du sang, comme le recrutement des directeurs et des cadres supérieurs.

Le Bureau sera composé de 11 membres: trois représentants de l'Ouest canadien, trois de l'Ontario et trois autres de la région Atlantique (un sous-ministre ou un remplaçant, un représentant du monde des affaires et un administrateur du secteur de la santé) ainsi que d'un représentant du gouvernement fédéral et d'un représentant des consommateurs.

Le représentant des consommateurs ne participera pas aux activités liées aux négociations avec la Croix-Rouge.

Si le Québec décidait d'être membre de la régie nationale du sang, trois sièges lui seraient offerts au Bureau de transition, selon les indications ci-dessus.

Le Bureau nommera un président, déterminera la nature de toute nouvelle

participation du public au processus de transition, exploitera le système d'approvisionnement en sang et veillera à la collecte de sang auprès des donateurs.

Tout au long de la période de transition, jusqu'à ce que le conseil d'administration de la régie nationale du sang assume son mandat, la Croix-Rouge continuera de veiller à l'exploitation du système d'approvisionnement en sang et s'occupera des collectes de sang.

Les ministres de la Santé ont accepté de nommer sous peu un directeur exécutif du Bureau de transition. Les autres membres du Bureau de transition seront nommés dès que possible.

Les négociations avec la Croix-Rouge sont considérées comme une priorité et elles seront entamées dans les plus brefs délais.

Les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé ont décrété que la régie nationale du sang devrait être opérationnelle au plus tard en septembre 1998.

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL CONFERENCE  
OF MINISTERS OF HEALTH**

**Negotiations with the Red Cross**

Federal

FREDERICTON, New Brunswick  
September 11-12, 1997

## Negotiations with the Red Cross

In July of this year the Red Cross considered an offer by Health Ministers for the Society to continue in the blood system, in the role of non-exclusive donor recruitment. The Red Cross Board gave the offer careful consideration, and decided it was in the best interest of Canadians to allow the new blood agency to keep all blood operations fully-integrated, and therefore the Red Cross would not take up the offer.

The Red Cross said they understood the view of governments and that full integration was the only way to ensure clear accountabilities, transparency of the system, safety and security of supply. The Society welcomed the opportunity to begin discussions about a smooth transition to a new system, and agreed that transition should occur as quickly as possible.

On August 20, 1997, Federal, Provincial and Territorial Health Ministers announced that John Page, of the law firm Cassels, Brock and Blackwell, Toronto, has been appointed to represent governments in discussions with the Red Cross. Mr. Page has been counsel to governments on various matters and is experienced in complex negotiation issues.

At their meeting in Fredericton, September 11, 1997, Federal, Provincial and Territorial Health Ministers agreed on a mandate to guide Mr. Page in negotiations with the Red Cross and said they would like discussions to begin as soon as practical.



**CONFÉRENCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES DE LA SANTÉ**

**Les négociations avec la Croix-Rouge**

Fédéral

FREDERICTON (Nouveau-Brunswick)  
Les 11 et 12 septembre 1997

## Les négociations avec la Croix-Rouge

En juillet de cette année, la Croix-Rouge étudiait l'offre que lui avaient faite les ministres de la Santé de continuer de jouer un rôle dans le système du sang, en qualité d'organe de recrutement non exclusif de donneurs. Le conseil de la Croix-Rouge a étudié attentivement la proposition et a finalement décidé qu'il était dans l'intérêt des Canadiens de permettre à la nouvelle régie du sang d'exploiter un système pleinement intégré, et que la Croix-Rouge devait en conséquence refuser l'offre soumise à son examen.

Les représentants de la Croix-Rouge ont indiqué qu'ils comprenaient la vision des gouvernements et que la pleine intégration était le seul moyen d'assurer une répartition claire des responsabilités, la transparence du système et la sécurité de l'approvisionnement en sang. La Société a accueilli favorablement l'occasion qui lui était offerte d'entamer des discussions en vue d'une transition harmonieuse vers le nouveau système et elle a convenu que la transition devait se faire le plus rapidement possible.

Le 20 août 1997, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé ont annoncé que M. John Page, de l'étude *Cassels, Brock and Blackwell*, de Toronto, a été chargé de représenter les gouvernements dans les discussions avec la Croix-Rouge.

M. Page a été conseiller des gouvernements dans divers dossiers et il est un négociateur chevronné.

Lors de leur rencontre tenue le 11 septembre, à Fredericton, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Santé se sont entendus sur le mandat à donner à M. Page en vue des négociations avec la Croix-Rouge; ils ont indiqué qu'ils souhaitaient que les discussions commencent dans les plus brefs délais.

1997 CANADIAN COUNCIL OF FOREST MINISTERS MEETING

**News Release**

Canadian Council of Forest Ministers

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 2, 1997



## COMMUNIQUÉ

### CANADA'S FOREST MINISTERS FULFILL COMMITMENT TO MEASURE SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT

ST. JOHN'S, October 2, 1997--Canadians have taken another significant step towards their goal of sustainable forest management with the release of a new report on Criteria and Indicators (C&I), the Technical Report and the "popular" version indicating progress to date, at the annual meeting of the Canadian Council of Forest Ministers (CCFM).

The report fulfills Canada's commitment to the 1992 National Forest Strategy and to the international community at the United Nations Conference on the Environment and Development held in Rio de Janeiro the same year.

At the St. John's meeting, chaired by Kevin Aylward, Minister of Forest Resources and Agrifoods for Newfoundland and Labrador, the forest ministers also addressed a host of new and ongoing initiatives, including the renewal of the National Forest Strategy, follow-up to their June National Forest Science and Technology Forum and their pursuit of an international forest convention.

#### Measuring Canada's Forest Sustainability

The C&I report, *Criteria and Indicators of Sustainable Forest Management in Canada*, describes Canada's present ability to measure the condition of its forests and to track its progress toward sustaining and enhancing all forest values--social, economic and environmental. "The report provides valuable insight into our capacity to measure Canada's achievements scientifically," observed Ms. Jean McCloskey on behalf of Minister Ralph Goodale, federal Minister of Natural Resources. CCFM efforts will now focus on expanding current databases to enable Canada to report on more environmental and social values. To reach that goal the provinces who have responsibility to manage forests will undertake the appropriate initiatives to make this possible.

#### Renewing Our National Forest Plan

Ministers reviewed the final evaluation of the 1992 National Forest Strategy, which was conducted by an independent Blue Ribbon Panel of experts, as represented by Mr. Al Davidson, Past-president of the Royal Canadian Geographical Society.

The Panel's detailed findings form the backdrop for the CCFM-led public consultations through which a new, revised Strategy is being developed. Ministers reviewed the outcomes of the regional consultations with representatives from a broad spectrum of the forest community, which were held in Vancouver, Saskatoon, Toronto, Québec and Dartmouth in September. Ministers indicated satisfaction with input received to date and stated that they look forward to the upcoming National Forum to be held in Winnipeg on November 26-27, 1997 where the resulting draft five-year Strategy will be discussed.

"The process will culminate in Ottawa at the National Forest Congress in February 1998, where the new, revised National Forest Strategy will be presented," explained Minister Kevin Aylward, outgoing Chair of the CCFM.

## Science and Technology for the Future

With the success of the CCFM-sponsored National Forest S&T Forum held on June 2-3, 1997, Ministers agreed to the development of a collaborative Canadian forest S&T course of action. CCFM agreed that the S&T course of action should be considered in developing the 1998 National Forest Strategy.

Ministers also called for the establishment of an S&T Alliance to foster better communication and cooperation among the Canadian forest community. "Science is essential in resolving the complex issues identified by the S&T Forum participants. The Forum has given us a blueprint for the harmonization of Science and Technology priorities and the exchange of information. A strategic alliance will provide the collaboration needed to lead Canadians into the 21st Century," said Minister Aylward.

## Canada's International Role

International forestry issues once again topped the CCFM agenda with Ministers reaffirming their unanimous resolve to actively pursue an international forest convention. As such, Canada will work within the newly established Intergovernmental Forum on Forests (IFF) to further this objective. To broaden the base of support for a convention within the IFF, the CCFM tasked a working group to further define potential convention elements.

"Recognition of the need for an international forest convention has been gaining ground steadily since the 1992 Rio Earth Summit. More than 30 countries now support Canada's drive for a convention," stated Ms. McCloskey on behalf of Minister Goodale.

Other issues on the table during the CCFM annual meeting included a discussion of Canada's participation at the upcoming World Forestry Congress in Turkey, private woodlots and carbon sequestration. Ministers supported the proposal that Québec City be presented as a candidate for the World Forest Congress in 2003. Ministers also agreed to review income tax policies related to private woodlots to determine their impact on sustainable management practices and, if appropriate, to recommend ways these tax policies could be improved to encourage sustainable forest management.

In accepting the CCFM Chair for the coming year, British Columbia Minister of Forests David Zirnelt summed up the CCFM approach for achieving sustainable forest management at home and abroad. "The initiatives developed and supported by the CCFM constitute a comprehensive, multi-tiered approach, and our approach is producing concrete results. With sound science comes well-directed policy. Broad consultation with all forest stakeholders and continued federal-provincial/territorial cooperation is leading to consensus and practical on-the-ground solutions. Finally, through continued international dialogue and Canadian leadership, the global goal of sustainable forest management will be a little closer on the horizon."

The "Criteria and Indicators of Sustainable Forest Management in Canada" report is available on the Internet at <http://nrcan.gc.ca/cfs/proj/ppiab/ci>.

- 30 -

For further information:

André H. Rousseau  
Canadian Forest Service  
Natural Resources Canada

Ivan Downton  
Department of Forest Resources and Agrifoods  
Government of Newfoundland and Labrador

Tel.: (613) 947-9087  
Fax.: (613) 947-9038

Tel.: (709) 637-2284  
Fax.: (709) 634-4378





RÉUNION DU CONSEIL CANADIEN DES  
MINISTRES DES FORÊTS, 1997

**Communiqué**

Conseil canadien des ministres des forêts

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Le 2 octobre 1997



## COMMUNIQUÉ

### LES MINISTRES DES FORÊTS DU CANADA HONORENT LEUR ENGAGEMENT SUR L'ÉVALUATION DE L'AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE

St. John's (Terre-Neuve), le 2 octobre 1997 - L'aménagement durable des forêts du Canada a fait un autre pas de géant. En effet, un nouveau rapport technique de critères et indicateurs, et sa version «populaire» sur les progrès à ce jour, ont été rendus publics à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil canadien des ministres des forêts (CCMF).

Le rapport est le fruit de l'engagement formulé par le Canada dans sa Stratégie nationale pour les forêts de 1992 et renouvelé la même année devant la communauté internationale à la Conférence des Nations-Unies sur l'environnement et le développement, à Rio de Janeiro.

À la réunion de St. John's, présidée par Kevin Aylward, ministre des Ressources forestières et de l'Agro-alimentaire de Terre-Neuve et du Labrador, les ministres des forêts ont aussi traité d'un grand nombre d'activités courantes et nouvelles, y compris du renouvellement de la Stratégie nationale sur les forêts, du suivi au Forum de juin sur les sciences et la technologie et de leur poursuite d'une convention internationale sur les forêts.

#### Mesure de la durabilité des forêts du Canada

Le rapport *Critères et indicateurs de l'aménagement durable des forêts au Canada* fait le point sur la capacité actuelle du le Canada de mesurer l'état de ses forêts et d'assurer un suivi de ses progrès vers la préservation et la mise en valeur de toutes les valeurs de la forêt (sociales, économiques et environnementales). «Le rapport offre un précieux aperçu sur notre capacité de mesurer les réalisations du Canada de manière scientifique ,» a souligné Mme Jean McCloskey au nom de l'honorable Ralph Goodale, ministre fédéral des Ressources naturelles. Les prochains efforts du CCMF porteront sur l'élargissement des bases de données actuelles afin de permettre au Canada de rendre compte d'un plus grand nombre de valeurs écologiques et sociales. Les provinces responsable d'aménager leurs forêts ont convenu de prendre les mesures nécessaires pour y parvenir.

#### Renouvellement de la Stratégie nationale sur les forêts

Les ministres ont passé en revue l'évaluation finale de la Stratégie nationale sur les forêts de 1992, menée par un groupe sélect indépendant représenté à la réunion par M. Al Davidson, ex-président de la Société géographique royale du Canada.

Les conclusions détaillées auxquelles le Groupe est parvenu forment la toile de fond des consultations publiques menées par le CCMF afin de formuler une stratégie nouvelle et améliorée. Les ministres ont examiné les résultats des consultations régionales auprès de représentants d'un large éventail d'intervenants du secteur forestier, qui se sont déroulées en septembre à Vancouver, Saskatoon,

Toronto, Québec et Dartmouth. Les ministres se sont déclarés satisfaits des contributions qu'ils ont reçues à ce jour; ils disent attendre avec impatience le prochain Forum national, qui se tiendra à Winnipeg les 26 et 27 novembre 1997, au cours duquel sera examiné le projet de Stratégie quinquennale qui en découlera.

«Le processus arrivera à son terme en février 1998, au Congrès forestier national d'Ottawa, où sera dévoilée la nouvelle Stratégie nationale sur les forêts,» a expliqué Kevin Aylward, président sortant du CCMF.

### **Sciences et technologie pour l'avenir**

Après le succès qui a couronné le Forum national de sciences et de technologie sur les forêts organisé par le CCMF les 2 et 3 juin derniers, les ministres ont convenu de définir une ligne d'action conjointe en matière de sciences et de technologie pour les forêts canadiennes. Le CCMF a décidé de tenir compte de cette orientation en élaborant la Stratégie nationale pour les forêts de 1998.

Les ministres ont aussi souhaité la création d'une Alliance scientifique et technologique afin d'améliorer les communications et la coopération entre les partenaires du secteur forestier canadien. «Pour résoudre les problèmes complexes cernés par les participants au Forum, les sciences sont essentielles. Le Forum nous a fourni une ligne d'action pour harmoniser nos priorités en sciences et en technologie et pour partager de l'information. Une alliance stratégique jettera les bases de la collaboration nécessaire pour faire entrer le Canada de plain pied dans le XXI<sup>e</sup> siècle,» a déclaré le ministre Aylward.

### **Rôle international du Canada**

Les questions forestières internationales ont encore une fois pris la vedette des assises du CCMF. Les ministres ont unanimement réaffirmé leur volonté de chercher activement la conclusion d'une convention internationale sur les forêts. Dans cet esprit, le Canada oeuvrera au sein du nouveau Forum intergouvernemental sur les forêts (FIF). Pour élargir la base de soutien à une convention dans le FIF, le CCMF a chargé un groupe de travail d'en détailler les modalités éventuelles.

«L'idée de l'importance d'une convention internationale sur les forêts a gagné du terrain de façon constante depuis le Sommet de la Terre de Rio, en 1992. À ce jour, plus de 30 pays soutiennent l'initiative du Canada en vue de la signature d'une convention,» a déclaré Mme McCloskey au nom du ministre Goodale.

Au nombre des autres questions abordées au cours de la réunion annuelle du CCMF, mentionnons la participation du Canada au prochain Congrès forestier mondial en Turquie, les boisés privés et la conservation du carbone. Les ministres ont appuyé la proposition à l'effet que la ville de Québec porte sa candidature pour la tenue du Congrès forestier mondial de 2003. Les ministres ont aussi convenu de réviser les politiques fiscales associées aux boisés privés pour évaluer leur incidence sur les méthodes d'aménagement durable, et de proposer, si approprié, des façons de modifier ces politiques de manière à encourager l'aménagement durable des forêts.

En acceptant la présidence du CCMF pour la prochaine année, le ministre des Forêts de la Colombie-Britannique, David Zirnheld, a résumé de la façon suivante l'approche favorisée par le CCMF pour arriver à un aménagement forestier durable au pays et à l'étranger : «Les activités élaborées et soutenues par le CCMF s'inscrivent dans une approche globale à plusieurs paliers et produisent des résultats concrets. De solides bases scientifiques sont garantes de politiques judicieuses. Les consultations élargies avec tous les intervenants du secteur forestier et la poursuite de la coopération fédérale-provinciale-territoriale débouche sur des consensus et des solutions pratiques sur le terrain. Enfin, par la poursuite d'un dialogue international et le leadership affirmé par le Canada, le grand objectif d'un aménagement forestier à l'échelle planétaire se rapprochera peu à peu.»

On peut consulter le rapport technique *Critères et Indicateurs de l'aménagement durable des forêts au Canada* sur l'internet, à l'adresse suivante : <http://nrcan.gc.ca/cfs/proj/ppiab/ci>.

- 30 -

Renseignements supplémentaires :

André H. Rousseau  
Service canadien des forêts  
Ressources naturelles Canada

Tél. : (613) 947-9087  
Téléc : (613) 947-9038

Ivan Downton  
Ministère des Ressources forestières et de  
l'Agro-alimentaire  
Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador

Tél. : (709) 637-2284  
Téléc : (709) 634-4378



CONFÉRENCE DES MINISTRES CANADIENS DES PÊCHES  
(SÉANCE FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE)

**Communiqué**

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Les 6 et 7 octobre 1997  
Traduction du Secrétariat



Pour diffusion immédiate

## LA CONFÉRENCE DES MINISTRES DES PÊCHES À L'ENSEIGNE DE LA COOPÉRATION

**ST. JOHN'S, le 7 octobre 1997** - Les ministres responsables de la pêche en mer et en eaux douces ont mis un terme aujourd'hui à la conférence de deux jours au cours de laquelle ils ont eu des échanges fructueux sur des questions cruciales pour le secteur de la pêche.

Cette quatrième conférence annuelle était co-présidée par l'honorable David Anderson, ministre fédéral des Pêches et des Océans, et par l'honorable John Efford, ministre des Pêches et de l'Aquaculture de Terre-Neuve et du Labrador, la province hôte.

Le ministre Anderson a renouvelé son engagement de mettre la conservation à l'avant-plan de toutes les activités associées à la pêche. «Il s'agissait de ma première rencontre avec mes homologues provinciaux et territoriaux. Nous en avons profité pour passer en revue nos priorités et nos préoccupations respectives, et pour aborder les façons dont nous pouvons travailler de concert pour le bénéfice de nos ressources halieutiques et des Canadiennes et des Canadiens qui en dépendent,» a fait observer M. Anderson.

M. Efford, prenant la parole au nom des ministres provinciaux, a reconnu le besoin d'une approche davantage axée sur les résultats, y compris d'une évaluation des progrès accomplis après six mois. «Qu'il s'agisse de gestion de la pêche du poisson de fond, de la chasse du phoque ou du secteur des eaux douces, nous sommes tous aux prises avec des difficultés spéciales qu'il sera plus facile de résoudre grâce à la collaboration,» a-t-il laissé entendre.

Les ministres ont convenu que la Loi sur les pêches se devait de refléter les réalités de l'heure et ont souligné l'importance de renouveler la loi actuelle dans les plus brefs délais afin d'en simplifier la réglementation. Toute modification à la loi doit témoigner de la pêche de l'avenir, une industrie durable du point de vue environnemental et viable du point de vue économique, et dans le cadre de laquelle la coopération et le partenariat entre les paliers fédéral et provinciaux sont optimisés. Les modifications doivent aussi fournir de meilleurs instruments aux personnes directement engagées dans la conservation de la ressource. Le ministre fédéral s'est engagé à consulter ses homologues provinciaux et territoriaux au sujet de la nouvelle Loi sur les pêches avant de la déposer devant la législature.

Les ministres ont examiné la question de la délégation des responsabilités associées aux dispositions de la Loi sur les pêches traitant de l'habitat du poisson. La plupart des provinces demandent une telle délégation depuis des années. Le ministre fédéral a indiqué son intention de voir progresser ce dossier et de déposer une nouvelle version de la Loi sur les pêches d'ici quelques mois et s'est à nouveau engagé à consulter ses homologues provinciaux et territoriaux au sujet de ces

dispositions de délégation avant de la déposer. Des discussions bilatérales seront entreprises avec les provinces sur les questions et les préoccupations associées à la délégation. Le Québec a manifesté son accord en ce qui a trait à l'importance de protéger l'habitat, mais s'est dissociée quand est venue la question de clarifier les responsabilités de chacun sur le sujet.

Les ministres se sont entendus sur le besoin de réviser les stratégies de gestion du phoque. Ces stratégies devraient tenir compte de tous les aspects de l'industrie, y compris de ses impacts sur l'écosystème et des autres occasions de mise en valeur qui cadrent avec l'exploitation durable de cette ressource. Le ministre Efford et ses homologues de la Région de l'Atlantique ont souligné l'impact de la croissance des populations de phoques sur le rétablissement du poisson de fond.

Les ministres ont convenu de la place vitale qu'occupent les sciences pour une gestion réussie des pêches. Les provinces ont souligné qu'il était important que les scientifiques du gouvernement fédéral apportent leur contribution en matière d'exploitation de nouvelles espèces et de nouveaux stocks. Elles ont aussi discuté des manières d'assurer une participation plus efficace des provinces, des pêcheurs et des universitaires au processus consultatif scientifique. Ils ont aussi accordé leur appui à la continuation du Programme de pêche indicatrice, ainsi qu'à un processus visant la formulation d'une entente pour l'établissement de priorités fédérales-provinciales en matière de programmes scientifiques sur les eaux douces.

Le rôle important du Conseil pour la conservation des ressources halieutiques (CCRH) sur le plan des avis qu'il prodigue au ministre fédéral a été souligné par les ministres. Les ministres des provinces de l'Atlantique et le ministre fédéral ont convenu de mettre une recommandation sur l'élargissement du mandat du CCRH à l'ordre du jour d'une prochaine rencontre du Conseil des ministres des pêches de l'Atlantique.

Un organisme consultatif similaire, le Conseil pour la conservation des ressources halieutiques du Pacifique, sera créé sur la côte ouest pour fournir des conseils aux deux paliers de gouvernement sur la conservation du saumon du Pacifique et de son habitat. Le Conseil des ministres des pêches Canada-C.-B. passera en revue les propositions détaillées sur ce conseil après avoir tenu une vaste consultation auprès des intervenants.

Sous le même thème de la coopération, les ministres ont soutenu :

- la nécessité d'une Stratégie nationale des océans fondée sur les principes du développement durable, de la gestion intégrée et d'une approche prudente, en vue d'optimiser le potentiel économique des océans du Canada. Le Québec, même s'il est d'accord avec le besoin d'une stratégie, n'appuie pas cette initiative du gouvernement fédéral;

- la création d'activités susceptibles de faire progresser l'industrie de l'aquaculture, qui pourront se traduire par la création d'emplois pour les populations des régions rurales et côtières. Dans cette optique, il y a lieu de mentionner la création du poste de commissaire fédéral pour le développement de l'aquaculture et les progrès de la mise en oeuvre de la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture;
- le besoin de promouvoir la pêche récréative par l'entremise de partenariats innovateurs. Les ministres ont convenu de la grande valeur économique et socio-culturelle de la pêche sportive et ont donné leur appui à un processus conçu pour renouveler le soutien à la pêche sportive d'un bout à l'autre du Canada;
- la mise au point définitive d'une politique nationale sur l'introduction et le transfert des espèces exotiques de poissons et d'autres organismes aquatiques.

Les ministres des pêches provinciaux et territoriaux ont convenu qu'il faudrait tenir d'autres consultations auprès des provinces, des territoires et des intervenants avant que la législation canadienne sur la protection des espèces menacées d'extinction soit présentée à nouveau devant la Chambre des Communes.

M. Anderson et ses collègues du Québec, des provinces de l'Atlantique et des Territoires du Nord-Ouest ont convenu de discuter de la détermination des pourcentages de débarquements traditionnels des pêches de l'Atlantique à la prochaine Conférence des ministres des pêches de l'Atlantique.

Les ministres provinciaux ont exprimé leur préoccupation à l'égard des effets cumulatifs des redevances de pêche sur l'industrie et les populations côtières. Vu l'urgence de résoudre cette question, ils ont décidé d'en faire une priorité de la prochaine réunion des ministres, plus tard cet automne.

Les provinces ont été unanimes à déclarer qu'elles auraient dû être invitées à prendre une part active au processus de négociation qui ont mené aux plans de cogestion des pêches. Dans la nouvelle Loi sur les pêches, les provinces ont demandé d'être officiellement reconnues dans l'article sur le partenariat.

Les ministres provinciaux ont fait part de leurs préoccupations sur l'impact sur les flottes et les populations du retrait du soutien fédéral à certaines installations portuaires commerciales.

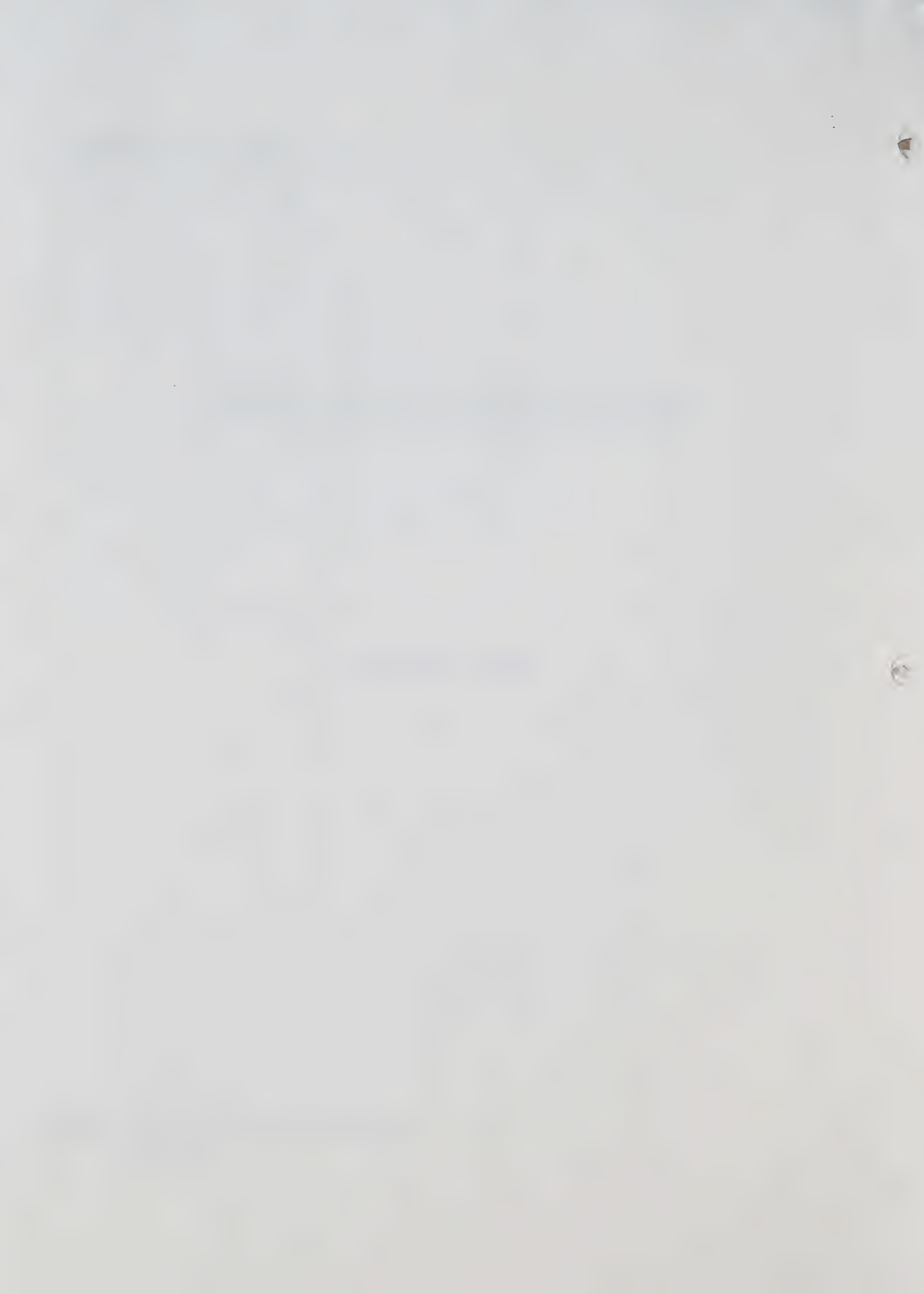




CONFERENCE OF CANADIAN FISHERIES MINISTERS  
(*FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL SESSION*)

**News Release**

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 6-7, 1997



For Immediate Release

## COOPERATION KEY THEME AT FISHERIES' MINISTERS MEETING

ST. JOHN'S, October 7, 1997 -- Ministers responsible for marine and inland fisheries concluded their two-day annual conference today following productive discussions on key fisheries issues.

This fourth annual conference was co-chaired by the Honourable David Anderson, Federal Minister of Fisheries and Oceans, and the Honourable John Efford, Minister of Fisheries and Aquaculture for Newfoundland and Labrador, the host province.

Minister Anderson reiterated his commitment to make conservation paramount in all fisheries-related activities. "This was my first meeting with my provincial and territorial colleagues. It was an opportunity to review our respective priorities and concerns and to discuss how we can work together for the benefit of the fisheries resource and those Canadians who depend on it," noted Mr. Anderson.

Mr. Efford, speaking on behalf of the provincial ministers, identified the need for a more results-oriented approach including a review on progress within six months. "Whether it is the management of groundfisheries or the seal fishery, or freshwater fisheries, we are all facing special challenges that can best be met through working co-operatively," he said.

Ministers agreed that the Fisheries Act needs to reflect current realities and noted the importance of quickly passing a modernized Fisheries Act in order to streamline the regulatory process. Any changes to the Act must complement the fishery of the future, a fishery which is environmentally sustainable and economically viable, and in which cooperation and partnership between the federal and provincial governments is maximized. The changes must also provide better tools to those directly involved in the conservation of the resource. The federal minister undertook to consult with his provincial and territorial colleagues on the Fisheries Act prior to the introduction of the legislation.

Ministers reviewed the issue of delegation of responsibility for fish habitat provisions of the Fisheries Act. Most provinces have been requesting delegation for years. The federal minister indicated his intention to advance this issue and introduce a revised Fisheries Act in the next few months and further committed to consulting with all provinces and territories on the habitat delegation provisions prior to introducing the Act. Discussions with provinces, on a bilateral basis, will take place on the issues and concerns with respect to delegation. Quebec noted its agreement about the importance of habitat protection but differed on the issue of respective responsibilities on this topic.

Ministers agreed on the need to review the seal management strategies. They agreed that these strategies should address all aspects of the issue, including ecosystem impacts, as well as further resource development opportunities that are consistent with the sustainable harvest of this resource. The impact of an expanding seal population on groundfish recovery was highlighted by Mr. Efford and his Atlantic counterparts.

The Ministers agreed that sound science is vitally important to successful fisheries management. Provinces stressed the need for federal scientific involvement in fisheries which target developmental species and stocks. They also discussed ways to provide for more effective participation of provinces, fishers and universities in the scientific advisory process. The continuation of the sentinel fisheries program was also supported, as was a process to develop an agreement for establishing federal/provincial priorities in freshwater science programs.

The important role of the Fisheries Resource Conservation Council (FRCC) in providing advice to the Federal Minister was highlighted by Ministers. It was agreed by Atlantic and Federal Ministers that a recommendation to broaden the FRCC's mandate would be considered further at a future meeting of the Atlantic Conference of Fisheries Ministers.

A similar advisory body, the Pacific Fisheries Resource Conservation Council will be established on the West Coast to provide advice to both governments on conservation of Pacific Salmon and its habitat. The Canada - B.C. Council of Fisheries Ministers will review detailed design proposals following extensive stakeholders consultations.

Building on the theme of co-operation, Ministers supported:

- the need for a national Oceans Strategy built on the principles of sustainable development, integrated management and the precautionary approach while maximizing the economic potential of Canada's Oceans. Although Quebec supported the need for a strategy, Quebec did not support this federal initiative.
- the development of initiatives for the advancement of the aquaculture industry, which could translate into jobs for Canadians in rural and coastal areas. Important steps in that direction include establishing a federal Commissioner for Aquaculture Development and furthering the implementation of the federal Aquaculture Development Strategy;
- the need to promote recreational fisheries through innovative partnerships. Ministers recognized the economic and social-cultural importance of sport fishing, and committed to a process designed to renew support for sport fishing across Canada, and;
- finalization of a national policy on the introduction and transfers of non-native fish species and other aquatic organisms.



Provincial and Territorial Fisheries Ministers agreed that further consultations with provinces, territories and stakeholders should be held before the Canadian Endangered Species Protection legislation is reintroduced in the House of Commons.

Mr. Anderson and his colleagues from Quebec, the Atlantic provinces and Northwest Territories agreed to discuss establishing provincial historical shares of landings in the Atlantic fishery at the next meeting of the Atlantic Conference of Fisheries Ministers.

Provincial ministers expressed concern over the cumulative impacts of fishery-related fees on the fishing industry and coastal communities. They agreed that, because of the urgent need to resolve this matter, it should be a priority issue for the next meeting of ministers later this Fall.

Provinces unanimously stated that they should be active participants in the negotiations process leading to fishery co-management plans. In the new Fisheries Act, provinces requested that they formally recognized in the partnership section.

Provincial Ministers expressed their concern over the impact on fleets and communities of the removal of federal support for some commercial harbour facilities.



1997 CANADIAN COUNCIL OF  
WILDLIFE MINISTERS MEETING

**News Release**

Federal/Newfoundland and Labrador

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 1, 1997

# News Release



For immediate release

## Ministers Announce 103,000 Acres of Newfoundland Wildlife Habitat Conserved

**St. John's, Oct. 1, 1997** - Federal Environment Minister Christine Stewart and Kevin Aylward, Minister of Forest Resources and Agrifoods for Newfoundland and Labrador, announced today that more than 103,000 acres of wetland, an area the size of the city of St. John's, has been set aside as wildlife habitat over the last eight years in Newfoundland and Labrador

The wetlands are managed through a cooperative conservation program, the Eastern Habitat Joint Venture which has a goal of setting aside 287,000 acres of land for wildlife habitat by 2004. The Eastern Habitat Joint Venture, under the North American Waterfowl Management Plan, involves the federal and provincial governments, U.S. state and federal agencies, Mexico and non-government partners.

"Wetlands are a precious resource for this country, and are as important for the world's ecosystems as rain forests," said Minister Stewart. "This program is an excellent example of what governments, individual landowners, companies and conservation groups can accomplish when they work together for the protection of nature."

"Wetlands and wildlife habitat are extremely important to the people of Newfoundland," said Minister Aylward. "Wildlife is rooted in our culture, and providing protected and productive habitat is the key to ensuring the future of this resource for all to enjoy."

Funding of about \$2 million has been spent in Newfoundland and Labrador through the Eastern Habitat Joint Venture during the last eight years for wetland securement, enhancement and management as part of the North American Waterfowl Management Plan. One of the key accomplishments of this program has been the development of stewardship agreements with municipalities, large corporations and private landowners.



Ministers responsible for wildlife from across Canada are meeting in St. John's October 1, to discuss endangered species and other topics of common interest. Minister Stewart and Minister Aylward noted that preserving and protecting habitat is vital to ensuring the recovery of not only species currently endangered, but ensuring that other species not yet at risk are protected from ever becoming endangered.

Both ministers agreed that, "The key to success for this cooperative program in Newfoundland has been the excellent working relationship with municipalities, as well as private landowners and corporations such as Corner Brook Pulp and Paper Limited, who recognize the importance of maintaining and enhancing wetlands on their own properties and within their jurisdictions. Municipalities in Newfoundland and Labrador have within their boundaries large tracts of wetland habitat. Some have developed stewardship agreements with partners in the Eastern Habitat Joint Venture, which are the first agreements of this type in Canada. Further, these towns have organized themselves into the Stewardship Association of Municipalities to aid fundraising, planning and implementing new projects. This is a pioneer example of involvement at the local government level in Canada and has gained great support and interest from conservationists internationally."

Newfoundland and Labrador, currently has one designated wetland of International Importance under the international Ramsar convention, the Grand Codroy River Estuary on the west coast of Newfoundland, north of Port Aux Basques. The eastern Habitat Joint Venture in conjunction with the local residents has developed a plan which is serving as a guidebook for private development practices around the Estuary. More than 3,000 acres of private stewardship agreements and 293 acres of purchased land have been conserved and enhanced to implement the plan. This cooperative effort has attracted interest around the world and will be the focus for a study by the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) over the next year.

For further information, contact:

Michael Cahill  
EHJV Program Manager  
Newfoundland and Labrador  
(709) 729-2548  
Email: [mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca](mailto:mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca)

Dr. George Finney  
Director, Environmental Conservation  
Branch  
Environment Canada Atlantic Region  
Chair, Eastern Habitat Joint Venture  
(506) 364-5044  
Email: [george.finney@ec.gc.ca](mailto:george.finney@ec.gc.ca)



## BACKGROUNDER

### THE NAWMP PARTNERSHIP AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

The North American Waterfowl Management Plan was launched in 1986 by Canada and the United States to address a serious decline in waterfowl populations. In 1994 Mexico signed on to the plan, making this initiative a truly continent-wide approach to habitat conservation.

When signed 11 years ago, the plan targeted expenditures of \$1.5 billion over 15 years to the conservation, enhancement, restoration and management of key wetland ecosystems across North America. The goal was to restore continental waterfowl populations from a low of 55 million birds in 1985, to 100 million birds. To date, partners have conserved almost 900 000 hectares (2.2 million acres) of wetland and other habitat, and indirectly influenced improvements to another two million hectares (5 million acres). In terms of waterfowl restoration and habitat enhancement, the plan has achieved 26 per cent of its goal with only 15 per cent of the anticipated funding.

In Canada there are five joint ventures established under the plan. They include: the Eastern Habitat Joint Venture covering the Atlantic provinces, as well as Quebec and Ontario; the Prairie Habitat Joint Venture which covers Manitoba, Saskatchewan and Alberta; the Pacific Coast Joint Venture which covers habitat in BC and extends into the Northwestern United States; the Black Duck Joint Venture which addresses the species specific concerns of the black duck population in Canada and parts of the US; and the Arctic Goose Joint Venture which focuses on 16 populations of snow geese and Canada Geese.

The vision of the plan is to recover waterfowl populations by restoring wetland ecosystems; conserving biological diversity; integrating wildlife conservation with sustainable economic development; and promoting partnerships of public and private agencies, organisations and individuals. Waterfowl serve as international indicator of successful habitat restoration, but there are about 600 species of plants, fish, mammals, insects and birds which benefit directly from this activity.

In Canada, in addition to all provincial governments and the federal government through Environment Canada, signatories to the plan include Ducks Unlimited Canada, Wildlife Habitat Canada, and in Ontario, the Nature Conservancy of Canada. There are many other partners in the plan, ranging from individual landowners to large corporations.

## **Eastern Habitat Joint Venture**

The Eastern Habitat Joint Venture, has been extremely successful in conserving about 175,000 hectares (432,425 acres) of critical wetlands, with an ultimate goal of 580,000 (1.43 million acres).

While acquisition of key wetlands has been important for all provinces in the partnership, great advances have been made in involving private landowners, both corporate and individual, in stewardship agreements. Through these agreements, landowners develop conservation and enhancement strategies which result in long-term preservation of important habitat. In some instances, agricultural interests have applied these practices to their economic benefit by reducing soil erosion, and using constructed wetlands for the treatment of waste water. In other cases, municipalities who have signed stewardship agreements have used these strategies as a basis for development plans. Other municipalities have also used funds and expertise available under the program to develop innovative approaches to treating residential sewage with constructed wetlands, which also provide new wildlife habitat.

### **The Eastern Habitat Joint Venture in Newfoundland and Labrador**

As part of the EHJV, the province of Newfoundland and Labrador has developed a Fifteen Year Plan that specifies NAWMP's goals for the region. The plan consists of two programs: the intensive program which deals with securement, enhancement and restoration of wetland habitat; and the extensive program focusing on wetland conservation through stewardship agreements, influencing legislative actions and a communications and education program.

The Freshwater Wetlands program establishes stewardship agreements with corporations, municipalities and individuals who own or manage significant wetland habitat. The Estuary Protection program secures and enhances some of the province's most important estuarine habitats. More than 103 000 acres of habitat have been secured through these programs.

The Habitat Management For Eider Restoration program manages nesting cover on selected nesting islands with nesting structures and selective tree cutting. An extensive program has been undertaken through the Table Bay Development Association to provide more habitat for eiders. Over one thousand nest structures have been constructed and placed on islands within the Table Bay area.

The Barrens Wetland Management program enhances Canada goose nesting and brood rearing habitat by fertilising 100 acres of barrens wetland and the placement of ten artificial nesting islands.

**For further information, please contact:**

Michael Cahill  
EHJV Program Manager  
Newfoundland and Labrador  
(709) 729-2548  
Email: [mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca](mailto:mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca)

Dr. George Finney  
Director, Environmental Conservation Branch  
Environment Canada Atlantic Region  
Chair, Eastern Habitat Joint Venture  
(506) 364-5044  
Email: [george.finney@ec.gc.ca](mailto:george.finney@ec.gc.ca)

**(Également offert en français)**

RÉUNION DU CONSEIL CANADIEN DES  
MINISTRES DE LA FAUNE, 1997

**Communiqué**

Fédéral/Terre-Neuve et Labrador

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Le 1<sup>er</sup> octobre 1997

# Communiqué



DIFFUSION IMMÉDIATE

## LES MINISTRES ANNONCENT LA CONSERVATION DE 103 000 ACRES D'HABITAT SAUVAGE À TERRE-NEUVE

**St. John's (T.-N.) -- 1<sup>er</sup> octobre 1997** -- La ministre fédérale de l'Environnement, Christine Stewart et Kevin Aylward, ministre des ressources forestières et de l'agro-alimentaire de Terre-Neuve et du Labrador, ont annoncé aujourd'hui que plus de 103 000 acres de terres humides, soit une superficie de la taille de la ville de St. John's, ont été protégés comme habitat sauvage à Terre-Neuve et au Labrador au cours des huit dernières années.

Les terres humides sont gérées grâce à un programme coopératif de conservation, le Plan conjoint des habitats de l'Est, qui vise à réserver 287 000 acres de terre pour les habitats sauvages d'ici 2004. Dans le cadre du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine, les gouvernements fédéral et provincial, des organismes américains d'État et du gouvernement fédéral, ainsi que le Mexique et des partenaires non gouvernementaux participent au Plan conjoint des habitats de l'Est.

«Les terres humides constituent une ressource précieuse de ce pays et forment des écosystèmes tout aussi importants pour la planète que les forêts tropicales», a déclaré la ministre Stewart. «Ce programme illustre très bien ce que les gouvernements, les propriétaires fonciers, les entreprises et les groupes de conservation peuvent accomplir quand ils unissent leurs efforts pour protéger la nature».

«Les terres humides et les habitats fauniques sont très importants pour les Terre-Neuviens et les Terre-Neuviennes», a déclaré le ministre Aylward. «Les espèces sauvages font partie intégrante de notre culture et il est crucial que nous fournissions des habitats protégés et productifs pour que tous et toutes puissent jouir de cette ressource dans l'avenir.»

.../2





Au cours des huit dernières années, on a consacré environ deux millions de dollars à Terre-Neuve et au Labrador dans le cadre du Plan conjoint des habitats de l'Est pour protéger, mettre en valeur et gérer des terres humides sous l'égide du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. Une des grandes réussites de ce programme a été l'élaboration d'ententes de gérance conclues avec des municipalités, de grandes entreprises et des propriétaires terriens.

Les ministres responsables des espèces sauvages des quatre coins du Canada se réunissent le 1<sup>er</sup> octobre à St. John's pour débattre des espèces menacées et d'autres sujets d'intérêt commun. La ministre Stewart et le ministre Aylward ont souligné la nécessité de préserver et de protéger l'habitat non seulement pour assurer la survie d'espèces actuellement menacées mais aussi pour éviter que les autres espèces ne soient mises en danger.

Les deux ministres ont convenu que «la clé du succès de ce programme coopératif à Terre-Neuve a été l'excellente relation de travail avec les municipalités ainsi qu'avec les propriétaires fonciers et les entreprises, comme la Corner Brook Pulp and Paper Limited, qui reconnaissent l'importance de maintenir et de mettre en valeur les terres humides dans leur propre propriété et dans leur propre zone de compétence. On trouve de vastes secteurs d'habitat de terres humides sur le territoire des municipalités de Terre-Neuve et du Labrador. Certaines ont élaboré, avec des partenaires du Plan conjoint des habitats de l'Est, des ententes de gérance qui sont les premières du genre au pays. De plus, ces villes se sont organisées en une association intermunicipale de gérance afin de faciliter les collectes de fonds ainsi que la planification et la mise en œuvre de nouveaux projets. Il s'agit là d'un exemple d'avant-garde au Canada de participation de l'administration locale qui a reçu un appui vigoureux et a engendré un grand intérêt de la part des conservationnistes sur le plan international.»

Terre-Neuve et le Labrador ont actuellement une zone de terres humides désignée d'importance internationale dans le cadre de la convention de Ramsar; il s'agit de l'estuaire de la rivière Grand Codroy, sur la côte ouest de Terre-Neuve, au nord de Port-aux-Basques. Dans le cadre du Plan conjoint des habitats de l'Est et en coopération avec les résidents de l'endroit, on a élaboré un plan servant de guide aux pratiques de développement privé dans le secteur de l'estuaire. Plus de 3 000 acres faisant l'objet d'ententes de gérance privée

ainsi que 293 acres de terres acquises ont été conservées et mises en valeur pour mettre le plan en œuvre. Cet effort coopératif a attiré l'intérêt des observateurs sur la scène internationale et constituera l'élément central d'une étude qu'effectuera l'année prochaine l'Union mondiale pour la nature (IUCN).

**Renseignements:**

Dan Brock  
Attaché de presse  
Cabinet de la ministre de l'Environnement  
(819) 997-1441

Michael Cahill  
Gestionnaire du Plan conjoint des habitats de l'Est  
Terre-Neuve et Labrador  
(709) 729-2548  
Courrier électronique: [mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca](mailto:mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca)

George Finney  
Directeur, Direction de la conservation de l'environnement  
Région de l'Atlantique, Environnement Canada  
Président du Plan conjoint des habitats de l'Est  
(506) 364-5044  
Courrier électronique: [george.finney@ec.gc.ca](mailto:george.finney@ec.gc.ca)

**(Also available in English)**

## FICHE D'INFORMATION

### LE PLAN NORD-AMÉRICAIN DE GESTION DE LA SAUVAGINE TERRE-NEUVE ET LABRADOR

Le Plan nord-américain de gestion de la sauvagine (PNAGS) a été signé en 1986 par le Canada et les États-Unis pour contrer le déclin alarmant des populations de sauvagine. L'entente signée avec le Mexique en 1994 a rendu vraiment continentale cette démarche visant à conserver les habitats.

Lors de sa signature il y a 11 ans, le plan prévoyait des dépenses de 1,5 milliards \$ sur 15 ans pour conserver, mettre en valeur, restaurer et gérer les principaux écosystèmes de terres humides à l'échelle de l'Amérique du Nord. Le but était de restaurer les populations continentales de sauvagine d'un niveau minimal de 55 millions d'oiseaux en 1985 à 100 millions d'oiseaux. À ce jour, les partenaires ont conservé près de 900 000 hectares (2,2 millions d'acres) de terres humides et d'autres habitats et indirectement permis des améliorations à 2 autres millions d'hectares (5 millions d'acres). En ce qui concerne la restauration de la sauvagine et la mise en valeur d'habitats, le plan a atteint 26 p. 100 de ses objectifs en n'utilisant que 15 p. 100 du financement projeté.

Au Canada, cinq initiatives conjointes ont vu le jour dans le cadre de ce plan. Ce sont: le Plan conjoint des habitats de l'Est qui couvre les provinces de l'Atlantique, le Québec et l'Ontario; le Plan conjoint des habitats des Prairies qui vise le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta; le Plan conjoint de la côte du Pacifique qui couvre la Colombie-Britannique et s'étend au Nord-Ouest des États-Unis; le Projet conjoint sur le canard noir qui se préoccupe spécifiquement de la population de canards noirs au Canada et dans certaines parties des États-Unis; enfin, le Projet conjoint sur les oies de l'Arctique qui concerne principalement les 16 populations d'oies des neiges et de bernaches du Canada.

Le plan vise à restaurer les populations de sauvagine en restaurant les écosystèmes de terres humides et la diversité biologique, en intégrant la conservation des espèces sauvages au développement économique durable, ainsi qu'en favorisant les partenariats entre organismes publics, organismes privés et particuliers. La sauvagine sert d'indicateur international de restauration réussie d'habitats, mais environ 600 espèces de plantes, de poissons, de mammifères, d'insectes et d'oiseaux profitent directement de cette initiative.

Au Canada, les gouvernements des provinces, Environnement Canada pour le gouvernement fédéral, Canards illimités Canada, Habitat faunique Canada et la Société canadienne pour la conservation de la nature en Ontario, ont signé le plan. Le plan compte de nombreux autres partenaires allant d'individus propriétaires fonciers à de grandes entreprises.

### **Le Plan conjoint des habitats de l'Est**

Le plan conjoint des habitats de l'Est (PCHE) a très bien réussi à conserver environ 175 000 hectares (432 425 acres) de terres humides importantes; le plan vise 580 ,000 hectares (1,43 million d'acres) .

Si toutes les provinces du partenariat ont considéré comme importante l'acquisition de terres humides clés, on a fait beaucoup de progrès en matière de participation de propriétaires fonciers, tant des entreprises que des particuliers, aux ententes de gérance. Grâce à ces ententes, les propriétaires élaborent des stratégies de conservation et de mise en valeur qui entraînent une préservation à long terme d'habitats importants. À plusieurs reprises, les milieux agricoles ont mis ces pratiques en application dans leur propre intérêt économique, en réduisant l'érosion des sols et en utilisant des terres humides artificielles pour le traitement d'eaux usées. Dans d'autres cas, des municipalités signataires d'ententes de gérance fondé leurs plans de développement sur ces stratégies. D'autres municipalités ont aussi utilisé les fonds et l'expertise offerts dans le cadre du programme afin d'élaborer des approches novatrices de traitement des eaux usées résidentielles par terres humides artificielles, fournissant ainsi de nouveaux habitats aux espèces sauvages.

### **Le Plan conjoint des habitats de l'Est à Terre-Neuve et au Labrador**

Dans le cadre du PCHE, la province de Terre-Neuve et du Labrador a élaboré un plan de 15 ans précisant les buts du PNAGS pour la région. Le plan se compose de deux programmes: le programme intensif, qui vise à réserver, mettre en valeur et restaurer les habitats de terres humides, et le programme extensif, qui se préoccupe de conservation de terres humides grâce à des ententes de gérance, à l'influence sur les initiatives législatives et à un programme de communication et d'éducation.

Le programme de terres humides d'eaux douces permet d'établir des ententes de gérance avec des entreprises, des municipalités et des particuliers qui possèdent ou gèrent des habitats de terres humides importants. Plus de 103 000 acres d'habitat ont été ainsi réservés. Le programme de protection de l'estuaire vise la protection et la mise en valeur de certains habitats estuariens les plus importants de la province.



Le programme de gestion de l'habitat pour la restauration de l'eider gère le couvert de certaines nidifications grâce à des structures de nidification et des coupes d'arbres sélectives. La Table Bay Development Association a entrepris un programme extensif visant à fournir des habitats supplémentaires aux eiders. Plus de 1000 structures de nichage ont été construites et placées dans des îles de la Table Bay.

Le programme de gestion des terres humides des landes vise à améliorer l'habitat pour le nichage et de soins à la couvée de la bernache du Canada en fertilisant 100 acres de terres humides des landes et en installant dix îles de nichage artificielles.

**Renseignements:**

Michael Cahill  
Gestionnaire du Plan conjoint des habitats de l'Est  
Terre-Neuve et Labrador  
(709) 729-2548  
Courrier électronique: [mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca](mailto:mcahill@wild.dnr.gov.nf.ca)

George Finney  
Directeur, Direction de la conservation de l'environnement  
Région de l'Atlantique, Environnement Canada  
Président du Plan conjoint des habitats de l'Est  
(506) 364-5044  
Courrier électronique: [george.finney@ec.gc.ca](mailto:george.finney@ec.gc.ca)

**(Also available in English)**





1997 CANADIAN COUNCIL OF  
WILDLIFE MINISTERS MEETING

**News Release**

Conference

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 1, 1997

FOR IMMEDIATE RELEASE

## **Canada's Wildlife Ministers Renew Commitment to Protecting Endangered Species**

**St. John's, Newfoundland – October 1, 1997...**Canada's ministers responsible for wildlife today agreed that high priority must be accorded to the protection of wildlife species at risk, by focusing on recovery efforts. The Canadian Council of Wildlife Ministers (CCWM) released the seventh report of the committee on the Recovery of Nationally Endangered Wildlife (RENEW), highlighting partnership, on-the-ground recovery efforts, and some success stories.

The RENEW Report provides information on the forty species that are currently the priority of government efforts, including participants, sources of funding, and updates on the status of specific efforts.

Federal Environment Minister Christine Stewart noted "The RENEW Report highlights some of the successes we have achieved through partnership. The discovery of a new population of Blanding's turtle in Nova Scotia, for example, or the delisting of the Baird's sparrow in the prairies, prove that we can do the job when we work together. But the report also underscores that more needs to be done." An example of this is the effort, by the federal and Newfoundland governments, together with other partners, to recover the Newfoundland Pine Marten. The marten is an endangered species, unique to the forests of Newfoundland.

Kevin Aylward, Newfoundland's Minister of Forest Resources and Agrifoods and current chair of the WMCC, added "By reaffirming our agreement in principle to the Accord, we are acknowledging that protecting endangered species is a critical concern of all governments and stakeholders."

The wildlife ministers agreed to develop a detailed workplan to implement the Accord. They also agreed to review their progress in six months' time.

Minister Stewart added "We have made real progress here today. Canadians care deeply about protecting endangered species and their habitat and about the required recovery work. As part of its commitments, the federal government will introduce effective endangered species legislation as soon as possible."

Last year, the ministers agreed in principle to the National Accord for the Protection of Species at Risk in Canada. Under the Accord, all jurisdictions agreed to review existing legislation and programs, and where necessary, to develop complementary ones to protect species throughout Canada.

The Ministers reviewed the key elements of the European Union (EU) agreement to permit the continued import of wild furs into the EU. They discussed the implementation strategy, including the role of various groups, including the two orders of government, aboriginal groups and the Fur Institute of Canada. They also discussed recently introduced federal regulations regarding the use of non-toxic shot for waterfowl hunting, and waterfowl conservation programs.

In preparation for the next millennium and to define the future direction of wildlife conservation in Canada, the Ministers agreed to conduct a review of the Wildlife Policy for Canada and discussed the possibility of a National Wildlife Conference in the year 2000.

- 30 -

**For interviews:**

Anna Buffinga  
Director of Public Relations  
Government of Newfoundland  
and Labrador  
(709) 729-3750

Catherine Schellenberg  
Environment Canada  
(819) 994-6433

**For information:**

Dan Brock  
Office of the Honourable Christine  
Stewart, Minister of the Environment  
(613) 997-1441

Steve Curtis  
Canadian Wildlife Service  
Environment Canada  
(819) 997-1245

Joe Brazil  
Endangered Species Biologist  
Government of Newfoundland  
and Labrador  
(709) 729-3773

*(Ce document est également disponible en français)*

Background information: "Release of RENEW Report No. 7"



## BACKGROUNDER

### ENDANGERED SPECIES PROGRAM RENEW Report No. 7

Recovery of National Endangered Wildlife (RENEW) was established by the Wildlife Minister's Council of Canada in 1988 as a co-operative response to a growing number of endangered species in Canada. The committee consists of representatives of federal, provincial and territorial governments and three non-government wildlife organisations -- the Canadian Nature Federation (CNF), the Canadian Wildlife Federation (CWF) and World Wildlife Fund Canada (WWF). RENEW members each remain responsible for management of species in their own jurisdiction. RENEW's mandate focuses primarily on the protection and recovery of terrestrial vertebrates (mammals, birds, reptiles and amphibians) but can also expand to include plants, fish, marine mammals and insects.

RENEW's activities stem from the work of the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC), a body of government, academic and non-government experts that designates species at risk as extinct, extirpated, endangered, threatened or vulnerable. The RENEW report provides the public with detailed information on Canadian endangered species recovery efforts by outlining who is involved, where funding originates and updating the status of specific efforts. It outlines where progress is being made and where more attention is needed.

While there is much success contained in this report, there is also clear evidence that much more needs to be done. There are currently 291 species listed as at risk in Canada. This includes 10 extinct species that are gone forever, 13 that are extirpated (no longer existing in the wild in Canada), 67 endangered, 70 threatened and 131 that are vulnerable.

The report released on October 1, provides information on the forty species that are currently the focus of RENEW efforts. Recovery plans have been approved for fourteen of these species while another fifteen plans are in draft form.

Recovery efforts from coast to coast to coast are highlighted in the report, for example:

- the discovery of a new population of Blanding's turtle in Nova Scotia;
- signs of a stable or increasing population of woodland caribou in the Gaspé peninsula;

- tremendous conservation efforts for the spiny softshell turtle in southern Ontario;
- delisting of the Baird's sparrow in the Prairies;
- population increases for the prairie population of piping plover and the whooping crane in the Northwest Territories.

In 1996-97, resources spent by a variety of contributors were in excess of \$3.7 million, an increase of over \$500,000 from the previous year. While 57 per cent of funding comes from governments, the remainder comes from the private sector – 33 per cent from companies, 8 per cent from non-government and private donations and 2 per cent from universities.

**For further information, please call:**

Simon Nadeau  
Canadian Wildlife Service  
Environment Canada  
(819) 953-0242

**(Également offert en français)**

RÉUNION DU CONSEIL CANADIEN DES  
MINISTRES DE LA FAUNE, 1997

**Communiqué**

Conférence

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Le 1<sup>er</sup> octobre 1997

## POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

### Les ministres de la Faune du Canada renouvellent leur engagement à l'égard de la protection des espèces menacées de disparition

St. John's (Terre-Neuve), le 1<sup>er</sup> octobre 1997 - Réunis aujourd'hui à St. John's, les ministres canadiens responsables de la faune ont convenu que la priorité de l'heure est la protection des espèces menacées d'extinction, notamment par des efforts de rétablissement. Le Conseil canadien des ministres de la Faune (CCMF) a profité de la conférence pour rendre public le septième rapport du Comité de rétablissement des espèces canadiennes en péril (RESCAPÉ), qui souligne les partenariats, les efforts de rétablissement sur le terrain et les réussites à ce jour.

Le rapport de RESCAPÉ fournit des renseignements sur les quarante espèces sur lesquelles le Comité fait porter ses efforts; il énumère les intervenants, indique les sources de financement et fait le point sur certaines activités spécifiques.

Mme Christine Stewart, ministre fédérale de l'Environnement, a déclaré : «Le rapport de RESCAPÉ décrit certains des succès que nous devons au partenariat. Ainsi, la découverte d'une nouvelle population de tortues de Blanding en Nouvelle-Écosse et le déclassement du bruant de Baird dans les Prairies prouvent que nous pouvons réussir quand nous travaillons de concert. Mais le rapport montre aussi tout ce qu'il reste à accomplir.» Ainsi, les gouvernements fédéral et provincial, de concert avec d'autres partenaires, déploient des efforts considérables pour assurer le rétablissement de la martre des pins, une espèce forestière de Terre-Neuve menacée d'extinction.

Kevin Aylward, ministre terre-neuvien des Ressources forestières et de l'Agro-alimentaire et président actuel du CCMF, a ajouté ce qui suit : «En réitérant notre accord de principe à l'Accord, nous reconnaissons que la protection des espèces en danger d'extinction est une préoccupation que partagent l'ensemble des gouvernements et des intervenants.»

Les ministres de la Faune ont accepté de formuler une stratégie détaillée de mise en oeuvre des dispositions de l'Accord; ils ont convenu d'évaluer leurs progrès après six mois.

La ministre Stewart a ajouté : «Je suis enchantée des progrès que nous avons accomplis ici aujourd'hui. Les Canadiens et les Canadiennes ont à coeur la protection des espèces menacées d'extinction et de leurs habitats, et les activités de redressement nécessaires pour y parvenir. Pour donner suite à ses engagements, le gouvernement fédéral entend présenter sans délai des mesures législatives efficaces sur la protection des espèces menacées d'extinction.»

L'an dernier, les ministres ont approuvé en principe l'Accord national sur la protection des espèces menacées d'extinction au Canada. Dans le cadre de cet accord, les diverses sphères de compétence ont convenu de passer en revue les lois et les programmes existants et, au besoin, d'adopter des mesures complémentaires pour assurer la protection des espèces partout au Canada.

Les ministres ont aussi étudié les principaux éléments de l'accord avec l'Union Européenne (UE) qui autorise la poursuite de l'importation des fourrures d'animaux sauvages sur les marchés de l'UE. Ils ont discuté de la stratégie de mise en oeuvre, y compris des rôles respectifs des deux paliers de gouvernement, des groupes autochtones et de l'Institut de la fourrure du Canada. Ils se sont aussi penchés sur



les nouveaux règlements fédéraux relatifs à l'utilisation de grenailles non toxiques pour la chasse de la sauvagine et sur les programmes de conservation de la sauvagine.

Pour tracer la voie de la conservation de la faune au Canada à la veille du prochain millénaire, les ministres ont convenu de passer en revue la Politique des espèces sauvages pour le Canada et a examiné la possibilité de tenir une Conférence nationale sur la faune en l'an 2000.

- 30 -

#### **Entrevues :**

Anna Buffinga  
Directrice des relations publiques  
Gouvernement de Terre-Neuve et  
du Labrador  
(709) 729-3750

Catherine Schellenberg  
Environnement Canada  
(819) 994-6433

#### **Renseignements :**

Dan Brock  
Bureau de l'honorable  
Christine Stewart,  
Ministre de l'Environnement  
(613) 997-1441

Steve Curtis  
Service canadien de la faune  
Environnement Canada  
(819) 997-1245

Joe Brazil  
Biologiste, Espèces en voie  
de disparition  
Gouvernement de Terre-Neuve et du  
Labrador  
(709) 729-3773

This release is also available in English.

Documentation : «Publication du septième rapport de RESCAPÉ»

## FICHE D'INFORMATION

### PROGRAMME DE RÉTABLISSEMENT DES ESPÈCES EN DANGER DE DISPARITION

#### LE RAPPORT N° 7 DU COMITÉ DE RÉTABLISSEMENT DES ESPÈCES CANADIENNES EN PÉRIL

Le Comité de rétablissement des espèces canadiennes en péril (RESCAPÉ) qui a été créé en 1988 par le Conseil canadien des ministres responsables de la faune et se voulait une réponse coopérative à un nombre croissant d'espèces canadiennes en péril. Le comité se compose de représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et de trois organismes non gouvernementaux, la Fédération canadienne de la nature (FCN), la Fédération canadienne de la faune (FCF) et le Fonds mondial pour la nature Canada (FMN). Les membres de RESCAPÉ conservent leur responsabilité de gestion des espèces dans leur propre sphère de compétence. Le mandat de RESCAPÉ se concentre sur la protection et la restauration des vertébrés terrestres (mammifères, oiseaux, reptiles et amphibiens), mais peut aussi inclure les plantes, les poissons, les mammifères marins et les insectes.

Les activités de RESCAPÉ découlent des travaux du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada, un groupe d'experts des milieux gouvernementaux, universitaires et non gouvernementaux qui classent les espèces en péril comme étant disparues, disparues au Canada, en danger de disparition, menacées ou vulnérables. Le rapport de RESCAPÉ donne au public des informations détaillées sur les efforts déployés par le Canada pour restaurer les espèces en péril, décrivant les participants, la source de financement et les dernières nouvelles concernant des efforts particuliers. Il décrit les progrès qui sont actuellement effectués et indique les éléments sur lesquels il faut porter plus d'attention.

S'il y a de nombreux succès mentionnés dans le rapport, il y est clairement indiqué également que beaucoup reste à faire. Actuellement, 291 espèces au Canada sont classées comme étant en péril. Ceci inclut 10 espèces qui sont disparues pour toujours, 13 qui ne sont plus présentes au Canada à l'état sauvage, 67 espèces en danger de disparition, 70 espèces menacées et 131 espèces vulnérables.

Le rapport publié le 1<sup>er</sup> octobre donne des informations sur les 40 espèces recevant actuellement l'attention de RESCAPÉ. Les plans de recouvrement de 14 espèces ont été approuvés tandis que 15 autres plans sont à l'état d'ébauche.

Le rapport souligne des efforts de restauration effectués d'un océan à l'autre, comme par exemple:

- la découverte d'une nouvelle population de tortues de Blanding en Nouvelle-Écosse;
- les indications selon lesquelles la population de caribous des bois est stable ou s'accroît dans la péninsule gaspésienne;
- les grands efforts de conservation à l'endroit de la tortue-molle à épines dans le sud de l'Ontario;
- le déclassement du bruant de Baird dans les Prairies;
- l'accroissement de la population de pluviers siffleurs dans les Prairies et de grues couronnées dans les Territoires du Nord-Ouest.

En 1996-1997, plusieurs bailleurs de fonds ont dépensé un total dépassant les 3,7 millions de dollars, soit une augmentation de plus de 500 000 \$ par rapport à l'année précédente. Si 57 p. 100 du financement provient de sources gouvernementales, le reste provient du secteur privé, soit 33 p. 100 d'entreprises, 8 p. 100 de dons de sources non gouvernementales et privées et 2 p. 100 d'universités.

#### **Renseignements:**

Simon Nadeau  
Service canadien de la faune  
Environnement Canada  
(819) 953-0242

**(Also available in English)**

1997 CANADIAN COUNCIL OF  
WILDLIFE MINISTERS MEETING

**Letter to Ian Glen From Diane Gaudet Regarding  
a Strategy to Protect Endangered Species**

Quebec

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 1, 1997

Government of Quebec  
Department of Environment  
and Wildlife

Office of the Deputy Minister

October 10, 1997

Ian Glen  
Deputy Minister  
Environment Canada  
10 Wellington Street  
Terrasses de la Chaudière, 27th floor  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Mr. Deputy Minister:

During the meeting held on October 1 in St. John's, Newfoundland, the federal, provincial and territorial wildlife ministers issued a communiqué announcing a detailed strategy for implementing the provisions of the agreement to protect endangered species.

In our opinion, this announcement does not reflect the ministers' discussions on this subject. It would have been more accurate to say that Christine Stewart was prepared to consult her colleagues before tabling an endangered species bill that respects the provinces' areas of jurisdiction. In view of the fact that 1) the Quebec delegation sought to have the communiqué amended to that effect; 2) this interpretation of the facts was confirmed at the time by Ms. Stewart; and 3) despite all this, the proposed change did not go through, it is important that this clarification be made immediately.

I am therefore sending a copy of this letter to the Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, with a request that it be appended to the conference proceedings.

Yours truly,

[signed]  
Diane Gaudet

c.c. Provincial Deputy Ministers  
Lise Robitaille, CICS



RÉUNION DU CONSEIL CANADIEN DES  
MINISTRES DE LA FAUNE, 1997

**Lettre à monsieur Ian Glen de  
madame Diane Gaudet concernant une stratégie sur la  
protection des espèces en péril**

Québec

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Le 1<sup>er</sup> octobre 1997



Bureau de la sous-ministre

Le 10 octobre 1997

Monsieur Ian Glen  
Sous-ministre  
Environnement Canada  
10, rue Wellington  
Terrasse de la Chaudière, 27<sup>e</sup>  
Hull (Québec) K1A 0H3

Monsieur le Sous-Ministre,

Lors de la rencontre tenue à St. John's (Terre-Neuve) le 1<sup>er</sup> octobre, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de la Faune ont émis un communiqué faisant état d'une stratégie détaillée de mise en œuvre des dispositions de l'Accord de protection des espèces en péril.

Cette annonce ne reflète pas, à notre avis, les discussions qu'ont eues les ministres sur ce sujet. Il aurait été plus juste de dire que M<sup>me</sup> Christine Stewart était disposée à consulter ses collègues avant de déposer un projet de loi sur les espèces menacées qui respecte les compétences des provinces. Comme une intervention pour modifier le communiqué en ce sens a été faite par la délégation du Québec ; que cette interprétation des faits a alors été confirmée par M<sup>me</sup> Stewart ; et que malgré cela la modification proposée n'a pas été retenue, il importe que cette mise au point soit effectuée dès maintenant.

Je transmettrai donc une copie de la présente au Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes en demandant qu'elle soit jointe aux minutes de la conférence.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La sous-ministre,

Diane Gaudet

c.c. Sous-ministres des provinces  
M<sup>me</sup> Lise Robitaille, SCIC ✓

Édifice Marie-Guyart, 30<sup>e</sup> étage  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec) G1R 5V7

Téléphone : (418) 521-3860  
Télécopieur : (418) 643-3619  
Internet : bsm@mef.gouv.qc.ca



1997 CANADIAN COUNCIL OF  
WILDLIFE MINISTERS MEETING

**Non-toxic Shot Regulations**

Federal

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 1, 1997

# Non-toxic

## shot

### New regulation in 1997



#### The problem

Every year in Canada, thousands of waterfowl get lead poisoning by eating lead shotgun pellets that have fallen into their feeding grounds. The ingested lead pellets are dissolved by the acid and grinding action in the bird's gizzard along with other hard food during digestion. The lead enters the bloodstream, and depending on the size and number of pellets eaten, the bird may die or suffer from sub-lethal lead poisoning. Eagles have also died of lead poisoning after eating waterfowl with lead shot in their bodies. In response to this problem, the U.S. banned the use of lead shot for waterfowl hunting in 1991.

#### New hunting regulations

To help control the problem of lead-shot poisoning of birds, Canada has made new hunting regulations. In 1996, the possession of lead shot was prohibited in all National Wildlife Areas. In 1997, a new regulation will apply all across Canada.\* Under the new regulation it will be against the law

- ◆ to possess any shot but non-toxic shot for the purpose of hunting migratory game birds, except woodcock, Band-tailed Pigeons, or Mourning Doves;
- ◆ to hunt a migratory game bird, except a woodcock, Band-tailed Pigeon, or Mourning Dove, using any shot but non-toxic shot.

The new regulations will apply to the hunting of ducks, geese, brant, cranes, rails, gallinules, coots, and snipe. Failure to obey these regulations may result in a fine and the loss of hunting privileges for at least one year.

#### Non-toxic shot

Non-toxic shot is defined as steel shot, tungsten-iron shot, or bismuth shot. It must be used in all gauges of shotshells. An additional shot type,

tungsten-polymer shot, is currently under review, and may be approved for use by September 1997. Manufacturers are still experimenting with many materials to replace lead in shotgun shells. Applications and supporting technical information for new types of non-toxic shot must be submitted according to guidelines established by the Canadian Wildlife Service before approval for their use in Canada is given.

#### Using non-toxic shot

Using non-toxic shot will take a little getting used to. One reason is that the density of a shot pellet (its weight relative to its volume) determines how well the pellet retains energy. Pellets with higher density retain more energy as they travel toward a target. For pellets of equal size, bismuth and tungsten-iron weigh slightly less than lead, and steel weighs considerably less. Here are some tips to help make the switch easier:

- ◆ With tungsten-iron shot, use the same shot size that you used for lead. With bismuth shot, choose shot one size larger than the lead shot you used (for example, No. 5 instead of No. 6 shot). With steel shot, move up at least two sizes larger than the usual lead-shot size (for example, No. 2 instead of No. 4 shot). The larger shot size helps the non-toxic pellets to keep their energy in flight and improves downrange performance.
- ◆ When using any shot type or size, keep your shooting distance to less than 40 metres (44 yards). This will reduce the number of birds crippled and lost.
- ◆ It is EXTREMELY IMPORTANT to pattern your gun with the lead and shot size you plan to use for hunting. For recommended shot sizes, pattern densities, and maximum effective ranges for the various approved non-toxic shot types, consult the manufacturers' product information guides.
- ◆ Use any choke with non-toxic shot as long as it produces a dense enough pattern at the distance you are shooting. Full chokes usually do not pattern well with large shot (BB, BB&B,

\* Please note that at the time of printing, the regulation banning the use of lead shot across Canada was not yet in effect. It is expected, however, that the regulation will be in place by September 1997.

1) A more open choke (such as modified) generally works well with steel shot.

◆ Some hunters are concerned that steel shot may cause choke damage. A slight bulge may develop when steel shot is fired repeatedly through some full or extra-choke barrels. The probability of this increases with increasing shot size. These bulges do not reduce the safety of the gun barrel. It is generally recommended that heavy steel loads not be used in very light field guns or older, double-barrelled guns with soft, thin-walled barrels. Exercise caution and consult a knowledgeable gun maker or gunsmith if you have questions.

◆ Buy your non-toxic shot well before the hunting season starts. That way you'll be sure to have enough and will have time to pattern your shotgun properly and determine the brand and size that are best for your gun.

◆ Components for the reloading of tungsten-iron shot are not yet available. Both bismuth and steel shot, however, can be reloaded. Special wads and loading data are needed for steel, but reloading bismuth uses the same components as those used for lead. Refer to current loading tables for specific information for the shot type you choose.

### What you can do

- ◆ Obey the new hunting regulations and ask other hunters to do the same.
- ◆ Follow the tips in this brochure to switch safely and easily to non-toxic shot.
- ◆ Contact shot manufacturers and retailers for more information about non-toxic shot.
- ◆ Attend a non-toxic shot clinic run by your provincial wildlife agency or fish and game association.
- ◆ Go out to the shooting range and practice your shooting skills using the non-toxic product of your choice.

### For more information, please contact your regional Canadian Wildlife Service office:

Newfoundland & Labrador	Lewisporte (709) 535-0601 St. John's (709) 772-5585
P.E.I. & New Brunswick	Sackville (506) 364-5032
Nova Scotia	Dartmouth (902) 426-1188
Quebec	Ste-Foy (418) 648-7225
Ontario	Guelph (519) 826-2100
Manitoba	Winnipeg (204) 983-5263
Saskatchewan & Northwest Terr.	Saskatoon (306) 975-4919
Alberta	Edmonton (403) 951-8749
British Columbia	Delta (604) 940-4710
Yukon	Whitehorse (403) 393-6700



The Canadian Wildlife Service would like to acknowledge the contribution to the text made by the Ontario Federation of Anglers & Hunters.



## Migratory Birds Hunting Regulations, 1997

Watch for this loon on blue  
signs marking National  
Wildlife Areas and Migratory  
Bird Sanctuaries.



## Summary

The information presented here is a summary of the law. For complete information on fines, general prohibitions, permitted hunting methods and equipment, the need to retrieve birds, restrictions on using bait, description of hunting districts and other restrictions on hunting, contact

Environment Canada  
Canadian Wildlife Service  
Pacific Wildlife Research Centre  
R.R.1, 5421 Robertson Road  
Delta, British Columbia  
V4K 3N2  
(604) 940-1710

Check your permit and provincial regulations for additional restrictions

A \$5.00 increase in the price of the Migratory Game Bird Hunting Permit is being proposed, effective for the 1998-99 hunting season. The increase is necessary to support the activities of the Canadian Wildlife Service in conserving migratory birds. If you would like to comment on this proposed fee increase, please write to the Director, Wildlife Conservation Branch, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

By September 1997 the regulation banning the use of lead shot across Canada for migratory game bird hunting should be in effect. The ban will not apply to woodcock, Band-tailed Pigeons and Mourning Doves. Please be advised that in National Wildlife Areas the use of lead shot is prohibited for hunting all migratory game birds.

Contaminant concentration levels analyzed in migratory game birds are very low. These levels are not considered harmful to consumers' health. For those species still hunted with lead shot, always remove the lead shot before cooking in order to reduce your exposure to contaminants. As well, remove the skin and fat from fish-eating birds before cooking them.

## OPEN SEASONS IN BRITISH COLUMBIA

Species	Ducks, geese and swan	Snow and Ross geese	Other geese	Bran	Band-tailed Pigeons	Mourning Doves
No. 1	Oct. 10 to Jan. 25	Oct. 10 to Jan. 25	Oct. 10 to Jan. 25 a) Sept. 15 to Oct. 25 and Nov. 20 to Jan. 25 b) Sept. 25 to Oct. 15 and Nov. 15 to Jan. 25 c) g)	No open season	No open season	No open season
No. 2	Oct. 5 to Jan. 20 g) Sept. 10 to Dec. 25 h)	Oct. 5 to Nov. 25 and Feb. 5 to Mar. 10 d)	Oct. 5 to Jan. 20 g) Sept. 10 to Sept. 20 and Oct. 5 to Nov. 25 and Jan. 10 to Jan. 20 and Feb. 5 to Mar. 10 f) g) Sept. 10 to Dec. 25 h)	Mar. 1 to Mar. 10 g) h)	No open season	No open season
No. 3	Sept. 10 to Dec. 25	Sept. 10 to Dec. 25	Sept. 10 to Dec. 25	No open season	No open season	Sept. 1 to Sept. 30
No. 4	Sept. 10 to Dec. 25	Sept. 10 to Dec. 25	Sept. 10 to Dec. 25	No open season	No open season	Sept. 1 to Sept. 30
No. 5	Sept. 15 to Dec. 25	Sept. 15 to Dec. 25	Sept. 15 to Dec. 25	No open season	No open season	No open season
No. 6	Sept. 1 to Nov. 30 g) Oct. 1 to Jan. 15 h)	Sept. 1 to Nov. 30 g) Oct. 1 to Jan. 15 h)	Sept. 1 to Nov. 30 g) Oct. 1 to Jan. 15 h)	No open season	No open season	No open season
No. 7	Sept. 1 to Nov. 30	Sept. 1 to Nov. 30	Sept. 1 to Nov. 30	No open season	No open season	No open season
No. 8	Sept. 10 to Dec. 25	Sept. 10 to Dec. 25	Sept. 10 to Dec. 25 a) Sept. 25 to Dec. 25 and Feb. 20 to Feb. 25 b)	No open season	No open season	Sept. 1 to Sept. 30

- |  |  |
|--|--|
| 1) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=1$ inclusive, $l=2$ to $l=2$ inclusive, and $l=3$ , $l=4$ , $l=5$ (user only)  | 1) Permitted Management Levels: $l=2$ to $l=2$ only  |
| 2) Permitted Management Levels: $l=1$ and $l=1$ only, and for $l=3$ , $l=4$ , $l=5$ (user only)  | 2) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=1$ only  |
| 3) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=1$ only, and for $l=3$ , $l=4$ , $l=5$ (user only)   | 3) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=2$ , $l=2$ to $l=10$ inclusive, and $l=15$ to $l=30$ inclusive |
| 4) Permitted Management Levels: $l=2$ and $l=2$ only   | 4) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=1$ and $l=1$ to $l=14$ inclusive                               |
| 5) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=1$ inclusive, $l=2$ to $l=2$ inclusive, and $l=3$ to $l=3$ inclusive, $l=4$ to $l=4$ inclusive, and $l=5$ to $l=5$ inclusive | 5) For a High-Priority User only   |
| 6) Permitted Management Levels: $l=1$ to $l=1$ inclusive, $l=2$ to $l=2$ inclusive, and $l=3$ to $l=3$ inclusive, $l=4$ to $l=4$ inclusive, and $l=5$ to $l=5$ inclusive |  |

מבית הספר התיכון "העובד" בירושלים

Case	Number	Control	Case	Smoker	Band-aided Pipette	Minimum Dose
1. Band-aided Pipette	Number	Number	10	10	No open session	5
2. Band-aided Pipette	Number	Number	20	20	No open session	10

- [illegible]



RÉUNION DU CONSEIL CANADIEN DES  
MINISTRES DE LA FAUNE, 1997

**Grenaille non toxique - règlement**

Federal

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Le 1<sup>er</sup> octobre 1997

# Grenaille non toxique

## Nouveau règlement en 1997



### Le problème

Chaque année au Canada, des milliers d'oiseaux aquatiques sont victimes d'empoisonnement par le plomb après avoir ingéré de la grenaille de plomb retombée sur leur zone d'alimentation. Ces billes de plomb ingérées par les oiseaux sont broyées dans le gésier et dissoutes avec d'autres aliments par l'acide gastrique. Le plomb est par la suite absorbé et transporté dans tout l'organisme par le système sanguin. Selon le nombre et la taille des grenailles ingérées, l'oiseau risque alors de souffrir d'un empoisonnement qui peut aller jusqu'à la mort. Les aigles meurent également d'empoisonnement par le plomb après s'être nourris d'oiseaux touchés ou contaminés par la grenaille de plomb. En réaction à ce problème, les E.-U. ont interdit, en 1991, l'utilisation de la grenaille de plomb pour la chasse à la sauvagine.

### Nouveau règlement de chasse

Afin d'aider à contrôler le problème de l'empoisonnement des oiseaux par le plomb, le Canada a mis au point un nouveau règlement de chasse. En 1996, la possession de grenailles de plomb était interdite dans toutes les réserves nationales de faune. En 1997, un nouveau règlement s'appliquera dans tout le Canada. En vertu de ce nouveau règlement, il sera illégal de :

- ◆ posséder tout type de grenaille autre que de la grenaille non toxique pour chasser les oiseaux migrateurs considérés comme gibier, à l'exception de la bécasse, du Pigeon à queue barrée et de la Tourterelle trisite;
- ◆ chasser un oiseau migrateur considéré comme gibier, à l'exception de la bécasse, du Pigeon à queue barrée et de la Tourterelle trisite, avec tout type de grenaille autre que de la grenaille non toxique.

Le nouveau règlement s'appliquera à la chasse au canard, à l'oie et à la bernache, à la Bernache cravant, à la grue, au râle, à la gallinule, au foulque et à la bécassine. Une infraction à ce règlement peut entraîner

une amende et la perte de privilèges de chasse pendant au moins un an.

### Grenaille non toxique

La grenaille non toxique est une grenaille d'acier, une grenaille de tungstène-fer ou une grenaille de bismuth. Elle doit être utilisée dans tous les calibres de fusil. Un autre type de grenaille, la grenaille de tungstène-polymère, est présentement à l'étude et son utilisation pourrait être approuvée d'ici le mois de septembre 1997. Les fabricants expérimentent actuellement avec différents matériaux pour remplacer le plomb dans les cartouches. Pour tout nouveau type de grenailles non toxiques, les submissions accompagnées des données techniques à l'appui doivent être présentées selon les lignes directrices établies par le Service canadien de la faune avant que leur utilisation au Canada ne soit approuvée.

### Utilisation de la grenaille non toxique

L'utilisation de la grenaille non toxique demande un peu d'adaptation, car la densité de la grenaille (son poids par rapport à son volume) détermine comment elle maintient son énergie cinétique. Les grenailles plus denses gardent plus longtemps leur énergie pendant qu'elles traversent la distance les séparant de leur cible. Si l'on compare la grenaille de taille semblable, la grenaille de bismuth et la grenaille de tungstène-fer pèsent légèrement moins que le plomb, et la grenaille d'acier pèse considérablement moins que celle de plomb. Vous trouverez ci-dessous quelques conseils pour vous aider à effectuer la transition :

- ◆ Pour la grenaille de tungstène-fer, utilisez le même point que vous utilisiez avec la grenaille de plomb. Avec la grenaille de bismuth, choisissez un point plus large que la grenaille de plomb que vous utilisiez (par exemple, n° 5 au lieu du n° 6). La grenaille d'acier doit être au moins deux points plus large que votre grenaille de plomb habituelle (par exemple, n° 2 au lieu du n° 4). Les plus grosses billes permettent à la grenaille non toxique d'avoir une plus grande énergie cinétique et de parcourir une plus grande distance.
- ◆ En utilisant tout type ou grossueur de grenaille, votre distance de tir devrait être inférieure à 40 mètres (44 verges), afin de réduire le nombre d'oiseaux touchés et perdus.



Environnement  
Canada

Service canadien  
de la faune

Environnement  
Canada

Canadian Wildlife  
Service

• Veuillez noter qu'au moment d'imprimer, le règlement interdisant l'utilisation de la grenaille de plomb partout au Canada n'était pas encore en vigueur. Toutefois, on s'attend à ce que le règlement entre en vigueur d'ici le mois de septembre 1997.

- ◆ Il est très important de déterminer la densité de dispersion de votre fusil avec la grosseur de grenaille que vous planifiez utiliser pour la chasse. Pour connaître la grosseur de grenaille recommandée, la densité de dispersion et la portée effective maximale des divers types de grenailles non toxiques approuvées, consultez les guides d'information sur le produit des fabricants.
- ◆ Utilisez n'importe quel type d'étranglement avec la grenaille non toxique, en autant qu'il produise une dispersion assez dense pour la distance à laquelle vous tirez. Les étranglements complets ne donnent généralement pas une très bonne dispersion avec les grosses grenailles (BB, BB&B, 1). Un étranglement plus ouvert (ou modifié) fonctionne généralement bien avec la grenaille d'acier.
- ◆ Certains chasseurs ont peur que la grenaille d'acier endommage l'étranglement du canon. Un léger recullement pourrait se produire à la bouche d'un canon à étranglement complet si on fait feu de façon répétée avec de la grenaille d'acier. Plus la grenaille utilisée est grosse, plus les chances que cela se produise augmentent. Ces reculs ne réduisent cependant pas la sécurité du canon. On recommande généralement de ne pas utiliser une forte charge de grenaille d'acier pour une arme très légère ou ancienne à deux canons, dont les pions sont en acier doux ou amincés. Soyez prudent et consultez un armurier ou un fabricant d'armes si vous avez des questions.
- ◆ Achetez votre grenaille non toxique bien avant le début de la saison de chasse. De cette façon, vous vous assurez d'en avoir suffisamment et vous aurez le temps de vous habituer adéquatement à sa dispersion et de déterminer la marque et la taille de grenailles qui vous conviennent le mieux.
- ◆ Les éléments pour la recharge des cartouches de grenailles de tungstène-fer ne sont pas encore disponibles. Les cartouches de grenailles de bismuth et d'acier, toutefois, peuvent être rechargées. Il faut utiliser des bougies et des données de chargement spéciales pour la grenaille d'acier, mais le rechargement des cartouches de grenailles de bismuth utilise les mêmes composantes que celles de grenailles de plomb. Consultez les tableaux de chargement pour des renseignements plus précis sur le type de grenaille que vous choisissez.

## C'est que vous pouvez faire

- ◆ Respectez le nouveau règlement de chasse et consultez aux autres chasseurs de faire de même.
- ◆ Suivez les conseils fournis dans ce dépliant pour rendre votre transition à la grenaille non toxique plus facile et sécuritaire.
- ◆ Communiquez avec les fabricants et les détaillants pour obtenir plus d'information sur la grenaille non toxique.
- ◆ Assistiez à une session d'information sur la grenaille non toxique organisée par votre organisme provincial de faune ou votre association de chasse et pêche.
- ◆ Allez à votre champ de tir et pratiquez-vous à utiliser le produit non toxique de votre choix.

## Pour plus d'information, veuillez communiquer avec votre bureau régional du Service canadien de la faune:

Terre-Neuve et Labrador	Lewersport (709) 535-0601 St. John's (709) 772-5585
I.P.E. et Nouveau Brunswick	Sackville (506) 364-5032
Nouvelle Écosse	Dartmouth (902) 426-1188
Québec	Sic-Toy (418) 648-7225
Ontario	Guelph (519) 826-2100
Manitoba	Winnipeg (204) 983-5263
Saskatchewan et Territoires du Nord-Ouest	Saskatoon (306) 975-4919
Alberta	Edmonton (403) 951-8749
Colombie-Britannique	Delta (604) 940-4710
Yukon	Whitehorse (403) 393-6700



Le Service canadien de la faune aimerait remercier la Ontario Federation of Anglers & Hunters pour sa contribution à la rédaction du présent dépliant.



## Règlement de chasse aux oiseaux migrateurs, 1997

Surveillez de haut sur les  
panneaux bleus identifiant les  
Reserves nationales de faune et les  
Refuges d'oiseaux migrateurs.



## Abrégé

Les renseignements contenus dans le présent dépliant constituent une version abrégée de la loi. Pour de plus amples renseignements sur les amendes, les restrictions générales, les méthodes et le matériel de chasse autorisés, l'obligation de récupérer les oiseaux, les restrictions concernant les appâts, la description des districts de chasse en général et d'autres restrictions sur la chasse en général, s'adresser au :

Environnement Canada  
Service canadien de la faune  
Centre de recherche sur la faune de la région du Pacifique  
5421 Robertson Road, RR 1  
Delta (Colombie-Britannique) V4L 3V2  
(604) 944-4710

Consultez votre permis et la réglementation provinciale pour connaître les restrictions additionnelles.

On propose une augmentation de \$5 au prix du Permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, à partir de la saison de chasse de 1998-1999. L'augmentation est nécessaire pour appuyer les activités du Service canadien de la faune liées à la conservation des oiseaux migrateurs. Si vous voulez commenter cette augmentation proposée, veuillez écrire au Directeur, Direction de la conservation de la faune, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

On s'attend à ce que la réglementation visant à interdire l'utilisation de la grenaille de plomb partout au Canada pour la chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier soit en vigueur d'ici le mois de septembre 1997. L'interdiction ne s'appliquera pas aux becasses, aux Pigeons à queue barrée et aux Tourterelles tristes. Veuillez noter que dans les Réserves nationales de faune, il est interdit d'utiliser la grenaille de plomb pour chasser **tous** les oiseaux migrateurs considérés comme gibier.

Les concentrations de contaminants analysés dans la chair des poissons migrateurs considérés comme gibier sont très faibles. Ces niveaux ne sont pas considérés comme présentant un risque pour la santé des consommateurs. Afin de réduire l'exposition aux contaminants, il faut toujours enlever les grenailles de plomb avant la cuisson des espèces qui sont chassées avec des grenailles de plomb. On doit aussi enlever la peau et les graisses des oiseaux qui se nourrissent de poissons.

## SAISONS DE CHASSE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Distances	Canauds, traqueurs et nébécasses	Chies des neiges et Chies de Ross	Autres chies et bernaches	Bernaches craillants	Pigeons à queue barrée	Tourterelles tristes
N. 1	Du 10 sept. au 25 sept.	Du 10 sept. au 25 sept.	Du 10 sept. au 25 sept. a) Du 15 sept. au 25 sept. b) Du 20 sept. au 25 sept. b) Du 25 sept. au 31 oct. c) Du 15 sept. au 25 sept. d)	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse
N. 2	Du 5 oct. au 20 sept. g) Du 10 sept. au 25 dec. h)	Du 5 oct. au 25 nov. i) Du 5 fév. au 10 mars d)	Du 5 oct. au 20 sept. e) Du 10 sept. au 20 sept. e) Du 5 oct. au 25 nov. f) Du 10 sept. au 20 sept. f) Du 5 fév. au 10 mars f) Du 10 sept. au 25 dec. i)	1 <sup>re</sup> mars au 10 mars g) h)	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse
N. 3	Du 10 sept. au 25 dec.	Du 10 sept. au 25 dec.	Du 10 sept. au 25 dec.	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 sept.
N. 4	Du 10 sept. au 25 dec.	Du 10 sept. au 25 dec.	Du 10 sept. au 25 dec.	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 sept.
N. 5	Du 15 sept. au 25 dec.	Du 15 sept. au 25 dec.	Du 15 sept. au 25 dec.	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse
N. 6	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 nov. j) Du 1 <sup>re</sup> oct. au 15 sept. k)	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 nov. j) Du 1 <sup>re</sup> oct. au 15 sept. k)	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 nov. j) Du 1 <sup>re</sup> oct. au 15 sept. k)	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse
N. 7	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 nov.	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 nov.	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 nov.	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse
N. 8	Du 10 sept. au 25 dec.	Du 10 sept. au 25 dec.	Du 10 sept. au 25 dec. l) Du 10 sept. au 25 dec. m) Du 20 fév. au 25 fév. n)	Pas de saison de chasse	Pas de saison de chasse	Du 1 <sup>re</sup> sept. au 30 sept.

- |   |  |
|---|--|
| <p>A) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 2 à 14 exclusivement.</p> <p>B) Avoir des pentes de projection pour les Bernards du Canada.</p> <p>C) Avoir des pentes de projection n° 1 et 2 inclusivement, et seulement pour les Bernards du Canada.</p> <p>D) Avoir des pentes de projection n° 1 inclusivement, et seulement pour les Bernards du Canada.</p> <p>E) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 et 14 inclusivement.</p> | <p>A) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 et 14 inclusivement, 2 à 18 et 21 à 24.</p> <p>B) Avoir des pentes de projection pour les Bernards du Canada.</p> <p>C) Avoir des pentes de projection n° 1 et 2 inclusivement, et seulement pour les Bernards du Canada.</p> <p>D) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement.</p> <p>E) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement.</p> <p>F) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>G) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>H) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>I) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>J) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>K) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>L) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>M) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>N) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>O) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>P) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>Q) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>R) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>S) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>T) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>U) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>V) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>W) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>X) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>Y) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> <p>Z) Avoir des pentes de projection n° 1 à 2 inclusivement, et 15 à 30 inclusivement.</p> |
|---|--|

## MAXIMUMS DE PRISES ET MAXIMUMS D'OISEAUX À POSSEDER EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

[illegible]

- [illegible]





1997 MEETING OF CANADIAN PARKS MINISTERS

**News Release**

Conference

ST. JOHN'S, Newfoundland and Labrador  
October 3, 1997

P-10/97

CM970776

## PARKS MINISTERS DISCUSS CANADA'S PROTECTED AREAS NETWORKS

ST. JOHN'S, October 3, 1997 -- Canada's federal, provincial and territorial ministers responsible for parks met today to discuss recent progress toward the goal of completing and implementing their action plans to achieve representation of biodiversity in their networks of protected areas. The ministers were meeting for the second consecutive year to discuss progress and common challenges they are facing.

"This kind of meeting is very important to us," said Secretary of State (Parks) Andy Mitchell, who chaired the meeting. "All ministers share a commitment to make every effort to complete Canada's networks of protected areas, representative of Canada's land-based natural regions by the year 2000. There is a big challenge ahead for all of us."

Sandra Kelly, Minister of Tourism, Culture and Recreation for Newfoundland and Labrador, added: "One of the biggest challenges we face is one of balance. At the same time that we are working toward fulfilling our commitments to biodiversity and representation of eco-regions within protected areas, our governments have to be cognizant of economic realities. We need to work together cooperatively with all stakeholders to achieve this balance. I greatly appreciate the opportunity to hear the views and plans of my colleagues at this meeting," she said. The Minister was also delighted to announce the establishment of a provisional Ecological Reserve at Burnt Island.

Ministers also shared their innovative approaches for addressing the financial challenges facing Canada's parks systems.

"We want to maintain our momentum on all these issues," said Mr. Mitchell. "At the same time, we will direct our attention toward the marine environment. That's an important priority for all of us. With the largest coastline of any country in the world, our marine environment is important to all Canadians and will be a priority with the ministers."

Recognizing the value of annual meetings, the Ministers agreed to reconvene in British Columbia in 1998.

-30 -

Information:

Margot Doey-Vick  
Communications Advisor  
Office of the Secretary of State (Parks)  
(819) 953-1686

Laura Cochrane  
Director of Communications  
Department of Tourism, Culture & Recreation  
(709) 729-0928

(Available on the Internet at: <http://www.pch.gc.ca> under News Releases)

RÉUNION DES MINISTRES CANADIENS  
DES PARCS, 1997

**Communiqué**

Conférence

ST. JOHN'S, Terre-Neuve et Labrador  
Le 3 octobre 1997

P-10/97

CM970776

## LES MINISTRES RESPONSABLES DES PARCS DISCUTENT DES RÉSEAUX D'AIRES PROTÉGÉES DU CANADA

ST. JOHN'S, le 3 octobre 1997 - Les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des parcs au Canada se sont réunis aujourd'hui pour discuter des derniers progrès réalisés en vue d'atteindre leur objectif, qui consiste à compléter et à mettre en oeuvre leurs plans d'action pour assurer que leurs réseaux d'aires protégées soient représentatifs de la biodiversité au Canada. Les ministres se sont rencontrés pour une deuxième année consécutive afin de s'entretenir de leurs réalisations et des défis communs qu'ils ont à affronter.

«Cette rencontre est très importante pour nous,» a déclaré le secrétaire d'État (Parcs), Andy Mitchell, qui présidait la réunion. «Les ministres se sont engagés à faire le maximum pour compléter d'ici l'an 2000 les réseaux d'aires protégées représentatives des régions naturelles terrestres du Canada. Nous avons tous encore des obstacles de taille à surmonter.»

Sandra Kelly, ministre du Tourisme, de la Culture et des Loisirs de Terre-Neuve et du Labrador, a ajouté : «Un des plus grand défis auxquels nous devons faire face est l'atteinte d'un équilibre. Pendant que nous travaillons à honorer nos engagements vis-à-vis de la diversité et de la représentation des régions écologiques dans les aires protégées, nos gouvernements doivent composer avec la réalité économique. Nous avons avantage à oeuvrer en coopération avec tous les intervenants pour atteindre cet équilibre. Je suis très heureuse de l'occasion qui m'est offerte ici de prendre connaissance des opinions et des plans de mes collègues.» La ministre s'est aussi dite enchantée d'annoncer la création d'une réserve écologique intérimaire sur l'île Burnt.

Les ministres ont en outre partagé leurs stratégies innovatrices pour résoudre les difficultés financières des réseaux de parcs du Canada.

«Nous voulons continuer à centrer notre énergie sur toutes ces questions,» a affirmé M. Mitchell. «Simultanément, nous allons commencer à nous pencher sur l'environnement marin. Avec le plus long littoral au monde, les Canadiens et les Canadiennes se doivent d'accorder à leur environnement marin toute l'importance qu'il mérite, et les ministres entendent bien en faire une priorité.»

Reconnaissant l'importance des rencontres annuelles, les ministres ont convenu de se réunir à nouveau en 1998, cette fois en Colombie-Britannique

- 30 -

### Renseignements :

Margot Doey-Vick  
Conseillère en communications  
Cabinet du secrétaire d'État (Parcs)  
(819) 953-1686

Laura Cochrane  
Directrice des communications  
Ministère du Tourisme, de la Culture  
et des Loisirs  
(709) 729-0928

(Disponible sur internet à : <http://www.pch.gc.ca> sous Communiqués)

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ANNUAL MEETING OF  
MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

**“From Beijing to Quebec City: Integrating Global  
Issues into Local Realities”  
A Success Story**

Quebec

HALIFAX, Nova Scotia  
October 30-31, 1997





FEDERAL, PROVINCIAL AND TERRITORIAL CONFERENCE  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN

ADDRESS BY QUEBEC'S MINISTER OF STATE  
FOR EMPLOYMENT AND SOLIDARITY,  
MINISTER RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN  
AND INDEPENDENT COMMUNITY ACTION,  
THE HONOURABLE LOUISE HAREL

"FROM BEIJING TO QUEBEC CITY: INTEGRATING GLOBAL  
ISSUES INTO LOCAL REALITIES"  
A SUCCESS STORY

HALIFAX, NOVA SCOTIA  
OCTOBER 30 AND 31, 1997

Check against delivery

MESDAMES CO-CHAIRPERSONS OF THE CONFERENCE,  
THE HONOURABLE HEDY FRY, SECRETARY OF STATE FOR THE  
STATUS OF WOMEN AND  
THE HONOURABLE FRANCENE COSMAN, NOVA SCOTIA'S MINISTER  
RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN,  
PROVINCIAL AND TERRITORIAL COLLEAGUES,  
MESDAMES, SENIOR OFFICIALS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF  
WOMEN,  
LADIES AND GENTLEMEN,

MY SPONTANEOUS REFLEX WAS TO PRESENT TO YOU THE *ACTION  
PLAN FOR WOMEN THROUGHOUT QUEBEC 1997-2000* AND THE FIFTH  
POLICY DIRECTION OF *WOMEN AND REGIONAL DEVELOPMENT*, WHICH  
WAS RECENTLY ADDED TO THE *POLICY STATEMENT ON THE STATUS  
OF WOMEN, SHARING A FUTURE...*, WHICH WAS ADOPTED IN 1993.

I FELT IT WOULD BE UNNECESSARY TO GO INTO GREAT DETAIL  
ABOUT THE CONTENTS OF THESE TWO DOCUMENTS, SINCE THEY  
ARE NOW AVAILABLE IN ENGLISH AND YOU WILL BE ABLE TO  
CONSULT THEM YOURSELVES. INSTEAD, MY PRESENTATION WILL  
SUMMARIZE THE MAIN POINTS IN THE DOCUMENTS.

WHAT IS MOST IMPORTANT TO ME IS TO SHARE WITH YOU THE  
HIGHLIGHTS OF THE PROCESS UNDERLYING THE DEVELOPMENT OF  
THESE TWO INSTRUMENTS. THAT PROCESS ENTAILED 20 MONTHS OF

INTENSE WORK, WHICH I SHALL TRY TO SUMMARIZE IN THE 20 MINUTES ALLOTTED TO ME.

I HAVE CALLED MY PRESENTATION “FROM BEIJING TO QUEBEC CITY: INTEGRATING GLOBAL ISSUES INTO LOCAL REALITIES”, OR, MORE CONCRETELY, HOW TO APPROPRIATE THE SPIRIT AND THE MEANING OF THE COMMITMENTS MADE BY MORE THAN 180 STATES AND GOVERNMENTS, HOW TO ADAPT THEM TO THE REALITIES OF OUR SOCIETY, AND HOW TO TRANSLATE THEM INTO ACTION.

MY ANSWERS TO THOSE THREE QUESTIONS ARE INSPIRED BY THE EXPERIENCE GAINED FROM QUEBEC’S PARTICIPATION IN THE UNITED NATIONS FOURTH WORLD CONFERENCE ON WOMEN. I CAN ASSURE YOU THAT THE PROCESS OF PREPARING THE ACTION PLAN 1997-2000 AND THE FIFTH POLICY DIRECTION LENT ITSELF ADMIRABLY TO ANSWERING THOSE QUESTIONS.

**FIRST QUESTION: HOW TO APPROPRIATE THE SPIRIT AND MEANING OF THE BEIJING COMMITMENTS, AND HOW CAN WE USE THEM?**

I’LL ADMIT THAT THIS LENGTHY DOCUMENT, BECAUSE OF THE DENSITY OF ITS WRITING, ITS IMPENETRABLE VOCABULARY AND ITS SPECIALIZED EXPRESSIONS, TINGED WITH “UNITED NATIONS-ESE”, WITH WHICH WE WERE UNFAMILIAR, REQUIRED A FIRST STAGE OF

APPROPRIATION TO UNDERSTAND THE SPIRIT OF THE DOCUMENT AND IDENTIFY ITS KEY POINTS.

WITH THAT FIRST INTELLECTUAL STAGE COMPLETED, THE BEIJING PLATFORM FOR ACTION ASSERTED ITSELF AS A UNIVERSAL REFERENCE FRAMEWORK, AN ANALYTICAL GRID THAT PROVIDED ELEMENTS OF COMPARISON TO ASSESS THE RELATIVE SITUATION OF THE RIGHTS AND LIVING CONDITIONS OF WOMEN HERE AT HOME. WHEN EXAMINED MORE CLOSELY, THE PLATFORM HAS ALSO YIELDED AN IMPRESSIVE LIST OF MEANS TO INSPIRE GOVERNMENTS' ACTIONS.

THE STATUS OF WOMEN SECRETARIAT APPLIED ITSELF TO THOSE THREE LEVELS OF READING WITH THE CLOSE PARTICIPATION OF 35 DEPARTMENTS AND AGENCIES. TOGETHER, THEY SHARED THE MAIN FINDINGS OF BEIJING AND AGREED TO USE THEM IN DEVELOPING THE *ACTION PLAN FOR WOMEN THROUGHOUT QUEBEC 1997-2000*.

TOGETHER, THEY DEFINED THE PARAMETERS OF THE SECOND PHASE OF IMPLEMENTING THE POLICY STATEMENT ADOPTED IN 1993, BASED ON THE FOLLOWING FINDINGS, WHICH REFLECT THE KEY MESSAGES OF BEIJING:

- DESPITE LEGISLATIVE, SOCIAL, ECONOMIC, CULTURAL AND POLITICAL PROGRESS AND DESPITE EFFORTS THAT HAVE BEEN



MADE, WOMEN CONTINUE TO FACE MANY BARRIERS TO ACHIEVING AUTONOMY AND EQUALITY.

- DISTURBING PROBLEMS PERSIST, REQUIRING URGENT ACTION IN 12 CRITICAL, HIGH-PRIORITY AND INTERDEPENDENT FIELDS: POVERTY, EDUCATION AND TRAINING, HEALTH, VIOLENCE, ECONOMY, BASIC RIGHTS, MEDIA, ENVIRONMENT, DIVISION OF POWERS, INSTITUTIONAL MECHANISMS, YOUNG GIRLS.
- IT IS PRIMARILY INCUMBENT UPON GOVERNMENTS TO PLAY A LEADING ROLE IN ACHIEVING GENDER EQUALITY.
- GOVERNMENT ACTION ALONE IS INSUFFICIENT, SO THERE IS A NEED TO FORGE AND STRENGTHEN RELATIONS OF COOPERATION WITH RELEVANT SECTORS OF PUBLIC ADMINISTRATION, WOMEN'S STUDIES AND RESEARCH CENTRES, UNIVERSITIES AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS, THE PRIVATE SECTOR, THE MEDIA, NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS, **WOMEN'S ORGANIZATIONS IN PARTICULAR**, AND ALL OTHER PLAYERS IN CIVIL SOCIETY.
- GOVERNMENT ACTION MUST REFLECT WOMEN'S REALITIES, INTERESTS, CONCERNS AND NEEDS.

- THE INTERNAL DYNAMICS OF GOVERNMENT ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS NEED TO BE CHANGED, BY QUESTIONING THEIR VALUES, BEHAVIOUR, RULES AND METHODS, SO AS TO MAKE THEIR MECHANISMS AND THEIR INTER- AND INTRADEPARTMENTAL PROCEDURES MORE EFFECTIVE AND TO INTEGRATE A GENDER EQUALITY-SENSITIVE APPROACH TO DEVELOPING LEGISLATION, POLICY, PROGRAMS AND MEASURES.

THAT CONSENSUS STEMMING FROM THE BEIJING CONFERENCE LAID THE FOUNDATIONS FOR A WORK PLAN, WHICH WAS SUBMITTED TO, DISCUSSED AND VALIDATED BY THE FOLLOWING BODIES:

- NATIONAL WOMEN'S GROUPS, FEMINIST STUDY AND RESEARCH GROUPS, EMPLOYER AND UNION ASSOCIATIONS, AND OTHER PARTNERS INTERESTED IN IMPROVING WOMEN'S LIVING CONDITIONS (MORE THAN 200 PEOPLE), DURING FOUR DAYS OF REFLECTION AND DISCUSSION ON THE 12 THEMES RECOGNIZED IN BEIJING.
- WRITTEN REGIONAL CONSULTATIONS WITH WOMEN'S GROUPS.
- SPECIFIC CONSULTATIONS WITH WOMEN'S GROUPS IN THE MONTREAL REGION.

THIS IS HOW, AT A PRACTICAL LEVEL, WE UNDERSTOOD AND INTERPRETED THE SPIRIT AND SENSE OF THE BEIJING PLATFORM FOR ACTION, AND HOW WE USED THAT PLATFORM.

BUT WHAT DID THAT INVESTMENT REALLY ACCOMPLISH? IT GAVE A “SECOND WIND” TO THE POLICY STATEMENT ON THE STATUS OF WOMEN ADOPTED IN 1993, AND MADE US RETHINK HOW WE DO THINGS AND HOW WE ACT, IT MADE US INNOVATE, WHICH LEADS ME TO THE SECOND QUESTION.

**SECOND QUESTION: HOW TO ADJUST THOSE FINDINGS TO QUEBEC’S REALITIES?**

THIS WHOLE PROCESS OBLIGED US TO MAKE CHOICES IN CONNECTION WITH THE SOCIOECONOMIC CONTEXT, AND TO CLARIFY GOVERNMENT ACTIONS WITH RESPECT TO IMPROVING WOMEN’S LIVING CONDITIONS.

WE DELIBERATELY MADE THE FOLLOWING DECISIONS:

- TO REDUCE THE NUMBER OF COMMITMENTS BY MORE THAN HALF, SO AS TO TARGET TRULY MEANINGFUL PRIORITY ACTIONS, FROM 135 IN *GOVERNMENT COMMITMENTS 1993-1996* TO 58 IN THE ACTION PLAN 1997-2000.

- TO CHOOSE CONSTRUCTIVE ACTIONS FOCUSSED ON MOBILIZING DEPARTMENTS AND AGENCIES.
- TO STRENGTHEN CONSULTATION WITH VARIOUS PARTNERS TO OPTIMIZE RESULTS WITH RESPECT TO IMPROVING WOMEN'S LIVING CONDITIONS.
- TO SELECT TANGIBLE MEANS AND IMPLEMENTATION AND RESULTS INDICATORS.
- TO GUARANTEE REQUIRED FUNDING FOR ACTIVITIES UNTIL THE YEAR 2000, WITHIN THE BUDGETS ALLOCATED TO DEPARTMENTS AND AGENCIES.

OVERALL, WE COMPLETELY REMODELLED THE PRESENTATION, CONTENTS AND STRUCTURE OF THE ACTION PLAN AROUND **FIVE ISSUES** AND **THREE TYPES OF ACTIONS**.

### **FIVE ISSUES**

- STRENGTHENING SCHOOL SUCCESS OF GIRLS AND WOMEN AT THE SOCIAL, ECONOMIC AND PROFESSIONAL LEVEL.
- PRESERVING WOMEN'S RIGHTS WITH RESPECT TO WORK.

- REDUCING HEALTH AND WELFARE GENDER GAPS IN THE CONTEXT OF TRANSFORMING THE SOCIAL HEALTH SYSTEM.
- MOBILIZING ALL SOCIETY TO STOP VIOLENCE AGAINST WOMEN.
- GREATER PARTICIPATION BY WOMEN IN PUBLIC AFFAIRS AND THE ECONOMY, ESPECIALLY IN DECISION-MAKING BODIES.

### **THREE TYPES OF ACTIONS, THREE METHODS OF INTERVENTION**

- MOBILIZING PROJECTS
- SECTORAL ACTIVITIES
- LOCAL AND REGIONAL ACTIVITIES, A COMPONENT I WILL COME BACK TO IN GREATER DETAIL

THE SPECIFIC CHARACTERISTICS OF EACH OF THESE TYPES OF ACTIONS STRENGTHEN AND EXPAND THE SCOPE OF THE ACTION PLAN 1997-2000, WHICH, EFFECTIVE IN MAY, BECAME THE REFERENCE FRAMEWORK FOR GOVERNMENT ACTION BY QUEBEC UNTIL THE TURN OF THE CENTURY.



- TO CHOOSE CONSTRUCTIVE ACTIONS FOCUSSED ON MOBILIZING DEPARTMENTS AND AGENCIES.
- TO STRENGTHEN CONSULTATION WITH VARIOUS PARTNERS TO OPTIMIZE RESULTS WITH RESPECT TO IMPROVING WOMEN'S LIVING CONDITIONS.
- TO SELECT TANGIBLE MEANS AND IMPLEMENTATION AND RESULTS INDICATORS.
- TO GUARANTEE REQUIRED FUNDING FOR ACTIVITIES UNTIL THE YEAR 2000, WITHIN THE BUDGETS ALLOCATED TO DEPARTMENTS AND AGENCIES.

OVERALL, WE COMPLETELY REMODELLED THE PRESENTATION, CONTENTS AND STRUCTURE OF THE ACTION PLAN AROUND **FIVE ISSUES AND THREE TYPES OF ACTIONS.**

### **FIVE ISSUES**

- STRENGTHENING SCHOOL SUCCESS OF GIRLS AND WOMEN AT THE SOCIAL, ECONOMIC AND PROFESSIONAL LEVEL.
- PRESERVING WOMEN'S RIGHTS WITH RESPECT TO WORK.

- REDUCING HEALTH AND WELFARE GENDER GAPS IN THE CONTEXT OF TRANSFORMING THE SOCIAL HEALTH SYSTEM.
- MOBILIZING ALL SOCIETY TO STOP VIOLENCE AGAINST WOMEN.
- GREATER PARTICIPATION BY WOMEN IN PUBLIC AFFAIRS AND THE ECONOMY, ESPECIALLY IN DECISION-MAKING BODIES.

### **THREE TYPES OF ACTIONS, THREE METHODS OF INTERVENTION**

- MOBILIZING PROJECTS
- SECTORAL ACTIVITIES
- LOCAL AND REGIONAL ACTIVITIES, A COMPONENT I WILL COME BACK TO IN GREATER DETAIL

THE SPECIFIC CHARACTERISTICS OF EACH OF THESE TYPES OF ACTIONS STRENGTHEN AND EXPAND THE SCOPE OF THE ACTION PLAN 1997-2000, WHICH, EFFECTIVE IN MAY, BECAME THE REFERENCE FRAMEWORK FOR GOVERNMENT ACTION BY QUEBEC UNTIL THE TURN OF THE CENTURY.

THE ACTION PLAN WILL FULFIL THE FOLLOWING ROLES IN THE NEXT THREE YEARS:

- A LEVER, AN ANCHOR AND A CONSTRUCTIVE INSTRUMENT THAT INTEGRATES IMPROVING WOMEN'S LIVING CONDITIONS INTO THE DAILY AND ONGOING ACTIVITIES OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO REDUCING SOCIOECONOMIC GENDER GAPS.
- A MECHANISM THAT MAKES DEPARTMENTS AND THEIR MANAGERS ACCOUNTABLE FOR THE ACTIONS THEY HAVE COMMITTED TO UNDERTAKE FOR QUEBEC WOMEN.
- A FRAMEWORK FOR ACTION THAT IS PART OF A DYNAMIC, OPEN PROCESS.

THIS ACTION PLAN THUS ALSO FULFILS THE FOLLOWING ROLES:

- A BAROMETER BY WHICH GOVERNMENT ACTION CAN BE ADJUSTED TO POTENTIAL NEW PHENOMENA, SO AS TO RESPOND TO WOMEN'S EVOLVING SITUATION MORE EFFECTIVELY.

- AN INCENTIVE TO BROADER REFLECTION ON SOCIOECONOMIC GENDER GAPS AND TO INCREASED MOBILIZATION OF DEPARTMENTS AND AGENCIES.
- AN EXTENSION OF ACTION TO PROMOTE GENDER EQUALITY WITH NEW PARTNERS.

THIS LEADS ME DIRECTLY TO THE CORE CONTENT OF THE ACTION PLAN 1997-2000. AFTER ALL THESE EFFORTS, BECAUSE THIS EXERCISE HAS ADMITTEDLY BEEN VERY DEMANDING, I COME TO THE CONTENTS, AND THUS THE THIRD QUESTION.

**THIRD QUESTION: HOW ARE THE BEIJING COMMITMENTS INTEGRATED INTO THE ACTION PLAN 1997-2000?**

SO, LET ME SUMMARIZE ITS CONTENTS: THREE TYPES OF ACTIONS, THREE METHODS OF INTERVENTION, WHICH CORRESPOND TO ITS THREE PARTS:

**THE FIRST PART** PROPOSES THREE SO-CALLED MOBILIZING PROJECTS, BECAUSE THEY DEAL WITH IMPORTANT, PRESSING PROBLEMS FOR WOMEN AND INVOLVE CONCERTED ACTION BY SEVERAL DEPARTMENTS AND AGENCIES.

- THE FIRST CENTRES ON INSTITUTIONAL AND POLITICAL ACTION AND SEEKS TO INTRODUCE GENDER ANALYSIS INTO GOVERNMENT PRACTICES. THE OBJECTIVE IS TO DEVELOP AN **ACCESSIBLE, RELIABLE AND EFFECTIVE** INSTRUMENT, A KEY ELEMENT OF BEIJING.
- THE SECOND PROJECT DEALS WITH AN **URGENT SOCIAL ISSUE: PREVENTING EARLY PREGNANCIES AND SUPPORTING TEENAGE MOTHERS**, ANOTHER PROBLEM HIGHLIGHTED IN BEIJING.
- THE THIRD IS A **CONSTRUCTIVE PROJECT FOR WOMEN'S FUTURE IN THE NEW KNOWLEDGE ECONOMY**. IT IS DESIGNED TO **SUPPORT THE ADVANCEMENT OF QUEBEC WOMEN IN SCIENCE AND TECHNOLOGY INNOVATION**, A SUBJECT INCLUDED IN THE BEIJING PLATFORM.

**THE SECOND PART OF THE ACTION PLAN** DEALS WITH SECTORAL ACTIONS BY ALL DEPARTMENTS AND AGENCIES THROUGH THEIR SPECIFIC RESPONSIBILITIES AND MISSIONS. **THE 43 SECTORAL ACTIONS** (22 DEPARTMENTS AND AGENCIES) ARE ORGANIZED ALONG **EIGHT THEMES** DEEMED TO BE PRIORITY AREAS FOR QUEBEC WOMEN. THE EIGHT THEMES WERE AMONG THE TWELVE CONTAINED IN THE BEIJING PLATFORM FOR ACTION:



- EMPLOYMENT AND ENTERPRISE
- THE STRUGGLE AGAINST POVERTY AND SOCIAL INEQUALITIES
- SHARING POWER
- EDUCATION AND TRAINING
- HEALTH AND WELL-BEING
- THE STRUGGLE AGAINST VIOLENCE
- INTERNATIONAL COOPERATION
- RECOGNIZING AND RESPECTING RIGHTS.

THE **THIRD PART** COMPRISES 15 LOCAL AND REGIONAL ACTIONS TO ASSURE *WOMEN AND REGIONAL DEVELOPMENT*, CORRESPONDING TO THE TWO AXES OF THE FIFTH NEW POLICY DIRECTION OF THE *POLICY STATEMENT ON THE STATUS OF WOMEN*.

IF I MAY DIGRESS, I'D LIKE TO TALK A LITTLE ABOUT WHAT I CALL THE "REGIONAL RELAY FOR EQUALITY".

IN THE CONTEXT OF REGIONALISATION, THE GOVERNMENT RETAINS ITS FUNDAMENTAL RESPONSIBILITIES FOR IMPROVING WOMEN'S LIVING CONDITIONS. NEVERTHELESS, THAT CONTEXT MAKES IT ESSENTIAL TO MOBILIZE ALL ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT PARTNERS, IN EVERY REGION OF QUEBEC. ASSURING *WOMEN AND REGIONAL DEVELOPMENT* WAS THUS AN URGENT CHALLENGE, TO ENSURE THAT WOMEN AND MEN EQUALLY DECIDE HOW TO USE AND DISTRIBUTE RESOURCES AND SET PRIORITIES FOR THEIR COMMUNITIES.

THIS NEW POLICY DIRECTION IS DEFINED BY TWO MAJOR AXES:

- EQUITABLE REPRESENTATION OF WOMEN IN LOCAL AND REGIONAL BODIES, A **FUNDAMENTAL ISSUE FOR THE EXERCISE OF DEMOCRACY.**
- TAKING ACCOUNT OF WOMEN'S REALITIES AND INTERESTS BY THOSE BODIES, A **PRIMARY RESPONSIBILITY** FOR IMPROVING THE LIVING CONDITIONS OF QUEBEC MEN AND WOMEN ALIKE. (THIS FIFTH POLICY DIRECTION IS ALSO AVAILABLE IN ENGLISH.)

COORDINATION IS ASSURED THROUGH THE REGIONAL DEVELOPMENT SECRETARIAT. ITS STRATEGIC ROLE AND ONGOING TIES WITH MAJOR LOCAL AND REGIONAL DEVELOPMENT PARTNERS

PUT IT IN A PRIME POSITION FOR STRENGTHENING THE RELAY OF  
EQUALITY THROUGHOUT THE TERRITORY.

(HERE I FINISH MY DIGRESSION)

IN CONCLUSION, I THOUGHT I WOULD SPONTANEOUSLY EXPRESS  
WHAT I HAVE LEARNED FROM THIS 20-MONTH EXPERIENCE, WHOSE  
RESULTS I AM ESPECIALLY PROUD OF.

#### **4. THE LESSONS LEARNED**

THE FOLLOWING CONVICTIONS OF MINE HAVE BEEN  
STRENGTHENED:

- LEGAL EQUALITY OF WOMEN IS NOT ENOUGH TO GUARANTEE  
THEM EFFECTIVE EQUALITY, ALTHOUGH IT IS THE FIRST  
CONDITION FOR ACHIEVING IT.
- GOVERNMENTS MUST INTEGRATE THE REAL EXERCISE OF  
WOMEN'S RIGHTS INTO ALL DIMENSIONS OF THEIR ACTIONS.
- GENDER EQUALITY MUST BE PART OF THE STRENGTH OF  
CHANGES THAT TRANSFORM SOCIETY.

- IMPROVING WOMEN'S LIVING CONDITIONS IS A KEY OBJECTIVE THAT TRANSCENDS GEOGRAPHIC BORDERS, LINGUISTIC BARRIERS AND CULTURAL DIFFERENCES, AS ASSERTED IN THE BEIJING PLATFORM FOR ACTION.

THIS LENGTHY PROCESS HAS ALSO TAUGHT ME THE FOLLOWING:

- OUR INTEGRATION OF THE GLOBAL ISSUES IDENTIFIED IN BEIJING AND THE LOCAL REALITIES OF QUEBEC WOMEN HAS OPENED THE WAY FOR THE AFFIRMATION OF INTERNATIONAL SOLIDARITY AMONG WOMEN AND LAID THE FOUNDATIONS FOR INCREASED AWARENESS OF THE DIFFICULTIES WOMEN FACE THROUGHOUT THE WORLD.
- THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN DOES NOT HAVE A MONOPOLY ON ACTIONS TO ENSURE THAT WOMEN'S RIGHTS ARE RESPECTED AND THEIR LIVING CONDITIONS IMPROVED; THAT RESPONSIBILITY IS BETTER ASSUMED IF IT IS MORE BROADLY SHARED.
- MY ROLE AS MINISTER RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN IS LIKE THAT OF AN ORCHESTRA CONDUCTOR, WHO SETS THE RHYTHM AND THE TONE SO THAT EACH PLAYER CONTRIBUTES TO THE HARMONIOUS PRODUCTION OF THE

COMMON PROJECT OF GENDER EQUALITY FOR DEVELOPMENT  
AND PEACE.

THAT IS THE CHALLENGE I HOPE TO MEET, WITH THE COOPERATION  
OF THE SOME ONE HUNDRED PARTNERS THAT SUPPORT THE FIFTH  
POLICY DIRECTION AND THE ACTION PLAN 1997-2000.

THANK YOU.





**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE ANNUELLE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION FÉMININE**

**“De Beijing à Québec: l'intégration des enjeux  
mondiaux aux réalités locales”  
L'histoire d'une réussite**

Québec

HALIFAX, Nouvelle-Écosse  
les 30 et 31 octobre 1997



**CONFÉRENCE FÉDÉRALE, PROVINCIALE ET TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION FÉMININE**

**PROJET D'ALLOCUTION DE LA MINISTRE D'ÉTAT  
DE L'EMPLOI ET DE LA SOLIDARITÉ,  
MINISTRE RESPONSABLE DE LA CONDITION FÉMININE  
ET DE L'ACTION COMMUNAUTAIRE AUTONOME DU QUÉBEC,  
MADAME LOUISE HAREL**

**« DE BEIJING À QUÉBEC : L'INTÉGRATION DES ENJEUX  
MONDIAUX AUX RÉALITÉS LOCALES »  
L'HISTOIRE D'UNE RÉUSSITE**

**HALIFAX, NOUVELLE-ÉCOSSE  
30 ET 31 OCTOBRE 1997**

**La version lue prévaut sur la version écrite**

MESDAMES LES COPRÉSIDENTES DE LA CONFÉRENCE,  
MADAME HEDY FRY, MINISTRE D'ÉTAT À LA CONDITION FÉMININE ET  
MADAME FRANCENE COSMAN, MINISTRE RESPONSABLE DE LA CON-  
DITION FÉMININE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE,  
COLLÈGUES DES PROVINCES ET DES TERRITOIRES,  
MESDAMES, HAUTES FONCTIONNAIRES RESPONSABLES DE LA CON-  
DITION FÉMININE,  
MESDAMES, MESSIEURS,

J'AI SPONTANÉMENT EU LE RÉFLEXE DE VOUS PRÉSENTER LE *PRO-  
GRAMME D'ACTION 1997-2000 POUR TOUTES LES QUÉBÉCOISES* ET LA 5<sup>E</sup>  
ORIENTATION PORTANT SUR *LA PLACE DES FEMMES DANS LE DÉVE-  
LOPPEMENT DES RÉGIONS*, RÉCEMMENT AJOUTÉE À LA *POLITIQUE EN  
MATIÈRE DE CONDITION FÉMININE, UN AVENIR À PARTAGER...* QUI  
AVAIT ÉTÉ ADOPTÉE EN 1993.

REPRENDRE LA LONGUE ÉNUMÉRATION DU CONTENU DE CES DEUX  
DOCUMENTS QUE VOUS AUREZ LE LOISIR DE CONSULTER M'EST AP-  
PARU SUPERFLU PUISQUE LA VERSION ANGLAISE EST MAINTENANT  
DISPONIBLE. JE VOUS EN TRACERAI SOMMAIREMENT LES GRANDES  
LIGNES À TRAVERS MON EXPOSÉ.

EN FAIT, CE QUI ME TIENT LE PLUS À COEUR, C'EST DE PARTAGER  
AVEC VOUS LES TEMPS FORTS DE LA DÉMARCHE QUI A SOUTENU  
L'ÉLABORATION DE CES DEUX INSTRUMENTS. CETTE DÉMARCHE A



NÉCESSITÉ 20 MOIS DE TRAVAIL INTENSE QUE JE TENTERAI DE RÉ-SUMER DURANT LES 20 MINUTES QUI ME SONT IMPARTIES.

J'AI INTITULÉ MA PRÉSENTATION «DE BEIJING À QUÉBEC : L'INTÉGRATION DES ENJEUX MONDIAUX AUX RÉALITÉS LOCALES », OU, PLUS CONCRÈTEMENT, COMMENT S'APPROPRIER L'ESPRIT ET LE SENS DES ENGAGEMENTS PRIS PAR PLUS DE 180 ÉTATS ET GOUVERNEMENTS, COMMENT LES AJUSTER AUX RÉALITÉS DE NOTRE SOCIÉTÉ ET COMMENT LES TRADUIRE EN TERME D'ACTIONS ?

→  
L'EXPÉRIENCE TIRÉE DE LA PARTICIPATION DU QUÉBEC À LA QUATRIÈME CONFÉRENCE MONDIALE DES NATIONS UNIES SUR LES FEMMES M'A INCITÉE À RÉPONDRE À CES TROIS QUESTIONS. J'AVOUE QUE LA PRÉPARATION DU PROGRAMME D'ACTION 1997-2000 ET DE LA CINQUIÈME ORIENTATION S'Y PRÊTAIT ADMIRABLEMENT.

**PREMIÈRE QUESTION : COMMENT S'APPROPRIER L'ESPRIT ET LE SENS DES ENGAGEMENTS DE BEIJING ET QUEL USAGE POUVONS-NOUS EN FAIRE ?**

J'ADMETS QUE CE VOLUMINEUX DOCUMENT, PAR LA DENSITÉ DE SES TEXTES, SON VOCABULAIRE HERMÉTIQUE ET SES EXPRESSIONS SPÉCIALISÉES, TEINTÉES DU LANGAGE ONUSIEN AVEC LEQUEL NOUS SOMMES PEU FAMILIÈRES, EXIGE UNE PREMIÈRE ÉTAPE D'APPROPRIATION POUR EN SAISIR L'ESPRIT ET EN DÉGAGER L'ESSENTIEL.

CETTE PREMIÈRE ÉTAPE INTELLECTUELLE FRANCHIE, LE PROGRAMME D'ACTION DE BEIJING S'EST IMPOSÉ COMME UN CADRE DE RÉFÉRENCE UNIVERSEL, UNE GRILLE D'ANALYSE QUI A FOURNI DES ÉLÉMENTS DE COMPARAISON POUR ÉVALUER LA SITUATION RELATIVE DES DROITS ET DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES DE CHEZ NOUS. EXAMINÉ DE PLUS PRÈS, CE PROGRAMME A AUSSI PERMIS DE RÉPERTORIER UNE LISTE IMPOSANTE DE MOYENS QUI POURRAIT INSPIRER L'INTERVENTION DU GOUVERNEMENT.

LE SECRÉTARIAT À LA CONDITION FÉMININE S'EST ASTREINT À CES TROIS NIVEAUX DE LECTURE AVEC L'ÉTROITE PARTICIPATION DE 35 MINISTÈRES ET ORGANISMES. ENSEMBLE, ILS ONT PARTAGÉ LES GRANDS CONSTATS DE BEIJING ET ILS ONT CONVENU D'EN TIRER PROFIT DANS LE CADRE DE L'ÉLABORATION DU *PROGRAMME D'ACTION 1997-2000 POUR TOUTES LES QUÉBÉCOISES*.

ENSEMBLE, ILS ONT DÉTERMINÉ LES PARAMÈTRES DE LA DEUXIÈME ÉTAPE DE LA MISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE ADOPTÉE EN 1993, EN S'APPUYANT SUR LES CONSTATS SUIVANTS, REFLETS DES MESSAGES CLÉS DE BEIJING :

- MALGRÉ LES AVANCÉES LÉGISLATIVES, SOCIALES, ÉCONOMIQUES, CULTURELLES ET POLITIQUES ET EN DÉPIT DES EFFORTS INVESTIS, LES FEMMES CONTINUENT DE SE HEURTER À DE NOMBREUX OBSTACLES SUR LA VOIE DE L'AUTONOMIE ET DE L'ÉGALITÉ;

- DES PROBLÈMES PRÉOCCUPANTS PERSISTENT ET NÉCESSITENT UNE INTERVENTION URGENTE DANS 12 DOMAINES CRITIQUES, PRIORITAIRES ET INTERDÉPENDANTS : PAUVRETÉ - ÉDUCATION ET FORMATION - SANTÉ - VIOLENCE - ÉCONOMIE - DROITS FONDAMENTAUX - MÉDIAS - ENVIRONNEMENT - PARTAGE DU POUVOIR - MÉCANISMES INSTITUTIONNELS - PETITES FILLES;
- IL INCOMBE AU PREMIER CHEF AUX GOUVERNEMENTS DE JOUER UN RÔLE MOTEUR POUR L'ATTEINTE DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES;
- LES SEULES INTERVENTIONS DES GOUVERNEMENTS SONT INSUFFISANTES, D'OÙ LA NÉCESSITÉ DE CRÉER ET DE RENFORCER LES RELATIONS DE COOPÉRATION AVEC LES SECTEURS COMPÉTENTS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE, LES CENTRES D'ÉTUDES ET DE RECHERCHE SUR LES FEMMES, LES UNIVERSITÉS ET LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, LE SECTEUR PRIVÉ, LES MÉDIAS, LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES, **EN PARTICULIER LES ORGANISATIONS FÉMININES** ET TOUS LES AUTRES ACTEURS DE LA SOCIÉTÉ CIVILE;
- LES ACTIONS DES GOUVERNEMENTS DOIVENT REFLÉTER LES RÉALITÉS, LES INTÉRÊTS, LES PRÉOCCUPATIONS ET LES BESOINS DES FEMMES;

- IL EST NÉCESSAIRE DE MODIFIER LA DYNAMIQUE INTERNE DES ORGANISATIONS ET DES INSTITUTIONS GOUVERNEMENTALES EN QUESTIONNANT LEURS VALEURS, LEURS COMPORTEMENTS, LEURS RÈGLES ET LEURS FAÇONS DE FAIRE, D'AMÉLIORER L'EFFICACITÉ DE LEURS MÉCANISMES, DE LEURS PROCÉDURES INTER ET INTRAMINISTÉRIELLES ET D'Y INTÉGRER UNE DÉMARCHE SOUCIEUSE D'ÉGALITÉ ENTRE LES SEXES DANS L'ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS, DES POLITIQUES, DES PROGRAMMES ET DES MESURES.

CES CONSENSUS ISSUS DE LA CONFÉRENCE DE BEIJING ONT JETÉ LA BASE DU PLAN DE TRAVAIL, PROJET QUI A ÉTÉ SOUMIS, DISCUTÉ ET VALIDÉ :

- AUPRÈS DES GROUPES NATIONAUX DE FEMMES, DES GROUPES D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE FÉMINISTES, DES ASSOCIATIONS PATRONALES ET SYNDICALES, DES AUTRES PARTENAIRES INTÉRESSÉS À L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES (PLUS DE 200 PERSONNES) LORS DE 4 JOURNÉES DE RÉFLEXION ET D'ÉCHANGES SUR LES 12 THÈMES RECONNUS À BEIJING;
- AUPRÈS DES TABLES DE CONCERTATION RÉGIONALES DES GROUPES DE FEMMES PAR UNE CONSULTATION ÉCRITE;
- AUPRÈS DES GROUPES DE FEMMES DE LA RÉGION DE MONTRÉAL PAR UNE CONSULTATION PARTICULIÈRE.



VOICI COMMENT, SUR LE PLAN PRATIQUE, NOUS AVONS COMPRIS ET INTERPRÉTÉ L'ESPRIT ET LE SENS DU PROGRAMME D'ACTION DE BEIJING ET COMMENT NOUS EN AVONS FAIT USAGE.

MAIS CET INVESTISSEMENT, À QUOI A-T-IL RÉELLEMENT SERVI ? À DONNER UN « SECOND SOUFFLE » À LA POLITIQUE EN MATIÈRE DE CONDITION FÉMININE ADOPTÉE EN 1993, À REPENSER NOS FAÇONS DE FAIRE ET D'AGIR, À INNOVER... CE QUI M'AMÈNE À LA DEUXIÈME QUESTION.

## DEUXIÈME QUESTION : COMMENT AJUSTER CES CONSTATS AUX RÉALITÉS QUÉBÉCOISES ?

TOUTE CETTE OPÉRATION NOUS A OBLIGÉES À FAIRE DES CHOIX CONNECTÉS À LA CONJONCTURE SOCIOÉCONOMIQUE ET À CLARIFIER L'INTERVENTION GOUVERNEMENTALE AU REGARD DE L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES.

NOUS AVONS DÉLIBÉRÉMENT DÉCIDÉ :

- DE DIMINUER DE PLUS DE LA MOITIÉ LE NOMBRE D'ENGAGEMENTS POUR CIBLER DES ACTIONS PRIORITAIRES VRAIMENT SIGNIFIANTES - PASSER DE 135 DANS *LES ENGAGEMENTS 1993-1996* À 58 DANS LE PROGRAMME D'ACTION 1997-2000;



- DE CHOISIR DES ACTIONS STRUCTURANTES AXÉES SUR LA MOBILISATION DES MINISTÈRES ET DES ORGANISMES;
- DE RENFORCER LA CONCERTATION AVEC DIVERS PARTENAIRES POUR OPTIMALISER LES RETOMBÉES SUR L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES;
- DE SÉLECTIONNER DES MOYENS CONCRETS ET DES INDICATEURS DE MISE EN OEUVRE ET DE RÉSULTAT;
- DE GARANTIR LES SOMMES NÉCESSAIRES À LA RÉALISATION DES ACTIONS JUSQU'EN L'AN 2000 À L'INTÉRIEUR DES BUDGETS ALLOUÉS AUX MINISTÈRES ET AUX ORGANISMES.

EN DÉFINITIVE, NOUS AVONS REMODELÉ ENTIÈREMENT LA PRÉSENTATION, LE CONTENU ET LA STRUCTURE DU PROGRAMME D'ACTION AUTOUR DE 5 ENJEUX ET DE TROIS TYPES D'ACTIONS.

### CINQ ENJEUX

- LA CONSOLIDATION DE LA RÉUSSITE SCOLAIRE DES FILLES ET DES FEMMES SUR LES PLANS SOCIAL, ÉCONOMIQUE ET PROFESSIONNEL;
- LA PRÉSERVATION DU DROIT DES FEMMES AU TRAVAIL;

- LA RÉDUCTION DES ÉCARTS DE SANTÉ ET DE BIEN-ÊTRE ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES DANS LE CONTEXTE DE LA TRANSFORMATION DU SYSTÈME SOCIO SANITAIRE;
- LA MOBILISATION DE TOUTE LA SOCIÉTÉ POUR METTRE UN FREIN À LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES;
- LA PARTICIPATION PLUS LARGE DES FEMMES AUX AFFAIRES PUBLIQUES ET À L'ÉCONOMIE, NOTAMMENT AU SEIN DES INSTANCES DÉCISIONNELLES.

### TROIS TYPES D' ACTIONS - TROIS MODES D' INTERVENTION

- DES PROJETS MOBILISATEURS;
- DES ACTIONS SECTORIELLES;
- DES ACTIONS LOCALES ET RÉGIONALES, VOILET SUR LEQUEL JE REVIENDRAI PLUS SPÉCIFIQUEMENT.

LES CARACTÉRISTIQUES PROPRES À CHACUN DE CES TYPES D' ACTIONS RENFORCENT ET ÉLARGISSENT LA PORTÉE DU PROGRAMME D' ACTION 1997-2000 DEVENU, DEPUIS MAI DERNIER, LE CADRE DE RÉFÉRENCE DE L' ACTION GOUVERNEMENTALE DU QUÉBEC JUSQU' AU TOURNANT DU SIÈCLE.

POUR LES 3 PROCHAINES ANNÉES, CE PROGRAMME D' ACTION CONSTITUE :

- UN LEVIER, UN POINT D'ANCRAGE ET UN INSTRUMENT STRUCTURANT QUI INSCRIT L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES DANS LES ACTIVITÉS QUOTIDIENNES ET PERMANENTES DU GOUVERNEMENT QUANT À LA RÉDUCTION DES ÉCARTS SOCIO-ÉCONOMIQUES ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES.
- UN MÉCANISME QUI REND LES MINISTÈRES ET LEURS GESTIONNAIRES IMPUTABLES DES ACTIONS QU'ILS SE SONT ENGAGÉS À RÉALISER POUR LES QUÉBÉCOISES.
- UN CADRE D'INTERVENTION QUI S'INSCRIT DANS UN PROCESSUS DYNAMIQUE, DONC DANS UN PROCESSUS OUVERT.

CE PROGRAMME D'ACTION DEVIENT AUSSI :

- UN BAROMÈTRE QUI PERMET L'AJUSTEMENT ÉVENTUEL DE L'ACTION GOUVERNEMENTALE AUX PHÉNOMÈNES NOUVEAUX QUI POURRAIENT SURGIR ET QUI NÉCESSITERAIENT DES ADAPTATIONS POUR MIEUX RÉPONDRE À L'ÉVOLUTION DE LA SITUATION DES FEMMES.
- UN INCITATIF À UNE RÉFLEXION PLUS LARGE SUR LES DISPARITÉS SOCIOÉCONOMIQUES ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES ET À UNE MOBILISATION ACCRUE DES MINISTÈRES ET DES ORGANISMES.

- UNE EXTENSION DE L'ACTION EN FAVEUR DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES AUPRÈS DE NOUVEAUX PARTENAIRES.

CE QUI M'AMÈNE DIRECTEMENT AU COEUR DU CONTENU DU PROGRAMME D'ACTION 1997-2000. APRÈS TOUS CES EFFORTS, CAR IL FAUT L'ADMETTRE, CETTE AVENTURE S'EST AVÉRÉE TRÈS EXIGEANTE, J'EN ARRIVE À SON CONTENU, EN FAIT À LA TROISIÈME QUESTION.

**TROISIÈME QUESTION : COMMENT LES ENGAGEMENTS DE BEIJING SE SONT TRADUITS DANS LE PROGRAMME D'ACTION 1997-2000 ?**

JE VOUS RÉSUME DONC, SOMMAIREMENT, SON CONTENU : TROIS TYPES D'ACTIONS, TROIS MODES D'INTERVENTION QUI CORRESPONDENT À SES 3 PARTIES :

**LA PREMIÈRE PARTIE** PROPOSE TROIS PROJETS QU'ON NOMME « MOBILISATEURS » PARCE QU'ILS TOUCHENT DES PROBLÉMATIQUES IMPORTANTES ET URGENTES À RÉSOUDRE POUR LES FEMMES ET QU'ILS IMPLIQUENT L'ACTION CONCERTÉE DE PLUSIEURS MINISTÈRES ET ORGANISMES.

- LE PREMIER AXÉ SUR L'ACTION INSTITUTIONNELLE ET POLITIQUE VISE L'INSTAURATION DE L'ANALYSE DIFFÉRENCIÉE SELON LES

SEXES DANS LES PRATIQUES GOUVERNEMENTALES. LE BUT RECHERCHÉ EST DE DÉVELOPPER UN INSTRUMENT ACCESSIBLE, FIABLE ET EFFICACE, ÉLÉMENT CLÉ DE BEIJING.

- LE DEUXIÈME EST UN PROJET AGISSANT SUR UNE QUESTION SOCIALE URGENTE À RÉSOUDRE. IL VISE LA PRÉVENTION DES GROSSESSES PRÉCOCES ET LE SOUTIEN AUX MÈRES ADOLESCENTES - PROBLÉMATIQUE ÉGALEMENT SOULEVÉE À BEIJING.
- LE TROISIÈME EST UN PROJET STRUCTURANT POUR L'AVENIR DES FEMMES DANS LA NOUVELLE ÉCONOMIE DU SAVOIR. IL VISE LE SOUTIEN À LA PROGRESSION DES QUÉBÉCOISES DANS LES SCIENCES ET L'INNOVATION TECHNOLOGIQUE - SUJET RETENU DANS LE PROGRAMME DE BEIJING.

LA DEUXIÈME PARTIE DU PROGRAMME D'ACTION PORTE SUR LES ACTIONS SECTORIELLES QUE S'ENGAGE À RÉALISER CHAQUE MINISTÈRE ET ORGANISME EN FONCTION DE SA MISSION ET DE SES RESPONSABILITÉS PARTICULIÈRES. LES 43 ACTIONS SECTORIELLES (22 MINISTÈRES ET ORGANISMES) SONT REGROUPÉES SELON HUIT THÈMES CONSIDÉRÉS COMME AUTANT D'AXES PRIORITAIRES POUR LES QUÉBÉCOISES. LES HUIT THÈMES RETENUS SE RETROUVENT PARMI LES 12 INSCRITS AU PROGRAMME D'ACTION DE BEIJING :



- L'EMPLOI ET L'ENTREPRENEURIAT;
- LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ ET CONTRE LES INÉGALITÉS SOCIALES;
- LE PARTAGE DU POUVOIR;
- L'ÉDUCATION ET LA FORMATION;
- LA SANTÉ ET LE BIEN-ÊTRE;
- LA LUTTE CONTRE LA VIOLENCE;
- LA COOPÉRATION INTERNATIONALE;
- ET LA RECONNAISSANCE ET LE RESPECT DES DROITS.

QUANT À LA **TROISIÈME PARTIE**, ELLE PRÉSENTE LES 15 ACTIONS LOCALES ET RÉGIONALES QUI SERONT MISES EN OEUVRE POUR ASSURER LA *PLACE DES FEMMES DANS LE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS* ET QUI CORRESPONDENT AUX DEUX AXES DE LA CINQUIÈME ET NOUVELLE ORIENTATION DE LA *POLITIQUE EN MATIÈRE DE CONDITION FÉMININE*.

J'OUVRE ICI UNE PARENTHÈSE POUR SITUER CE QUE J'APPELLE LE « RELAIS RÉGIONAL POUR L'ÉGALITÉ ».

DANS LE CONTEXTE DE LA RÉGIONALISATION, LE GOUVERNEMENT CONSERVE SES RESPONSABILITÉS FONDAMENTALES À L'ÉGARD DE L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES. TOUTEFOIS, CE CONTEXTE REND INDISPENSABLE LA MOBILISATION DE TOUS LES PARTENAIRES DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DANS TOUTES LES RÉGIONS DU QUÉBEC. ASSURER LA *PLACE DES FEMMES*

*DANS LE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS* REPRÉSENTAIT DONC UN DÉFI URGENT À RELEVER AFIN QUE LES FEMMES TOUT COMME LES HOMMES DÉCIDENT DE L'UTILISATION ET DE LA RÉPARTITION DES RESSOURCES DE MÊME QUE DU CHOIX DES PRIORITÉS DE LEUR COLLECTIVITÉ.

DEUX AXES MAJEURS POSENT LES FONDEMENTS DE CETTE NOUVELLE ORIENTATION :

- LA REPRÉSENTATION ÉQUITABLE DES FEMMES AU SEIN DES INSTANCES LOCALES ET RÉGIONALES, **ENJEU FONDAMENTAL POUR L'EXERCICE DE LA DÉMOCRATIE;**
- LA PRISE EN COMPTE DES RÉALITÉS ET DES INTÉRÊTS DES FEMMES PAR CES INSTANCES, UNE **RESPONSABILITÉ PRIMORDIALE** TANT POUR AMÉLIORER LES CONDITIONS DE VIE DES QUÉBÉCOISES QUE CELLES DES QUÉBÉCOIS. (CETTE 5<sup>E</sup> ORIENTATION EST AUSSI DISPONIBLE EN ANGLAIS).

LE SECRÉTARIAT AU DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS ASSURE LE MANDAT DE COORDINATION. SON RÔLE STRATÉGIQUE ET SES LIENS CONSTANTS AVEC LES PRINCIPAUX PARTENAIRES DU DÉVELOPPEMENT LOCAL ET RÉGIONAL LUI CONFÈRE UNE POSITION PRIVILÉGIÉE POUR SOLIDIFIER LE RELAIS DE L'ÉGALITÉ SUR L'ENSEMBLE DU TERRITOIRE.

(JE FERME ICI LA PARENTHÈSE)

EN GUISE DE CONCLUSION, J'AI PENSÉ VOUS LIVRER SPONTANÉMENT LES ENSEIGNEMENTS QUE JE RETIENS DE CETTE AVENTURE QUI AURA DURÉ 20 MOIS ET DONT LE RÉSULTAT ME REND PARTICULIÈREMENT FIÈRE.

#### 4. LES ENSEIGNEMENTS TIRÉS DE CETTE DÉMARCHE

J'AI RENFORCÉ MA CONVICTION, À L'EFFET :

- QUE L'ÉGALITÉ JURIDIQUE DES FEMMES NE SUFFIT PAS À LEUR ASSURER UNE ÉGALITÉ EFFECTIVE, MÊME SI ELLE EN CONSTITUE LA CONDITION PREMIÈRE;
- QUE LES GOUVERNEMENTS DOIVENT INTÉGRER DANS TOUTES LES DIMENSIONS DE LEUR ACTION L'EXERCICE RÉEL DES DROITS DES FEMMES;
- QUE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES DOIT S'INSCRIRE DANS LA FORCE DES CHANGEMENTS QUI TRANSFORMENT LA SOCIÉTÉ;
- QUE L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DES FEMMES CONSTITUE UN OBJECTIF CAPITAL QUI TRANSCENDE LES FRONTIÈ-

RES GÉOGRAPHIQUES, LES BARRIÈRES LINGUISTIQUES ET LES DIFFÉRENCES CULTURELLES COMME LE SOUTIENT D'AILLEURS LE PROGRAMME D'ACTION DE BEIJING;

CETTE LONGUE DÉMARCHE M'A AUSSI RÉVÉLÉ :

- QUE L'ARRIMAGE QUE NOUS AVONS EFFECTUÉ ENTRE LES ENJEUX MONDIAUX DÉTERMINÉS À BEIJING ET LES RÉALITÉS LOCALES DES QUÉBÉCOISES A OUVERT LA VOIE À L'AFFIRMATION DE LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE DES FEMMES ET A POSÉ LES JALONS D'UNE PRISE DE CONSCIENCE PLUS AIGUË DES DIFFICULTÉS AUXQUELLES ELLES SONT CONFRONTÉES À TRAVERS LE MONDE.
- QUE LA MINISTRE RESPONSABLE DE LA CONDITION FÉMININE NE DÉTIENT PAS LE MONOPOLE DES ACTIONS VISANT LE RESPECT DES DROITS DES FEMMES ET L'AMÉLIORATION DE LEURS CONDITIONS DE VIE; CETTE RESPONSABILITÉ EST D'AUTANT MIEUX ASSUMÉE QU'ELLE EST PLUS LARGEMENT PARTAGÉE;
- QUE MON RÔLE DE MINISTRE RESPONSABLE DE LA CONDITION FÉMININE S'APPARENTE À CELUI D'UNE CHEF D'ORCHESTRE QUI RECHERCHE LE RYTHME ET LE TON DE FAÇON QUE CHAQUE MEMBRE DE L'ORCHESTRE CONCOURT À LA PRODUCTION HARMONIEUSE DU PROJET COMMUN QU'EST L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA PAIX.

C'EST LE DÉFI QUE J'AMBITIONNE DE RELEVER AVEC LA COMPLICITÉ  
DE LA CENTAINE DE PARTENAIRES QUI ONT SOUSCRIT À LA 5<sup>E</sup>  
ORIENTATION DE LA POLITIQUE ET AU PROGRAMME D'ACTION 1997-  
2000.

JE VOUS REMERCIE



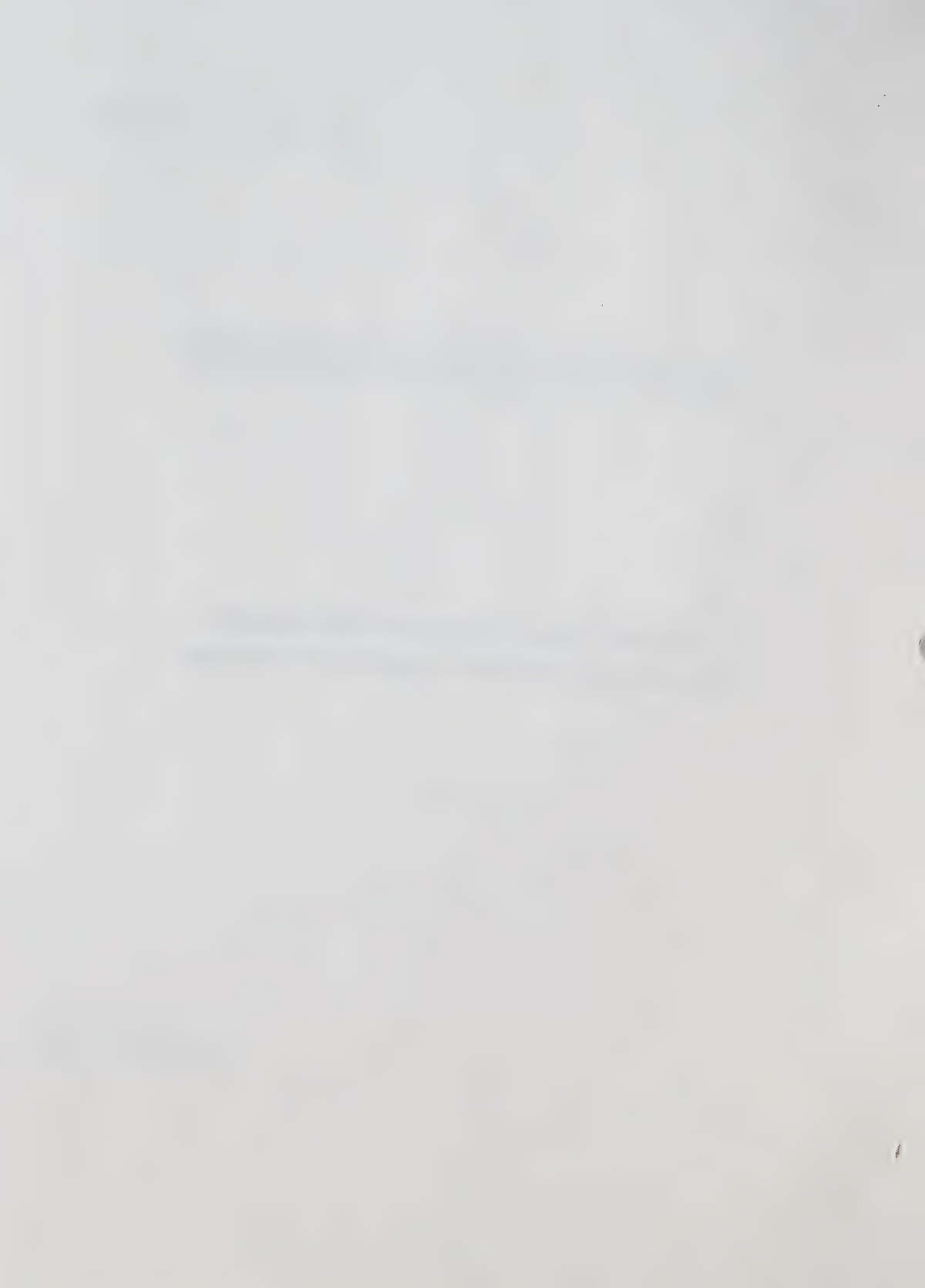


**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ANNUAL MEETING OF  
MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

**Quebec Policy for Intervention Against  
Spousal Violence and Prevention Campaign**

Quebec

HALIFAX, Nova Scotia  
October 30-31, 1997



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ANNUAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

**QUEBEC POLICY FOR INTERVENTION AGAINST  
SPOUSAL VIOLENCE AND PREVENTION CAMPAIGN**

**ADDRESS BY MS. LOUISE HAREL  
QUEBEC MINISTER OF STATE  
FOR EMPLOYMENT AND SOLIDARITY  
AND MINISTER RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

**OCTOBER 31, 1997  
HALIFAX**

Check against delivery

DEAR COLLEAGUES, (DEAR COLLEAGUE),

I AM PLEASED TO HAVE THIS OPPORTUNITY TO PRESENT TO YOU THE HIGHLIGHTS OF THE QUEBEC INTERVENTION POLICY AGAINST SPOUSAL VIOLENCE, ADOPTED BY THE GOVERNMENT OF QUEBEC IN DECEMBER 1995, AND TO EXPLAIN TO YOU THE AWARENESS CAMPAIGN WE WILL SOON BE LAUNCHING IN THE MEDIA, WHICH IS ONE OF THE PREVENTION STRATEGIES BASED ON THIS POLICY.

YOU WILL SEE THAT THE APPROACH ADOPTED IS PART OF THE "FRAMEWORK FOR PREVENTING AND ADDRESSING VIOLENCE AGAINST WOMEN" WHICH WE ARE CURRENTLY IN THE PROCESS OF ADOPTING TOGETHER. I WILL THEREFORE TRY TO HIGHLIGHT THE MAIN LINKS THAT CAN BE MADE BETWEEN THIS FRAMEWORK AND THE STRATEGIES I WILL PRESENT TO YOU.

FOR A FULL UNDERSTANDING OF THE CONTENT OF THE QUEBEC INTERVENTION POLICY AGAINST SPOUSAL VIOLENCE AND A BETTER



APPRECIATION OF THE ISSUES, I WILL TRACE THE HISTORICAL CONTEXT THAT LED TO ITS ADOPTION.

LIKE OTHER WESTERN SOCIETIES, QUEBEC EXPERIENCED MAJOR SOCIAL UPHEAVALS DURING THE 1960s AND 1970s. THOSE ASSOCIATED WITH FEMINISM HAD PROFOUND EFFECTS ON PRIVATE, SOCIAL AND POLITICAL LIFE.

THE WOMEN'S MOVEMENT SOON PROVOKED A PROCESS OF REFLECTION ON THE SOCIAL NATURE OF VIOLENCE AGAINST WOMEN. IT WAS THE MILITANT FEMINISTS WHO FIRST ARGUED ITS SOCIAL DIMENSIONS. WOMEN'S GROUPS QUICKLY ESTABLISHED SHELTER RESOURCES FOR WOMEN WHO HAD BEEN SUBJECTED TO VIOLENCE.

I WANT TO STRESS THE ROLE PLAYED BY THE MILITANTS IN RAISING AWARENESS OF THE SOCIAL NATURE OF THE PROBLEM. THESE COMMUNITY PIONEERS WERE THE ORIGIN OF WHAT WE NOW CALL "THE STRUGGLE TO COMBAT VIOLENCE AGAINST WOMEN." BY CONTRAST WITH ITS PREVIOUS CHARACTERIZATION AS A PRIVATE

PROBLEM, "HOUSEHOLD DISPUTES," SPOUSAL VIOLENCE IS NOW GENERALLY SEEN AS A PRIMARILY SOCIAL PHENOMENON IN TERMS NOT ONLY OF ITS CAUSES BUT ALSO ITS EFFECTS.

THE CONTRIBUTION OF WOMEN'S GROUPS WAS RECOGNIZED BY THE GOVERNMENT OF QUEBEC, WHICH PROVIDED THEM WITH SUPPORT GRANTS FOR ABUSED WOMEN'S SHELTERS AS LONG AGO AS 1977. SINCE THEN, THERE HAS BEEN AN UNBROKEN SERIES OF GOVERNMENT INITIATIVES TO COMBAT VIOLENCE AGAINST WOMEN, INCLUDING THE FOLLOWING MAIN ONES:

- 1985: THE QUEBEC DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES ADOPTED A POLICY TO ASSIST ABUSED WOMEN;
- 1986: THE QUEBEC DEPARTMENTS OF JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL ADOPTED A POLICY FOR JUDICIAL INTERVENTION AGAINST SPOUSAL VIOLENCE.

- 1988: QUEBEC GOVERNMENT LAUNCHED ITS FIRST MEDIA CAMPAIGN WITH THE THEME "SPOUSAL VIOLENCE IS UNACCEPTABLE," WHICH AIMED TO GET PEOPLE TO REPORT VIOLENT BEHAVIOUR, ESPECIALLY PHYSICAL VIOLENCE.
  
- 1992: THE QUEBEC DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES ADOPTED POLICIES CONCERNING INTERVENTION AGAINST VIOLENT SPOUSES.

DESPITE THEIR POSITIVE EFFECTS, THE MEASURES AND POLICIES HAVE SO FAR REMAINED CONFINED TO SPECIFIC SECTORS AND MUTUALLY ISOLATED. IT WAS BECOMING URGENT FOR GOVERNMENT DEPARTMENTS AND AGENCIES TO BECOME INVOLVED IN COMMON ACTION AND HARMONIZE THEIR EFFORTS.

THIS INITIATIVE FITS WELL WITH THE FRAMEWORK FOR ACTION PROPOSED BY THE FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL WORKING GROUP, SINCE IT IS DESIGNED TO ACHIEVE BETTER CO-ORDINATION OF SERVICES AND MORE EFFECTIVE CO-OPERATION BETWEEN SECTORS.

IN 1993, THE INTERDEPARTMENTAL CO-ORDINATION COMMITTEE ON SPOUSAL VIOLENCE RECEIVED A MANDATE TO DEVELOP A MULTIDISCIPLINARY POLICY BASED ON A COMPREHENSIVE, CONSISTENT, COMPLEMENTARY AND CO-ORDINATED APPROACH. IN ORDER TO SUCCESSFULLY COMPLETE ITS MANDATE, THE COMMITTEE ESTABLISHED AN ADVISORY COMMITTEE OF SPECIALISTS AND REPRESENTATIVES FROM THE COMMUNITY GROUPS, GOVERNMENTAL, PARAGOVERNMENTAL, ACADEMIC AND ASSOCIATION SECTORS. SPECIAL ADVISORY SESSIONS WERE HELD WITH GROUPS EXPERIENCING SPECIFIC REALITIES, INCLUDING ABORIGINAL WOMEN, IMMIGRANT WOMEN, WOMEN WITH DISABILITIES, WOMEN SENIORS, LESBIANS, GAYS AND ABUSED MEN. AN EXTENSIVE PROCESS OF WRITTEN CONSULTATION WAS ALSO CONDUCTED, DRAWING RESPONSES FROM SOME 75 GOVERNMENT DEPARTMENTS, AGENCIES, PROFESSIONAL ORDERS, ASSOCIATIONS AND RESEARCHERS. THIS IS THE CONTEXT THAT PRECEDED AND COINCIDED WITH DEVELOPMENT OF THE INTERVENTION POLICY AGAINST SPOUSAL VIOLENCE.

IN ORDER TO IMPLEMENT THE POLICY, THE GOVERNMENT ACCOMPANIED IT WITH 57 COMMITMENTS MADE BY THE DEPARTMENTS AND AGENCIES MOST CONCERNED WITH THE PROBLEM. THESE COMMITMENTS WERE ASSEMBLED IN A DOCUMENT WHICH IS, IN A WAY, THE FIRST ACTION PLAN FOR THE POLICY. A SECOND ACTION PLAN IS CURRENTLY BEING DEVELOPED, WHICH WILL FOCUS ON TRAINING, AND ON ADAPTING SERVICES TO SPECIFIC REALITIES. A PROCESS TO EVALUATE IMPLEMENTATION OF THE POLICY IS CURRENTLY UNDER WAY, AS SUGGESTED IN THE FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL WORKING GROUP'S FRAMEWORK FOR ACTION. IN THIS EVALUATION PROCESS, SPECIAL ATTENTION IS BEING GIVEN TO INTERSECTORAL CO-ORDINATION PROCESSES.

I BELIEVE THAT THE COMMUNITY, ACADEMIC AND PARAGOVERNMENTAL SECTORS HAVE WELCOMED THE POLICY MAINLY BECAUSE THEY WERE INVOLVED IN DEVELOPING IT. THEY ARE ALSO CONTRIBUTING TO ITS IMPLEMENTATION. THE POLICY IS THE OUTCOME OF AN "OPEN" PROCESS, SINCE IT WAS NOT DESIGNED IN A



VACUUM. I BELIEVE THAT IS WHY IT HAS BEEN ADOPTED BY PEOPLE IN EVERY SECTOR. SO MUCH FOR THE CONTEXT.

WITH REGARD TO ITS CONTENT, THE POLICY FOCUSSES ON 4 LINES OF INTERVENTION: PREVENTION, SYSTEMATIC DETECTION, CO-ORDINATED INTERVENTION IN THE PSYCHOSOCIAL, JUDICIAL AND CORRECTIONAL AREAS AND, LAST, ADAPTING SERVICES TO SPECIFIC REALITIES. I WILL STRESS MAINLY ITS INNOVATIVE ASPECTS.

AMONG THE NEW FACTORS, THERE IS OF COURSE ITS ADOPTION BY VARIOUS SECTORS AS I JUST MENTIONED, BUT THERE IS ALSO AN ONGOING CONCERN TO TAKE ACTION IN RELATION TO ALL THREE CLIENTELES AFFECTED BY SPOUSAL VIOLENCE: VICTIMS, CHILDREN WHO ARE WITNESSES AND VIOLENT SPOUSES. THIS CONCERN WAS NEVER AS MARKED IN THE PREVIOUS POLICIES OR GUIDELINES.

ANOTHER FACTOR THAT DESERVES EMPHASIS IS THAT THE POLICY EXPLICITLY RECOGNIZES THE CAUSES OF THIS PROBLEM BY REFERRING SPECIFICALLY TO THE 1993 UNITED NATIONS DECLARATION

ON THE ELIMINATION OF VIOLENCE AGAINST WOMEN, IN WHICH THE UN GENERAL ASSEMBLY RECOGNIZED THAT "VIOLENCE AGAINST WOMEN IS A MANIFESTATION OF HISTORICALLY UNEQUAL POWER RELATIONS WHICH HAVE LED TO DOMINATION OVER WOMEN BY MEN."

THIS RECOGNITION OF THE CAUSES OF VIOLENCE AND THE FACTORS PROMOTING ITS EMERGENCE IS VITAL. IT IS THE BASIS OF ANY SUSTAINABLE SOLUTION--ANY LONG-TERM SOLUTION--TO THE PROBLEM. THUS, WHILE RESTATING THE NEED FOR SO-CALLED "TREATMENT MEASURES" FOR VIOLENT INDIVIDUALS, THE POLICY PROPOSES A "PREVENTIVE CHANGE IN DIRECTION," BASED ON PROMOTING VALUES TO GIRLS AND BOYS, WOMEN AND MEN. HERE AGAIN, A LINK CAN BE MADE WITH THE WORKING GROUP'S FRAMEWORK FOR ACTION, WHICH PLACES SPECIAL EMPHASIS ON CHANGING VALUES AND OUTLOOKS.

AS A GOVERNMENT, WE THEREFORE RECOGNIZE THAT PREVENTION IS THE BEST GUARANTEE AGAINST VIOLENCE AND AN ASSURANCE OF THE QUALITY OF LIFE THAT QUEBEC SOCIETY WISHES TO HAVE.

IN FACT, RECOGNIZING THAT VIOLENCE AGAINST WOMEN AND, IN PARTICULAR, SPOUSAL ABUSE IS BASED ON THE RELATIONS OF DOMINATION AND POWER BETWEEN MEN AND WOMEN HAS A GREAT IMPACT ON INTERVENTION. ANY SUSTAINABLE SOLUTION TO THE PROBLEM IN FACT REQUIRES A VERY DIFFERENT APPROACH, INTERVENTION FOCUSSED NOT ONLY ON TREATMENT OF THE SYMPTOMS BUT ALSO THEIR CAUSES.

THE MAIN CHALLENGE OF SUCH AN APPROACH IS TO HAVE ALL THE PLAYERS, THE PEOPLE INVOLVED AND THE PUBLIC ADOPT THE SAME VIEW OF THE PHENOMENON AND ITS CAUSES. WE MUST INDUCE EVERYONE TO SUPPORT THE CONSENSUS ACHIEVED WITH THE POLICY.

OUR GOVERNMENT IS THEREFORE AWARE THAT IT CANNOT MEET THE CHALLENGE OF PREVENTION BY ITSELF. PREVENTING SPOUSAL

VIOLENCE, SINCE IT IMPLIES A REDEFINITION OF VALUES AND OUTLOOKS, REQUIRES COLLECTIVE INVOLVEMENT BY INSTITUTIONS, BUSINESS FIRMS, LEADERS, AND PROFESSIONALS IN ALL THE SECTORS INVOLVED, AS WELL AS INDIVIDUALS IN THEIR ROLES AS PARENTS, FRIENDS, NEIGHBOURS AND WORKMATES: EACH AND EVERY ONE OF US MUST FEEL CONCERNED.

I WOULD NOW LIKE TO PRESENT THE AWARENESS CAMPAIGN THE GOVERNMENT HAS DECIDED TO CONDUCT IN ORDER TO GIVE THIS PREVENTIVE CHANGE IN DIRECTION A STRONG BASIS. YOU WILL NOTE THAT A MEDIA CAMPAIGN OF THIS KIND IS ONE OF THE ACTIVITIES PROPOSED IN THE FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL WORKING GROUP'S FRAMEWORK FOR PREVENTING VIOLENCE. THIS CAMPAIGN, WHICH IS THE CORE OF THE FIRST ACTION PLAN UNDER THE POLICY, WILL EXTEND OVER A THREE-YEAR PERIOD, BEGINNING THIS FALL.

LIKE THE POLICY ITSELF, THE AWARENESS CAMPAIGN IS THE OUTCOME OF A STRATEGIC ALLIANCE BETWEEN GOVERNMENT AND COMMUNITY SECTORS. THE GOVERNMENT WILL INVEST ABOUT \$1.6 MILLION IN THIS

CAMPAIGN OVER THREE YEARS. WE ARE COUNTING ON EQUIVALENT PARTICIPATION BY THE PRIVATE SECTOR TO ENSURE ITS SUCCESS. APPROACHES HAVE BEEN MADE TO PRIVATE SPONSORS FOR THIS PURPOSE.

THE CAMPAIGN HAS TWO OVERALL OBJECTIVES: RAISING PUBLIC AWARENESS OF VIOLENCE AGAINST WOMEN, AND PROMOTING EGALITARIAN VALUES BETWEEN THE SEXES, ESPECIALLY TO YOUTH. IN ORDER TO ATTAIN THESE GOALS, "TWO CAMPAIGNS IN ONE" MUST BE DEVELOPED, THE FIRST TARGETING THE GENERAL PUBLIC, AND THE SECOND TARGETING YOUTHS AGED 13 AND 14. IN ADDITION TO THE MEDIA MESSAGES, THE CAMPAIGN WILL INCLUDE A PUBLIC RELATIONS COMPONENT AND AN INFORMATION COMPONENT.

VARIOUS COMMUNICATIONS MEDIA WILL BE EMPLOYED, FIRST, TO ENSURE THAT PEOPLE RECOGNIZE AND REJECT VIOLENCE AGAINST WOMEN AND, SECOND, TO CHANGE THE VALUES, ATTITUDES AND, ULTIMATELY, THE BEHAVIOUR ASSOCIATED WITH THIS VIOLENCE. WE ARE OF COURSE CONSIDERING TELEVISION MESSAGES, BUT ALSO



OTHER MEDIA LIKE THE INTERNET, MUSIC VIDEOS, YEAR-END EXAMINATIONS, HUMOUR AND COUNTER-ADVERTISING CONTESTS TO EFFECTIVELY REACH YOUTH.

IN THE GOVERNMENT OF QUEBEC, WE BELIEVE THAT THIS AWARENESS CAMPAIGN WILL ACT AS A CATALYST FOR THE ASSOCIATED SOCIAL FORCES AND AS A LAUNCHING PAD FOR THE INVOLVEMENT WE WANT TO SEE TO COMBAT VIOLENCE AGAINST WOMEN.

I WILL CONCLUDE BY MAKING A GENERAL REFERENCE TO THE FRAMEWORK FOR ACTION THAT HAS BEEN SUBMITTED TO US. IN THIS ADDRESS, I HAVE TRIED TO BRING OUT THE LINKS BETWEEN THIS FRAMEWORK AND OUR OWN STRATEGIES. THE ISSUES RAISED IN THE FRAMEWORK FOR ACTION ARE AT THE CORE OF THE CONCERNS WE HAD AS WE DEVELOPED OUR POLICIES AND GUIDELINES. THIS KIND OF THEORETICAL FRAMEWORK CAN BE A VERY USEFUL TOOL, NOT ONLY FOR ENABLING US TO IDENTIFY SHARED PRIORITIES, BUT ALSO TO GUIDE OUR DISCUSSIONS AND ACTIONS. WE CAN ONLY ENCOURAGE INITIATIVES OF THIS TYPE.



**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE ANNUELLE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION FÉMININE**

**La politique québécoise d'intervention  
en matière de violence conjugale  
et la campagne de prévention**

Québec

HALIFAX, Nouvelle-Écosse  
les 30 et 31 octobre 1997



CONFÉRENCE FÉDÉRALE - PROVINCIALE -  
TERRITORIALE DES MINISTRES RESPONSABLES  
DE LA CONDITION FÉMININE

LA POLITIQUE QUÉBÉCOISE D'INTERVENTION  
EN MATIÈRE DE VIOLENCE CONJUGALE ET LA CAMPAGNE DE  
PRÉVENTION

NOTES POUR L'ALLOCUTION  
DE MADAME LOUISE HAREL  
MINISTRE D'ÉTAT DE L'EMPLOI ET DE LA SOLIDARITÉ ET  
MINISTRE RESPONSABLE DE LA  
CONDITION FÉMININE  
DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

LE 31 OCTOBRE 1997  
À HALIFAX



CHÈRES COLLÈGUES, (CHER COLLÈGUE),

JE SUIS HEUREUSE QUE L'OCCASION ME SOIT ICI OFFERTE DE VOUS PRÉSENTER LES FAITS SAILLANTS DE LA POLITIQUE QUÉBÉCOISE D'INTERVENTION EN MATIÈRE DE VIOLENCE CONJUGALE, ADOPTÉE EN DÉCEMBRE 1995 PAR LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, ET DE VOUS EXPOSER L'UNE DES STRATÉGIES DE PRÉVENTION QUI DÉCOULENT DE CETTE POLITIQUE, SOIT LA CAMPAGNE DE SENSIBILISATION QUE NOUS LANCERONS SOUS PEU DANS LES MÉDIAS.

VOUS CONSTATEREZ QUE L'APPROCHE RETENUE S'INSCRIT DANS LE «CADRE D'ACTION POUR PRÉVENIR ET RÉPONDRE À LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES», QUE NOUS SOMMES EN VOIE D'ADOPTER ENSEMBLE. JE TENTERAI DONC DE FAIRE RESSORTIR LES PRINCIPAUX LIENS QUI PEUVENT ÊTRE ÉTABLIS ENTRE CE CADRE ET LES STRATÉGIES QUE JE VAIS VOUS PRÉSENTER.

AFIN DE BIEN COMPRENDRE LA TENUEUR DE LA POLITIQUE QUÉBÉCOISE D'INTERVENTION EN MATIÈRE DE VIOLENCE CONJUGALE ET POUR MIEUX EN SAISIR LES ENJEUX, JE RETRACERAI LE CONTEXTE HISTORIQUE QUI A MENÉ À SON ADOPTION.

À L'INSTAR DES AUTRES SOCIÉTÉS OCCIDENTALES, LE QUÉBEC A CONNU DES BOULEVERSEMENTS SOCIAUX MAJEURS AU COURS DES ANNÉES 1960 ET 1970. PARMI CES BOULEVERSEMENTS, CEUX QUI SONT LIÉS AU FÉMINISME ONT PROFONDÉMENT CHANGÉ LA VIE PRIVÉE, LA VIE SOCIALE ET LA VIE POLITIQUE.

LE MOUVEMENT DES FEMMES A VITE SUSCITÉ UNE RÉFLEXION SUR LE CARACTÈRE SOCIAL DE LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES. CE SONT EN EFFET LES MILITANTES FÉMINISTES QUI, LES PREMIÈRES, ONT FAIT VALOIR SES DIMENSIONS SOCIALES. RAPIDEMENT, DES GROUPES DE FEMMES ONT MIS SUR PIED DES RESSOURCES D'HÉBERGEMENT POUR FEMMES VIOLENTÉES.

J'INSISTE SUR LE RÔLE JOUÉ PAR LES MILITANTES QUANT À LA PRISE DE CONSCIENCE DU CARACTÈRE SOCIAL DU PROBLÈME. CES PIONNIÈRES DU MILIEU COMMUNAUTAIRE SONT À L'ORIGINE DE CE QUE NOUS NOMMONS AUJOURD'HUI «LA LUTTE CONTRE LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES». DE PROBLÈME D'ORDRE PRIVÉ, DE «QUERELLES DE MÉNAGES» QU'ELLE ÉTAIT, LA VIOLENCE CONJUGALE APPARAÎT AUJOURD'HUI AUX YEUX DE TOUTES ET DE TOUS COMME UN PHÉNOMÈNE ÉMINEMMENT SOCIAL NON SEULEMENT EN RAISON DE SES CAUSES, MAIS AUSSI DE SES CONSÉQUENCES.

L'APPORT DES GROUPES DE FEMMES A NOTAMMENT ÉTÉ RECONNU PAR LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, QUI LEUR A ACCORDÉ DES SUBVENTIONS DE SOUTIEN À L'HÉBERGEMENT DES FEMMES VIOLENTÉES DÈS 1977. DEPUIS, LES INTERVENTIONS DU GOUVERNEMENT POUR CONTRER LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES N'ONT CESSÉ DE SE SUCCÉDER. VOICI LES PRINCIPALES D'ENTRE ELLES :

- EN 1985 : LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX ADOPTE UNE POLITIQUE D'AIDE AUX FEMMES VIOLENTÉES ;
- EN 1986 : LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET CELUI DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL ADOPTENT LA POLITIQUE D'INTERVENTION JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE VIOLENCE CONJUGALE.
- EN 1988 : QUÉBEC LANCE UNE PREMIÈRE CAMPAGNE MÉDIATIQUE SOUS LE THÈME «LA VIOLENCE CONJUGALE, C'EST INACCEPTABLE». CETTE CAMPAGNE VISE LA DÉNONCIATION DES COMPORTEMENTS VIOLENTS, NOTAMMENT LA VIOLENCE PHYSIQUE.
- EN 1992 : LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX SE DONNE DES ORIENTATIONS CONCERNANT L'INTERVENTION AUPRÈS DES CONJOINTS VIOLENTS.

MALGRÉ LEURS EFFETS POSITIFS, LES MESURES ET LES POLITIQUES SONT JUSQUE-LÀ DEMEURÉES SECTORIELLES ET CLOISONNÉES. IL DEVENAIT URGENT QUE LES MINISTÈRES ET

LES ORGANISMES DU GOUVERNEMENT S'ENGAGENT DANS UNE DÉMARCHE COMMUNE ET HARMONISENT LEUR TRAVAIL.

CETTE DÉMARCHE S'INSCRIT BIEN DANS LE CADRE D'ACTION PROPOSÉ PAR LE GROUPE DE TRAVAIL FÉDÉRAL -PROVINCIAL - TERRITORIAL, PUISQU'ELLE VISE UNE MEILLEURE COORDINATION DES SERVICES ET UNE CONCERTATION INTERSECTORIELLE PLUS EFFICACE.

EN 1993, LE COMITÉ INTERMINISTÉRIEL DE COORDINATION EN MATIÈRE DE VIOLENCE CONJUGALE A REÇU LE MANDAT DE PRÉPARER UNE POLITIQUE MULTIDISCIPLINAIRE, BASÉE SUR UNE APPROCHE GLOBALE, COHÉRENTE, COMPLÉMENTAIRE ET CONCERTÉE. POUR MENER À BIEN SON MANDAT, CE COMITÉ S'EST ASSOCIÉ UN COMITÉ CONSULTATIF FORMÉ DE SPÉCIALISTES ET DE REPRÉSENTANTES ET DE REPRÉSENTANTS DES MILIEUX COMMUNAUTAIRE, GOUVERNEMENTAL, PARAGOUVERNEMENTAL, UNIVERSITAIRE ET ASSOCIATIF. DES SÉANCES SPÉCIALES DE CONSULTATION ONT ÉTÉ TENUES AUPRÈS DE



GROUPE QUI VIVENT DES RÉALITÉS PARTICULIÈRES COMME LES FEMMES AUTOCHTONES, LES FEMMES ISSUES DE L'IMMIGRATION, LES FEMMES HANDICAPÉES, LES FEMMES ÂGÉES, LES LESBIENNES, LES GAIS ET LES HOMMES VIOLENTÉS. UNE VASTE CONSULTATION ÉCRITE, À LAQUELLE ONT RÉPONDU QUELQUE 75 MINISTÈRES, ORGANISMES, ORDRES PROFESSIONNELS, ASSOCIATIONS, CHERCHEUSES ET CHERCHEURS A AUSSI ÉTÉ RÉALISÉE. VOILÀ POUR LE CONTEXTE QUI A PRÉCÉDÉ ET ENTOURÉ L'ÉLABORATION DE LA POLITIQUE D'INTERVENTION EN MATIÈRE DE VIOLENCE CONJUGALE.

AFIN D'EN ASSURER LA MISE EN ŒUVRE, LE GOUVERNEMENT A ASSORTI LA POLITIQUE DE 57 ENGAGEMENTS PRIS PAR LES MINISTÈRES ET LES ORGANISMES LES PLUS CONCERNÉS PAR LE PROBLÈME. CES ENGAGEMENTS SONT RÉUNIS DANS UN DOCUMENT QUI CONSTITUE, EN QUELQUE SORTE, LE PREMIER PLAN D'ACTION EN LIEN AVEC LA POLITIQUE. UN DEUXIÈME PLAN D'ACTION EST EN COURS D'ÉLABORATION. IL METTRA L'ACCENT SUR LA FORMATION ET SUR L'ADAPTATION DES

SERVICES AUX RÉALITÉS PARTICULIÈRES. UN PROCESSUS D'ÉVALUATION DE LA MISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE EST ACTUELLEMENT EN COURS, COMME LE SUGGÈRE LE CADRE D'ACTION DU GROUPE DE TRAVAIL FÉDÉRAL - PROVINCIAL - TERRITORIAL. UNE ATTENTION PARTICULIÈRE EST ACCORDÉE, DANS CE PROCESSUS D'ÉVALUATION, AUX MÉCANISMES DE CONCERTATION INTERSECTORIELLE.

SI LES MILIEUX COMMUNAUTAIRE, UNIVERSITAIRE ET PARAGOUVERNEMENTAL ONT FAVORABLEMENT ACCUEILLI LA POLITIQUE, JE CROIS QUE C'EST EN GRANDE PARTIE PARCE QU'ILS ONT ÉTÉ ASSOCIÉS À SON ÉLABORATION. ILS CONTRIBUENT AUSSI À SA MISE EN OEUVRE. CETTE POLITIQUE EST LE FRUIT D'UN PROCESSUS «OUVERT». ELLE N'A PAS ÉTÉ CONÇUE EN VASE CLOS. JE CROIS QUE C'EST CE QUI FAIT QUE LES GENS DE TOUS LES MILIEUX SE L'APPROPRIENT. VOILÀ POUR LE CONTEXTE.

QUANT AU CONTENU, LA POLITIQUE PRIVILÉGIE QUATRE AXES D'INTERVENTION: LA PRÉVENTION, LE DÉPISTAGE SYSTÉMATIQUE, L'INTERVENTION CONCERTÉE DANS LES DOMAINES PSYCHOSOCIAL, JUDICIAIRE ET CORRECTIONNEL ET, ENFIN, L'ADAPTATION DES SERVICES AUX RÉALITÉS PARTICULIÈRES. J'INSISTERAI SURTOUT SUR SES ASPECTS NOVATEURS.

PARMI LES ÉLÉMENTS NOUVEAUX, IL Y A, BIEN SÛR, L'APPROCHE INTERSECTORIELLE COMME JE L'AI MENTIONNÉ, MAIS IL Y A AUSSI UNE PRÉOCCUPATION CONSTANTE D'AGIR DE FAÇON CONCOMITANTE AUPRÈS DES TROIS CLIENTÈLES TOUCHÉES PAR LA VIOLENCE CONJUGALE : LES VICTIMES, LES ENFANTS TÉMOINS ET LES CONJOINTS VIOLENTS. CETTE PRÉOCCUPATION N'AVAIT JAMAIS ÉTÉ AUSSI MARQUÉE DANS LES POLITIQUES OU LES ORIENTATIONS PRÉCÉDENTES.

AUTRE ÉLÉMENT QUI MÉRITE D'ÊTRE SOULIGNÉ, LA POLITIQUE RECONNAÎT, DE FAÇON EXPLICITE, LES CAUSES DE CE PROBLÈME EN S'APPUYANT NOTAMMENT SUR LA DÉCLARATION SUR

L'ÉLIMINATION DE LA VIOLENCE CONTRE LES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ONU EN 1993. DANS SA DÉCLARATION, L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ONU RECONNAÎT EN EFFET QUE «CETTE VIOLENCE EST LA MANIFESTATION DE RAPPORTS DE FORCE HISTORIQUEMENT INÉGAUX QUI ONT ABOUTI À LA DOMINATION DES HOMMES SUR LES FEMMES».

CETTE RECONNAISSANCE DES CAUSES DE LA VIOLENCE ET DES FACTEURS QUI EN FAVORISENT L'ÉMERGENCE EST PRIMORDIALE. ELLE EST À LA BASE DE TOUTE SOLUTION DURABLE AU PROBLÈME, DE TOUTE SOLUTION À LONG TERME. AUSSI, TOUT EN RÉAFFIRMANT LA NÉCESSITÉ DES MESURES DITES «CURATIVES», DESTINÉES AUX PERSONNES QUI SONT AUX PRISES AVEC LA VIOLENCE, LA POLITIQUE PROPOSE UN «VIRAGE PRÉVENTIF», AXÉ SUR LA PROMOTION DES VALEURS ÉGALITAIRES AUPRÈS DES FILLES ET DES GARÇONS, AUPRÈS DES FEMMES ET DES HOMMES. LÀ ENCORE, UN LIEN PEUT ÊTRE ÉTABLI AVEC LE CADRE D'ACTION DU GROUPE DE TRAVAIL, QUI INSISTE

PARTICULIÈREMENT SUR LE CHANGEMENT DES VALEURS ET DES MENTALITÉS.

NOUS RECONNAISSONS AINSI, COMME GOUVERNEMENT, QUE LA PRÉVENTION CONSTITUE LA MEILLEURE GARANTIE CONTRE LA VIOLENCE ET UNE ASSURANCE SUR LA QUALITÉ DE LA VIE QUE DÉSIRE SE DONNER LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE.

DE FAIT, RECONNAÎTRE QUE LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES, ET EN PARTICULIER LA VIOLENCE CONJUGALE, TROUVE SA SOURCE DANS LES RAPPORTS DE DOMINATION ET DE POUVOIR ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES, A DES EFFETS ÉNORMES SUR L'INTERVENTION. TOUTE SOLUTION DURABLE AU PROBLÈME APPELLE, EN EFFET, UNE APPROCHE TRÈS DIFFÉRENTE, UNE INTERVENTION AXÉE NON SEULEMENT SUR LE TRAITEMENT DES SYMPTÔMES MAIS AUSSI SUR LEURS CAUSES.



LE PRINCIPAL DÉFI QUE POSE CETTE APPROCHE CONSISTE À AMENER L'ENSEMBLE DES INTERVENANTS, DES PERSONNES CONCERNÉES ET DE LA POPULATION À UNE MÊME COMPRÉHENSION DU PHÉNOMÈNE ET DE SES CAUSES. NOUS DEVONS AMENER TOUT LE MONDE À ADHÉRER AU CONSENSUS QUI A ÉTÉ RÉALISÉ AVEC LA POLITIQUE.

LE DÉFI DE LA PRÉVENTION, DONC, NOTRE GOUVERNEMENT EST CONSCIENT QU'IL NE PEUT LE RELEVER SEUL. PARCE QU'ELLE SOUS-TEND UNE REDÉFINITION DES VALEURS ET DES MENTALITÉS, LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE CONJUGALE NÉCESSITE UNE MOBILISATION COLLECTIVE : LES INSTITUTIONS, LES ENTREPRISES, LES DIRIGEANTS, LES PROFESSIONNELS DE TOUS LES SECTEURS CONCERNÉS ET LES INDIVIDUS, À TITRE DE PARENTS, D'AMIS, DE VOISINS OU DE COLLÈGUES DE TRAVAIL, TOUTES ET TOUS DOIVENT SE SENTIR CONCERNÉS.

JE VOUDRAIS MAINTENANT VOUS PRÉSENTER LA CAMPAGNE DE SENSIBILISATION QUE LE GOUVERNEMENT A DÉCIDÉ DE MENER

POUR ANCRER CE VIRAGE PRÉVENTIF. VOUS CONSTATEREZ QU'UNE TELLE CAMPAGNE MÉDIATIQUE COMPTE AU NOMBRE DES ACTIVITÉS PROPOSÉES DANS LE CADRE D'ACTION DU GROUPE DE TRAVAIL FÉDÉRAL - PROVINCIAL - TERRITORIAL POUR PRÉVENIR LA VIOLENCE. CETTE CAMPAGNE EST AU COEUR MÊME DU PREMIER PLAN D'ACTION DE LA POLITIQUE. ELLE S'ÉTALERA SUR TROIS ANS, À COMPTER DE CET AUTOMNE.

TOUT COMME LA POLITIQUE ELLE-MÊME, LA CAMPAGNE DE SENSIBILISATION EST LE FRUIT D'UNE ALLIANCE STRATÉGIQUE ENTRE LES MILIEUX GOUVERNEMENTAL ET COMMUNAUTAIRE. LE GOUVERNEMENT Y INVESTIRA ENVIRON 1,6 MILLION \$ SUR TROIS ANS. NOUS COMPTONS SUR UNE PARTICIPATION ÉQUIVALENTE DU SECTEUR PRIVÉ POUR EN FAIRE UN SUCCÈS. DES DÉMARCHES EN CE SENS ONT ÉTÉ ENTREPRISES AUPRÈS DE COMMANDITAIRES PRIVÉS.

LA CAMPAGNE POURSUIT DEUX OBJECTIFS GÉNÉRAUX : SENSIBILISER LA POPULATION À LA VIOLENCE FAITE AUX

FEMMES ET PROMOUVOIR DES VALEURS ÉGALITAIRES ENTRE LES DEUX SEXES, PRINCIPALEMENT AUPRÈS DES JEUNES. POUR ATTEINDRE CES OBJECTIFS, «DEUX CAMPAGNES EN UNE» DEVRONT ÊTRE MISES AU POINT, L'UNE S'ADRESSANT À L'ENSEMBLE DE LA POPULATION, ET L'AUTRE VISANT LES 13 ET 14 ANS. EN PLUS DES MESSAGES DANS LES MÉDIAS, LA CAMPAGNE COMPORTERA UN VOLET DE RELATIONS PUBLIQUES ET UN VOLET D'INFORMATION.

DIFFÉRENTS MOYENS DE COMMUNICATION SERONT UTILISÉS POUR QUE, D'UNE PART, LES GENS RECONNAISSENT LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES ET LA REFUSENT ET, D'AUTRE PART, POUR MODIFIER LES VALEURS, LES ATTITUDES ET, ULTIMEMENT, LES COMPORTEMENTS QUI SONT LIÉS À CETTE VIOLENCE. ON PENSE BIEN SÛR À DES MESSAGES TÉLÉVISION, MAIS AUSSI À D'AUTRES MÉDIUMS COMME L'INTERNET, DES VIDÉOCLIPS, DES EXAMENS DE FIN D'ANNÉE, L'HUMOUR OU DES CONCOURS DE CONTRE-PUBLICITÉ QUI POURRONT REJOINDRE EFFICACEMENT LES JEUNES.

AU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, NOUS CROYONS QUE CETTE CAMPAGNE DE SENSIBILISATION SERVIRA DE CATALYSEUR AUX FORCES SOCIALES EN PRÉSENCE, ET DE POINT DE DÉPART À LA MOBILISATION SOUHAITÉE CONTRE LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES.

JE TERMINERAI PAR UNE RÉFÉRENCE GÉNÉRALE AU CADRE D'ACTION QUI NOUS EST SOUMIS. J'AI TENTÉ DE DÉMONTRER, DANS CET EXPOSÉ, LES LIENS ENTRE CE CADRE ET NOS PROPRES STRATÉGIES. LES QUESTIONS QUI SONT SOULEVÉES DANS LE CADRE D'ACTION SE SITUENT AU COEUR DES PRÉOCCUPATIONS QUE NOUS AVONS EUES LORS DE L'ÉLABORATION DE NOS POLITIQUES ET DE NOS ORIENTATIONS. UN TEL CADRE THÉORIQUE PEUT S'AVÉRER UN INSTRUMENT TRÈS UTILE NON SEULEMENT POUR NOUS PERMETTRE DE DÉGAGER DES PRIORITÉS COMMUNES, MAIS AUSSI POUR ORIENTER NOS DISCUSSIONS ET NOS ACTIONS. NOUS NE POUVONS QU'ENCOURAGER DE TELLES INITIATIVES.





FOR IMMEDIATE RELEASE  
October 30, 1997

DOCUMENT: 830-593/015

**ECONOMIC EQUALITY BENCHMARKS RELEASED BY  
FEDERAL-PROVINCIAL/TERRITORIAL MINISTERS  
RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

HALIFAX, Nova Scotia -- A set of economic indicators, recognizing both differences and similarities in the lives of women and men, was released today at a Federal-Provincial/Territorial meeting of Ministers Responsible for the Status of Women.

The *Economic Gender Equality Indicators*, a set of benchmarks that, taken together, reflect core, interrelated aspects of women's and men's economic lives, were designed to enhance understanding of women's realities that are often overlooked, including income from a variety of sources in addition to earnings; unpaid as well as paid work; and education and job-related training.

Among the report's key findings are a narrowing of gender gaps in earnings and income between 1986 and 1995 across Canada. Women made inroads into male-dominated educational fields and female graduates improved their chances of getting "good" jobs. There was also a better sharing of paid and unpaid work in 1992 than in 1986.

But the report identified that significant gaps remain: women receive less income and employer-sponsored training, yet they put in a longer work day than men. Closing gender gaps will require solutions within the labour market as well as outside it.

The Federal-Provincial/Territorial Ministers commissioned the development of these indicators to contribute to the knowledge base and gender analysis capacity that effective social and economic policy requires. The report is designed for use by government and other players in the public policy process to raise awareness of women's and men's realities, stimulate public policy discussion, encourage a search for explanations and responses and monitor change over time.

-30-

For additional information:

Cathy McRae  
Status of Women Canada  
Council (613) 995-7835

Chris Hansen  
Nova Scotia Advisory  
on the Status of Women  
(902) 424-4190  
(902) 456-7560 (cell)

Ce communiqué est également  
disponible en français

---

16th Annual Federal/Provincial/Territorial Meeting of Ministers Responsible for the  
Status of Women, Halifax, Nova Scotia, October 30 & 31, 1997  
16<sup>e</sup> Réunion annuelle fédérale, provinciale et territoriale des ministres responsables de  
la condition féminine, Halifax (Nouvelle Écosse), les 30 et 31 octobre 1997

---

## **Backgrounder**

### **Federal-Provincial/Territorial Ministers Responsible for the Status of Women**

#### **Economic Gender Equality Indicators**

Federal-Provincial/Territorial Ministers commissioned this project in the context of the priority they have placed on women's economic security. It is also linked to the growing need identified by governments and the public to establish 'social' indicators to monitor and plan for human well-being, comparable to the way Gross Domestic Product (GDP) serves as a benchmark of the state of the economy.

While GDP uses money as its common denominator, social indicators measure other things as well, such as life expectancy or unemployment. And even though equality between women and men is considered an important societal objective, many traditional indicators overlook realities of women's lives that are essential to society and the economy, such as their unpaid work caring for children.

The Economic Gender Equality Indicators are a selected set of benchmarks to reflect core, interrelated aspects of women's and men's economic lives and include income from a variety of sources in addition to earnings (measured in money), unpaid as well as paid work (measured in time) and education and job-related training (time and attainment measures that also look at gender predominance in fields of study).

These Indicators are designed for use by government and other actors involved in the public policy process to raise awareness of women's and men's realities, stimulate public policy discussion, encourage a search for explanations and responses, and monitor change over time.

Among the report's key findings are that gender gaps in earnings and income narrowed across Canada between 1986 and 1995\* and the income tax system continued to make a contribution towards gender equality. Women made inroads into male-dominated educational fields and graduates improved their chances of getting "good" jobs. There was also a better sharing of paid and unpaid work in 1992 than in 1986. But significant gaps remain: women received less income and employer-sponsored training, yet they still put in a longer work day than men. Closing gender gaps will require solutions within the labour market as well as outside it.

\*Gender equality indicators are presented as ratios: 1.0 represents equality, indicating no gap between women and men. Gaps above or below 1.0 indicate imbalance or inequality. Time periods vary among indicators depending on data source.

The report also highlights the need for detailed analysis of the diversity of patterns and trends behind the averages for women and men. One critical factor is the difference children make; they have a much larger impact on women's work than on men's which in turn can affect their economic security and autonomy. An example is provided of an analytical method to assess the impact of factors such as age, education, occupation and presence of young children on income and earnings.

The work section illustrates how very different the work patterns of some women can be from the average for all women. This is especially true when the work is categorized according to who benefits -- the paid labour force, children or other relatives and friends. Additional resources are provided in an appendix, as a starting point for further research and analysis.

## Statistical Highlights

### Income

Between 1986 and 1995, all income and earnings indexes improved. After tax income increased from 0.52 to 0.60, meaning that women's income went from 52% to 60% of men's. (Income figures are based on averages for all men and women aged 15 years and over, and earnings are for those 18-64. The ratios are therefore different than figures which compare only some men and women, such as those who are employed full-time, full-year.)

Because after tax income is higher than before tax, it illustrates the positive effect the income tax system has on gender equality. Taxes affect how much disposable income is available to be used, and because of the redistributive aspects of the income tax system, it was considered important to see how the gender gap would appear when income tax was subtracted from total income. The income tax system recognizes that people with less income have less ability to pay tax and it allows them to keep proportionally more of their income. Since women have lower incomes, the gender equality index for after-tax income can be expected to be higher than the total income tax. Because income is higher than earnings, it shows that sources of income such as child support, maternity and parental benefits and pensions, are particularly important to women.

Even when differences between women and men in factors such as education, employment and family status are taken into account, significant gender gaps remain that these combined factors do not explain.

### Work

In contrast to women's lower incomes, they have heavier workload when all work of economic value, paid and unpaid, is included. The total workload index for 1992 stood at 1.08. This 0.08 gap means that women work over half an hour more every day than men - 8.9 hours compared to 8.3 hours.

There was a better sharing of paid and unpaid work in 1992 than in 1986. The paid work ratio moved closer to 1.0, the point where paid and unpaid work would be equally shared, by increasing from 0.53 in 1986 to 0.6 in 1992. The unpaid work index also moved closer to 1.0, in this case decreasing from 2.16 to a still high 1.73.

Within these averages there are very different patterns of paid work and unpaid work, depending on the employment status of adults in different household types and whether there are young children or not. Work that primarily benefits children is mostly done by women, even when they are employed full-time. In 1992, full-time employed women with a full-time employed spouse and a child under 6, did almost double the child-oriented work of men at 1.86.



For two types of households with young children, women's paid work and child-oriented unpaid work, were higher in 1992 than in 1996 when compared to men in similar household situations.

### Learning

University degrees granted to women, relative to men, increased between 1981 and 1994 in female-dominated fields (2.24 to 3.00), in gender neutral fields (0.56 to 0.96) and in male-dominated fields (0.21 to 0.34).

Women's and men's job-related training participation rates are similar but women receive fewer hours of training. The training index for employer-supported training was farther away from gender balance in 1993 at 0.68 than in 1991 where it was at 0.75.

From 1986 to 1995, there was a steady closing of the gender gap in occupational returns on investment in university education (the chances of graduates getting a "good" job). This index rose from 0.69 to 0.80. This improvement in gender balance was the result both of women's chances increasing and men's chances decreasing somewhat over this time period.

---

# COMMUNIQUÉ

# COMMUNIQUÉ

---

DOCUMENT: 830-593/0

POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

Le 30 octobre 1997

## DIFFUSION DE REPÈRES DE L'ÉGALITÉ ÉCONOMIQUE PAR LES MINISTRES FÉDÉRALE-PROVINCIAUX-TERRITORIAUX RESPONSABLES DE LA CONDITION FÉMININE

**HALIFAX (Nouvelle-Écosse)** - Une gamme d'indicateurs économiques qui tiennent compte des différences et des similitudes de la vie des femmes et de celle des hommes a été diffusée aujourd'hui à l'occasion de la rencontre fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables de la condition féminine.

Les *Indicateurs économiques de l'égalité entre les sexes* sont un ensemble de repères qui, pris ensemble, témoignent d'aspects fondamentaux et interreliés de la vie économique des femmes et des hommes. Ils ont été élaborés pour mieux faire comprendre des facettes de la réalité des femmes qui sont souvent oubliées, entre autres les diverses sources de revenu qui s'ajoutent aux gains, le travail non rémunéré et le travail rémunéré, de même que les études et la formation en cours d'emploi.

Parmi les principales conclusions du rapport, on note un rétrécissement de l'écart entre les sexes sur le plan des gains et du revenu entre 1986 et 1995 partout Canada. Les femmes ont réalisé des progrès dans les champs d'études à prédominance masculine, et les diplômées ont accru leurs chances de décrocher de « bons » emplois. Le rapport signale également une meilleure répartition du travail rémunéré et non rémunéré en 1992 qu'en 1986.

Toutefois, le rapport fait aussi état d'importantes lacunes : le revenu des femmes est demeuré inférieur à celui des hommes et elles ont reçu moins de formation parrainée par l'employeur tout en travaillant chaque jour un plus grand nombre d'heures que les hommes. La réduction de l'écart entre les sexes nécessitera des solutions tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du marché du travail.

Les ministres fédérale-provinciaux-territoriaux responsables de la condition féminine ont commandé l'élaboration de ces indicateurs dans le cadre des efforts permanents pour améliorer la base des connaissances et la capacité d'appliquer l'analyse comparative entre les sexes, comme le réclame toute politique socio-économique efficace. Le rapport s'adresse aux gouvernements et à d'autres intervenantes et intervenants intéressés à l'élaboration de politiques publiques afin de sensibiliser davantage aux réalités vécues par les femmes et les hommes, de stimuler les discussions publiques sur les politiques gouvernementales, d'encourager la quête d'explications et de solutions et de suivre l'évolution du dossier au fil du temps.

-30-

Pour de plus amples renseignements :

Condition féminine Canada  
Cathy McRae  
(613) 995-7835

Condition féminine Nouvelle-Écosse  
Chris Hansen  
(902) 424-4190  
(902) 456-7560 (cell)

This press release is also available in English.

---

Réunion annuelle fédérale, provinciale et territoriale des ministres responsables de la condition féminine, Halifax (Nouvelle Écosse), les 30 et 31 octobre 1997  
16th Annual Federal/Provincial/Territorial Meeting of Ministers Responsible for the Status of Women, Halifax, Nova Scotia, October 30 & 31, 1997

---

## **Document d'information** **Ministres fédérale-provinciaux/territoriaux responsables de la condition féminine**

### **Indicateurs économiques de l'égalité entre les sexes**

Les ministres fédérale-provinciaux/territoriaux ont commandé ce projet en raison de la priorité accordée à la sécurité économique des femmes. Il découle aussi du besoin de plus en plus grand manifesté par les gouvernements et le public de disposer d'indicateurs « sociaux » pour prendre le pouls de notre bien-être actuel et futur et pour planifier en conséquence. Ces indicateurs seraient comparables au produit intérieur brut (PIB), qui agit comme point de référence de la situation de l'économie.

Contrairement au PIB qui utilise l'argent comme dénominateur commun, les indicateurs sociaux mesurent d'autres choses en plus, comme l'espérance de vie ou le chômage. Bien que l'égalité entre les femmes et les hommes soit considérée comme un objectif de société important, de nombreux indicateurs ne tiennent pas compte des réalités de la vie des femmes, qui sont pourtant essentielles à la société et à l'économie, comme le travail non rémunéré sous forme des soins dispensés aux enfants.

Les Indicateurs économiques de l'égalité entre les sexes sont un ensemble de repères qui témoignent d'aspects fondamentaux et interreliés de la vie économique des femmes et des hommes et qui comprennent le revenu tiré de diverses sources en plus des gains (évalués en terme d'argent), le travail non rémunéré et le travail rémunéré (mesurés en temps) et l'éducation et la formation liée à l'emploi (temps et niveau de scolarité qui tiennent aussi compte de la prédominance d'un sexe dans les champs d'études).

Ces indicateurs sont destinés aux gouvernements et à d'autres intervenantes et intervenants intéressés à l'élaboration de politiques en vue de sensibiliser davantage aux réalités vécues par les femmes et les hommes, de stimuler les discussions publiques sur les politiques gouvernementales, d'encourager la recherche d'explications et de réponses et de surveiller les changements au fil du temps.

Parmi les principales conclusions du rapport, on note un rétrécissement de l'écart entre les sexes sur le plan des gains et du revenu entre 1986 et 1995\*. On constate en outre que le système d'impôt sur le revenu favorise toujours l'égalité entre les sexes. Les femmes ont réalisé des progrès dans les champs d'études à prédominance masculine et les diplômées ont amélioré leurs chances d'obtenir de « bons » emplois. Il y a en outre eu une meilleure répartition du travail rémunéré et non rémunéré en 1992 qu'en 1986. Il reste cependant d'importants écarts : le revenu des femmes est demeuré inférieur et elles ont reçu moins de formation parrainée par l'employeur tout en travaillant chaque jour plus longtemps que les hommes. La réduction de l'écart entre les sexes nécessitera des solutions tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du marché du travail.

\*Les indicateurs de l'égalité entre les sexes sont tous exprimés par des indices à l'aide de ratios : 1,0 représente l'égalité, c'est-à-dire l'absence d'écart entre les femmes et les hommes. Un ratio supérieur ou inférieur à 1,0 dénote une inégalité ou un déséquilibre. Les périodes de temps examinées varient parmi les indicateurs selon la source d'information.

Le rapport souligne aussi la nécessité de procéder à une analyse détaillée de la diversité des schémas et des tendances derrière les moyennes obtenues pour les femmes et les hommes. Le fait d'avoir des enfants est un facteur critique; ils ont une incidence beaucoup plus grande sur le travail des femmes que sur celui des hommes, ce qui peut influencer sur leur sécurité et leur autonomie économiques. Un exemple d'une méthode d'analyse de l'incidence de facteurs comme l'âge, l'éducation, la profession et la présence de jeunes enfants sur le revenu et les gains est présenté.

La section sur le travail démontre à quel point les régimes de travail de certaines femmes diffèrent de ceux de la moyenne de l'ensemble des femmes. Cela vaut particulièrement lorsque le travail est classé par catégories, en fonction des personnes qui en bénéficient -- la population active, les enfants ou d'autres parents et amis. Des ressources additionnelles, qui peuvent servir de point de départ pour de plus amples recherches et analyses, sont présentées dans une annexe.



## Sommaire statistique

### Revenu

Entre 1986 et 1995, tous les indices des revenus et des gains se sont améliorés. Le revenu après impôt est passé de 0,52 à 0,60, ce qui signifie que le revenu des femmes est passé de 52 p. 100 à 60 p. 100 de celui des hommes. (Les données sur le revenu sont fondées sur les moyennes pour l'ensemble des hommes et des femmes de 15 ans et plus et celles sur les gains concernent les personnes de 18 à 64 ans. Les ratios diffèrent donc des données qui ne comparent que certains hommes et certaines femmes comme les personnes qui occupent un emploi à plein temps toute l'année.)

Comme le revenu après impôt est plus élevé que le revenu avant impôt, cela démontre l'effet positif qu'a le système d'impôt sur le revenu sur l'égalité des sexes. L'impôt détermine le montant du revenu disponible et compte tenu des aspects redistributifs du régime fiscal, donc il a été jugé important de déterminer quel serait l'écart entre les sexes après soustraction de l'impôt sur le revenu du revenu total. Le régime fiscal reconnaît que les contribuables à faibles revenus ont une capacité moins élevée de payer des impôts. Cela leur permet de garder une proportion plus élevée de leur revenu. Les femmes touchent un revenu moindre; on s'attend donc à ce que l'indice de l'égalité entre les sexes pour le revenu après soit plus élevé que l'indice du revenu total. Le fait que le revenu soit supérieur aux gains démontre que les sources de revenu les sources de revenu comme les pensions alimentaires pour enfants, les prestations de maternité et parentales et les pensions sont tout particulièrement importantes pour les femmes.

Même lorsque les différences entre les femmes et les hommes pour des facteurs comme l'éducation, l'emploi et la situation familiale sont prises en compte, il reste d'importants écarts entre les sexes que ces facteurs combinés ne peuvent expliquer.

### Travail

Tout en ayant des revenus inférieurs, les femmes ont des charges de travail plus importantes lorsque tout le travail ayant une valeur économique, tant le travail rémunéré que non rémunéré, est pris en compte. L'indice de la charge de travail totale pour 1992 se situait à 1,08. Cet écart de 0,08 signifie que les femmes travaillent plus d'une demi-heure de plus par jour que les hommes -- 8,9 heures comparativement à 8,3 heures.

Il y avait une meilleure répartition du travail rémunéré et non rémunéré en 1992 qu'en 1986. Le ratio du travail rémunéré s'est rapproché de 1,0, point auquel le travail rémunéré et le travail non rémunéré seraient partagés également, en passant de 0,53 en 1986, à 0,6 en 1992. L'indice du travail non rémunéré s'est aussi rapproché de 1,0 en passant de 2,16 à un niveau tout de même élevé de 1,73.

On retrouve dans ces moyennes des schémas très différents du travail rémunéré et non rémunéré en fonction de la situation professionnelle des adultes des différents types de ménages et de la présence ou non de jeunes enfants. Le travail qui bénéficie principalement aux enfants est essentiellement fait par les femmes, même lorsqu'elles occupent un emploi à plein temps. En 1992, les femmes travaillant à plein temps avec un conjoint travaillant aussi à plein temps et un enfant de moins de six ans faisaient pratiquement deux fois plus de travail consacré aux enfants que les hommes, le ratio étant de 1,86.

Pour deux types de ménages avec de jeunes enfants, le travail rémunéré des femmes et le travail non rémunéré consacré aux enfants étaient plus élevés en 1992 qu'en 1986, lorsque comparé au travail des hommes dans des ménages similaires.

### Apprentissage

Les diplômes universitaires décernés aux femmes par rapport à ceux décernés aux hommes ont augmenté entre 1981 et 1994 dans les champs d'études à prédominance féminine (2,24 à 3,0), dans les champs d'études sans prédominance (0,56 à 0,96) et dans les champs d'études à prédominance masculine (0,21 à 0,34).

Les taux de participation des femmes et des hommes à la formation liée à l'emploi sont semblables, mais les femmes reçoivent moins d'heures de formation. L'indice de la formation parrainée par l'employeur était plus éloigné de l'équilibre entre les sexes en 1993, à 0,68 qu'il ne l'était en 1991, à 0,75.

De 1986 à 1995, on a observé un rétrécissement continu de l'écart entre les sexes en ce qui a trait aux retombées professionnelles de l'investissement dans les études universitaires (les possibilités pour les diplômées d'obtenir un « bon » emploi). Cet indice est passé de 0,69 à 0,80. Cette amélioration de l'équilibre entre les sexes s'explique à la fois par l'augmentation des chances pour les femmes et la diminution sensible des chances pour les hommes au cours de cette période.

**PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE  
STATUS OF WOMEN AND FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ANNUAL  
MEETING OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

-----  
**RÉUNION PROVINCIALE-TERRITORIALE DES MINISTRES RESPONSABLES DE  
LA CONDITION FÉMININE ET RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-  
TERRITORIALE ANNUELLE DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION  
FÉMININE**

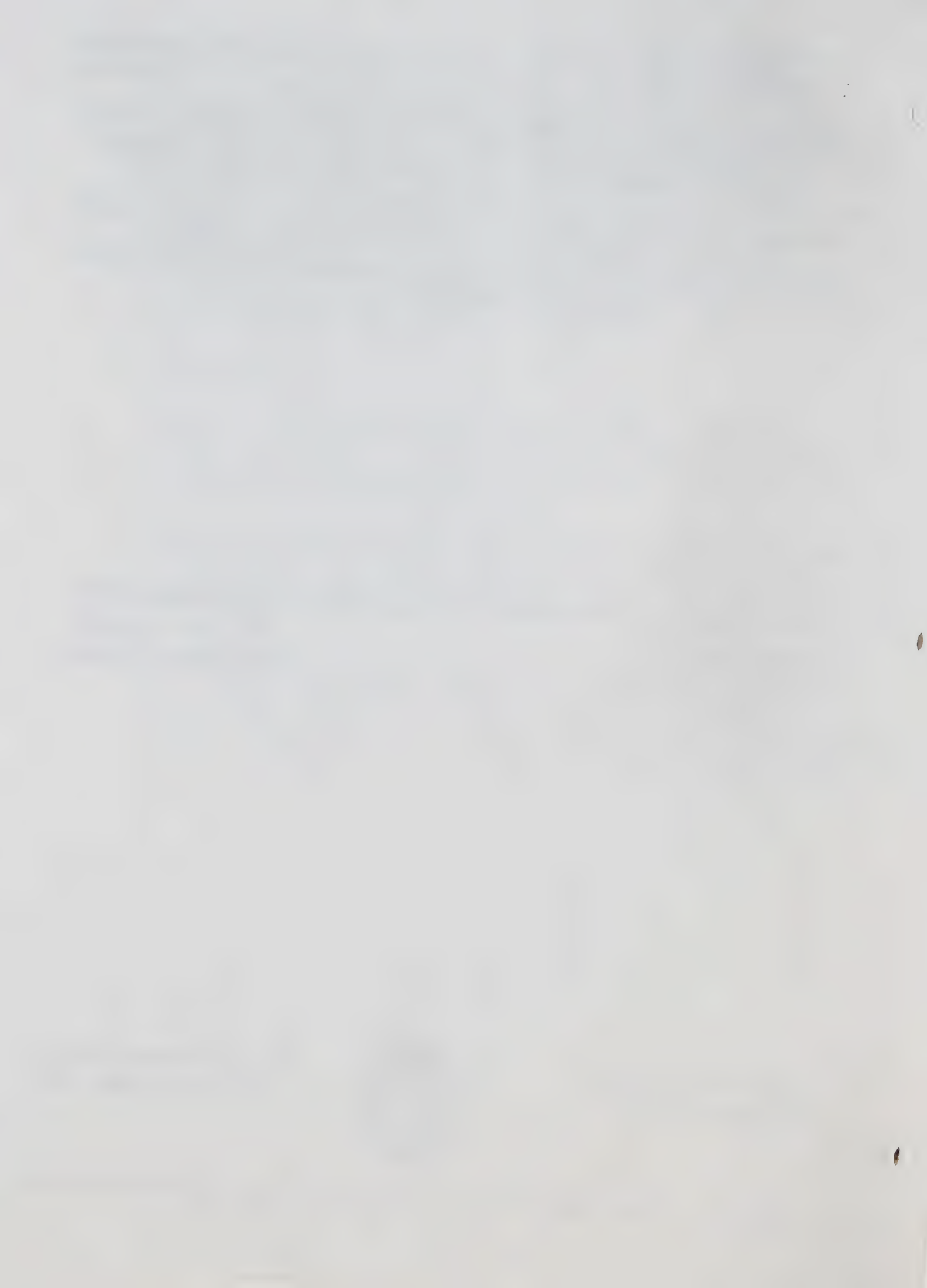
**List of Expected Ministers  
As of Thursday,  
October 30 - 12:30**

**Liste des ministres attendus  
En date du jeudi  
30 octobre - 12h30**

HALIFAX, Nova Scotia  
October 30-31, 1997



HALIFAX (Nouvelle-Écosse)  
les 30 et 31 octobre 1997



**PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE  
STATUS OF WOMEN AND FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ANNUAL  
MEETING OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

---

**RÉUNION PROVINCIALE-TERRITORIALE DES MINISTRES RESPONSABLES DE  
LA CONDITION FÉMININE ET RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-  
TERRITORIALE ANNUELLE DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION  
FÉMININE**

October 30-31, 1997

**HALIFAX**

les 30 et 31 octobre 1997

**List Expected of Ministers  
Liste des ministres attendus**

**CANADA**

The Honourable / L'honorable Hedy Fry  
Secretary of State (Multiculturalism and  
Status of Women) /  
Secrétaire d'État (Multiculturalisme et  
Situation de la femme)

**CO-CHAIR/COPRÉSIDENTE**

**NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE**

The Honourable / L'honorable Francene Cosman  
Minister Responsible for the Status of Women /  
Ministre responsable de la condition féminine

**CO-CHAIR/COPRÉSIDENTE**

**ONTARIO**

The Honourable / L'honorable Diane Cunningham  
Minister for Intergovernmental Affairs with  
Responsibility for Women's Issues /  
Ministre des Affaires intergouvernementales,  
Ministre déléguée à la Condition féminine

**QUÉBEC / QUEBEC**

Madame / The Honourable Louise Harel  
Ministre d'État de l'Emploi et de la Solidarité et  
Ministre responsable de la condition féminine /  
Minister of State for Employment and Solidarity and  
Minister Responsible for the Status of Women

**NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK**

The Honourable / L'honorable Marcelle Mersereau  
Minister Responsible for the Status of Women /  
Ministre responsable de la condition féminine



## **MANITOBA**

No Minister in Attendance / Aucun ministre présent

## **BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE-BRITANNIQUE**

The Honourable / L'honorable Sue Hammell  
Minister of Women's Equality /  
Ministre de l'Égalité des femmes

## **PRINCE EDWARD ISLAND / ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

The Honourable / L'honorable Patricia J. Mella  
Minister Responsible for the Status of Women /  
Ministre responsable de la condition féminine

## **SASKATCHEWAN**

The Honourable / L'honorable Judy Bradley  
Minister Responsible for the Status of Women and  
Minister of Highways /  
Ministre responsable de la condition féminine et  
Ministre de la Voirie

## **ALBERTA**

The Honourable / L'honorable Shirley McClellan  
Minister of Community Development /  
Ministre du Développement communautaire

## **NEWFOUNDLAND AND LABRADOR / TERRE-NEUVE ET LE LABRADOR**

The Honourable / L'honorable Julie Bettney  
Minister Responsible for the Status of Women /  
Ministre responsable de la condition féminine

## **YUKON**

No Minister in Attendance / Aucun ministre présent

## **NORTHWEST TERRITORIES / TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

The Honourable / L'honorable Manito Thompson  
Minister Responsible for Municipal and Community Affairs  
and the Women's Directorate /  
Ministre responsable des Affaires municipales et communautaires  
et Ministre responsable de la Direction générale de la condition féminine

POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

Le 31 octobre 1997

**LES MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION FÉMININE  
METTENT L'ACCENT SUR LA RÉALISATION DE L'ÉGALITÉ DES FEMMES**

**Halifax (Nouvelle-Écosse)** — Les ministres fédérale-provinciales-territoriales responsables de la condition féminine se sont entendues aujourd'hui, à l'issue de leur seizième rencontre annuelle, pour continuer à travailler ensemble à l'avancement d'un certain nombre de dossiers d'importance cruciale relatifs à l'égalité des femmes.

À cette rencontre coprésidée par l'honorable Hedy Fry, secrétaire d'État (Situation de la femme) et l'honorable Francene Cosman, ministre de la Condition féminine de la Nouvelle-Écosse, les ministres ont de nouveau affirmé leur détermination pour ce qui est de mettre fin à la violence à l'endroit des femmes et des enfants et elles ont adopté un cadre de discussion qui guidera les travaux fédéraux-provinciaux-territoriaux à ce sujet. Elles ont mis en commun des stratégies innovatrices mises en oeuvre dans leurs administrations respectives, et elles ont convenu de continuer d'adopter conjointement des approches et des stratégies nouvelles pour faire progresser le dossier de la prévention de la violence. Les ministres se sont également entretenues de l'importance de mieux faire connaître le problème du harcèlement criminel ainsi que les interventions qui s'imposent à cet égard.

Les ministres ont appuyé le projet d'éducation du public présenté par la Colombie-Britannique. Ce projet a été conçu en consultation avec des jeunes femmes pour les sensibiliser aux difficultés particulières auxquelles elles devront faire face et les aider à dresser un plan personnel qui les aidera à assurer leur propre sécurité financière.

À cette rencontre, les ministres ont procédé au lancement des **Indicateurs économiques de l'égalité entre les sexes** et ont convenu de les mettre à jour périodiquement. Ces indicateurs sont un ensemble de repères qui font ressortir les différences entre la situation des femmes et celle des hommes dans les domaines du revenu, du travail, des études et de la formation, et qui mesurent tant le travail non rémunéré que le travail rémunéré. Les ministres ont convenu que les indicateurs constitueront un outil efficace pour guider l'analyse des questions stratégiques en tenant compte des différences entre les sexes, comme par exemple dans le cas de la réforme des pensions ou des stratégies en matière de main d'oeuvre.

Elles ont également discuté d'une éventuelle refonte des dispositions du *Code criminel* relatives à la défense basée sur la provocation et elles ont mis en commun de l'information au sujet d'autres mesures mises en oeuvre dans leurs administrations respectives et au sujet de démarches conjointes en vue d'améliorer l'accès des femmes au système juridique.

La prochaine rencontre des ministres fédérale-provinciales-territoriales responsables de la condition féminine, en 1998, doit avoir lieu à Yellowknife.

Renseignements :

Anne Schroder ou  
Cathy McRae  
Condition féminine Canada  
(613) 995-7835

Chris Hansen  
Conseil consultatif sur la condition féminine  
de la Nouvelle-Écosse  
(902) 456-7560

Also available in English

---

Annual Federal/Provincial/Territorial Meeting of Ministers responsible for the Status of Women, Halifax, Nova Scotia, October 30 & 31, 1997.

Rencontre annuelle fédérale, provinciale et territoriale des ministres responsables de la condition féminine, Halifax (Nouvelle-Écosse), les 30 et 31 octobre 1997.

---

FOR IMMEDIATE RELEASE  
October 31, 1997

DOCUMENT: 830-593/017

**MINISTERS RESPONSIBLE FOR STATUS OF WOMEN  
FOCUS ON ACHIEVING EQUALITY FOR WOMEN**

Halifax, Nova Scotia -- Federal-Provincial/Territorial (FPT) Ministers Responsible for the Status of Women concluded their 16th Annual Meeting today with an agreement to continue to work together to address issues of central importance to achieving equality for women.

At the meeting, co-chaired by the Honourable Hedy Fry, Secretary of State (Status of Women) and the Honourable Francene Cosman, Status of Women Minister for Nova Scotia, Ministers reaffirmed their commitment to end violence against women and their children, agreeing upon a framework for discussion to guide work at the FPT level on this issue. They shared innovative strategies undertaken in their jurisdictions and agreed to continue to share new approaches and strategies to advance violence prevention. Ministers also discussed the importance of increased awareness of stalking and appropriate responses.

Ministers also endorsed British Columbia's public education project designed in consultation with young women to help them understand their unique financial challenges and actively plan for their own economic security.

At their meeting, Ministers released *Economic Gender Equality Indicators*, a set of benchmarks that measure total workload, including unpaid work as well as paid work, reflecting the differences between women and men in the areas of income, work and learning, and also agreed to their periodic update. Ministers agreed that the Indicators will be an effective tool for analysing policy from a gender perspective such as in the analysis of pension reform or labour market strategies.

They also discussed the possible reform of the provocation defence in the Criminal Code and shared information about other initiatives in their jurisdictions and collaborative approaches to increase women's access to justice.

The next meeting of Federal-Provincial/Territorial Ministers is scheduled to be held in Yellowknife in 1998.

- 30 -

For more information contact:

Anne Schroder or  
Cathy McRae  
Status of Women Canada  
(613) 995-7835

Chris Hansen  
Nova Scotia Advisory Council on  
the Status of Women  
(902) 456-7560

Ce texte est également disponible en français





**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ANNUAL MEETING OF  
MINISTERS RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN**

**Access to Justice**

Manitoba

HALIFAX, Nova Scotia  
October 30-31, 1997



## **ACCESS TO JUSTICE**

**Presentation to the Annual Meeting of the  
Ministers responsible for the Status of Women**

**Honourable Rosemary Vodrey**

**Halifax, Nova Scotia  
October 30/31, 1997**

**Prepared by:  
Manitoba Women's Directorate**

## ACCESS TO JUSTICE

With respect to access to justice for women, it has long been recognized that this primarily means civil/family law. This was one of the primary guiding principles of the government initiated Civil Justice Task Force. Some of the Task Force recommendations are paving the way for family courts to use dispute resolution techniques that are less detrimental to children. It is imperative to create a family and child focused system that strengthens the ability of communities to respond effectively to the needs of children and families. I am pleased to have the opportunity to tell you about the network of services that have been developed in Manitoba to enhance women's access to legal supports which address their primary areas of concern.

Fundamental to obtaining access to the justice system is the financial ability to have legal counsel. Women's groups have long complained that they do not share equally in public money provided for Legal Aid because priority had been given to criminal legal aid on the basis of the threat to one's personal liberty. Manitoba has taken this complaint to heart and provides legal aid for civil cases, on an income tested basis. The major areas of concern to women are issues of separation, custody and divorce as demonstrated by the use of our legal aid services. In 1996/97, in Manitoba, only 18.2% of applicants for criminal legal aid were female, while 66% of applicants for domestic matters were female.

With Family Law in mind, we would like to share with you the various services provided for families. We will not be referencing the many services provided for victims of family violence since these are accessed through the criminal side of the justice system

### Civil Legal Aid

- Adequate funding for legal aid

The primary hurdle for many women was access to sufficient revenue to obtain counsel to access the justice system. In 1996/97, approximately 46% of total legal aid funding went to women.

- All women Legal Aid Offices

Recognizing that family breakdown is a very stressful experience, Legal Aid Manitoba has designated two of its Legal Aid Offices to be staffed with only women practitioners, lawyers and paraprofessionals, to provide a "woman-friendly" environment.

### Case Management Project

Another limiting aspect has been that many women who may be able to hire a lawyer are unable to withstand ongoing financial pressures associated with subsequent court appearances, remands, etc. (delaying tactics). With issues such as this one in mind, government introduced a *Case Management Pilot Project* wherein one in every ten cases was randomly assigned to a judge of the Queen's Bench, Family Division, to review both

sides of the case on their merits and to forestall any interim actions which could cause unnecessary and costly delays. Not only does this reduce costs, but has the effect of speeding up the process and reducing the anxiety and stress associated with the legal proceedings.

## **Unified Family Court**

Manitoba has a province-wide *Unified Family Court Division of Queen's Bench*, so that all family law matters can be dealt with in the same Court, including custody and access, adoption, division of assets, maintenance and enforcement issues, thus eliminating the need to go from one Court to another, depending on jurisdictional powers.

## **Family Conciliation**

*Family Conciliation* supports families in crisis and all of its services are provided free of charge. It may be accessed through a request from the Court, from a lawyer, by legal aid, a social service agency, or directly by families themselves.

*Family Conciliation* offers several services including:

- Court Ordered Assessment - A conciliation worker assesses the family situation and makes a recommendation to the judge, or whoever requested the evaluation, to assist in the decision as to what is in the best interests of the children.
- Mediation - This process is concerned specifically with child-related matters (custody and access) and works with parents to resolve questions regarding planning for their children.
- Information and Referral - This service assesses a client's needs and refers the client to the appropriate service, either within the Conciliation service or through agencies in the community.
- Conciliation Counseling - This is short term counseling provided to individuals, couples or families in the process of separation or divorce. It is not marriage counseling.

Accessing the appropriate service through *Family Conciliation* helps both parents and children cope with the stresses of divorce and separation, through helping them to work in an atmosphere of trust toward a resolution of family problems.

## **Mediation**

*Mediation* enables parents to make decisions for the care of their children after separation. It deals with custody and access issues and the "how-to's" of joint decision-making that will be in the best interests of the children. It results in a written parenting agreement which spells out arrangements regarding the children. It's greatest benefit is that it helps parents get past the anger and recriminations and gets the children out of the tug-of-war that may occur between parents going through separation. It can also help reassure the



children that both their parents still love and care about them and avoids the necessity of children taking sides in their parents' disputes.

### **For the Sake of the Children**

*For the Sake of the Children*, parent education for separating and divorcing parents, was initiated in the spring of 1995. This three-hour program is offered twice a week, at no cost to either parent, and now operates out of the recently opened Child Support Resource Centre. It is voluntary and available to all parents experiencing separation and divorce, regardless of whether they are utilizing any other service provided by Family Conciliation Services or the court. However, if a parent wishes to use mediation services at Family Conciliation, the program must be taken as the first step in this process.

The seminar includes information regarding children's reactions to separation and divorce, and how parents' behavior affects the adjustment and well-being of children. It emphasizes the development of cooperative approaches to co-parenting and practical examples of techniques are provided which can be used to reduce conflict. The program is designed to assist adults to understand their experience of separation, what they are going through legally and emotionally and to help them cope with and adjust to separation, so that they can, in turn, help their children adjust. The program focuses on the impacts of conflict upon adults and children and identifies alternative behaviors to reduce conflict. Children's reactions to separation and divorce, their abilities, their needs and how parents can respond to those needs are also provided in the program.

To enhance accessibility, regional Family Services staff has now received training to enable them to offer *For the Sake of the Children* at locations throughout the province.

### **Child Support Resource Centre**

The *Child Support Resource Centre* provides legal and court information to parents about the new Child Support Guidelines and the recent changes to the *Income Tax Act* affecting child support. Lawyers at the Centre provide information on how the new laws affect new and existing orders and agreements for child support, and they help clients make an informed decision about whether it is in their interest to change an existing order or agreement. They will also advise on whether a lawyer must be retained for this. They will not represent clients. To see a Centre lawyer, a list of financial information must be provided and brought to the appointment.

If both parents agree on a change to child support requiring a court application for change, court staff at the Centre will assist clients in preparing and filing the necessary documents. There is no charge for the services provided by the Centre, but clients would pay for registration of court documents.

*For the Sake of the Children* is now offered through this office, as mentioned above.

## Maintenance Enforcement

Once the negotiations are completed and a court order for child support has been obtained, it is essential that an enforcement mechanism be provided for collection of that support. We believe that paying child support is a payor's first obligation upon which the best interests of the family are dependent. Having families and children live in poverty because court ordered payments are ignored is not acceptable. We have introduced amendments to the *Family Maintenance Act* which have produced a marked increase in the amount of money collected through the program. I have presented these changes in this forum before, and will not go into the details. However, I would like to mention the excellent results of these amendments:

- Collections have increased to \$3.7 million
- The number of summonses issued to defaulting payors to appear in court has decreased
- Garnishment of wages is up by 240%
- Maintenance arrears can now be registered with the Credit Bureau and 100 registrations were made last year
- Four hundred seven drivers' license suspension notices have been issued (resulting in many lump sum payments, in thousands of dollars)
- Fifty-nine suspensions have occurred and 587 refusal to renew notices have been issued, again resulting in cash payments.
- Pension Benefits can now be attached for settlement of arrears and over the past year sixty garnishing orders on benefits have resulted in the collection of a quarter of a million dollars.

We have also introduced a system of computer generated court orders, thus eliminating the problems generated through processing problems in registration of court orders.

Clearly, the strengthening of *maintenance enforcement* has put more money in the hands of the custodial parent, generally women, to support the children.

In summary, this network of funding and services addresses the major components of civil law as it relates to family matters. We have placed a high priority on improving the family law system and have worked hard to ensure that legislation, programming and the court systems meet the needs of Manitoba families. We are continuing to look for ways to ensure that women and men have the services they need to be able to access the justice system.

We have included a package of pamphlets which give details on these programs and services. If you have further questions on these items, please feel free to call the agencies directly, to obtain more in-depth information.

Thank you for giving me this opportunity to present this information to our forum.



**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE ANNUELLE DES  
MINISTRES RESPONSABLES DE LA CONDITION FÉMININE**

**Accès à la justice**

Manitoba

HALIFAX, Nouvelle-Écosse  
les 30 et 31 octobre 1997





## **ACCÈS À LA JUSTICE**

**Exposé présenté à la réunion annuelle des  
ministres responsables de la condition féminine**

**L'honorable Rosemary Vodrey**

**Halifax (Nouvelle-Écosse)  
Les 30 et 31 octobre 1997**

**Préparé par :  
Direction générale de la main-d'oeuvre féminine du Manitoba**

## Projet de gestion des causes

L'accès à la justice est également limité par un autre facteur : beaucoup de femmes capables de retenir les services d'un avocat ne peuvent supporter les pressions financières constantes entraînées par les comparutions ultérieures devant le tribunal, les renvois, et les autres moyens dilatoires. C'est en songeant à cette situation que le gouvernement a inauguré un *projet-pilote de gestion des causes* dans le cadre duquel une cause sur dix a été attribuée au hasard à un juge de la Cour du Banc de la Reine (Division de la famille) afin qu'il examine le point de vue des deux parties en cause et qu'il empêche les mesures provisoires susceptibles de provoquer des retards inutiles et coûteux. Non seulement cette démarche permet-elle de réduire les coûts, mais elle accélère le processus et réduit l'angoisse et le stress entraînés par les poursuites en justice.

## Cour unifiée de la famille

Le Manitoba possède une *cour unifiée de la famille*; il s'agit d'une division de la *Cour du Banc de la Reine* qui regroupe la juridiction familiale à l'échelle de la province, si bien que toutes les affaires de droit familial peuvent être traitées par le même tribunal, y compris les questions de garde et de visite, d'adoption, de partage des biens, d'ordonnances alimentaires et d'exécution, ce qui rend inutile le passage d'un tribunal à un autre selon les compétences.

## Conciliation familiale

Le *Service de conciliation familiale* aide gratuitement les familles en situation de crise. Les familles peuvent s'y adresser directement ou y être dirigées par la cour, un avocat, l'Aide juridique ou un organisme de service social.

Voici un aperçu des services qu'il offre :

- Évaluation ordonnée par la cour - Un membre du personnel du Service de conciliation évalue la situation familiale et présente une recommandation au juge ou à quiconque a demandé l'évaluation afin que la décision prise soit celle qui sert le mieux les intérêts des enfants.
- Médiation - Ce service s'occupe plus particulièrement des questions qui touchent les enfants (garde et visite) et permet aux parents de résoudre ensemble les questions de planification concernant leurs enfants.
- Renseignements et consultation - Ce service évalue les besoins du client et l'aiguille vers le service le plus apte à l'aider, soit le Service de conciliation lui-même ou un organisme communautaire.
- Consultation en matière de conciliation - Il s'agit d'un service à court terme offert aux particuliers, aux couples ou aux familles en cours de séparation ou de divorce. Il ne s'agit pas d'un service de consultation matrimoniale.

L'accès au service compétent par l'entremise du *Service de conciliation familiale* aide les parents et les enfants à affronter le stress du divorce et de la séparation en leur permettant de chercher une solution à leurs problèmes familiaux dans une atmosphère de confiance.

## Médiation

La *médiation* permet aux parents de prendre des décisions quant aux soins que recevront leurs enfants après la séparation. Elle porte sur les questions de garde et de visite et les mécanismes de prise de décisions concertées les plus susceptibles de servir au mieux les intérêts des enfants. Ce processus aboutit à un accord écrit sur le rôle des parents où sont énoncées les dispositions à l'égard des enfants. Son plus grand avantage est d'aider les parents à venir à bout de leur colère et à passer par-dessus leurs récriminations et d'éviter que les enfants deviennent l'enjeu de la lutte que se livrent parfois les parents qui vivent une séparation. Il peut aussi rassurer les enfants en leur faisant comprendre que leurs parents les aiment toujours et se soucient d'eux et en leur évitant d'avoir à prendre parti dans les conflits qui opposent leurs parents.

## Pour l'amour des enfants

*Pour l'amour des enfants* est un programme de soutien pour les parents qui vivent une séparation ou un divorce. Il a été inauguré au printemps de 1995. Ce programme de trois heures est offert gratuitement, deux fois par semaine, aux deux parents; il est désormais dispensé au centre de référence dit Child Support Resource Centre qui vient d'ouvrir ses portes. C'est un programme facultatif dont peuvent bénéficier tous les parents qui vivent une séparation ou un divorce, qu'ils fassent ou non appel à un autre service offert par le Service de conciliation familiale ou la cour. Toutefois, si un parent souhaite recourir à la médiation offerte par le Service de conciliation familiale, il doit d'abord participer à ce programme.

Ce programme vise à amener les parents à comprendre ce qu'ils vivent, tant sur le plan émotif que sur le plan juridique, et à les aider à faire face à la situation afin qu'ils puissent, à leur tour, aider leurs enfants à s'adapter. On les renseigne également sur les réactions des enfants face à la séparation et au divorce, ainsi que sur le lien qui existe entre la façon de réagir des parents et l'adaptation et le bien-être des enfants. Toute situation de conflit se répercute tant sur les adultes que sur les enfants; c'est pourquoi les animateurs font ressortir la nécessité que les deux parents s'entendent sur le rôle qu'ils ont à jouer. Ils donnent d'ailleurs des exemples pratiques de techniques et de moyens pour réduire les conflits entre les parents. On traite également dans le programme des capacités des enfants et de leurs besoins, ainsi que des moyens que les parents peuvent prendre pour y répondre.

Pour rendre le programme plus accessible, le personnel régional du ministère des Services à la famille a reçu une formation qui lui permet désormais d'offrir *Pour l'amour des enfants* en différents endroits de la province.

## Centre de référence Child Support Resource Centre

Le *Child Support Resource Centre* offre de l'information juridique et judiciaire aux parents sur les nouvelles lignes directrices en matière de pensions alimentaires pour les enfants et sur les changements apportés récemment à la *Loi de l'impôt sur le revenu* au chapitre de ces pensions. Les avocats du Centre expliquent aux clients les effets des nouvelles lois sur les ordonnances alimentaires ou les accords existants ou nouveaux et ils les aident à voir s'il est de leur intérêt de modifier ces ordonnances ou ces accords. Ils leur disent aussi s'ils doivent retenir à cette fin les services d'un avocat, mais ne représentent pas les clients. Les personnes qui veulent consulter un avocat du Centre doivent réunir des données financières qu'elles apporteront au rendez-vous.

Si les deux parents conviennent de modifier la pension alimentaire de leurs enfants et que cette modification nécessite la présentation d'une requête au tribunal, le personnel judiciaire du Centre les aidera à préparer et à déposer les documents nécessaires. Les services offerts par le Centre sont gratuits, mais les clients doivent payer l'enregistrement des documents de procédure.

Comme je l'ai déjà mentionné, le programme *Pour l'amour des enfants* est maintenant offert par l'entremise de ce centre.

### Exécution des ordonnances alimentaires

Une fois les négociations terminées et l'ordonnance alimentaire rendue par le tribunal, il est indispensable de prévoir un mécanisme d'exécution pour la perception de la pension. Nous estimons que le versement de cette pension est la première obligation d'un débiteur, car les intérêts de la famille dépendent de son acquittement. Nous ne saurions accepter de voir des familles et des enfants vivre dans la pauvreté parce que les versements ordonnés par le tribunal n'ont pas été effectués. Nous avons apporté à la *Loi sur l'obligation alimentaire* des modifications qui ont donné lieu à une augmentation sensible des sommes d'argent perçues grâce au programme. J'ai déjà exposé ces changements ici même et je n'entends pas y revenir en détail, mais j'aimerais mentionner les excellents résultats de ces modifications :

- les sommes perçues sont passées à 3,7 millions de dollars;
- le nombre de sommations à comparaître signifiées aux débiteurs en défaut a diminué;
- les saisies-arrêts du salaire ont augmenté de 240 %;
- les arriérés de pension peuvent maintenant être déclarés au Bureau de crédit; 100 cas de ce genre ont été enregistrés l'an dernier;
- 407 avis de suspension de permis de conduire ont été donnés (avec pour résultat de nombreux versements forfaitaires qui atteignent au total des milliers de dollars);
- 59 permis ont été suspendus et 587 avis de refus de renouvellement ont été donnés, avec pour résultat de nouveaux versements au comptant;



## ACCÈS À LA JUSTICE

Il y a longtemps qu'on assimile la question de l'accès à la justice pour les femmes au droit civil et familial. Cette question a constitué l'un des principes directeurs du Groupe de travail sur la justice civile mis sur pied par le gouvernement. Certaines recommandations de ce groupe préparent les tribunaux de la famille à faire appel à des techniques de règlement des différends moins préjudiciables aux enfants. Il est impérieux de créer un système axé sur la famille et l'enfant de façon que les collectivités soient mieux en mesure de combler efficacement les besoins tant des familles que des enfants. Je suis heureuse d'avoir l'occasion de vous parler du réseau de services implanté au Manitoba pour donner aux femmes un meilleur accès aux volets du soutien juridique qui correspondent à leurs principaux sujets de préoccupation.

Pour avoir accès au système juridique, il faut avant tout posséder les moyens financiers de retenir les services d'un avocat. Les groupes de défense des droits des femmes se plaignent depuis longtemps de ne pas avoir leur juste part des deniers publics affectés à l'Aide juridique parce qu'en la matière, priorité est donnée aux affaires pénales, compte tenu de la menace à la liberté individuelle qu'elles supposent. Prenant cette plainte à coeur, le Manitoba offre une aide juridique en matière civile, subordonnée au revenu. Comme le prouve le recours à nos services d'aide juridique, les principales questions qui préoccupent les femmes sont la séparation, la garde et le divorce. En 1996-1997, 18,2 % seulement des personnes qui ont sollicité une aide juridique en matière pénale au Manitoba étaient des femmes, comparativement à 66 % pour les affaires de famille.

Dans l'esprit du droit familial, nous aimerions vous faire connaître les différents services offerts aux familles. Nous ne traiterons pas de l'aide offerte aux victimes de violence familiale, car elle relève du volet pénal du système juridique.

### Aide juridique en matière civile

- Financement suffisant au titre de l'aide juridique

Pour de nombreuses femmes, la principale difficulté consistait à réunir des fonds suffisants pour retenir les services d'un avocat qui leur ouvrirait les portes du système judiciaire. En 1996-1997, 46 % de tous les fonds d'aide juridique sont allés à des femmes.

- Personnel exclusivement féminin dans les bureaux d'aide juridique

Reconnaissant que l'éclatement de la famille est une expérience extrêmement stressante, Aide juridique Manitoba a doté deux de ses bureaux d'intervenants, de juristes et d'auxiliaires exclusivement de sexe féminin afin d'assurer un milieu ouvert aux préoccupations des femmes.



- les prestations de retraite peuvent maintenant être saisies aux fins du règlement des arriérés, et 60 ordonnances de saisie-arrêt rendues l'an dernier à l'égard de ces prestations ont abouti à la perception de 250 000 \$.

Nous avons également instauré un système d'ordonnances judiciaires produites par ordinateur, ce qui a mis fin aux problèmes suscités par l'enregistrement des ordonnances.

Il est clair qu'en renforçant *l'exécution des ordonnances alimentaires*, nous avons permis aux conjoints ayant la garde, en général des femmes, de disposer de plus d'argent pour assurer la subsistance des enfants.

En résumé, notre réseau d'aide financière et de services porte sur les principaux éléments du droit civil qui se rapportent aux affaires de la famille. Nous avons accordé une haute priorité à l'amélioration des rouages du droit familial et nous avons tout mis en oeuvre pour que les mesures législatives, les programmes et les systèmes judiciaires répondent aux besoins des familles manitobaines. Nous continuons à chercher des moyens d'assurer aux femmes comme aux hommes les services dont ils ont besoin pour avoir accès au système judiciaire.

Nous avons joint à notre document un jeu de brochures qui vous donneront des précisions sur ces programmes et ces services. Si vous avez d'autres questions à poser à ce sujet, n'hésitez pas à vous adresser directement aux organismes en cause.

Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de présenter cette information.

FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR SOCIAL SERVICES

-----  
RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DES SERVICES SOCIAUX

**List of Ministers in  
Attendance**

**Liste des ministres  
présents**

ST. JOHN'S, Newfoundland & Labrador  
October 7, 1997

ST. JOHN'S (Terre-Neuve & Labrador)  
Le 7 octobre 1997



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR SOCIAL SERVICES**

**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE DES MINISTRES  
RESPONSABLES DES SERVICES SOCIAUX**

**October 7, 1997**

**ST. JOHN'S**

**Le 7 octobre 1997**

***List of Ministers in Attendance***

***Liste des ministres présents***

**CANADA**

The Honourable / l'honorable Pierre S. Pettigrew  
Minister of Human Resources Development /  
Ministre du Développement des ressources humaines

**CO-CHAIR / COPRÉSIDENT**

**NEWFOUNDLAND AND LABRADOR / TERRE-NEUVE ET LABRADOR**

The Honourable / l'honorable Julie Bettney  
Minister of Human Resources and Employment /  
Ministre des Ressources humaines et de l'Emploi

**CO-CHAIR / COPRÉSIDENTE**

**ONTARIO**

The Honourable / l'honorable Janet Ecker  
Minister of Community and Social Services /  
Ministre des Services sociaux et communautaires

**QUÉBEC / QUEBEC**

Madame / The Honourable Pauline Marois  
Ministre de la Famille et de l'Enfance /  
Minister of Family and Children

**NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE**

The Honourable / l'honorable Francene Cosman  
Minister of Community Services /  
Ministre des Services communautaires

## **NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK**

The Honourable / l'honorable Marcelle Mersereau  
Minister of Human Resources Development /  
Ministre du Développement des ressources humaines

The Honourable / l'honorable Russel King  
Minister of Health and Community Services /  
Ministre de la Santé et des Services communautaires

## **MANITOBA**

The Honourable / l'honorable Bonnie Mitchelson  
Minister of Family Services /  
Ministre des Services à la famille

## **BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE-BRITANNIQUE**

The Honourable / l'honorable Dennis Streifel  
Minister of Human Resources /  
Ministre des Ressources humaines

The Honourable / l'honorable Penny Priddy  
Ministre of Children and Families /  
Ministre des Enfants et des Familles

## **PRINCE EDWARD ISLAND / ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

The Honourable / l'honorable Mildred A. Dover  
Minister of Health and Social Services /  
Ministre de la Santé et des Services sociaux

## **SASKATCHEWAN**

The Honourable / l'honorable Lorne Calvert  
Minister of Social Services /  
Ministre des Services sociaux

## **ALBERTA**

The Honourable / l'honorable Lyle Oberg  
Minister of Family and Social Services /  
Ministre de la Famille et des Services sociaux



**YUKON**

The Honourable / l'honorable David Sloan  
Minister of Health and Social Services /  
Ministre de la Santé et des Services sociaux

**NORTHWEST TERRITORIES / TERRITOIRES DU NORD-ouest**

The Honourable / l'honorable Kelvin Ng  
Minister of Health and Social Services /  
Ministre de la Santé et des Services sociaux



**Les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des services sociaux adoptent des initiatives destinées aux enfants et aux personnes handicapées**

Le 7 octobre -- Les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des services sociaux ont tenu aujourd'hui leur réunion annuelle à St. John's, Terre-Neuve, pour examiner les progrès réalisés au titre des initiatives concernant les personnes handicapées et les enfants. La réunion était coprésidée par le ministre fédéral du Développement des ressources humaines, M. Pierre S. Pettigrew, et par la ministre des Ressources humaines et de l'Emploi pour Terre-Neuve et le Labrador et ministre porte-parole, M<sup>me</sup> Julie Bettney.

« Cette journée nous a permis de constater les progrès importants réalisés au cours de la dernière année et de nous pencher sur ce qu'il reste à faire », a déclaré M<sup>me</sup> Bettney. « Les orientations dont ont convenu aujourd'hui les ministres favoriseront l'instauration d'un climat de soutien à l'égard des personnes et des familles, grâce à des partenariats plus solides entre les divers ordres de gouvernement. »

« Aujourd'hui, nous avons reconnu les succès ainsi que l'esprit de collaboration qui ont jusqu'à présent marqué nos travaux concernant les enfants et les personnes handicapées », a dit M. Pettigrew. « La Prestation nationale pour enfants se veut un modèle de coopération qui engage la participation active de tous les gouvernements. Nous créons entre les gouvernements des partenariats qui permettront à plus de Canadiens de tirer profit des possibilités qu'offre notre pays. »

Les gouvernements ont réitéré leur engagement de travailler ensemble afin d'instaurer la Prestation nationale pour enfants d'ici le 1<sup>er</sup> juillet 1998. Les provinces et territoires respectent leur engagement à l'égard du Cadre national de réinvestissement, et les ministres ont examiné les progrès des provinces et des territoires au chapitre de leurs stratégies de réinvestissement. Les ministres ont convenu de commencer à tenir compte des investissements provinciaux et territoriaux à compter du 1<sup>er</sup> avril 1998. Ils ont également reconnu l'importance de rendre compte au public et ont examiné aujourd'hui les mesures précises qu'ils vont prendre à cet égard.

Les ministres ont été mis au courant des derniers développements du Programme national pour enfants. Ils ont convenu de l'importance du programme et poursuivront les entretiens avec leurs collègues d'autres ministères qui offrent des programmes et des services aux enfants et aux familles.

Les ministres ont discuté de questions touchant les prestations et les services aux personnes handicapées. Ils ont examiné les travaux en cours, notamment les orientations stratégiques, l'harmonisation de l'exécution des programmes du soutien du revenu et le remplacement du Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (RPPH) par une nouvelle initiative axée sur l'emploi.

La stratégie d'harmonisation comporte trois objectifs :

- réduire les obstacles au travail dans les programmes de soutien du revenu;
- revoir les mécanismes de soutien à la réadaptation et à la réintégration du marché du travail;
- simplifier les procédés d'évaluation et de réévaluation.

Au cours de leurs entretiens, les ministres se sont engagés collectivement à mettre en oeuvre une première mesure complémentaire : tous les gouvernements se sont en effet engagés à réinstaurer sans délai le soutien du revenu pour les personnes handicapées qui ont essayé d'intégrer le marché du travail mais dont les efforts ont échoué. Il y a donc consensus sur le soutien à apporter à la main-d'oeuvre qui intègre ou réintègre le marché du travail.

En outre, tous les gouvernements se sont entendus sur les éléments clés d'une initiative qui remplacera la RPPH, l'**Aide à l'employabilité des personnes handicapées**. Cette initiative visera à aider les personnes à se préparer à occuper un emploi et à le conserver, et mettra l'accent sur les résultats. Elle est par conséquent conforme à l'opinion des associations de personnes handicapées, selon laquelle il faut axer les ressources sur les interventions relatives au marché du travail. Les négociations bilatérales officielles sur les nouveaux accords commenceront dès que le gouvernement du Canada aura établi la nature exacte de son engagement financier.

À l'issue de la réunion, les ministres ont souligné l'apport de Terre-Neuve et du Labrador au cours de la dernière année en sa qualité de province porte-parole, responsabilité qui incombera à l'Ontario au cours de l'année à venir.

La ministre du Québec a tenu à rappeler la position du gouvernement du Québec relativement aux politiques sociales en précisant qu'elles sont de son ressort exclusif. M<sup>me</sup> Marois a de plus réaffirmé la nécessité de transférer en points d'impôts ou en argent les sommes correspondantes aux dépenses du gouvernement du Canada à ce chapitre au Québec. De façon plus précise, elle a ajouté que, concernant le programme d'employabilité des personnes handicapées, le Québec était prêt à entreprendre des négociations bilatérales dans l'esprit de l'entente signée sur la main-d'oeuvre. Enfin, concernant la Prestation nationale pour enfants, elle a indiqué son intention de rendre compte aux Québécoises et aux Québécois et non à l'ensemble de la population canadienne.

Renseignements :

Anna Kapiniari  
Cabinet du ministre Pettigrew  
Développement des ressources humaines  
Canada  
(819) 953-2353

Jill Sooley  
Cabinet de la ministre Bettney  
Ministère des Ressources humaines et de  
l'Emploi (T.-N.)  
(709) 729-4062

**Federal-Provincial-Territorial Ministers Responsible for Social Services Move Forward on Initiatives for Children and Persons with Disabilities**

**October 7, 1997:** Federal/Provincial/Territorial Ministers responsible for Social Services held their annual meeting today in St. John's, Newfoundland to review progress on initiatives related to children and persons with disabilities. The meeting was co-chaired by the Honourable Pierre S. Pettigrew, Minister of Human Resources Development, and the Honourable Julie Bettney, Minister of Human Resources and Employment for Newfoundland and Labrador and lead Provincial/Territorial Minister.

"This was a day to recognize our significant progress over the last year and to look ahead to what needs to be done," said Minister Bettney. "The directions agreed upon by Ministers today will help promote an environment that supports people and families through strengthened partnerships among governments."

"Today we recognized our track record of success and cooperation in relation to children and persons with disabilities," said Minister Pettigrew. "The National Child Benefit is a model of cooperation that commits all governments to action. We are building partnerships among governments that will help more Canadians share in the opportunities our country offers."

Governments reconfirmed their commitment to work together toward a successful launch of the National Child Benefit (NCB) system by July 1, 1998. Provinces and territories remain committed to the National Reinvestment Framework, and Ministers reviewed provincial and territorial progress on the development of their reinvestment strategies. Ministers agreed to April 1, 1998 as the date for starting to measure provincial and territorial reinvestments. Ministers acknowledged the importance of accountability and today reviewed the specific steps they will take towards public reporting.

Ministers were updated on progress towards a National Children's Agenda. Ministers were in agreement on the importance of the Agenda, and will be pursuing discussions with their colleagues in other Ministries involved in policies and programs for children and families.

Ministers discussed issues related to benefits and services for persons with disabilities. Work in progress was reviewed including strategic directions, harmonization in delivery of income support, and replacement of the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons (VRDP) program with a new employment-focused initiative.



The harmonization strategy includes three goals:

- reducing barriers to work in income support programs;
- addressing rehabilitation and labour market re-entry supports; and
- streamlining assessment and re-assessment processes.

In their discussions today, Ministers made a collective commitment to pursue a first complementary action: All governments have committed to rapid reinstatement of income support benefits for persons with disabilities should employment efforts fail. This represents a consensus that efforts to enter or re-enter the labour force need to be supported.

Further, all governments agreed on the key elements of a replacement initiative for VRDP, to be called **Employability Assistance for People with Disabilities**. It will focus on helping people prepare for and maintain employment and will emphasize outcomes. This is consistent with the views of the disability community in targeting resources for labour market interventions. Formal bilateral negotiations on the new agreements will begin once the Government of Canada finalizes the details of its financial commitment.

Ministers concluded the meeting by acknowledging the work of Newfoundland and Labrador over the past year in its capacity as the lead province. The responsibility will be assumed by Ontario in the coming year.

The Quebec Minister put forward the Quebec government's position with regard to social policy, stressing that this matter falls under its exclusive jurisdiction. Madame Marois reaffirmed the need to convert the corresponding spending by the Government of Canada for this purpose into tax points or contributions to Quebec. Madame Marois went on to add that, with respect to the employability-related initiatives for persons with disabilities, Quebec was prepared to enter into bilateral negotiations in line with the agreement signed on labour market development. Referring to the National Child Benefit, she expressed her intention of being accountable to the people of Quebec and not to the Canadian population.

- 30 -

For more information:

Anna Kapiniari  
Office of Minister Pettigrew  
Human Resources Development  
Canada  
(819) 953-2353

Jill Sooley  
Office of Minister Bettney  
Department of Human Resources and  
Employment (NFLD)  
(709) 729-4062

# NEWS RELEASE

P-10/97-113

CC970885

## ARTS, CULTURE AND HERITAGE PROMOTED

DOCUMENT: 830-596

**ST. JOHN'S, November 3, 1997** – Federal, provincial and territorial Ministers responsible for culture and heritage today agreed to closer co-operation in order to promote cultural and heritage tourism, encourage new partnerships to further develop the cultural sector, and create more cultural and heritage content for the Information Highway.

The St. John's meeting was co-chaired by Minister of Canadian Heritage Sheila Copps and Newfoundland and Labrador's Minister of Tourism, Culture and Recreation, Sandra Kelly. The meeting provided Ministers with the opportunity to review issues of importance that affect the cultural and heritage sectors across the country.

Within the unique circumstances of their respective jurisdictions, the Ministers agreed to:

- Encourage stronger public and private sector partnerships in order to develop the arts, heritage and culture.
- Examine ways to further promote initiatives for cultural and heritage tourism through partnerships with governments, the private sector and not-for-profit groups, and to pursue with the Canadian Tourism Commission the identification of significant cross-country themes for the purpose of future tourism development.
- Encourage and support the development of content for the Information Highway. Special attention will be paid to the development of French language content.

The importance of the culture and heritage sector, one of the fastest growing in Canada's economy, was affirmed by Ministers. These sectors will continue to provide significant employment throughout the country and will become increasingly important in our knowledge-based society.

Ministers have asked officials, with a view to standardization, to undertake an assessment of the contribution of culture and heritage to the economy and to report on the results at their next meeting. Ministers also directed officials to investigate the implications of international trade agreements on cultural industries.

The Ministers will meet again in Hamilton, Ontario in 1998 to continue their collaboration on arts, culture and heritage issues.

-30 -

### Information:

Len Westerberg  
Media Relations  
Department of Canadian Heritage  
(819) 994-5589

George Earles  
Communications Specialist  
Government of Newfoundland and Labrador  
(709) 729-5456



# COMMUNIQUE

P-10/97-113

DOCUMENT: 830-596/016

CR970885

## PROMOTION DES ARTS, DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE

**ST. JOHN'S, le 3 novembre 1997** – La ministre fédérale et les ministres provinciaux et territoriaux responsables de la culture et du patrimoine ont promis aujourd'hui de collaborer plus étroitement afin de promouvoir le tourisme culturel et patrimonial, d'encourager l'établissement de nouveaux partenariats en vue d'accroître le développement du secteur culturel, et d'augmenter le contenu culturel et patrimonial sur l'autoroute de l'information.

La réunion de St. John's était coprésidée par la ministre du Patrimoine canadien, M<sup>me</sup> Sheila Copps, et la ministre du Tourisme, de la Culture et des Loisirs de Terre-Neuve et du Labrador, M<sup>me</sup> Sandra Kelly. Les ministres ont eu l'occasion de passer en revue les dossiers importants qui touchent les secteurs de la culture et du patrimoine dans tout le pays.

Compte tenu des circonstances particulières de leurs provinces respectives, les ministres ont convenu de ce qui suit :

- encourager l'établissement de partenariats plus solides avec les secteurs public et privé afin de développer les arts, le patrimoine et la culture.
- examiner d'autres façons de promouvoir des initiatives dans le secteur du tourisme culturel et patrimonial par le truchement de partenariats avec les gouvernements, le secteur privé et les organismes sans but lucratif, et définir, de concert avec la Commission canadienne du tourisme, des thèmes importants à l'échelle du pays qui serviront au développement du tourisme.
- encourager et appuyer le développement du contenu de l'autoroute de l'information. On accordera une attention spéciale à l'élaboration du contenu en français.

Les ministres ont réitéré l'importance que revêt le secteur de la culture et du patrimoine, au nombre des secteurs économiques canadiens qui connaissent l'essor le plus rapide. Ce domaine continuera de générer de nombreux emplois partout au pays, et son importance ne fera que croître dans notre société axée sur l'information.

À des fins de normalisation statistique, les ministres ont demandé à leurs fonctionnaires de procéder à une évaluation de la contribution de la culture et du patrimoine à l'économie, et de faire rapport des conclusions à leur prochaine réunion. Les ministres ont également demandé à leurs fonctionnaires d'étudier les incidences des accords commerciaux internationaux sur les industries culturelles.



Les ministres se réuniront de nouveau en 1998 à Hamilton, en Ontario, afin de poursuivre leurs efforts de collaboration dans les secteurs des arts, de la culture et du patrimoine.

-30 -

**Renseignements :**

Robert Bousquet  
Relations avec les médias  
Ministère du Patrimoine canadien  
(819) 994-4239

George Earles  
Spécialiste en communications  
Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador  
(709) 729-5456

(Disponible sur l'Internet à l'adresse <http://www.pch.gc.ca> sous Communiqués.)

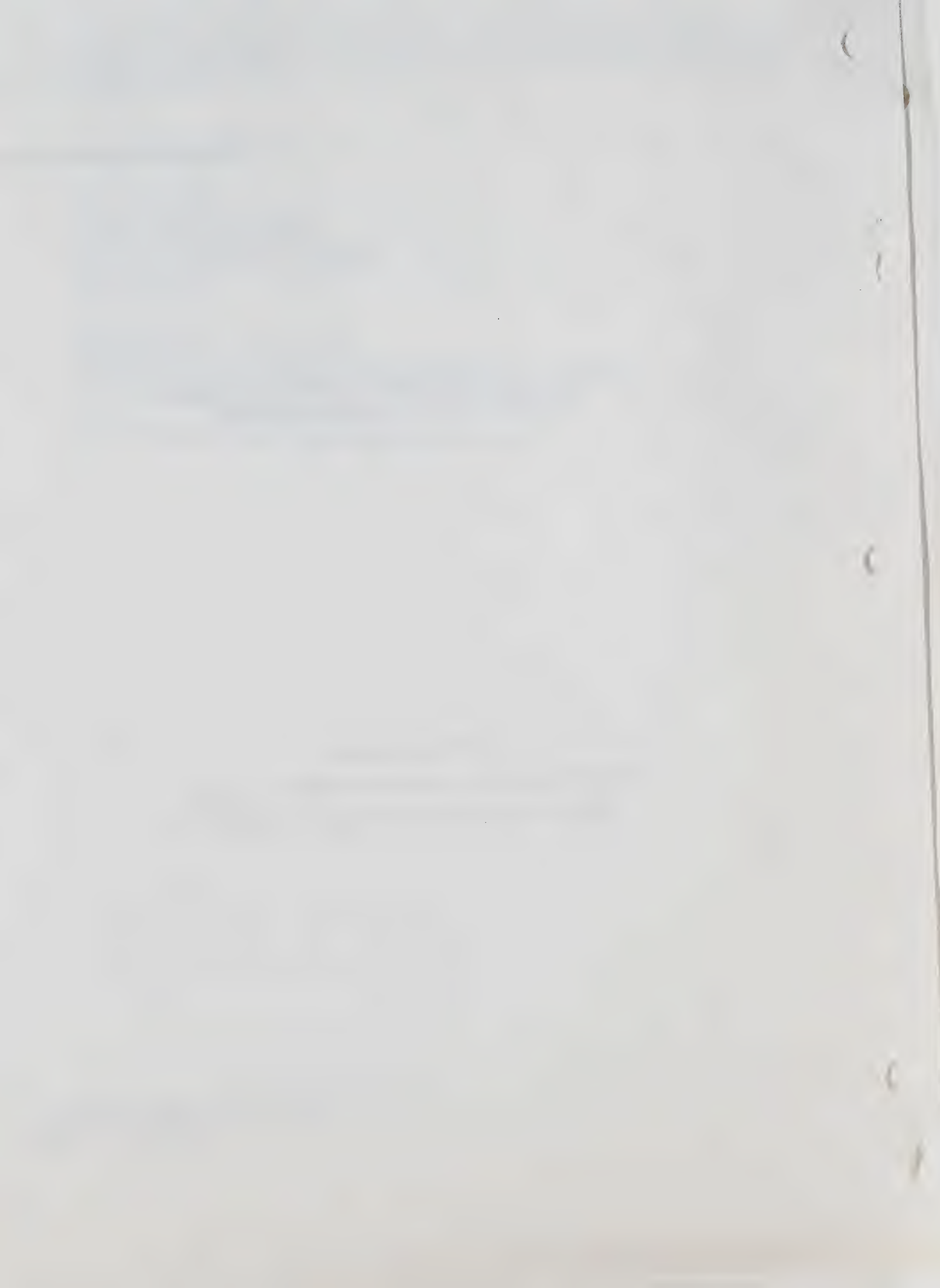


DOCUMENT: 830-597/015

**ANNUAL MEETING OF THE CANADIAN COUNCIL  
OF MINISTERS OF THE ENVIRONMENT**

**Communiqué  
Environmental Harmonization Accord  
Approved by Twelve Jurisdictions**

**ST. JOHN'S, Newfoundland & Labrador  
January 29-30, 1998**





Canadian Council of Ministers  
of the Environment    Le Conseil canadien  
des ministres de l'environnement

## ENVIRONMENTAL HARMONIZATION ACCORD APPROVED BY TWELVE JURISDICTIONS

ST. JOHN'S, January 29, 1998--The Canadian Council of Ministers of the Environment - with the exception of Quebec - today signed an accord designed to lead to improved cooperation and better environmental protection across Canada.

The Canada-Wide Accord on Environmental Harmonization envisions governments working in partnership to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians. Under the accord, each government will retain its existing authorities but will use them in a coordinated manner to achieve enhanced environmental results. Each government will undertake clearly defined responsibility for environmental performance and will report publicly on its results.

The ministers of Canada, nine provinces and the territories also signed sub-agreements dealing with environmental assessment, inspection activities, and development of Canada-wide standards in areas such as air, water and soil quality.

Quebec indicated it still requires certain conditions to be met before it signs the accord and sub-agreements. Among them, Quebec would like to see Parliament adopt amendments to federal legislation that recognize the need to reduce overlap and duplication between jurisdictions

Today's approval comes after public consultation on all components of the harmonization accord and in particular, on environmental assessment and a list of potential issues to be developed into Canada-wide standards. To ensure results are achieved quickly, ministers also approved a workplan that includes development of Canada-wide standards on particulate matter, ground level ozone, benzene, mercury,

dioxins and furans, and on petroleum hydrocarbons in soil. These standards will be developed in consultation with stakeholders.

The council directed officials to develop further sub-agreements in the areas of enforcement, environmental monitoring and reporting, research and development, and environmental emergencies. They also directed officials to further elaborate, in an annex to be added to the accord, strategies to ensure stakeholder participation, involvement with Aboriginal people, and public accountability.

CCME President Oliver Langdon, Minister of Environment and Labour for Newfoundland and Labrador, says the harmonization agreements promote governments working together, in partnership with stakeholders, and taking complementary action to protect the environment. "The accord has been several years in the making but taking the time to do it right has been worthwhile. The accord will help governments work together more effectively and efficiently so that all our citizens may enjoy a clean environment no matter where they live in Canada." He noted the accord will be reviewed in two years to ensure it is achieving its goals.

Note to editors: A Guide to the Canada-wide Accord on Environmental Harmonization is attached

For further information:  
Liseanne Forand  
CCME Director General  
phone (204) 948-2120

## Guide to the Canada-wide Accord on Environmental Harmonization

### Introduction

The Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) is a unique intergovernmental council whose members are the 13 ministers of the environment for the federal, provincial and territorial governments in Canada. Working as equal partners in an area of shared jurisdiction, the ministers come together at the CCME table to meet the three objectives set out in 1991 in the CCME by-laws:

- to establish and maintain an intergovernmental forum for discussion and joint action on environmental issues of national, international and global concern;
- to harmonize environmental legislation, policies, procedures and programs; and
- to develop nationally consistent environmental objectives, standards and scientific databases and complementary strategies, accords and agreements.

In 1993, CCME members agreed their top priority over the next several years should be to harmonize environmental programs and policies. Whereas the focus of CCME work had been on individual areas of environmental protection – such as water quality guidelines, codes of practice for underground storage tanks, or principles for cleaning up contaminated sites – the harmonization initiative would aim to build a more effective and efficient system of environmental management in which the actions of all governments would be complementary, and appropriate to their jurisdiction.

Environmental management is an area of shared constitutional authority. The goal of the harmonization initiative, therefore, is to find better and more efficient ways of co-operating in fulfilling governments' role as environmental stewards. Negotiations on harmonization under CCME have taken place between federal, provincial, and territorial governments, with the intent of achieving concrete environmental results through effective co-operation and collaboration.

### The Accord

The Canada-wide Accord on Environmental Harmonization is the framework agreement that establishes the common vision, objectives and principles that will govern the partnership between jurisdictions, and the development and implementation of sub-agreements.

The Accord envisions governments working in partnership to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians, and defines the partnership that will be established to address issues of Canada-wide interest. In particular:

- all governments agree to a number of fundamental principles, including the polluter pays principle, the precautionary principle and a recognition that pollution prevention is the preferred approach to environmental protection.
- all governments retain their legislative authorities.



- the features of sub-agreements to be developed under the Accord are defined, including a one-window approach; the notion of roles being assumed by the government best situated to take them on; accountability through regular public reporting of measurable obligations and results; and a commitment to develop alternative plans if obligations are not met.

Most importantly, the Accord reflects the willingness of governments to come together as partners, and their commitment to meet their legal obligations for environmental protection. Governments are free to introduce more stringent environmental measures if circumstances call for them; if a consensus is not achieved in any given area, governments are free to act within their existing authorities, and all governments may continue to take action consistent with existing emergency response agreements. In this way, the Accord seeks to achieve a useful balance, as governments take advantage of the potential for co-operation, efficiency and consistency without affecting their legitimate authority to protect and manage the environment.

The Accord and sub-agreements do not affect Aboriginal or treaty rights, which are constitutionally protected. Rather, it indicates that co-operative approaches with Aboriginal peoples and their structures of governance will be required for a comprehensive and effective environmental management regime.

The Accord also contains a number of administrative clauses, including provision for a government to withdraw on six months' notice, and for the Accord to be reviewed after five years.

## Sub-agreements

The Accord provides for sub-agreements to be developed in areas of environmental management that would benefit from Canada-wide co-ordinated action. A workplan attached to the Accord outlines the likely areas where sub-agreements will be pursued. Currently, three sub-agreements have been developed, dealing with environmental inspections, environmental standards, and environmental assessment.

### *Canada-wide Environmental Inspections Sub-agreement*

The goal of the inspections sub-agreement is improved efficiency and cost-effectiveness through one-window delivery of environmental inspection activities. The sub-agreement focuses on situations where federal, provincial, and territorial governments all have the ability to take action. In these instances, inspection activities will be decided upon by the government best situated to carry them out, and the sub-agreement contains a number of criteria to determine which government that may be.

In practical terms, a federal inspector might verify compliance with federal, provincial, and territorial environmental regulations in the case of a facility on federal lands; similarly, a provincial or territorial inspector might inspect against provincial, territorial, and federal laws in the course of a visit to an industrial facility. This split of responsibilities will be established between the relevant governments in subsequent negotiations. Arrangements may vary by jurisdiction since each environment department has its own operating structure.

Bilateral or multilateral implementation agreements would set out the detail of these arrangements, as well as any additional requirements such as the co-ordination of training.

development of consistent procedures, and establishment of compatible databases. Governments also agree to the need for regular information sharing, including timely notification of suspected violations. Such information will be useful in developing a future sub-agreement on enforcement.

### *Canada-wide Environmental Standards Sub-agreement*

The aim of the standards sub-agreement is to encourage governments to work together on key issues requiring standards Canada-wide. The focus of the sub-agreement is on ambient standards, so that all Canadians can expect a common high degree of environmental quality. It also anticipates standards for products and discharge limits, where such standards represent the best strategy for achieving the environmental goal.

The document facilitates joint agreement on key priorities requiring standards, and encourages complementary workplans to achieve those standards, based on the unique responsibilities and legislation of each government. In other words, it envisions governments doing what makes sense for each of them to do so that they collectively solve the problem and meet the agreed-upon ambient standard. For example, the federal government is likely better positioned to address the import/export or manufacturing of specific products or substances, whereas provincial and territorial governments are likely better positioned to address industrial discharges. This approach represents responsible co-operation towards a common goal, rather than delegation of authority.

The process includes opportunities for public input in determining priorities, setting the standards, and developing implementation plans. As well, jurisdictions will report to the public on progress.

Like current CCME environmental guidelines, Canada-wide standards will be based on sound science and the evaluation of risk to human health and the environment. However, governments will be more accountable for meeting the standards and there will be enhanced opportunity for public input. Measures developed to attain agreed-upon standards will recognize environmental and socio-economic considerations.

The CCME Policy for the Management of Toxic Substances has been developed in parallel with the sub-agreement and is compatible with it. In practical terms, Canada-wide standards may be developed and implemented for a number of substances identified under the policy.

### *Sub-agreement on Environmental Assessment*

The environmental assessment sub-agreement concerns the effective use of environmental assessment where two or more governments are required by law to assess the same proposed project. In such cases, a single assessment and review process would take place, which would be designed to meet the requirements of all the governments involved. An anticipated result is greater predictability and fewer delays in the process.

Governments would agree to base their decisions on the information generated by the one process. The review would take place under the lead of one government, but necessarily involve the collaboration of the other government. Each government would retain its authority to issue or refuse permits, and to approve or disallow the project, but it would agree to do so on the basis of the results of the agreed and co-ordinated process. There is no transfer of legal

obligations or decision-making between governments involved; rather the sub-agreement provides a framework for collaboration and promotes predictability in how an assessment proceeds.

The co-ordinated process would provide for public participation in a manner consistent with the policies and legislation of each government involved in the assessment. For example, where the federal assessment process was triggered under the sub-agreement, participant funding would be provided consistent with the provisions of the Canadian Environmental Assessment Act.

Bilateral agreements between provincial or territorial governments and the federal government will be required in order to translate the general framework of the sub-agreement into a specific operating plan, based on the legislation of the particular jurisdictions.

The sub-agreement does not apply where environmental assessment processes have been established as part of Aboriginal land claim or self-government agreements.

## Looking Ahead

Harmonization of environmental management is an ongoing objective of CCME. The Council of Ministers has set out a workplan for developing additional sub-agreements under the Accord, including ones on monitoring, environmental emergencies, and research and development.

The task of implementing the sub-agreements already endorsed by the Council of Ministers now begins, and offers governments an opportunity to put into practice this co-operative approach to environmental management. It will also allow governments to evaluate the effectiveness of this approach and, if necessary, make adjustments based on what has been achieved. Most importantly, the work under these sub-agreements, such as that on Canada-wide environmental standards, will provide concrete solutions to identified issues of Canada-wide significance.



## The Canada-Wide Environmental Standards Process At A Glance

Governments in Canada want to identify important environmental issues that benefit from national treatment, establish a common level of environmental protection for all Canadians, and take coordinated action to attain an agreed-upon level of environmental quality. The Canada-Wide Environmental Standards Sub-Agreement provides a framework to achieve this.

To help clarify how the sub-agreement will work, the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) sponsored a meeting of representatives from federal, provincial and territorial governments, and some stakeholder groups, to discuss priorities and opportunities for public input. Based on the results of this meeting, a description of the process for implementing the sub-agreement has evolved. This process contains three basic phases: (1) setting priorities (through nomination, screening and selection stages); (2) developing standards; and (3) implementing them.

### **Phase 1: Setting Priorities**

#### ***January - April: Nomination***

- ⇒ A jurisdiction, for example the government of British Columbia, identifies a substance or issue that could be better dealt with by coordinated action with other jurisdictions.
- ⇒ Discussions are held among governments and it appears this issue or substance is a common concern across much of Canada.
- ⇒ Using a CCME template, British Columbia prepares a brief report, including:
  - potential impact on human health and the environment;
  - level of public priority or concern; and
  - need for coordination among jurisdictions.

Coordination among jurisdictions: Does this issue cross domestic or international borders? Is coordinated government action critical to resolving the issue? Will coordinated action provide a level playing field, and/or a consistent level of protection for Canadians? How will a Canada-wide standard address the problem? Is a Canada-wide standard the best way to address the issue?

- ⇒ B.C.'s report is filed with the CCME Secretariat in the spring for consideration by CCME as part of its annual planning cycle. It is made available to CCME members and federal/provincial organizations who are partners in the CWS process: Committee on Environment and Occupational Health; the federal-provincial advisory committee on the Canadian Environmental Protection Act, and the National Air Issues Coordinating Committee. The substance or issue is now a **nominated candidate priority**.

*This example uses a province as the originator of the nomination, but it could also be a federal/provincial working group that identifies the issue or substance. Regardless of who identifies an issue, a CCME member must submit the nomination papers.*

- ⇒ The list of nominated candidate priorities, and related supporting material, is not released to the public or stakeholders. However, in nominating a candidate priority, jurisdictions may wish to consult with the public.

### **May - September: Screening**

- ⇒ The list of nominated candidate priorities is reviewed and evaluated as part of the CCME planning cycle. During this screening stage, the significance of each nominated candidate priority is considered, as well as the amount of available information.

Confirmation of significance: What potential harm does this issue pose (including risk and exposure)? What is the extent or scope of the issue's potential impact? What does the preliminary socio-economic analysis (including relative benefits of actions) suggest? What are the benefits/impacts of action/inaction?

Sufficiency of information: Recognizing that lack of scientific certainty should not be a deterrent to action, is there a sufficient amount of information to determine whether a Canada-wide standard can or should be developed?

- ⇒ From the pool of nominated candidate priorities, CCME develops a list of **candidate priorities**. A "champion" is identified for each candidate priority.

Champion jurisdiction: This jurisdiction leads the process for a specific candidate priority. This includes: keeping it on track and schedule; assembling a team to do the work; solving delays, funding issues or other obstacles; leading the consultations; facilitating the socio-economic evaluation; and compiling the implementation workplans prepared by each jurisdiction.

- ⇒ Working with its partners, CCME develops strategies for each of the candidate priorities. Work plan options include:
- outlining measures necessary to complete a Canada-wide standard;
  - identifying how information gaps will be addressed; or
  - describing why the development of a standard may not be appropriate or possible.
- ⇒ The list of candidate priorities is released to the public, along with all pertinent information used in the screening stage. The distribution of this material could be done a number of ways:
- posting on the CCME Internet home page
  - mailing to relevant CCME stakeholders; and
  - distribution by CCME members in their respective jurisdictions.
- ⇒ The public and stakeholders are asked for their comments on the list of candidate priorities, including their views on the relative degree of significance or need for action for each candidate priority.



## **October- November: Selection**

- ⇒ The strategies and a summary of the views and comments received from the public are provided to the Council of Ministers to help them select priorities for which Canada-wide standards will be developed. All this material is made available to the public using the methods described above.
- ⇒ Ministers determine by consensus whether a candidate priority is of Canada-wide significance, and merits selection as a **priority** for development as a CWS.
- ⇒ Recognizing that some standards may take several years to develop, a progress report will be made at each fall meeting of the Council of Ministers.

## **Phase 2: Standards Development**

- ⇒ The sub-agreement allows the Council of Ministers to determine the process of developing Canada-wide standards on a case-by-case basis. The champion jurisdiction is responsible for providing regular progress reports to other CCME members.
- ⇒ The nature and degree of opportunities for public/stakeholder participation in the development phase depend on the individual priorities selected by ministers.
- ⇒ Champions will make use of the *CCME Guidelines for Consultations and Partnerships* in designing consultations for the development and implementation phases of the CWS.
- ⇒ A draft communication and consultation strategy will be prepared for each candidate priority submitted to ministers for their consideration. If a candidate priority is selected for the development of a CWS, the draft communication and consultation strategy will be released to the public for comment. The final communication and consultation strategy will also be a public document.

## **Phase 3: Implementation**

Each CCME member will be responsible for implementing the Canada-wide standard in its own jurisdiction, with the goal of effective, efficient, and harmonized implementation. Information on implementation will be contained in the workplans developed by each jurisdiction, as agreed to in section 6.4 of the Canada-Wide Environmental Standards Sub-Agreement.



**RÉUNION ANNUELLE DU CONSEIL CANADIEN  
DES MINISTRES DE L'ENVIRONNEMENT**

**Communiqué**  
**L'Accord sur l'harmonisation environnementale**  
**approuvé par douze gouvernements**

**ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)**  
**Les 29 et 30 janvier 1998**



## Vue d'ensemble du processus des standards environnementaux pancanadiens

Les gouvernements du Canada veulent cerner des problèmes environnementaux d'importance qui tirent parti d'une administration nationale, permettent d'établir des niveaux communs de protection de l'environnement pour l'ensemble de la population canadienne et nécessitent l'adoption de mesures d'action coordonnées pour atteindre des niveaux de qualité de l'environnement convenus. L'Entente auxiliaire pancanadienne sur l'établissement de standards environnementaux établit un cadre pour atteindre ces objectifs.

Afin de faire la lumière sur la façon dont fonctionnerait l'Entente auxiliaire, le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) a organisé une réunion, qui a rassemblé des représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et de quelques groupes d'intervenants, pour discuter des priorités et des possibilités de consultations publiques. Grâce à cette réunion, il a été possible de définir plus avant le processus de mise en oeuvre de l'Entente auxiliaire. Le processus se présente en trois grandes phases, soit 1) l'établissement de priorités (qui se fait en trois étapes - la désignation, le tri et la sélection), 2) l'élaboration de standards et 3) la mise en oeuvre de ces standards.

### **Phase 1 : l'établissement des priorités**

#### ***Janvier - avril : la désignation***

- ⇒ Un gouvernement, par exemple la Colombie-Britannique, identifie une substance ou un problème qui aurait avantage à faire l'objet de mesures coordonnées entre les gouvernements.
- ⇒ En discutant, les gouvernements en viennent à la conclusion que le problème ou la substance soulève des préoccupations dans la plupart des gouvernements du Canada.
- ⇒ En se servant d'un modèle reconnu par le CCME, la Colombie-Britannique prépare un bref rapport comprenant les éléments suivants :
  - l'impact potentiel sur la santé humaine et sur l'environnement;
  - le niveau de priorité ou de préoccupation publique;
  - la nécessité d'assurer une coordination entre les gouvernements.

La coordination entre les gouvernements : Ce problème franchit-il les frontières nationales ou internationales ? Est-il essentiel que les gouvernements prennent des mesures coordonnées pour régler ce problème ? Le fait de prendre des mesures coordonnées permettra-t-il d'établir des règles du jeu équitables et/ou un niveau de protection uniforme pour la population canadienne ? Comment un standard pancanadien pourra-t-il régler ce problème ? Un standard pancanadien est-il le meilleur moyen de régler ce problème ?

- ⇒ Le rapport de la C.-B. est transmis au Secrétariat du CCME au printemps afin d'être soumis au CCME dans le cadre de son cycle de planification annuelle. Le rapport est distribué aux membres du CCME et aux organismes fédéraux/provinciaux participant à l'initiative : le Comité de l'hygiène du milieu et du travail, le comité consultatif fédéral-provincial de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement et le Comité national de coordination sur les questions atmosphériques. La substance ou le problème est maintenant une **priorité d'intérêt désignée**.



*Dans l'exemple plus haut, une province est à l'origine de la désignation, mais le problème ou la substance pourrait tout aussi bien être désigné par un groupe de travail fédéral/provincial. Indépendamment du groupe à l'origine de la désignation, un membre du CCME doit soumettre les documents relatifs à la désignation.*

- ⇒ La liste des priorités d'intérêt désignées et les documents à l'appui ne sont pas transmis au public ou aux intervenants. Les gouvernements peuvent toutefois décider de consulter le public au sujet de la désignation d'une priorité d'intérêt particulière.

### **Mai - septembre : le tri**

- ⇒ La liste des priorités d'intérêt désignées fait l'objet d'un examen et d'une évaluation dans le cadre du cycle de planification du CCME. Au cours de cette phase, on évalue l'importance de chacune des priorités d'intérêt désignées et la quantité d'informations disponibles.

Confirmation de l'importance : Quels sont les dommages que peut causer ce problème (y compris le risque et l'exposition)? Quelle est l'étendue ou la portée de l'impact potentiel de ce problème? Que suggère l'analyse socio-économique préliminaire (y compris les avantages relatifs associés aux mesures d'action)? Quels sont les avantages/les impacts de l'action/de l'inaction?

Quantité suffisante d'informations : En reconnaissant que l'absence de certitude scientifique ne doit pas être un facteur décourageant l'action, y a-t-il une quantité suffisante d'informations pour déterminer s'il est possible/souhaitable d'élaborer un standard pancanadien?

- ⇒ À partir du groupe de priorités d'intérêt désignées, le CCME dresse une liste de **priorités d'intérêt**. Un «leader» est nommé pour chacune des priorités d'intérêt.

Gouvernement assumant le leadership : Ce gouvernement dirige le processus relatif à une priorité d'intérêt particulière. Ses tâches sont les suivantes : voir à ce que les travaux progressent et respectent l'échéancier; former une équipe pour effectuer les travaux; résoudre les problèmes relatifs aux retards, au financement ou autres; mener des consultations; faciliter l'évaluation socio-économique; et compiler les plans de mise en oeuvre préparés par chaque gouvernement.

- ⇒ En collaboration avec ses partenaires, le CCME élabore des stratégies pour chacune des priorités d'intérêt. Le plan de travail peut avoir pour objet :
- de définir les mesures à prendre pour élaborer un standard pancanadien;
  - d'indiquer comment seront comblées les lacunes en matière d'information;
  - d'expliquer pourquoi il ne semble pas approprié ou possible d'élaborer un standard.
- ⇒ La liste des priorités d'intérêt, assortie de toute l'information pertinente recueillie pendant l'étape de tri, est rendue publique. La distribution de ces documents pourrait se faire de plusieurs façons, notamment :
- l'affichage sur la page d'accueil du CCME;
  - un envoi par la poste aux intervenants concernés par les dossiers du CCME;
  - une distribution, par les membres du CCME, au sein des différents territoires administratifs.

- ⇒ Le public et les intervenants sont invités à transmettre leurs commentaires sur la liste des priorités d'intérêt, notamment à se prononcer sur l'importance relative des priorités d'intérêt et sur la nécessité de prendre des mesures à leur endroit.

### ***Octobre - novembre : la sélection***

- ⇒ On transmet les stratégies et un résumé des opinions et des commentaires du public au Conseil des ministres pour l'aider à sélectionner les priorités qui feront l'objet de standards pancanadiens. Tous ces documents sont rendus publics selon les moyens décrits plus haut.
- ⇒ Par voie de consensus, les ministres déterminent si une priorité d'intérêt est d'importance pancanadienne et s'il y a lieu d'en faire une **priorité** pour l'élaboration d'un standard pancanadien.
- ⇒ Comme l'élaboration de certains standards peut d'étendre sur plusieurs années, un rapport d'étape sera toujours donné à la réunion d'automne du Conseil des ministres.

### **Phase 2 : l'élaboration des standards**

- ⇒ En vertu de l'Entente auxiliaire, le Conseil des ministres détermine le mode d'élaboration des standards pancanadiens au cas par cas. Le gouvernement assumant le leadership est tenu de donner régulièrement des rapports d'étape aux autres membres du CCME.
- ⇒ La nature et le degré de participation du public et des intervenants pendant la phase d'élaboration dépendent de chacune des priorités sélectionnées par les ministres.
- ⇒ Les leaders se baseront sur les *Lignes directrices pour la tenue de consultations et l'établissement de partenariats* du CCME pour organiser les consultations qui se tiendront pendant les phases d'élaboration et de mise en oeuvre des standards pancanadiens.
- ⇒ Une stratégie de communication et de consultation provisoire sera préparée pour chacune des priorités d'intérêt qui seront portées à l'attention des ministres. Lorsqu'une priorité d'intérêt sera sélectionnée pour l'élaboration d'un standard pancanadien, on transmettra la stratégie de communication et de consultation provisoire au public pour commentaires. La stratégie de communication et de consultation définitive sera également rendue publique.

### **Phase 3 : la mise en oeuvre**

Chaque membre du CCME sera tenu de mettre en oeuvre les standards pancanadiens au sein de son territoire administratif, en visant une mise en oeuvre efficace, efficiente et harmonisée. Les renseignements concernant la mise en oeuvre seront inclus dans les plans de travail préparés par chacun des gouvernements, conformément à l'article 6.4 de l'Entente auxiliaire sur l'établissement de standards pancanadiens.



## L'ACCORD SUR L'HARMONISATION ENVIRONNEMENTALE APPROUVÉ PAR DOUZE GOUVERNEMENTS

ST. JOHN'S, le 29 janvier 1998 -- Le Conseil canadien des ministres de l'Environnement, à l'exception du ministre québécois, a signé aujourd'hui un accord visant à améliorer la coopération et les mesures de protection environnementales au Canada.

L'accord pancanadien sur l'harmonisation en matière d'environnement prévoit une plus grande collaboration entre les divers gouvernements afin de garantir la meilleure qualité environnementale pour l'ensemble de la population canadienne. En vertu de cet accord, chaque gouvernement conservera ses compétences actuelles de protection de l'environnement, mais les appliquera de façon coordonnée pour parvenir à de meilleurs résultats. Chaque gouvernement assumera des responsabilités clairement définies sur le plan du rendement et fera rapport au public des résultats obtenus.

Les ministres du Canada, de neuf des dix provinces et des territoires ont aussi signé des ententes auxiliaires sur les évaluations environnementales, sur les activités d'inspection et sur l'établissement de standards nationaux sur divers sujets comme la qualité de l'air, de l'eau et du sol.

Pour sa part, le Québec a laissé savoir que certaines conditions devraient être satisfaites avant de signer ces accords. Notamment, le Québec désire que le Parlement apporte à la législation fédérale des modifications qui reconnaissent la nécessité de réduire les chevauchements et le double emploi entre gouvernements.

L'approbation d'aujourd'hui succède à des consultations publiques sur tous les éléments de l'accord d'harmonisation et en particulier sur les évaluations environnementales et la liste des dossiers susceptibles de faire l'objet de standards pancanadiens. Afin d'obtenir des résultats sans délai, les ministres ont aussi approuvé un plan de travail qui comprend la création de standards nationaux sur les particules, l'ozone troposphérique, le benzène, le mercure, les dioxines et les furannes, et les hydrocarbures pétroliers dans le sol. Ces standards seront formulés en consultation avec les intervenants.

Le Conseil a confié à ses fonctionnaires le mandat de préparer d'autres ententes dans les domaines de la mise en oeuvre, de la surveillance et des rapports environnementaux, de la recherche et du développement, et des éco-urgences. Il les a aussi chargés de poursuivre l'élaboration de modalités sur la participation des intervenants, sur l'engagement des peuples autochtones et sur la façon de les rendre publiques, ces modalités seront éventuellement annexées à l'accord.

M. Oliver Langdon, président du CCME et ministre de l'Environnement et du Travail de Terre-Neuve et du Labrador, a déclaré que les ententes d'harmonisation favorisent la collaboration entre les gouvernements, en partenariat avec les intervenants, et l'adoption de mesures complémentaires en vue de protéger l'environnement. « Il a fallu plusieurs années de travail avant d'en venir à cet accord, mais ces années n'ont pas été en vain, loin de là. L'accord aidera les gouvernements à collaborer plus efficacement pour que tous nos citoyens puissent jouir d'un environnement sain, peu importe où ils vivent au Canada. » Il a aussi mentionné que l'accord ferait l'objet d'un examen dans deux ans, pour vérifier si ses objectifs ont été atteints.

Note aux rédacteurs : vous trouverez en annexe le *Guide de l'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale*.

Pour information :

Liseanne Forand  
Directrice générale du CCME  
Téléphone : (204) 948-2130



## Guide de l'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale

### Introduction

Le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) est un conseil intergouvernemental unique, composé des 13 ministres de l'environnement des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux du Canada. Travaillant sur un pied d'égalité dans un domaine à compétence partagée, les ministres se réunissent sous l'égide du CCME en vue d'atteindre les objectifs établis en 1991 en vertu des règlements administratifs du CCME, soit :

- établir et maintenir une tribune intergouvernementale pour faciliter la discussion et l'adoption de mesures conjointes relativement à des questions environnementales d'intérêt national, international et mondial;
- harmoniser les lois et règlements, les politiques, les procédures et les programmes environnementaux; et
- établir des objectifs, des standards et des bases de données environnementaux cohérents à l'échelle nationale, de même que des stratégies, des accords et des ententes complémentaires.

En 1993, les membres du CCME ont convenu que leur priorité première au cours des prochaines années serait d'harmoniser les politiques et les programmes environnementaux. Alors que les travaux du CCME étaient auparavant axés sur des secteurs particuliers de la protection de l'environnement (par ex., l'élaboration de recommandations pour la qualité des eaux, de codes de pratiques pour les réservoirs de stockage souterrains ou de principes pour l'assainissement des lieux contaminés), l'initiative d'harmonisation viserait à mettre en place un régime de gestion de l'environnement plus efficace et plus efficient, qui permettrait aux divers gouvernements de prendre des mesures complémentaires, adaptées à leur territoire respectif.

La gestion de l'environnement est un domaine à compétence partagée. Pour les gouvernements, le but de l'initiative d'harmonisation est donc de trouver de meilleurs moyens, plus efficaces, de coopérer en vue de remplir leur rôle de «gestionnaires» de l'environnement. Sous l'égide du CCME, les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ont mené des négociations sur l'harmonisation dans le but d'atteindre des résultats environnementaux concrets, grâce à une coopération et une collaboration efficaces.

### L'Accord

L'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale est l'entente-cadre qui établit la vision, les objectifs et les principes communs qui gouverneront le partenariat entre les gouvernements ainsi que l'élaboration et la mise en œuvre des ententes auxiliaires.

L'Accord prévoit que les gouvernements travailleront en collaboration afin d'atteindre le plus haut niveau de qualité de l'environnement possible pour l'ensemble de la population canadienne et définit le partenariat qui sera établi pour régler les questions d'intérêt pancanadien. En particulier :

- tous les gouvernements conviennent de certains principes fondamentaux, notamment le principe du pollueur-payeur, le principe de la prudence et le principe voulant que la

prévention de la pollution soit l'approche privilégiée en matière de protection de l'environnement.

- tous les gouvernements conservent leurs pouvoirs législatifs.
- les caractéristiques des ententes auxiliaires qui seront élaborées en vertu de l'Accord sont définies, notamment une approche à guichet unique; le principe voulant que les rôles seront confiés au gouvernement le mieux placé pour s'en acquitter; l'obligation de rendre compte assurée par la production régulière de rapports publics relativement aux obligations et aux résultats mesurables; et un engagement à élaborer des plans de rechange si des obligations ne sont pas respectées.

Plus particulièrement, l'Accord témoigne de la volonté des gouvernements à établir un partenariat et de leur engagement à remplir leurs obligations légales en matière de protection de l'environnement. Si les circonstances l'exigent, les gouvernements sont libres d'adopter des mesures environnementales plus rigoureuses. Dans les domaines où les gouvernements n'ont pas pu atteindre un consensus, les gouvernements sont libres d'intervenir dans les limites de leurs compétences et de continuer à prendre des mesures conformes aux ententes existantes sur les interventions en cas d'urgence environnementale. L'Accord permet donc d'établir un heureux équilibre, grâce auquel les gouvernements peuvent tirer parti du potentiel de coopération, d'efficacité et de cohérence, sans pour autant compromettre leur pouvoir légitime d'assurer la protection et la gestion de l'environnement.

L'Accord et les ententes auxiliaires ne modifient en rien les droits ancestraux ou issus de traités des Autochtones, qui sont protégés par la Constitution. Pour établir un régime de gestion de l'environnement complet et efficace, il faudra plutôt coopérer avec les peuples autochtones et leurs structures de pouvoir.

L'Accord prévoit également une série de dispositions administratives; il prévoit, entre autres, qu'un gouvernement peut se retirer de l'Accord six mois après en avoir donné avis et que l'Accord sera révisé cinq ans après son entrée en vigueur.

## **Les ententes auxiliaires**

L'Accord prévoit l'élaboration d'ententes auxiliaires dans des domaines de la gestion de l'environnement qui tireraient parti de l'adoption de mesures coordonnées à l'échelle pancanadienne. Un plan de travail joint à l'Accord énumère les domaines potentiels où l'on cherchera à élaborer des ententes auxiliaires. À l'heure actuelle, trois ententes auxiliaires ont été élaborées, portant respectivement sur les inspections environnementales, les standards environnementaux et l'évaluation environnementale.

### *L'Entente auxiliaire pancanadienne sur les inspections environnementales*

Le but de l'Entente auxiliaire sur les inspections est d'améliorer l'efficacité et le rapport coût-efficacité en établissant un guichet unique pour la prestation des activités relatives aux inspections environnementales. L'Entente auxiliaire est centrée sur les situations où les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux sont tous habilités à intervenir. Dans ces cas,

les décisions relatives aux activités d'inspection seront prises par le gouvernement le mieux placé pour mener ces activités. L'Entente auxiliaire prévoit aussi des critères pour déterminer quel est le gouvernement le mieux placé pour intervenir.

Concrètement, cela signifie qu'un inspecteur fédéral peut vérifier la conformité aux règlements fédéraux, provinciaux et territoriaux dans le cas d'une installation se trouvant en terres fédérales. De la même façon, un inspecteur provincial ou territorial peut vérifier l'application des lois fédérales, provinciales ou territoriales au cours de la visite d'une installation industrielle. Le partage des responsabilités sera déterminé lors de négociations ultérieures entre les gouvernements concernés. Les modalités peuvent varier d'un gouvernement à l'autre, puisque chaque ministère de l'environnement est doté d'une structure de fonctionnement distincte.

Des ententes de mise en oeuvre bilatérales ou multilatérales préciseront le détail de ces modalités, de même que toutes exigences additionnelles telles que la coordination de la formation, l'élaboration de procédures cohérentes et l'établissement de bases de données compatibles. Les gouvernements conviennent également de la nécessité de partager régulièrement l'information disponible et, notamment, de faire état, en temps utile, de violations présumées. Ces informations seront utiles au moment d'élaborer l'entente auxiliaire sur l'application.

### *L'Entente auxiliaire pancanadienne sur l'établissement de standards environnementaux*

Le but de l'Entente auxiliaire sur les standards est d'inciter les gouvernements à travailler ensemble sur des questions d'importance, qui demandent l'établissement de standards pancanadiens. L'Entente auxiliaire est axée sur les standards relatifs au milieu ambiant, ce qui vise à offrir à toute la population canadienne un degré élevé de qualité de l'environnement. Elle prévoit aussi l'établissement de standards relatifs aux produits et aux limites de rejets, dans les cas où l'établissement de tels standards constitue la meilleure stratégie pour atteindre un objectif environnemental donné.

Le document prévoit la conclusion d'ententes conjointes sur les grandes priorités en matière de standards et encourage l'établissement de plans de travail complémentaires pour atteindre ces standards, plans qui seront établis en fonction des responsabilités et de la réglementation particulières à chacun des gouvernements. En d'autres mots, il prévoit que les gouvernements s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent, de façon à résoudre le problème en cause et à atteindre collectivement le standard ambiant convenu. À titre d'exemple, le gouvernement fédéral semble mieux placé pour traiter les questions relatives à l'exportation/l'importation et à la fabrication de produits ou de substances particulières, tandis que les gouvernements provinciaux et territoriaux semblent mieux placés pour traiter les questions relatives aux rejets industriels. Cette approche en est une de coopération responsable visant à atteindre un objectif commun, plutôt qu'une approche axée sur la délégation de pouvoirs.

Le processus prévoit la tenue de consultations publiques sur la sélection des priorités, l'établissement des standards et l'élaboration des plans de mise en oeuvre. En outre, les gouvernements rendront compte au public des progrès effectués.



À l'instar des recommandations du CCME pour la qualité de l'environnement, les standards pancanadiens seront fondés sur des connaissances scientifiques rigoureuses et sur une évaluation des risques pour la santé humaine et pour l'environnement. Toutefois, les gouvernements auront une responsabilité accrue relativement à l'atteinte des standards et le public sera plus souvent consulté. Les mesures que l'on adoptera pour atteindre les standards convenus tiendront compte de facteurs environnementaux et socio-économiques.

La Politique de gestion des substances toxiques du CCME et l'Entente auxiliaire ont été élaborés en parallèle et sont compatibles. Concrètement, cela signifie que des standards pancanadiens peuvent être établis et mis en oeuvre pour certaines substances désignées en vertu de la Politique.

### *L'Entente auxiliaire sur l'évaluation environnementale*

L'Entente auxiliaire sur l'évaluation environnementale vise à assurer l'efficacité en matière d'évaluation environnementale, dans les cas où au moins deux gouvernements sont tenus d'évaluer la même proposition de projet en vertu de la loi. Dans de tels cas, on ne déclenchera qu'une seule procédure d'évaluation et d'examen, qui sera conçue de façon à satisfaire à toutes les exigences des gouvernements concernés. Cette mesure permettra d'accroître la prévisibilité de la procédure et de réduire les retards qui lui sont associés.

En vertu de l'Entente, les gouvernements acceptent de fonder leurs décisions sur l'information générée par la procédure unique. L'examen est effectué sous la supervision d'un seul gouvernement, mais exige la collaboration de l'autre gouvernement. Tous les gouvernements conservent le pouvoir de délivrer ou de refuser un permis et d'approuver ou de rejeter un projet, mais conviennent de le faire en se fondant sur les résultats de la procédure convenue et coordonnée. Il n'y a pas de transferts entre les gouvernements concernés sur le plan des obligations légales et des prises de décisions. L'Entente auxiliaire établit plutôt un cadre de collaboration et encourage la prévisibilité en matière de procédure d'évaluation.

La procédure coordonnée prévoit un mode de participation du public conforme aux politiques et aux lois de chacun des gouvernements participant à l'évaluation. Par exemple, lorsque la procédure d'évaluation fédérale aura été déclenchée en vertu de l'Entente auxiliaire, le financement des participants sera fourni conformément aux dispositions prévues à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Il conviendra de conclure des ententes bilatérales entre les gouvernements provinciaux ou territoriaux et le gouvernement fédéral pour traduire le cadre général de l'Entente auxiliaire en un plan de fonctionnement précis, fondé sur les lois et règlements des gouvernements en cause.

L'Entente auxiliaire ne s'applique pas aux régions où des procédures d'évaluation environnementale ont été établies dans le cadre d'ententes sur des revendications territoriales ou sur l'autonomie gouvernementale des Autochtones.

## Préparer l'avenir

L'harmonisation de la gestion de l'environnement figure parmi les objectifs permanents du CCME. Le Conseil des ministres a établi un plan de travail visant l'élaboration d'autres ententes auxiliaires en vertu de l'Accord, qui porteront notamment sur la surveillance, sur les urgences environnementales ainsi que sur la recherche et le développement.

La mise en oeuvre des ententes auxiliaires ayant reçu l'approbation du Conseil des ministres commence maintenant et donnera l'occasion aux ministres de mettre en pratique leur approche coopérative de la gestion de l'environnement. Ce sera également pour eux l'occasion d'évaluer l'efficacité de cette approche et, au besoin, d'apporter des modifications en se basant sur les progrès accomplis. Mais surtout, les travaux qui seront réalisés en vertu des ententes auxiliaires, comme celle sur les standards environnementaux pancanadiens, apporteront des solutions concrètes à des problèmes d'intérêt pancanadien.





ANNUAL MEETING OF THE CANADIAN COUNCIL  
OF MINISTERS OF THE ENVIRONMENT

Communiqué  
Environment Ministers Stress Cooperative Approaches  
*Environmental Protection Remains Key Goal*

ST. JOHN'S, Newfoundland & Labrador  
January 29-30, 1998



**ENVIRONMENT MINISTERS STRESS COOPERATIVE APPROACHES**  
**Environmental Protection Remains Key Goal**

ST JOHN'S, January 30, 1998--The Canadian Council of Ministers of the Environment concluded a two day meeting in St. John's with discussions on cooperative work and successes in several areas:

**Harmonization**

The Canada-Wide Accord on Environmental Harmonization was signed by all jurisdictions with the exception of Quebec. Under the accord, each government will retain its existing authorities but will use them in a coordinated manner to achieve the highest level of environmental quality. Each government will undertake clearly defined responsibility for environmental performance and will report publicly on its results. The signatories to the accord also approved sub-agreements dealing with environmental assessment, inspection activities, and development of Canada-wide standards in areas such as air, water and soil quality

**Climate Change**

The council discussed the commitment made by Canada at Kyoto, Japan in December to reduce greenhouse gas emissions by six percent from 1990 levels by 2010 and agreed the commitment represents a challenge to all sectors. Members discussed the development of a domestic implementation plan and noted the importance of continued collaboration with other key sectors, in particular energy ministers, and involvement by stakeholders and partners. Under the leadership of Canada, governments agreed to work in partnership and to commit the resources required to prepare a joint analysis of the full implications of the Kyoto Protocol, including a study of best practices, challenges and opportunities. This analysis will assist in the joint preparation of a national action plan.

## **Waste Reduction**

CCME has exceeded its goal to reduce the amount of packaging waste sent to landfill by 50 percent.

A recent national study by Statistics Canada of the amount of packaging produced and recycled in 1996 shows a 51 percent reduction in packaging waste sent for disposal. The achievement comes four years ahead of schedule: in 1990, CCME announced a plan to cut in half, by the year 2000, the amount of packaging sent for disposal.

Ministers noted that the significant efforts made by industry to reduce shipping and distribution materials in their plants should lead to greater progress at the consumer level. Ministers also discussed the importance of reviewing fiscal and regulatory impediments to waste diversion and recycling initiatives.

*Note to editors: A separate news release on the packaging issue is attached.*

## **Toxic Substances**

The council endorsed a CCME policy on the management of toxic substances, noting that managing and reducing toxics in the environment is a national priority. In keeping with the newly signed harmonization accord and the sub-agreement on Canada-wide standards, the policy envisions a cooperative approach and a multilateral process for identifying, assessing, screening and managing priority substances. All federal, provincial and territorial jurisdictions will retain their authority to take independent action on toxic substances

## **Protection of the Ozone Layer**

The Council of Ministers endorsed an expanded national action plan to control ozone-depleting substances and their halocarbon alternatives.



The action plan updates a 1992 plan that dealt mainly with CFCs (chlorofluorocarbons). It now covers all ozone-depleting substances and some halocarbon alternatives such as HFCs (hydrofluorocarbons). These halocarbon alternatives, although not ozone depleting, need to be controlled because of their potential to contribute to global warming. The plan incorporates new tasks and measures to prevent, reduce and eliminate emissions of these gases. Furthermore, the action plan addresses the ultimate phase-out and disposal of CFCs and halons in Canada.

### **Meeting with Stakeholders**

Prior to beginning its official agenda, the Council of Ministers met with 14 stakeholders who provided comments and suggestions on current and future CCME priorities. This was the first such meeting of the council with stakeholders, and ministers committed to explore with them avenues for future dialogue.

### **Pollution Prevention Awards**

Four Canadian organizations were selected as winners of the first CCME Pollution Prevention Awards. The awards honour organizations showing innovation and leadership in the area of pollution prevention and were presented to the Municipality of Annapolis County, Nova Scotia; Bebbington Industries, Dartmouth, Nova Scotia; Crown Cork & Seal Canada Inc with head offices in Concord, Ontario; and Kuntz Electroplating Inc., Kitchener, Ontario.

### **New CCME President**

At the conclusion of today's meeting, Northwest Territories Minister of Resources, Wildlife and Economic Development Stephen Kakfwi assumed the presidency of CCME, taking over from Newfoundland and Labrador minister Oliver Langdon. The presidency of CCME rotates annually amongst its members.

For further information:  
Liseanne Forand, CCME Director General  
phone (204) 948-2120

the first of these is the fact that the  
 second of these is the fact that the  
 third of these is the fact that the

fourth of these is the fact that the  
 fifth of these is the fact that the  
 sixth of these is the fact that the

seventh of these is the fact that the  
 eighth of these is the fact that the  
 ninth of these is the fact that the

tenth of these is the fact that the  
 eleventh of these is the fact that the  
 twelfth of these is the fact that the

thirteenth of these is the fact that the  
 fourteenth of these is the fact that the  
 fifteenth of these is the fact that the

sixteenth of these is the fact that the  
 seventeenth of these is the fact that the  
 eighteenth of these is the fact that the

nineteenth of these is the fact that the  
 twentieth of these is the fact that the  
 twenty-first of these is the fact that the

twenty-second of these is the fact that the  
 twenty-third of these is the fact that the  
 twenty-fourth of these is the fact that the

twenty-fifth of these is the fact that the  
 twenty-sixth of these is the fact that the  
 twenty-seventh of these is the fact that the

twenty-eighth of these is the fact that the  
 twenty-ninth of these is the fact that the  
 thirtieth of these is the fact that the

thirty-first of these is the fact that the  
 thirty-second of these is the fact that the  
 thirty-third of these is the fact that the

thirty-fourth of these is the fact that the  
 thirty-fifth of these is the fact that the  
 thirty-sixth of these is the fact that the

**COMMUNIQUÉ****CANADA EXCEEDS TARGET TO REDUCE  
THE AMOUNT OF PACKAGING SENT FOR DISPOSAL  
FOUR YEARS AHEAD OF SCHEDULE**

**NEWFOUNDLAND - January 30, 1998** - Canada exceeded its year 2000 target to reduce the weight of packaging sent for disposal four years ahead of schedule, according to a report released today by the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME). The amount of packaging sent for disposal has been reduced 51 percent compared to baseline estimates established in 1988 by the CCME National Packaging Task Force, a voluntary group comprised of representatives from governments, industry, consumer and environmental groups. The target is one of three milestones identified in the National Packaging Protocol, a voluntary commitment to turn around Canada's packaging waste generation and disposal practices.

The Protocol created six packaging policies for Canada and voluntarily set as its main target a 50 percent reduction in packaging sent for disposal by the year 2000. The first target of a 20 percent reduction by 1992 was actually exceeded by one percent, for a total diversion of 21 percent. This achievement translated into 1.17 million metric tonnes less aluminum, glass, paper, plastic, steel and wood going to disposal. The second target was set for 1996 at 35 percent and the third target was set at 50 percent reduction by the end of the year 2000.

The 1996 results revealed that the weight of disposed packaging fell from 5.41 million tonnes in 1988 to 2.64 million tonnes in 1996, representing a 56 percent reduction on a per-capita basis. The year 2000 target was exceeded despite an 11 percent increase in Canada's population.

"Despite a growth in our population and GDP, we have significantly reduced the amount of packaging sent to landfill," said Newfoundland and Labrador's Environment Minister and President of CCME Oliver Langdon. "I am encouraged by our progress, impressed by the diligence of our stakeholders -- from industry to consumers -- and confident in our collective ability to further reduce the environmental impact of packaging in the future."

The most significant gains in packaging reduction were on the shipping, manufacturing and distribution side -- which represented 60 percent of packaging used in 1988, compared to 40 percent for consumer packaging. According to George Cornwall, Chair of the National Packaging Task Force, the tremendous impact made at the front end of the process has paved the way for greater progress at the consumer level, which has already realized successes through trends such as light weighting, bulk purchasing and an increase in residential recycling.

.../more

The Protocol's milestone targets are measured against the 1988 Packaging Estimates, which are based on data from Statistics Canada's 1988 Census of Canadian Manufacturers; estimates provided by industry on packaging reuse and recycling; and merchandise trade data on the dollar values of imports and exports. The actual weight of packaging sent for disposal in Canada is determined through a number of activities, including a Statistics Canada survey sent to some 10,000 industrial establishments, inquiring about the weight of packaging used, reused and sent for recycling.

"Even though we have exceeded our year 2000 target through the efforts of industry in expanding and introducing new initiatives in reduction, reuse and recycling and through significant investment by municipalities in introducing and expanding residential recycling programs, we know that further progress can be made," said George Cornwall. In the months ahead, the Task Force will be reviewing the results of the 1996 survey, in detail, as part of a larger evaluation of the six policies of the Protocol. The review will concentrate on identifying areas where further opportunities for progress exist. CCME will also consider the need for a year 2000 survey as an opportunity to further monitor packaging disposal trends.

"No other country has examined its disposal of packaging with the rigour Canada has applied voluntarily," said Minister Langdon. "Our proactive response to the Protocol's call for action can serve as a model for waste diversion initiatives in other countries, and continued efforts under the Protocol can provide Canadian consumers with more opportunities to reduce, reuse and recycle," he concluded.

For more information, please contact:

Ms. Diane Kunec  
Coordinator, Programs  
CCME, Winnipeg  
(204) 948-2757  
or visit our web site at  
<http://www.ccme.ca/ccme>

RÉUNION ANNUELLE DU CONSEIL CANADIEN  
DES MINISTRES DE L'ENVIRONNEMENT

Communiqué  
Les ministres de l'environnement  
mettent l'accent sur la coopération  
*La protection de l'environnement reste prioritaire*

ST. JOHN'S (Terre-Neuve et Labrador)  
Les 29 et 30 janvier 1998





## **LES MINISTRES DE L'ENVIRONNEMENT METTENT L'ACCENT SUR LA COOPÉRATION**

### **La protection de l'environnement reste prioritaire**

ST. JOHN'S, le 30 janvier 1998 -- Le Conseil canadien des ministres de l'environnement a conclu ses deux jours de réunion à St. John's en se penchant sur les activités de coopération et les réussites qu'ils ont connues dans divers domaines.

#### **Harmonisation**

L'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale a été signé par tous les gouvernements, à l'exception de celui du Québec. En vertu de cet accord, chaque gouvernement conservera ses compétences présentes, mais les appliquera de façon coordonnée pour atteindre le plus haut niveau possible de qualité environnementale. Chaque gouvernement assumera des responsabilités clairement définies en matière de résultats environnementaux et fera rapport au public des résultats obtenus. Les signataires de l'accord ont aussi approuvé des ententes auxiliaires sur l'évaluation environnementale, les activités d'inspection et d'établissement de standards pancanadiens dans les domaines de la qualité de l'air, de l'eau et du sol.

#### **Changement climatique**

Le Conseil a discuté de l'engagement pris en décembre par le Canada à Kyoto, au Japon, en vue de réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 6 p. cent à partir des niveaux de 1990 d'ici l'an 2010, et convenu que cette cible présente un défi de taille pour tous les secteurs. Les membres ont échangé sur l'élaboration d'un plan de mise en oeuvre national et noté l'importance de s'assurer la collaboration continue des autres secteurs-clés, en particulier des ministres de l'énergie, et la participation des intervenants et des partenaires dans ce processus. Sous la direction du Canada, les gouvernements ont accepté d'oeuvrer en partenariat et de consacrer les ressources nécessaires à la préparation d'une analyse conjointe de toutes les répercussions du Protocole de Kyoto, y compris une étude des meilleures pratiques, des difficultés et des débouchés. Une telle analyse contribuera à la rédaction conjointe d'un plan d'action national.

#### **Réduction des déchets**

Le CCME a dépassé son objectif de réduction de 50 p. cent de la quantité d'emballages non recyclables envoyés aux lieux d'enfouissement.

Une étude récente menée par Statistique Canada sur la quantité d'emballages produits et recyclés en 1996 révèle une réduction de 51 p. cent de la quantité d'emballages envoyés dans les décharges. Cette réussite arrive avec quatre ans d'avance; en effet, c'est en 1990 que le CCME annonçait son plan de réduire de moitié d'ici l'an 2000 les emballages

voués à l'élimination. Les ministres ont fait observer que les efforts significatifs de la part de l'industrie pour réduire les matériaux d'expédition et de distribution dans les usines devraient mener à des résultats encore plus marqués au niveau des consommateurs. Les ministres ont aussi parlé de l'importance d'examiner les obstacles fiscaux et réglementaires aux activités de diversion et de recyclage des déchets.

Note aux rédacteurs : vous trouverez ci-joint un communiqué distinct sur la question des emballages.

### **Substances toxiques**

Le Conseil a entériné une politique du CCME sur la gestion des substances toxiques, indiquant que le contrôle et la réduction des substances toxiques dans l'environnement constituaient des priorités nationales. Dans la foulée de la récente signature de l'accord d'harmonisation et de l'entente auxiliaire sur les standards pancanadiens, la politique envisage une approche coopérative et un processus multilatéral d'identification, d'évaluation, de sélection et de contrôle des substances d'intérêt. Les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux conserveront tous leur pouvoir d'adopter des mesures indépendantes à l'égard de substances toxiques données.

### **Protection de la couche d'ozone**

Le Conseil des ministres a donné son aval à un plan d'action national élargi sur le contrôle des substances appauvrissant la couche d'ozone et des halocarbures utilisés pour les remplacer.

Ce plan d'action est une mise à jour d'un plan de 1992, qui traitait principalement des CFC (chlorofluorocarbures). Le nouveau plan traite de toutes les substances appauvrissant la couche d'ozone et certains des halocarbures qui les remplacent, comme les HFC (hydrofluorocarbures). Ces halocarbures, même s'ils sont sans danger pour la couche d'ozone, doivent être contrôlés à cause de leur effet potentiel sur le réchauffement planétaire. Le plan intègre de nouvelles tâches et mesures de prévention, de réduction et d'élimination des émissions de ces gaz. De plus, le plan d'action comprend les modalités d'abandon graduel et de destruction des CFC et des halons au Canada.

### **Réunion avec les intervenants**

Avant le début de la réunion officielle, le Conseil des ministres a rencontré 14 intervenants qui lui ont soumis leurs commentaires et leurs suggestions sur les priorités présentes et futures du CCME. Il s'agissait d'une première rencontre du genre entre le Conseil et des intervenants, et les ministres se sont engagés à étudier avec eux les domaines de dialogue dans l'avenir.

### **Prix d'excellence pour la prévention de la pollution**

Quatre organisations canadiennes ont reçu les premiers prix d'excellence du CCME pour la prévention de la pollution. Ces prix, décernés à des organisations qui font preuve d'innovation et de leadership dans le domaine de la prévention de la pollution, ont été remis à la municipalité du comté d'Annapolis (Nouvelle-Écosse), à Bebbington Industries, de Dartmouth (Nouvelle-Écosse), à Crown Cork & Seals Canada Inc., dont le siège social se trouve à Concord (Ontario), et à Kuntz Electroplating Inc., de Kitchener (Ontario).

### **Nouveau président du CCME**

A la conclusion de la réunion d'aujourd'hui, M. Stephen Kakfwi, ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique des Territoires du Nord-Ouest, a assumé la présidence du CCME, prenant la relève du ministre de Terre-Neuve et du Labrador, M. Oliver Langdon. Les membres du CCME assument la présidence du Conseil à tour de rôle pour une durée d'un an.

Pour information :

Liseanne Forand  
Directrice générale du CCME  
Téléphone : (204) 948-2120





**COMMUNIQUÉ****LE CANADA DÉPASSE SON OBJECTIF VISANT À RÉDUIRE  
LA QUANTITÉ D'EMBALLAGES VOUSÉS À L'ÉLIMINATION  
QUATRE ANS AVANT L'ÉCHÉANCE PRÉVUE**

**TERRE-NEUVE - 30 janvier 1998** - Le Canada a dépassé son objectif de l'an 2000 visant à réduire la quantité d'emballages voués à l'élimination quatre ans avant l'échéance prévue, selon un rapport rendu public aujourd'hui par le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME). La quantité d'emballages acheminés vers l'élimination a diminué de 51 % comparativement aux estimés de référence établis en 1988 par le Groupe de travail national sur l'emballage du CCME, un groupe d'action volontaire formé de représentants des gouvernements, de l'industrie, de groupes de consommateurs et de groupe environnementaux. Cet objectif est l'une des trois étapes prévues au Protocole national sur l'emballage, un engagement volontaire à réviser complètement les pratiques du Canada en matière de production et d'élimination des déchets d'emballages.

Dans le cadre du Protocole, les gouvernements et les intervenants ont établi six politiques nationales sur l'emballage et se sont volontairement donné pour principal objectif de réduire de 50 % la quantité d'emballages voués à l'élimination avant l'an 2000. Le premier objectif, qui visait une réduction de 20 % avant 1992, a été dépassé de 1 %, pour une réduction totale de 21 %. Grâce à cette performance, 1,17 millions de tonnes métriques d'aluminium, de verre, de papier, de plastique, d'acier et de bois ont évité l'élimination. Le deuxième objectif de 35 % était fixé pour 1996 et le troisième objectif de 50 % pour la fin de l'an 2000.

Les résultats de 1996 indiquent que le poids des emballages éliminés est passé de 5,41 millions de tonnes en 1988 à 2,64 millions de tonnes en 1996, ce qui correspond à une réduction de 56 % par habitant. L'objectif de l'an 2000 a été dépassé, même si la population du Canada a enregistré une croissance de 11 %.

«Malgré une croissance de la population et du PIB, nous avons réussi à réduire considérablement la quantité d'emballages acheminés vers les lieux d'élimination», a déclaré Oliver Langdon, ministre de l'Environnement de Terre-Neuve et du Labrador et président du CCME. «Je suis encouragé par nos progrès et impressionné par la détermination de tous les intervenants - depuis les représentants de l'industrie jusqu'aux consommateurs - et j'ai confiance que, dans l'avenir, nous parviendrons collectivement à réduire davantage l'impact des emballages sur l'environnement.»

Les secteurs où la réduction des emballages a connu les progrès les plus importants sont le transport, la fabrication et la distribution, qui étaient responsables de l'utilisation de 60 % des emballages en 1988 comparativement à 40 % dans le secteur des emballages de consommation. Selon George Cornwall, président du Groupe de travail national sur l'emballage, l'immense impact qu'a eu l'initiative sur les phases initiales du processus permettra d'accomplir de grands progrès au niveau des consommateurs, un secteur qui a déjà progressé grâce à des tendances comme l'utilisation d'emballages légers, l'achat en vrac et l'augmentation du recyclage résidentiel.

Les progrès réalisés par rapport aux objectifs du Protocole sont évalués d'après les estimés d'emballage de 1988, qui sont fondés sur des données du Recensement des manufacturiers canadiens de Statistique Canada pour l'année 1988, sur des estimés relatifs à la réutilisation et au recyclage des emballages établis par l'industrie et sur des données commerciales concernant la valeur monétaire des importations et des exportations. La quantité d'emballages acheminés vers l'élimination au Canada est calculée par le biais de plusieurs activités, notamment une enquête de Statistique Canada menée auprès de 10 000 établissements industriels et destinée à recueillir des données sur les emballages utilisés, réutilisés et envoyés au recyclage.

«Même si nous avons dépassé notre objectif de l'an 2000, grâce aux efforts que l'industrie a consacrés à l'expansion et à l'implantation d'initiatives de réduction, de réutilisation et de recyclage, et grâce aux municipalités, qui ont consacré des fonds importants à l'implantation et à l'expansion des programmes de recyclage résidentiel, nous savons que nous pouvons encore faire des progrès», a déclaré George Cornwall. Dans les prochains mois, le Groupe de travail examinera en détail les résultats de 1996 dans le cadre d'une évaluation globale des six politiques du Protocole. L'examen visera principalement à repérer des secteurs où il y a encore des progrès à accomplir. Le CCME évaluera également la nécessité de mener une autre enquête en l'an 2000 pour continuer à surveiller l'évolution des tendances en matière d'élimination des emballages.

«Aucun autre pays n'a examiné ses pratiques d'élimination avec la rigueur que le Canada a choisi volontairement d'appliquer», a indiqué le ministre Langdon. «Le dynamisme avec lequel nous avons répondu à l'appel à l'action du Protocole peut servir de modèle pour les initiatives de détournement des déchets d'autres pays, et les efforts soutenus déployés dans le cadre du Protocole pourront donner l'occasion aux consommateurs canadiens de contribuer davantage à la réduction, à la réutilisation et au recyclage des déchets d'emballages», a-t-il conclu.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :

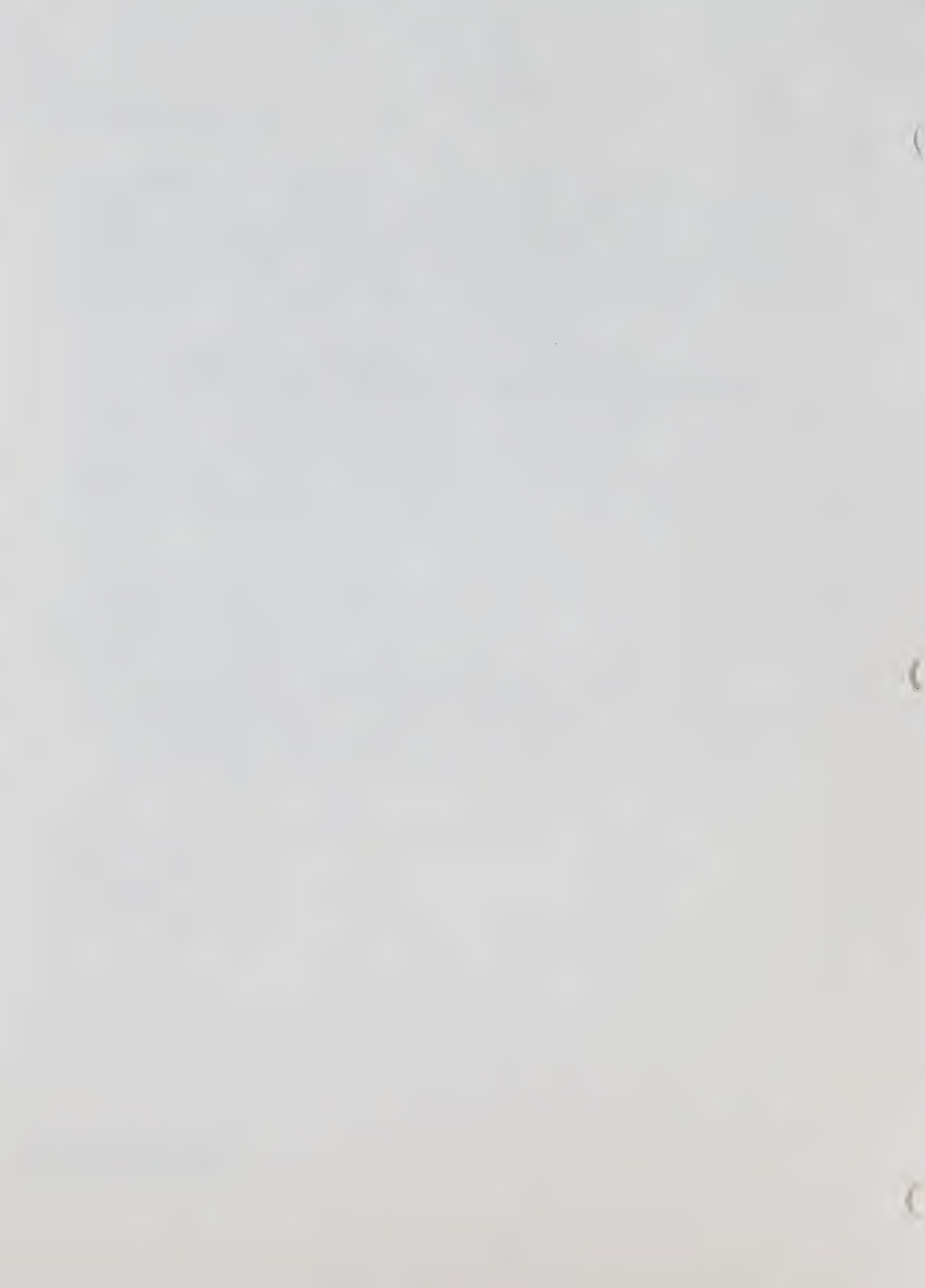
Mme Diane Kunec  
Coordonnatrice, Programmes  
CCME, Winnipeg  
(204) 948-2757  
ou visitez notre site Web à :  
<http://www.ccme.ca/ccme>

Joint Meeting of Environment and Energy Ministers  
(Federal/Provincial/Territorial Session)

**Hydro Electric Potential Development of the  
Lower Churchill River in Labrador: A Large Element in  
Reducing Canada's Greenhouse Gas Emissions**

Newfoundland and Labrador

Regina, Saskatchewan  
November 12, 1997



# **HYDRO ELECTRIC POTENTIAL**

**Development of the**

**Lower Churchill River in Labrador:**

**A Large Element in Reducing Canada's  
Greenhouse Gas Emissions**



**GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND  
AND LABRADOR**  
Department of Mines and Energy



# THE PROBLEM:

- Canada's Greenhouse Gas emissions in 1990 567 million tonnes
- Canada's projected Greenhouse Gas emissions in 2010 670 million tonnes
- Canada's Emissions Gap 103 million tonnes



GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND  
AND LABRADOR  
Department of Mines and Energy

# A PART OF THE SOLUTION: THE LOWER CHURCHILL PROJECT

## ■ Environmental Advantages:

- Greenhouse Gas emission reductions could be as much as 15 Million tonnes each year - every year
- Other Projects on the Churchill River System could produce a further 5 Million tonnes of emission reductions
- Minimal Flooding - only 5% of what would normally occur for a hydro project with a capacity of 3,100 Megawatts



GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND  
AND LABRADOR  
Department of Mines and Energy



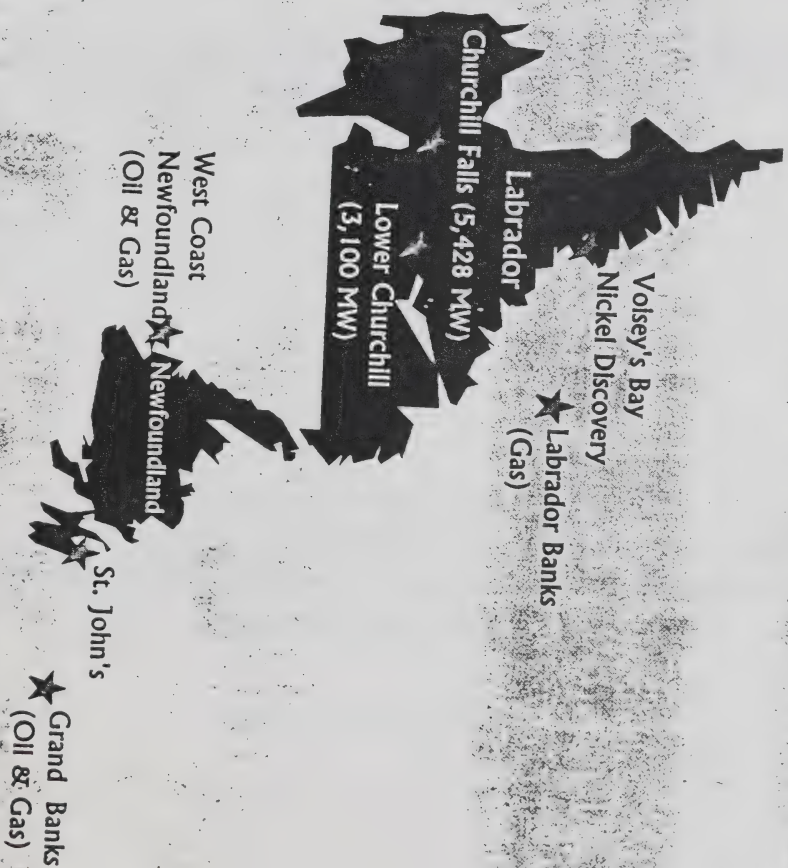
# A PART OF THE SOLUTION: THE LOWER CHURCHILL PROJECT

- Two Sites: Gull Island and Muskrat Falls
- Ranked by the National Energy Board as among the least cost new hydro electric generation projects in North America
  - Gull Island Ranked 1st
  - Muskrat Falls Ranked 5th
- Capacity 3,100 Megawatts; Energy 17 Billion KWh annually
- Run-of-River System; Flow Control by the Upper Churchill system

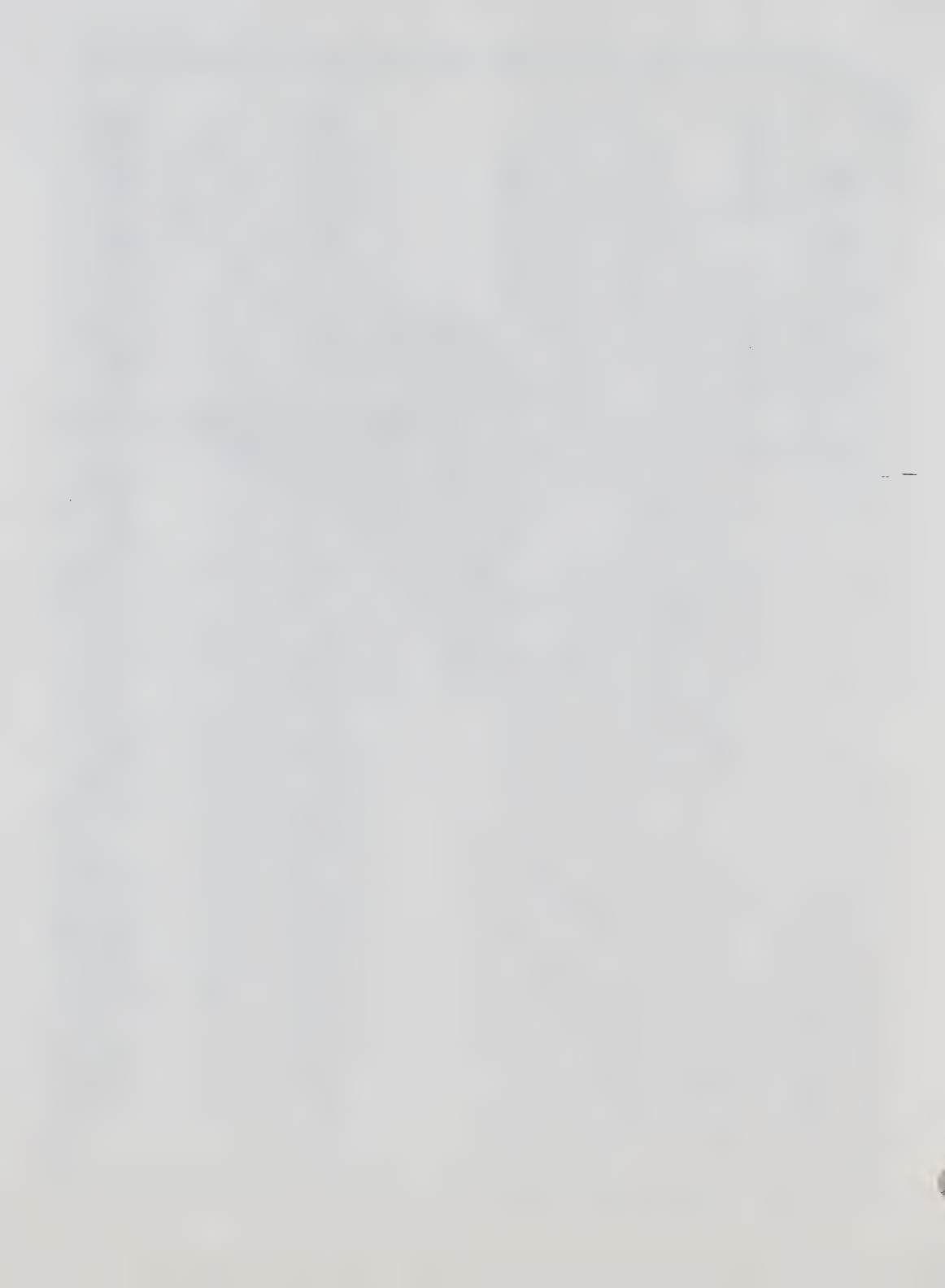


GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND  
AND LABRADOR  
Department of Mines and Energy

# Energy Map of Newfoundland and Labrador



GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND  
AND LABRADOR  
Department of Mines and Energy





Réunion conjointe des ministres de l'Environnement et de l'Énergie  
(Séance Fédérale/Provinciale/Territoriale)

**L'aménagement hydro-électrique du  
cours inférieur du fleuve Churchill au Labrador : un élément  
déterminant pour la réduction des émissions de gaz à effet  
de serre au Canada**

Terre-Neuve et Labrador

Régina (Saskatchewan)  
Le 12 novembre 1997



# POTENTIEL HYDRO-ÉLECTRIQUE

L'aménagement du  
cours inférieur du fleuve Churchill au Labrador :  
un élément déterminant pour la réduction des  
émissions de gaz à effet de serre au Canada

GOUVERNEMENT DE  
TERRÉ-NEUVE ET DU LABRADOR  
Ministère des Mines et de l'Énergie

# UNE PARTIE DE LA SOLUTION : LE PROJET D'AMÉNAGEMENT DU COURS INFÉRIEUR DU FLEUVE CHURCHILL

## ■ Avantages pour l'environnement

- Les réductions annuelles d'émissions de gaz à effet de serre pourraient atteindre quelque 15 millions de tonnes.
- D'autres projets touchant le bassin hydrographique du fleuve Churchill pourraient donner lieu à des réductions supplémentaires de quelque 5 millions de tonnes.
- Inondation minimale – seulement 5 % des terres normalement inondées pour un projet d'aménagement hydro-électrique d'une capacité de 3 100 mégawatts.

GOUVERNEMENT DE  
TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR  
Ministère des Mines et de l'Énergie

# Carte des ressources énergétiques de Terre-Neuve et du Labrador

Voisey's Bay Nickel Discovery = Découverte de nickel à la baie Voisey

Labrador Banks = Bancs du Labrador

(Gas) = (Gaz)

Labrador = Labrador

Churchill Falls (5,428 MW) = Chutes Churchill (5 428 MW)

Lower Churchill (3,100 MW) = Cours inférieur du fleuve Churchill (3 100 MW)

West Coast Newfoundland (Oil & Gas) = Côte ouest de Terre-Neuve (Pétrole et gaz)

Newfoundland = Terre-Neuve

St. John's = St. John's

Grand Banks (Oil & Gas) = Bancs de Terre-Neuve (Pétrole et gaz)

GOUVERNEMENT DE  
TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR  
Ministère des Mines et de l'Énergie



# LE PROBLÈME :

- Émissions de gaz à effet de serre au Canada en 1990 567 millions de tonnes
- Émissions de gaz à effet de serre prévues au Canada en 2010 670 millions de tonnes
- Écart entre les niveaux d'émissions au Canada 103 millions de tonnes

Joint Meeting of Environment and Energy Ministers  
(Federal/Provincial/Territorial Session)

**News Release - B.C. Launches Innovative  
Emission Trading Pilot Project to Lower  
Greenhouse Gas Emissions**

British Columbia

Regina, Saskatchewan  
November 12, 1997



For Immediate Release  
135  
November 12, 1997

Ministry of Employment and Investment  
Ministry of Environment, Lands and Parks

## **B.C. LAUNCHES INNOVATIVE EMISSION TRADING PILOT PROJECT TO LOWER GREENHOUSE GAS EMISSIONS.**

VICTORIA—B.C. is launching an innovative emission reduction trading pilot project to encourage industry participation in lowering greenhouse gas emissions, Employment and Investment Minister Dan Miller and Environment, Lands and Parks Minister Cathy McGregor announced today.

The greenhouse gas emission reduction trading pilot project allows firms, governments or other organizations to create, buy or sell emission reductions. A greenhouse gas emission reduction trade occurs when one party takes action to reduce greenhouse gas emissions and then enters into a contract to transfer ownership of the emission reduction to another party.

"Climate change is one of the most challenging environmental, economic and social issues we face," said Miller. "However, reducing emissions without sacrificing growth will not be easy. We need to explore new and flexible approaches such as emission trading."

Canada and more than 150 other countries are currently negotiating limits on greenhouse gas emissions for post 2000. Emission trading has emerged as one of the least-cost options for reducing emissions.

"Emission reductions registered under this pilot project will be considered by the B.C. government as early progress toward greenhouse gas emissions targets that may be introduced," said McGregor. "We also invite the federal government and other provinces to become full partners in the pilot."

The B.C. government, in co-operation with representatives from other levels of government, industry and key stakeholder groups, has developed the framework for the pilot.

"The Canadian industry, government and environmental non-government organizations have an opportunity to work together on the development of a strategy for reducing greenhouse gas emissions at least cost," said Aldyen Donnelly, president of the industry-owned Greenhouse Emissions Management Consortium. "We encourage the federal government and all other provinces to take up the B.C. government's invitation to participate."

-more-

"This pilot is a step in the right direction to developing cost-effective, market-based solutions for managing greenhouse gas emissions," said David Manning, president of the Canadian Association of Petroleum Producers. "Exploring these options now will help shape practical solutions in the future which offer the best balance between environmental and economic benefits."

"Emission trading has been used successfully in the U.S. to minimize the cost of reducing pollutants like lead and sulphur dioxide," said Chris Rolfe of West Coast Environmental Law Association. "The B.C. pilot will provide the provincial and Canadian governments as well as Canadian companies the opportunity to gain practical experience with trading greenhouse gas emissions."

The pilot project will be guided by a steering committee with representation from governments, industry, labor and environmental and public interest groups. By providing an incentive to create and sell low-cost reductions of greenhouse gas emissions, emission trading offers the potential to lower the overall costs of reducing emissions.

"Because this initiative relies on market forces for its success, industry participation is critical," said Miller. "I challenge industry to help us demonstrate the effectiveness of this market mechanism in reducing greenhouse gas emissions."

McGregor announced the pilot while attending the joint ministers meeting today in Regina to prepare Canada for the international meeting scheduled for Kyoto, Japan, in December.

A call for proposals is expected to be issued in early 1998.

For more information, visit the Greenhouse Gas Emission Reduction Trading Pilot web site at: <http://www.env.gov.bc.ca/epd/epdpa/embi/ghgerp/>

**(Backgrounder)**

Contact: Carron Berkes  
Ministry of Employment and  
Investment  
(250) 952-0615

Liz Bicknell  
Ministry of Environment, Lands and Parks  
(250) 356-7045

Aldyen Donnelly  
Greenhouse Emissions Management Consortium  
(604) 731-4666



## Greenhouse Gas Emission Reduction Trading Pilot

# Background

Climate change is one of the most challenging environmental, economic and social issues facing the world today. In efforts to reduce the risk of future climate change, Canada and more than 150 other countries are participating in international negotiations toward targets on emissions of greenhouse gases (GHGs).

Successfully reducing GHG emissions without sacrificing economic growth will require innovative and flexible approaches. One of the options being considered in the international negotiations and in Canada is emission trading. While emission trading has been used successfully in other countries to lower the cost of reducing other pollutants, there has been very limited experience to date with emission trading for GHGs.

The B.C. government, in co-operation with representatives from other governments, industry and key stakeholder groups, has developed the framework for a greenhouse gas emission reduction trading pilot project which will encourage voluntary investments in emission reduction projects. The pilot will also encourage trading of emission reductions to help lay the groundwork for a possible future emission reduction trading (ERT) system.

### **What is greenhouse gas emission reduction trading?**

ERT allows firms, governments or other organizations to create, buy or sell emission reductions. A GHG emission reduction trade occurs when one party takes action to reduce GHG emissions and then enters into a contract to transfer ownership of the emission reduction to another party. ERT is also referred to as offset trading.

ERT allows parties willing and able to reduce their GHG emissions at relatively low cost to create and sell emission reductions to parties with relatively high emission reduction costs. By providing an incentive to create and trade low-cost reductions, emission reduction trading offers the potential to significantly lower the overall costs of reducing emissions.

### **What is the history of the B.C. initiative?**

B.C.'s 1995 Greenhouse Action Plan identified a number of innovative options for reducing GHG emissions that required further study, including development, in co-operation with industry, of a GHG offsets (or emission reduction trading) pilot.

In 1996, B.C., along with Environment Canada's Fraser River Action Plan and the Greater Vancouver Regional District, funded a design study for an offset/emission reduction trading pilot. Since releasing the report, "Requirements for a Pilot GHG Offsets Program in B.C.: A Discussion Paper" in March 1997, the B.C. ministries of Employment and Investment and Environment, Lands and Parks have been working with representatives from the federal government, other provinces, the Greater Vancouver Regional District, B.C. Hydro, industry representatives (Canadian Association of Petroleum Producers, Greenhouse Emission Management Consortium) and environmental groups to develop the framework for the pilot.

This B.C. pilot draws on the experience of the Pilot Emission Reduction Trading project, a similar initiative in Ontario that has focused primarily on reducing smog.

### **What are the objectives of the pilot?**

The Greenhouse Gas Emission Reduction Trading pilot is intended to:

- assess environmental and economic benefits of ERT as a tool to reduce GHG emissions;
- test and evaluate legal and administrative elements of an ERT system;
- maximize involvement of industry by emphasizing the use of business principles to achieve environmental and economic objectives;
- encourage identification and implementation of measures to reduce, avoid or sequester GHG emissions;
- provide all participants with practical experience in ERT; and
- lay the groundwork for a possible future ERT system.

### **Who will administer the pilot?**

The pilot will be guided by the sponsoring partners through a steering committee assisted by a technical committee and administrative support. Representatives of provincial, federal and local governments, industry, labor and environmental and public interest groups will be invited to participate on the steering committee.

### **When will the pilot be implemented?**

Calls for proposals will be issued by the steering committee in early 1998 and accepted until Dec. 31, 1999.

### **What are the participants' roles?**

Buyers/sellers of emissions reductions could include industry, governments or other organizations. Buyers and sellers participate in the pilot by:

- bringing forward, for review by the pilot technical committee, emission reduction projects and trades which will result in emissions reduction, avoidance or sequestration; and
- sharing detailed information on these projects and trades.

Sponsoring governments participate by recognizing emission reductions achieved through trades accepted by the pilot as early progress toward potential future GHG emission regulatory requirements, subject to

the terms of national and international agreements that may be reached on GHGs. B.C. is the initial sponsor of the pilot and is developing a Memorandum of Understanding that sets out the terms of this recognition and other aspects of the pilot. The federal government and other provincial and territorial governments are also being invited to become sponsors of the pilot and provide recognition on a similar basis.

Together, the participants will:

- work co-operatively to develop standard measurement, verification and documentation procedures and standard contractual language; and
- support the operation of the pilot.

### **Project locations**

Climate change is a global issue and emission reductions should be encouraged wherever they are least-cost. For the purposes of the pilot, B.C. will recognize emission reduction trades that involve at least one party with operations in B.C. As other sponsoring governments join the pilot, the geographic scope of the pilot will expand. If one of the parties is outside Canada, recognition of the emission reduction trade will depend on future international trading agreements signed by Canada.

### **Benefits to buyers and sellers of emission reductions**

The pilot provides an opportunity for participants to invest in lower-cost emission reductions outside their operations to:

- meet their own voluntary emission reduction targets, and
- hold or bank the emission reductions against potential future regulatory requirements, subject to future national and international agreements.

For participants selling emission reductions, the pilot will allow them to:

- obtain incremental financing for projects; and
- showcase innovative emission reduction projects.

For all participants, the pilot will provide experience with ERT and potentially the opportunity to participate in the development of a possible future GHG emission reduction trading system.

### **Project eligibility**

Emission reductions can be generated by projects that:

- reduce emissions (e.g., through fuel-switching or upgrading energy efficiency of equipment);
- avoid increases in emissions that would otherwise have occurred (e.g., by using less carbon-intensive technologies); or
- absorb or sequester emissions (e.g., in managed forests or underground reservoirs).



To be eligible, projects must:

- result in reductions of GHG emissions that can be demonstrated to be real, measurable and surplus; and
- follow the other ground rules established by the pilot.

Projects will also be selected for their learning potential. It may be necessary for the steering committee to limit quantities of emissions reduced that may be recognized by government(s) as early progress toward potential future regulatory requirements.

### **How the pilot operates**

There are three steps involved:

**Step 1 - Expressions of Interest.** Potential buyers/sellers in the pilot can advertise offers to sell or buy emission reductions on the pilot Web page. The pilot, which will operate on a “buyer beware” basis, will not act as a broker or attempt to match buyers and sellers.

**Step 2 - Review.** Buyers and sellers are encouraged to negotiate emission trades and to submit completed or nearly completed transactions to the pilot technical committee for review. The technical committee will review emission reduction projects and trades to ensure that the transaction is well documented and that emission reductions can be verified. If necessary, the technical committee will make recommendations for modifications to the transaction. The technical committee will then submit a report on the transaction to the steering committee. The onus for ensuring the value of purchases remains with the buyer.

**Step 3 - Registration.** Completed emission reduction transactions that have been reviewed and accepted by the technical committee will be recorded as Registered Emission Reductions (RERs). Emission reductions achieved through RER transactions will be recognized by sponsoring governments as early progress toward potential future GHG regulatory requirements.

### **Is there a relationship between this pilot and Canada's Voluntary Challenge and Registry?**

The Voluntary Challenge and Registry (VCR) is a central element in Canada's National Action Program on Climate Change. Companies are encouraged to develop action plans, make voluntary commitments to reduce GHG emissions, and to record them in the VCR. Companies can include both in-house reductions and offset investments. The pilot also encourages voluntary actions to reduce GHG emissions but focuses primarily on emission reduction trading. Pilot participants are required to register with the VCR.

For more information contact:

Warren Bell  
Director, Environment and Land Use Branch  
Ministry of Employment and Investment  
Victoria, B.C.  
(250) 952-0244  
e-mail: warren.bell@gems4.gov.bc.ca

Réunion conjointe des ministres de l'Environnement et de l'Énergie  
(Séance Fédérale/Provinciale/Territoriale)

**Communiqué - La Colombie-Britannique lance  
un projet pilote novateur d'échange de droits d'émission afin  
de réduire les émissions de gaz à effet de serre**

Colombie-Britannique

Régina (Saskatchewan)  
Le 12 novembre 1997





Pour diffusion immédiate

135

Le 12 novembre 1997

Ministère de l'Emploi et de l'Investissement

Ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs

**LA COLOMBIE-BRITANNIQUE LANCE UN PROJET PILOTE NOVATEUR  
D'ÉCHANGE DE DROITS D'ÉMISSION AFIN DE RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE  
GAZ À EFFET DE SERRE**

VICTORIA – La Colombie-Britannique donne le coup d'envoi à un projet pilote novateur d'échange de droits d'émission afin d'encourager l'industrie à participer à la réduction des émissions de gaz à effet de serre. Le projet a été annoncé aujourd'hui par Dan Miller, ministre de l'Emploi et de l'Investissement, et Cathy McGregor, ministre de l'Environnement, des Terres et des Parcs.

Le projet pilote d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre permet aux entreprises, aux gouvernements et à d'autres organisations de réaliser, d'acheter ou de vendre des réductions d'émissions. Il y a échange de droits d'émission de gaz à effet de serre lorsqu'une partie prend des mesures pour réduire ses émissions de gaz à effet de serre et qu'elle conclut ensuite un contrat pour transférer à une autre partie les droits de propriété de la réduction d'émissions réalisée.

Dan Miller affirme que le changement climatique constitue l'un des défis les plus importants pour le Canada sur les plans environnemental, économique et social. Il ajoute qu'il ne sera pas facile, toutefois, de réduire les émissions sans entraver la croissance économique, et qu'il faut explorer des approches nouvelles et plus flexibles comme l'échange de droits d'émission.

Le Canada et plus de 150 autres pays négocient actuellement des limites pour les émissions de gaz à effet de serre après l'an 2000. L'échange de droits d'émission est apparu comme étant l'une des solutions les moins coûteuses pour la réduction des émissions.

Selon Cathy McGregor, les réductions d'émissions enregistrées dans le cadre de ce projet pilote seront considérées par le gouvernement de la C.-B. comme une première étape déjà franchie par rapport à des objectifs qui pourraient être fixés ultérieurement en ce qui a trait aux émissions de gaz à effet de serre. M<sup>me</sup> McGregor a aussi invité le gouvernement fédéral et les autres gouvernements provinciaux à devenir des partenaires à part entière de ce projet.

Le gouvernement de la Colombie-Britannique, de concert avec des représentants d'autres paliers de gouvernement, de l'industrie et des principaux groupes d'intérêt, a élaboré le cadre du projet.

- suite -

Aldyen Donnelly, président du *Greenhouse Emissions Management Consortium*, qui relève du secteur industriel, affirme que l'industrie canadienne, les organisations gouvernementales et les organisations environnementales non gouvernementales du Canada ont l'occasion de travailler ensemble à l'élaboration d'une stratégie moins coûteuse pour la réduction des gaz à effet de serre. Il encourage le gouvernement fédéral et toutes les autres provinces à répondre à l'invitation du gouvernement de la C.-B. de participer au projet.

Selon David Manning, président de l'Association canadienne des producteurs pétroliers, ce projet pilote marque un pas dans la bonne direction en vue de l'élaboration de solutions rentables fondées sur le marché relativement à la gestion des émissions de gaz à effet de serre. À son avis, le fait d'explorer ces options dès maintenant contribuera à la mise au point de solutions pratiques offrant pour l'avenir le meilleur équilibre entre les avantages environnementaux et économiques.

Chris Rolfé de la *West Coast Environmental Law Association* mentionne que les États-Unis pratiquent avec succès l'échange de droits d'émission afin de diminuer autant que possible les coûts liés à la réduction des émissions de polluants comme le plomb et le dioxyde de soufre. Il soutient que le projet pilote de la C.-B. fournira aux gouvernements provinciaux et fédéral ainsi qu'aux entreprises canadiennes l'occasion d'acquérir de l'expérience pratique en ce qui a trait à l'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre.

Le projet pilote sera administré par un comité directeur formé de représentants des gouvernements, de l'industrie, des travailleurs, d'organisations environnementales et de groupes d'intérêt public. En fournissant un stimulant pour la réalisation et la vente à faible coût de réductions des émissions de gaz à effet de serre, l'échange de droits d'émission offre la possibilité d'abaisser les frais généraux liés à la réduction des émissions.

Étant donné que le succès de cette initiative dépend des forces du marché, affirme M. Miller, la participation de l'industrie est primordiale. Le Ministre demande à l'industrie de relever le défi et d'aider le gouvernement à prouver l'efficacité de ce mécanisme fondé sur les forces du marché aux fins de la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

La ministre McGregor a donné le coup d'envoi au projet alors qu'elle participait à la réunion conjointe des ministres qui se tenait aujourd'hui à Regina afin de permettre au Canada de se préparer à la rencontre internationale qui se tiendra en décembre à Kyoto, au Japon.

Les appels d'offres devraient être lancés au début de 1998.

Pour plus de détails, visiter le site Web du projet pilote d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre à l'adresse suivante :

<http://www.env.gov.bc.ca/epd/epdpa/emb/ghgerp/>

## Fiche d'information

Personnes-ressources : Carron Berkes  
Ministère de l'Emploi et de  
l'Investissement  
(250) 952-0615

Liz Bicknell  
Ministère de l'Environnement, des Terres et  
des Parcs  
(250) 356-7045

Aldyen Donnelly  
*Greenhouse Emissions Management Consortium*  
(604) 731-4666

## *Fiche d'information*

Le changement climatique constitue l'un des plus grands défis que doit relever la communauté internationale sur les plans environnemental, économique et social. Dans leurs efforts pour réduire le risque de changements climatiques futurs, le Canada et plus de 150 autres pays participent à des négociations internationales visant à établir des objectifs pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Pour réduire efficacement les émissions de gaz à effet de serre sans entraver la croissance économique, il faudra adopter des approches nouvelles et flexibles. L'échange de droits d'émission est l'une des options envisagées dans le cadre des négociations internationales et au Canada. Cette pratique est utilisée avec succès dans d'autres pays afin de diminuer les coûts liés à la réduction des émissions d'autres substances polluantes, mais jusqu'à présent, on n'a recours que rarement à l'échange de droits d'émission dans le cas des gaz à effet de serre.

Le gouvernement de la Colombie-Britannique, en collaboration avec des représentants d'autres gouvernements, de l'industrie et des principaux groupes d'intérêt, a élaboré le cadre d'un projet pilote visant l'échange de droits d'émission des gaz à effet de serre, qui encouragera l'investissement volontaire dans des projets de réduction des émissions. Ce projet favorisera également l'échange de droits d'émission afin de contribuer à jeter les bases d'un éventuel système d'échange de droits d'émission.

### **Qu'entend-on par échange de droits d'émission des gaz à effet de serre?**

L'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre est un mécanisme qui permet aux entreprises, aux gouvernements ou à d'autres organisations de réaliser, d'acheter ou de vendre des réductions d'émissions. Il y a échange de droits d'émission des gaz à effet de serre lorsqu'une partie prend des mesures pour réduire ses émissions de gaz à effet de serre, et qu'elle conclut un contrat prévoyant le transfert, à une autre partie, du droit de propriété de cette réduction. On parle également de « compensation des droits d'émissions ».

L'échange de droits d'émission permet aux entreprises qui acceptent de réduire leurs émissions et sont capables de le faire à coût relativement faible de réaliser des réductions d'émissions et de les vendre à des parties qui doivent assumer des coûts relativement élevés pour diminuer leurs propres émissions. En encourageant la réalisation et la vente de réductions d'émissions obtenues à faible coût, l'échange de droits d'émission offre la possibilité d'abaisser de façon importante les frais généraux liés à la réduction des émissions.



### **Dans quel contexte historique l'initiative de la Colombie-Britannique s'inscrit-elle?**

Le plan d'action relatif aux gaz à effet de serre élaboré par la Colombie-Britannique en 1995 décrit un certain nombre d'options nouvelles pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre; ces solutions nécessitaient des études plus poussées, notamment l'élaboration conjointe avec l'industrie d'un projet pilote portant sur la compensation des émissions de gaz à effet de serre (ou échange de droits d'émission).

En 1996, la Colombie-Britannique, conjointement avec le Plan d'action du Fraser piloté par Environnement Canada et le District régional de Vancouver, a financé une étude de conception pour un projet pilote de compensation ou d'échange de droits d'émission. Depuis la publication du rapport intitulé *Requirements for a Pilot GHG Offsets Program in B.C. : A Discussion Paper*, en mars 1997, le ministère de l'Emploi et de l'Investissement de la C.-B. et celui de l'Environnement, des Terres et des Parcs collaborent avec des représentants du gouvernement fédéral, d'autres provinces, du District régional de Vancouver, de la B.C. Hydro ainsi qu'avec des représentants de l'industrie (Association canadienne des producteurs pétroliers, *Greenhouse Emissions Management Consortium*) et de groupes environnementaux afin d'élaborer le cadre du projet pilote.

Le projet de la C.-B. s'appuie sur l'expérience acquise dans le cadre d'un projet pilote d'échange de droits d'émissions (*Pilot Emission Reduction Trading Project*) similaire mené en Ontario et axé principalement sur la réduction du smog.

### **Quels sont les objectifs du projet pilote?**

Le projet d'échange de droits d'émission des gaz à effet de serre vise à :

- évaluer les avantages environnementaux et économiques de l'échange de droits d'émission en tant qu'outil de réduction des émissions de gaz à effet de serre;
- vérifier et évaluer les aspects juridiques et administratifs d'un système d'échange de droits d'émission;
- maximiser la participation de l'industrie en insistant sur l'application de principes commerciaux en vue de l'atteinte d'objectifs environnementaux et économiques;
- encourager la détermination et la mise en oeuvre de mesures visant à réduire, à empêcher ou à absorber les émissions de gaz à effet de serre;
- fournir à tous les participants de l'expérience pratique relativement à l'échange de droits d'émission;
- jeter les bases d'un éventuel système d'échange de droits.

### **Qui administrera le projet pilote?**

Le projet pilote sera dirigé par les partenaires promoteurs, qui formeront un comité directeur assisté par un comité technique et bénéficiant d'un soutien administratif. Des représentants des gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que d'administrations municipales, de

l'industrie, des travailleurs, d'organisations environnementales et de groupes d'intérêt public seront invités à faire partie du comité directeur.

### **Quand le projet sera-t-il mis en oeuvre?**

Des appels d'offres seront lancés par le comité directeur au début de 1998, et les soumissions seront acceptées jusqu'au 31 décembre 1999.

### **Quel est le rôle des participants?**

Les acheteurs et les vendeurs de droits d'émission pourraient comprendre des intervenants de l'industrie, des gouvernements ou d'autres organisations.

Les acheteurs et les vendeurs participent au projet pilote :

- en présentant, aux fins d'examen par le comité technique du projet pilote, des projets de réduction des émissions et d'échange de droits qui permettront de réduire, d'empêcher ou d'absorber les émissions;
- en mettant en commun des renseignements détaillés sur ces projets et sur les échanges de droits.

Les gouvernements qui parrainent le projet reconnaissent que les réductions d'émissions obtenues en vertu d'échanges de droits approuvés par les administrateurs du projet pilote représentent une première étape déjà franchie par rapport à des exigences réglementaires pouvant être établies dans l'avenir concernant les émissions de gaz à effet de serre, tout en tenant compte des modalités d'ententes éventuelles de portée nationale et internationale relativement aux gaz à effet de serre. La Colombie-Britannique est le promoteur initial du projet pilote et prépare actuellement un protocole d'entente définissant les termes de cette reconnaissance des progrès accomplis, et certains autres aspects du projet. Le gouvernement fédéral et les autres gouvernements provinciaux et territoriaux sont également invités à devenir des promoteurs du projet et à reconnaître ces réductions selon une approche similaire.

### **Ensemble, les participants**

- collaboreront à l'élaboration de procédures uniformes de mesure, de vérification et de documentation, ainsi que d'un langage contractuel commun;
- soutiendront la réalisation du projet.

### **Lieux visés par les projets**

Le changement climatique est un enjeu mondial et les réductions d'émissions doivent être encouragées partout où leurs coûts ne sont pas trop élevés. Aux fins du projet pilote, la Colombie-Britannique reconnaîtra les échanges de droits d'émission dans lesquels au moins une des parties effectue ses opérations en Colombie-Britannique. À mesure que d'autres gouvernements se joindront au projet, la couverture géographique sera étendue. Si l'une des

parties exerce ses activités à l'extérieur du Canada, la reconnaissance de l'échange de droits d'émission dépendra des futures ententes internationales sur les échanges de droits conclues par le Canada.

### **Avantages pour les acheteurs et les vendeurs de droits d'émission**

Le projet pilote donnera aux participants la possibilité d'investir dans des réductions d'émissions à faible coût obtenues à l'extérieur de leur entreprise afin :

- d'atteindre leurs propres objectifs de réduction volontaire des émissions;
- d'accumuler ou de mettre en réserve des réductions d'émissions en vue des exigences réglementaires futures qui pourraient être établies, tout en respectant les ententes nationales et internationales éventuelles.

Le projet pilote permettra aux participants qui vendent des droits d'émission :

- d'obtenir un financement croissant pour leurs projets;
- de faire la démonstration des projets novateurs de réduction d'émissions.

Le projet pilote permettra à tous les participants d'acquérir de l'expérience dans le domaine des échanges de droits d'émission et leur donnera peut-être l'occasion de participer à l'élaboration d'un éventuel système d'échange de droits d'émission.

### **Admissibilité au projet**

Des réductions d'émissions peuvent être réalisées dans le cadre de projets qui :

- réduisent les émissions (p. ex., au moyen d'un changement de combustible ou d'une amélioration de l'efficacité énergétique de l'équipement);
- empêchent l'augmentation des émissions, qui serait inévitable autrement (p. ex., en utilisant des technologies à moindre intensité carbonique);
- absorbent ou retiennent les émissions (p. ex., dans les forêts aménagées ou les réservoirs souterrains).

Pour être admissibles, les projets doivent :

- donner lieu à des réductions d'émissions de gaz à effet de serre qui sont démontrables, mesurables et qui correspondent à un excédent;
- répondre aux autres règles de base définies dans le projet.

Les projets seront également choisis en fonction de leur potentiel d'enrichissement des connaissances. Le comité directeur devra peut-être limiter le volume de réduction des émissions pouvant être reconnu par le gouvernement comme étant une première étape en rapport avec des exigences réglementaires éventuelles.

## Déroulement du projet pilote

Le projet comporte trois étapes :

**Étape 1 – Manifestations d'intérêt.** Les acheteurs et vendeurs potentiels intéressés au projet pilote peuvent présenter leurs offres de vente ou d'achat de réduction d'émissions sur la page Web du projet. Les responsables du projet pilote, qui sera administré en fonction du principe « acheteur averti », n'agiront pas à titre d'intermédiaires pour essayer de mettre en contact des acheteurs et des vendeurs.

**Étape 2 – Examen.** Les acheteurs et les vendeurs sont encouragés à négocier des échanges de droits et à soumettre leurs transactions une fois conclues, ou sur le point de l'être, au comité technique du projet pour examen. Le comité technique étudiera les projets de réduction d'émissions et les échanges de droits afin de s'assurer que la transaction est bien documentée et que les réductions d'émissions peuvent être vérifiées. Au besoin, le comité technique recommandera certaines modifications à la transaction. Le comité technique présentera ensuite au comité directeur un rapport sur le marché. Il incombe à l'acheteur de s'assurer de la valeur de sa transaction.

**Étape 3 – Inscription.** Les transactions conclues qui ont été examinées et approuvées par le comité technique seront enregistrées au titre des réductions d'émissions enregistrées (REE). Les réductions d'émissions obtenues dans le cadre de transactions de REE seront reconnues par les gouvernements promoteurs du projet comme étant des progrès déjà réalisés en regard d'exigences réglementaires pouvant être établies dans l'avenir relativement aux gaz à effet de serre.

## Y a-t-il un lien entre ce projet pilote et le programme Mesures volontaires et Registre?

L'initiative Mesures volontaires et Registre est un élément déterminant du Programme national d'action sur le changement climatique élaboré par le Canada, qui encourage les entreprises à préparer des plans d'action et à prendre des mesures volontaires pour réduire leurs émissions de gaz à effet de serre, et à s'inscrire au programme Mesures volontaires et Registre. Les entreprises peuvent enregistrer les réductions obtenues à l'interne et les investissements dans des échanges de compensation. Le projet pilote favorise également les mesures volontaires de réduction des émissions de gaz à effet de serre, mais il est axé principalement sur l'échange de droits d'émission. Les participants au projet pilote peuvent s'inscrire au programme Mesures volontaires et Registre.



Pour plus de détails, communiquer avec :

Warren Bell

Directeur, Environnement et utilisation des terres

Ministère de l'Emploi et de l'Investissement

Victoria (C.-B.)

(250) 952-0244

adresse électronique : [warren.bell@gems4.gov.bc.ca](mailto:warren.bell@gems4.gov.bc.ca)





Joint Meeting of Environment and Energy Ministers  
(Federal/Provincial/Territorial Session)

**News Release - Ontario Aims to Enhance Both Environmental  
Protection and Economic Growth**

Ontario

Regina, Saskatchewan  
November 12, 1997





**Statement by Honourable Norman W. Sterling  
Minister of the Environment, Ontario  
November 12, 1997**

*Issued: Following joint meetings of Environment and Energy Deputy Ministers and Ministers in Regina.*

Ontario aims to enhance both environmental protection and economic growth.

**Climate Change**

Ontario agrees with other governments that climate change is an issue worth addressing and we remain committed to doing our fair share when it comes to protecting the environment.

We support a national stabilization target for the year 2010. We recognize the challenges this imposes on the province, especially with our economic and population growth. Ontario stands ready to tackle the challenges ahead.

We have clearly indicated to the federal government that the U.S. must first ratify any agreement dealing with climate change prior to Ontario signing on. Such a deal must be fair, flexible and it must also require that consultations be held before provincial ratification can be received.

My ministry has been working hard to reduce air pollution:

- Introduction of the Drive Clean program — a program to reduce smog-causing emissions from cars, trucks and buses in the urban centres of southern Ontario
- The development of an aggressive three-year plan to upgrade environmental standards, with a major focus on air pollutants
- Implementation of a regulation requiring less-polluting blends of gasoline during the summer months
- The upgrading of provincial air monitoring to improve the province's capability to assess small particulate pollution.

Ontario is the engine that powers this country. Our government is committed to job creation. However, in addition to giving Ontarians jobs, hope, growth and opportunity, we must take action to protect the environment in which they live.

Our government clearly understands the importance of a good, clean and safe environment when it comes to attracting investment and new jobs.

We are prepared to do our share to protect the environment, but we must be allowed to play on a level playing field. Other jurisdictions must also be required to be responsible environmental patrons.

---



Réunion conjointe des ministres de l'Environnement et de l'Énergie  
(Séance Fédérale/Provinciale/Territoriale)

**Communiqué - L'Ontario vise à renforcer  
à la fois la protection de l'environnement  
et la croissance économique**

Ontario

Régina (Saskatchewan)  
Le 12 novembre 1997



Ministry  
of the  
Environment

Ministère  
de  
l'Environnement

Minister

Ministre

135 St. Clair Avenue West  
Suite 100  
Toronto ON M4V 1P3

135, avenue St. Clair ouest  
Bureau 100  
Toronto (Ont.) M4V 1P3

**Déclaration de l'honorable Norman W. Sterling  
Ministre de l'Environnement de l'Ontario  
Le 12 novembre 1997**

*Publiée à la suite des réunions conjointes des ministres et sous-ministres de l'Environnement et des ministres et sous-ministres de l'Énergie tenues à Regina*

L'Ontario vise à renforcer à la fois la protection de l'environnement et la croissance économique.

**Changement climatique**

Tout comme les autres gouvernements, l'Ontario considère qu'il faut s'attaquer au problème du changement climatique et il demeure prêt à faire sa juste part pour protéger l'environnement.

L'Ontario préconise un objectif national de stabilisation pour l'an 2010. Nous reconnaissons les difficultés que cet objectif présente pour le gouvernement provincial, en particulier sur le plan de la croissance économique et démographique, mais nous sommes prêts à relever les défis qui vont se poser.

Nous avons indiqué clairement au gouvernement fédéral que les États-Unis doivent d'abord ratifier toute entente portant sur le changement climatique avant que l'Ontario ne donne son appui. Cette entente doit être juste et flexible; elle doit aussi exiger la tenue de consultations avant la ratification du document par les gouvernements provinciaux.

Mon ministère consacre beaucoup d'énergie à réduire la pollution :

- Présentation du programme Opération air pur – programme visant à réduire les émissions de gaz d'échappement des voitures, des camions et des autobus, qui provoquent la formation de smog dans les centres urbains du sud de l'Ontario.

- Élaboration d'un plan triennal énergétique visant à améliorer les normes environnementales, l'accent étant placé plus particulièrement sur les polluants atmosphériques.
- Application d'une réglementation exigeant des formules d'essence moins polluantes au cours des mois d'été.
- Amélioration de la surveillance de la qualité de l'air à l'échelle provinciale afin d'accroître la capacité de la province d'évaluer la pollution par les particules fines.

L'Ontario est le moteur de l'économie canadienne. Notre gouvernement s'est engagé à créer des emplois. Cependant, en plus de fournir aux Ontariens et Ontariennes emplois, espoir, croissance et perspectives d'avenir, nous devons prendre des mesures pour protéger l'environnement dans lequel ils vivent.

Notre gouvernement comprend parfaitement l'importance d'un environnement sain, propre et sans danger lorsqu'il s'agit d'attirer des investissements et de favoriser la création d'emplois.

Nous sommes prêts à faire notre part pour protéger l'environnement, mais il faut que les règles du jeu soient les mêmes pour tous. Il faut également que les autres instances soient tenues d'agir de façon responsable en ce qui a trait à la gérance de l'environnement.

Réunion conjointe des ministres de l'Environnement et de l'Énergie  
(Séance Fédérale/Provinciale/Territoriale)

**Communiqué - Conférence des nations unies  
sur les changements climatiques : le ministre Paul Bégin  
communique la position du Québec**

Québec

Régina (Saskatchewan)  
Le 12 novembre 1997







POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

CNW code 01

## CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES LE MINISTRE PAUL BÉGIN COMMUNIQUE LA POSITION DU QUÉBEC

Québec, le 10 novembre 1997 - « Le Québec entend stabiliser ses émissions de gaz à effet de serre d'ici l'an 2000, tel qu'il s'est engagé à le faire lors du Sommet de Rio en 1992 ». C'est en ces termes que le ministre de l'Environnement et de la Faune, monsieur Paul Bégin, a réaffirmé l'adhésion de son gouvernement à la *Convention-cadre sur les changements climatiques*, un mois avant l'ouverture à Kyoto de la *Conférence des Nations unies sur les changements climatiques* et à la veille de la tenue à Regina d'une réunion préparatoire des ministres fédéraux et provinciaux responsables de l'énergie et de l'environnement.

Rappelant que le Québec, avec la Colombie-Britannique, est une des deux seules provinces à avoir endossé la *Convention-cadre*, le ministre Bégin a tenu à faire connaître la position de son gouvernement avant la réunion préparatoire de Regina. Ainsi, en plus de maintenir l'adhésion du Québec à la *Convention-cadre*, le ministre Bégin entend demander au gouvernement canadien de négocier, à Kyoto, un objectif de réduction des émissions de GES pour après l'an 2000, qui soit à la fois précis, significatif et mesurable. En outre, le Québec favorise une convention à teneur légale et une approche contraignante là où la coordination internationale s'impose. Le Québec souhaite finalement que soit inclus dans la convention le principe de précaution, selon lequel les signataires s'entendent sur l'urgence d'agir avant même que soient établies toutes les preuves scientifiques des causes des changements climatiques.

Le phénomène des changements climatiques est un problème important auquel l'humanité est actuellement confrontée. Les enjeux planétaires, tant des points de vue social et économique qu'environnemental, sont majeurs. Lors du Sommet de Rio en 1992, la majorité des pays industrialisés ont convenu de stabiliser les émissions de GES d'ici l'an 2000 au niveau de ce qu'elles étaient en 1990. Or, l'ensemble des pays signataires de la *Convention-cadre* ne pourront atteindre les objectifs de stabilisation des émissions d'ici l'an 2000.

La conférence qui se déroulera à Kyoto, au Japon, du 1<sup>er</sup> au 10 décembre prochain, représente donc un moment crucial où les pays participants auront à faire le point sur l'état de la situation par rapport à ce qui avait été convenu à Rio et, surtout, à adopter de nouveaux objectifs de réduction des GES pour après l'an 2000. Le ministre Bégin entend évidemment être présent et actif à cette importante rencontre.



Bien qu'au Québec le niveau d'émission per capita soit beaucoup moindre que celui de l'ensemble du Canada (9,3 tonnes per capita au Québec comparativement à environ 18 tonnes à l'échelle du Canada), de graves répercussions socio-économiques pourraient résulter d'un réchauffement climatique. À cet effet, le « *Deuxième rapport national du Canada sur les changements climatiques* » indique qu'au Québec le réchauffement moyen net pourrait être de 5° à 4° C et, selon certaines hypothèses, l'amplitude et la fréquence des phénomènes extrêmes pourraient être accrues. Des impacts nuisibles se feraient alors sentir sur plusieurs secteurs d'activité importants dont l'agriculture, la foresterie, les pêcheries et la circulation maritime, sans compter les impacts sur la santé humaine.

Afin de rencontrer ses engagements de 1992, le Québec compte intensifier ses efforts dans le cadre du *Plan d'action québécois sur les changements climatiques*. Pour ce faire, le programme d'enregistrement de mesures volontaires *EcoGESTe*, lancé en 1996, et le programme d'efficacité énergétique du ministère des Ressources naturelles seront particulièrement sollicités. À plus long terme, des interventions fondées sur des principes de développement durable viendront s'ajouter aux approches conventionnelles de protection et de conservation de l'environnement. En outre, le gouvernement du Québec entend associer directement l'ensemble des partenaires concernés par cette question en démocratisant les processus décisionnels de gestion des émissions de GES.

« C'est en misant résolument sur une approche québécoise originale, se voulant progressive et non pénalisante pour la compétitivité du Québec, que le gouvernement du Québec entend procéder fermement à l'atteinte des objectifs découlant de la *Convention-cadre* » souligne en terminant le ministre Bégin.

Source : Caroline Drouin  
Attachée de presse du Ministre  
(418) 521-3911

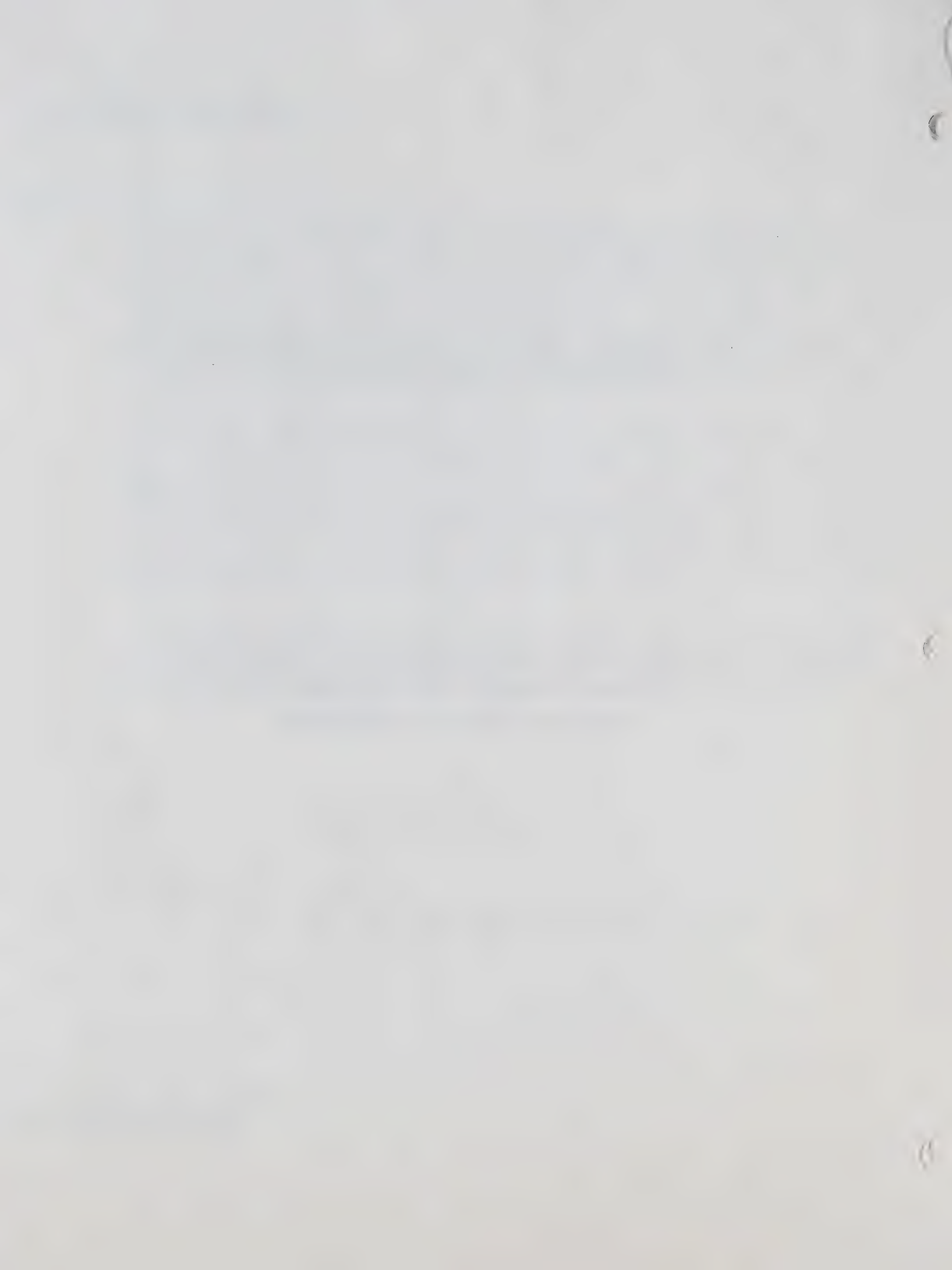
Pour information : Conrad Anctil  
Chef du Service de la qualité de l'atmosphère  
(418) 521-3950 poste 4980

Joint Meeting of Environment and Energy Ministers  
(Federal/Provincial/Territorial Session)

**Communiqué - United Nations Conference  
on Climate Change: Minister Paul Bégin  
Explains Québec's Position**

Québec

Regina, Saskatchewan  
November 12, 1997







FOR IMMEDIATE RELEASE

CNW code 01

## UNITED NATIONS CONFERENCE ON CLIMATE CHANGE: MINISTER PAUL BÉGIN EXPLAINS QUÉBEC'S POSITION

Québec, November 10, 1997 - "As agreed to at the 1992 Earth Summit in Rio, Québec plans to stabilize greenhouse gas emissions by the year 2000." It is with these words that the Minister of Environment and Wildlife, Paul Bégin, reasserted his government's adhesion to the Framework Convention on Climate Change, a month prior to the United Nations Conference on Climate Change in Kyoto, and on the eve of the preparatory meeting in Regina of the federal and provincial ministers of energy and the environment.

After reminding everybody present that Québec, along with British Columbia, is one of the two sole provinces that endorsed the Framework Convention, Minister Bégin insisted on explaining his government's position before the Regina preparatory meeting. In addition to Québec's intention to continue to adhere to the Framework Convention, Minister Bégin also stated how he intends to ask the government of Canada to negotiate a post-2000 GHG emissions reduction objective that is definite, measurable and significant as well. Québec is in favour of a convention that is legally binding and fosters an approach that is compelling where international cooperation is required. Moreover, Québec wishes for the convention to include the principle of precaution by virtue of which the signatories would agree to the need to take immediate action before any scientific proof as to the causes of climate change can be established.

The world over is confronted with the acute problem of climate change. The threats to society, the economy and the environment are major. At the Rio Summit in 1992, the majority of industrial countries attending agreed to return GHG emissions to their 1990 levels by the year 2000. However, none of the signatory countries will be able to meet the stabilization objectives set for 2000.

The conference to be held in Kyoto, Japan, next December 1 to 10 is therefore crucial. The countries assembled there will need to assess the situation from the standpoint of the commitments made at the Rio Summit, but mostly they will need to set new GHG emissions reduction objectives for after 2000. It is Minister Bégin's intention to be present and play an active role at this important meeting.

...2



Gouvernement  
du Québec

Cabinet du ministre  
de l'Environnement et de la Faune

Québec



Ce papier contient 60 % de fibres recyclées, dont 20 % après consommation.

Although Québec's emissions per capita are much lower than emissions for Canada as a whole (about 9 tons per capita in Québec whereas they reach 18 in Canada), it could have to face serious socioeconomic repercussions if a warming of the planet occurs. Indeed, Canada's Second National Report on Climate Change states that climate change modelling projects a net average warming for Québec of 3 to 4°C. Moreover, according to certain forecasting assumptions, the occurrence and strength of extreme phenomena could very well increase. The agricultural, forestry and fisheries sectors could be adversely affected as a result, as could human health, infrastructures and waterways.

To meet the commitments it made in 1992, Québec intends to step up the efforts set out in its Action Plan to Implement the Framework Convention on Climate Change. To that end, Québec will rely heavily on its Voluntary Challenge Registry Program, which was launched in 1996 under the name *ÉcoGeste*, and the Energy Efficiency Program of the Ministère des Ressources naturelles. In the long run, Québec foresees adding actions based on the principles of sustainable development to the usual environmental protection and conservation approach. Lastly, the government of Québec intends to involve all key players directly in the decision-making process about GHG emissions management by making it more democratic.

In conclusion, for Québec to fulfill the Framework Convention objectives, Minister Bérin emphasized that the government of Québec intends to bank firmly on a novel approach that is both progressive and non-penalizing for Québec's competitiveness.

- 30 -

Source: Caroline Drouin  
Press Relations Counsel for the Minister  
(418) 521-3911

For information: Conrad Anctil  
Head, Service de la qualité de l'atmosphère  
(418) 521-3950, extension 4980

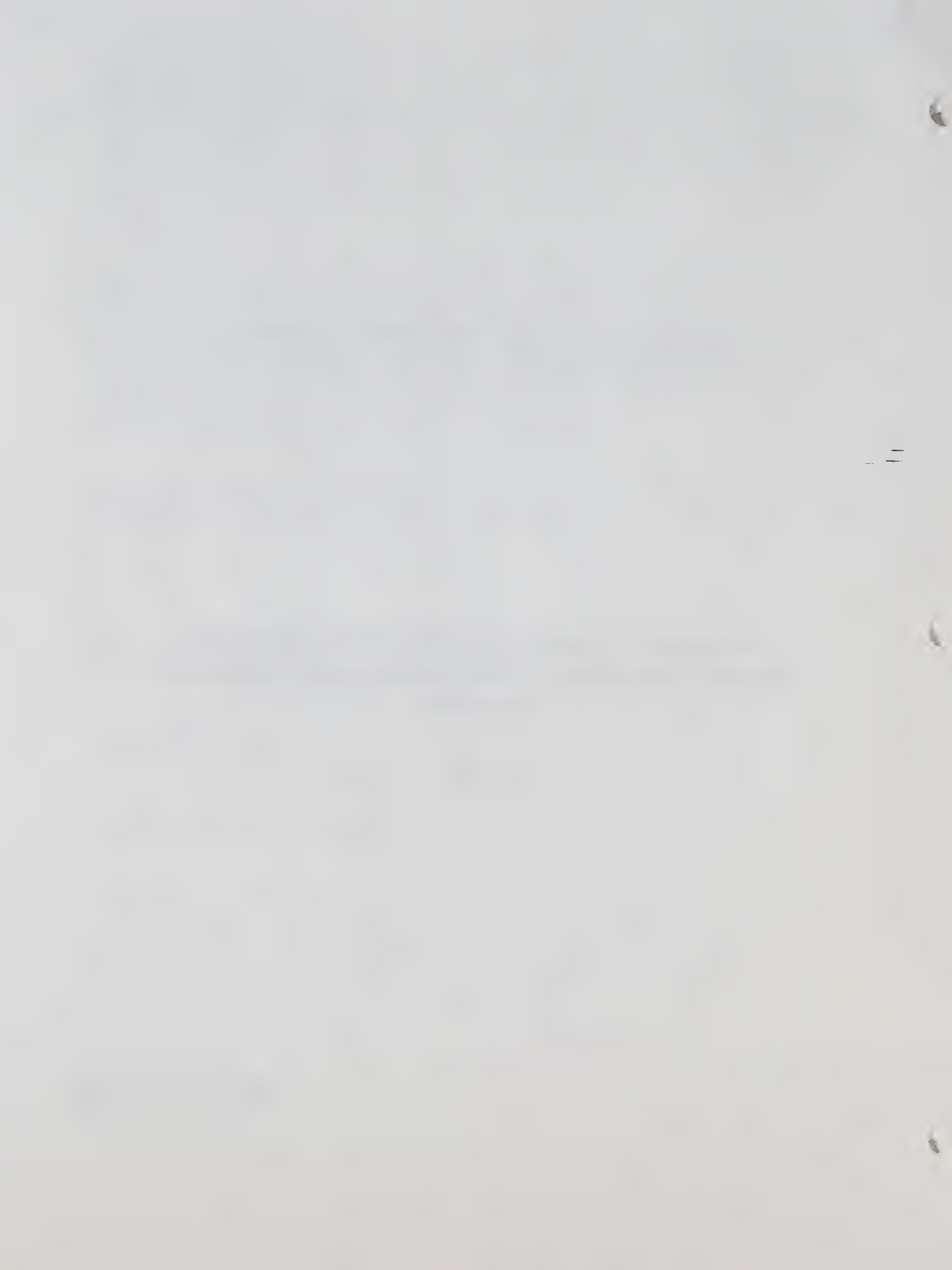
Web site: <http://www.mef.gouv.qc.ca>

Joint Meeting of Environment and Energy Ministers  
(Federal/Provincial/Territorial Session)

**Communiqué - Minister Paul Bégin Reasserts  
Québec's Position on Greenhouse Gas Emissions  
Reduction**

Québec

Regina, Saskatchewan  
November 12, 1997





FOR IMMEDIATE RELEASE

CNW code 01

## MEETING OF THE MINISTERS OF THE ENVIRONMENT AND ENERGY IN REGINA MINISTER PAUL BÉGIN REASSERTS QUÉBEC'S POSITION ON GREENHOUSE GAS EMISSIONS REDUCTION

**Regina November 12, 1997** – At the meeting of the Ministers of the Environment and Energy being held in Regina today, the Québec Minister of the Environment and Wildlife, Paul Bégin, reaffirmed Québec's position in the area of greenhouse gas (GHG) emissions reduction.

While insisting on the urgency of taking immediate action to ensure a sound environment to future generations, Minister Bégin recalled Canada's commitment at the 1992 Rio Summit to return greenhouse gas emissions to their 1990 levels by the year 2000.

Despite progress made by the provinces, Canada will not be able to meet this objective. Because of this, Québec is of the opinion that efforts must be strengthened and that new definite, significant and measurable objectives for after 200 must be set. An international and legally binding convention coupled with a compelling approach would improve monitoring of and ensure some control over attainment of the objectives.

With respect to the adverse effects of climate change on the economy and the environment in Canada, Minister Bégin availed himself of the opportunity to remind to his colleagues that the effort required will be just as demanding, if not more so, later than it is now. "When do we think" he asked, "that it will be easier and less expensive to curb our greenhouse gas emissions than today?"

Minister Bégin then went on to add that noval approaches to reduce our emissions significantly must be developed and implemented as quickly as possible, but that whatever the approach the competitiveness of our companies must not be compromised. "Economic studies that in addition to the costs involved in achieving GHG reductions take into account the costs of inertia are perhaps desirable and should be carried out as soon as possible", he pointed out.

In December, the signatories to the Rio Framework Convention will meet in Kyoto, Japan, to take a hard look at progress made worldwide and set new post-2000 GHG reduction objectives.

Québec confirmed the commitment it had made at the Rio Summit by way of a press release this past Monday. Today, it offers its cooperation to the other provincial governments and the government of Canada to identify the technical, economic and social measures that would enable Canada to appreciate and ratify the



Gouvernement  
du Québec

Cabinet du ministre  
de l'Environnement et de la Faune

Québec 



Ce papier contient 50 % de fibres recyclées, dont 20 % après consommation.



Kyoto agreement. Focusing on renewable resources, particularly hydroelectricity, to reduce GHG could prove an interesting option.

The issue of acid precipitation was also addressed. In view of the situation, an effective strategy for Eastern Canada requires that all four provinces, i.e. Ontario, Québec, New Brunswick and Nova Scotia, as well as certain American states significantly reduce their emissions of acidic pollutants. Minister Begin specified that "this objective cannot be reached in a single step; hence, before all of you today, I announce that I am committed to a 40% reduction by the year 2002 beyond the present cap set for Québec "

SOURCE:

Caroline Drouin

Press Relations Counsel for the Minister

(418) 521-3911

FOR INFORMATION:

Conrad Anctil

Head, Service de la qualité de l'atmosphère

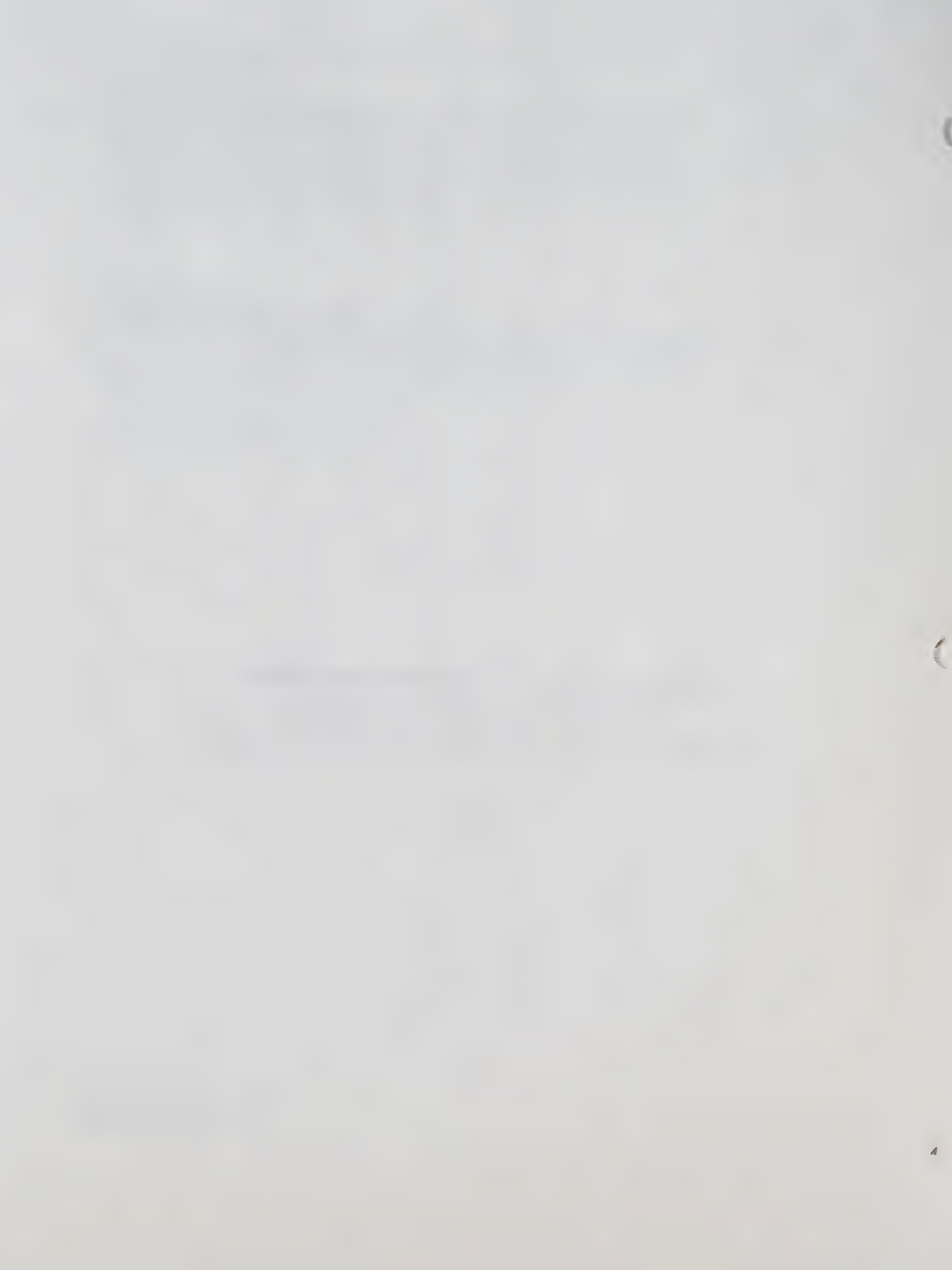
(418) 521-3950, extension 4980

Réunion conjointe des ministres de l'Environnement et de l'Énergie  
(Séance Fédérale/Provinciale/Territoriale)

**Communiqué - Le ministre Paul Bégin  
réaffirme la position du Québec  
quant à la réduction des gaz à effet de serre**

Québec

Régina (Saskatchewan)  
Le 12 novembre 1997





POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

CNW code 01

## RENCONTRE DES MINISTRES DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE À RÉGINA : LE MINISTRE PAUL BÉGIN RÉAFFIRME LA POSITION DU QUÉBEC QUANT À LA RÉDUCTION DES GAZ À EFFET DE SERRE

Régina, le 12 novembre 1997 — Le ministre de l'Environnement et de la Faune du Québec, M. Paul Bégin, a réaffirmé aujourd'hui, à Régina, lors de la rencontre des ministres de l'Environnement et de l'Énergie, la position du Québec sur la question de la réduction des gaz à effet de serre.

Insistant sur l'urgence d'agir dès maintenant pour assurer un environnement de qualité aux générations futures, le ministre Bégin a rappelé à ses homologues l'engagement pris par le Canada lors du Sommet de Rio en 1992, soit de stabiliser d'ici l'an 2000 les émissions de gaz à effet de serre au niveau de ce qu'elles étaient en 1990.

Malgré les progrès réalisés dans les différentes provinces, le Canada n'atteindra pas cet objectif. Devant ce constat, le Québec est d'avis qu'il faut intensifier les efforts et se fixer de nouveaux objectifs de réduction pour après l'an 2000, des objectifs qui soient précis, significatifs et mesurables. Une convention internationale à teneur légale et une approche contraignante permettraient d'assurer un meilleur suivi et un certain contrôle quant à l'atteinte de ces objectifs.

Face aux conséquences néfastes des changements climatiques sur l'économie et sur l'environnement au Canada, le ministre Bégin rappelle à ses homologues que l'effort nécessaire ne sera pas moins exigeant plus tard qu'il ne l'est aujourd'hui. « Quand pensons-nous qu'il sera plus facile et moins coûteux de réduire nos émissions de gaz à effet de serre qu'aujourd'hui ? » questionne le ministre.

« Nous devons identifier et mettre en œuvre rapidement des moyens innovateurs pour réduire nos émissions de façon significative tout en conservant une approche non pénalisante pour la compétitivité de nos entreprises. En outre, il serait urgent de réaliser rapidement des études économiques qui tiennent compte non seulement de coûts de réduction des gaz à effet de serre mais également des coûts associés à l'inaction » ajoute le ministre Bégin.

...2



Gouvernement  
du Québec

Cabinet du ministre  
de l'Environnement et de la Faune

Québec



Ce papier contient 50 % de fibres recyclées, dont 20 % après consommation.

Au mois de décembre prochain, les signataires de la Convention-cadre de Rio se rencontreront à Kyoto pour faire le bilan planétaire des progrès réalisés et pour se fixer de nouveaux objectifs de réduction des GES pour après l'an 2000.

Le Québec a réaffirmé son engagement de Rio par voie de communiqué lundi dernier. Aujourd'hui, le Québec a offert sa collaboration aux autres gouvernements des provinces et du Canada pour identifier les mesures techniques, économiques et sociales qui permettraient au Canada de se positionner au regard de l'entente de Kyoto. À cet égard, le développement des énergies renouvelables et, plus particulièrement l'hydroélectricité, constitue une avenue à privilégier pour la réduction des GES.

Durant la rencontre, la question des précipitations acides a également été abordée. À cet égard, une stratégie efficace pour l'Est du Canada passe par une réduction importante des émissions acidifiantes provenant des quatre provinces que sont l'Ontario, le Québec, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse ainsi que la zone d'influence américaine. « L'atteinte de l'objectif ne peut se faire qu'en une seule étape et c'est pourquoi je vous annonce que je m'engage aujourd'hui à une réduction pour 2002 de 40% en dessous du plafond actuel fixé pour le Québec » a précisé le ministre Bégin.

- 30 -

Source : Caroline Drouin  
Attachée de presse du Ministre  
(418) 521-3911

Information : Conrad Actil  
Chef du Service de la qualité de l'atmosphère  
(418) 521-3950 poste 4980  
Courriel : conrad.actil@mef.gouv.qc.ca

Site internet : <http://www.mef.gouv.qc.ca>

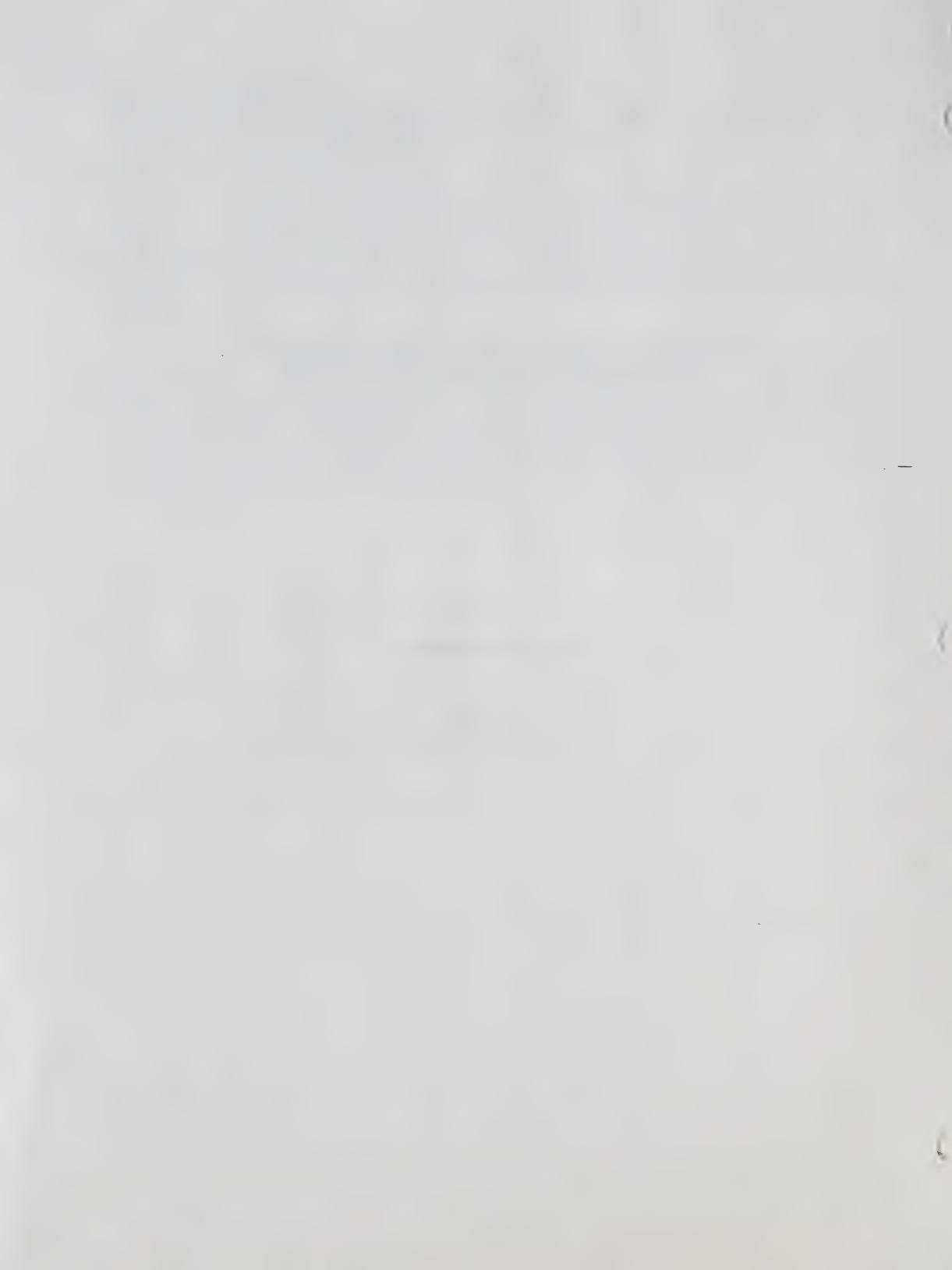


Joint Meeting of Environment and Energy Ministers  
(Federal/Provincial/Territorial Session)

**News Release**

Conference

Regina, Saskatchewan  
November 12, 1997



## FOR IMMEDIATE RELEASE

**REGINA** – November 12, 1997 – Federal, provincial and territorial energy and environment ministers met today to consider Canada's approach to the international negotiations on climate change in Kyoto, Japan this December. Ministers discussed the key elements of a Canadian position on climate change, the domestic implications of an agreement, and a process for collaboration on further action to reduce greenhouse gas emissions.

Ministers recognized that climate change poses a major environmental, social and economic challenge for Canada. Ministers agreed on the need for effective global action to address the issue.

All governments shared a concern about finding the appropriate balance between the costs of reducing greenhouse gas emissions and the risks and costs associated with unchecked climate change. "Limiting our emissions must be done in ways that carefully consider our international competitiveness, trade balances and regional economies. At the same time, we need to support new economic investments, trade and technological opportunities," stated Co-chair Newfoundland and Labrador Energy Minister Charles Furey.

### **Promoting a Global Response**

Ministers acknowledged that Canada needs to be part of a realistic global agreement on climate change. Based upon the current understanding of Canadian circumstances and the state of international negotiations, ministers agreed that it is reasonable to seek to reduce aggregate greenhouse gas emissions in Canada back to 1990 levels by approximately 2010. Ministers further recognized the desirability to move beyond this basic stabilization of greenhouse gases, emphasizing the importance of flexibility elements in the agreement, the advance of science and technology, and the appropriate involvement of developing countries.

Ministers highlighted joint implementation and technology transfer as ways to help reduce greenhouse gas emissions globally. In this regard, they pointed out the major contribution that natural gas, hydro-electricity and the development of renewable energy can make to meeting world energy needs and reducing greenhouse gas emissions. Canada will ensure that its commitments and actions are consistent with its major trading partners.

### **Acknowledging the Need for Action**

Domestically, Ministers agreed on the need to strengthen and broaden efforts under the National Action Plan on Climate Change (NAPCC) and to work together in exploring the mitigative measures needed to reduce greenhouse gas emissions in Canada. The initial priority is to strengthen actions under the Voluntary Challenge and Registry (VCR) and EcoGeste and ensure that participants receive appropriate recognition and credit for their actions.

Ministers emphasized the importance of ensuring Canadians are aware of the impacts of climate change and the need for individual action. Ministers agreed that innovative approaches such as emissions trading, need to be examined.

"It is only with governments working cooperatively and in partnership with industry, environmental groups and individual Canadians that we will reduce our emissions of greenhouse gases," said Co-chair Alberta Environment Minister Ty Lund. "Together, we will address our international commitments in such a way that no region or sector is asked to bear an unreasonable share of the burden."

Discussion of domestic implementation was linked to the need to have a clear understanding of the implications of any package of measures — both in terms of environmental and economic impacts. Ministers agreed to review measures across all sectors and to pursue a step-by-step plan.

"The international scientific consensus on the risks of climate change indicates that global action is necessary. We know that we must make changes in the way we produce and consume energy, and in how we transport people and goods," stated Federal Environment Minister Christine Stewart. "Today, we committed to developing and implementing a strategy to reduce greenhouse gas emissions in a way that advances the environmental, economic and social goals of Canadians. Today, we agreed that there would be continuing active involvement of the provinces and territories leading up to, through and following the Kyoto Conference."

Federal Natural Resources Minister Ralph Goodale noted the need for Canada to intensify its mitigative efforts with regard to climate change. "We recognize the achievements in addressing climate change through voluntary initiatives. These efforts need to be broadened and deepened in the context of a larger overall package of proactive initiatives. However, more must be done by all governments and sectors if we are to further control greenhouse gas emissions. We have also made progress by setting energy efficiency standards, promoting technological advances and by providing information to consumers," said Minister Goodale. "Among other things, we need a plan that encourages investment in new energy-efficient and renewable energy technologies, and technologies that reduce emissions from fuel use and energy production."

### **The Next Steps**

Ministers from around the world will be meeting in Kyoto, Japan from December 8 - 10, 1997, to negotiate a legal instrument to address the global challenge of climate change. Federal Ministers will be joined by provincial and territorial colleagues as well as representatives of environmental groups and industry in Kyoto to work towards an agreement for Canada and for the globe. The Canadian delegation will advocate an economically achievable agreement that provides maximum flexibility in how emissions can be reduced in each country, and encourages the participation of developing countries.

Following Kyoto, ministers agreed to work collaboratively to develop a national implementation plan.

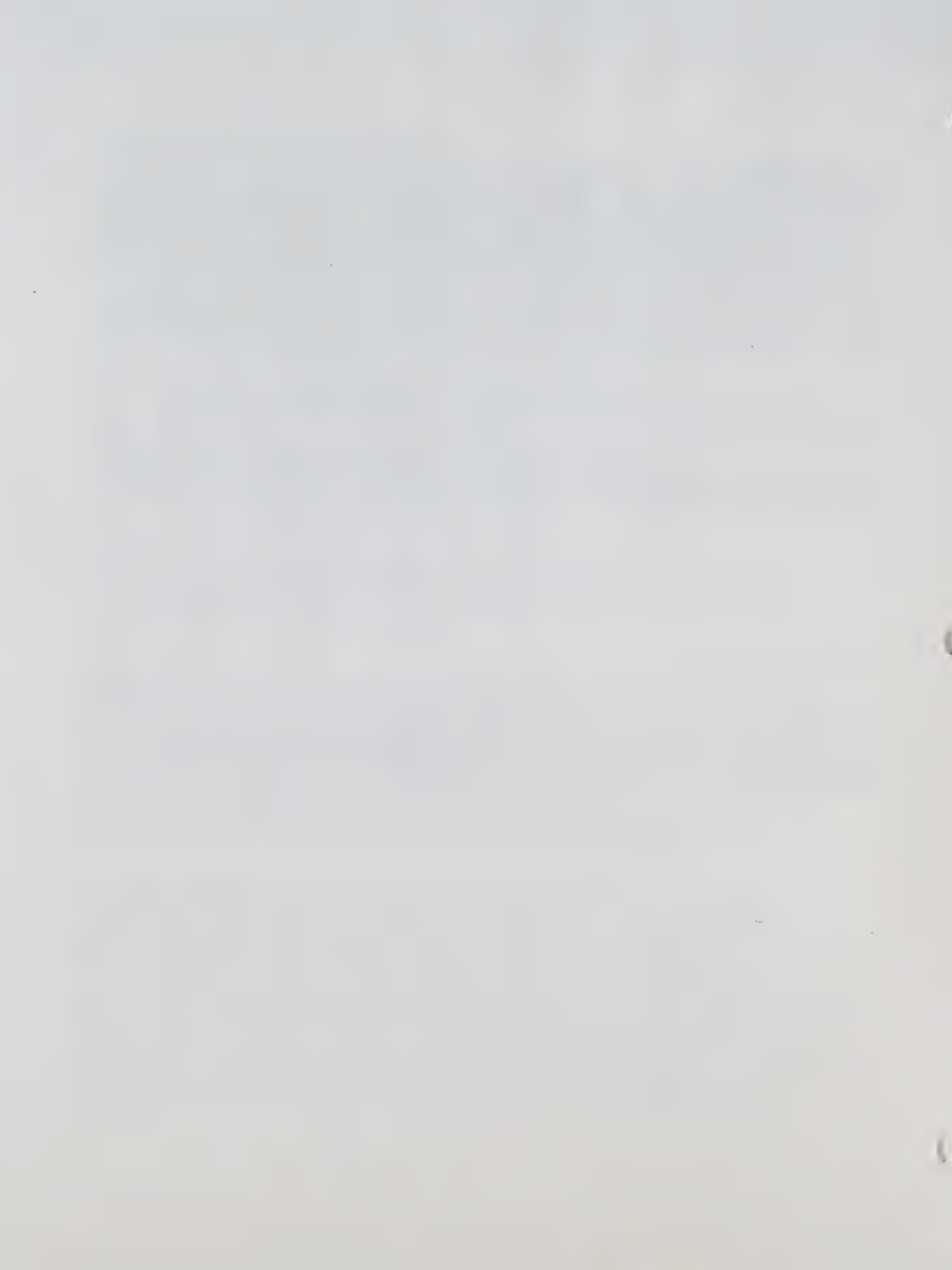
Due to the length of time spent discussing climate change, smog and acid rain will be addressed at the next opportunity.

For further information...

Dan Brock  
Press Secretary  
Minister of Environment Canada  
(613) 953-0735

John Embury  
Press Secretary  
Minister of Natural Resources Canada  
(613) 996-2007





Réunion conjointe des ministres de l'Environnement et de l'Énergie  
(Séance Fédérale/Provinciale/Territoriale)

**Communiqué**

Conférence

Régina (Saskatchewan)  
Le 12 novembre 1997



## À DIFFUSER IMMÉDIATEMENT

**REGINA** - Le 12 novembre 1997 - Les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux de l'Énergie et de l'Environnement se sont réunis aujourd'hui pour discuter de l'approche du Canada à l'égard des négociations internationales sur les changements climatiques qui auront lieu à Kyoto, au Japon, en décembre prochain. Les ministres ont discuté des éléments clés de la position du Canada en matière de changements climatiques, des implications d'une entente au pays et du processus de collaboration nécessaire pour poursuivre la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Les ministres ont reconnu que les changements climatiques représentent un défi majeur pour le Canada sur les plans social, économique et environnemental. Ils ont convenu qu'il était nécessaire d'intervenir efficacement à l'échelle mondiale pour faire face au problème.

Pour tous les ordres de gouvernement, il était important de trouver un juste équilibre entre les coûts liés à la réduction des émissions de gaz à effet de serre et les risques et coûts liés aux changements climatiques non contrôlés. « Pour réduire nos émissions, il nous faut choisir des moyens qui tiennent compte de notre compétitivité à l'échelle internationale, des balances commerciales et des économies régionales. En même temps, nous devons appuyer les nouvelles possibilités économiques, commerciales et technologiques », a affirmé M. Charles Furey, ministre de l'Énergie de Terre-Neuve et du Labrador, et coprésident de la réunion.

### **Promouvoir une intervention globale**

Les ministres ont reconnu qu'il est nécessaire pour le Canada de signer une entente internationale réaliste sur les changements climatiques. Compte tenu des circonstances propres au Canada et de l'état des négociations internationales, les ministres ont convenu qu'il est raisonnable de chercher à réduire les émissions collectives de gaz à effet de serre au Canada au niveau de 1990 d'ici environ l'an 2010. Ils ont également reconnu qu'il est souhaitable d'aller au-delà de cette stabilisation des émissions de gaz à effet de serre, en soulignant l'importance de la souplesse de l'entente, des progrès scientifiques et technologiques et la participation appropriée des pays en voie de développement.

Ils ont souligné qu'un processus de mise en oeuvre conjoint et le transfert de technologie représentent des moyens de réduire les émissions de gaz à effet de serre à l'échelle mondiale. À cet égard, ils ont rappelé le rôle majeur que peuvent jouer le gaz naturel, l'hydro-électricité et le développement des énergies renouvelables dans la satisfaction, sur le plan mondial, des besoins énergétiques et de la réduction des émissions de gaz à effet de serre. Le Canada fera en sorte que ses engagements et ses actions reflètent ceux de ses principaux partenaires financiers.

### **Reconnaître le besoin d'agir**

Les ministres ont convenu qu'il est nécessaire d'intensifier les efforts déployés au pays dans le cadre du Programme national d'action sur le changement climatique (PNACC) et de travailler ensemble pour étudier les mesures d'atténuation qu'il convient de prendre pour réduire les émissions de gaz à effet de serre au Canada. Pour l'instant, il importe de renforcer les mesures dans le cadre des programmes Mesures volontaires et Registre (MVR) et ÉcoGeste et de s'assurer que les efforts des participants sont reconnus à leur juste valeur.

Les ministres ont souligné l'importance de sensibiliser les Canadiens à la nature des répercussions des changements climatiques et à la nécessité d'agir individuellement. Les ministres ont convenu qu'il importe d'envisager des approches innovatrices, telles que l'échange de droits d'émission.

« Pour que nous puissions réduire les émissions de gaz à effet de serre, il est essentiel que les gouvernements travaillent en étroite collaboration, de concert avec l'industrie, les groupes écologistes et les particuliers », a affirmé M. Ty Lund, ministre de l'Environnement de l'Alberta. « Ensemble, nous assumerons nos engagements internationaux de manière à ce qu'aucun secteur ou aucune région n'ait à porter une part déraisonnable du fardeau. »

On a fait le lien entre les discussions sur la mise en oeuvre des mesures de réduction au pays et le besoin de bien comprendre les implications d'un ensemble donné de mesures, tant sur les plans économique qu'environnemental. Les ministres ont convenu d'examiner les mesures dans tous les secteurs et d'adopter un plan par étapes.

« À l'échelle internationale, le consensus des milieux scientifiques sur les risques liés aux changements climatiques, c'est qu'une intervention globale est nécessaire. Nous savons que nous devons apporter des changements à la façon dont nous produisons des biens et consommons de l'énergie, ainsi qu'à notre manière de transporter les gens et les marchandises, a affirmé M<sup>me</sup> Christine Stewart, ministre fédérale de l'Environnement. Aujourd'hui, nous sommes résolus à mettre en oeuvre une stratégie pour réduire les émissions de gaz à effet de serre, de manière à réaliser les objectifs environnementaux, économiques et sociaux des Canadiens. Nous avons convenu aujourd'hui que les provinces et les territoires continueraient à jouer un rôle actif, avant, pendant et après la conférence de Kyoto. »

M. Ralph Goodale, ministre fédéral des Ressources naturelles, a indiqué qu'il est important que le Canada intensifie ses efforts d'atténuation en ce qui concerne les changements climatiques. « Nous reconnaissons que des progrès ont été réalisés dans le cadre d'initiatives de volontariat. Il est nécessaire que nous élargissions la portée de ces initiatives dans le contexte d'un ensemble plus vaste de mesures proactives. Toutefois, tous les secteurs et ordres de gouvernement doivent en faire davantage si nous voulons réduire encore davantage les émissions de gaz à effet de serre. Nous avons également réalisé des progrès en établissant des normes de rendement énergétique,



en faisant la promotion de nouvelles technologies et en informant les consommateurs, a affirmé M. Goodale. Entre autres, nous devons élaborer un plan de mise en oeuvre qui favorise les investissements dans les nouvelles technologies d'efficacité énergétique et de mise en valeur des sources d'énergie renouvelables, ainsi que dans les technologies qui réduisent les émissions provenant de la consommation de carburant et de la production d'énergie. »

### **Les prochaines étapes**

Des ministres de partout au monde se réuniront à Kyoto, au Japon, du 8 au 10 décembre 1997, pour négocier l'adoption d'un instrument juridique qui leur permettra de relever le défi global des changements climatiques. Les ministres fédéraux et leurs homologues provinciaux, accompagnés de représentants de l'industrie et de groupes environnementaux, se rendront à Kyoto en vue conclure une entente pour le Canada et le monde entier. La délégation canadienne prônera l'adoption d'une entente réaliste sur le plan économique offrant toute la latitude possible pour ce qui est des moyens adoptés dans chaque pays pour réduire les émissions. L'entente visera également à favoriser la participation des pays en voie de développement.

Après la réunion de Kyoto, les ministres ont accepté de collaborer à l'élaboration d'un plan de mise en oeuvre national.

En raison de la longueur des discussions portant sur les changements climatiques, le smog et les pluies acides feront l'objet de discussions ultérieures.

Pour plus de renseignements, communiquez avec :

Dan Brock  
Secrétaire de presse  
Environnement Canada  
(613) 953-0735

John Embury  
Secrétaire de presse  
Ministre des Ressources naturelles du Canada  
(613) 996-2007



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR JUSTICE**

**Federal/Provincial/Territorial Working Group on Provocation  
Interim Report**

British Columbia

**MONTREAL, Quebec  
December 4-5, 1997**



*Federal/Provincial/Territorial Working Group on Provocation*

**INTERIM REPORT**

**prepared for:**

**F/P/T MEETING OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR JUSTICE**

**Delta; Montreal  
December 4-5, 1997**





## BACKGROUND:

A Federal/Provincial/Territorial Working Group consisting of representatives from the Department of Justice, Saskatchewan, Yukon, Manitoba, British Columbia, Ontario, and Alberta was convened to examine issues relating to the defence of provocation. The importance of this issue has been highlighted as a result of recent cases including R. v. STONE and R. v. KLASSEN. Questions have arisen about whether this defence tends to reinforce or validate inappropriate stereotypes relating to the use of violence by males in response to perceived attacks on their self esteem, particularly with respect to sexual issues, and with respect to the use of provocation as part of the so called "homosexual panic defence".

### Phase 1

During the course of Phase 1 of the activities of the Working Group, a review of literature, particularly that relating to past studies of this subject, was undertaken. Included in the literature that was reviewed were:

1. Excerpts from the 1984 Working Paper 33 on Homicide from the Law Reform Commission (LRC).
2. Excerpts from the 1991 final report of the F/P/T Working Group on Homicide.
3. Excerpts from the 1992 Report entitled *Principles of Criminal Liability: Proposals for a New General Part of the Criminal Code*, from the Canadian Bar Association (CBA) Task Force.
4. Excerpts from the 1993 House of Commons Sub-Committee on the Recodification of the Criminal Code.
5. Excerpts from the 1994 Minister of Justice consultation paper entitled *Reforming the General Part of the Criminal Code: A Consultation Paper*.
6. A copy of the 1994 Ontario Women's Directorate Report on Provocation.
7. *Review of the Homosexual Panic Defence* Discussion Paper, The Attorney General's Department, New South Wales.
8. Discussion Paper entitled *Law of Provocation Reform*, British Columbia Criminal Justice Branch.
9. Self-Defence Review, report by the Honourable Judge Ratushny, July 1997.

The proposals for statutory reform involve a variety of approaches, including:

- abolishing provocation as a defence but allowing it to continue to be a factor in sentencing (LRC Working Paper 33 - 1994; F/P/T Working Group Report on Homicide - 1991);
- abolishing the defence of provocation entirely from homicide cases;
- raising the threshold needed for judges to permit the defence to go to the jury;
- raising the burden of proof to "a balance of probabilities" and requiring that the burden of proof remain with the defence;
- redefining the provocation provisions:
  - 1) to provide specific guidance to juries regarding the tolerance of the "ordinary person" who is neither homophobic nor misogynistic and who accepts the equality values in the Charter of Rights; and
  - 2) to limit "wrongful acts or insults" (eg. eliminating non-violent sexual advances and other non-violent acts perceived by the accused to undermine the accused's sense of control or possession of another person);
- requiring the jury to consider whether a "reasonable" (rather than "ordinary") person would have not only lost control, but would have then taken the actions the accused did;
- limiting the defence of provocation to situations where a defence of self-defence fails;
- creating specific jury addresses for situations of alleged homosexual advance and spousal homicide.

In addition to the literature review, a study of appellate court cases has been undertaken. During the course of a review of approximately 78 cases involving accused persons in an intimate relationship with the victim, or who claimed a homosexual advance was made by the victim, particular attention was paid to the nature of the provocation, the relationship of the accused to the victim with special attention to the gender and sexual orientation of the parties. The data available from this study suggests that while courts seem to have been quite open to accepting the proffered defence of provocation as having an air of reality about them such as to justify putting the defence to the jury, juries are not particularly prone to accepting such defences.

Further efforts will be made to obtain information with respect to the use of provocation as a defence in response to alleged racial or ethnic slurs, particularly in metropolitan Toronto. Another area of inquiry that will be undertaken is that of determining, if possible, the extent to which Crown and defence counsel enter into plea arrangements based upon a mutual agreement that a defence of provocation is justified.

Finally, Phase 1 will contain an assessment of whether provocation should continue at law as a defence, whether limitations should be placed on the defence or whether the concerns that are reflected in the defence should be addressed at sentencing as a mitigating factor. During this process consideration will be given to determining which valid social objectives should be addressed.

## NEXT STEPS:

### Phase 2

Phase 2 will consist of a statement of legislative options that should be considered with respect to this issue, along with recommendations of the Working Group.

- A document containing possible legislative options, along with the pros and cons that have been identified with respect to those options, is being prepared as part of this process.
- Consultation will take place with representatives of Ministers Responsible for the Status of Women to further identify appropriate areas of inquiry.
- It is anticipated that broad-based consultations, based on a document prepared by the Working Group, will be undertaken by the federal Department of Justice.





**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA JUSTICE**

**Groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur la provocation  
Rapport intérimaire**

Colombie-Britannique

**MONTREAL (Québec)  
les 4 et 5 décembre 1997**



*Groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur la provocation*

RAPPORT INTÉRIMAIRE

préparé pour la

RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE DES MINISTRES  
RESPONSABLES DE LA JUSTICE

Delta Montréal  
Les 4 et 5 décembre 1997



## CONTEXTE

Un groupe de travail fédéral-provincial-territorial, composé de représentants du ministère de la Justice, de la Saskatchewan, du Yukon, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Ontario et de l'Alberta, a été chargé d'examiner les questions concernant le moyen de défense fondé sur la provocation. L'importance de cette question a été mise en évidence à l'issue de certaines décisions rendues récemment, notamment dans les affaires R. c. STONE et R. c. KLASSEN. On s'est demandé si ce moyen de défense tendait à renforcer ou à valider les stéréotypes inopportuns ayant trait à l'utilisation de la violence par les hommes en réponse aux attaques perçues à leur estime personnelle, plus particulièrement en ce qui a trait aux questions de nature sexuelle, et ayant trait à l'utilisation de la provocation dans le cadre de ce qui est convenu d'appeler le «moyen de défense fondé sur la panique homosexuelle».

### Phase 1

Au cours de la Phase 1 des activités du Groupe de travail, on a entrepris une révision de la documentation, plus particulièrement des études réalisées dans le passé sur ce sujet. On a examiné la documentation suivante :

1. Des extraits du Document de travail n° 33 sur l'Homicide publié en 1984 par la Commission de réforme du droit du Canada (CRDC).
2. Des extraits du rapport final du Groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur l'homicide, publié en 1991.
3. Des extraits du rapport intitulé *Principes de responsabilité pénale : Proposition de nouvelles dispositions générales pour le Code criminel du Canada*, publié en 1992 par le Groupe de travail sur la nouvelle codification du Code criminel établi par l'Association du Barreau canadien.
4. Des extraits du rapport du Sous-comité de la Chambre des communes sur la Recodification de la Partie générale du Code criminel publié en 1993.
5. Des extraits du document de consultation du ministre de la Justice intitulé *Projet de réforme de la Partie générale du Code criminel : document de consultation*, publié en 1994.



6. Un exemplaire du rapport de la Direction générale de la condition féminine de l'Ontario sur la provocation publié en 1994.
7. Un document intitulé *Review of the Homosexual Panic Defence Discussion Paper*, publié par le ministère du Procureur général de la Nouvelle-Galles du Sud.
8. Un document de discussion intitulé *Law of Provocation Reform*, de la section de la justice pénale de la Colombie-Britannique.
9. Le rapport de Madame le juge Ratushny sur l'Examen de la légitime défense, publié en juillet 1997.

Les propositions en vue d'une réforme législative comportaient une gamme d'approches, notamment :

- abolir le moyen de défense fondé sur la provocation, mais permettre de l'invoquer à titre de facteur atténuant dans le cadre de la détermination de la peine (Document de travail n° 33 de la CRDC, 1984; Rapport du Groupe de travail f.-p.-t. sur l'homicide publié en 1991);
- abolir le moyen de défense fondé sur la provocation dans tous les cas d'homicide;
- hausser le seuil nécessaire pour autoriser les juges à permettre de soumettre le moyen de défense au jury;
- hausser la charge de la preuve au niveau de la «prépondérance des probabilités» et exiger que cette charge de la preuve continue d'incomber à la défense;
- redéfinir les dispositions concernant la provocation :
  - 1) donner des instructions précises au jury concernant le niveau de tolérance de la «personne ordinaire» qui n'est ni homophobe ni misogyne, et qui reconnaît les droits à l'égalité garantis par la Charte des droits;
  - 2) limiter la définition de l'expression «une action injuste ou une insulte» (c.-à-d. supprimer les avances sexuelles sans violence et les autres actes non violents perçus par l'accusé comme le privant du pouvoir de se maîtriser à l'égard d'une autre personne);

- exiger que le jury tienne compte du fait qu'une personne «raisonnable» (et non une personne «ordinaire») aurait non seulement perdu la maîtrise d'elle-même, mais également qu'elle aurait posé les actes que l'accusé a posés;
- limiter le moyen de défense fondé sur la provocation aux situations dans lesquelles la légitime défense est rejetée;
- prévoir des instructions spécifiques au jury dans les cas d'allégations d'avances homosexuelles et d'homicide du conjoint.

En plus de l'examen de la documentation, on a entrepris une étude de la jurisprudence des cours d'appel. Dans le cadre de la révision d'environ soixante-dix-huit dossiers mettant en cause des accusés qui avaient une relation intime avec la victime ou qui prétendaient que la victime leur avait fait des avances homosexuelles, on a accordé une attention particulière à la nature de la provocation, à la relation entre l'accusé et la victime, et plus particulièrement au sexe et à l'orientation sexuelle des parties. Les données disponibles provenant de cette étude laissent entendre que bien que les tribunaux aient assez généreusement accueilli le moyen de défense fondé sur la provocation, ces situations ayant une apparence de vraisemblance justifiant de soumettre ce moyen de défense au jury, les jurys ne sont pas particulièrement disposés à accepter ce moyen de défense.

D'autres efforts seront faits en vue d'obtenir des renseignements quant à l'utilisation du moyen de défense fondé sur la provocation en réaction aux allégations d'insultes raciales ou ethniques, plus particulièrement dans la région métropolitaine de Toronto. On entreprendra une étude dans un autre domaine, c'est-à-dire sur la question de savoir dans quelle mesure les procureurs de la Couronne et de la défense conviennent d'un compromis parce qu'ils sont d'accord sur le fait que le moyen de défense fondé sur la provocation est justifié.

Enfin, la Phase 1 comportera une évaluation quant à savoir si le moyen de défense fondé sur la provocation devrait être maintenu en droit, quelles limites devrait-on imposer à l'égard du moyen de défense et si les préoccupations qui se reflètent dans ce moyen de défense devraient être abordées au niveau de la détermination de la peine à titre de facteurs atténuants. Dans le cadre de ce processus, on envisagera s'il y a lieu de déterminer quels objectifs sociaux valides devraient être abordés.

## PROCHAINES ÉTAPES

### Phase 2

La Phase 2 porte sur un énoncé des options législatives qu'il conviendrait d'envisager au sujet de cette question, et les recommandations du Groupe de travail.

- Dans le cadre de ce processus, on prépare un document exposant les options législatives possibles et les avantages et inconvénients cernés relativement à ces options.
- Des consultations auront lieu auprès des représentants des ministres responsables de la situation de la femme afin de mieux cerner les domaines d'étude appropriés.
- On s'attend à ce que des consultations plus générales, fondées sur un document préparé par le Groupe de travail, soient menées par le ministère de la Justice du Canada.

**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR JUSTICE**

**Dealing with Impaired Driving  
in Prince Edward Island**

**A Summary 1986-1997**

Prince Edward Island

**MONTREAL, Quebec  
December 4-5, 1997**





**DEALING WITH IMPAIRED DRIVING  
IN PRINCE EDWARD ISLAND**

**A SUMMARY 1986 - 1997**

**PREPARED BY:**

**Phil Arbing, Chair  
Coordinating Committee on Impaired Driving  
Prince Edward Island**

**Revised: November 1997**



This is a general summary of activities directed at dealing with and preventing impaired driving in Prince Edward Island.

It should be noted that this involves a multifaceted interagency approach.

Through the 1970's and into the mid 1980's, the incidence of impaired driving in Prince Edward Island increased significantly.

In the early 1970's impaired driving had been deemed to be the most serious crime problem in the province. At the same time it was an increasingly serious social/criminal problem in the country.

Given this concern and concurrent with changes in the Criminal Code of Canada (known as Bill C-19) in 1985 concerning impaired driving, in September 1986 officials of the then Provincial Department of Justice and Attorney General brought together representatives of a number of agencies involved in and concerned about the impaired driving problem in the province.

Arising out of this was a review, consultation and research exercise established by the Minister of Justice and Attorney General. This included the formation of a Provincial Advisory Committee on Impaired Driving. This committee reported to the Minister in the winter of 1989. The two volume final report of the committee included 24 recommendations and a research report. The research was based on an examination of all Police files (approximately 5,500) involving impaired driving matters in the province from 1983 to 1987. The focus of this exercise was on legislation, enforcement, prevention, education, treatment and other programs for offenders, as well as concerns about victims, approaches to evaluation, and research in the context of the development of an overall anti-impaired driving (countermeasures) strategy for the province.

The Advisory Committee's Report was considered by Executive Council in July 1989 and released as a public document. NOTE: Copies of this report (2 volumes) are available from the Provincial Advisor, Justice & Corrections, Department of Community Affairs & Attorney General.

As well, the Minister of Justice and Attorney General formed an Implementation Committee to review, consider, implement and monitor the recommendations of the earlier work.

This work and many of the activities referenced in this summary have been supported by financial and other assistance from the Federal Departments of Justice and Health and Welfare through the Federal Community Action Program on Impaired Driving in the context of the National Drug Strategy.

Health Canada also funded a special 30-month Development and Demonstration Project dealing with the hard-core, repeat impaired driver. This project sponsored by the P.E.I. Association of Chiefs of Police began in February 1994 and ended in June 1997 having been extended with the help of Provincial resources.

In July 1992 Executive Council reviewed the earlier work and endorsed the efforts of the Implementation Committee with further support and direction for continued work toward the development of a Provincial Countermeasures Strategy. The primary focus will be on prevention and education with some continued emphasis on enforcement and legislative concerns. To this end the then Minister of Justice established an interagency coordinating committee to guide this work.

While several projects have been funded by federal programs, the largest and most comprehensive of these has been the Operation Co-operation Project to develop a provincial countermeasures strategy (December 1990 - June 1992) which was a partnership process with the Implementation Committee.

In August 1995 Executive Council approved a long-term (5-year) Provincial Strategy on Impaired Driving. Copies of the strategy document which was released to the public are available from the Provincial Advisor, Corrections and Criminal Justice. This strategy builds on the earlier efforts and initiatives and focuses future work on two areas - prevention/education and enforcement/legislation - including "at risk" drivers, "hard core" repeat drivers and administrative measures. The Provincial Advisor, Justice & Corrections, is responsible for leading and coordinating this strategy. An interagency coordinating committee supports this effort. Its membership and terms of reference are attached as Appendices "A" and "B."

These activities and committee processes have contributed significantly to getting and keeping the issue of impaired driving before the public generally, and has directed specific issues/concerns to selected agencies and/or organizations involved directly and indirectly in the impaired driving issue.

As a result of this multifaceted interagency and interdepartmental approach, among other possible influences, the incidence of impaired driving convictions has decreased by 63.92% (1,369 in 1985-86 to 494 in 1996-97) in the province. The number of charges has decreased from 934 in 1986 to 538 in 1996, a reduction of 42.4% with a low of 509 charges in 1994. (See Appendices "C," "D" and "E" for related statistical information.)

The legal drinking age in Prince Edward Island is 19 years, increased from 18 years on July 1, 1987.

Some of the activities considered to have an impact include:

a) **ENFORCEMENT**

- Police continue to use the "Alert" system for roadside checks and "driver beware" nights;
- Police have joined forces on roadside checks and "driver beware" nights;
- Involvement of Students Against Driving Drunk (SADD) with police in roadside checks.

## b) PREVENTION/EDUCATION

- All senior high schools have a SADD chapter;
- Department of Education supports high schools with a contribution for safe-grad programs;
- SADD chapters have had a part-time coordinator provided in cooperation with a SADD support group, with funding from Health and Welfare Canada and the assistance of the Highway Safety Division;
- Efforts have been made to place information on drinking and driving into school curriculum and other programs primarily through the Family Life curriculum;
- The Community Legal Information Association (CLIA) has assisted in developing public legal education material for general distribution, schools, youth groups, etc. Of particular note is the booklet, "Impaired Driving and the Law in Prince Edward Island;"
- CLIA, as part of the Operation Co-operation emphasis, has developed four public education brochures on drinking/driving related concerns, seniors and medication, all terrain vehicles (ATV's), snowmobiles and boating;
- Notices and information about impaired driving are included in provincial road maps and other tourist related information and documents;
- Information kits have been distributed to media across the province;
- There has been a great deal of cooperation from the media in publicizing activities and examining issues within the province. As well, there has been considerable interest by the National media in what has been going on in Prince Edward Island;
- In the past, ferry services agreed to assist by posting information, distributing information, etc.;
- Provincial conferences were held in 1989, 1990, 1991 and 1993, and an Atlantic Region Conference was held in Charlottetown in 1996;
- Students have participated in public service announcements that are aired free by certain media;
- Students have been provided or exposed to a variety of information including brochures, i.e. 12 Lousy Reasons, The Choice Is Yours, Over the Line, etc.; videos; handouts that



were developed as part of the Health and Welfare Canada Community Action Program on Impaired Driving;

- The Montague Detachment R.C.M.P. in cooperation with SADD students initiated "Operation Look-out" in the province in 1993;
- Alberton Detachment R.C.M.P. in cooperation with the O'Leary Volunteer Fire Department have sponsored "Operation Rednose" the last four Christmas/New Years holiday seasons in providing safe rides home for party goers;
- Every opportunity is taken to provide youth groups and other public interest groups with information on impaired driving;
- Consultations with youth on impaired driving have been conducted in various parts of the province;
- The introduction of theatre forum and theatre improvisation has resulted in several individuals in the province being trained in this popular theatre process. This utilizes the "In the Driver's Seat" package which was developed Nationally. It has been used in Souris Regional High School, a youth and seniors activity in Summerside, the November 1991 Provincial Conference, and in youth camps during the summer of 1992;
- A local play developed by students, staff and community members in the Evangeline area was presented in the French language to over 600 people in that community. A similar youth initiated community performance took place in the spring of 1995;
- A video on the impact of impaired driving on victims has been developed out of the 1991 Provincial Conference and is available for education/prevention purposes. This video is based on the experiences of four residents of the province. A second victim impact video was developed during the 1996 Regional Conference in which three Island residents discussed their personal and family experiences;
- A victims (of impaired driving) support group has been formed in the Charlottetown area to offer assistance to others and to advocate for and advise on change. A similar group is now active in the Summerside area;
- Police liaison with schools assisting in presentations and distribution of material such as the "Missing You" video;
- More than 10,000 copies of the "Parent's Guide on Substance Abuse" was distributed across the province. This was an activity of Radio Station CFCY/Q93. Operation Co-operation was a sponsor and assisted in the distribution of 1,000 copies to professionals, community and other groups; and

- The fourth Provincial Conference on Impaired Driving with the overall theme "Operation Cooperation: Communities Can Make a Difference" was held on November 4-5, 1993, at Slemon Park, St. Eleanors. The conference placed a special emphasis on social marketing and community action. It was sponsored by the Canadian Paraplegic Association of P.E.I., a member of an interagency planning committee with financial assistance from Health & Welfare Canada.

#### c) HIGHWAY SAFETY AND ADDICTION SERVICES PROGRAMS

- Requirement by regulation for all new drivers regardless of age to take a novice driver program or equivalent driver education program prior to obtaining a drivers license. This includes sessions on impaired driving;
- A driver education module, "Over the Line," developed Nationally is now a required part of the Driver Education /Novice Driver Program in the province;
- Requirement for selected first time convicted impaired drivers to undergo an interview with a Driver Safety Officer and/or educational program;
- Requirement by regulation for all first time convicted impaired drivers to take a driver rehabilitation course coordinated by Highway Safety Division. The Victim Impact Panel concept is ordinarily a part of this course;
- Effective June 1997, requirement by Statute for all second and subsequent convicted offenders to be considered for referral to addiction services for assessment and/or treatment as required by Addiction Services. Highway Safety Officers will conduct the initial screening and preliminary assessment of these cases using an automated assessment instrument, Driver Risk Inventory (DRI);
- In all cases, licenses are now cancelled (not suspended) for a minimum of one year under the Highway Traffic Act. Thus, the actions referred to above must be satisfied before drivers' licenses are reissued;
- There is a user fee/charge of \$200 for reinstatement subsequent to cancellation of license for impaired driving (increased from \$100 to \$150 in June 1993 and to \$200 for those convicted after October 1995);
- Where a driver under 19 years of age is driving while under suspension, a Peace Officer may impose an administrative driving prohibition where there is a blood alcohol reading of over .5 (1996);
- Highway Safety have a continuous public advertising program on various issues including impaired driving;

- The Highway Traffic Act was amended in 1992 providing for the 24-hour roadside suspension concept where an individual who has been drinking and driving but not considered legally impaired can be removed from the highway. These provisions came into effect in August 1993.

The *Highway Traffic Act* was amended in 1996 with proclamation in June 1997 to further strengthen the laws related to drinking and driving by providing for

- Administrative driving prohibition authorizing a Peace Officer to suspend a driver's license where the driver is apprehended for driving with a blood alcohol level in excess of .08 or who refuses to comply with a breathalyser demand. The suspension is for 90 days effective seven (7) days after the date of the offence. This is in addition to the 24-hour roadside suspension at the time of the offence. This suspension is separate from any criminal charges.

- Vehicle impoundment which requires the impoundment of a motor vehicle (regardless of ownership of the vehicle) when a driver, who is already under suspension, is apprehended driving while impaired or refuses a breathalyser demand. Impoundment is for 30 days for a first offence and up to 60 days if a previous impoundment occurred within previous two years.

#### d) CROWN/COURTS/CORRECTIONS

- Approximately nine years ago Provincial Court Judges introduced the practice of sentencing impaired drivers to imprisonment either as a sentence or a part of the sentence even for first offenders with very few exceptions. Usually a minimum one to three days is imposed. This practice remains with some variation;

- Where fines are imposed they are usually in the \$700 - \$900 range in addition to the sentence of imprisonment, victim fine surcharge of approximately \$100.00, driving prohibition and the minimum one-year cancellation of driver's license (for first offenders);

- In the main, the Appeals Division of the Supreme Court has upheld and supported this approach;

- Ordinarily individuals serving sentences for impaired driving are not released from custody on temporary absences unless for treatment reasons;

- Adult correctional facilities have developed information/education programs for such offenders as a prerequisite for addiction treatment or other programs;

- Crown Counsel have access to more complete and accurate drivers' records and criminal records of impaired drivers as a result of the introduction of an automated provincial Integrated Justice Information System;



- There is a continuing demand and expectation by victims and victims groups to have impaired driving dealt with as a serious crime. The public also continues to see impaired driving as a major concern;
- The Victim Impact Panel concept directly involving victims of impaired driving will be incorporated in correctional and/or other programs. This was demonstrated at the 1991 Provincial Conference and 1996 Regional Conference with very positive reaction from the public and media;
- A developmental and demonstration project aimed at the "hard core" repeat impaired driver took place between 1994 and 1997. This 3-year project to supplement current Highway Safety and Addictions approaches was sponsored by the P.E.I. Association of Chiefs of Police and was funded in the main by Health Canada's National Drug Strategy. A pilot phase took place in Prince County in November 1996. This included a new approach to assessing risk using an automated assessment instrument called a Driver Risk Inventory (DRI) to be incorporated in the Court/sentencing process and/or subsequent programs for impaired drivers convicted of a second or subsequent impaired driving offence.

#### e) TOURISM INDUSTRY AND LIQUOR CONTROL COMMISSION

- There has been increased involvement of the Tourism Industry Association of Prince Edward Island (TIAPEI) in the impaired driving issue particularly its membership who are licensed to sell/serve alcoholic beverages;
- This involves their interest in being good hosts and being responsible in the service of alcohol. Some of this relates to increasing concern about liability issues in the operation of their establishment that could be considered to contribute to intoxication or impairment of their patrons;
- This is of particular concern in a basically rural province such as Prince Edward Island, where there is no public transportation;
- TIAPEI has been directly involved in the interagency approach as part of the "Operation Cooperation" project in researching and developing a pilot server training (intervention) program for its membership, both for waiters/bartenders and owners/managers. This was offered on a voluntary basis across the province;
- An approved "server training" program is a legislative/regulatory requirement and that such a training program be a prerequisite to obtaining a waiter's license, that a licensed establishment not get a license or have its license renewed until its employees have such training, and that a "house" policy on the responsible service of alcohol be in place;

- Regulations under the *Liquor Control Act* pertaining to "server training" have been in effect since February 1, 1994. The "It's Good Business" resource material developed under the earlier National initiative in cooperation with various provinces serves as the core for this training. Holland College, the province's community college, is responsible for delivering this training;
- There have been improvements in the communication between police agencies and the Liquor Control Commission, on incidents which police receive information on or respond to that involves or relates to licensed establishments;
- Increased emphasis by the Liquor Control Commission to check the age and thus refuse admission/service to underage individuals attempting to purchase liquor in Commission stores;
- There have been efforts by some licensed establishments to offer designated driver or related options for patrons;
- The Tourism Industry Association of Prince Edward Island in co-operation with the Liquor Control Commission and the Department of Tourism and other related agencies carried out a review of the *Liquor Control Act* and Regulations in late 1992. This included an examination of operations and issues related to responsible service, server training, designated driver programs, enforcement, chem-free events, etc.

This is not intended to be exhaustive of the efforts in effect, as well as others being considered to deal with and prevent Impaired Driving in Prince Edward Island.

The Coordinating Committee on Impaired Driving developed a longer term strategy to deal with the impaired driving issue in the province. This was approved by government in August 1995.

Over the past eight years the Community & Correctional Services Division of the former Department of Justice & Attorney General and since April 1993 the Department of Health & Social Services has been instrumental in leading the efforts in Prince Edward Island.

Responsibility for leadership and continued coordination will be transferred to the Department of Community Affairs & Attorney General.

The Justice Resource Service continues to provide a consultation and support function. This includes assisting groups or organizations to identify and access financial and/or other resources from Federal, Provincial or private sources. Central to this approach has been a community development and interagency philosophy.

A wide range of organizations, both government and community, involved in various program, committee and work group activities have been involved in the impaired driving issue.



For further information or copies of documents/reports referred to above, please contact:

Mr. Phil Arbing  
Provincial Advisor  
Justice & Corrections  
Department of Community Affairs & Attorney General  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, P.E.I. C1A 7N8  
Tel. 902-368-6619  
Fax. 902-368-5335

**Impaired Driving Coordinating Committee**

Membership (as of November 1997)

Gerald Quinn, Crown Attorney  
Department of Community Affairs & Attorney General  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, PEI C1A 7N8

S/Sgt. Bob Nahrgang  
(representing P.E.I. Association of Chiefs of Police)  
R.C.M.P. "L" Division  
P.O. Box 1360  
Charlottetown, PEI C1A 7N1

Wilf MacDonald  
Highway Safety Division  
Department of Transportation & Public Works  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, PEI C1A 7N8

Ken Hicks  
P.E.I. Liquor Control Commission  
P.O. Box 967  
Charlottetown, PEI C1A 7M4

Kathy Livingstone  
Tourism Industry Association of PEI  
P.O. Box 2050  
Charlottetown, PEI C1A 7N7

Diane Barnes  
Coordinator  
Justice Resource Service  
Department of Community Affairs & Attorney General  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, PEI C1A 7N8

Phil Arbing  
Provincial Advisor, Justice & Corrections  
Department of Community Affairs & Attorney General  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, PEI C1A 7N8

Ms. Nancy Harper  
Students Against Driving Drunk (SADD)  
45 Stratford Road  
Stratford, PEI C1A 7B6

Perley MacNeill, Secondary Coordinator  
Department of Education  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, PEI C1A 7N8

Mr. Scott Miller  
Survivors of Drunk Driving  
10 Keppoch Heights  
Keppoch, PEI C1B 1M7

Helen Flynn  
Addictions  
Queens Region Health Authority  
P.O. Box 2000  
Charlottetown, PEI C1A 7N8

Isabel Christian, Past Coordinator  
Repeat Impaired Driver Project  
c/o Women in Management Program  
University of Prince Edward Island  
550 University Avenue  
Charlottetown, PEI C1A 4P3

**PURPOSE AND TERMS OF REFERENCE**  
**PROVINCIAL IMPAIRED DRIVING STRATEGY COORDINATING COMMITTEE**  
(approved by Executive Council - January 1996)

**Purpose** To coordinate and provide advice on the implementation of the Strategy in the report, "Impaired Driving - A Proposed Strategy for Prince Edward Island, 1995-1999, & Summary Report," approved by Executive Council in August 1995, as well as support related efforts to deal with the issue of impaired driving in Prince Edward Island.

In implementing the Strategy, the committee is to consider and be guided by the following **Terms of Reference**.

- a) To review the work of the Provincial Advisory and Implementation Committees and consider any recommendations requiring further attention as well as consider the objectives and recommendations of the Canadian Council of Motor Transport Administrators (CCMTA) paper on Impaired Driving.
- b) To advise on and assist with the ongoing development of public education materials and resources.
- c) To assist with efforts to promote prevention and education particularly of an interagency nature including area workshops, provincial conferences/meetings, etc.
- d) To encourage and promote the participation of youth and youth-serving organizations in the work of the committee.
- e) To consider and advise on possible legislative amendments related to the issue of impaired driving.
- f) To consult with individuals and organizations concerned about and involved in efforts to prevent or reduce impaired driving as required.
- g) To consult with similar committees or related services in other provinces, with Federal agencies or departments as required.
- h) To advise on and assist with initiatives to evaluate or research the impact of efforts to deal with impaired driving.
- i) To otherwise deal with matters that may be referred to it by the Minister of Health and Social Services and/or other Minister(s).
- j) To advise Government through the Minister of Health and Social Services on matters related to the issue of impaired driving.
- k) To report on the committee's work to the Minister of Health and Social Services from time to time and annually at a minimum and other Minister(s) as appropriate.

## Impaired Driving Convictions for Prince Edward Island

Information shown is from the Highway Safety Division and are convictions only based on the fiscal year.

'70-'71 566	'71-'72 887	'72-'73 1064	'73-'74 1122	'74-'75 1358	'75-'76 1458	'76-'77 1295	'77-'78 1287	'78-'79 1554
'79-'80 1570	'80-'81 1470	'81-'82 1435	'82-'83 1321	'83-'84 1323	'84-'85 1338	'85-'86 1369	'86-'87 1008	'87-'88 1003
'88-'89 935	'89-'90 743	'90-'91 632	'91-'92 654	'92-'93 569	'93-'94 580	'94-'95 415*	'95-'96 473	'96-'97 494

\* The decrease in 1994-95 may be attributed in part to delays in the operation of the Provincial Court arising out of a challenge related to judicial independence and the extended leave of a Judge.



# IMPAIRED DRIVING STATISTICS - P.E.I.

Appendix "D"

## Young Offender Charges Heard in Youth Court Involving Impaired Driving

(Provided by Canadian Centre for Justice Statistics  
based on information supplied by Youth Courts in P.E.I.)

YEAR	TOTAL CHARGES	MALE	FEMALE	AGES				
				14	15	16	17	
1986-87	20	19	1	0	1	0	17	
1987-88	20	20	0	0	0	0	19	
1988-89	30	27	3	0	0	4	16	
1989-90	30	26	4	1	2	9	21	
1990-91	24	18	6	2	4	5	20	
1991-92	28	26	2	0	4	2	13	
1992-93	18	16	2	0	2	2	22	
1993-94	19	18	1	0	0	6	10	
1994-95	14	14	0	1	2	4	15	
1995-96	12	12	0	0	2	2	9	
						5	5	

### NOTES:

1) Age is the age at the time of the offence.

2) Of the total 215 charges heard over the past 10 years, 91 involved impaired driving (253(A)); 105 involved driving while over .08 (253(B)); 19 involved other impaired driving offences (254, 255).

## IMPAIRED DRIVING STATISTICS - P.E.I.

(Provided by Canadian Centre for Justice Statistics  
based on reports to the Centre by Police in P.E.I.)

Calendar Year	Actual # Reported to/known by Police	Offences Cleared by Charge	Offences Cleared Otherwise	Males Charged	Females Charged	TOTAL Charged
1986	1,181	964	29	885	49	934
1987	1,189	950	22	874	97	971
1988	917	802	28	752	54	806
1989	785	690	18	636	41	677
1990	720	632	23	583	27	610
1991	867	776	37	665	49	714
1992	714	610	36	552	33	585
1993	772	638	50	577	34	611
1994	646	539	29	473	36	509
1995	696	551	26	522	32	554
1996	788	578	34	499	39	538

NOTES: Includes both adults and young offenders charged.  
Includes Criminal Code offences/sections 253, 254 and 255.



**FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR JUSTICE**

**RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA JUSTICE**

**List of Expected Ministers**

**Liste des ministres attendus**

**MONTREAL, Quebec  
December 4-5, 1997**



**MONTREAL (Québec)  
les 4 et 5 décembre 1997**





FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL MEETING  
OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR JUSTICE

-----  
RÉUNION FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA JUSTICE

December 4-5, 1997

MONTREAL

les 4 et 5 décembre 1997

*List of Expected Ministers*

-----  
*Liste des ministres attendus*

CANADA

The Honourable / l'honorable Anne McLellan      CO-CHAIR/COPRÉSIDENT  
Minister of Justice and Attorney General /  
Ministre de la Justice et Procureure générale

The Honourable / l'honorable Andy Scott  
Solicitor General / Solliciteur général

ONTARIO

The Honourable / l'honorable Charles Harnick  
Attorney General and Minister responsible for Native Affairs /  
Procureur général et ministre responsables des Affaires autochtones

The Honourable / l'honorable Robert W. Runciman  
Solicitor General and Minister of Correctional Services /  
Solliciteur général et ministre des services correctionnels

QUÉBEC / QUEBEC

Monsieur / The Honourable Serge Ménard  
Ministre de la Justice, Procureur général et  
ministre responsable de l'application des lois professionnelles /  
Minister of Justice, Attorney general and  
Minister responsible for the Administration of Professional Laws

Monsieur / The Honourable Pierre Bélanger  
Ministre de la Sécurité publique / Minister of Public Security

### **NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE**

The Honourable / l'honorable Alan Mitchell  
Attorney General and Minister of Justice /  
Procureur général et Ministre de la Justice

### **NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK**

The Honourable / l'honorable James Lockyer, Q.C.  
Minister of Justice / Ministre de la Justice

The Honourable / l'honorable Jane Barry  
Solicitor General / Solliciteur général

### **MANITOBA**

The Honourable / l'honorable V.E. Toews, Q.C.  
Minister of Justice and Attorney General /  
Ministre de la Justice et Procureur général

### **BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE-BRITANNIQUE**

The Honourable / l'honorable Ujjal Dosanjh  
Attorney General / Procureur général

### **PRINCE EDWARD ISLAND / ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

The Honourable / l'honorable P. Mitchell Murphy  
Minister of Community Affairs and Attorney General /  
Ministre des Affaires communautaires et Procureur général

### **SASKATCHEWAN**

The Honourable / l'honorable John T. Nilson, Q.C.  
Minister of Justice and Attorney General /  
Ministre de la Justice et Procureur général

**ALBERTA**

The Honourable / l'honorable Jon Havelock, Q.C.  
Minister of Justice and Attorney General /  
Ministre de la Justice et Procureur général

**NEWFOUNDLAND AND LABRADOR / TERRE-NEUVE ET LABRADOR**

The Honourable / l'honorable Chris R. Decker  
Minister of Justice and Attorney General /  
Ministre de la Justice et Procureur général

**YUKON**

The Honourable / l'honorable Lois Moorcroft  
Minister of Justice / Ministre de la Justice

**NORTHWEST TERRITORIES / TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

The Honourable / l'honorable Kelvin Ng  
Minister of Justice / Ministre de la Justice



# News Release Communiqué

December 5, 1997

## SOLICITOR GENERAL RELEASES RESEARCH REPORT ON DIVERSION PROGRAMS

**MONTREAL**—Federal Solicitor General Andy Scott today released a research report that will assist policy-makers, criminal justice practitioners and others interested in developing alternatives to incarceration for offenders. Mr. Scott is attending the Federal/ Provincial/ Territorial Ministers of Justice meeting here December 4-5.

"Diversion Programs for Adults" examines the findings from evaluation studies of diversion programs for adult offenders. Diversion programs are designed to provide an alternative to the traditional justice process for selected offenders, either before or after a charge is laid, with the purpose of avoiding further involvement with the criminal justice system.

The Federal Government's Speech from the Throne in September pledged to develop alternatives to incarceration for low-risk, non-violent offenders, such as sentencing reforms, community diversion programs and alternative sanctions to imprisonment.

The Corrections Population Growth report released by Federal/Provincial/Territorial Ministers of Justice in May, 1996 also encouraged the greater use of diversion programs and other alternatives to incarceration. Further, it identified the need for research in this area, and stressed the importance of sharing information among jurisdictions.

"I am pleased to be able to share this report with my federal and provincial/territorial colleagues," said Mr. Scott. "Sound research will enable those working in the system to identify elements of successful programs, benefit from lessons learned, and make the most efficient and effective use of correctional resources."

-30-

Reference: Dan Brien  
Communications Assistant (613) 991-2924

1997-027 This document is also available at our web site: [www.sgc.gc.ca/](http://www.sgc.gc.ca/)



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Canada





## Backgrounder Diversion Programs for Adults

At the January, 1995 meeting of Federal/Provincial/Territorial Ministers Responsible for Justice, Deputy Ministers and Heads of Corrections were charged with the task of identifying potential strategies for dealing with growing prison populations. The options identified were outlined in the Corrections Population Growth report published in May, 1996.

Recommendation #2 from the report called for the Department of the Solicitor General to undertake a research review of the literature on diversion programs. The results of this review are found in the report, Diversion Programs for Adults. The report reviews studies that attempt to divert offenders from incarceration by providing programs and services that manage their risk in the community.

The review found relatively few studies that provided sound evaluations of diversion programs. This finding highlights the need to conduct evaluations of these programs to identify the characteristics of programs that most effectively divert offenders from incarceration. Similar programs can then be developed and supported.

A major concern raised by the report is that many diversionary efforts actually add controls rather than decrease levels of correctional intervention with some offenders. That is, they "widen the net". Avoidance of net-widening however, can be achieved by greater use of objective offender risk assessments that permit the identification of appropriate offenders for diversion programs who would otherwise be facing time in prison.

The research review also suggests that unless efforts are made to target higher risk offenders for programs and to provide sufficient resources for diversion programs, the overall impact on total criminal caseloads will be small.

The type of research contained in the report is also important to enable policy-makers, governments and practitioners in the criminal justice field determine the most efficient use of correctional resources.

# News Release Communiqué

Le 5 décembre 1997

## LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL REND PUBLIC UN RAPPORT SUR LES PROGRAMMES DE DÉJUDICIARISATION

**MONTREAL** — Le solliciteur général du Canada, Andy Scott, a rendu aujourd'hui public un rapport de recherche qui aidera les décideurs, les intervenants du système de justice pénale et autres personnes intéressées à concevoir des solutions de rechange à l'incarcération. M. Scott assiste à la réunion des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux de la Justice qui a lieu à Montréal les 4 et 5 décembre.

Le rapport, intitulé *Programmes de déjudiciarisation à l'intention des adultes*, présente les résultats d'études sur les programmes de déjudiciarisation pour les délinquants adultes. Ces programmes doivent constituer des solutions de rechange au processus judiciaire habituel, pour certains délinquants, avant ou après le dépôt des accusations, et cherchent à éviter à ces personnes toute intervention subséquente de la part de l'appareil de justice.

Dans le discours du Trône de septembre dernier, le gouvernement fédéral s'est engagé à trouver des solutions de rechange à l'incarcération des délinquants non violents à faible risque, par exemple, par la réforme de la détermination des peines, par des programmes communautaires de déjudiciarisation et par d'autres formes de sanctions.

Le rapport *Croissance de la population carcérale* remis aux ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la Justice, en mai 1996, préconisait, lui aussi, un recours accru aux programmes de déjudiciarisation et autres solutions de rechange. Le rapport soulignait de plus la nécessité d'effectuer des recherches dans ce domaine et mettait l'accent sur l'importance des échanges d'information entre les diverses administrations.

« Je suis heureux de pouvoir transmettre ce rapport à mes collègues du gouvernement fédéral, des provinces et des territoires, a déclaré M. Scott. Les résultats de recherche intéressants qu'il contient permettront aux intervenants de voir quels sont les éléments de programmes valables, de tirer des leçons utiles de l'expérience des autres et d'employer le plus efficacement possible les ressources existantes dans le secteur correctionnel. »

Renseignements : Daniel Brien  
Adjoint aux communications (613) 991-2924

1997-027 Ce communiqué se trouve également sur notre site Web : [www.spc.gc.ca/](http://www.spc.gc.ca/)



Government of Canada  
Gouvernement du Canada

Canada

## Document d'information Programmes de déjudiciarisation pour adultes

Lors de la réunion des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la Justice, qui s'est tenue en janvier 1995, les sous-ministres et les responsables des services correctionnels se sont vu confier la tâche de cerner des stratégies pouvant servir à contrôler l'augmentation de la population carcérale. Ces stratégies figurent dans un rapport intitulé *Croissance de la population carcérale*, qui a été publié en mai 1996.

La deuxième recommandation de ce rapport voulait que le ministère du Solliciteur général entreprenne une analyse des rapports de recherche sur les programmes de déjudiciarisation. Or, cette analyse a eu lieu et son compte rendu se trouve dans le rapport *Programmes de déjudiciarisation à l'intention des adultes*. Celui-ci présente les résultats d'études portant sur les programmes et les services qui ont pour but d'éviter l'incarcération des délinquants et de gérer, hors du milieu carcéral, le risque qu'ils représentent.

Peu d'études évaluent de manière fiable les résultats des programmes de déjudiciarisation. Il est donc nécessaire de pousser les recherches plus loin afin de déterminer quelles sont les caractéristiques des programmes les plus valables en la matière. On pourra ainsi mettre sur pied et soutenir d'autres programmes semblables.

Parmi les principaux problèmes soulevés, le rapport indique notamment que de nombreux efforts de déjudiciarisation se soldent, dans le cas de certains délinquants, par une augmentation des mesures de contrôle plutôt que par une réduction des interventions correctionnelles. Ces efforts ont comme conséquence « d'élargir le filet », ce qu'on peut toutefois éviter en ayant davantage recours à des évaluations objectives du risque, lesquelles permettent de repérer les délinquants qui seraient normalement incarcérés et dont les cas se prêtent bien aux programmes de déjudiciarisation.

En outre, l'analyse des rapports de recherche indique qu'à moins de destiner les programmes de déjudiciarisation à des délinquants à risque plus élevé et de fournir des ressources suffisantes, la réduction du nombre de cas traités par le système de justice pénale sera faible.

Le type de recherche à l'origine du rapport est important pour permettre aux responsables de l'élaboration des politiques, aux chefs politiques et aux intervenants du domaine de la justice pénale de déterminer comment ils doivent s'y prendre pour utiliser le plus efficacement possible les ressources correctionnelles.



**PRESS RELEASE  
FOR IMMEDIATE RELEASE**

## **QUEBEC REAFFIRMS ITS LEADERSHIP IN THE AREA OF JUSTICE**

---

MONTREAL, December 5, 1997 -- At the conclusion of the Federal-Provincial-Territorial Meeting of Ministers Responsible for Justice held on December 4 and 5 in Montreal, the Minister of Justice, Serge Ménard and the Minister of Public Security, Pierre Bélanger, reviewed the results of their participation in the meeting.

### **Improving Public Confidence in the Justice System**

The Ministers noted a discrepancy between the public's belief that crime is on the rise and the reality of continually falling crime rates. The most obvious consequence of this misconception is the public's demand for a harsher judicial system.

For the Quebec ministers, this phenomenon can be explained in part by the fact that information given to the public does not reflect the daily activities taking place in our courthouses. The public generally only hears about the most serious cases and the most spectacular sentences and receives only part of the information on which a legal decision in any given case is based.

This observation is confirmed by the work of Anthony N. Doob, a University of Toronto professor of criminology who in 1995 published a report entitled "Criminal Justice Reform in a Hostile Climate." The report's conclusions are enlightening: when the public relies on information about a crime published in newspapers, 63% of those questioned consider that the sentence imposed was too lenient; this number falls to 19% when the same individuals base their opinions on the documents made available to the court.

The Quebec ministers insisted on pointing out to their colleagues that politicians have a role to play in presenting a more realistic picture of the current state of our legal system. This is quite important as Quebec would like to consider putting in place more appropriate crime punishment alternatives.

### **Exerting its Authority in Assisting Crime Victims**

Quebec is in favour of sharing information and working together with the federal government and the other provinces on any issues likely to improve the situation of crime victims, in accordance with each jurisdiction's constitutional powers and the rights of the accused to a full answer and defence.

Quebec intends to continue to take full responsibility for victim assistance and objects to any initiatives that could put pressure on how it exercises its authority in this area. The province stressed to the federal government the immediate need to change the provision for a victim-fine surcharge in the Criminal Code and asked the Canadian government to share some of the funds collected through the confiscation of the proceeds of crime with the provinces.

### **Demonstrating its Leadership in Crime Prevention**

Quebec indicated that it was responsible for taking the lead in the area of crime prevention in the province with community organizations, municipalities and all other partners involved.

There could be no question of the federal government dealing directly with community organizations in Quebec or contributing money directly to municipalities without Quebec's approval. For these reasons, it advocated a Canada-Quebec agreement providing for the transfer of money to the Quebec government that it would receive for crime prevention projects targeted by the federal initiative.

For the purpose of granting moneys allocated to Quebec under the federal initiative, Quebec demanded that the federal government distribute the \$30 million on a pro-rated demographic basis, which would mean almost 25% for Quebec (\$7.5 million).

### **Pointing Out its Exclusive Jurisdiction with Regard to Children**

Quebec shares the objectives of better welfare for children in our society and considers that improving children's lives requires an intersectoral approach involving health care, social services, education, income security, justice and other sectors of government.

Over the past few years, Quebec has acted on its own to reach these objectives by improving its health and welfare and income security policies, by implementing a system to determine and collect child support and, just recently, by announcing a new family policy. It is unclear how a federal, national or Canada-wide strategy could add to our efforts, particularly since with the provinces these federal initiatives would be limited to its exclusive areas of jurisdiction.



Quebec considers itself solely responsible in all the sectors in question and continues to vigilantly protect its jurisdiction in these matters. The province considers that it has its own needs and priorities in the area of child support and knows how to meet them.

Quebec is thus not participating in the National Children's Agenda and has no intention of being subject to any Canada-wide child support objective.

### **Denouncing the Federal Government's Inconsistency Regarding Young Offenders**

Finally, Quebec vigorously denounced the federal government's lack of consistency regarding young offenders.

Quebec pointed out that in November 1995, the federal Minister of Justice had recognized that Quebec was exceptional for the emphasis it was placing on rehabilitation outside the legal system.

Quebec warned the federal government to maintain consistency between its actions and its words. Not only is it envisaging new legislative changes leading to a greater repression of young offenders, it also appears not to want to put an end to the historical inequity in the financial contribution paid to Quebec for enforcing the Young Offenders Act.

For example, Quebec receives barely 18% of federal contributions although it is home to almost 25% of the Canadian population. If we calculate the amount of money it should have received based on the proportion of young people in the province, Quebec estimates that it has been short-changed by \$77.44 million over the past eight years. Ironically, this federal underfunding is due to Quebec's more progressive approach to the problem as social-preventive costs were not eligible under the cost-sharing plan.

Quebec believes that this is another example of federalism that hides behind hollow rhetoric its inability to respect the specific needs of the people of Quebec, whose delinquency and recidivism rates among young people are the lowest in the country.

Sources:     Christiane Lussier  
                  Office of the Minister of Justice  
                  (418) 643-4210

                  Esther Boily  
                  Office of the Minister of Public Security  
                  (418) 643-2112



**COMMUNIQUÉ  
POUR PUBLICATION IMMÉDIATE****LE QUÉBEC RÉAFFIRME SON LEADERSHIP EN  
MATIÈRE DE JUSTICE**

---

MONTREAL, le 5 décembre 1997 -- À l'issue de la rencontre fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables de la Justice, qui s'est tenue les 4 et 5 décembre à Montréal, le ministre de la Justice, Monsieur Serge Ménard et le ministre de la Sécurité publique, Monsieur Pierre Bélanger ont fait le point sur les résultats de leur participation à cette rencontre.

**Améliorer la confiance du public envers le système de justice**

Les ministres ont constaté l'écart entre la perception du public qui estime que le crime est à la hausse et la réalité reflétée par une baisse constante du taux de criminalité. La conséquence la plus évidente de cette situation est l'exigence par le public d'une justice plus sévère.

Pour les ministres québécois, ce phénomène s'explique en partie par le fait que les informations à la disposition du public ne reflètent pas les activités quotidiennes qui se déroulent dans les palais de justice. En effet, le public est généralement exposé aux cas les plus graves, aux sentences les plus spectaculaires et n'a qu'une partie des informations qui ont motivé une décision judiciaire dans un cas donné.

Cette affirmation trouve d'ailleurs confirmation dans les travaux du professeur de criminologie de l'université de Toronto, M. Anthony N. Doob qui publiait, en 1995, une recherche sur la question intitulée "Criminal Justice Reform in a Hostile Climate". Les conclusions sont révélatrices: lorsque le public se fie aux informations publiées dans les journaux au sujet d'une affaire criminelle, 63% des personnes interrogées considèrent la sentence imposée comme trop clémentine; ce pourcentage diminue à 19% lorsque les mêmes personnes fondent leur opinion sur les documents mis à la disposition de la cour.

Les ministres québécois ont tenu à faire valoir à leurs collègues que les politiciens ont un rôle à jouer pour présenter un portrait plus réaliste de l'état actuel du système de justice. Cette tâche prend d'ailleurs beaucoup d'importance alors que le Québec souhaite réfléchir à la mise en place de moyens alternatifs et plus adéquats de sanction des crimes.

### **Assumer ses compétences dans l'aide aux victimes**

Le Québec est favorable à l'échange d'information et à la concertation avec le gouvernement fédéral et les autres provinces sur toute question susceptible d'améliorer la situation des victimes d'actes criminels, dans le respect des compétences constitutionnelles de chaque gouvernement et des droits des accusés à une défense pleine et entière.

Le Québec entend continuer à assumer pleinement ses responsabilités dans le domaine de l'aide aux victimes et s'oppose à toute initiative qui pourrait faire pression sur l'exercice de ses compétences en cette matière. Il a insisté auprès du fédéral sur la nécessité de modifier sans délai le Code criminel relativement à la suramende compensatoire et il a demandé au gouvernement canadien de partager avec les provinces une partie des fonds perçus suite à la confiscation des produits de la criminalité.

### **Exercer son leadership dans la prévention du crime**

Le Québec a indiqué qu'il lui appartient d'exercer le leadership sur son territoire en matière de prévention de la criminalité auprès des organismes communautaires, des municipalités et de tous les autres partenaires dans ce domaine.

Il ne saurait être question que le gouvernement fédéral intervienne directement auprès d'organismes communautaires du Québec, ni ne verse d'argent directement aux municipalités sans approbation du Québec. Pour ces raisons, il a préconisé une entente Canada-Québec prévoyant le transfert au gouvernement du Québec de la somme d'argent qui lui revient pour les projets de prévention de crime visés par l'initiative fédérale.

Pour les fins de l'attribution des sommes d'argent allouées au Québec dans le cadre de cette initiative fédérale, le Québec a exigé que le gouvernement fédéral applique le principe de la répartition du 30 millions de dollars en fonction de la proportion démographique, ce qui représente tout près de 25% pour le Québec.

### **Rappeler sa compétence exclusive concernant les enfants**

Le Québec partage les objectifs d'un mieux-être des enfants dans notre société et considère que l'amélioration du sort des enfants passe par une approche intersectorielle : santé, services sociaux, éducation, sécurité du revenu, justice, etc.

Au cours des dernières années, le Québec a lui-même agi pour atteindre ces objectifs, par des améliorations à ses politiques de santé et de bien-être, de sécurité du revenu, en implantant un système de fixation et perception des pensions alimentaires, et tout récemment, en annonçant une nouvelle politique familiale. L'on ne voit pas ce qu'une stratégie fédérale, nationale ou pancanadienne pourrait y ajouter d'autant plus,



rappelons-le, que ces interventions fédérales se situent à l'intérieur de ses compétences exclusives.

Le Québec se considère seul responsable dans tous les secteurs impliqués et demeure vigilant dans la protection de sa compétence en ces matières. Il considère avoir ses propres besoins et ses propres priorités en matière d'aide à l'enfance et sait comment y répondre.

Le Québec n'est donc pas partie prenante au programme national d'action pour les enfants et n'entend aucunement être assujéti à quelque objectif pancanadien que ce soit en matière d'aide à l'enfance.

### **Dénoncer l'incohérence du gouvernement fédéral dans le dossier des jeunes contrevenants**

Enfin, le Québec a dénoncé vigoureusement les incohérences du gouvernement fédéral dans le dossier des jeunes contrevenants.

Le Québec a rappelé qu'en novembre 1995 le ministre fédéral de la Justice avait reconnu que le Québec faisait figure d'exception grâce à l'accent mis sur la réhabilitation en dehors du système judiciaire.

Le Québec a mis en garde le gouvernement fédéral de sombrer dans l'incohérence entre ses actes et ses discours. Non seulement il envisage de nouvelles modifications législatives allant vers une plus grande répression vis-à-vis les délinquants d'âge mineur, mais encore il ne semble pas vouloir mettre fin à l'iniquité historique de sa contribution financière versée au Québec pour les fins de l'application de la Loi sur les jeunes contrevenants.

À titre d'exemple, le Québec reçoit à peine 18% de la contribution fédérale alors qu'il abrite tout près de 25% de la population canadienne. Calculée sur ces considérations de répartition au prorata de la population de jeunes sur son territoire, la perte estimée par le Québec au cours des huit dernières années est de l'ordre de 77,44 M\$. Ironiquement, ce sous-financement fédéral origine de l'approche plus progressiste du Québec dans ce dossier puisque les services socio-préventifs québécois n'étaient pas admissibles au partage des coûts.



Le Québec est d'avis qu'il s'agit là d'une autre manifestation d'un fédéralisme qui masque, derrière une rhétorique creuse, son incapacité à respecter les besoins particuliers du peuple québécois où le taux de délinquance et de récidive chez nos jeunes est le plus faible au Canada.

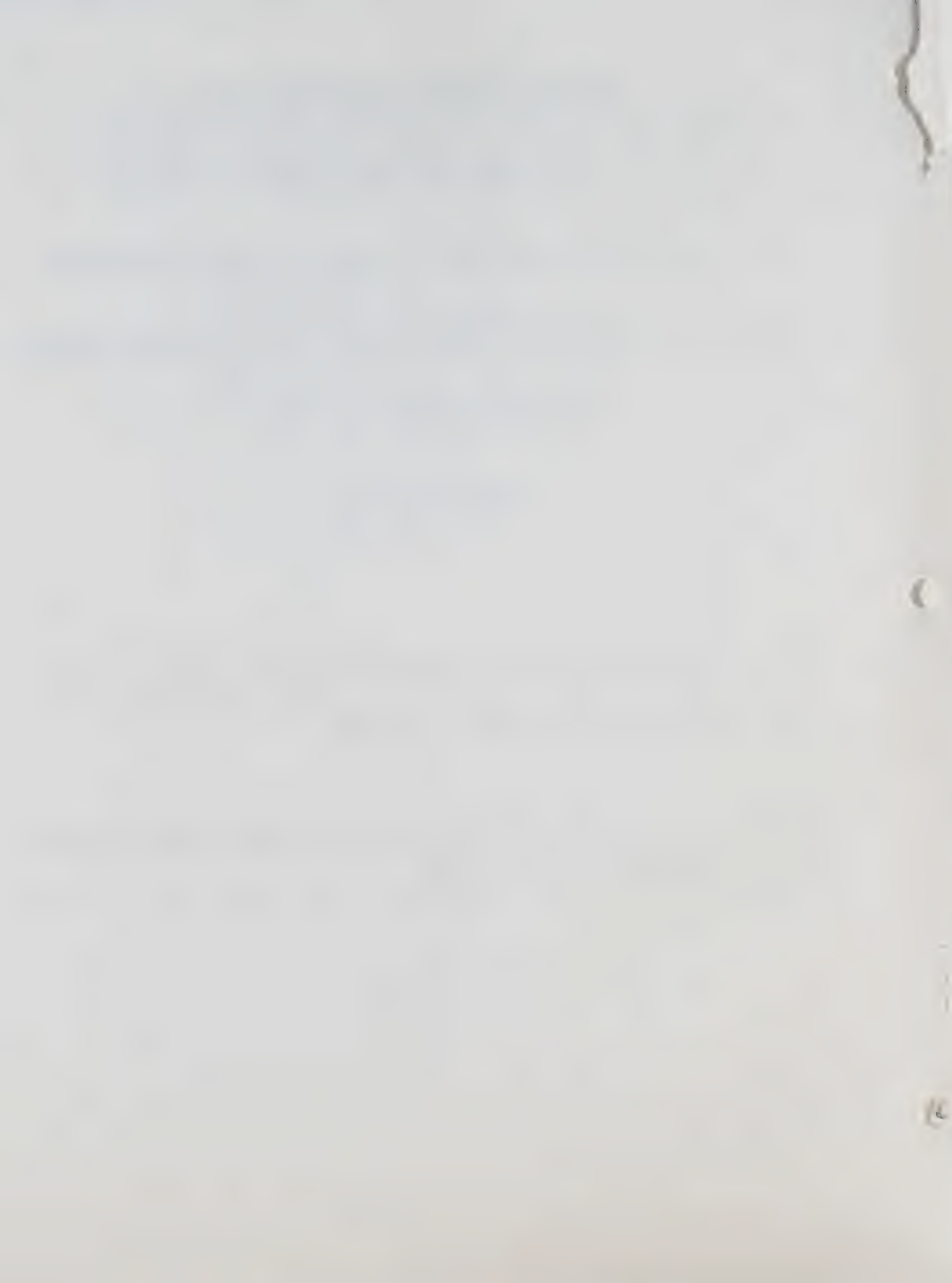
Sources:     Christiane Lussier  
                  Cabinet du ministre de la Justice  
                  (418) 643-4210

                  Esther Boily  
                  Cabinet du ministre de la Sécurité publique  
                  (418) 643-2112

REMARKS BY MINISTERS  
AT THE CONCLUSION  
OF THE FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL  
MINISTERS RESPONSIBLE FOR JUSTICE MEETING  
DECEMBER 4-5, 1997  
MONTREAL

Ce communiqué reflète les vues de tous les gouvernements à l'exception de celui du Québec, lequel fera état de ses positions de son côté.

This summary reflects the views of all governments except Quebec, which will express its own positions in a separate press release



## PUBLIC CONFIDENCE IN THE JUSTICE SYSTEM

- Federal-Provincial-Territorial Ministers discussed public confidence in the justice system. Specific public concerns related to victims and their participation in the justice system, crime prevention, reform of the criminal and young offenders law, sentencing, youth justice and the appointment process for judges.
- It is important that these public concerns be addressed through changes to policy and legislation and public legal education. Officials will be reporting back to ministers at their next meeting in Whitehorse, in the Fall of 1998 with options to address the concerns of the public in order to enhance confidence in the justice system.

## VICTIMS OF CRIME

- Ministers acknowledged and agreed that the needs of victims of crime within the Canadian justice system were a priority and supported interjurisdictional co-operation to address the issue.
- There was support for ongoing consultation in order to develop a victims of crime strategy that would enable the federal government to undertake a complementary role to the primary role of the provinces and territories. This could include amendments to the Criminal Code respecting victim impact statements, increasing the federal victim fine surcharge, expanded access to publication bans for victims, and possible establishment of a federal victims' office to gather and disseminate information about best practices etc. The need to consider oral presentations by victims at National Parole Board hearings was discussed.

- Ministers also agreed to consider ways to better enhance and promote the existing "1988 Basic Principles of Justice for Victims of Crime" and provincial and territorial Ministers will continue to implement measures as appropriate within each jurisdiction to improve services to victims.

### NATIONAL CRIME PREVENTION INITIATIVE

- In discussing the guiding principles for the new crime prevention initiative, Federal-Provincial-Territorial Ministers agreed to continue their work together.
- While respecting provincial and territorial responsibilities, it was agreed that the federal-provincial-territorial working group on Community Safety and Crime Prevention would continue to work to ensure the appropriate approach with each province and territory on community action that complements existing provincial community-based, policing and prevention efforts.

### VIOLENCE AGAINST WOMEN

The Ministers opened their discussion by noting the December 6 anniversary of the violent and senseless death of 14 women at the Montréal École Polytechnique in 1989.

- The Ministers have confirmed interest in this issue and are looking forward to receiving the Federal-Provincial-Territorial Working Group Report on the Provocation Defence. They noted the receipt of recommendations on reform of the law of self-defence from Judge Lynn Ratushny in September which formed part of her review of the cases of women convicted of homicide.



- These reports will set the stage for consultations in the spring with women's organizations, the legal community and other interested groups on proposals to reform both the defence of provocation and homosexual panic defence and the defence of self-defence.
- Ministers noted that criminal harassment is an ongoing problem for many victims. It was acknowledged that stalking is a very serious offence and agreed that the criminal harassment provision in section 264 of the Criminal Code has proven useful since it was passed in 1993. British Columbia proposed an increase in the maximum penalty for stalking from 5 to 10 years and the availability of dangerous offenders application. Ministers agreed to take a detailed look at the merits of the proposal and they will continue to monitor the application of the law.
- In addition, Alberta has called for a reverse onus to obtain bail in spousal violence cases and the right of appeal from bail decisions in such cases. Ministers asked their Deputy Ministers to seriously review these issues at their next meeting in March and to report back to Ministers.

## **IMPAIRED DRIVING**

- While important progress has been made in reducing drinking and driving crimes in the past decade, the extent of this problem and its impact on the lives of Canadians is still unacceptable. There have been innovative provincial law changes which may be complemented by changes to the federal criminal law.
- Provincial and Territorial Ministers of Justice were invited to express their views to the Standing Committee of the House of Commons on Justice which will look at impaired driving in the new year.

- Some Ministers expressed particular concern about the continuing problem of "hardcore" repeat impaired drivers, since recent data show that category is responsible for 75 % of the "over 80" drinking drive fatalities in 1995. Ministers agreed to share information on experiences and prevention measures and that strategies to address this will be considered by Ministers at their next meeting.

#### REFORM OF SECTION 745.6 OF THE CRIMINAL CODE

- Three provinces (Ontario, Manitoba and Alberta) asked for the repeal of the existence of this section of the Criminal Code which allows offenders convicted of murder to apply to a judge and jury after they have served fifteen years to have their parole ineligibility period reconsidered. The federal government and some other jurisdictions believe that the section should be preserved for exceptional and deserving cases and believe that the recent amendment to the Code achieves that objective.
- Ministers agreed to monitor judicial review applications and assess the impact of the recent amendments. The possibility of future amendments such as a requirement for the presiding judge to explain the effect of the section when imposing sentence on murder offenders will be explored.
- It was further agreed that immediate work would focus on finding ways to ensure that the justice system is sensitive to the impact on victims' families who are involved in these proceedings many years after the conviction and sentencing of the offender.

## CRIMINAL PROCEDURE REFORM

- The Minister of Justice has advised that she will be taking the necessary steps to introduce the third phase of the Criminal Procedure Reform Package and to work with the provinces, territories and law enforcement agents in efforts to render the administration of justice more efficient and effective.
- This reform package would streamline procedures, empower the courts to use modern technology to manage their caseloads and assist the provinces to better focus their resources on more serious offences, especially cases of physical violence.

## CHILD SEXUAL EXPLOITATION

- The issue of child sexual exploitation was a matter of concern to Ministers and at the urging of British Columbia the Minister of Justice agreed to draft amendments to the Criminal Code to strengthen enforcement efforts against those who buy sex from children.
- British Columbia's further request to increase the age of consent to sexual activity to 16 will be carefully considered.

At their next meeting, Ministers will consider recommendations with respect to legislation, policy and enforcement practices concerning prostitution-related activities.

- Saskatchewan expressed concern that this issue be accurately described as "child abuse".

## HIGH RISK OFFENDERS

- Ministers received a status report prepared by Manitoba and referred it to a working group of officials to identify and evaluate "high risk offenders" strategies that might be adopted in addition to those recently passed through C-55. This same committee will also review the granting of pardons for sexual offenders to ensure public safety.

## NATIONAL CHILDREN'S AGENDA

- The National Children's Agenda is a broad multi-sectoral strategy to improve the well-being of children.
- Ministers recognized the need to work with Ministers of Social Services, Education and Health to promote the safety and security of children. They noted that this initiative initially grew out of discussions of the provincial/territorial health and social service sectors.
- They also noted that Premiers at their August 1997 conference expressed their strong support for the development of a National Children's Agenda and agreed that it is a priority within the overall renewal process. The Ministers noted that the Provincial/Territorial Council on Social Policy Renewal will move forward on a national social policy agenda and will work with the federal government on a number of these priorities.

## ABORIGINAL JUSTICE

- Ministers acknowledged the growing economic, legal and social problems of Aboriginal Peoples and recommitted to work together on these issues. Deputy Ministers will be meeting in March at which time they will discuss the justice recommendations of the Royal Commission on Aboriginal Peoples and related Aboriginal Justice issues.

## DRUGS

British Columbia raised the issue of the need for a comprehensive drug strategy for Canada and suggested a four pronged approach in order to facilitate discussions to deal with illicit use of drugs:

1. discuss longer mandatory sentences for traffickers and smugglers
2. deal with drug abuse and children addiction
3. the use of non-potable substances as intoxicants
4. provide public information and education programs for children and youth

Ministers generally agreed to this approach

Acknowledging the importance of the issue and the pressure it creates on the health, justice and social systems, Ministers encouraged jurisdictions, that haven't already done so, to nominate representatives to a working group of senior officials on a drug strategy and to come up with a holistic approach to the serious problem of drug abuse for consideration by Health and Justice Ministers at a proposed joint meeting.



## GENDER EQUALITY IN THE CANADIAN JUSTICE SYSTEM

- The Ministers have discussed and approved the Federal-Provincial-Territorial Report on Gender Equality in the Canadian Justice System, which assesses the progress made in six key areas of concern for gender equality in the justice system for the period between January 1, 1996 to March 31, 1997.
- Ministers approved the report and asked that it be prepared for distribution and issued publicly before the end of March 1998.

## NATIONAL REGISTRY ON PEDOPHILES AND CRIMINAL RECORDS ACT REFORM

- Ministers considered proposals by British Columbia for the establishment of a national pedophile registry, to which the public could have direct access, and elimination of pardons for pedophiles.
- Ministers agreed that the protection of children and other vulnerable groups from predatory sexual offenders is a key public safety issue.
- Ministers also noted the importance of having accurate and timely information about pedophiles and violent offenders, available to law enforcement authorities and to the public.
- Accordingly, Ministers directed a working group of senior officials studying high-risk violent offender issues to review the effectiveness of existing information mechanisms including the National Screening System established in 1995 based on the Canadian Police Information Centre (CPIC); and to examine additional ways to strengthen our ability to protect children and other vulnerable groups, including a national registry; and, to report to Ministers at their next meeting.

- Finally, Ministers agreed to consider at their next meeting the issue of restricting pardons, as part of the review of the Criminal Records Act now being conducted by the Solicitor General of Canada

### YOUNG OFFENDERS ACT

- I invited my colleagues around the table to provide me with their input to the reform of the Young Offenders Act with a view to considering this in relation to the federal government response to the Standing Committee report on Youth Justice, which I will table in February 1998.
- Every province put its position forward - these ranged from the status quo to specific suggested amendments to the Act. The ensuing discussion was extremely constructive. Ministers want to focus particularly on dealing with young offenders engaged in serious and repeat crimes, while ensuring that issues such as alternatives for low risk offenders and flexibility in the administration of the Act also be addressed.
- Alberta, Ontario, Manitoba and Prince Edward Island tabled for consideration a list of proposals to amend youth justice legislation. Some provinces wished time to consider these proposals while other provinces expressed opposition or varying degrees of support for the proposed amendments. These proposals along with the work of the Task Force will serve as a basis for discussion between jurisdictions and will be considered in preparation for the government response to the Standing Committee report.
- The Minister indicated her intention to table amendments to the Young Offenders Act before the summer of 1998.

- Provinces and Territories agreed that the cost-sharing should be restored to the 50/50 level established with the introduction of the YOA in 1984.

BRIEFING NOTE

SUBJECT: ALBERTA, MANITOBA, P.E.I., and ONTARIO *PROA*  
YOUNG OFFENDERS ACT AMENDMENTS AGREED TO AT P.E.I. CONFERENCE

ISSUE:

Amendments to the youth justice legislation agreed to by the four ministers at the P.E.I. conference.

BACKGROUND:

The following amendments to youth justice legislation were agreed to at the P.E.I. conference:

- reduce the age of criminal accountability in selected cases (at Crown discretion) to address serious offences committed by children under the age of 12 years and for those in this group who exhibit a pattern of offending;
- provide for easier transfer to ordinary court to address serious and chronic offending by youths rather than a general reduction to the maximum age;
- amend the *Act* to impose the presumption of adult court for youths 16 years of age and older who have committed serious violent offences not currently addressed in the *Act*, and for those demonstrating a pattern of offending;
- amend the *Act* to require that youths transferred to adult court have the same parole eligibility requirements as do adult offenders;
- amend the *Act* to allow, upon conviction, publication of the identity of chronic repeat offenders and those young offenders convicted of an offence involving serious violence;
- amendment to permit the admission into evidence of a voluntary statement given to a person in authority at the discretion of the youth court, notwithstanding a breach of Section 56(2) *Criminal Code of Canada*, where the administration of justice would not be brought into disrepute;
- amend the *Act* to provide for placement of a young offender, who has attained the age of 20 years, in a federal penitentiary where the remainder of the youth custody portion of the disposition is two years or more. Amend the *Act* to allow the provincial director to apply to the youth court for placement of a young person who is 16 or 17 years of age in a provincial facility for adults;
- amend the *Act* to apply the victim surcharge to young offenders;
- amend the *Act* to restrict court appointed counsel to circumstances where youths or their guardians cannot afford to pay for legal services. This amendment should maintain the young person's authority to direct counsel;
- amend the *Act* to provide for mandatory custody dispositions for youths convicted of an offence involving the use of weapons.

DECEMBER 5, 1997

## CRIMINAL RECORDS ACT REFORM

- The Ministers received a briefing from the Solicitor General of Canada, Andy Scott, on possible amendments to the Criminal Records Act to improve the effectiveness and efficiency of the pardon process. The results of consultations on the issue will be released in the near future.

## ORGANIZED CRIME

- The federal Solicitor General gave Ministers an overview of the national and international effort under way to combat organized crime, including the anti-gang legislation. He outlined possible law amendments to enable police to better track money laundering.
- Provincial Ministers complimented the federal government on the action it is taking in this area. The federal Solicitor General urged his provincial counterparts to work with him in the future to fight this problem.

## CORRECTIONS POPULATION GROWTH

- Ministers agreed that officials will produce for the 1998 meeting a second progress report on implementation of the Corrections Population Growth initiative originally approved in 1996.

## INTEGRATED JUSTICE INFORMATION SYSTEMS

- Ministers expressed their view that jurisdictions need to build on the work already completed to more fully integrate federal-provincial-territorial information systems to improve information sharing among police, court and correctional systems as a key public safety issue.



## REPORT: DIVERSION PROGRAMS FOR ADULTS

- The federal Solicitor General released a research report, *Diversion Programs for Adults*. The report reviews evaluation studies of programs that attempt to direct offenders from incarceration by providing programs and services that manage their risk in the community. The report highlights the need to conduct evaluations of these programs to identify the characteristics of those programs which most effectively divert offenders from incarceration. Successful programs can then be supported and replicated.
- This report follows up on a commitment made in the Corrections Population Growth Report which was released by Federal/Provincial/Territorial Ministers of Justice in May, 1996. That report recommended the greater use of diversion programs and other alternatives to incarceration. It also identified the need for research in this area and stressed the importance of sharing information among jurisdictions.

## DNA DATABANK LEGISLATION

- Ministers expressed their support for the recently introduced DNA Databank legislation as an important investigation tool for police. The issue of funding for the Databank was discussed. The federal-Solicitor General indicated that his Department is examining this issue.

## CONDITIONAL AND INTERMITTENT SENTENCING

- Ministers discussed intermittent sentences. While most provincial jurisdictions feel that this type of sentence should be repealed, the Ministers agreed to have officials look at the options available and their respective operation, and that they submit their findings to Deputy Ministers for consideration at their March meeting.
- The discussions surrounding conditional sentencing were positive. Some jurisdictions indicated the additional sentencing options were welcome while other comments point to some procedural areas that need immediate attention particularly in dealing with violations of such orders. British Columbia raised the issue of inappropriateness of the conditional sentence for serious violent and sexual offenders. All agreed to continue monitoring these sentencing dispositions to ensure their effective application and assess the need for amendments.

## CRIME ON THE INTERNET

- British Columbia raised the issue of crime on the Internet, especially as it pertains to hate propaganda and child pornography. This was deemed by Ministers to be an area that needs particular attention.
- The federal government indicated that this issue would be the subject of public consultation in the near future. The federal Ministers further indicated that the subject of high-tech crime in general was an important issue that will be discussed next week at the Meeting of Ministers of Justice and of the Interior of the G-8 countries in Washington.

REMARQUES PRONONCÉES  
PAR LES MINISTRES  
À LA CONCLUSION DE LA RÉUNION  
FÉDÉRALE-PROVINCIALE-TERRITORIALE  
DES MINISTRES RESPONSABLES DE LA JUSTICE  
4 ET 5 DÉCEMBRE 1997  
MONTRÉAL

Ce communiqué reflète les vues de tous les gouvernements à l'exception de celui du Québec, lequel fera état de ses positions de son côté.

This summary reflects the views of all governments except Quebec, which will express its own positions in a separate press release.



## CONFIANCE DU PUBLIC ENVERS LE SYSTÈME DE JUSTICE

- Les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux ont discuté de la confiance du public envers le système de justice. Ils ont exprimé des préoccupations particulières concernant les victimes et leur participation au système de justice, la prévention du crime, la réforme du droit pénal et du droit applicable aux jeunes contrevenants, la détermination de la peine, la justice applicable aux jeunes et le processus de nomination des juges.
- Il importe d'apporter une réponse à ces préoccupations du public en modifiant la politique et la loi et en mettant en oeuvre des programmes d'information juridique à l'intention du public. Des fonctionnaires feront rapport aux ministres lors de leur prochaine réunion, qui aura lieu à Whitehorse à l'automne 1998, sur les options qui permettraient d'apaiser ces préoccupations afin d'accroître la confiance du public dans le système de justice.

## VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

- Les ministres reconnaissent et conviennent que les besoins des victimes d'actes criminels dans le système de justice canadien constituent une priorité et appuient la coopération entre les administrations pour trouver des solutions.
- Il se dégage un appui à l'égard d'une consultation permanente visant à élaborer une stratégie relative aux victimes d'actes criminels qui permettrait au gouvernement fédéral d'assumer un rôle complémentaire au rôle principal des provinces et des territoires. Cela pourrait comprendre des modifications au *Code criminel* en ce qui a trait aux déclarations de la victime sur les répercussions du crime ou à l'augmentation de la suramende compensatoire fédérale, un accès accru aux ordonnances de non-publication pour les victimes, et l'établissement éventuel d'un service fédéral d'aide aux victimes chargé de recueillir et de diffuser de l'information sur les meilleures pratiques, etc. La nécessité de tenir compte des observations faites par la victime devant la Commission nationale des libérations conditionnelles a été examinée.
- Les ministres ont convenu aussi d'examiner les façons d'améliorer et de promouvoir l'actuel « Énoncé de principes fondamentaux de justice pour les victimes d'actes criminels de 1988 », et les ministres provinciaux et territoriaux continueront à mettre en oeuvre les mesures qui leur paraîtront appropriées dans chaque administration pour améliorer l'aide aux victimes.



## PROJET NATIONAL DE PRÉVENTION DU CRIME

- En examinant les principes directeurs du nouveau projet de prévention du crime, les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la justice ont convenu de continuer à travailler ensemble.
- Il a été convenu que, tout en respectant les responsabilités des provinces et des territoires, le groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur la sécurité communautaire et la prévention du crime continue à travailler afin que soit adoptée avec chaque province et chaque territoire la démarche appropriée sur l'action communautaire qui complète les efforts de prévention adaptés à la collectivité, le maintien de l'ordre et les efforts en matière de prévention.

## VIOLENCE CONTRE LES FEMMES

Les ministres ont commencé leur réunion en soulignant l'anniversaire de la tragédie survenue à l'École Polytechnique de Montréal le 6 décembre 1989, au cours de laquelle quatorze femmes ont connu une mort aussi violente qu'insensée.

- Les ministres ont confirmé leur intérêt pour cette question, et ils attendent avec impatience le rapport du groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur la défense de provocation. Ils ont indiqué avoir reçu les recommandations portant sur la réforme du droit de la légitime défense formulées par le juge Lynn Ratushny en septembre dans le cadre de son examen des affaires concernant des femmes reconnues coupables d'homicide.
- Ces rapports donneront le signal de la tenue, au printemps, de consultations auprès des organisations féminines, de la communauté juridique et d'autres groupes intéressés sur les propositions de réforme de la défense de provocation (et du moyen de défense fondé sur la panique homosexuelle) et de la légitime défense.
- Les ministres ont souligné que le harcèlement criminel cause des problèmes à de nombreuses victimes. Il a été reconnu que le harcèlement avec menaces est une infraction très grave et que l'article 264 du *Code criminel*, qui crée cette infraction, s'est avéré très utile depuis son adoption en 1993. La Colombie-Britannique a proposé que la peine maximale dont est punissable le harcèlement criminel passe de cinq à dix ans et . Les ministres ont accepté d'examiner plus attentivement cette proposition, et ils continueront de surveiller l'application de la loi.
- De plus, l'Alberta a demandé que la question de savoir s'il devrait y avoir renversement du fardeau de la preuve dans les cas de violence familiale soit étudiée et que le droit d'appel des décisions rendues relativement au cautionnement dans ces cas soit examiné.

Les ministres ont demandé à leurs sous-ministres d'examiner sérieusement ces questions à leur réunion de mars et de leur faire rapport.

### CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES

- Même si d'importants progrès ont été réalisés au cours de la dernière décennie pour réduire les crimes reliés à la consommation d'alcool au volant, il reste que l'ampleur et les répercussions de ces crimes sur la vie des Canadiens demeurent inacceptables. Des modifications innovatrices apportées aux lois provinciales pourraient être appuyées par des modifications au droit criminel fédéral.
- Les ministres provinciaux et territoriaux de la Justice ont été invités à faire connaître leur opinion au Comité permanent de la justice de la Chambre des communes qui examinera la question de la conduite avec facultés affaiblies au cours de la prochaine année.
- Certains ministres se sont dits particulièrement préoccupés par le problème récurrent des conducteurs récidivistes « irréductibles » car des données récentes indiquent que, en 1995, cette catégorie a causé 75 % des accidents occasionnés par un taux d'alcoolémie supérieur à 80. Les ministres ont convenu d'échanger de l'information sur les expériences et les mesures de prévention et se sont entendus sur le fait que les stratégies visant à régler ce problème soient examinées par les ministres à leur prochaine réunion.

### RÉFORME DE L'ARTICLE 745.6 DU CODE CRIMINEL

- Trois provinces (l'Ontario, le Manitoba et l'Alberta) ont demandé l'abrogation de cet article du *Code criminel* qui permet à des personnes déclarées coupables de meurtre de demander, après avoir purgé quinze années d'emprisonnement, à un juge avec jury de réexaminer leur période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle. Le gouvernement fédéral et d'autres administrations croient que cet article devrait être conservé pour certains cas exceptionnels de délinquants qui le méritent, et le gouvernement fédéral croit que la modification récemment apportée au *Code* permet de réaliser cet objectif.
- Les ministres ont convenu de surveiller les demandes de révision judiciaire et d'évaluer les répercussions des récentes modifications. La possibilité d'apporter d'autres modifications comme l'obligation pour le juge d'expliquer l'effet de l'article lorsqu'il inflige une peine à des meurtriers sera explorée.
- Ils ont en outre convenu de l'urgence de trouver les moyens d'assurer la sensibilisation du système de justice aux répercussions que peuvent entraîner ces procédures sur les familles qui y participent plusieurs années après la condamnation du délinquant et le prononcé de sa peine.

## RÉFORME DE LA PROCÉDURE PÉNALE

- La ministre de la Justice a annoncé qu'elle prendra les mesures nécessaires à la présentation de la troisième phase du projet de réforme de la procédure pénale et de travailler avec les provinces, les territoires et les responsables de l'application de la loi dans le but de rendre l'administration de la justice plus efficace.
- Le projet de réforme vise à simplifier la procédure, à permettre aux tribunaux d'utiliser des moyens technologiques modernes pour gérer leur charge de travail et à aider les provinces à consacrer plus judicieusement leurs ressources aux infractions les plus graves.

## EXPLOITATION SEXUELLE DES ENFANTS

- L'exploitation sexuelle des enfants est une question qui préoccupe les ministres et, vu l'insistance de la Colombie-Britannique, la ministre de la Justice a convenu de préparer des modifications au *Code criminel* afin de renforcer les efforts de répression à l'endroit de ceux qui achètent les services sexuels d'enfants.
- Une autre demande de la Colombie-Britannique visant à augmenter l'âge du consentement à des activités sexuelles à 16 ans sera étudiée attentivement.
- À leur prochaine réunion, les ministres examineront des recommandations concernant la législation, les politiques et les pratiques d'application des lois se rapportant aux activités liées à la prostitution.
- La Saskatchewan estimait qu'il serait préférable de désigner cette question par l'expression « violence à l'égard des enfants ».

## DÉLINQUANTS À RISQUE ÉLEVÉ

- Les ministres ont reçu un rapport d'étape préparé par le Manitoba et l'ont transmis à un groupe de travail formé de fonctionnaires. Ce dernier devra cerner et évaluer les stratégies relatives aux « délinquants à risque élevé » qui pourraient être mises en œuvre en plus de celles mises de l'avant dans le projet de loi C-55 qui a été adopté récemment. Dans un souci d'assurer la sécurité publique, le groupe de travail se penchera également sur la possibilité d'accorder une réhabilitation à des délinquants sexuels.



## **PROGRAMME NATIONAL POUR LES ENFANTS**

- Le programme national pour les enfants est une vaste stratégie multisectorielle ayant pour but d'améliorer le bien-être des enfants.
- Les ministres ont reconnu la nécessité de travailler avec les ministres des Services sociaux, de l'Éducation et de la Santé pour promouvoir la sécurité des enfants. Ils ont indiqué que ce projet a d'abord été examiné dans le cadre de discussions entre les secteurs de la santé et des services sociaux des provinces et des territoires.
- Ils ont également souligné que, lors de leur réunion d'août 1997, les premiers ministres ont indiqué qu'ils appuyaient fermement l'élaboration d'un programme national pour les enfants et ont convenu de considérer cette question comme une priorité dans le cadre du processus général de renouveau. Les ministres ont souligné que le conseil provincial-territorial sur le renouveau de la politique sociale irait de l'avant avec un programme national de politique sociale et unirait ses efforts à ceux du gouvernement fédéral en ce qui concerne certaines priorités.

## **JUSTICE APPLICABLE AUX AUTOCHTONES**

- Les ministres ont reconnu les problèmes économiques, juridiques et sociaux croissants des peuples autochtones et se sont de nouveau engagés à unir leurs efforts pour s'attaquer à ces problèmes. Les sous-ministres se réuniront en mars pour examiner les recommandations de la Commission royale sur les peuples autochtones et des questions connexes concernant la justice applicable aux autochtones.

## **DROGUES**

La Colombie-Britannique a soulevé la question de la nécessité d'une stratégie globale anti-drogue au Canada et a suggéré une méthode à quatre volets dans le but de faciliter les discussions relatives à l'usage illicite de drogues :

1. discuter de l'opportunité d'infliger des peines obligatoires plus longues pour les trafiquants et les contrebandiers
2. s'attaquer à la consommation de drogues et à la toxicomanie chez les enfants
3. l'utilisation de substances non potables comme intoxicants
4. établir des programmes d'information et d'éducation pour les enfants et les jeunes

De façon générale, les ministres ont approuvé cette méthode.

Reconnaissant l'importance de la question et les pressions qui résultent de celle-ci pour les systèmes de santé, de justice et de services sociaux, les ministres ont encouragé les administrations, qui n'avaient pas encore pris de mesures en ce sens, à désigner des représentants

qui feront partie d'un groupe de travail de hauts fonctionnaires sur une stratégie anti-drogue, et à proposer une approche globale au grave problème de la consommation de drogues, qui sera soumise aux ministres de la Santé et de la Justice lors d'une réunion conjointe.

### **ÉGALITÉ DES SEXES DANS LE SYSTÈME DE JUSTICE CANADIEN**

- Les ministres ont examiné et approuvé le rapport fédéral-provincial-territorial sur l'égalité des sexes dans le système de justice canadien. Ce rapport rend compte des progrès réalisés dans six domaines importants au regard de l'égalité des sexes dans le système de justice, pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1996 au 31 mars 1997.
- Les ministres ont approuvé le rapport et ont demandé qu'il soit préparé en vue de sa diffusion publique avant la fin du mois de mars 1998.

### **REGISTRE NATIONAL DES PÉDOPHILES ET RÉFORME DE LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE**

- Les ministres ont examiné les propositions présentées par la Colombie-Britannique relativement à la création d'un registre national des pédophiles, auquel le public pourrait avoir un accès direct, et à la suppression du droit d'obtenir une réhabilitation dans le cas des pédophiles.
- Les ministres ont reconnu que la protection des enfants et des autres personnes vulnérables contre les prédateurs sexuels est une importante question de sécurité publique.
- Les ministres ont également souligné l'importance de mettre à la disposition du public et des responsables de l'application de la loi des renseignements précis et opportuns sur les pédophiles et les délinquants violents.
- En conséquence, les ministres ont demandé à un groupe de travail composé de hauts fonctionnaires et chargé d'étudier les questions relatives aux délinquants violents à risque élevé d'examiner l'efficacité des mécanismes d'information existants, notamment le Système national de filtrage établi en 1995 au Centre d'information de la police canadienne (CIPC), et d'autres mesures de rechange permettant de renforcer notre capacité de protéger les enfants et les autres personnes vulnérables, notamment la création d'un registre national, et de faire rapport aux ministres à leur prochaine réunion.
- Finalement, les ministres ont convenu d'étudier, à leur prochaine réunion, la possibilité de restreindre les réhabilitations, dans le cadre de l'examen de la *Loi sur le casier judiciaire* mené actuellement par le Solliciteur général du Canada.



## RÉFORME DE LA LJC

- J'ai invité mes collègues présents autour de la table à me transmettre leurs observations sur la réforme de la *Loi sur les jeunes contrevenants* afin qu'on puisse en tenir compte dans la réponse du gouvernement fédéral au rapport du comité permanent de justice pour la jeunesse, que je déposerai en février 1998.
- Chaque province a présenté sa position, dans une gamme allant du maintien du statu quo à des suggestions précises de modifications à apporter à la loi. La discussion subséquente a été extrêmement constructive. Les ministres veulent s'attaquer particulièrement à la question des jeunes contrevenants récidivistes auteurs de crimes graves, sans pour autant négliger des questions comme l'élaboration de solutions de rechange pour les jeunes contrevenants à faible risque et un souci de souplesse dans l'administration de la loi.
- L'Alberta, l'Ontario, le Manitoba et l'Île-du-Prince-Édouard ont présenté pour examen une liste de propositions de modification des dispositions législatives sur les jeunes contrevenants. Certaines provinces souhaitaient avoir du temps pour examiner ces propositions tandis que d'autres provinces ont exprimé leur opposition ou, à divers degrés, leur appui aux modifications proposées. Ces propositions, ainsi que les travaux du groupe de travail, serviront de base aux échanges entre les administrations et seront considérées dans la préparation de la réponse que donnera le gouvernement au rapport du comité permanent.
- La Ministre a fait part de son intention de déposer des modifications à la *Loi sur les jeunes contrevenants* avant l'été 1998.
- Les provinces et les territoires ont convenu que le partage des coûts devrait être ramené à la proportion de 50/50 établie lors de l'entrée en vigueur de la LJC en 1984.

BRIEFING NOTE

SUBJECT: ALBERTA, MANITOBA, P.E.I., and ONTARIO PRO  
YOUNG OFFENDERS ACT AMENDMENTS AGREED TO AT P.E.I. CONFERENCE

ISSUE:

Amendments to the youth justice legislation agreed to by the four ministers at the P.E.I. conference.

BACKGROUND:

The following amendments to youth justice legislation were agreed to at the P.E.I. conference:

- reduce the age of criminal accountability in selected cases (at Crown discretion) to address serious offences committed by children under the age of 12 years and for those in this group who exhibit a pattern of offending;
- provide for easier transfer to ordinary court to address serious and chronic offending by youths rather than a general reduction to the maximum age;
- amend the *Act* to impose the presumption of adult court for youths 16 years of age and older who have committed serious violent offences not currently addressed in the *Act*, and for those demonstrating a pattern of offending;
- amend the *Act* to require that youths transferred to adult court have the same parole eligibility requirements as do adult offenders;
- amend the *Act* to allow, upon conviction, publication of the identity of chronic repeat offenders and those young offenders convicted of an offence involving serious violence;
- amendment to permit the admission into evidence of a voluntary statement given to a person in authority at the discretion of the youth court, notwithstanding a breach of Section 56(2) *Criminal Code of Canada*, where the administration of justice would not be brought into disrepute;
- amend the *Act* to provide for placement of a young offender, who has attained the age of 20 years, in a federal penitentiary where the remainder of the youth custody portion of the disposition is two years or more. Amend the *Act* to allow the provincial director to apply to the youth court for placement of a young person who is 16 or 17 years of age in a provincial facility for adults;
- amend the *Act* to apply the victim surcharge to young offenders;
- amend the *Act* to restrict court appointed counsel to circumstances where youths or their guardians cannot afford to pay for legal services. This amendment should maintain the young person's authority to direct counsel;
- amend the *Act* to provide for mandatory custody dispositions for youths convicted of an offence involving the use of weapons.

## **RÉFORME DE LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE**

- Les ministres ont reçu du solliciteur général du Canada, Andy Scott, de l'information sur des modifications qui peuvent être apportées à la *Loi sur le casier judiciaire* pour améliorer l'efficacité et l'efficience du processus de réhabilitation. Les résultats des consultations sur cette question seront bientôt communiqués.

## **CRIME ORGANISÉ**

- Le solliciteur général fédéral a donné aux ministres un aperçu des efforts en cours au niveau national et au niveau international pour combattre le crime organisé, y compris les dispositions législatives anti-gang. Il a exposé les modifications de la loi qui permettraient à la police de mieux détecter les opérations de blanchiment de l'argent.
- Les ministres provinciaux ont félicité le gouvernement fédéral pour les mesures qu'il adopte dans ce domaine. Le solliciteur général fédéral invite instamment ses homologues provinciaux à travailler avec lui à résoudre ce problème.

## **CROISSANCE DE LA POPULATION CARCÉRALE**

- Les ministres ont accepté que les fonctionnaires produisent pour la réunion de 1998 un deuxième rapport d'étape sur la mise en oeuvre de l'initiative portant sur la croissance de la population carcérale, approuvée initialement en 1996.

## **SYSTÈMES INTÉGRÉS D'INFORMATION EN MATIÈRE DE JUSTICE**

- Les ministres ont exprimé l'avis que les administrations doivent poursuivre le travail commencé en vue d'intégrer plus complètement les systèmes d'information fédéraux-provinciaux-territoriaux afin d'améliorer l'échange de renseignements entre la police, les tribunaux et les systèmes correctionnels; c'est une importante question de sécurité publique.

## **RAPPORT : PROGRAMMES DE DÉJUDICIARISATION À L'INTENTION DES ADULTES**

- Le solliciteur général fédéral a rendu public un rapport de recherche intitulé Programmes de déjudiciarisation à l'intention des adultes. Ce rapport examine les études d'évaluation des programmes qui visent à éviter l'emprisonnement de certains contrevenants en établissant des programmes et des services qui gèrent le risque qu'ils posent pour la collectivité. Le rapport souligne la nécessité de procéder à des évaluation de ces



programmes afin d'identifier les caractéristiques de ces programmes qui réussissent le plus efficacement à éviter l'emprisonnement. Les programmes qui connaissent de bons résultats peuvent alors être appuyés et imités.

- Ce rapport fait suite à un engagement pris dans le Rapport sur la croissance de la population carcérale, rendu public par les ministres de la Justice aux niveaux fédéral, provincial et territorial en mai 1996. Cette recommandation favorisait un plus grand recours à ces programmes et à d'autres solutions de rechange à l'incarcération. Il reconnaissait également la nécessité de recherches dans ce domaine et soulignait l'importance de l'échange de renseignements entre les administrations publiques.

### PROJET DE LOI SUR LA CRÉATION D'UNE BANQUE DE DONNÉES GÉNÉTIQUES

- Les ministres ont exprimé leur soutien au projet de loi, récemment déposé, sur la création d'une banque de données génétiques qui représente un important moyen d'enquête pour la police. La question du financement de la banque de données a été examinée. Le solliciteur général fédéral a indiqué que son ministère examine aussi cette question.

### CONDAMNATIONS AVEC SURSIS ET PEINES DISCONTINUES

- Les ministres ont discuté de la question des peines discontinues. Même si la plupart des administrations provinciales estimaient que ce type de peines devait disparaître, les ministres ont convenu de demander à des fonctionnaires d'étudier les options possibles ainsi que leur application et de soumettre leurs conclusions aux sous-ministres lors de leur réunion de mars.
- Les discussions sur les condamnations avec sursis ont été positives. Certaines administrations ont indiqué qu'elles accueillaient favorablement les nouvelles options en matière de détermination de la peine; d'autres ont cerné certaines questions touchant la procédure qui doivent être examinées immédiatement, en particulier en ce qui concerne le non-respect de ces peines. La Colombie-Britannique a soulevé la question de l'inadéquation de la condamnation avec sursis dans le cas des contrevenants violents ayant commis des crimes graves et des délinquants sexuels. Tous ont convenu de continuer à surveiller les décisions en cette matière pour s'assurer qu'elles sont bien appliquées et pour évaluer la nécessité d'apporter des modifications.

## CRIMES SUR INTERNET

- La Colombie-Britannique a soulevé la question des crimes sur Internet, en particulier ceux liés à la propagande haineuse et à la pornographie infantile. Selon les ministres, cette question mérite une attention particulière.
- Le gouvernement fédéral a indiqué que cette question ferait prochainement l'objet d'une consultation publique. Les ministres fédéraux ont également mentionné que les crimes utilisant des moyens technologiques avancés en général constituent une question importante qui sera étudiée lors de la réunion des ministres de la Justice et des ministres de l'Intérieur des pays du G-8, qui aura lieu à Washington la semaine prochaine.







